叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000001

2. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000002

3. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000003

4. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000004

5. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000005

6. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000006

7. 雷金纳德·贝特曼，(reginald Bateman,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第1/7页

['redʒinəld] ['beɪtmən]
REGINALD **BATEMAN**
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['tiːtʃər] [ænd; ənd] ['soʊldʒər]
TEACHER **AND** **SOLDIER**
老师 和 士兵

教师与士兵

[ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [siˈlekʃənz]
A **MEMORIAL** **VOLUME** **OF** **SELECTIONS**
一个 纪念馆 体积 的 选择

纪念选集

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ænd; ənd]
FROM **HIS** **LECTURES** **AND**
从 他的 讲座 和

从他的讲座和

['ʌðər] ['raɪtɪŋz]
OTHER **WRITINGS**
其他 著作

其他作品

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
PRINTED **FOR**
打印 为了

打印版

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [səˈskætʃəwən] ,
THE **UNIVERSITY** **OF** **SASKATCHEWAN** **,**
这 大学 的 萨斯喀彻温省 ,

萨斯喀彻温大学

[ˌsæskəˈtuːn] , ['kænədə]
SASKATOON **,** **CANADA**
萨斯卡通 , 加拿大

加拿大萨斯卡通

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [baɪ]
AND **PUBLISHED** **FOR** **THE** **UNIVERSITY** **BY**
和 已发布 为了 这 大学 经过

并由大学出版

['henri] [sʌðɝən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
HENRY **SOTHERAN** **AND** **CO** **.**
亨利 苏瑟兰 和 一氧化碳 .

亨利·索瑟兰公司

LONDON1922
LONDON1922
LONDON1922

伦敦 1922

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
PRINTED IN GREAT BRITAIN .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

['tʃɪzwɪk] [pres] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['grɪgz] (['printərz]) , ['limitid] .
CHISWICK PRESS : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS (PRINTERS) , LTD .
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 (打印机) , 有限公司 .

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

['prefətɔːri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['redʒinəld]
The purpose of this volume is to commemorate the life and death of Reginald
这 目的 的 这 体积 是 到 纪念 这 生活 和 死亡 的 雷金纳德
[dʒɑːn] ['gɑːdfri] ['beɪtmən] ,
John Godfrey Bateman ,
约翰 戈弗雷 贝特曼 ,

本书旨在纪念雷金纳德·约翰·戈弗雷·贝特曼的生平及其逝世。

[fɜːrst] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [sə'skætʃəwən] .
first Professor of English at the University of Saskatchewan .
第一的 教授 的 英语 在 这 大学 的 萨斯喀彻温省 .

萨斯喀彻温大学首位英语教授。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz]
It was felt by the Governors and Faculty of the University that his friends
它 曾是 毛毡 经过 这 州长们 和 学院 的 这 大学 那 他的 朋友们
[ænd; ənd][oʊld] ['stjʊdnts] [wʊd] ['vælju:][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃərz]
and old students would value a representative selection from the lectures
和 老的 学生 会 价值 一个 代表 选择 从 这 讲座
[dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] .
delivered by him within the University and to the outside public .
发表 经过 他 之内 这 大学 和 到 这 外部 民众 .

大学理事会和教职员工认为，他的朋友和老学生们会很珍惜从他在大学内部和外部公众所作的讲座中挑选出的代表性讲稿。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
Included in the selection are a few poems which were found among his papers .
包括 在 这 选择 是 一个 很少 诗歌 哪个 是 成立 之中 他的 文件 .

选集中包括几首从他的遗稿中发现的诗歌。

[ðə; ði] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [hɪr] ,
The lectures and essays which are published here ,
这 讲座 和 散文 哪个 是 已发布 这里 ,

这里发表的讲稿和文章，

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] ['ɔːdɪənsɪz] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['gæðərɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
being written for popular audiences or literary gatherings inside the University ,
存在 书面 为了 受欢迎的 观众 或者 文学 聚会 里面 这 大学 ,

是为大众读者或大学内部的文学聚会而创作的，

[wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

were	never	intended	by	their	author	for	publication	as	the	original	and
是	绝不	故意的	经过	他们的	作者	为了	发布	作为	这	原来的	和

[kən'sɪdərd] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

considered	critical	work	of	a	Professor	of	English	;
经过考虑的	批判的	工作	的	一个	教授	的	英语	;

作者从未打算将这些作品作为英语教授的原创且经过深思熟虑的评论作品发表；

['daʊtləs] , [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['prɪntɪd] [hɪr] ,

doubtless	,	if	such	had	been	his	purpose	,	much	that	is	printed	here	,
毫无疑问	,	如果	这样的	有	到过	他的	目的	,	很多	那	是	打印	这里	,

毫无疑问，如果这真是他的目的，那么这里刊印的很多内容，

[ə'rɪdʒənəli] ['hɜːrɪdli] [prɪ'perd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['seʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv]

originally	hurriedly	prepared	during	the	busy	rush	of	a	college	session	,	would	have
起初	匆匆	准备	期间	这	忙碌的	匆忙	的	一个	大学	会议	,	会	有

[bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][ˌriː'kæst] .

been	altered	and	recast	.
到过	已修改	和	重制版	.

最初是在大学学期繁忙的日程中匆忙准备的，后来经过了修改和重制。

[waɪl] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [prə'fesər] ['beɪtmənz] [moʊst] [mɑːrkt] ['kwɑːlətɪz] ,

While	originality	was	one	of	Professor	Bateman's	most	marked	qualities	,
尽管	独创性	曾是	一	的	教授	贝特曼的	最多	标记	品质	,

贝特曼教授最显著的特质之一就是独创性，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm]

the	members	of	the	committee	entrusted	with	the	preparation	of	this	volume
这	成员	的	这	委员会	受托	和	这	准备	的	这	体积

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [hæv; həv][nɑːt] ,

for	the	press	have	not	,
为了	这	按	有	不是	,

负责为出版社准备本书的委员会成员并没有.....

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [rɪ'gɑːrdɪd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

in	every	case	,	regarded	originality	of	thought	as	a	necessary	qualification	for
在	每一个	案件	,	认为	独创性	的	想法	作为	一个	必要的	资格	为了

[ɪn'kluːʒ(ə)n] .

inclusion	.
包容性	.

在所有情况下，都将思想的原创性视为入选的必要条件。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

In	making	their	selection	they	have	rather	been	guided	by	the	desire	to	give	to
在	制作	他们的	选择	他们	有	相当	到过	引导	经过	这	欲望	到	给	到

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][oʊld] ['stjʊdnts] [wʌt] ,

his	friends	and	old	students	what	,
他的	朋友们	和	老的	学生	什么	,

在做出选择时，他们更多地是出于想要送给他的朋友和老学生的愿望。

['weðər] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [θɔːt] [ɔːr][nɑːt] ,

whether	original	in	thought	or	not	,
无论	原来的	在	想法	或者	不是	,

无论思想是否原创，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

appeared	to	be	in	treatment	and	presentation	most	characteristic	of	the	man
出现	到	是	在	治疗	和	推介会	最多	特征	的	这	男人

[ænd; ənd] ['tiːtʃər] .

and	teacher	.
和	老师	.

治疗和表现方式似乎最能体现这位男士和老师的特色。

[wɔːr] — [ænd; ənd] [ˌhɪrˈɪn] [laɪz] [ɪts] ['gretɪst] ['trædʒədi] — ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['hevi] [toʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

War	—	and	herein	lies	its	greatest	tragedy	—	always	takes	heavy	toll	of	the	promise
战争	—	和	在此处	谎言	它是	最	悲剧	—	总是	需要	重的	收费	的	这	承诺

[ænd; ənd] ['leɪt(ə)nt] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	latent	greatness	of	a	nation	,
和	潜	伟大	的	一个	国家	,

战争——而这正是战争最大的悲剧所在——总是会给一个国家的希望和潜在伟大带来沉重的代价。

[ɪts] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

its	youth	and	vigorous	young	manhood	.
它是	青年	和	蓬勃	年轻的	男子气概	.

它年轻而充满活力。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [huː] ['rɪskt] [ɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

Like	many	others	who	risked	all	and	gave	all	in	the	Great	War	,
喜欢	许多	其他的	WHO	冒险	全部	和	给予	全部	在	这	伟大的	战争	,

就像许多其他在第一次世界大战中冒着生命危险、献出一切的人一样，

['redʒinəld] ['beɪtmən] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

Reginald	Bateman	was	cut	off	in	his	prime	.
雷金纳德	贝特曼	曾是	切	离开	在	他的	主要的	.

雷吉纳德·贝特曼英年早逝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['aɪərlənd] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	was	born	in	Ireland	some	thirty	-	eight	years	ago	.
他	曾是	出生	在	爱尔兰	一些	三十	-	八	年	前	.

他大约三十八年前出生于爱尔兰。

[hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] [wɜːr; wər] [spent] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɪgz] , ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑːrnəld] ,

His	schooldays	were	spent	under	Dr	.	Biggs	,	often	called	the	Irish	Arnold	,
他的	学生时代	是	花费	在下面	博士	.	比格斯	,	经常	称为	这	爱尔兰	阿诺德	,

[æt; ət] [pɔːr'tɔːrə] ['rɔɪəl] [skuːl] ,

at	Portora	Royal	School	,
在	波托拉	皇家	学校	,

他的求学时光是在波托拉皇家学校度过的，师从比格斯博士，比格斯博士常被称为“爱尔兰的阿诺德”。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp]

perhaps	the	greatest	of	Irish	public	schools	,	with	a	tradition	of	scholarship
也许	这	最	的	爱尔兰	民众	学校	,	和	一个	传统	的	奖学金

[wɪtʃ] [ɪz] ['sentʃəriz] [oʊld] .

which	is	centuries	old	.
哪个	是	几个世纪	老的	.

或许是爱尔兰最伟大的公立学校，拥有数百年的学术传统。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [hiː; hi] ['entərd] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] ,

On	leaving	school	he	entered	Trinity	College	,	Dublin	,
在	离开	学校	他	进入	三位一体	大学	,	都柏林	,

离开学校后，他进入了都柏林圣三一学院。

[wer] [hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ɪn] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

where	he	graduated	with	the	Highest	Honours	in	Modern	Literature	.
在哪里	他	毕业	和	这	最高	荣誉	在	现代的	文学	.

他以现代文学最高荣誉毕业于该校。

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [waɪd] ,

In	college	his	activities	and	interests	were	wide	,
在	大学	他的	活动	和	兴趣	是	宽的	,

大学期间，他的兴趣爱好十分广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ]

and	he	was	an	outstanding	example	of	the	student	who	combines	with
和	他	曾是	一个	杰出的	例子	的	这	学生	WHO	组合	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['skɑːlərʃɪp] ,

distinction	in	scholarship	,
区别	在	奖学金	,

他是一位学业优异且极具潜力的学生典范。

['prɑːmɪnəns] [ɪn] [æθ'letɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .

prominence	in	athletics	and	a	broad	and	human	outlook	on	life	.
显赫地位	在	竞技	和	一个	广阔	和	人类	前景	在	生活	.

在体育运动方面成绩斐然，并拥有广阔而人文的人生观。

[ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

In	this	as	in	other	respects	he	was	a	worthy	representative
在	这	作为	在	其他	尊重	他	曾是	一个	值得	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	the	spirit	of	his	University	.
的	这	精神	的	他的	大学	.

在这方面以及其他方面，他都是他所在大学精神的杰出代表。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

After	a	few	years	'	experience	of	teaching	in	Ireland	,
后	一个	很少	年	-	经验	的	教学	在	爱尔兰	,

在爱尔兰积累了几年教学经验后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

he	was	appointed	to	the	chair	of	English	at	the	University	of
他	曾是	任命	到	这	椅子	的	英语	在	这	大学	的

[sə'skætʃəwən] ,

Saskatchewan	,
萨斯喀彻温省	,

他被任命为萨斯喀彻温大学英语系主任。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːr] [prə'fesəz] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['mɜːrri] ,

being	one	of	the	original	four	professors	who	,	with	President	Murray	,
存在	一	的	这	原来的	四	教授们	WHO	,	和	总统	默里	,

作为最初的四位教授之一，与默里校长一起，

[lɔːntʃt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɑːn][ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn] - .

launched	the	University	on	its	educational	career	in	1909	.
发射	这	大学	在	它是	教育	职业	在	-	.

该大学于 1909 年正式开启了其教育生涯。

[wen] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [wɜːrld][wʌz; wəz] [plʌndʒd] , [ɪn] ['ɔːgəst] - ,

When	a	peaceful	and	unsuspecting	world	was	plunged	,	in	August	1914	,
什么时候	一个	和平	和	毫无戒心的	世界	曾是	暴跌	,	在	八月	-	,

1914年8月，当一个和平而毫无防备的世界陷入动荡之时，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [wɔːr][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

into	the	horrors	of	the	most	stupendous	war	in	its	history	,
进入	这	恐怖	的	这	最多	惊人的	战争	在	它是	历史	,

陷入了历史上最惨烈战争的恐怖之中，

[prə'fesər] ['beɪtmən] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ,

Professor	Bateman	quickly	decided	that	his	place	was	in	the	fighting	line	,
教授	贝特曼	迅速地	决定	那	他的	地方	曾是	在	这	斗争	线	,

贝特曼教授很快便决定，他应该站在战斗前线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] 28th [bə'tæliən] [ɪn] [sep'tembər] - ,

and	he	enlisted	in	the	28th	Battalion	in	September	1914	,
和	他	入伍	在	这	28th	营	在	九月	-	,

1914年9月，他应征入伍，加入了第28营。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['meni] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] .

in	company	with	another	professor	and	many	members	of	our	student	body	.
在	公司	和	其他	教授	和	许多	成员	的	我们的	学生	身体	.

与另一位教授和我们学校的许多学生一起。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [men] , ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ; [hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] ,

His	ability	to	handle	men	,	quickly	became	apparent	;	he	soon	won	his	sergeant's	stripes	,
他的	能力	到	处理	男人	,	迅速地	成为	明显	;	他	很快	韩元	他的	中士的	条纹	,

他驾驭士兵的能力很快就显露出来；他很快就晋升为中士。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræŋk] .

and	went	to	France	with	that	rank	.
和	去	到	法国	和	那	秩	.

然后他以这个军衔去了法国。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə]['kænədə][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] - [bə'tæliən] .

In	1916	he	was	recalled	to	Canada	to	take	command	of	the	Saskatchewan	Company	of	the	Western	Universities	'	Battalion	.
在	-	他	曾是	召回	到	加拿大	到	拿	命令	的	这	萨斯喀彻温省	公司	的	这	西	大学	-	营	.

1916年，他被召回加拿大，指挥西部大学营萨斯喀彻温连。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər] ,

He	proceeded	to	England	with	the	rank	of	major	,
他	继续	到	英格兰	和	这	秩	的	主要的	,

他以少校军衔前往英国。

[ænd; ənd][ɪn] - [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [ə'gen] [tuː; tə] [fræns] ,

and	in	1917	reverted	to	the	rank	of	lieutenant	in	order	to	get	again	to	France	,
和	在	-	恢复	到	这	秩	的	中尉	在	命令	到	得到	再次	到	法国	,

1917年，为了再次前往法国，他降级为中尉军衔。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

where	he	was	wounded	in	action	.
在哪里	他	曾是	受伤	在	行动	.

他在那里负伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] 46th [bə'tæliən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [sep'tembər] - .

He	was	holding	the	rank	of	captain	in	the	46th	Battalion	when	he	was	killed	on	the	3rd	of	September	1918	.
他	曾是	保持	这	秩	的	队长	在	这	46th	营	什么时候	他	曾是	被杀	在	这	3rd	的	九月	-	.

1918 年 9 月 3 日，他在第 46 营担任上尉时阵亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wen] [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] .

He	had	taken	part	in	the	fighting	toward	the	end	of	August	when	the	Canadians	made	the	first	breach	in	the	Hindenburg	Line	.
他	有	已采取	部分	在	这	斗争	朝向	这	结尾	的	八月	什么时候	这	加拿大人	制成	这	第一的	违反	在	这	兴登堡号	线	.

8 月底，加拿大军队首次突破兴登堡防线时，他曾参与战斗。

[ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ænd; ənd][ʌv; əv] [sep'tembər]

The	major	of	his	battalion	has	written	that	on	the	and	of	September
这	主要的	的	他的	营	有	书面	那	在	这	和	的	九月

['kæptɪn] ['beɪtmən] ['gæləntli] [led][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Captain	Bateman	gallantly	led	his	company	into	action	.
队长	贝特曼	英勇地	引领	他的	公司	进入	行动	.

他的营长写道，9月31日，巴特曼上尉英勇地带领他的连队投入战斗。

['dʊri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ,

Dury	was	taken	that	day	,
杜里	曾是	已采取	那	天	,

杜里当天就被带走了。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] 3rd [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel]

and	near	that	place	on	the	night	of	September	3rd	he	was	killed	by	a	shell
和	靠近	那	地方	在	这	夜晚	的	九月	3rd	他	曾是	被杀	经过	一个	壳

[æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] ,

at	the	Regimental	Headquarters	,
在	这	团级	总部	,

9月3日夜间，他在附近的团部被炮弹击中身亡。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔːk] ['kwɑːri] .

which	were	being	held	in	a	chalk	quarry	.
哪个	是	存在	握住	在	一个	粉笔	采石场	.

这些物品被存放在一个白垩采石场里。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['pɑːrti]

On	the	4th	of	September	the	chaplain	of	the	regiment	gathered	together	a	party
在	这	4th	的	九月	这	牧师	的	这	团	聚集	一起	一个	派对

[huː] ,

who	,
WHO	,

9月4日，该团的随军牧师召集了一群人，他们：

" [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [peɪd] [ðer; ðər][læst]

"	amid	the	roar	of	guns	and	scream	of	shells	paid	their	last
"	之中	这	吼	的	枪支	和	尖叫	的	贝壳	有薪酬的	他们的	最后的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['kɑːmræd][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]

respects	to	a	very	gallant	comrade	and	one	of	the	best
尊重	到	一个	非常	英勇	同志	和	一	的	这	最好的

[lʌvd] [men] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .

loved	men	in	the	Battalion	.
喜爱	男人	在	这	营	.

在枪炮的轰鸣和炮弹的呼啸声中，他们向一位非常英勇的战友，也是营里最受爱戴的人之一，致以最后的敬意。

" [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

"	Those	who	served	under	him	as	an	officer	bear	witness	that	he	had	won
"	那些	WHO	服务	在下面	他	作为	一个	官	熊	证人	那	他	有	韩元

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][menz] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

not	only	the	men's	implicit	confidence	by	qualities	of	leadership	of	the	highest
不是	仅有的	这	男士	隐式	信心	经过	品质	的	领导	的	这	最高

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

“那些曾在他手下担任军官的人可以作证，他不仅凭借卓越的领导才能赢得了士兵们的绝对信任，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['veri] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

but	also	their	very	great	affection	by	his	personal	qualities	.
但	还	他们的	非常	伟大的	感情	经过	他的	个人的	品质	.

但他们也十分喜爱他，这不仅是因为他的人格魅力，也因为他的人格品质。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌjuːnə'vɝːsətiːz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

The	affection	and	respect	which	were	the	University's	tribute	to	his	character
这	感情	和	尊重	哪个	是	这	大学的	贡	到	他的	特点

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ɪz]

were	also	the	tribute	of	his	comrades	in	circumstances	where	a	man's	soul	is
是	还	这	贡	的	他的	同志们	在	情况	在哪里	一个	男人的	灵魂	是

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] ['priːˌtensiz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

stripped	of	all	pretences	in	the	constant	presence	of	death	,
脱衣舞	的	全部	伪装	在	这	持续的	在场	的	死亡	,

大学对他的品格所表达的爱戴和尊重，也是他的战友们在面对死亡、灵魂被剥去所有伪装的情况下所表达的敬意。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dred] [ɑːr'bɪtrəmənt] [ʌv; əv][wɔːr][mʌst; məst] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [ðæt]

and	where	the	dread	arbitrament	of	war	must	reveal	the	good	or	evil	that
和	在哪里	这	恐惧	仲裁	的	战争	必须	揭示	这	好的	或者	邪恶的	那

[meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

may	lie	hidden	beneath	the	conventionalities	of	ordinary	life	.
可能	说谎	隐	下面	这	惯例	的	普通的	生活	.

而战争的残酷裁决必将揭示隐藏在日常生活习俗之下的善与恶。

[strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪn]['spɪrɪt] ,

Strong	in	body	and	fearless	in	spirit	,
强的	在	身体	和	无畏	在	精神	,

身体强壮，精神无畏

['redʒinəld] ['beɪtmən] [pə'zest] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

Reginald	Bateman	possessed	that	courage	which	is	neither	the	product	of	discipline
雷金纳德	贝特曼	拥有	那	勇气	哪个	是	两者都不	这	产品	的	纪律

[ænd; ənd] ['rɪgərəs] ['treɪnɪŋ] ,

and	rigorous	training	,
和	严格的	训练	,

雷金纳德·贝特曼拥有那种勇气，这种勇气并非源于纪律和严格的训练。

[nɔːr][ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ([tuː; tə] [kwoʊt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr]) " [ɪz]

nor	the	mere	animal	quality	which	(	to	quote	an	early	writer	on	the	war	)	"	is
也不	这	仅仅	动物	质量	哪个	(	到	引用	一个	早期的	作家	在	这	战争	)	"	是

['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæst][ɪn] [wɪtʃ] [men] [fɔːt] [iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt]

our	inheritance	from	a	past	in	which	men	fought	each	one	for	himself	that
我们的	遗产	从	一个	过去的	在	哪个	男人	战斗	每个	一	为了	他自己	那

[ðeɪ] [maɪt] [sər'vaɪv] ,

they	might	survive	,
他们	可能	存活	,

也不是单纯的动物本能，（引用一位早期战争作家的话）“这是我们从过去继承下来的遗产，在那个过去，人们为了生存而互相残杀。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['faɪnər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɒrəz]

"	but	that	finer	quality	of	courage	which	will	face	the	most	appalling	horrors
"	但	那	更精细	质量	的	勇气	哪个	将要	脸	这	最多	令人震惊	恐怖

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]

because	it	has	a	vision	of	the	future	and	a	faith	in	the	destiny	of
因为	它	有	一个	想象	的	这	未来	和	一个	信仰	在	这	命运	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

“但那种更高尚的勇气，能够直面最可怕的恐怖，因为它对未来有远见，对人类的命运有信念。”

[ɪf] [prə'fesər] ['beɪtmən] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ,

If	Professor	Bateman	had	survived	,
如果	教授	贝特曼	有	幸存下来	,

如果贝特曼教授活了下来，

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['ɪntərlu:d] [ɪn][hɪz; ɪz]

his	career	as	a	soldier	would	have	been	but	a	glorious	interlude	in	his
他的	职业	作为	一个	士兵	会	有	到过	但	一个	辉煌	插曲	在	他的

['laɪfs] [wɜ:rk] .

life's	work	.
生活的	工作	.

他的军旅生涯只不过是他一生事业中一段辉煌的插曲。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

During	the	years	spent	by	him	at	the	University	,
期间	这	年	花费	经过	他	在	这	大学	,

在他上大学的那些年里，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪgjər] ,

his	character	and	attainments	had	made	him	an	outstanding	figure	,
他的	特点	和	成就	有	制成	他	一个	杰出的	数字	,

他的品格和成就使他成为一位杰出人物。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər]['i:v(ə)n] ['rɪtʃər] [ɪn] [ə'tʃi:vmənt] .

and	gave	promise	of	a	future	even	richer	in	achievement	.
和	给予	承诺	的	一个	未来	甚至	更富有	在	成就	.

并预示着未来将取得更加辉煌的成就。

[ˌɪntə'lektʃuəli] ,

Intellectually	,
智力方面	,

从智力上讲，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

he	was	a	signal	example	of	the	union	of	great	ability	and	imagination
他	曾是	一个	信号	例子	的	这	联盟	的	伟大的	能力	和	想像力

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['aʊtlʊk] [ɑ:n]

with	the	modesty	of	a	fine	spirit	and	a	sane	and	penetrating	outlook	on
和	这	谦逊	的	一个	美好的	精神	和	一个	理智	和	渗透	前景	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

他堪称才华横溢、想象力丰富，同时又拥有谦逊高尚的品格和清醒而深刻的人生观的典范。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [klɪr] ['ɪnsaɪt] [ɪn]

He	was	possessed	of	a	breadth	of	outlook	that	gave	him	clear	insight	in
他	曾是	拥有	的	一个	宽度	的	前景	那	给予	他	清除	洞察力	在

['lɪtəreri] ['mætərz] .

literary	matters	.
文学	事情	.

他视野开阔，对文学问题有着清晰的见解。

[hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [beɪst] [ɑ:n] [ɪ'senʃlz] ,

His	judgments	were	always	just	,	because	based	on	essentials	,
他的	判决	是	总是	只是	,	因为	基于	在	必需品	,

他的判断总是公正的，因为他基于事实。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪˈnuːʃiːˌmɪˈnuːʃiaɪ][ʌv; əv]

while	his	humanity	enabled	him	to	couple	with	the	minutiae	of
尽管	他的	人类	已启用	他	到	夫妻	和	这	细节	的

['skɑːlərʃɪp] [ə; eɪ] [ˌkæθəˈlɪsɪti] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sænəti][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]

scholarship	a	catholicity	of	interpretation	and	a	sanity	of	criticism	which	is
奖学金	一个	天主教	的	解释	和	一个	理智	的	批评	哪个	是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] .

not	always	found	in	those	who	are	most	deeply	versed	in	their	subject	.
不是	总是	成立	在	那些	WHO	是	最多	深	精通	在	他们的	主题	.

而他的人性使他能够将学术上的细枝末节与诠释上的包容性和批评上的理性结合起来，而这在那些对某个主题了解最深入的人身上并不总是能找到。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ɪz] ['defɪnət] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	respect	of	his	colleagues	and	of	his	students	is	definite	proof	of	his
这	尊重	的	他的	同事	和	的	他的	学生	是	定	证明	的	他的

[greɪt] [əˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

great	ability	as	a	teacher	.
伟大的	能力	作为	一个	老师	.

同事和学生对他的尊重，无疑是他作为一名优秀教师能力的最好证明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]

It	was	manifest	to	all	that	he	gave	himself	wholeheartedly	to	his	work
它	曾是	显现	到	全部	那	他	给予	他自己	竭诚	到	他的	工作

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	that	enjoyment	and	appreciation	which	are	essential	characteristics	of	a
和	那	享受	和	欣赏	哪个	是	基本的	特征	的	一个

[truː] ['tiːtʃər] .

true	teacher	.
真的	老师	.

所有人都清楚地看到，他全心全意地投入到工作中，并从中体会到一位真正教师所应具备的乐趣和欣赏。

[ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [baɪ] [prəˈfesər] ['beɪtmənz] [deθ]

The	loss	that	the	University	in	general	has	sustained	by	Professor	Bateman's	death
这	损失	那	这	大学	在	一般的	有	持续	经过	教授	贝特曼的	死亡

[faindz][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

finds	its	counterpart	in	the	personal	sorrow	of	his	friends	.
发现	它是	对应物	在	这	个人的	悲哀	的	他的	朋友们	.

贝特曼教授的去世不仅给整个大学带来了损失，也给他的朋友们带来了个人悲痛。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɑːr; ər] [left] [ɪˈmeʒərəbli] ['puːrɚ] [baɪ]

Those	who	were	privileged	to	know	him	well	are	left	immeasurably	poorer	by
那些	WHO	是	特权	到	知道	他	出色地	是	左边	无法估量	贫穷	经过

[hɪz; ɪz] [deθ] [bʌt; bət][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

his	death	but	enriched	by	a	memory	that	will	always	remain	with	them	.
他的	死亡	但	富含	经过	一个	记忆	那	将要	总是	保持	和	他们	.

那些有幸深入了解他的人，虽然因他的离世而感到无比悲痛，但却因一段将永远伴随他们的美好回忆而倍感充实。

[fɔːr; fər] " [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [laɪvz; lɪvz][ɑːn]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz][laɪvz; lɪvz] .

For	"	his	story	lives	on	woven	into	the	stuff	of	other	men's	lives	.
为了	"	他的	故事	生活	在	编织	进入	这	东西	的	其他	男士	生活	.

因为他的故事融入了其他人的生活之中，继续流传下去。

" [hɪz; ɪz] [waɪd] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪzɪz]

"	His	wide	human	interests	brought	him	into	sympathetic	touch	with	many	phases
"	他的	宽的	人类	兴趣	带来	他	进入	交感神经	触碰	和	许多	阶段

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tɑːlərəns] .

of	life	and	gave	him	strength	and	tolerance	.
的	生活	和	给予	他	力量	和	宽容	.

“他对人类的广泛兴趣使他能够感同身受地体验人生的许多阶段，并赋予他力量和宽容。”

[hɪz; ɪz] [truː] ['mænlinəs] , [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm]

His	true	manliness	,	sincerity	of	character	,	and	sociable	nature	endeared	him
他的	真的	男子气概	,	诚意	的	特点	,	和	善于交际的	自然	可爱的	他

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

他真正的男子气概、真诚的品格和友善的性格使他深受大家喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmræd] ,

He	was	a	delightful	comrade	,
他	曾是	一个	愉快	同志	,

他是一位令人愉快的同志。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] [truː] ['hjuːmər]

and	many	of	his	colleagues	must	remember	some	flash	of	true	humour
和	许多	的	他的	同事	必须	记住	一些	闪光	的	真的	幽默

[wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ['tenər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]

which	lit	up	the	prosaic	tenor	of	an	ordinary	conversation	or	of	some
哪个	点燃	向上	这	平淡无奇	男高音	的	一个	普通的	对话	或者	的	一些

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [dʌl] ['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] .

inordinately	dull	Faculty	Meeting	.
过度	乏味的	学院	会议	.

他的许多同事一定还记得，他偶尔迸发出的幽默感，点亮了平淡无奇的谈话或异常沉闷的教职工会议。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tuː] [ʃerd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

The	students	of	the	University	too	shared	in	his	friendship	.
这	学生	的	这	大学	也	共享	在	他的	友谊	.

大学里的学生们也与他结下了友谊。

[hɪz; ɪz] ['nevər] - ['flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] , ['weðər] ['lɪtəreri] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔːr] [æθ'letɪk] ,

His	never	-	flagging	interest	in	their	activities	,	whether	literary	,	musical	,	or	athletic	,
他的	绝不	-	标记	兴趣	在	他们的	活动	,	无论	文学	,	音乐	,	或者	运动	,

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membər] .

will	always	be	remembered	.
将要	总是	是	记得	.

人们将永远铭记他对他们的活动，无论是文学、音乐还是体育方面的活动，始终如一的浓厚兴趣。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [sə'skætʃəwən] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['faɪnɪst]['spɪrɪts] ,

The	University	of	Saskatchewan	lost	in	the	Great	War	many	of	its	finest	spirits	,
这	大学	的	萨斯喀彻温省	丢失的	在	这	伟大的	战争	许多	的	它是	最好的	烈酒	,

萨斯喀彻温大学在第一次世界大战中失去了许多最优秀的人才。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːsɪz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['redʒinəld] ['beɪtmən] .

and	its	losses	reached	their	culmination	in	the	death	of	Reginald	Bateman	.
和	它是	损失	达到	他们的	高潮	在	这	死亡	的	雷金纳德	贝特曼	.

而雷金纳德·贝特曼的去世，则使这场灾难达到了顶峰。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz]

Upon	such	sacrifices
之上	这样的	牺牲

以这样的牺牲

[ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [θroʊ] ['ɪnsens] .

The	gods	themselves	throw	incense	.
这	神	他们自己	扔	香	.

众神亲自焚香。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['redʒinəld] ['beɪtmən] — ['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['tiːtʃər]
REGINALD **BATEMAN** **—** **STUDENT** **AND** **TEACHER**
雷金纳德 巴特曼 — 学生 和 老师

雷金纳德·贝特曼——学生兼教师

['frænsɪs] ['tɔmpsn]
Francis **Thompson**
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

['mɪltən]
Milton
米尔顿

米尔顿

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɪgz]
To **the** **Memory** **of** **Dr** **.** **Biggs**
到 这 记忆 的 博士 . 比格斯

谨以此文纪念比格斯博士

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
The **Teaching** **of** **English**
这 教学 的 英语

英语教学

[maɪ] [læst] ['dʌtʃəs]
My **Last** **Duchess**
我的 最后的 公爵夫人

我的最后一位公爵夫人

['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]
Christmas **Shopping**
圣诞节 购物

圣诞购物

['riːəlɪzəm][ɪn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ]
Realism **in** **Wordsworth** **and** **Browning**
现实主义 在 华兹华斯 和 勃朗宁

华兹华斯和勃朗宁的现实主义

[sɪŋ] — [ə; eɪ] ['frægmənt]
Synge **—** **a** **Fragment**
辛格 — 一个 分段

辛格——片段

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri]
Dickens **and** **Thackeray**
狄更斯 和 萨克雷

狄更斯和萨克雷

['pesɪmɪzəm]
Pessimism
悲观主义

悲观主义

[breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]
Brains **and** **Intellect**
大脑 和 智力

大脑和智力

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns]
The **Eternal** **Silence**
这 永恒 沉默

永恒的寂静

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

['redʒinəld] ['beɪtmən] — ['soʊldʒər]
REGINALD **BATEMAN** **—** **SOLDIER**
雷金纳德 巴特曼 — 士兵

雷金纳德·贝特曼——士兵

[ðə; ði][wɔːr]
The **War**
这 战争

战争

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
In **the** **Trenches**
在 这 战壕

在战壕里

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd]
On **the** **Death** **of** **a** **Comrade**
在 这 死亡 的 一个 同志

悼念一位逝世的同志

['redʒinəld] ['beɪtmən]
Reginald **Bateman**
雷金纳德 贝特曼

雷金纳德·贝特曼

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['redʒinəld] ['beɪtmən]
REGINALD **BATEMAN**
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['tiːtʃər]
STUDENT **AND** **TEACHER**
学生 和 老师

学生和老师

['frænsɪs] ['tɔmpsn]
FRANCIS **THOMPSON**
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[ə; eɪ]['peɪpər]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti] [klʌb] [ɪn] -

A	paper	given	before	the	Faculty	Club	in	1913
一个	纸	给定	前	这	学院	俱乐部	在	-

1913年在教职工俱乐部发表的一篇论文

[ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['frænsɪs]

The	recent	publication	,	April	1913	,	of	the	first	collected	edition	of	Francis
这	最近的	发布	,	四月	-	,	的	这	第一的	集	版	的	弗朗西斯

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [wɜːrks] ,

Thompson's	works	,
汤普森的	作品	,

1913年4月，弗朗西斯·汤普森作品集的第一版出版。

['fɑːloʊd] [ɪn] ['ɔːgəst] [baɪ][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] ,

followed	in	August	by	an	authentic	biography	of	the	poet	,
随后	在	八月	经过	一个	真正的	传	的	这	诗人	,

随后在八月份出版了这位诗人的真实传记。

[hæz; həz] ['foʊkəst] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

has	focussed	general	attention	upon	the	man	and	his	work	.
有	专注的	一般的	注意力	之上	这	男人	和	他的	工作	.

使人们普遍关注到这个人及其作品。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪf] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ['meɪnli]

Hitherto	,	if	known	to	the	general	reader	at	all	,	he	has	been	known	mainly
迄今为止	,	如果	已知	到	这	一般的	读者	在	全部	,	他	有	到过	已知	主要

[baɪ][wʌn]['poʊəm] ,

by	one	poem	,
经过	一	诗	,

此前，如果普通读者对他有所了解，那也主要是因为他的一首诗。

[ðə; ðɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	Hound	of	Heaven	,
这	猎犬	的	天堂	,

天界猎犬

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['tɔmpsn]

and	the	majority	of	the	reading	public	has	not	yet	discovered	that	Thompson
和	这	多数	的	这	阅读	民众	有	不是	然而	发现	那	汤普森

[ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['poʊətri] ['fʊli] ['wɜːrði] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊnd]

is	the	author	of	a	large	body	of	poetry	fully	worthy	to	rank	with	The	Hound
是	这	作者	的	一个	大的	身体	的	诗	完全	值得	到	秩	和	这	猎犬

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [poʊ'etɪkl] ['kwɑːləti] .

of	Heaven	in	poetical	quality	.
的	天堂	在	诗意的	质量	.

而大多数读者尚未发现，汤普森创作了大量诗歌，其诗歌质量完全可以与《天国猎犬》相媲美。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Even	to	the	few	who	are	familiar	with	his	poetry	,	the	story	of	his	life	,
甚至	到	这	很少	WHO	是	熟悉的	和	他的	诗	,	这	故事	的	他的	生活	,

即使对于少数熟悉他诗歌的人来说，他的生平故事也鲜为人知。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [keɪm]

one	of	the	most	romantic	in	the	annals	of	our	literature	,	came
一	的	这	最多	浪漫的	在	这	志	的	我们的	文学	,	来了

[æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

as	a	revelation	.
作为	一个	启示	.

这部作品堪称我们文学史上最浪漫的作品之一，它的出现令人耳目一新。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] ['tɔmpsn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [bɪn] [noʊn]

To	the	inner	circle	of	literary	people	Thompson	as	a	poet	has	been	known
到	这	内	圆圈	的	文学	人们	汤普森	作为	一个	诗人	有	到过	已知

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

在文学圈内，汤普森作为诗人的名声已经为人所知二十年了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt] - , ['tɔmpsn] , [æz; əz][wʌn][əd'maɪərər]

With	his	first	volume	of	poems	,	published	1893	,	Thompson	,	as	one	admirer
和	他的	第一的	体积	的	诗歌	,	已发布	-	,	汤普森	,	作为	一	仰慕者

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

正如一位仰慕者所说，汤普森的第一部诗集于1893年出版，

" [riːtʃt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

"	reached	the	peak	of	Parnassus	at	a	bound	.
"	达到	这	顶峰	的	帕纳索斯山	在	一个	边界	.

“一跃而上，登上了帕纳索斯山的顶峰。”

" [ðə; ði]['krɪtɪks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['poʊət] ,

"	The	critics	,	usually	so	conservative	in	their	estimate	of	a	new	poet	,
"	这	评论家	,	通常	所以	保守的	在	他们的	估计	的	一个	新的	诗人	,

[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['feɪvərəbl] ,

were	not	only	favourable	,
是	不是	仅有的	有利	,

“评论家们通常对一位新诗人评价非常保守，但这次不仅给予了积极评价，

[bʌt; bət][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

but	in	most	cases	so	far	forgot	themselves	as	to	become	enthusiastic	.
但	在	最多	案例	所以	远的	忘了	他们自己	作为	到	变得	热情的	.

但在大多数情况下，他们已经忘却自我，变得热情高涨。

[fɔːr; fər] ['pærəlelz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [lʌv] -

For	parallels	to	the	austere	passion	and	purity	of	Thompson's	love	-
为了	平行线	到	这	简朴	热情	和	纯度	的	汤普森的	爱	-

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

为了与汤普森爱情诗中那种质朴的热情和纯粹感相呼应，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] , [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd]

to	the	richness	and	strangeness	of	his	imagery	,	the	splendour	and
到	这	丰富	和	奇怪	的	他的	图像	,	这	辉煌	和

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

luxuriance	of	his	vocabulary	,
奢华	的	他的	词汇	,

他意象的丰富性和奇异性，以及他词汇的华丽和丰富性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːftɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	loftiness	of	his	inspiration	,	they	turned	without	apology	to	the
和	这	高傲	的	他的	灵感	,	他们	转向	没有	道歉	到	这

['gretɪst] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

greatest	names	of	our	literature	.
最	姓名	的	我们的	文学	.

受其灵感之崇高的影响，他们毫不犹豫地转向了我们文学中最伟大的名字。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['feɪvərəbl] [fɜːrst] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [riː'ækʃ(ə)n] .

From	this	unusually	favourable	first	opinion	there	was	naturally	a	reaction	.
从	这	异常地	有利	第一的	观点	那里	曾是	自然	一个	反应	.

对于这种异常有利的第一印象，自然会产生一些反应。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - , ['sɪstər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [θɜːrd]

Thompson's	second	volume	of	1895	,	Sister	Songs	,	and	still	more	his	third
汤普森的	第二	体积	的	-	,	姐姐	歌曲	,	和	仍然	更多的	他的	第三

['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ,

volume	of	1897	,
体积	的	-	,

汤普森1895年出版的第二卷《姐妹之歌》，以及他1897年出版的第三卷，

[nuː] ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'kriːst] ['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] , [met] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [ə'bjuːs]

New	Poems	,	with	its	increased	symbolism	and	mysticism	,	met	with	vicious	abuse
新的	诗歌	,	和	它是	增加	象征意义	和	神秘主义	,	遇见	和	恶毒	虐待

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] [preɪz] .

as	well	as	generous	praise	.
作为	出色地	作为	慷慨的	称赞	.

新诗集因其日益浓厚的象征意义和神秘主义色彩，既遭到了恶毒的抨击，也获得了慷慨的赞扬。

[baɪ] - , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel]

By	1907	,	however	,	the	date	of	Thompson's	death	,	his	reputation	was	well
经过	-	,	然而	,	这	日期	的	汤普森的	死亡	,	他的	名声	曾是	出色地

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

然而，到1907年汤普森去世时，他的声誉已经确立。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

and	from	that	time	to	the	present	,
和	从	那	时间	到	这	展示	,

从那时到现在，

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] ['strɔːŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

the	tide	of	criticism	seems	to	have	set	strongly	in	his	favour	.
这	潮	的	批评	似乎	到	有	放	强烈	在	他的	偏爱	.

批评的浪潮似乎已经完全倒向了他。

[tuː; tə] - [deɪ] [fjuː] ['krɪtɪks] [wʊd] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]

To	-	day	few	critics	would	deny	him	to	be	the	most	remarkable	of	recent
到	-	天	很少	评论家	会	否定	他	到	是	这	最多	卓越	的	最近的

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

如今，很少有评论家会否认他是近代最杰出的诗人。

[ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [læst] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l]

A	fresh	wave	of	interest	was	aroused	last	year	when	the	complete	and	final
一个	新鲜的	海浪	的	兴趣	曾是	被唤醒	最后的	年	什么时候	这	完全的	和	最终的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

edition	of	his	works	was	published	.
版	的	他的	作品	曾是	已发布	.

去年，他的作品全集最终版出版，再次引起了人们的浓厚兴趣。

[ðɪs] [ˌriːə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [ə'gen]

This	reawakened	interest	is	likely	to	have	the	effect	of	passing	his	merit	again
这	重新觉醒	兴趣	是	可能	到	有	这	影响	的	通过	他的	优点	再次

['ʌndər] [rɪ'vjuː] ,

under	review	,
在下面	审查	,

这种重新燃起的兴趣很可能会导致他的功绩再次接受审查。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [feɪd]

and	we	shall	have	some	opportunity	of	judging	whether	he	is	to	fade
和	我们	将	有	一些	机会	的	评判	无论	他	是	到	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] [laɪk][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ˌʌn'læstɪŋ] ['mi:tiər] ,

from	the	sight	of	men	like	a	brilliant	but	unlasting	meteor	,
从	这	视线	的	男人	喜欢	一个	杰出的	但	持久的	流星	,

我们将有机会判断他是否会像一颗璀璨却短暂的流星一样，从人们的视野中消失。

['weðər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ki:ts] [ænd; ənd] ['ʃeli] ,

whether	he	is	to	be	like	Keats	and	Shelley	,
无论	他	是	到	是	喜欢	济慈	和	雪莱	,

他是否会像济慈和雪莱那样，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['poʊət][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ri:dɚz] , [ɔ:r] ['weðər] , [laɪk]

the	chosen	poet	of	a	small	and	select	circle	of	readers	,	or	whether	,	like
这	选定	诗人	的	一个	小的	和	选择	圆圈	的	读者	,	或者	无论	,	喜欢

['tenisn] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ,

Tennyson	and	Browning	,
丁尼生	和	勃朗宁	,

是少数精选读者心目中的诗人，还是像丁尼生和勃朗宁那样，

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

he	is	to	win	the	suffrages	of	the	man	on	the	street	.
他	是	到	赢	这	选举权	的	这	男人	在	这	街道	.

他要赢得普通民众的选举权。

['pɜ:rsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[waɪl] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['tɔmpsn] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

while	I	believe	that	Thompson	will	ultimately	take	a	place	among	the	greatest	of
尽管	我	相信	那	汤普森	将要	最终	拿	一个	地方	之中	这	最	的

['aʊər; ɑ:r] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['poʊəts] ,

our	nineteenth	century	poets	,
我们的	第十九	世纪	诗人	,

虽然我相信汤普森最终会跻身我们十九世纪最伟大的诗人之列，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['evər][bi:; bi]['pɑ:pjələr] .

I	think	it	extremely	unlikely	that	he	will	ever	be	popular	.
我	思考	它	极其	不太可能	那	他	将要	曾经	是	受欢迎的	.

我认为他极不可能受欢迎。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪz] [tu:] [rer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][tu:; tə] [bri:ð] [wɪð; wɪθ]

The	atmosphere	he	lives	in	is	too	rare	for	the	ordinary	man	to	breathe	with
这	气氛	他	生活	在	是	也	稀有的	为了	这	普通的	男人	到	呼吸	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他所处的这种环境太过特殊，普通人难以舒适地呼吸。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɑ:r; ər] [tu:] ['sʌt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tu:] [ɔ:'stɪr] ,

His	emotions	are	too	subtle	,	his	passion	too	austere	,
他的	情绪	是	也	微妙的	,	他的	热情	也	简朴	,

他的情感过于微妙，他的热情过于冷峻。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:məniz] [tu:] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

his	harmonies	too	refined	to	catch	the	ear	of	the	crowd	.
他的	和声	也	精制	到	抓住	这	耳朵	的	这	人群	.

他的和声过于精致，无法引起观众的注意。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['waɪdli] [noʊn] ,

A	few	of	his	poems	,	like	The	Hound	of	Heaven	,	which	is	already	widely	known	,
一个	很少	的	他的	诗歌	,	喜欢	这	猎犬	的	天堂	,	哪个	是	已经	广泛	已知	,

他的几首诗，例如已经广为人知的《天国猎犬》，

[meɪ] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] ,

may	become	popular	,
可能	变得	受欢迎的	,

可能会流行起来，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [noʊ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

but	I	can	recall	no	other	which	seems	to	me	likely	to	make	an
但	我	能	记起	不	其他	哪个	似乎	到	我	可能	到	制作	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'piːl] .

universal	appeal	.
普遍的	上诉	.

但我记不起还有哪部作品在我看来能够引起普遍的共鸣。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] ,

Before	passing	to	a	sketch	of	Thompson's	romantic	career	,
前	通过	到	一个	草图	的	汤普森的	浪漫的	职业	,

在概述汤普森的情史之前，

[let][ˌem 'iː] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

let	me	dwell	for	a	short	while	on	the	more	striking	qualities	of	his	genius	.
让	我	住	为了	一个	短的	尽管	在	这	更多的	引人注目	品质	的	他的	天才	.

让我花点时间谈谈他天才中更引人注目的特质。

[maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [staɪl] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

My	first	impressions	of	Thompson	have	to	do	more	with	style	than	with
我的	第一的	印象	的	汤普森	有	到	做	更多的	和	风格	比	和

['sʌbdʒekt] ['mætər] .

subject	matter	.
主题	事情	.

我对汤普森的第一印象更多地体现在他的风格上，而不是题材上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['poʊət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [les] ,

To	the	literary	critic	making	the	acquaintance	of	a	new	poet	it	matters	less	,
到	这	文学	评论家	制作	这	熟人	的	一个	新的	诗人	它	事情	较少的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

对于初识一位新诗人的文学评论家来说，这或许并不那么重要。

[wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] [ðæn; ðən] [haʊ] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

what	the	poet	says	than	how	he	says	it	.
什么	这	诗人	说道	比	如何	他	说道	它	.

诗人表达的内容比他如何表达的内容更重要。

['hɑːrməni] , ['rɪðəm] , ['læŋgwɪdʒ] , [tek'niːk] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Harmony	,	rhythm	,	language	,	technique	—	these	things	are	of	vital	importance	.
和谐	,	韵律	,	语言	,	技术	—	这些	事物	是	的	必不可少的	重要性	.

和声、节奏、语言、技巧——这些都至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] " [mɔːr] ['mætər] [ænd; ənd] [les]

It	is	true	that	we	may	often	desire	of	our	poets	"	more	matter	and	less
它	是	真的	那	我们	可能	经常	欲望	的	我们的	诗人	"	更多的	事情	和	较少的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

的确，我们常常希望我们的诗人“多一些实质内容，少一些艺术表现”，

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt][hæz; həz]['nevər] [wʌn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt]

"	but	on	the	other	hand	matter	without	art	has	never	won	the	name	of	great
"	但	在	这	其他	手	事情	没有	艺术	有	绝不	韩元	这	姓名	的	伟大的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

但另一方面，没有艺术的物质也从未赢得伟大诗歌的美誉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ænd; ənd][faɪ'næləti][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ,

There	is	a	largeness	and	finality	of	utterance	,
那里	是	一个	大	和	最终性	的	发声	,

话语具有宏大性和终结性，

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] , [ðæt] [ɪz]

an	appearance	of	inevitability	about	the	best	work	of	the	great	masters	,	that	is
一个	外貌	的	必然性	关于	这	最好的	工作	的	这	伟大的	大师	,	那	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

伟大艺术家的最佳作品都有一种必然性，这是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]['poʊətri][hɜːr'self][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]

It	is	as	if	the	Muse	of	Poetry	herself	had	spoken	and	not	a	mere
它	是	作为	如果	这	沉思	的	诗	她自己	有	说	和	不是	一个	仅仅

['mɔːrt(ə)l][mæn] .

mortal	man	.
凡人	男人	.

仿佛是诗歌缪斯亲自开口，而不是凡人所为。

[læst] [keɪm] [ænd; ənd][læst][dɪd][goʊ]

Last	came	and	last	did	go
最后的	来了	和	最后的	做过	去

最后来，最后走

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] [leɪk] .

The	Pilot	of	the	Galilean	lake	.
这	飞行员	的	这	加利利	湖	.

加利利湖的引路人。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [groʊ][nɑːt][ə'pɑːn]['mɔːrt(ə)l][sɔɪl] .

Such	words	as	these	grow	not	upon	mortal	soil	.
这样的	字	作为	这些	生长	不是	之上	凡人	土壤	.

如此美言，非人间之物。

[wʌt] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər] , [ðen] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['poʊət][ɪz][ðə; ði][grænd] [staɪl] ,

What	one	looks	for	,	then	,	first	of	all	in	a	new	poet	is	the	grand	style	,
什么	一	看起来	为了	,	然后	,	第一的	的	全部	在	一个	新的	诗人	是	这	盛大	风格	,

因此，人们在评判一位新诗人时，首先要看重的是其宏大的风格。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [noʊt] , [ðə; ði] [freɪzɪz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['greɪvər] .

the	authentic	note	,	the	phrases	stamped	with	the	tool	of	the	eternal	graver	.
这	真正的	笔记	,	这	短语	盖章	和	这	工具	的	这	永恒	刻刀	.

真品纸币，上面刻着永恒雕刻者的工具所印制的字句。

[ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌnz] ['oʊnli] [gaɪd] [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,

In	the	search	for	it	,	one's	only	guide	is	instinct	,
在	这	搜索	为了	它	,	一个人的	仅有的	指导	是	本能	,

在寻找它的过程中，人们唯一的指南就是直觉。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːrmd] [baɪ]['kɑːnstənt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði][best] .

an	instinct	formed	by	constant	study	of	what	is	admittedly	the	best	.
一个	本能	形成	经过	持续的	学习	的	什么	是	诚然	这	最好的	.

这是通过不断研究公认的最佳事物而形成的直觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [duːmd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

And	the	search	for	this	distinction	of	style	is	doomed	so	often	to	be
和	这	搜索	为了	这	区别	的	风格	是	注定失败	所以	经常	到	是

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['glædli]

disappointed	that	even	a	line	or	a	phrase	which	seems	to	possess	it	is	gladly
失望的	那	甚至	一个	线	或者	一个	短语	哪个	似乎	到	具有	它	是	乐意

['welkəmd] .

welcomed	.
欢迎	.

而对这种独特风格的追求注定常常令人失望，因此，即使一句或一个短语看似具有这种风格，也会受到人们的欢迎。

[bʌt; bət][ɪn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [keɪs] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] .

But	in	Thompson's	case	the	inspiration	is	not	confined	to	occasional	flashes	.
但	在	汤普森的	案件	这	灵感	是	不是	受限	到	偶然	闪光灯	.

但汤普森的灵感并不局限于偶尔的灵光一现。

[noʊ] ['mætər] [wer] [aɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

No	matter	where	I	opened	his	book	,
不	事情	在哪里	我	打开	他的	书	,

无论我翻开他书的哪一页，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [laɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['poʊətri] .

almost	every	line	seemed	to	me	to	bear	the	hall	-	mark	of	great	poetry	.
几乎	每一个	线	似乎	到	我	到	熊	这	大厅	-	标记	的	伟大的	诗	.

在我看来，几乎每一行诗都带有伟大诗歌的标志。

[teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sɪks] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['poʊəmz][tuː; tə] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] ;

Take	even	the	six	lines	of	the	dedication	of	New	Poems	to	Coventry	Patmore	;
拿	甚至	这	六	线条	的	这	奉献	的	新的	诗歌	到	考文垂	帕特莫尔	;

[juː; jʊ][faɪnd] ,

you	find	,
你	寻找	,

哪怕只看《新诗集》献给考文垂·帕特莫尔的那六行献词，你也会发现：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪŋ] [truː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌtərəns] .

I	think	,	that	they	ring	true	,	that	they	have	the	great	utterance	.
我	思考	,	那	他们	戒指	真的	,	那	他们	有	这	伟大的	发声	.

我认为，它们听起来很真实，它们表达得非常精彩。

[loʊ] , [maɪ] [bʊk] [θɪŋks] [tuː; tə] [lʊk] ['taɪmz] ['liːgə] [daʊn] ,

Lo	,	my	book	thinks	to	look	Time's	leaguer	down	,
洛	,	我的	书	思考	到	看	时间	联赛	向下	,

瞧，我的书竟然想看看《时代》杂志的同行们，

['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spred] [rɪ'naʊn] !

Under	the	banner	of	your	spread	renown	!
在下面	这	横幅	的	你的	传播	名声	!

在你的名声大噪的旗帜下！

[ɔːr] [ɪf] [ðiːz] ['liːviz] [ʌv; əv] [im'pjuːisənt] [raɪm]

Or	if	these	levies	of	impuissant	rhyme
或者	如果	这些	税费	的	无能者	韵

或者，如果这些无能者的征税押韵

[fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ə'sɔːltɪŋ] [taɪm] ,

Fall	to	the	overthrow	of	assaulting	Time	,
落下	到	这	推翻	的	袭击	时间	,

屈服于对时间的攻击，

[jet] [ðɪs] [wʌn] [peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'blɪviəs] [ʃeɪm] ,

Yet	this	one	page	shall	find	oblivious	shame	,
然而	这	一	页	将	寻找	浑然不觉	耻辱	,

然而，这一页纸却会发现无辜的羞耻。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krestɪd] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [neɪm] .

Armed	**with**	**your**	**crested**	**and**	**prevailing**	**Name**	**.**
武装	和	你的	冠状	和	盛行	姓名	.

以你尊贵而响亮的名字为武器。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['poʊəmz][wʌn][hæz; həz] ['niːðər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['mɑːdɜ˞nz] ,

In	**reading**	**Thompson's**	**poems**	**one**	**has**	**neither**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**most**	**moderns**	**,**
在	阅读	汤普森的	诗歌	一	有	两者都不	,	作为	在	这	案件	的	最多	现代人	,

阅读汤普森的诗歌时，你会发现两者都不是，这与大多数现代诗人的情况不同。

[tuː; tə] [ə'dʒʌst] [wʌn'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] [ænd; ənd][pər'hæps] ['friːkɪʃ] [staɪl] ,

to	**adjust**	**oneself**	**to**	**a**	**completely**	**new**	**and**	**perhaps**	**freakish**	**style**	**,**
到	调整	自己	到	一个	完全地	新的	和	也许	怪异的	风格	,

让自己适应一种全新的、或许有些怪异的风格，

[nɔːr][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌn'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɑːbviəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['riːs(ə)nt]['poʊəts] .

nor	**to**	**reconcile**	**oneself**	**to**	**a**	**more**	**or**	**less**	**obvious**	**imitation**	**of**	**our**	**greatest**	**recent**	**poets**	**.**
也不	到	调和	自己	到	一个	更多的	或者	较少的	明显的	模仿	的	我们的	最	最近的	诗人	.

也不要接受对我们近代最伟大诗人的或多或少的明显模仿。

['tɔmpsn] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['mɑːdərn] ;

Thompson	**is**	**not**	**at**	**all**	**modern**	**;**
汤普森	是	不是	在	全部	现代的	;

汤普森一点也不现代；

[tuː; tə][wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi] [kʌmz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] ;

to	**one**	**familiar**	**with**	**seventeenth**	**century**	**English**	**literature**	**he**	**comes**	**like**	**an**	**old**	**friend**	**;**
到	一	熟悉的	和	第十七	世纪	英语	文学	他	来	喜欢	一个	老的	朋友	;

对于熟悉十七世纪英国文学的人来说，他就像一位老朋友；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][noʊ]['ɪmɪteɪtər] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	**yet**	**he**	**is**	**no**	**imitator**	**;**	**he**	**is**	**absolutely**	**individual**	**.**
和	然而	他	是	不	模仿者	;	他	是	绝对地	个人	.

但他并非模仿者；他绝对独树一帜。

[ɪf] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

If	**a**	**student**	**of**	**literature**	**were**	**given**	**the**	**poems**	**without**	**being**	**told**	**the**	**author**	**,**
如果	一个	学生	的	文学	是	给定	这	诗歌	没有	存在	讲述	这	作者	,

如果给一位文学系学生一些诗歌，却不知道作者是谁，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvərd] .

he	**would**	**probably**	**get**	**the**	**impression**	**that**	**some**	**forgotten**	**poet**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**	**had**	**been**	**re**	**-**	**discovered**	**.**
他	会	大概	得到	这	印象	那	一些	被遗忘的	诗人	的	这	第十七	世纪	有	到过	关于	-	发现	.

他可能会觉得，好像某个被遗忘的十七世纪诗人被重新发现了。

[fɔːr; fər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['poʊəmz][duː][nɑːt] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

For	Thompson's	poems	do	not	smack	of	the	nineteenth	century	;
为了	汤普森的	诗歌	做	不是	啪	的	这	第十九	世纪	;

汤普森的诗歌并没有十九世纪的风格；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fjuː] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['tenisn] [ɔːr] ['braʊnɪŋ] [ɔːr] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔːr] ['eni] [ˌnaɪn'tiːnθ]

they	have	few	echoes	of	Tennyson	or	Browning	or	Swinburne	or	any	nineteenth
他们	有	很少	回声	的	丁尼生	或者	勃朗宁	或者	斯威本	或者	任何	第十九

['sentʃəri] ['poʊət] [ɪk'sept] ,

century	poet	except	,
世纪	诗人	除了	,

除了以下几点之外，他们的作品几乎没有丁尼生、勃朗宁、斯温伯恩或任何十九世纪诗人的影子：

[pər'hæps] , ['ʃeli] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldər]['poʊətri] ,

perhaps	,	Shelley	;	they	have	rather	a	strong	flavour	of	our	elder	poetry	,
也许	,	雪莱	;	他们	有	相当	一个	强的	味道	的	我们的	长老	诗	,

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪtʃ] ,

and	while	rich	,
和	尽管	富有的	,

或许是雪莱；它们颇具我们古代诗歌的韵味，而且虽然内容丰富，

[pər'hæps]['oʊvər] - [rɪtʃ] , [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] , [gɪv] [wʌn][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kloʊz] - [nɪt] ,

perhaps	over	-	rich	,	in	imagery	,	give	one	an	impression	of	close	-	knit	,
也许	超过	-	富有的	,	在	图像	,	给	一	一个	印象	的	关闭	-	针织	,

或许过于丰富，在意象上，给人一种关系紧密的印象，

['sɪnjuːi] [streŋθ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtəri] ['maɪldnəs] [ɔːr][ðə; ði]

sinewy	strength	very	different	from	the	milk	-	and	-	watery	mildness	or	the
筋骨	力量	非常	不同的	从	这	牛奶	-	和	-	水状的	温和	或者	这

['senʃuəs] ['lʌʃəsnəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mɑːdərn] [vɜːrs] .

sensuous	lusciousness	of	much	modern	verse	.
感性的	甜美	的	很多	现代的	诗	.

与现代诗歌中常见的柔弱如水或感官上的甜美截然不同，它展现出一种坚韧的力量。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðer; ðər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['meni] [wɜːrdz] [streɪndʒ]

This	effect	is	enhanced	by	their	vocabulary	,	which	contains	many	words	strange
这	影响	是	增强型	经过	他们的	词汇	,	哪个	包含	许多	字	奇怪的

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪr] ,

to	the	modern	ear	,
到	这	现代的	耳朵	,

这种效果因其词汇量而更加突出，因为他们的词汇中包含许多现代人听来陌生的词语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪks] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , ['mɪltən] , ['kauli] , [ænd; ənd] ['kræʃɔː]

and	which	takes	one	back	to	Sir	Thomas	Browne	,	Milton	,	Cowley	,	and	Crashaw
和	哪个	需要	一	后退	到	先生	托马斯	布朗	,	米尔顿	,	考利	,	和	克拉肖

.

:

.

这让人回想起托马斯·布朗爵士、弥尔顿、考利和克拉肖。

[ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	Ode	to	the	Setting	Sun	and	the	Anthem	of	Earth	illustrate	to	some
这	颂	到	这	环境	太阳	和	这	国歌	的	地球	阐明	到	一些

[ɪk'stent] [ə'nʌðər] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] ,

extent	another	very	prominent	characteristic	of	Thompson	,
程度	其他	非常	著名的	特征	的	汤普森	,

《落日颂》和《大地颂》在某种程度上体现了汤普森的另一个非常显著的特点。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn] ['miːtər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

that	he	is	a	daring	and	successful	experimenter	in	metre	and	language	.
那	他	是	一个	大胆	和	成功的	实验者	在	仪表	和	语言	.

他是一位在韵律和语言方面大胆而成功的实验者。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ['sleɪvɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts] ;

He	does	not	follow	slavishly	in	the	beaten	track	of	other	poets	;
他	做	不是	跟随	奴性地	在	这	被打败	追踪	的	其他	诗人	;

他并没有盲目地追随其他诗人走过的路；

[hiː; hi] [freɪmz] ['metrɪk(ə)l] ['məʊldz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gloʊɪŋ]

he	frames	metrical	moulds	for	himself	to	suit	the	quality	of	his	own	glowing
他	框架	度量	模具	为了	他自己	到	套装	这	质量	的	他的	自己的	发光

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他为自己设定了韵律的框架，以契合他自己闪耀的思想品质。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['miːtəz] , ['hændəld][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] ;

The	poems	are	full	of	new	and	difficult	metres	,	handled	with	perfect	mastery	;
这	诗歌	是	满的	的	新的	和	难的	米	,	处理	和	完美的	精通	;

这些诗歌充满了新颖而复杂的韵律，运用得炉火纯青；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

they	are	full	of	experiments	with	language	which
他们	是	满的	的	实验	和	语言	哪个

[moʊst]['mɑːdərn]['poʊəts] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] ,

most	modern	poets	would	not	dare	to	make	,
最多	现代的	诗人	会	不是	敢	到	制作	,

它们充满了现代诗人不敢尝试的语言实验。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['tɔmpsn] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] .

but	which	in	Thompson	nearly	always	seem	to	justify	themselves	.
但	哪个	在	汤普森	几乎	总是	似乎	到	证明合法	他们自己	.

但在汤普森看来，这些观点几乎总是能得到证实。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['poʊətri][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Perhaps	the	most	striking	thing	about	Thompson's	poetry	is	the	quality	of	his
也许	这	最多	引人注目	事物	关于	汤普森的	诗	是	这	质量	的	他的

['ɪmɪdʒəri] .

imagery	.
图像	.

汤普森诗歌最引人注目的地方或许在于他意象的运用。

[ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪmɪdʒəri] ,

A	great	poet	must	be	rich	in	imagery	,
一个	伟大的	诗人	必须	是	富有的	在	图像	,

一位伟大的诗人必须拥有丰富的意象，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [dis'kləʊziz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪts] ['hɪd(ə)n] [soʊl] .

for	it	is	the	imagery	of	poetry	that	discloses	to	us	its	hidden	soul	.
为了	它	是	这	图像	的	诗	那	披露	到	我们	它是	隐	灵魂	.

因为正是诗歌的意象向我们揭示了它隐藏的灵魂。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['ɪmɪdʒəri] [æt; ət] [wʌns] [əs'tɔniʃiz] [baɪ][ɪts][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['kæptəˌveɪts] [baɪ][ɪts]

Thompson's	imagery	at	once	astonishes	by	its	ingenuity	and	captivates	by	its
汤普森的	图像	在	一次	令人惊讶	经过	它是	独创性	和	引人入胜	经过	它是

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

汤普森的画作既以其独创性令人惊叹，又以其美感令人着迷。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]['kwɑːləti][hiː; hi] ['raɪvlz] ['kauli] [ænd; ənd] ['kræʃɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][ɪz][fɑːr]

In	the	former	quality	he	rivals	Cowley	and	Crashaw	,	in	the	latter	he	is	far
在	这	以前的	质量	他	竞争对手	考利	和	克拉肖	,	在	这	后者	他	是	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

在前一项技能方面，他可以与考利和克拉肖相媲美；在后一项技能方面，他远远超越了他们。

[wʌn] ['krɪtɪk] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['tɔmpsn] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['kræʃɔː] [bɔːrn] [ə'gen] , [bʌt; bət][bɔːrn]

One	critic	remarked	that	Thompson	must	surely	be	Crashaw	born	again	,	but	born
一	评论家	评论	那	汤普森	必须	一定	是	克拉肖	出生	再次	,	但	出生

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

一位评论家评论说，汤普森肯定就是克拉肖的转世，而且比他更伟大。

[ɪf] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['ɪmɪdʒəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	Thompson's	imagery	has	a	fault	,	it	is	that	there	is	too	much	of	it	;
如果	汤普森的	图像	有	一个	过错	,	它	是	那	那里	是	也	很多	的	它	;

如果说汤普森的意象有什么缺点，那就是意象太多了；

[hiː; hi] [hɪm'self] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	himself	recognized	this	fault	and	endeavoured	to	correct	it	.
他	他自己	认可	这	过错	和	努力	到	正确的	它	.

他本人也意识到了这个错误，并努力改正。

['ælɪs] ['mɛˌnɛl] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['meni] ['poʊəts][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri] , [nɑːt]

Alice	Meynell	remarked	that	many	poets	could	be	furnished	with	imagery	,	not
爱丽丝	梅内尔	评论	那	许多	诗人	可以	是	提供	和	图像	,	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

from	the	abundance	of	Thompson's	,
从	这	丰富	的	汤普森的	,

爱丽丝·梅内尔指出，许多诗人可以获得意象，但这些意象并不一定来自汤普森丰富的插图。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts]['suːpər] - [ə'bʌndəns] .

but	from	its	super	-	abundance	.
但	从	它是	极好的	-	丰富	.

但却源于其极高的产量。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['sæmpəlz] , ['tʃoʊzn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

Here	are	a	few	samples	,	chosen	almost	at	random	,	of	the	quality	of
这里	是	一个	很少	样品	,	选定	几乎	在	随机的	,	的	这	质量	的

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['ɪmɪdʒəri] :

Thompson's	imagery	:
汤普森的	图像	:

以下是一些几乎随机挑选的汤普森摄影作品质量的样本：

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [faʊnt] ,

And	now	my	heart	is	as	a	broken	fount	,
和	现在	我的	心	是	作为	一个	破碎的	喷泉	,

如今我的心如同破碎的泉水，

[wer'ɪn] [ter; tɪ(ə)r] - ['drɪpɪŋ] ['stægneɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evər]

Wherein	tear	-	drippings	stagnate	,	spilt	down	ever
其中	撕	-	滴落物	凝滞	,	洒了	向下	曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvər]

From	the	dank	thoughts	that	shiver
从	这	dank	想法	那	颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪfəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

Upon	the	sighful	branches	of	my	mind	.
之上	这	叹息	分支	的	我的	头脑	.

在我思绪叹息的枝桠间。

['ʌndər] [maɪ] ['ruːɪnd] ['pæʃnz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [sɪr]

Under	my	ruined	passions	fallen	and	sere
在下面	我的	毁坏	激情	倒下	和	塞雷

在我破碎的激情之下，堕落而枯萎

[ðə; ði][waɪld] [driːmz] [stɜːr] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt]['gɜːlz] ,

The	wild	dreams	stir	,	like	little	radiant	girls	,
这	荒野	梦境	搅拌	,	喜欢	小的	辐射状	女孩们	,

那些狂野的梦境涌动着，如同光彩照人的小女孩。

[huːm] [ɪn][ðə; ði] [moʊlt] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Whom	in	the	moulted	plumage	of	the	year	,
谁	在	这	换毛	羽毛	的	这	年	,

谁正处于一年中换羽的季节里，

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [swiːt] [hæv; həv] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] [kəːlz] .

Their	comrades	sweet	have	buried	to	the	curls	.
他们的	同志们	甜的	有	埋葬	到	这	卷发	.

他们亲爱的同伴们已经葬身于卷发之中。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət] [stɪl] ['splendɪdli] ['hændəld] , [ɪz][ðə; ði]

In	a	more	commonplace	style	of	imagery	,	but	still	splendidly	handled	,	is	the
在	一个	更多的	平凡	风格	的	图像	,	但	仍然	精彩地	处理	,	是	这

['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪstər] ['sɔŋz] :

following	from	Sister	Songs	:
下列的	从	姐姐	歌曲	:

以下这幅选自《姐妹之歌》的插图，虽然风格较为普通，但处理得依然精彩：

[ɔːr] [meɪ] [ðɪs] ['treʒər] - ['gæliən] [ʌv; əv][maɪ] [vɜːrs] ,

Or	may	this	treasure	-	galleon	of	my	verse	,
或者	可能	这	宝藏	-	盖伦帆船	的	我的	诗	,

或者，我诗歌中的这艘宝藏帆船，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːrd] [wɪð; wɪθ]['keɪd(ə)nt] [raɪm] ,

Fraught	with	its	golden	passion	,	oared	with	cadent	rhyme	,
充满危机	和	它是	金的	热情	,	划桨	和	节奏	韵	,

饱含着金色的热情，划动着优美的韵律，

[set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [pres] [ʌv; əv] ['fæntəsiz] ,

Set	with	a	towering	press	of	fantasies	,
放	和	一个	参天	按	的	幻想	,

置身于如山般的幻想之中，

[drɑːp] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [taɪm] ,

Drop	safely	down	the	time	,
降低	安全	向下	这	时间	,

安全地下降到时间底部，

['liːvɪŋ] [maɪn] [aɪld] [self] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ,

Leaving	mine	isled	self	behind	it	far	,
离开	矿	艾尔德	自己	在后面	它	远的	,

把我的船远远地抛在了身后，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪzəm][ʌv; əv] ['siːz] ,

Soon	to	be	sunken	in	the	abysm	of	seas	,
很快	到	是	凹陷	在	这	深渊	的	海域	,

即将沉入深渊，

([æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] ['splendər] ['vɔiidʒz]

(	As	down	the	years	the	splendour	voyages
(	作为	向下	这	年	这	辉煌	航程

（随着岁月的流逝，辉煌的航程）

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] - [səb'mɜ:rdʒd] [stɑ:r]) .

From	some	long	-	ruined	and	night	-	submerged	star	)	.
从	一些	长的	-	毁坏	和	夜晚	-	湮	星星	)	.

来自一颗早已陨落、被夜幕淹没的恒星）。

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [iks'trækts] [ɪm'pres] [wʌn]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['noʊtwɜ:rði] [ænd; ənd] ['veri]

The	foregoing	extracts	impress	one	also	with	another	noteworthy	and	very
这	前文	提取物	令人印象深刻	一	还	和	其他	值得注意	和	非常

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [vɜ:rs] — [ɪts] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['metrɪk(ə)l] [ɪ'fekts] .

important	quality	of	Thompson's	verse	—	its	remarkable	metrical	effects	.
重要的	质量	的	汤普森的	诗	—	它是	卓越	度量	效果	.

以上摘录也给人们留下了汤普森诗歌另一个值得注意且非常重要的品质的印象——其卓越的韵律效果。

[wɑ:ts] - ['dʌntən] ['raɪtli] [sez] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪf] , [greɪt]

Watts	-	Dunton	rightly	says	that	in	addition	to	intellectual	and	emotional	life	,	great
瓦特	-	邓顿	没错	说道	那	在	添加	到	知识分子	和	情绪	生活	,	伟大的

['poʊətri][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪðmɪk] [laɪf] .

poetry	must	have	rhythmic	life	.
诗	必须	有	节奏	生活	.

沃茨-邓顿说得对，伟大的诗歌除了要有理智和情感上的生命力之外，还必须有节奏上的生命力。

[ən'les] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['eni] ['metrɪk(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['vɪvɪd] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

Unless	the	rhythm	of	any	metrical	passage	is	so	vivid	,	so	natural	,
除非	这	韵律	的	任何	度量	通道	是	所以	生动	,	所以	自然的	,

除非任何一段韵律的节奏都非常生动、非常自然，

[ænd; ənd][soʊ] [fri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,

and	so	free	that	it	seems	as	though	it	could	live	,	if	need	were	,
和	所以	自由的	那	它	似乎	作为	尽管	它	可以	居住	,	如果	需要	是	,

它如此自由，仿佛如果需要的话，它就能生存下去。

[baɪ][ɪts] ['rɪðəm] [ə'loʊn] , [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:ts] - ['dʌntən] , [hæz; həz][noʊ] [raɪt]

by	its	rhythm	alone	,	that	passage	,	according	to	Watts	-	Dunton	,	has	no	right
经过	它是	韵律	独自的	,	那	通道	,	根据	到	瓦特	-	邓顿	,	有	不	正确的

[tu:; tə][ɪg'zɪst][æz; əz]['poʊətri] .

to	exist	as	poetry	.
到	存在	作为	诗	.

沃茨-邓顿认为，仅从节奏上看，这段文字没有资格被称为诗歌。

[wʌn] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ðæt] ['poʊətri] [pə'zesiz] ['rɪðmɪk] [laɪf] [ɪz] [ðæt]

One	sign	by	which	one	may	know	that	poetry	possesses	rhythmic	life	is	that
一	符号	经过	哪个	一	可能	知道	那	诗	拥有	节奏	生活	是	那

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌnz] [hed] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftər] ['ri:dɪŋ]

passages	of	it	will	sing	themselves	in	one's	head	for	days	after	reading
段落	的	它	将要	唱歌	他们自己	在	一个人的	头	为了	天	后	阅读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

判断一首诗是否具有韵律生命力的一个标志是，读完之后，诗中的某些段落会在你的脑海中萦绕数日。

['ɑ:rnəld] ['benɪt] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['æftər] ['ri:dɪŋ] ['sɪstər] ['sɔŋz] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [deɪz]

Arnold	Bennett	tells	us	that	after	reading	Sister	Songs	he	went	about	for	days
阿诺德	贝内特	讲述	我们	那	后	阅读	姐姐	歌曲	他	去	关于	为了	天

[rɪ'pi:tɪŋ] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] :

repeating	such	passages	as	:
重复	这样的	段落	作为	:

阿诺德·贝内特告诉我们，读完《姐妹之歌》后，他连续几天反复吟诵其中的一些段落，例如：

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

The	innocent	moon	,	that	nothing	does	but	shine	,
这	清白的	月亮	,	那	没有什么	做	但	闪耀	,

那轮纯洁的月亮，除了发光什么也不做。

[muːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Moves	all	the	labouring	surges	of	the	world	.
移动	全部	这	劳动	涌动	的	这	世界	.

推动着全世界所有劳动者的涌动。

['æftər] ['riːdɪŋ] ['tɔmpsn] [fɜːrst] ,

After	reading	Thompson	first	,
后	阅读	汤普森	第一的	,

先读了汤普森的作品，

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

I	went	about	for	days	repeating	over	and	over	again	passages	from
我	去	关于	为了	天	重复	超过	和	超过	再次	段落	从

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

his	poems	,
他的	诗歌	,

我连续几天反复吟诵他诗歌中的段落，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] ,

not	for	their	meaning	,	for	the	meaning	in	many	cases	was	not	clear	,
不是	为了	他们的	意义	,	为了	这	意义	在	许多	案例	曾是	不是	清除	,

并非因为它们的含义，因为在很多情况下，它们的含义并不明确。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] :

but	just	for	the	sound	and	beat	of	them	,	such	passages	as	:
但	只是	为了	这	声音	和	打	的	他们	,	这样的	段落	作为	:

但仅仅为了它们的音韵和节奏，例如：

[ɑːn]['ærəˌrɑːt][ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [vaɪn] . . .

On	Ararat	there	grew	a	vine	.	.	.
在	亚拉腊山	那里	生长	一个	藤	.	.	.

在亚拉腊山上长着一株藤蔓……

[ɔːr]

or
或者

或者

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dænjəlz] ['mɪstɪk] ['maʊnt(ə)n] . . .

I	am	Daniel's	mystic	mountain	.	.	.
我	是	丹尼尔的	神秘	山	.	.	.

我是丹尼尔的神秘山峰……

['evriwʌn] [noʊz] ['kɪplɪŋz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ˌmændə'lei] :

Everyone	knows	Kipling's	picture	of	sunrise	in	Mandalay	:
每个人	知道	吉卜林的	图片	的	日出	在	曼德勒	:

每个人都知道吉卜林笔下曼德勒的日出：

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [ʌp] [laɪk] ['θʌndər] ['aʊtər] ['tʃaɪnə] - [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] .

An	'	the	dawn	comes	up	like	thunder	outer	China	'	crost	the	Bay	.
一个	-	这	黎明	来	向上	喜欢	雷	外	中国	-	十字架	这	湾	.

黎明如同雷鸣般从中国远隔海湾升起。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑ:mənpleɪs] [bɪ'saɪd] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ]

This	is	commonplace	beside	Thompson's	version	of	the	same	thought	in	The
这	是	平凡	旁	汤普森的	版本	的	这	相同的	想法	在	这

['mɪstrəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] :

Mistress	of	Vision	:
情妇	的	想象	:

这与汤普森在《视觉女王》中对同一思想的阐述截然不同:

[i:st] , [ɑ:] , [i:st] [ʌv; əv] -

East	,	ah	,	east	of	Himalay
东方	,	啊	,	东方	的	-

东，啊，喜马拉雅山脉以东

[dwel] [ðə; ðɪ] [neɪʃəns] [ˌʌndər'graʊnd] ;

Dwell	the	nations	underground	;
住	这	国家	地下	;

各国人民居住在地下;

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Hiding	from	the	shock	of	Day	,
隐藏	从	这	震惊	的	天	,

躲避戴伊带来的冲击，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['ʌpraɪzɪŋ] [saʊnd] :

For	the	sun's	uprising	sound	:
为了	这	太阳的	起义	声音	:

太阳升起的声音:

[der] [nɑ:t] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd]

Dare	not	issue	from	the	ground
敢	不是	问题	从	这	地面

不敢从地面发出

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['tu:ˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

At	the	tumults	of	the	Day	,
在	这	骚乱	的	这	天	,

在白日的喧嚣中，

[soʊ] ['fɪrfəli] [ðə; ðɪ] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [saʊnd] ,

So	fearfully	the	sun	doth	sound	,
所以	恐惧地	这	太阳	确实	声音	,

太阳发出如此可怕的声音，

['klæŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,

Clanging	up	beyond	Cathay	,
叮当声	向上	超过	国泰	,

铿锵声响彻天际，远在凯瑟琳之外

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜ:rθ] - ['kweɪkɪŋ] ['sʌnraɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

For	the	great	earth	-	quaking	sunrise	rolling	up	beyond	Cathay	.
为了	这	伟大的	地球	-	震动	日出	滚动	向上	超过	国泰	.

为了那撼动大地的日出，它正从天而降，席卷而来。

['læstli] , ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz]['poʊətri] [ˌɪm'prɛsɪz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] , [ɪn][ðə; ðɪ]

Lastly	,	Thompson's	poetry	impresses	one	with	a	sense	of	sublimity	,	in	the
最后	,	汤普森的	诗	令人印象深刻	一	和	一个	感觉	的	崇高	,	在	这

[strɪkt] ,

strict	,
严格的	,

最后，汤普森的诗歌给人留下了深刻的印象，给人一种崇高之感，在严格的意义上，

['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌp'lɪftɪdnəs] .

literal	meaning	of	the	word	,	which	is	upliftedness	.
文字	意义	的	这	单词	,	哪个	是	振奋	.

这个词的字面意思是提升。

['tɔmpsn] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

Thompson	seems	always	uplifted	to	a	high	level	of	inspiration	;
汤普森	似乎	总是	提升	到	一个	高的	等级	的	灵感	;

汤普森似乎总是充满灵感；

[hɪz; ɪz] [wɪŋ] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə][flæg][nɔːr][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['taɪər] .

his	wing	seems	never	to	flag	nor	his	voice	to	tire	.
他的	翼	似乎	绝不	到	旗帜	也不	他的	嗓音	到	胎	.

他的翅膀似乎永远不会疲软，他的声音似乎也不会疲惫。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'sɪstənt] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['poʊətri][ɪz]['prɑːbəbli] [ðæt]

The	reason	for	this	consistent	loftiness	of	Thompson's	poetry	is	probably	that
这	原因	为了	这	持续的	高傲	的	汤普森的	诗	是	大概	那

[tuː; tə] ['tɔmpsn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

to	Thompson	the	writing	of	poetry	was	an	act	of	worship	,
到	汤普森	这	写作	的	诗	曾是	一个	行为	的	崇拜	,

汤普森诗歌始终保持高雅格调的原因可能是，对汤普森而言，写诗是一种崇拜行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	that	the	main	spring	of	his	inspiration	is	religious	enthusiasm	.
和	那	这	主要的	春天	的	他的	灵感	是	宗教	热情	.

而他创作灵感的主要来源是宗教热情。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] .

He	never	wrote	except	when	he	felt	that	he	must	write	.
他	绝不	写道	除了	什么时候	他	毛毡	那	他	必须	写	.

他从不写作，除非他觉得非写不可。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði]['kɑːnduɪt] - [paɪp] [θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

He	was	only	,	he	says	,	the	conduit	-	pipe	through	which	flowed	the	divine
他	曾是	仅有的	,	他	说道	,	这	导管	-	管道	通过	哪个	流动	这	神圣的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他说，他只不过是神圣启示流淌的管道而已。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['poʊəts][hiː; hi] [sez] :

Speaking	of	poets	he	says	:
请讲	的	诗人	他	说道	:

谈到诗人，他说：

[wiː; wi] [spiːk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tɔːt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

We	speak	a	lesson	taught	we	know	not	how	,
我们	说话	一个	课	教授	我们	知道	不是	如何	,

我们讲述着一个我们不知如何被教导的教训，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [floʊz]

And	what	it	is	that	from	us	flows
和	什么	它	是	那	从	我们	流量

而从我们身上流淌出来的又是什么呢?

[ðə; ði] ['hɪrər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtərər] [noʊz] .

The	hearer	better	than	the	utterer	knows	.
这	听者	更好的	比	这	发声者	知道	.

听者比说话者更清楚。

[ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [vɜːrs] [wʌn] [faindz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

In	every	line	of	Thompson's	verse	one	finds	evidence	of	"	the	vision	and
在	每一个	线	的	汤普森的	诗	一	发现	证据	的	"	这	想象	和

[ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [dɪ'vaɪn] ,

the	faculty	divine	,
这	学院	神圣的	,

在汤普森的每一行诗中，都能找到“神圣的视野和能力”的证据。

" [ænd; ənd] [wen] ['æftər] [hɪz; ɪz] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['fæk(ə)lti]

"	and	when	after	his	brief	period	of	song	that	vision	faded	and	that	faculty
"	和	什么时候	后	他的	简短的	时期	的	歌曲	那	想象	褪色	和	那	学院

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

“而当他短暂的歌唱之后，他的视力消失了，他的歌唱能力也丧失了，”

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] .

he	wrote	no	more	.
他	写道	不	更多的	.

他之后再也没有写过东西。

['tɔmpsn] [roʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪt] .

Thompson	wrote	because	he	must	write	.
汤普森	写道	因为	他	必须	写	.

汤普森写作是因为他必须写作。

[laɪk] [kiːts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [pər'petʃuəli] [baɪ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] ,

Like	Keats	he	was	haunted	perpetually	by	an	image	of	the	ideal	Beauty	,
喜欢	济慈	他	曾是	闹鬼的	永恒地	经过	一个	图像	的	这	理想的	美丽	,

和济慈一样，他始终被理想美的形象所困扰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

to	which	he	was	ever	striving	to	attain	.
到	哪个	他	曾是	曾经	努力	到	达到	.

这是他一直努力追求的目标。

['poʊətri] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

Poetry	sometimes	seems	to	him	his	curse	,	and	not	his	blessing	.
诗	有时	似乎	到	他	他的	诅咒	,	和	不是	他的	祝福	.

对他来说，诗歌有时似乎是他的诅咒，而不是祝福。

[def] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɝːldz] [tʌŋ] ;

Deaf	is	he	to	the	world's	tongue	;
聋	是	他	到	这	世界的	舌头	;

他听不见世间的语言；

[hiː; hi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ]

He	scorneth	for	his	song
他	蔑视	为了	他的	歌曲

他鄙视他的歌

[ðə; ði] [laʊd]

The	loud
这	大声

喧闹

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

Shouts	of	the	crowd	.
喊叫	的	这	人群	.

人群的喊叫声。

[hiː; hi] [mɛʒɜˠɛθ] ['wɜˠːldz] ['pleʒər]
He measureth world's pleasure
他 测量 世界的 乐趣

他衡量世间的快乐

['wɜˠːldz] [iːz] , [æz; əz] [seɪnts] [maɪt] ['meʒər] ;
World's ease , as Saints might measure ;
世界的 舒适 , 作为 圣徒队 可能 措施 ;

圣徒们或许会用这种方式来衡量世界的安逸;

[fɔːr; fər]['haɪər]
For hire
为了 聘请

出租

[dʒʌst] [lʌv] [ɪn'taɪər] .
Just love entire .
只是 爱 全部的 .

就是喜欢这一切。

[hiː; hi][æsks] , [nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] [peɪn] ;
He asks , not grudging pain ;
他 问 , 不是 勉强地 疼痛 ;

他开口询问，并非出于怨恨，而是忍受着痛苦;

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [veɪn] ,
And knows his asking vain ,
和 知道 他的 问 徒劳 ,

他知道自己的请求是徒劳的，

[ænd; ənd] [kraɪz]
And cries
和 哭泣

哭泣

[lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [daɪz] ,
Love , love , and dies ,
爱 , 爱 , 和 死亡 ,

爱，爱，然后死去。

[ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['duːti]
In guerdon of long duty
在 格尔登 的 长的 责任

在长期服役的指导下

['ʌn'əund] [baɪ] [lʌv] [ɔːr] ['bjuːti] ;
Unowned by Love or Beauty ;
无人认领 经过 爱 或者 美丽 ;

不受爱或美的支配;

[ænd; ənd] [goʊz] —
And goes —
和 去 —

然后——

[tel] , [tel] [huː] [noʊz] .
Tell , tell who knows .
告诉 , 告诉 WHO 知道 .

告诉，告诉所有知道的人。

['frænsɪs] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [krest] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪn]

Francis	Thompson	was	accustomed	to	crest	all	his	manuscripts	with	the	sign
弗朗西斯	汤普森	曾是	习惯	到	波峰	全部	他的	手稿	和	这	符号

[ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ;

of	the	cross	;
的	这	叉	;

弗朗西斯·汤普森习惯于在他的所有手稿顶部画上十字架的标志；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	just	as	all	his	verse	may	be	said	to	have	been	written	under	the
和	只是	作为	全部	他的	诗	可能	是	说	到	有	到过	书面	在下面	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

inspiration	of	the	cross	,
灵感	的	这	叉	,

正如他所有的诗歌都可以说是在十字架的启示下写成的一样，

[soʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] .

so	his	life	may	be	said	to	have	been	lived	under	its	shadow	.
所以	他的	生活	可能	是	说	到	有	到过	居住地	在下面	它是	阴影	.

因此可以说，他的一生都生活在它的阴影之下。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪst] ['oʊvər] [ɪts] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk]

The	Hand	that	wrought	out	his	destiny	must	have	placed	over	its	finished	work
这	手	那	锻	出去	他的	命运	必须	有	放置	超过	它是	完成的	工作

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,

the	sign	of	mingled	shame	and	glory	,
这	符号	的	混合	耻辱	和	荣耀	,

那只缔造他命运的手，必定在它完成的杰作上，留下了耻辱与荣耀交织的印记。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

of	suffering	and	triumph	.
的	痛苦	和	胜利	.

苦难与胜利。

[laɪf] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['tɔmpsn] ; [ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['hʌriŋ] [fi:t] ;

Life	was	too	strong	for	Thompson	;	it	crushed	him	beneath	its	hurrying	feet	;
生活	曾是	也	强的	为了	汤普森	;	它	碎	他	下面	它是	匆忙	脚	;

生活对汤普森来说太过强大；它匆匆的脚步将他碾碎；

[ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tu:ˌmʌlts] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [lʌv]

it	stunned	him	with	its	tumults	;	it	withheld	from	him	the	love
它	目瞪口呆	他	和	它是	骚乱	;	它	隐瞒	从	他	这	爱

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kreɪvd] ;

for	which	his	soul	craved	;
为了	哪个	他的	灵魂	渴望	;

它以其喧嚣令他震惊；它剥夺了他灵魂渴望的爱；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [roʊz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] .

but	out	of	the	defeat	of	his	life	rose	the	triumph	of	his	verse	.
但	出去	的	这	击败	的	他的	生活	玫瑰	这	胜利	的	他的	诗	.

但他的人生挫败却成就了他诗歌的辉煌。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['tɔmpsn] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['mɪzəri] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

It	seems	that	Thompson	sank	to	the	lowest	depths	of	life's	misery	that	he	might
它	似乎	那	汤普森	沉没	到	这	最低	深度	的	生活的	苦难	那	他	可能

[raɪz] [tu:; tə] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

rise	to	its	highest	pinnacle	of	inspiration	.
上升	到	它是	最高	巅峰	的	灵感	.

汤普森似乎跌落到人生最悲惨的深渊，才得以攀升到灵感的巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['pɪtiləs] ['lʌndən] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	when	pitiless	London	had	almost	crushed	the	life	out	of	him	,
它	曾是	什么时候	无情	伦敦	有	几乎	碎	这	生活	出去	的	他	,

当时，冷酷无情的伦敦几乎夺走了他的生命。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

and	when	his	eyes	were	blinded	with	pain	to	the	things	around	him	,
和	什么时候	他的	眼睛	是	失明	和	疼痛	到	这	事物	大约	他	,

当他因疼痛而双目失明，无法看到周围的事物时，

[ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪrɪst] .

that	the	heavenly	vision	was	clearest	.
那	这	天上	想象	曾是	最清晰	.

天上的景象最为清晰。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi] , " [pʊr] [θiːf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , " [wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst]

On	the	day	when	he	,	"	poor	thief	of	song	,	"	was	nailed	to	his	bitterest
在	这	天	什么时候	他	,	"	贫穷的	贼	的	歌曲	,	"	曾是	钉子	到	他的	最苦涩的

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

在他——“可怜的歌曲窃贼”——被钉上最痛苦的十字架的那一天，

[hiː; hi] [hɜːrd] [moʊst] ['klɪrli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

he	heard	most	clearly	a	voice	saying	,	"	To	-	day	thou	shalt	be	with	me	in
他	听到	最多	清楚地	一个	嗓音	说	,	"	到	-	天	你	应	是	和	我	在

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

他清楚地听到一个声音说：“今天你将与我同在天堂。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [muːd] , [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst][ɑːn]

"	It	was	in	recollection	of	some	such	mood	,	experienced	as	an	outcast	on
"	它	曾是	在	回忆	的	一些	这样的	情绪	,	经验丰富的	作为	一个	被排斥者	在

[ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ,

the	London	streets	,
这	伦敦	街道	,

“那是在回忆起自己作为伦敦街头的弃儿时所经历的那种情绪时……”

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	he	wrote	the	verses	,	The	Kingdom	of	God	,
那	他	写道	这	诗句	,	这	王国	的	上帝	,

他写了诗篇《神的国度》，

[faʊnd] [ɪn]['mænjuskrɪpt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

found	in	manuscript	among	his	papers	after	his	death	,
成立	在	手稿	之中	他的	文件	后	他的	死亡	,

在他去世后，人们在他的遗物中发现了一份手稿。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l]['poʊəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'tɜːr] - ['blendɪŋ]

which	illustrate	as	well	as	any	other	single	poem	the	extraordinary	inter	-	blending
哪个	阐明	作为	出色地	作为	任何	其他	单身的	诗	这	非凡的	间	-	混合

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

of	the	seen	and	the	unseen	in	his	poetry	.
的	这	已见	和	这	看不见	在	他的	诗	.

这首诗充分展现了他诗歌中可见与不可见事物之间非凡的交融，其效果不亚于任何其他单首诗歌。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['ʃeli] [ə'plai] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə] [hɪm'self] :

His	own	words	about	Shelley	apply	with	equal	force	to	himself	:
他的	自己的	字	关于	雪莱	申请	和	平等的	力量	到	他自己	:

他自己对雪莱的评价同样适用于他自己：

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

"	He	stood	at	the	very	junction	lines	of	the	visible	and	invisible	,
"	他	站立	在	这	非常	交汇处	线条	的	这	可见的	和	无形的	,

他站在可见与不可见世界的交界处，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi] [wɪld] .

and	could	shift	the	points	as	he	willed	.
和	可以	转移	这	积分	作为	他	意志	.

他可以随心所欲地改变比分。

" ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['prestən] , ['læŋkəʃə] , [ɪn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

"	Francis	Thompson	was	born	at	Preston	,	Lancashire	,	in	1859	,	the	son	of	Charles
"	弗朗西斯	汤普森	曾是	出生	在	普雷斯顿	,	兰开夏郡	,	在	-	,	这	儿子	的	查尔斯

['tɔmpsn] , [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

Thompson	,	a	doctor	,
汤普森	,	一个	医生	,

弗朗西斯·汤普森于1859年出生于兰开夏郡普雷斯顿，他的父亲查尔斯·汤普森是一名医生。

['æftərwərdz] [ɪn] ['præktɪs] [æt; ət] ['æʃtən] - ['ʌndər] - ['laɪn] .

afterwards	in	practice	at	Ashton	-	under	-	Lyne	.
然后	在	实践	在	阿什顿	-	在下面	-	莱恩	.

随后在阿什顿安德莱恩进行了练习。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hə'redəti] .

His	literary	genius	cannot	be	explained	on	any	theory	of	heredity	.
他的	文学	天才	不能	是	解释	在	任何	理论	的	遗传	.

他的文学天赋无法用任何遗传理论来解释。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ([ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kʌlpəbli]) [blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	fact	that	his	father	seemed	absolutely	(	and	almost	culpably	)	blind	to	his
这	事实	那	他的	父亲	似乎	绝对地	(	和	几乎	应受谴责	)	瞎的	到	他的

['sʌnz] [ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi]

son's	artistic	nature	seems	to	me	to	account	in	large	measure	for	the	tragedy
儿子的	艺术	自然	似乎	到	我	到	帐户	在	大的	措施	为了	这	悲剧

[ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [juːθ] .

of	Thompson's	youth	.
的	汤普森的	青年	.

汤普森的父亲似乎完全（几乎可以说是应受谴责地）对儿子的艺术天赋视而不见，这在很大程度上解释了汤普森青年时期的悲剧。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz]

Later	,	when	the	son	became	famous	,	no	one	was	more	surprised	than	Charles
之后	,	什么时候	这	儿子	成为	著名的	,	不	一	曾是	更多的	惊讶	比	查尔斯

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

后来，当儿子成名后，最感到惊讶的莫过于查尔斯·汤普森。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['poʊətri][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][praɪd] ,

but	though	the	success	of	his	son's	poetry	must	have	touched	his	pride	,
但	尽管	这	成功	的	他的	儿子的	诗	必须	有	感动	他的	自豪	,

但儿子诗歌的成功一定让他感到无比自豪，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

it	did	not	penetrate	to	his	intellect	,
它	做过	不是	穿透	到	他的	智力	,

他并没有理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	confessed	that	he	was	quite	unable	to	understand	it	.
为了	他	坦白	那	他	曾是	相当	无法	到	理解	它	.

因为他坦言自己完全无法理解。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ðen] , [əˈkwɪt] [tʃɑːrlz] [ˈtɔmpsn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ækt][ɔːr][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]

We	must	,	then	,	acquit	Charles	Thompson	of	having	any	act	or	part	in	his	son's
我们	必须	,	然后	,	开释	查尔斯	汤普森	的	拥有	任何	行为	或者	部分	在	他的	儿子的

[ˈlɪtərəri] [əˈteɪnmənts] ;

literary	attainments	;
文学	成就	;

因此，我们必须认定查尔斯·汤普森与其子在文学成就方面没有任何作为或参与；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈtælənt] .

and	from	all	accounts	,	his	mother	was	equally	innocent	of	literary	talent	.
和	从	全部	账户	,	他的	母亲	曾是	同样地	清白的	的	文学	天赋	.

据各方说法，他的母亲也同样没有文学天赋。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [oʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,

But	,	though	the	poet	owed	none	of	his	genius	to	his	parents	,
但	,	尽管	这	诗人	欠款	没有任何	的	他的	天才	到	他的	父母	,

但是，尽管这位诗人的才华丝毫没有遗传自他的父母，

[hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

he	owed	them	something	more	important	,	something	which	proved	to	be	the
他	欠款	他们	某物	更多的	重要的	,	某物	哪个	已证实	到	是	这

[ˈveri] [laɪf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] ,

very	life	-	spring	of	that	genius	,
非常	生活	-	春天	的	那	天才	,

他亏欠他们更重要的东西，而这恰恰是他天才的生命之源。

[ˈneɪmli] , [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈθuːziæzəm] .

namely	,	his	religious	enthusiasm	.
即	,	他的	宗教	热情	.

具体而言，就是他的宗教热情。

[ˈtɔmpsn] [ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpoʊət] .

Thompson	is	first	and	last	a	religious	poet	.
汤普森	是	第一的	和	最后的	一个	宗教	诗人	.

汤普森首先是一位宗教诗人，其次也是一位宗教诗人。

[ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtempərəri] , [ˈpætmɔr] , [ˈroʊmən][kəˈθɑːləsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər]

In	him	and	his	contemporary	,	Patmore	,	Roman	Catholicism	,	which	had	for
在	他	和	他的	当代的	,	帕特莫尔	,	罗马	天主教	,	哪个	有	为了

[ˈsentʃəriz] , [ˈɔːlmoʊst] , [ɪn][fækt] ,

centuries	,	almost	,	in	fact	,
几个世纪	,	几乎	,	在	事实	,

在他和他的同时代人帕特莫尔身上，罗马天主教的影响几乎持续了几个世纪，事实上，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈdænti] , [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [tuː; tə]['poʊəts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪθs] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz]

since	the	days	of	Dante	,	relinquished	to	poets	of	other	faiths	the	chief	glories
自从	这	天	的	但丁	,	放弃	到	诗人	的	其他	信仰	这	首席	荣耀

[ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

of	song	,
的	歌曲	,

自但丁时代以来，圣歌就将诗歌的主要荣耀让给了其他信仰的诗人。

[faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

found	a	voice	.
成立	一个	嗓音	.

找到了自己的声音。

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

The	mysteries	of	religion	were	Thompson's	chief	inspiration	,	the	interpretation
这	谜团	的	宗教	是	汤普森的	首席	灵感	,	这	解释

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][tæsk] .

of	them	his	highest	task	.
的	他们	他的	最高	任务	.

宗教的奥秘是汤普森的主要灵感来源，而诠释这些奥秘则是他最高的使命。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

His	father	and	mother	,
他的	父亲	和	母亲	,

他的父母，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] [kən'vəːts] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]

and	the	majority	of	his	uncles	and	aunts	were	converts	to	the	Roman
和	这	多数	的	他的	叔叔们	和	姑姑们	是	转换	到	这	罗马

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

Catholic	Church	;
天主教	教会	;

他的叔叔阿姨大多皈依了罗马天主教；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðer; ðər] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

but	whereas	their	spirit	of	worship	was	dumb	,
但	然而	他们的	精神	的	崇拜	曾是	哑的	,

但他们的敬拜之灵却是哑的，

[ɪn] ['tɔmpsn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn]['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm][ɪz]['glɔːrɪfaɪd][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [vɜːrs] .

in	Thompson	all	that	is	best	in	Roman	Catholicism	is	glorified	in	shining	verse	.
在	汤普森	全部	那	是	最好的	在	罗马	天主教	是	光荣的	在	灼灼	诗	.

在汤普森的诗句中，罗马天主教最美好的部分都得到了颂扬。

['tɔmpsn] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sek'teriən] ['poʊət] .

Thompson	,	however	,	is	not	a	sectarian	poet	.
汤普森	,	然而	,	是	不是	一个	宗派	诗人	.

然而，汤普森并非一位宗派诗人。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	is	too	great	for	that	.
他	是	也	伟大的	为了	那	.

他太伟大了，不会做那种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [briːðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

It	is	the	spirit	of	universal	religion	that	breathes	in	his	verse	.
它	是	这	精神	的	普遍的	宗教	那	呼吸	在	他的	诗	.

他的诗歌中充满了普世宗教的精神。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊpɪŋ] ['æftər]

The	poetry	of	the	Victorian	era	,	which	for	many	years	had	been	groping	after
这	诗	的	这	维多利亚时代	时代	,	哪个	为了	许多	年	有	到过	摸索	后

[rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ,

religious	faith	,
宗教	信仰	,

维多利亚时代的诗歌，多年来一直在宗教信仰的道路上摸索前行，

[faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['tɔmpsn] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] .

found	with	Thompson	the	note	of	absolute	certainty	.
成立	和	汤普森	这	笔记	的	绝对	肯定	.

汤普森发现了绝对确定性的证据。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] . "

"	The	people	that	walked	in	darkness	saw	in	him	a	great	light	.	"
"	这	人们	那	步行	在	黑暗	锯	在	他	一个	伟大的	光	.	"

“那些在黑暗中行走的人，在他身上看见了一道耀眼的光芒。”

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pætmɔr] [ɪz] ['sʌmwʌt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	To	be	the	poet	of	the	return	to	Patmore	is	somewhat	,	"	he	said	,
"	到	是	这	诗人	的	这	返回	到	帕特莫尔	是	有些	,	"	他	说	,

“成为重返帕特莫尔的诗人，这多少有些……”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][gɑːd] .

"	but	I	would	be	the	poet	of	the	return	to	God	.
"	但	我	会	是	这	诗人	的	这	返回	到	上帝	.

但我会成为回归上帝的诗人。

" ['tɔmpsn] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['delɪkət] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] ,

"	Thompson	,	a	sensitive	,	delicate	child	,	was	brought	up	with	his	two	sisters	,
"	汤普森	,	一个	敏感的	,	精美的	孩子	,	曾是	带来	向上	和	他的	二	姐妹	,

汤普森是个敏感、体弱的孩子，他和他的两个姐姐一起长大。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs]

and	seems	to	have	been	remarkable	in	childhood	chiefly	for	his	gentleness
和	似乎	到	有	到过	卓越	在	童年	主要	为了	他的	温柔

[ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	capacity	for	make	-	believe	.
和	容量	为了	制作	-	相信	.

他似乎在童年时期就以其温柔的性格和丰富的想象力而闻名。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['ʊʃɔː] ,

At	the	age	of	eleven	he	left	the	shelter	of	his	home	for	Ushaw	,
在	这	年龄	的	十一	他	左边	这	庇护所	的	他的	家	为了	乌肖	,

十一岁那年，他离开了家，前往乌肖。

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kɑːlɪdʒ] [nɪr] ['dɜːrəm] ,

a	Roman	Catholic	college	near	Durham	,
一个	罗马	天主教	大学	靠近	达勒姆	,

位于达勒姆附近的一所罗马天主教学院

[wer] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [seɪm] ['mizəriz] [æz; əz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][moʊst] [haɪ]

where	he	endured	at	first	the	same	miseries	as	fall	to	the	lot	of	most	high
在哪里	他	忍受	在	第一的	这	相同的	苦难	作为	落下	到	这	很多	的	最多	高的

- [strʌŋ] ,

-	strung	,
-	串	,

起初，他遭受了与大多数神经质的人同样的苦难，

['sensətɪv] [bɔɪz] , [wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [bruː'tælɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

sensitive	boys	,	when	exposed	to	the	brutalities	of	a	large	English	boarding	school	.
敏感的	男孩们	,	什么时候	裸露	到	这	暴行	的	一个	大的	英语	登机	学校	.

敏感的男孩，在接触到英国大型寄宿学校的残酷现实后。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kuːpə] [ænd; ənd] ['ʃeli] , [ænd; ənd][ɪn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['eseɪ] [ɑːn]

His	was	the	fate	of	Cowper	and	Shelley	,	and	in	Thompson's	Essay	on
他的	曾是	这	命运	的	考珀	和	雪莱	,	和	在	汤普森的	散文	在

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

他的遭遇与考珀和雪莱的遭遇如出一辙，汤普森在《论雪莱》一文中也提到了这一点。

[wɪtʃ] (['liːvɪŋ] [ə'saɪd] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [proʊz] ['raɪtɪŋ]) [ɪz]['væljuəb(ə)l] [les]
which (**leaving** **aside** **its** **magnificence** **as** **a** **piece** **of** **prose** **writing**) **is** **valuable** **less**
哪个 (离开 旁边 它是 壮丽 作为 一个 片 的 散文 写作) 是 有价值的 较少的
[fɔːr; fər][ɪts] ['kɑːments] [ɑːn] ['ʃeli] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn] ['tɔmpsn]
for **its** **comments** **on** **Shelley** **than** **for** **the** **light** **which** **it** **throws** **on** **Thompson**
为了 它是 评论 在 雪莱 比 为了 这 光 哪个 它 投掷 在 汤普森
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

（暂且不论其作为散文作品的精妙之处）这篇文章的价值不在于它对雪莱的评论，而在于它揭示了汤普森本人的为人。

[ðə; ði] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn'dʊrd] [æt; ət] [skuːl] [baɪ] ['ʃeli] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [baɪ]
the **remarks** **on** **the** **persecution** **endured** **at** **school** **by** **Shelley** **are** **suggested** **by**
这 评论 在 这 迫害 忍受 在 学校 经过 雪莱 是 建议 经过
['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [oʊn] [iks'piəriənsiz] .
Thompson's **own** **experiences** **.**
汤普森的 自己的 经历 .

汤普森根据自己的经历，对雪莱在学校遭受的迫害的描述有所启发。

['prɑːbəbli] [nʌn] [ʌv; əv] ['iːðər] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['tiːtʃərz] [ɔːr] ['skuːlˌfɛloʊz] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm]
Probably **none** **of** **either** **Thompson's** **teachers** **or** **schoolfellows** **perceived** **in** **him**
大概 没有任何 的 任何一个 汤普森的 教师 或者 同学们 感知 在 他
[ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] .
the **tokens** **of** **future** **greatness** **.**
这 代币 的 未来 伟大 .

汤普森的老师和同学可能都没有在他身上看到未来成就的迹象。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][meɪn][hiː; hi] [pæst] [θruː] [laɪf] ,
He **passed** **through** **his** **school** **-** **days** **,** **as** **in** **the** **main** **he** **passed** **through** **life** **,**
他 通过了 通过 他的 学校 - 天 , 作为 在 这 主要的 他 通过了 通过 生活 ,

他度过了学生时代，就像他度过人生一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truː] [self] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [əb'zɜːvəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] .
with **his** **true** **self** **hidden** **from** **all** **observers** **under** **an** **impenetrable** **reserve** **.**
和 他的 真的 自己 隐 从 全部 观察员 在下面 一个 坚不可摧 预订 .

他将真实的自我隐藏在坚不可摧的戒备之下。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,
Thompson's **father** **intended** **him** **for** **the** **priesthood** **,**
汤普森的 父亲 故意的 他 为了 这 圣职 ,

汤普森的父亲原本打算让他成为一名神父。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]
and **to** **that** **end** **his** **studies** **were** **directed** **during** **the** **whole** **seven** **years** **of**
和 到 那 结尾 他的 研究 是 指导 期间 这 所有的 七 年 的
[hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['ʊʃɔː] .
his **stay** **at** **Ushaw** **.**
他的 停留 在 乌肖 .

因此，他在乌肖大学学习的七年间，他的研究方向始终围绕着这个目标。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd]
Probably **the** **training** **he** **received** **,** **particularly** **his** **study** **of** **the** **Missal** **and**
大概 这 训练 他 已收到 , 特别 他的 学习 的 这 弥撒经书 和
[hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
hymns **of** **the** **Church** **,**
赞美诗 的 这 教会 ,

或许是因为他接受的训练，特别是他对弥撒经书和教会圣歌的研究。

[hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [vɜːrs] .
had **no** **small** **effect** **upon** **his** **later** **verse** **.**
有 不 小的 影响 之上 他的 之后 诗 .

对他后来的诗歌创作产生了不小的影响。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['klæsɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Though	he	took	a	high	place	in	his	literary	classes	,	particularly	in	English	,
尽管	他	采取	一个	高的	地方	在	他的	文学	课程	,	特别	在	英语	,

虽然他在文学课上成绩优异，尤其是在英语方面，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

and	though	his	teachers	thought	highly	of	his	ability	,
和	尽管	他的	教师	想法	高度	的	他的	能力	,

尽管他的老师们都高度评价他的能力，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɪndələns]

they	became	gradually	convinced	that	his	nervous	timidity	and	constitutional	indolence
他们	成为	逐步地	确信	那	他的	紧张的	胆怯	和	宪法	懒惰

['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

rendered	him	unfit	for	the	priesthood	.
渲染	他	不合格	为了	这	圣职	.

他们逐渐确信，他神经质的胆怯和天生的懒惰使他不适合担任神职。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [roʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] - ,

The	principal	of	the	college	wrote	to	that	effect	to	his	father	in	1877	,
这	主要的	的	这	大学	写道	到	那	影响	到	他的	父亲	在	-	,

1877年，该学院院长就此事写信给他的父亲。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

while	at	the	same	time	expressing	his	belief	that	if	Thompson	could	shake	off	his
尽管	在	这	相同的	时间	表达	他的	信仰	那	如果	汤普森	可以	摇	离开	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['eni] [kə'rɪr] .

natural	indolence	he	had	ability	to	succeed	in	any	career	.
自然的	懒惰	他	有	能力	到	成功	在	任何	职业	.

与此同时，他还表达了自己的信念，认为如果汤普森能够克服天生的懒惰，他就有能力在任何职业中取得成功。

['tɔmpsn] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thompson	therefore	returned	home	in	1877	,	to	the	great	disappointment	of	his
汤普森	所以	返回	家	在	-	,	到	这	伟大的	失望	的	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

因此，汤普森于 1877 年返回家乡，这令他的父母非常失望。

[ðə; ði] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [wʌz; wəz] , [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl]

The	indolence	which	proved	his	undoing	was	,	says	his	biographer	,	Everard	Meynell
这	懒惰	哪个	已证实	他的	撤销	曾是	,	说道	他的	传记作家	,	埃弗拉德	梅内尔

,

,

,

他的传记作者埃弗拉德·梅内尔说，最终导致他失败的懒惰是……

['oʊnli] " [wʌn] [neɪm] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æb'strækʃənz] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][maɪnd][ænd; ənd]

only	"	one	name	of	many	for	the	abstractions	of	Thompson's	mind	and
仅有的	"	一	姓名	的	许多	为了	这	抽象	的	汤普森的	头脑	和

[ðə; ði] [ˌɪnæk'tɪvɪtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

the	inactivities	of	his	body	.
这	不活跃	的	他的	身体	.

只是“汤普森思想的抽象概念和他身体的无所事事的众多名称之一”。

" [ə'genst] [ðɪs] ['ɪndələns] [hiː; hi] ['strʌgld] ['noʊbli][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Against	this	indolence	he	struggled	nobly	all	his	life	.
"	反对	这	懒惰	他	挣扎	高贵地	全部	他的	生活	.

“他一生都在高尚地与这种懒惰作斗争。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [spent] [ɪn] [bed] [kɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

Not	a	lifetime	of	mornings	spent	in	bed	killed	his	desire	to	be	up	and	doing
不是	一个	寿命	的	早晨	花费	在	床	被杀	他的	欲望	到	是	向上	和	正在做

.

:

.

即使一生中大部分时间都赖在床上，也无法磨灭他起床工作的渴望。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [mʌnθs] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt][ɪn][bɪg]['kæpɪtəlz][ɑːn]

Even	in	the	trembling	hand	of	his	last	months	he	wrote	out	in	big	capitals	on
甚至	在	这	发抖	手	的	他的	最后的	几个月	他	写道	出去	在	大的	首都	在

['peɪdʒɪz][tɔːrn][frʌm; frəm]['eksərsaɪz] [bʊks] [sʌtʃ] ['tɛksts][æz; əz][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]

pages	torn	from	exercise	books	such	texts	as	were	calculated	to	frighten	him
页面	撕裂	从	锻炼	图书	这样的	文本	作为	是	计算	到	吓唬	他

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

into	his	clothes	.
进入	他的	衣服	.

即使在他生命的最后几个月里，他颤抖的双手仍然在从练习本上撕下来的纸页上用大写字母写下一些文字，这些文字旨在吓得他赶紧穿上衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] ,

In	the	morning	when	he	woke	his	eyes	fell	upon	such	words	as	these	,
在	这	早晨	什么时候	他	觉醒	他的	眼睛	跌倒	之上	这样的	字	作为	这些	,

清晨醒来时，他看到这样一段话：

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][hiː; hi][ə'bed] [wen] [ðə; ði][læst] [trʌmp] [bloʊz] , "

"	Thou	wilt	not	he	abed	when	the	last	trump	blows	,	"
"	你	枯萎	不是	他	阿贝德	什么时候	这	最后的	王牌	打击	,	"

“末日号角吹响时，你必不得安眠。”

" [ðaɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

"	Thy	sleep	with	the	worms	will	be	long	enough	,	"	and	so	on	,
"	你的	睡觉	和	这	蠕虫	将要	是	长的	足够的	,	"	和	所以	在	,

“你与蛆虫同眠的时间会足够长”，等等。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['ɪndələns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['ment(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

Thompson's	indolence	was	not	a	mental	but	a	physical	characteristic	.
汤普森的	懒惰	曾是	不是	一个	精神的	但	一个	身体的	特征	.

汤普森的懒惰并非心理上的，而是生理上的。

[hɪz; ɪz] [pʊr] , [dɪs'ɔːrdərd] ['bɑːdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['slʌgɪʃ] [fɔːr; fər][ɔːl]

His	poor	,	disordered	body	refused	exertion	and	was	too	sluggish	for	all
他的	贫穷的	,	混乱	身体	拒绝	用力	和	曾是	也	迟缓	为了	全部

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['spɪrɪtʃuəl] ['enərdʒi][tuː; tə] [raʊz] .

Thompson's	spiritual	energy	to	rouse	.
汤普森的	精神	活力	到	唤醒	.

他虚弱无力的身体无法承受任何运动，汤普森所有的精神力量也无法唤起他任何活力。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] ,

Apparently	,	however	,
显然	,	然而	,

然而，显然，

[ðɪs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] ['tɔmpsn] [tu:; tə][feɪl][ɪn]['eni]

this	indolence	and	absence	of	mind	would	have	caused	Thompson	to	fail	in	any
这	懒惰	和	缺席	的	头脑	会	有	导致	汤普森	到	失败	在	任何

['regjələr] [prə'feʃ(ə)n] ,

regular	profession	,
常规的	职业	,

这种懒惰和心不在焉的性格，会让汤普森在任何正规职业中都无法取得成功。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] [æz; əz] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst]

and	perhaps	his	father	is	as	much	to	be	pitied	as	blamed	for	his	next
和	也许	他的	父亲	是	作为	很多	到	是	可怜的	作为	被指责	为了	他的	下一个

['strenjuəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['frænsɪs]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪvlihʊd] .

strenuous	attempt	to	make	Francis	capable	of	earning	his	own	livelihood	.
费力的	试图	到	制作	弗朗西斯	有能力的	的	收入	他的	自己的	生计	.

或许，他的父亲应该为他接下来竭尽全力让弗朗西斯能够自食其力的努力而感到同情，而不是受到责备。

['æftər]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['feɪljər] [æt; ət] ['ʊʃ:] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][sʌn]

After	Thompson's	failure	at	Ushaw	,	his	father	decided	to	prepare	his	son
后	汤普森的	失败	在	乌肖	,	他的	父亲	决定	到	准备	他的	儿子

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] ,

for	his	own	profession	,
为了	他的	自己的	职业	,

汤普森在乌肖学院失败后，他的父亲决定培养儿子从事自己的职业。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [kɔ:rs] [æt; ət] ['oʊənz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['mæntʃestər] .

and	sent	him	to	take	a	medical	course	at	Owen's	College	,	Manchester	.
和	发送	他	到	拿	一个	医疗的	课程	在	欧文的	大学	,	曼彻斯特	.

然后送他到曼彻斯特的欧文学院学习医学课程。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sɪks] ['jɪrz] ['tɔmpsn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] .

For	the	following	six	years	Thompson	pretended	to	study	medicine	.
为了	这	下列的	六	年	汤普森	假装	到	学习	药品	.

接下来的六年里，汤普森假装学习医学。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] ['lektʃərz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

He	made	the	journey	from	home	to	lectures	every	morning	under	compulsion	,
他	制成	这	旅行	从	家	到	讲座	每一个	早晨	在下面	强迫症	,

他每天早上都是迫于无奈才从家去上课。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [aɪ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	once	out	of	sight	of	the	parental	eye	his	day	was	his	own	,
但	一次	出去	的	视线	的	这	父母	眼睛	他的	天	曾是	他的	自己的	,

但一旦离开父母的视线，他的日子就完全属于他自己了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [spent] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ]

and	was	spent	anywhere	rather	than	at	the	lecture	or	in	the	dissecting
和	曾是	花费	任何地方	相当	比	在	这	演讲	或者	在	这	解剖

[ru:m] .

room	.
房间	.

而这些时间却被浪费在了任何地方，而不是在课堂上或解剖室里。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['mæntʃestər] , [æn; ən][ʌn'taɪdi] , [æb'stræktɪd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [ʃu:] -

He	wandered	about	Manchester	,	an	untidy	,	abstracted	figure	with	trailing	shoe	-
他	漫步	关于	曼彻斯特	,	一个	凌乱	,	摘要	数字	和	尾随	鞋	-

['leɪsiz][ænd; ənd] ['kerləs] [dres] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ] ,

laces	and	careless	dress	,	indifferent	to	passers	-	by	,
鞋带	和	粗心	裙子	,	冷漠	到	过路人	-	经过	,

他漫无目的地在曼彻斯特游荡，衣着邋遢，鞋带拖在地上，神情恍惚，对路人漠不关心。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sə'lɪləkwi] .

and	muttering	a	continual	soliloquy	.
和	喃喃自语	一个	持续的	独白	.

并不停地喃喃自语。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] , [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	haunted	the	libraries	,	museums	,	and	galleries	of	the	city	,
他	闹鬼的	这	图书馆	,	博物馆	,	和	画廊	的	这	城市	,

他经常出没于这座城市的图书馆、博物馆和美术馆。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]

and	while	his	father	thought	his	son	was	preparing	himself	to	earn	a
和	尽管	他的	父亲	想法	他的	儿子	曾是	准备	他自己	到	赚	一个

['kɑːmpɪtəns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

competence	as	a	respectable	practising	physician	,
权限	作为	一个	可敬	练习	医生	,

虽然他的父亲认为儿子正在为成为一名受人尊敬的执业医生而做准备，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	son	was	really	equipping	himself	all	unconsciously	for	the	career	which	was
这	儿子	曾是	真的	装备	他自己	全部	不知不觉	为了	这	职业	哪个	曾是

[tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] ,

to	win	him	,
到	赢	他	,

儿子其实是在不知不觉中为即将带给他成功的事业做准备。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

not	indeed	a	competence	,	but	an	undying	name	in	English	poetry	.
不是	的确	一个	权限	,	但	一个	不朽	姓名	在	英语	诗	.

这并非一项技能，而是英语诗歌史上一个永垂不朽的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

It	was	at	this	time	,	in	poring	over	our	sixteenth	and	seventeenth	century
它	曾是	在	这	时间	,	在	泡	超过	我们的	第十六	和	第十七	世纪

['raɪtɚz] ,

writers	,
作家	,

正是在这段时间里，我仔细研读了十六、十七世纪作家的作品，

[ðæt] ['tɔmpsn] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

that	Thompson	acquired	his	wonderful	vocabulary	,
那	汤普森	获得	他的	精彩的	词汇	,

汤普森的词汇量就是由此而来。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [soʊ] ['meni] [fər'gɑːtn] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['leɪtər] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

which	contains	so	many	forgotten	words	that	the	critics	later	accused	him	of
哪个	包含	所以	许多	被遗忘的	字	那	这	评论家	之后	被告	他	的

['hoʊlseɪl] ['kɔɪnɪdʒ] ,

wholesale	coinage	,
批发的	铸币	,

其中包含大量已被遗忘的词汇，以至于评论家后来指责他大量创造新词。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ðæt] [rɪtʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt]

and	which	gives	his	verse	that	rich	flavour	of	antiquity	which	is	no	small	part
和	哪个	给予	他的	诗	那	富有的	味道	的	古代	哪个	是	不	小的	部分

[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .

of	its	charm	.
的	它是	魅力	.

这使得他的诗歌充满了浓郁的古典韵味，而这正是其魅力不可或缺的一部分。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , ['tɔmpsn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [diː] ['kwɪnsi] , " [hɪz; ɪz] ['veri]
At **this** **time** **,** **too** **,** **Thompson** **made** **the** **acquaintance** **of** **De** **Quincey** **,** **"** **his** **very**
在 这 时间 , 也 , 汤普森 制成 这 熟人 的 德 昆西 , " 他的 非常
[oʊn] [diː] ['kwɪnsi] ,
own **De** **Quincey** **,**
自己的 德 昆西 ,

也是在这个时候，汤普森结识了德昆西，“他自己的德昆西”。

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [huːz] [kə'rɪr] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
" **a** **writer** **to** **whose** **career** **Thompson's** **in** **many** **respects**
" 一个 作家 到 谁 职业 汤普森的 在 许多 尊重
[berz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] .
bears **an** **extraordinary** **resemblance** **.**
熊 一个 非凡的 相似 .

“汤普森的职业生涯在很多方面都与一位作家有着惊人的相似之处。”

[diː] ['kwɪnsi] ['nætʃ(ə)rəli] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpiəm] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .
De **Quincey** **naturally** **drew** **his** **attention** **to** **opium** **,** **with** **disastrous** **results** **.**
德 昆西 自然 画 他的 注意力 到 鸦片 , 和 灾难性的 结果 .

德昆西自然而然地将注意力转向了鸦片，结果却酿成了灾难性的后果。

['oʊpiəm] - ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - ['spinəz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]
Opium **-** **eating** **was** **in** **the** **air** **of** **Manchester** **,** **the** **cotton** **-** **spinners** **being** **much**
鸦片 - 吃 曾是 在 这 空气 的 曼彻斯特 , 这 棉布 - 旋转器 存在 很多
[ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ɪts] [juːz] ,
addicted **to** **its** **use** **,**
上瘾 到 它是 使用 ,

曼彻斯特弥漫着鸦片的气息，棉纺工人对鸦片上瘾很严重。

[ænd; ənd] ['tɔmpsn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
and **Thompson** **became** **a** **victim** **.**
和 汤普森 成为 一个 受害者 .

汤普森成了受害者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːzər][ʌv; əv]['oʊpiəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With **a** **short** **interval** **he** **was** **a** **user** **of** **opium** **to** **the** **end** **of** **his**
和 一个 短的 间隔 他 曾是 一个 用户 的 鸦片 到 这 结尾 的 他的
[deɪz] .
days **.**
天 .

除了短暂的间断，他一直吸食鸦片直到生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['hæbɪt][ɑːn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]
It **is** **difficult** **to** **estimate** **the** **effect** **of** **the** **drug** **habit** **on** **Thompson's**
它 是 难的 到 估计 这 影响 的 这 药品 习惯 在 汤普森的
['raɪtɪŋz] ; ['pɜːrsənəli] ,
writings **;** **personally** **,**
著作 ; 亲自 ,

很难估计吸毒习惯对汤普森作品的影响；就我个人而言，

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] .
I **doubt** **that** **it** **had** **any** **effect** **.**
我 怀疑 那 它 有 任何 影响 .

我怀疑它是否产生了任何效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ][də'rekt] [ɪ'fekt] ,
It **certainly** **had** **no** **direct** **effect** **,**
它 当然 有 不 直接的 影响 ,

它当然没有产生直接影响。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [vɜːrs] (

for	we	have	his	own	solemn	assurance	that	none	of	his	published	verse	(
为了	我们	有	他的	自己的	庄严	保证	那	没有任何	的	他的	已发布	诗	(

[ɪk'sept] [wʌn]['poʊəm] ,

except	one	poem	,
除了	一	诗	,

因为我们有他本人郑重的保证，他已发表的所有诗歌（除了一首诗之外）

[ðə; ði] [driːm] [trɪst]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

The	Dream	Tryst	)	was	written	under	its	influence	.
这	梦	幽会	)	曾是	书面	在下面	它是	影响	.

《梦幻幽会》就是在它的影响下创作的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['poʊətri] [keɪm] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri]

his	first	outburst	of	poetry	came	apparently	as	a	result	of	his	temporary
他的	第一的	爆发	的	诗	来了	显然	作为	一个	结果	的	他的	暂时的

['breɪkɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['hæbɪt] ,

breaking	-	off	of	the	drug	habit	,
打破	-	离开	的	这	药品	习惯	,

他第一次创作诗歌显然是由于他暂时戒掉了毒瘾。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ;

after	he	had	been	rescued	from	the	London	streets	;
后	他	有	到过	获救	从	这	伦敦	街道	;

他从伦敦街头获救之后；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [prə'dʌktɪvnɪs] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	during	the	few	years	of	his	poetic	productiveness	he	seems	to	have
和	期间	这	很少	年	的	他的	诗意的	生产力	他	似乎	到	有

[friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

freed	himself	from	the	influence	of	opium	.
自由	他自己	从	这	影响	的	鸦片	.

在他诗歌创作最为旺盛的几年里，他似乎摆脱了鸦片的影响。

['tɔmpsn] [θɔːt] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə]

Thompson	thought	too	highly	of	poetry	and	of	his	mission	as	a	poet	to
汤普森	想法	也	高度	的	诗	和	的	他的	使命	作为	一个	诗人	到

[juːz]['oʊpiəm][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] .

use	opium	as	a	stimulus	to	verse	-	making	.
使用	鸦片	作为	一个	刺激	到	诗	-	制作	.

汤普森对诗歌和自己作为诗人的使命看得太重，以至于他不会使用鸦片来激发诗歌创作。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

In	the	latter	years	of	his	life	he	went	back	again	to	the	drug	as	a	relief
在	这	后者	年	的	他的	生活	他	去	后退	再次	到	这	药品	作为	一个	宽慰

[frʌm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

from	incessant	physical	weakness	and	misery	,
从	不停歇	身体的	弱点	和	苦难	,

晚年，他再次服用这种药物，以缓解持续不断的身体虚弱和痛苦。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] ['iːkwəli] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

and	who	that	has	not	suffered	equally	can	blame	him	?
和	WHO	那	有	不是	遭受	同样地	能	责备	他	?

那些没有遭受过同样苦难的人，又有什么资格责怪他呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['oʊpiəm] [ə'fektɪd] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz]['dʒi:niəs]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli]

But	though	opium	affected	Thompson's	genius	little	,	if	at	all	,	it	certainly
但	尽管	鸦片	做作的	汤普森的	天才	小的	,	如果	在	全部	,	它	当然

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

affected	his	character	,
做作的	他的	特点	,

虽然鸦片对汤普森的才华几乎没有影响，但它确实影响了他的性格。

[ænd; ənd] [meɪd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [slæk] , ['wikər] [ænd; ənd] ['slækər] .

and	made	whatever	was	weak	and	slack	,	weaker	and	slacker	.
和	制成	任何	曾是	虚弱的	和	松弛	,	较弱	和	懒汉	.

并使原本软弱无力的事物变得更加软弱无力。

[hi:; hi] [pru:vd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] [æt; ət] ['oʊənz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

He	proved	a	complete	failure	at	Owen's	College	,
他	已证实	一个	完全的	失败	在	欧文的	大学	,

他在欧文学院彻底失败了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət]['glɑ:sgəu][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

and	was	given	a	trial	at	Glasgow	with	similar	results	.
和	曾是	给定	一个	审判	在	格拉斯哥	和	相似的	结果	.

在格拉斯哥进行的试验也取得了类似的结果。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

His	father	was	in	despair	.
他的	父亲	曾是	在	绝望	.

他的父亲感到绝望。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skænti] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [fɔ:r; fər] ['lektʃərz]

Hundreds	of	pounds	from	his	scanty	income	had	been	spent	for	lectures
数百	的	磅	从	他的	稀少	收入	有	到过	花费	为了	讲座

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] ['lisnd] ,

to	which	his	son	had	not	listened	,
到	哪个	他的	儿子	有	不是	听着	,

他从微薄的收入中拿出数百英镑去给儿子听讲座，而儿子根本没去听。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:z] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnəz] [hu:] [gɑ:t][noʊ] ['pepərz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

for	the	fees	of	examiners	who	got	no	papers	to	examine	,
为了	这	费用	的	考官	WHO	得到	不	文件	到	检查	,

支付给那些没有试卷需要阅卷的阅卷员的费用，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['kɔ:rsɪz] [ɪn][dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['frænsɪs][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌns][tu:; tə]

and	for	courses	in	dissection	during	which	Francis	had	not	been	once	to
和	为了	课程	在	解剖	期间	哪个	弗朗西斯	有	不是	到过	一次	到

[ðə; ði] [di'sektiŋ] ['teɪbl] .

the	dissecting	table	.
这	解剖	桌子	.

以及在解剖课程中，弗朗西斯一次也没有上过解剖台。

['oʊpiəm] , [haʊ'evər] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['feɪljər] ; [hi:; hi][mʌst; məst]

Opium	,	however	,	cannot	be	blamed	for	Thompson's	failure	;	he	must
鸦片	,	然而	,	不能	是	被指责	为了	汤普森的	失败	;	他	必须

[hæv; həv] [feɪld] ['eniweɪ] ;

have	failed	anyway	;
有	失败的	反正	;

然而，汤普森的失败不能归咎于鸦片；无论如何，他都注定会失败；

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

it	only	made	his	failure	more	complete	and	hopeless	.
它	仅有的	制成	他的	失败	更多的	完全的	和	绝望	.

这只会让他的失败更加彻底、更加绝望。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

On	the	other	hand	,	it	had	undoubtedly	in	one	way	a	beneficial	physical	effect	.
在	这	其他	手	,	它	有	无疑	在	一	方式	一个	有利	身体的	影响	.

另一方面，它无疑在某种程度上产生了有益的生理效果。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [ri'maːks] : " [ˌaɪ 'tiː] ['steɪvd] [ɔːf][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv]

On	this	subject	his	biographer	remarks	:	"	It	staved	off	the	assaults	of
在	这	主题	他的	传记作家	评论	:	"	它	挨饿	离开	这	袭击	的

[tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ;

tuberculosis	;
结核	;

关于这一点，他的传记作者评论道："它阻止了肺结核的侵袭；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [streŋθ] [ðæt] [meɪd] [laɪf][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

it	gave	him	the	wavering	strength	that	made	life	just	possible	for	him	,
它	给予	他	这	摇摆不定	力量	那	制成	生活	只是	可能的	为了	他	,

['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,

whether	on	the	streets	,
无论	在	这	街道	,

它给了他那份摇摇欲坠的力量，让他无论身处街头还是街头，都能勉强活下去。

[ɔːr] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [dis'tresiz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

or	through	all	those	other	distresses	and	discomforts	that	it	was	his	character
或者	通过	全部	那些	其他	痛苦	和	不适	那	它	曾是	他的	特点

['diːpli] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,

deeply	to	resent	,
深	到	怨恨	,

或者说，通过所有其他令他深感愤恨的痛苦和不适，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [baɪ] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] ['kɔːrsɪz] .

but	not	to	remove	by	any	normal	courses	.
但	不是	到	消除	经过	任何	普通的	课程	.

但无法通过任何常规方法去除。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔmpsn] [tʊk] ['frænsɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][nekst][set][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Dr	.	Thompson	took	Francis	away	from	college	and	next	set	him	to
"	博士	.	汤普森	采取	弗朗西斯	离开	从	大学	和	下一个	放	他	到

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] ['meɪkər] .

work	with	a	surgical	instrument	maker	.
工作	和	一个	外科	乐器	制造商	.

"汤普森医生让弗朗西斯辍学，然后安排他到一家外科器械制造商那里工作。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː] [wiːks] .

There	he	remained	two	weeks	.
那里	他	剩余	二	周	.

他在那里待了两周。

[hɪz; ɪz][nekst] [ə'tempt] [æt; ət][wɜːrk][wʌz; wəz][æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

His	next	attempt	at	work	was	as	agent	for	a	new	encyclopaedia	.
他的	下一个	试图	在	工作	曾是	作为	代理人	为了	一个	新的	百科全书	.

他接下来的工作尝试是担任一部新百科全书的代理人。

[ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːd] [θruː] ,

This	book	it	took	him	two	months	to	read	through	,
这	书	它	采取	他	二	几个月	到	读	通过	,

他花了两个月才读完这本书。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi] .

and	he	did	not	sell	a	single	copy	.
和	他	做过	不是	卖	一个	单身的	复制	.

但他一本也没卖出去。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'lɪst] .

His	**father**	**then**	**told**	**him**	**that**	**he**	**must**	**enlist**	**.**
他的	父亲	然后	讲述	他	那	他	必须	入伍	.

他父亲告诉他，他必须参军。

['tɔmpsn] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Thompson	**obeyed**	**without**	**a**	**word**	**.**
汤普森	服从	没有	一个	单词	.

汤普森一言不发地服从了命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] ,

He	**was**	**rejected**	**as**	**physically**	**unfit**	**,**
他	曾是	拒绝	作为	身体	不合格	,

他因身体不合格而被淘汰。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] [drɪl]

but	**not**	**before**	**he**	**had**	**gone**	**through**	**a**	**weary**	**period**	**of**	**marching**	**and**	**drill**
但	不是	前	他	有	已消失	通过	一个	厌倦	时期	的	行军	和	钻头

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪntʃɪz] .

in	**the**	**endeavour**	**to**	**expand**	**his**	**chest**	**to**	**the**	**necessary**	**inches**	**.**
在	这	努力	到	扩张	他的	胸部	到	这	必要的	英寸	.

但在此之前，他经历了一段漫长而疲惫的行军和操练时期，努力将胸膛扩张到必要的尺寸。

['tɔmpsn] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['feɪljər] ,

Thompson	**once**	**more**	**returned**	**home**	**,**	**as**	**he**	**did**	**from**	**each**	**successive**	**failure**	**,**
汤普森	一次	更多的	返回	家	,	作为	他	做过	从	每个	连续	失败	,

['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,

saying	**simply**	**,**
说	简单地	,

汤普森像每次失败后一样，再次回到家中，只是简单地说：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , " [ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**have**	**not**	**succeeded**	**,**	**"**	**and**	**vouchsafing**	**no**	**explanation**	**.**
"	我	有	不是	成功了	,	"	和	担保	不	解释	.

“我没有成功，”并且没有做出任何解释。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'twiːn] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

There	**were**	**apparently**	**no**	**confidences**	**between**	**Thompson**	**and**	**his**	**father**	**;**
那里	是	显然	不	秘密	之间	汤普森	和	他的	父亲	;

汤普森和他父亲之间显然没有任何秘密；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔmpsn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃənz] .

Dr	**.**	**Thompson**	**knew**	**nothing**	**of**	**his**	**son's**	**literary**	**ambitions**	**.**
博士	.	汤普森	知道	没有什么	的	他的	儿子的	文学	抱负	.

汤普森博士对儿子的文学抱负一无所知。

[hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wen] ['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][wʌz; wəz] :

His	**comment**	**when**	**later**	**he**	**found**	**his**	**son**	**welcomed**	**as**	**a**	**poet**	**was**	**:**
他的	评论	什么时候	之后	他	成立	他的	儿子	欢迎	作为	一个	诗人	曾是	:

后来当他得知儿子被誉为诗人时，他的评论是：

" [ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] !

"	**If**	**the**	**lad**	**had**	**but**	**told**	**me**	**!**
"	如果	这	小伙子	有	但	讲述	我	!

“如果那孩子告诉我就好了！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [æz; əz]['mɪstər] . [mɪlz] [sez] ,

"	**but**	**it**	**is**	**doubtful**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Mills**	**says**	**,**
"	但	它	是	疑	,	作为	先生	.	米尔斯	说道	,

但正如米尔斯先生所说，这令人怀疑。

" [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['lɔrəlz] [æz; əz][ə; eɪ] [fer]

"	that	the	worthy	doctor	regarded	the	greenest	of	poetic	laurels	as	a	fair
"	那	这	值得	医生	认为	这	最绿色	的	诗意的	月桂树	作为	一个	公平的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .

exchange	for	a	thriving	medical	practice	.
交换	为了	一个	熙	医疗的	实践	.

“这位德高望重的医生认为，最耀眼的诗歌桂冠是对蓬勃发展的医疗事业的公平交换。”

" [ðɪs] [taɪm] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪlɪŋ] ,

"	This	time	Thompson's	reception	seems	to	have	been	unusually	chilling	,
"	这	时间	汤普森的	接待	似乎	到	有	到过	异常地	令人不寒而栗	,

“这一次，汤普森受到的待遇似乎异常冷淡。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [muːd] [hiː; hi] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

and	in	a	hopeless	mood	he	left	home	without	saying	good	-	bye	,
和	在	一个	绝望	情绪	他	左边	家	没有	说	好的	-	再见	,

他心情沮丧，没有告别就离开了家。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fer] ,

and	started	for	London	with	no	money	but	his	fare	,
和	开始	为了	伦敦	和	不	钱	但	他的	票价	,

他身无分文，只有路费，便启程前往伦敦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bægɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [bleɪk] [ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['iːskiləs]

and	with	no	baggage	but	a	volume	of	Blake	in	one	pocket	and	Aeschylus
和	和	不	行李	但	一个	体积	的	布莱克	在	一	口袋	和	埃斯库罗斯

[ɪn] [ə'nʌðər] .

in	another	.
在	其他	.

他身上没有任何行李，只有一个口袋里装着布莱克的诗集，另一个口袋里装着埃斯库罗斯的诗集。

['frendləs] , [ɪn'kɑːmpɪtənt] , ['eɪmləs] ,

Friendless	,	incompetent	,	aimless	,
没有朋友	,	不称职的	,	漫无目的	,

没有朋友，能力不足，漫无目的

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [soʊ] ['meni]

he	threw	himself	into	the	maw	of	the	great	city	which	has	devoured	so	many
他	扔	他自己	进入	这	嘴	的	这	伟大的	城市	哪个	有	吞噬	所以	许多

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

他纵身跃入那座吞噬了无数诗人的伟大城市的巨口之中。

[ænd; ənd] [suːn] [plʌmd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	soon	plumbed	the	very	depths	of	poverty	and	despair	.
和	很快	管道	这	非常	深度	的	贫困	和	绝望	.

很快便陷入了贫困和绝望的深渊。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ['lʌndən] , ['sɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['loʊər] ,

For	three	years	he	drifted	about	London	,	sinking	continually	lower	,
为了	三	年	他	漂移	关于	伦敦	,	下沉	持续	降低	,

他在伦敦游荡了三年，境况每况愈下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ə'laɪv] .

and	the	astonishing	thing	is	that	he	came	through	the	ordeal	alive	.
和	这	惊人	事物	是	那	他	来了	通过	这	考验	活	.

更令人惊讶的是，他竟然活着挺过了这场磨难。

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] " [wɜːrk] " [suːn] ['siːst] ,

His	feeble	attempts	at	finding	and	doing	"	work	"	soon	ceased	,
他的	微弱	尝试	在	寻找	和	正在做	"	工作	"	很快	停止	,

他寻找和从事“工作”的微弱尝试很快就停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][rægz][ænd; ənd][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	he	knew	what	it	meant	to	walk	in	rags	and	herd	with	the
和	然后	他	知道	什么	它	意思是	到	走	在	破布	和	一群	和	这

['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

outcasts	of	the	street	,
被排斥者	的	这	街道	,

然后他才明白，身穿破烂衣服，与街头流浪者为伍是什么滋味。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrpeni] [dɑːs] - [haʊs] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ɑːn][ðə; ði]

to	sleep	in	a	fourpenny	doss	-	house	,	or	,	if	he	had	no	money	,	on	the
到	睡觉	在	一个	四便士	工作	-	房子	,	或者	,	如果	他	有	不	钱	,	在	这

[ɪmˈbæŋkmənt] ,

Embankment	,
堤	,

要么睡在四便士的廉价旅馆里，要么，如果他没钱，就睡在堤岸上。

[tuː; tə] ['sʌfər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd][koʊld] .

to	suffer	hunger	and	pain	and	cold	.
到	遭受	饥饿	和	疼痛	和	寒冷的	.

忍受饥饿、疼痛和寒冷。

[æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪl] -

An	attempt	to	establish	himself	as	a	boot	-	black	met	with	the	usual	ill	-
一个	试图	到	建立	他自己	作为	一个	启动	-	黑色的	遇见	和	这	通常	患病的	-

[səkˈses] [ðæt] [əˈtendid] [ɔːl]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['præktɪk(ə)l] ['efərts] ,

success	that	attended	all	Thompson's	practical	efforts	,
成功	那	参加	全部	汤普森的	实际的	努力	,

汤普森尝试以擦鞋匠为生，结果不出所料地以失败告终，这和他以往所有务实的尝试一样，都以失败告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	the	time	came	when	,	for	a	week	,
和	这	时间	来了	什么时候	,	为了	一个	星期	,

后来，这种情况持续了一周，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] .

his	only	earning	was	sixpence	for	holding	a	horse's	head	.
他的	仅有的	收入	曾是	六便士	为了	保持	一个	马匹	头	.

他唯一的收入是靠拿着马头挣了六便士。

['leɪtər] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [səkˈsesɪvli] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ,

Later	still	,	he	was	on	the	streets	day	and	night	successively	for	fifteen	days	,
之后	仍然	,	他	曾是	在	这	街道	天	和	夜晚	依次	为了	十五	天	,

后来，他又连续十五天日夜流落街头。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] ,

and	sank	into	a	kind	of	stupor	,
和	沉没	进入	一个	种类	的	昏迷	,

然后陷入了一种麻木的状态，

['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['naɪtmer] .

moving	about	in	a	sort	of	half	-	consciousness	as	in	a	walking	nightmare	.
移动	关于	在	一个	种类	的	一半	-	意识	作为	在	一个	步行	恶梦	.

像身处噩梦之中，半梦半醒地四处游荡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [ˌtempəˈrerəli] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [məkˈmæstɚ] ,

From	this	pitiable	state	he	was	rescued	temporarily	by	a	Mr	.	McMaster	,
从	这	可怜的	状态	他	曾是	获救	暂时地	经过	一个	先生	.	麦克马斯特	,

他当时处境悲惨，幸得一位名叫麦克马斯特的先生暂时解救。

[ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [buːt] - ['meɪkər] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [sʌtʃ]

a	pious	and	kindly	boot	-	maker	who	made	a	practice	of	assisting	such
一个	虔诚的	和	亲切地	启动	-	制造商	WHO	制成	一个	实践	的	协助	这样的

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunates	.
不幸的	.

一位虔诚善良的制鞋匠，他经常帮助这些不幸的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [soʊl] , [bʌt; bət] [wen] ['tɔmpsn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	designs	on	Thompson's	soul	,	but	when	Thompson	,	even	in	his
他	有	设计	在	汤普森的	灵魂	,	但	什么时候	汤普森	,	甚至	在	他的

['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

destitute	condition	,
贫困	状况	,

他觊觎汤普森的灵魂，但即便汤普森身处赤贫，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

refused	to	allow	his	soul	to	be	tampered	with	,
拒绝	到	允许	他的	灵魂	到	是	篡改	和	,

他拒绝让自己的灵魂受到玷污。

[mək'mæstɚ] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

McMaster	wisely	concluded	that	the	next	best	thing	was	to	save	Thompson's
麦克马斯特	明智地	结束	那	这	下一个	最好的	事物	曾是	到	节省	汤普森的

['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

body	;	and	he	did	so	.
身体	;	和	他	做过	所以	.

麦克马斯特明智地认为，次优之举是保住汤普森的遗体；他照做了。

['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['pruːviŋ] ['hoʊpləs] [æt; ət] [buːt] - ['meɪkɪŋ] ,

Thompson	was	taken	into	the	shop	,	and	proving	hopeless	at	boot	-	making	,
汤普森	曾是	已采取	进入	这	店铺	,	和	证明	绝望	在	启动	-	制作	,

汤普森被带进店里，结果发现他根本不会做靴子。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['erənd] - [bɔɪ] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

was	made	errand	-	boy	at	five	shillings	a	week	.
曾是	制成	差事	-	男生	在	五	先令	一个	星期	.

被安排做跑腿的，每周挣五先令。

[hɪr] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] ,

Here	he	got	a	chance	to	write	,
这里	他	得到	一个	机会	到	写	,

在这里他获得了写作的机会，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [buːtmeɪkɚz] [dɪ'skɑːrdɪd] [ə'kaʊnt] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] ;

and	covered	the	bootmaker's	discarded	account	books	with	prose	and	poetry	;
和	涵盖	这	制靴匠	丢弃	帐户	图书	和	散文	和	诗	;

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mək'mæstɚ] ,

and	,	according	to	McMaster	,
和	,	根据	到	麦克马斯特	,

并将鞋匠丢弃的账簿用散文和诗歌覆盖起来；而且，据麦克马斯特说，

['iːv(ə)n] [səb'mɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mægəzinz] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

even	submitted	manuscripts	to	several	magazines	,	but	apparently	without	success	.
甚至	提交	手稿	到	一些	杂志	,	但	显然	没有	成功	.

甚至还向几家杂志投稿，但显然没有成功。

['oʊpiəm] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [baɪ][mək'mæstɚ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

Opium	**,**	**the**	**effects**	**of**	**which**	**were**	**mistaken**	**by**	**McMaster**	**for**	**those**	**of**	**drink**	**,**
鸦片	,	这	效果	的	哪个	是	错误	经过	麦克马斯特	为了	那些	的	喝	,

[lɔːst] ['tɔmpsn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

lost	**Thompson**	**this**	**situation**	**,**
丢失的	汤普森	这	情况	,

麦克马斯特误将鸦片的效力当作酒精的作用，导致汤普森失去了这场胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [sɪŋk] ['iːv(ə)n] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	**he**	**was**	**again**	**thrown**	**on**	**the**	**streets**	**to**	**sink**	**even**	**lower**	**than**	**before**	**.**
和	他	曾是	再次	抛掷	在	这	街道	到	下沉	甚至	降低	比	前	.

他再次被抛弃到街头，境遇比以前更加糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**he**	**received**	**the**	**indelible**	**impressions**	**of**	**the**	**London**
它	曾是	在	这	时间	那	他	已收到	这	不可磨灭	印象	的	这	伦敦

[striːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] ['jɪrz] ['æftər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['buθs] ['dɑːrkəst]

streets	**which**	**he**	**recorded**	**years**	**after**	**in**	**his**	**review**	**of**	**General**	**Booth's**	**Darkest**
街道	哪个	他	记录	年	后	在	他的	审查	的	一般的	展位	最黑暗的

['ɪŋgləndˌ] :

England	**:**
英格兰	:

正是在这段时间里，他对伦敦街头留下了难以磨灭的印象，多年后，他在评论布斯将军的《最黑暗的英格兰》时记录了这些印象：

" [ə; eɪ]['riːdʒən] [huːz] ['hedʒroʊ] [hæv; həv][set][tuː; tə] [brɪk] , [huːz] [sɔɪl][ɪz] [tʃɪld] [tuː; tə][stoʊn] ;

"	**A**	**region**	**whose**	**hedgerows**	**have**	**set**	**to**	**brick**	**,**	**whose**	**soil**	**is**	**chilled**	**to**	**stone**	**;**
"	一个	地区	谁	树篱	有	放	到	砖	,	谁	土壤	是	冷藏	到	石头	;

“一个篱笆变成砖块，土壤冻成石头的地区；

[wer] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][soʊld][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [wer] [ðə; ði] [men] ['wɪðər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ;

where	**flowers**	**are**	**sold**	**and**	**women**	**;**	**where**	**the**	**men**	**wither**	**and**	**the**	**stars**	**;**
在哪里	花朵	是	卖	和	女性	;	在哪里	这	男人	枯萎	和	这	明星	;

鲜花和女人售卖的地方；男人凋零和星星闪耀的地方；

[huːz] [striːts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['glɪtərɪŋ] [deɪ] [ɑːr; ər] [blæk] .

whose	**streets**	**to**	**me**	**on**	**the**	**most**	**glittering**	**day**	**are**	**black**	**.**
谁	街道	到	我	在	这	最多	闪闪发光	天	是	黑色的	.

即使在最阳光灿烂的日子里，在我看来，那里的街道也是漆黑一片。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌn'veɪl] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['miːnɪŋz] .

For	**I**	**unveil**	**their**	**secret**	**meanings**	**.**
为了	我	揭幕	他们的	秘密	含义	.

因为我将揭开它们的秘密含义。

[aɪ] [riːd] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['haɪərəglɪfs] .

I	**read**	**their**	**human**	**hieroglyphs**	**.**
我	读	他们的	人类	象形文字	.

我读懂了他们的人类象形文字。

[aɪ][ˌdaɪəg'noʊs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'kʌlt] [saɪnz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [pə'tɜːbz] [ðer; ðər] ['pɑːpjələs]

I	**diagnose**	**from**	**a**	**hundred**	**occult**	**signs**	**the**	**disease**	**which**	**perturbs**	**their**	**populous**
我	诊断	从	一个	百	神秘学	标志	这	疾病	哪个	扰动	他们的	人口众多

['pʌlsɪz] .

pulses	**.**
脉冲	.

我从一百种隐秘的征兆中诊断出扰乱他们民众心绪的疾病。

['mɪzəri] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜːrb] - [stoʊn] ; ['dɪsper] ['paːsiz] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] ;

Misery	cries	out	to	me	from	the	kerb	-	stone	;	despair	passes	me	by	in	the	ways	;
苦难	哭泣	出去	到	我	从	这	抑制	-	石头	;	绝望	通过	我	经过	在	这	方式	;

苦难在路边向我哭喊；绝望在路上与我擦肩而过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第2/7页

[aɪ] [dɪ'sɜːrn] [lɪmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]
I discern limbs laden with fetters impalpable but not imponderable ; I hear the
我 辨别 四肢 满载 和 镣铐 无形的 但 不是 难以估量 ; 我 听到 这
['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['læʃɪz] ;
shaking of invisible lashes ;
摇晃 的 无形的 睫毛 ;

我看见四肢被无形却不可估量的镣铐束缚；我听见无形的鞭子在颤动；

[aɪ] [siː] [men] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['uːzɪŋ] [laɪf] .
I see men dabbled with their own oozing life .
我 看 男人 浅尝辄止 和 他们的 自己的 渗出 生活 .

我看到男人们沉迷于自己汩汩流淌的生命之中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['tɔmpsn] , [laɪk] [diː] ['kwɪnsi] ,
" It was at this time that Thompson , like De Quincey ,
" 它 曾是 在 这 时间 那 汤普森 , 喜欢 德 昆西 ,

“正是在这个时候，汤普森和德昆西一样，

[wʌz; wəz] [bɪ'frendid] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
was befriended by a girl of the streets ,
曾是 结交朋友 经过 一个 女孩 的 这 街道 ,

结识了一位街头女孩，

[huː] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [huːz] ['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [raʊzd]
who noticed his forlorn condition and whose motherly instincts were roused
WHO 注意到 他的 绝望 状况 和 谁 母性 本能 是 唤醒
[baɪ][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
by his helplessness .
经过 他的 无助 .

她注意到他孤苦伶仃的处境，他的无助激起了她的母性本能。

" ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['revərəns] , [wɜːr; wər] [gɪfts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
" Weakness and confidence , humility and reverence , were gifts unknown to
" 弱点 和 信心 , 谦逊 和 尊敬 , 是 礼物 未知 到
[hɜːr; hər] [ɪk'sept] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
her except at his hands ,
她 除了 在 他的 双手 ,

“软弱与自信、谦逊与敬畏，这些品质，除了他之外，她从未体验过。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['greɪsɪz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd][æz; əz]
and she repaid them with graces as lovely as a child's , and as
和 她 已偿还 他们 和 恩典 作为 迷人的 作为 一个 孩子的 , 和 作为
[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪnts] .
unhesitating as a saint's .
毫不犹豫 作为 一个 圣徒 .

她以孩童般纯真、圣徒般毫不犹豫的优雅回报了他们。

" [wen] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['reskjuːd] [baɪ] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" When Thompson was finally rescued by Wilfrid Meynell , she fled from him ,
" 什么时候 汤普森 曾是 最后 获救 经过 威尔弗里德 梅内尔 , 她 逃亡 从 他 ,

“当汤普森最终被威尔弗里德·梅内尔救出时，她却逃离了他。”

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maɪt] ['predʒədɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz]

fearing	that	his	friendship	with	her	might	prejudice	his	chances	of	better	things
害怕	那	他的	友谊	和	她	可能	偏见	他的	机会	的	更好的	事物

.

:

.

他担心与她的友谊会影响他获得更好机会的可能性。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	They	will	not	understand	our	friendship	,	"	she	said	,	and	then	,
"	他们	将要	不是	理解	我们的	友谊	,	"	她	说	,	和	然后	,

“他们不会理解我们的友谊，”她说，然后，

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

"	I	always	knew	you	were	a	genius	.
"	我	总是	知道	你	是	一个	天才	.

“我一直都知道你是个天才。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

"	She	changed	her	lodgings	and	Thompson	sought	her	in	vain	.
"	她	已更改	她	住宿	和	汤普森	寻求	她	在	徒劳	.

她换了住处，汤普森徒劳地寻找她。

[ɪn] ['sɪstər] ['sɔŋz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'drest] [tuː; tə] ['sɪlviə] ([ðæt] [ɪz] ,

In	Sister	Songs	,	in	a	passage	addressed	to	Sylvia	(	that	is	,
在	姐姐	歌曲	,	在	一个	通道	已解决	到	西尔维娅	(	那	是	,

在《姐妹之歌》中，有一段是写给西尔维娅的（也就是说，

['lɪt(ə)l] ['mædəlɪn] ['mɛˌnɛl]) [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

little	Madeline	Meynell	)	he	pays	a	beautiful	tribute	to	the	childishness	of	this	girl	.
小的	玛德琳	梅内尔	)	他	支付	一个	美丽的	贡	到	这	童心	的	这	女孩	.

小 Madeline Meynell）他以优美的笔触赞颂了这个女孩的童真。

[wʌns] — [ɪn] [ðæt] ['naɪtmer] - [taɪm] [wɪtʃ] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [hɔːnt]

Once	—	in	that	nightmare	-	time	which	still	doth	haunt
一次	—	在	那	恶梦	-	时间	哪个	仍然	确实	出没

曾经——在那段至今仍萦绕心头的噩梦中。

[maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [grɪm] , [ʌn'bɪd(ə)n] ['vɪzɪtənt] —

My	dreams	,	a	grim	,	unbidden	visitant	—
我的	梦境	,	一个	严峻	,	未邀请的	贵宾	—

我的梦境，一个阴森、不速之客——

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [læst] .

I	waited	the	inevitable	last	.
我	等待	这	不可避免的	最后的	.

我等到了不可避免的结局。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [pæst]

Then	there	came	past
然后	那里	来了	过去的

然后就过去了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [laɪk] [ðiː] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['flaʊər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər]

A	child	;	like	thee	,	a	spring	-	flower	;	but	a	flower
一个	孩子	;	喜欢	你	,	一个	春天	-	花	;	但	一个	花

一个孩子；像你一样，一朵春花；但终究是一朵花

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪd] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Fallen	**from**	**the**	**budded**	**coronal**	**of**	**Spring**	**,**
倒下	从	这	萌芽	冠	的	春天	,

从春天含苞待放的花冠上坠落，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] - [striːts] [bloʊn] ['wɪðərɪŋ] .

And	**through**	**the**	**city**	**-**	**streets**	**blown**	**withering**	**.**
和	通过	这	城市	-	街道	吹	枯萎	.

穿过城市街道，枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [pæst] , — [oʊ] [breɪv] , [sæd] , ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [θɪŋ] !

She	**passed**	**,**	**—**	**O**	**brave**	**,**	**sad**	**,**	**lovingest**	**,**	**tender**	**thing**	**!**
她	通过了	,	—	哦	勇敢的	,	伤心	,	最爱	,	投标	事物	!

她走了，——哦，勇敢的、悲伤的、最可爱、最温柔的事物!

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [skænt] ['pɪt(ə)ns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ,

And	**of**	**her**	**own**	**scant**	**pittance**	**did**	**she**	**give**	**,**
和	的	她	自己的	稀少	微不足道	做过	她	给	,

她将自己仅有的微薄收入也捐了出去。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :

That	**I**	**might**	**eat**	**and**	**live**	**:**
那	我	可能	吃	和	居住	:

让我能够吃饭，能够活下去:

[ðen] [fled] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .

Then	**fled**	**,**	**a**	**swift**	**and**	**trackless**	**fugitive**	**.**
然后	逃亡	,	一个	迅速	和	无轨	逃犯	.

然后逃走了，成了一个迅捷而又踪迹全无的逃犯。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kɪst] [ɪn] [ðiː]

Therefore	**I**	**kissed**	**in**	**thee**
所以	我	亲吻	在	你

因此我吻了你

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [soʊ] [dɪ'vaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

The	**heart**	**of**	**Childhood**	**,**	**so**	**divine**	**for**	**me**	**;**
这	心	的	童年	,	所以	神圣的	为了	我	;

童年的美好，对我来说是如此神圣;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [θruː] [wʌt] [sɔːr] [weɪz] ,

And	**her**	**,**	**through**	**what**	**sore**	**ways**	**,**
和	她	,	通过	什么	疮	方式	,

而她，经历了多么痛苦的历程，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

And	**what**	**unchildish**	**days**	**,**
和	什么	不幼稚	天	,

多么不童真的那些日子啊!

[bɔːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .

Borne	**from**	**me**	**now**	**,**	**as**	**then**	**,**	**a**	**trackless**	**fugitive**	**.**
出生	从	我	现在	,	作为	然后	,	一个	无轨	逃犯	.

如今，如同那时一样，我生下了一个无迹可寻的逃犯。

[ɪn] ['februeri] - [keɪm] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [feɪt] .

In	**February**	**1887**	**came**	**the**	**crisis**	**of**	**Thompson's**	**fate**	**.**
在	二月	-	来了	这	危机	的	汤普森的	命运	.

1887年2月，汤普森的命运迎来了危机。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tɔmpsn] [skreɪpt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

At	that	time	Thompson	scraped	together	a	few	shillings	somehow	and	began	to
在	那	时间	汤普森	刮擦	一起	一个	很少	先令	不知何故	和	开始	到

[dɪ'saɪfər] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [hæf] - [ə'blitəreitid] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn]

decipher	and	put	together	the	half	-	obliterated	manuscript	of	his	article	on
解码	和	放	一起	这	一半	-	彻底摧毁	手稿	的	他的	文章	在

['peɪgənɪzəm] ,

Paganism	,
异教	,

当时，汤普森设法凑了些钱，开始破译和整理他那篇关于异教的文章中几乎完全损毁的手稿。

[oʊld] [ænd; ənd] [nuː] , ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [mək'mæstərz] .

Old	and	New	,	written	,	I	suppose	,	at	McMaster's	.
老的	和	新的	,	书面	,	我	认为	,	在	麦克马斯特	.

《新旧交融》，我猜是在麦克马斯特大学写的。

" [aɪ] [keɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [maɪ] [læst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [læst] ['hæfpeni] , " [sez] ['tɔmpsn]

"	I	came	simultaneously	to	my	last	page	and	my	last	halfpenny	,	"	says	Thompson
"	我	来了	同时地	到	我的	最后的	页	和	我的	最后的	半便士	,	"	说道	汤普森

,

,
,

汤普森说："我同时翻到了最后一页，也翻到了最后一枚半便士。"

" [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

"	and	went	forth	to	drop	the	manuscript	in	the	letter	-	box	of	the	Catholic
"	和	去	前进	到	降低	这	手稿	在	这	信	-	盒子	的	这	天主教

['mægəziːn] , ['mɛri] ['ɪŋglənd] .

magazine	,	Merrie	England	.
杂志	,	梅里	英格兰	.

然后他把手稿投进了天主教杂志《快乐的英格兰》的信箱。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['hæfpeni] [ɑːn] [tuː] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Next	day	I	spent	the	halfpenny	on	two	boxes	of	matches	and	began	the	struggle
下一个	天	我	花费	这	半便士	在	二	盒子	的	比赛	和	开始	这	斗争

[fɔːr; fər] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

第二天，我用那半便士买了两个火柴盒，开始了艰苦的生活。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd] [sɪns] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['letər] -

"	Among	all	the	important	letters	that	have	been	posted	since	man	became	a	letter	-
"	之中	全部	这	重要的	信件	那	有	到过	发布	自从	男人	成为	一个	信	-

['raɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

writing	animal	,
写作	动物	,

"自人类开始写信以来，所有寄出的重要信件中，

[ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [hoʊldz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

that	letter	of	Thompson's	to	the	editor	of	Merrie	England	holds	,	it	seems
那	信	的	汤普森的	到	这	编辑	的	梅里	英格兰	持有	,	它	似乎

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

在我看来，汤普森写给《快乐英格兰》杂志编辑的那封信很有道理。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] .

a	prominent	place	.
一个	著名的	地方	.

显眼的位置。

[wʌn] ['tremblz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] [hæd; həd] ['nevər]
One trembles to think what might have happened if that manuscript had never
一 颤抖 到 思考 什么 可能 有 发生 如果 那 手稿 有 绝不
[riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ɔːr] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
reached the editor or been overlooked by him .
达到 这 编辑 或者 到过 被忽视的 经过 他 .

一想到如果那份手稿从未送到编辑手中，或者被编辑忽略了，将会发生什么，就不寒而栗。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['tɔmpsn] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
In all probability Thompson would have died of starvation in the streets of London
在 全部 可能性 汤普森 会 有 死亡 的 饥饿 在 这 街道 的 伦敦
,
,
,

汤普森很可能最终会饿死在伦敦街头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
and a poet who may prove to be one of the first in our
和 一个 诗人 WHO 可能 证明 到 是 一 的 这 第一的 在 我们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] " [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] " [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtˌkæsts]
literature would have gone " mute and inglorious " to an outcast's
文学 会 有 已消失 " 沉默的 和 不光彩的 " 到 一个 被排斥者的
[greɪv] .
grave .
严重 .

一位或许会成为我们文学史上最早的诗人之一的诗人，却“默默无闻、默默无闻”地走向了被遗弃者的坟墓。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
But though it lay pigeon - holed for six months without receiving the attention
但 尽管 它 躺 鸽子 - 有孔的 为了 六 几个月 没有 接收 这 注意力
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['edɪtər] ,
of a busy editor ,
的 一个 忙碌的 编辑 ,

但是，尽管它被束之高阁长达六个月，没有引起繁忙编辑的注意，

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [wɜːr; wər] [riːd] .
in due course the letter and accompanying manuscript were read .
在 到期的 课程 这 信 和 随同 手稿 是 读 .

后来，这封信和随附的手稿被阅读了。

[tuː; tə] [noʊ] ['betər] [mæn] [kʊd; kəd] ['tɔmpsn] [hæv; həv] [ə'piːld] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['mɛri]
To no better man could Thompson have appealed than the editor of Merrie
到 不 更好的 男人 可以 汤普森 有 上诉 比 这 编辑 的 梅里
['ɪŋgləndˌ] , ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] ,
England , Wilfrid Meynell ,
英格兰 , 威尔弗里德 梅内尔 ,

汤普森能求助的人中，没有比《快乐英格兰》杂志的编辑威尔弗里德·梅内尔更合适的了。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hænd] [wʌz; wəz] ['evər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
a man whose hand was ever stretched out to help the unfortunate .
一个 男人 谁 手 曾是 曾经 拉伸 出去 到 帮助 这 不幸 .

一个总是伸出援手帮助不幸之人的男人。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ʃoʊd]
At present , however , he knew nothing of Thompson except that his essay showed
在 展示 , 然而 , 他 知道 没有什么 的 汤普森 除了 那 他的 散文 显示
[ə; eɪ] ['mæstər] - [hænd] .
a master - hand .
一个 掌握 - 手 .

然而，目前他对汤普森一无所知，只知道他的文章文笔精湛。

['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['mɛˌnɛl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

After	some	difficulty	Meynell	managed	to	get	into	communication	with	the	author
后	一些	困难	梅内尔	管理	到	得到	进入	沟通	和	这	作者

[θruː] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] [tuː; tə] [huːm] ['tɔmpsn] [oʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər]['oʊpiəm] ,

through	a	druggist	to	whom	Thompson	owed	money	for	opium	,
通过	一个	药剂师	到	谁	汤普森	欠款	钱	为了	鸦片	,

经过一番周折，梅内尔终于通过汤普森欠债的一位药剂师联系上了作者。

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['æftər] , ['mɪstər] . ['mɛˌnɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] ,

and	many	days	after	,	Mr	.	Meynell	,	in	his	workroom	,
和	许多	天	后	,	先生	.	梅内尔	,	在	他的	工作室	,

几天后，梅内尔先生在他的工作室里，

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

was	told	that	Mr	.	Thompson	wished	to	see	him	.
曾是	讲述	那	先生	.	汤普森	希望	到	看	他	.

有人告诉他，汤普森先生想见他。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

"	Show	him	up	,	"	he	said	,	and	was	left	alone	.
"	展示	他	向上	,	"	他	说	,	和	曾是	左边	独自的	.

“让他出丑，”他说，然后就被独自留下了。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl] :

What	follows	is	told	in	the	words	of	Everard	Meynell	:
什么	跟随	是	讲述	在	这	字	的	埃弗拉德	梅内尔	:

以下内容由埃弗拉德·梅内尔讲述：

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

"	Then	the	door	opened	and	a	strange	hand	was	thrust	in	.
"	然后	这	门	打开	和	一个	奇怪的	手	曾是	推力	在	.

“然后门开了，一只陌生的手伸了进来。”

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bʌt; bət] ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd] .

The	door	closed	but	Thompson	had	not	entered	.
这	门	关闭	但	汤普森	有	不是	进入	.

门关上了，但汤普森并没有进去。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Again	it	opened	,	again	it	shut	.
再次	它	打开	,	再次	它	关闭	.

它又开了，又关上了。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] , [ə; eɪ] ['veri] [weɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

At	the	third	attempt	,	a	very	waif	of	a	man	came	in	.
在	这	第三	试图	,	一个	非常	孤儿	的	一个	男人	来了	在	.

第三次尝试时，进来的是一个非常瘦弱的男人。

[noʊ] [sʌtʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [mɔːr] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	such	figure	had	been	looked	for	;	more	ragged	and	unkempt	than	the
不	这样的	数字	有	到过	看起来	为了	;	更多的	破烂不堪	和	蓬头垢面	比	这

['ævərɪdʒ] ['begər] ,

average	beggar	,
平均的	乞丐	,

人们并没有寻找这样的人；他比一般的乞丐更加衣衫褴褛、蓬头垢面。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃɜːrt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ber] [fiːt] [ɪn]['broʊkən] [ʃuːz] ,

with	no	shirt	beneath	his	coat	,	and	bare	feet	in	broken	shoes	,
和	不	衬衫	下面	他的	外套	,	和	裸	脚	在	破碎的	鞋	,

他外套里面没穿衬衫，光着脚，穿着破鞋。

[hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

he	found	my	father	at	a	loss	for	words	.
他	成立	我的	父亲	在	一个	损失	为了	字	.

他发现我父亲哑口无言。

" ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk]

"	Wilfrid	Meynell	then	,	with	immense	patience	and	kindness	,	set	about	the	task
"	威尔弗里德	梅内尔	然后	,	和	巨大	耐心	和	仁慈	,	放	关于	这	任务

[ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] ['tɔmpsn] .

of	rescuing	Thompson	.
的	救援	汤普森	.

“威尔弗里德·梅内尔随后以极大的耐心和善良，着手营救汤普森。”

['tɔmpsn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] ['reskjuː] .

Thompson	was	not	an	easy	man	to	rescue	.
汤普森	曾是	不是	一个	简单的	男人	到	救援	.

营救汤普森并非易事。

[rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [baɪ]['hæbɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['feivəz]

Reserved	and	secretive	by	habit	,	he	made	no	confidences	and	asked	no	favours
预订的	和	神秘的	经过	习惯	,	他	制成	不	秘密	和	问	不	恩惠

.

:

.

他生性内向，不轻易透露秘密，从不向人倾诉心事，也不求人帮忙。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	did	not	seem	at	first	to	realize	that	salvation	for	him	was	possible	,
他	做过	不是	似乎	在	第一的	到	意识到	那	救恩	为了	他	曾是	可能的	,

他起初似乎并没有意识到自己有可能获得救赎。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] .

and	that	he	could	earn	his	living	by	writing	.
和	那	他	可以	赚	他的	活的	经过	写作	.

他可以靠写作谋生。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['mɪstər] .

it	was	only	by	the	exercise	of	considerable	tact	and	patience	that	Mr	.
它	曾是	仅有的	经过	这	锻炼	的	大量	策略	和	耐心	那	先生	.

['mɛˌnɛl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Meynell	succeeded	in	obtaining	any	of	his	confidence	.
梅内尔	成功了	在	获得	任何	的	他的	信心	.

梅内尔先生凭借相当的技巧和耐心，才最终赢得了他的一些信任。

['fɪzɪkli] , ['tɔmpsn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Physically	,	Thompson	had	suffered	severely	in	his	long	struggle	with	starvation	.
身体	,	汤普森	有	遭受	严重	在	他的	长的	斗争	和	饥饿	.

在长期与饥饿的斗争中，汤普森的身体遭受了严重的损害。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['vɜːrdɪkt] ,

"	He	will	not	live	,	"	was	the	doctor's	verdict	,
"	他	将要	不是	居住	,	"	曾是	这	医生的	判决	,

“他活不了了，”医生这样诊断。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd]['oʊpiəm] .

"	and	you	hasten	his	death	by	denying	his	whims	and	opium	.
"	和	你	趋	他的	死亡	经过	否认	他的	心血来潮	和	鸦片	.

“你拒绝他的任性和鸦片，反而加速了他的死亡。”

" ['mɛˌnɛl] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd] [sent] ['tɔmpsn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

"	Meynell	,	however	,	took	the	risk	and	sent	Thompson	to	a	private	hospital	.
"	梅内尔	,	然而	,	采取	这	风险	和	发送	汤普森	到	一个	私人的	医院	.

然而，梅内尔冒着风险将汤普森送往了一家私立医院。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

The	experiment	succeeded	.
这	实验	成功了	.

实验成功了。

['tɔmpsn] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [freʃ] [li:s] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [ri'naunst] ['oʊpiəm] .

Thompson	secured	a	fresh	lease	of	life	,	and	,	for	the	time	,	renounced	opium	.
汤普森	安全	一个	新鲜的	租	的	生活	,	和	,	为了	这	时间	,	放弃	鸦片	.

:

.

汤普森重获新生，并且暂时戒掉了鸦片。

[ɔ:l] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['mɛˌnɛl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [tɔ:rdz] ['tɔmpsn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə]

All	lovers	of	literature	owe	a	debt	of	gratitude	to	Meynell	for	his	astonishing	kindness	and	unselfishness	towards	Thompson	at	this	time	and	to
全部	恋人	的	文学	欠	一个	债务	的	感激	到	梅内尔	为了	他的	惊人	仁慈	和	无私	向	汤普森	在	这	时间	和	到

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [laɪf] .

the	end	of	the	poet's	life	.
这	结尾	的	这	诗人的	生活	.

所有热爱文学的人都应该感谢梅内尔，感谢他在这段时期以及诗人生命的最后阶段对汤普森展现出的惊人善意和无私精神。

[fju:] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] , [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ['tɔmpsn] ,

Few	would	have	taken	the	trouble	,	amid	the	cares	of	a	busy	life	,	to	look	after	Thompson	,
很少	会	有	已采取	这	麻烦	,	之中	这	关心	的	一个	忙碌的	生活	,	到	看	后	汤普森	,

在忙碌的生活中，很少有人会抽出时间来照顾汤普森。

[hu:] [ɪn] ['meni] [weɪz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

who	in	many	ways	was	as	incapable	of	managing	his	own	affairs	as	a	child	.
WHO	在	许多	方式	曾是	作为	无法	的	管理	他的	自己的	事务	作为	一个	孩子	.

:

.

他在很多方面都像个孩子一样，无法处理自己的事务。

['mɛˌnɛl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] ,

Meynell	found	him	work	,
梅内尔	成立	他	工作	,

梅内尔帮他找到了工作。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['tɔmpsn] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pen] .

and	for	the	remaining	years	of	his	life	Thompson	secured	a	scanty	living	by	his	pen	.
和	为了	这	其余的	年	的	他的	生活	汤普森	安全	一个	稀少	活的	经过	他的	笔	.

在余生中，汤普森靠写作勉强糊口。

[hɪz; ɪz]['poʊətri] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ,

His	poetry	brought	him	little	,
他的	诗	带来	他	小的	,

他的诗歌并没有给他带来多少好处。

[bʌt; bət] [rɪ'vjuː] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mægəzinz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm]

but	review	work	and	occasional	articles	for	such	magazines	as	the	Athenæum
但	审查	工作	和	偶然	文章	为了	这样的	杂志	作为	这	雅典娜神庙

[geɪv] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

gave	him	generally	enough	to	live	on	,
给予	他	一般来说	足够的	到	居住	在	,

但是，为《雅典娜神庙》等杂志撰写的评论文章和偶尔发表的文章，通常足以让他维持生计。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['mɛˌnɛl] .

and	anything	that	was	lacking	was	supplied	by	Meynell	.
和	任何事物	那	曾是	缺乏	曾是	供应	经过	梅内尔	.

而任何缺少的东西都由梅内尔提供。

[suːn] ['æftər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['reskjuː] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst]

Soon	after	Thompson's	rescue	comes	the	extraordinary	spectacle	of	the	outburst
很快	后	汤普森的	救援	来	这	非凡的	奇观	的	这	爆发

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['tælənt] .

of	his	poetic	talent	.
的	他的	诗意的	天赋	.

汤普森获救后不久，他非凡的诗歌才华便迸发出来，这真是一场奇观。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [huːz] ['dʒiːniəs][hæd; həd] ['blɔsəmd]

Here	was	a	man	of	letters	of	the	first	rank	whose	genius	had	blossomed
这里	曾是	一个	男人	的	信件	的	这	第一的	秩	谁	天才	有	盛开

[freʃ] [ænd; ənd] [fer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

fresh	and	fair	from	the	filth	of	the	London	streets	.
新鲜的	和	公平的	从	这	污秽	的	这	伦敦	街道	.

这是一位一流的文人，他的才华从伦敦街头的污秽中清新绽放。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][vaɪs][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][hæd; həd][nɑːt]

His	long	proximity	with	vice	and	degradation	of	the	worst	kind	had	not
他的	长的	邻近	和	副	和	降解	的	这	最差	种类	有	不是

[kæst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['spɪrɪt] ;

cast	even	a	shadow	on	the	purity	of	Thompson's	spirit	;
投掷	甚至	一个	阴影	在	这	纯度	的	汤普森的	精神	;

尽管汤普森长期与各种罪恶和堕落接触，但他纯洁的心灵却丝毫未受影响；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊətri][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz] ['viːnəs]

and	his	poetry	rose	from	the	slums	of	London	as	stainless	as	Venus
和	他的	诗	玫瑰	从	这	贫民窟	的	伦敦	作为	防锈的	作为	金星

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

from	the	ocean	.
从	这	海洋	.

他的诗歌从伦敦的贫民窟中升起，如同金星从海洋中诞生般纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃt] ['tɔmpsn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	Meynells	furnished	Thompson	with	much	of	his	poetic	inspiration	.
这	梅内尔斯	提供	汤普森	和	很多	的	他的	诗意的	灵感	.

梅内尔一家为汤普森提供了许多诗歌创作灵感。

['mɛˌnɛl] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['tɔmpsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

Meynell	had	introduced	Thompson	to	his	own	family	.
梅内尔	有	介绍	汤普森	到	他的	自己的	家庭	.

梅内尔把汤普森介绍给了自己的家人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] , [ðə; ði] [ˌpoʊə'tes] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

His	wife	,	Alice	Meynell	,	the	poetess	,	became	the	saint	of	Thompson's
他的	妻子	,	爱丽丝	梅内尔	,	这	女诗人	,	成为	这	圣	的	汤普森的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

adoration	,	two	of	the	children	,
崇拜	,	二	的	这	孩子们	,

他的妻子，诗人爱丽丝·梅内尔，成了汤普森崇拜的圣人，他们的两个孩子，

['mɑːnɪkə] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [wɜːr; wər] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ;

Monica	and	Madeline	,	were	revelations	to	him	of	the	beauty	of	girlhood	;
莫妮卡	和	玛德琳	,	是	启示	到	他	的	这	美丽	的	少女时代	;

莫妮卡和玛德琳让他领略到少女之美；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [baɪ]

and	he	repaid	the	sheltering	care	and	attention	shown	him	by	the	family	by
和	他	已偿还	这	庇护所	关心	和	注意力	所示	他	经过	这	家庭	经过

[kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ,

conferring	on	them	all	he	had	to	give	,
授予	在	他们	全部	他	有	到	给	,

他回报了这家人对他的庇护、照顾和关爱，将自己所有的一切都给了他们。

[ðə; ði] [best] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

the	best	fruits	of	his	genius	.
这	最好的	水果	的	他的	天才	.

这是他天才的结晶。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld]

To	Mrs	.	Meynell	he	addressed	the	beautiful	poems	of	his	first	volume	,	entitled
到	太太	.	梅内尔	他	已解决	这	美丽的	诗歌	的	他的	第一的	体积	,	标题

[lʌv] [ɪn] [daɪ'ænz] [læp] ;

Love	in	Dian's	Lap	;
爱	在	dian 的	膝	;

他将第一卷诗集中的优美诗篇献给了梅内尔夫人，该诗集名为《黛安膝上的爱》;

[tuː; tə] ['mɑːnɪkə] ['mɛˌnɛl] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['poʊəmz] [ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] ;

to	Monica	Meynell	several	of	the	best	poems	in	that	volume	;
到	莫妮卡	梅内尔	一些	的	这	最好的	诗歌	在	那	体积	;

献给莫妮卡·梅内尔，其中几首诗是该诗集中最好的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɑːnɪkə] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] ['sɪstər] ['sɔŋz] .

and	to	Monica	and	Madeline	his	second	volume	entitled	Sister	Songs	.
和	到	莫妮卡	和	玛德琳	他的	第二	体积	标题	姐姐	歌曲	.

他的第二卷作品集《姐妹之歌》献给了莫妮卡和玛德琳。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['dʌbljuː] . [em]

His	affection	for	Wilfrid	Meynell	is	expressed	in	a	few	lines	entitled	To	W	.	M
他的	感情	为了	威尔弗里德	梅内尔	是	表达	在	一个	很少	线条	标题	到	W	.	M

.

:
.

他对威尔弗里德·梅内尔的喜爱之情，在题为《致WM》的几行诗中得以表达。

[oʊ] [triː] [ʌv; əv] ['meni] ['brænʧɪz] !

O	Tree	of	many	branches	!
哦	树	的	许多	分支	!

枝繁叶茂的大树啊!

[wʌn] [ðaʊ] [hæst]

One	thou	hast
一	你	哈斯特

你拥有的

[ðaʊ] ['bɛrəst] [nɑːt] , [bʌt; bət] - [ɑːn] [ðiː] .

Thou	barest	not	,	but	graftedst	on	thee	.
你	最简陋	不是	,	但	-	在	你	.

你并非赤身裸体，而是嫁接在你身上。

[naʊ]

Now
现在

现在

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [menz] ['θʌndərz] [breɪk] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːv]

Should	all	men's	thunders	break	on	thee	,	and	leave
应该	全部	男士	雷声	休息	在	你	,	和	离开

纵使世间所有的雷霆都倾泻在你身上，然后离去

[ðiː] [reft] [ʌv; əv] [baʊ] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [ðæt] [wʌn] [bræntʃ]

Thee	reft	of	bough	and	blossom	,	that	one	branch
汝	反射	的	买	和	开花	,	那	一	分支

你那枯枝败叶，只剩一根枝条

[ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['brʌðər] , [frend] ,

Shall	cling	to	thee	,	my	Father	,	Brother	,	Friend	,
将	黏着	到	你	,	我的	父亲	,	兄弟	,	朋友	,

我将紧紧依偎着你，我的父亲、兄弟、朋友，

[ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][end] .

Shall	cling	to	thee	unto	the	end	of	end	.
将	黏着	到	你	到	这	结尾	的	结尾	.

必与你相伴至死。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [vəːsiz] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] -

Thompson's	verses	were	all	he	had	to	give	in	return	for	the	Meynells	'
汤普森的	诗句	是	全部	他	有	到	给	在	返回	为了	这	梅内尔斯	-

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

汤普森的诗歌是他唯一能用来回报梅内尔一家善意的礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] ['trʌb(ə)l] ,

and	to	my	mind	they	were	a	rich	recompense	for	the	continual	trouble	,
和	到	我的	头脑	他们	是	一个	富有的	补偿	为了	这	持续的	麻烦	,

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

在我看来，这是对持续不断的麻烦和焦虑的丰厚补偿。

[ænd; ənd] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [delt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hændz] .

and	petty	annoyances	which	he	dealt	out	to	his	friends	with	lavish	hands	.
和	小气	烦心事	哪个	他	已处理	出去	到	他的	朋友们	和	奢华的	双手	.

以及他慷慨地给予朋友们的那些琐碎的烦恼。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][nɑːt]

In	the	ordinary	intercourse	and	business	of	daily	life	,	Francis	Thompson	was	not
在	这	普通的	交往	和	商业	的	日常的	生活	,	弗朗西斯	汤普森	曾是	不是

['oʊnli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

only	deficient	,
仅有的	不足	,

在日常生活的普通交往和事务中，弗朗西斯·汤普森不仅能力不足，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

he	was	impossible	.
他	曾是	不可能的	.

他简直不可理喻。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] ,

The	practice	of	the	elementary	habits	of	order	and	method	,
这	实践	的	这	初级	习惯	的	命令	和	方法	,

培养基本的秩序和方法习惯，

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['ʌðər] [men] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

which	to	other	men	are	the	necessities	and	commonplaces	of	daily	life	,
哪个	到	其他	男人	是	这	必需品	和	俗语	的	日常的	生活	,

对其他人来说，这些都是日常生活必需品和寻常事物。

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['tɔmpsn] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

was	to	Thompson	an	insurmountable	difficulty	.
曾是	到	汤普森	一个	不可逾越	困难	.

对汤普森来说，这是一个无法克服的困难。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [lɔ:ŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['broʊkən] ['prɔmisiz] , [ʌn'ki:p] [ə'pɔintmənts] ,

His	life	is	one	long	record	of	broken	promises	,	unkept	appointments	,
他的	生活	是	一	长的	记录	的	破碎的	承诺	,	未维护	预约	,

他的一生就是一部充斥着违背承诺和爽约的记录。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][du:]

and	other	trials	of	the	patience	and	tempers	of	all	who	had	to	do
和	其他	试验	的	这	耐心	和	脾气	的	全部	WHO	有	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

以及对所有与他接触的人的耐心和脾气的其他考验。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['eniwer] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r]

He	would	keep	an	appointment	anywhere	from	an	hour	or	more	to	two	or
他	会	保持	一个	预约	任何地方	从	一个	小时	或者	更多的	到	二	或者

[θri:] [deɪz] [leɪt] ,

three	days	late	,
三	天	晚的	,

他赴约的时间总是迟到一小时甚至更久，也可能迟到两三天。

[ænd; ənd][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [iks'kju:ziz] , [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

and	be	full	of	contrition	,	excuses	,	and	explanations	.
和	是	满的	的	忏悔	,	借口	,	和	解释	.

并且充满悔恨、借口和解释。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ,

The	inherent	sweetness	and	loveableness	of	the	man	atoned	for	much	,
这	固有	甜味	和	可爱	的	这	男人	赎罪	为了	很多	,

他与生俱来的温柔和可爱弥补了许多过错。

[bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [preɪz] [ðə; ði] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kaɪndnəs]

but	still	we	cannot	but	praise	the	Meynells	for	their	unwavering	kindness
但	仍然	我们	不能	但	称赞	这	梅内尔斯	为了	他们的	坚定不移	仁慈

[tu:; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['dʒi:niəs] .

to	this	difficult	genius	.
到	这	难的	天才	.

但我们仍然要赞扬梅内尔一家对这位才华横溢却又难以相处的天才始终如一的善意。

['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [hæd; həd][tu:; tə][ækt] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfər] [bɪ'twi:n] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]

Wilfrid	Meynell	had	to	act	continually	as	a	buffer	between	Thompson	and
威尔弗里德	梅内尔	有	到	行为	持续	作为	一个	缓冲	之间	汤普森	和

[aɪ'reɪt] ['lænd,leɪdi:z] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['editəz] ,

irate	landladies	,	impatient	editors	,
愤怒	房东太太们	,	不耐烦	编辑	,

威尔弗里德·梅内尔不得不不断地充当汤普森和愤怒的房东太太、不耐烦的编辑之间的缓冲角色。

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['intəvjuːəz] .

exasperated	**publishers**	**,**	**and**	**disappointed**	**interviewers**	**.**
恼怒	出版商	,	和	失望的	面试官	.

恼怒的出版商和失望的采访者。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] [rent] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

He	**had**	**to**	**see**	**that**	**the**	**poet's**	**rent**	**was**	**paid**	**,**
他	有	到	看	那	这	诗人的	租	曾是	有薪酬的	,

他必须确保诗人的房租得到支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [kloʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm'self] .

and	**that**	**he**	**had**	**the**	**wherewithal**	**to**	**clothe**	**and**	**feed**	**himself**	**.**
和	那	他	有	这	所需资源	到	衣服	和	喂养	他自己	.

而且他有能力养活自己。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [ɪn'kjʊrəbl] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Thompson's	**incurable**	**shabbiness**	**and**	**eccentricities**	**made**	**it**	**difficult**	**to**
汤普森的	不治之症	破旧	和	怪癖	制成	它	难的	到

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,

introduce	**him**	**into**	**polite**	**society**	**,**
介绍	他	进入	有礼貌的	社会	,

汤普森无可救药的邋遢和古怪的性格使他很难融入上流社会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

even	**if**	**he**	**had**	**been**	**capable**	**of**	**arriving**	**in**	**time**	**for**	**any**	**social**	**function**	**;**
甚至	如果	他	有	到过	有能力的	的	抵达	在	时间	为了	任何	社会的	功能	;

即使他有能力及时参加任何社交活动;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] [wen] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] ,

and	**though**	**a**	**brilliant**	**talker**	**when**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**a**	**sympathetic**	**listener**	**,**
和	尽管	一个	杰出的	健谈者	什么时候	头	-	-	-	头	和	一个	交感神经	听众	,

虽然他能言善辩，但当与一位善解人意的听众私下交谈时，

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**ordinary**	**conversation**	**he**	**was**	**more**	**remarkable**	**for**	**the**	**futility**	**of**	**his**
在	普通的	对话	他	曾是	更多的	卓越	为了	这	无用	的	他的

['endləs] [repɪ'tɪʃnz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

endless	**repetitions**	**than**	**for**	**anything**	**else**	**.**
无尽的	重复	比	为了	任何事物	别的	.

在日常谈话中，他最引人注目的不是其他方面，而是他无休止的重复所带来的徒劳感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'kuːθ] [ɔːr] ['ɔːkwərd] .

And	**yet**	**he**	**was**	**never**	**uncouth**	**or**	**awkward**	**.**
和	然而	他	曾是	绝不	粗野	或者	尴尬的	.

然而，他却从不粗鲁或笨拙。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ;

His	**manners**	**were**	**gentle**	**;**	**his**	**speech**	**was**	**that**	**of**	**a**	**polished**	**gentleman**	**;**
他的	礼仪	是	温和的	;	他的	演讲	曾是	那	的	一个	抛光	绅士	;

他举止温和，谈吐文雅，像一位风度翩翩的绅士。

[hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrdər] ,

his	**worn**	**face**	**could**	**light**	**up**	**with**	**beautiful**	**ardour**	**,**
他的	磨损	脸	可以	光	向上	和	美丽的	热情	,

他饱经风霜的脸上会绽放出美丽的激情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɑːdi] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

and	**his**	**frail**	**body**	**never**	**lost**	**its**	**essential**	**dignity**	**.**
和	他的	脆弱	身体	绝不	丢失的它是		基本的	尊严	.

他羸弱的身体也从未失去其应有的尊严。

[hɪz; ɪz] [læf] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['plezntri] .

His	laugh	,	too	,	was	always	ready	at	the	slightest	pleasantry	.
他的	笑	,	也	,	曾是	总是	准备好	在	这	丝毫	玩笑	.

他也总是对最轻微的客套话哈哈大笑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪldli] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts]

He	made	a	wildly	picturesque	figure	as	he	wandered	through	the	London	streets
他	制成	一个	疯狂地	如画	数字	作为	他	漫步	通过	这	伦敦	街道

[ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

in	these	latter	days	,
在	这些	后者	天	,

晚年时分，他漫步在伦敦街头，身影颇为引人注目。

['dʒen(ə)rəli] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

generally	completely	unconscious	of	his	surroundings	,	and	with	a	continual
一般来说	完全地	无意识	的	他的	周围环境	,	和	和	一个	持续的

['mʌtəd] [sə'lɪləkwi] .

muttered	soliloquy	.
低声说道	独白	.

他通常完全没有意识到自己周围的环境，并且不断地喃喃自语。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [keɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['weðər] , " [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs]

With	his	old	brown	cape	,	which	he	wore	in	the	hottest	weather	,	"	his	disastrous
和	他的	老的	棕色的	岬	,	哪个	他	穿着	在	这	最热门	天气	,	"	他的	灾难性的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他那件棕色的旧斗篷，即使在最热的天气里他也穿着，还有他那顶“灾难性的帽子”，

" [hɪz; ɪz][oʊld] ['sætʃəl] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [bʊks] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][wɔːrn]

"	his	old	satchel	for	review	books	slung	over	his	shoulder	,	and	his	wild	worn
"	他的	老的	书包	为了	审查	图书	吊着	超过	他的	肩膀	,	和	他的	荒野	磨损

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“他肩上挎着装评论书籍的旧书包，脸上满是沧桑的神情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] ['pedlər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	looked	like	some	picturesque	pedlar	who	had	just	stepped	out	of	a
他	看起来	喜欢	一些	如画	小贩	WHO	有	只是	步	出去	的	一个

['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

romance	of	the	Middle	Ages	.
浪漫	的	这	中间	年龄	.

他看起来就像是从中世纪浪漫小说里走出来的一位风度翩翩的小贩。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [taɪmz] [ðæt] ['evərɑːd] ['mɛˌnɛl] [met] ['tɔmpsn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən]

In	all	the	countless	times	that	Everard	Meynell	met	Thompson	in	the	streets	of	London
在	全部	这	无数	时代	那	埃弗拉德	梅内尔	遇见	汤普森	在	这	街道	的	伦敦

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['moʊmənt] .

he	never	once	surprised	him	in	a	conscious	moment	.
他	绝不	一次	惊讶	他	在	一个	有意识的	片刻	.

在埃弗拉德·梅内尔无数次在伦敦街头遇到汤普森之后，他从未在有意识的时刻给汤普森带来过任何惊吓。

[ðæt] ['tɔmpsn] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ['seɪfli] [ɪz][ə; eɪ][fækt]

That	Thompson	ever	took	the	right	turning	or	found	his	way	home	safely	is	a	fact
那	汤普森	曾经	采取	这	正确的	转弯	或者	成立	他的	方式	家	安全	是	一个	事实

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] ['ædɪkwət] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] .

for	which	his	friends	could	offer	no	adequate	explanation	.
为了	哪个	他的	朋友们	可以	提供	不	足够的	解释	.

汤普森究竟能否走对路，能否安全回家，他的朋友们对此都无法给出合理的解释。

['mɪstər] . ['luːɪs] [haɪnd] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [waɪl] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] ,

Mr	.	Lewis	Hind	,	editor	of	The	Academy	while	Thompson	was	a	contributor	,
先生	.	刘易斯	后	,	编辑	的	这	学院	尽管	汤普森	曾是	一个	贡献者	,

[sez] :

says	:
说道	:

汤普森曾是《学院》杂志的撰稿人，当时的编辑路易斯·欣德先生说：

" [ɪn] ['meməri] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ,

"	In	memory	I	see	him	one	miserable	November	afternoon	,
"	在	记忆	我	看	他	一	悲惨的	十一月	下午	,

“在我的记忆中，我看到他出现在一个阴冷的十一月午后，

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəfim] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] ['tʃerəbim] [ɪn]

communing	with	the	Seraphim	and	frolicking	with	the	young	-	eyed	Cherubim	in
沟通	和	这	塞拉芬	和	嬉戏	和	这	年轻的	-	眼睛	基路伯	在

['tʃænsəri] [leɪn] .

Chancery	Lane	.
法院	车道	.

在 Chancery Lane 与炽天使交流，与眼神稚嫩的智天使嬉戏。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər]['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [slʌʃ] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['aɪsi] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;

The	roads	were	ankle	-	deep	in	slush	;	a	thin	icy	rain	was	falling	;
这	道路	是	踝	-	深的	在	泥浆	;	一个	薄的	冰冷的	雨	曾是	坠落	;

路面积满了没过脚踝的泥泞；细细的冰雨正在下；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] [in'ræpt] [ðə; ði] [pə'destriənz] [skweltʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

the	yellow	fog	enwrapped	the	pedestrians	squelching	down	the	lane	,
这	黄色的	多雾路段	包裹	这	行人	闷响	向下	这	车道	,

黄色的雾气笼罩着沿着小巷蹒跚而行的行人。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] , [aɪ] [sɔː] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] , [wet]

and	going	through	them	in	a	narrow	path	,	I	saw	Francis	Thompson	,	wet
和	去	通过	他们	在	一个	狭窄的	小路	,	我	锯	弗朗西斯	汤普森	,	湿的

[ænd; ənd] [mʌd] - ['spætəd] .

and	mud	-	spattered	.
和	泥	-	溅射	.

沿着一条狭窄的小路穿过人群，我看到了弗朗西斯·汤普森，他浑身湿透，满身泥泞。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

But	he	was	not	unhappy	.
但	他	曾是	不是	不开心	.

但他并不感到不快乐。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['weðər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ?

What	is	a	day	of	unpleasant	weather	to	one	who	lives	in	eternity	?
什么	是	一个	天	的	令人不快的	天气	到	一	WHO	生活	在	永恒	?

对于生活在永恒中的人来说，糟糕的天气又算得了什么呢?

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

His	lips	were	moving	,	his	head	was	raised	,
他的	嘴唇	是	移动	,	他的	头	曾是	提高	,

他的嘴唇在动，头抬起来了。

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsəri] [leɪn] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] ['kʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv]

for	above	the	roof	of	the	Chancery	Lane	Safe	Deposit	Company	,	in	the	murk	of
为了	多于	这	屋顶	的	这	法院	车道	安全的	订金	公司	,	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

在 Chancery Lane 保险库公司屋顶上方，在浓雾的朦胧中，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌbiːəˈtɪfɪk] [ˈvɪʒənz] .

he	saw	beatific	visions	.
他	锯	幸福的	愿景	.

他看到了神圣的景象。

" ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] ['braɪtəst] [spɑːt][ɪn]

"	Thompson's	affection	for	his	few	friends	was	perhaps	the	brightest	spot	in
"	汤普森的	感情	为了	他的	很少	朋友们	曾是	也许	这	最亮的	点	在

[ðɪs] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

this	latter	part	of	his	life	.
这	后者	部分	的	他的	生活	.

“汤普森对他为数不多的朋友的感情，或许是他晚年生活中最美好的部分。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [wʌn][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti]

For	the	rest	,	the	record	of	it	is	mainly	one	of	loneliness	and	poverty
为了	这	休息	,	这	记录	的	它	是	主要	一	的	孤独	和	贫困

.

:

.

至于其他方面，记录主要都是孤独和贫困。

[hiː; hi] [eɪt] [æt; ət] [pʊr] [teiblz] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] ['restrɑːnt] [fer] ,

He	ate	at	poor	tables	of	boarding	-	house	or	restaurant	fare	,
他	吃	在	贫穷的	表格	的	登机	-	房子	或者	餐厅	票价	,

他只能在简陋的旅馆或餐馆里吃些饭菜。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərtləs] [ruːmz; rʊmz] ['rendərd] [mɔːr] ['kʌmfərtləs] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪdinəs] ,

he	lived	in	comfortless	rooms	rendered	more	comfortless	still	by	his	untidiness	,
他	居住地	在	无安慰	房间	渲染	更多的	无安慰	仍然	经过	他的	邋遢	,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pə'zeʃnz] ,

he	had	no	possessions	,
他	有	不	财产	,

他住在简陋的房间里，由于他的邋遢，房间更加简陋；他没有任何财产。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [bʊks] .

not	even	books	.
不是	甚至	图书	.

甚至连书都没有。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

All	that	he	left	at	his	death	was	a	tin	box	of	rubbish	,
全部	那	他	左边	在	他的	死亡	曾是	一个	锡	盒子	的	垃圾	,

他死后只留下一个装满垃圾的铁皮箱。

" [paɪps] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] , [penz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] , [ʌn'oʊpənd] ['letərz] , [ə; eɪ][læmp]

"	pipes	that	would	not	draw	,	pens	that	would	not	write	,	unopened	letters	,	a	lamp
"	管道	那	会	不是	画	,	钢笔	那	会	不是	写	,	未开封	信件	,	一个	灯

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪk] .

without	a	wick	.
没有	一个	灯芯	.

“抽不出来的水管，写不出字的笔，未拆封的信件，没有灯芯的灯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['tɔmpsn] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hæpi] [mæn] .

"	It	would	not	be	right	to	regard	Thompson	as	an	entirely	unhappy	man	.
"	它	会	不是	是	正确的	到	看待	汤普森	作为	一个	完全	不开心	男人	.

“如果把汤普森看作一个完全不快乐的人，那就错了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv]

I	should	think	his	hours	of	joy	were	at	least	as	many	as	his	hours	of
我	应该	思考	他的	小时	的	喜悦	是	在	至少	作为	许多	作为	他的	小时	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我认为他快乐的时光至少与他悲伤的时光一样多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'tens] .

and	as	intense	.
和	作为	激烈的	.

而且同样激烈。

[wʌn] [əb'zɜːrvər] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] :

One	observer	speaks	of	him	thus	:
一	观察员	说话	的	他	因此	:

一位观察者这样评价他：

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rezəvwɑːz]

"	He	gave	me	the	impression	of	concealing	within	him	two	inexhaustible	reservoirs
"	他	给予	我	这	印象	的	隐藏	之内	他	二	取之不尽的	水库

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;

of	sorrow	and	joy	;
的	悲哀	和	喜悦	;

“他给我的感觉是，他内心深处隐藏着两个取之不尽的悲伤和快乐之库；

[ˌɛbə'lɪʃənz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] ;

ebullitions	from	each	appear	in	his	poetry	;
沸腾	从	每个	出现	在	他的	诗	;

他们的热情在他的诗歌中得以体现；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['rerli] [druː] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

but	in	his	talks	with	me	he	rarely	drew	except	from	the	fountain	of	joy	.
但	在	他的	会谈	和	我	他	很少	画	除了	从	这	喷泉	的	喜悦	.

但在与我交谈时，他很少会从快乐之外汲取灵感。

" [hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] " [stɑːrk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən]

"	He	practised	in	his	life	the	"	stark	doctrine	of	renunciation	"	which	alone	can
"	他	已实践	在	他的	生活	这	"	斯塔克	教义	的	放弃	"	哪个	独自的	能

[liːd] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪər] ['levlz] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

lead	man	to	the	higher	levels	of	inspiration	,
带领	男人	到	这	更高	级别	的	灵感	,

“他一生奉行‘彻底的弃绝’教义，只有这种教义才能引领人类达到更高的精神境界。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

and	which	he	has	stated	for	us	in	The	Mistress	of	Vision	.
和	哪个	他	有	声明	为了	我们	在	这	情妇	的	想象	.

他在《视觉女王》一书中为我们阐述了这一点。

[ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] [ðə; ði] " [lænd] [ʌv; əv] - " [ˌreprɪ'zents] [fɔːr; fər] ['tɔmpsn] [ðə; ði] ['poʊəts] [su'priːm]

In	this	poem	the	"	Land	of	Luthany	"	represents	for	Thompson	the	poet's	supreme
在	这	诗	这	"	土地	的	-	"	代表	为了	汤普森	这	诗人的	最高

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

在这首诗中，“卢萨尼之地”代表了诗人汤普森的最高愿景。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [wɜːrst] ['traɪəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] .

Thompson's	worst	trial	was	not	being	able	to	write	poetry	.
汤普森的	最差	审判	曾是	不是	存在	有能力的	到	写	诗	.

汤普森最痛苦的经历是无法写诗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]

For	the	last	six	years	the	consolations	of	poetry	,	as	well	as	the	pains	of
为了	这	最后的	六	年	这	安慰	的	诗	,	作为	出色地	作为	这	疼痛	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

过去六年里，诗歌带给我慰藉，也带给我痛苦。

[wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

were	denied	him	.
是	否认	他	.

他被拒绝了。

['æftər][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz][mjuːz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ]

After	the	volume	of	1897	his	Muse	deserted	him	,	and	he	would	not	sing
后	这	体积	的	-	他的	沉思	荒凉的	他	,	和	他	会	不是	唱歌

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

without	inspiration	.
没有	灵感	.

1897 年之后，他的缪斯女神离他而去，没有灵感他就无法歌唱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ,

With	the	exception	of	a	few	occasional	pieces	,	he	wrote	,	in	these	later	years	,
和	这	例外	的	一个	很少	偶然	件	,	他	写道	,	在	这些	之后	年	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][proʊz] ,

nothing	but	prose	,
没有什么	但	散文	,

除了零星几篇作品外，晚年他写的全是散文。

[proʊz] [æz; əz] [faɪn] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

prose	as	fine	in	its	way	as	his	poetry	.
散文	作为	美好的	在	它是	方式	作为	他的	诗	.

他的散文和他的诗歌一样精彩。

[ɪn] [noʊ'vembər] - ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [rer] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]

In	November	1907	Thompson's	rare	spirit	was	set	free	from	the	fetters	of
在	十一月	-	汤普森的	稀有的	精神	曾是	放	自由的	从	这	镣铐	的

[hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] ['bɑːdi] .

his	worthless	body	.
他的	毫无价值	身体	.

1907 年 11 月，汤普森的非凡精神从他那毫无价值的肉体束缚中解放出来。

" [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɛˌnɛl] ,

"	He	left	to	those	who	loved	him	,	"	said	Meynell	,
"	他	左边	到	那些	WHO	喜爱	他	,	"	说	梅内尔	,

“他把一切都留给了爱他的人，”梅内尔说。

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [juˈniːk] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][æn; ən]

"	the	memory	of	an	unique	personality	and	to	English	poetry	an
"	这	记忆	的	一个	独特的	性格	和	到	英语	诗	一个

[ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] .

imperishable	name	.
不朽的	姓名	.

“一个独特人物的记忆，以及一个英国诗歌中永垂不朽的名字。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][wɜːrk] .

"	I	shall	conclude	with	a	very	brief	review	of	Thompson's	work	.
"	我	将	结束	和	一个	非常	简短的	审查	的	汤普森的	工作	.

“最后，我将简要回顾一下汤普森的作品。”

['frænsɪs] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bʌlk] .

Francis	**Thompson's**	**writings**	**are**	**not**	**remarkable**	**for**	**their**	**bulk**	**.**
弗朗西斯	汤普森的	著作	是	不是	卓越	为了	他们的	大部分	.

弗朗西斯·汤普森的著作并不以篇幅见长。

[θriː] [fer] - [saɪzd] ['vɑːljəmz] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Three	**fair**	**-**	**sized**	**volumes**	**hold**	**them**	**all**	**.**
三	公平的	-	尺寸	卷	抓住	他们	全部	.

全部内容都收录在三本大小适中的书中。

[wʌt] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kən'sɪstəntli] [haɪ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [bəuθ] [proʊz] [ænd; ənd]

What	**is**	**remarkable**	**about**	**them**	**is**	**the**	**consistently**	**high**	**quality**	**of**	**both**	**prose**	**and**
什么	是	卓越	关于	他们	是	这	始终	高的	质量	的	两个都	散文	和

['poʊətri] ;

poetry	**;**
诗	;

他们的散文和诗歌都保持着很高的水准，这一点非常值得称道；

[ðeɪ] [bəuθ] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [stæmp] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ðɪ] ['mæstər] - [tʌtʃ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ʌtərəns] .

they	**both**	**possess**	**the**	**stamp**	**of**	**distinction**	**,**	**the**	**master**	**-**	**touch**	**,**	**the**	**great**	**utterance**	**.**
他们	两个都	具有	这	邮票	的	区别	,	这	掌握	-	触碰	,	这	伟大的	发声	.

他们都具备卓越的才能、大师的技艺和伟大的表达能力。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [proʊz] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ɑːn] ['ʃeli] ,

Of	**the**	**prose**	**perhaps**	**the**	**finest**	**thing**	**is**	**the**	**Essay**	**on**	**Shelley**	**,**
的	这	散文	也许	这	最好的	事物	是	这	散文	在	雪莱	,

散文作品中，或许最精彩的要数《论雪莱》了。

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faɪn] .

but	**Thompson**	**seemed**	**incapable**	**of**	**writing**	**anything**	**that**	**was**	**not**	**fine**	**.**
但	汤普森	似乎	无法	的	写作	任何事物	那	曾是	不是	美好的	.

但汤普森似乎写不出任何不好的东西。

[wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['limits] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

Within	**certain**	**limits**	**he**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**a**	**critic**	**of**	**the**	**very**	**highest**
之内	肯定	限制	他	似乎	到	我	到	是	一个	评论家	的	这	非常	最高

['kælɪbər] .

calibre	**.**
口径	.

在我看来，在一定范围内，他是一位水平极高的评论家。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['lɪtəreri] ['θiːəri] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l]

A	**complete**	**and**	**sound**	**literary**	**theory**	**could**	**be**	**put**	**together**	**from**	**his**	**critical**
一个	完全的	和	声音	文学	理论	可以	是	放	一起	从	他的	批判的

['eseiz] .

essays	**.**
散文	.

从他的评论文章中可以构建出一套完整而健全的文学理论。

[ðə; ðɪ] ['poʊətri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] ['dʊrɪŋ] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['laɪftaɪm] .

The	**poetry**	**was**	**published**	**in**	**three**	**volumes**	**during**	**Thompson's**	**lifetime**	**.**
这	诗	曾是	已发布	在	三	卷	期间	汤普森的	寿命	.

汤普森生前，他的诗集分三卷出版。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [baɪ]

We	**saw**	**that**	**it**	**was**	**the**	**first**	**volume**	**of**	**1893**	**that**	**took**	**the**	**literary**	**world**	**by**
我们	锯	那	它	曾是	这	第一的	体积	的	-	那	采取	这	文学	世界	经过

[stɔːrm] ,

storm	**,**
风暴	,

我们看到，1893年出版的第一卷在文坛引起了轰动。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] .
and **justly** **so** **.**
和 公正地 所以 .

理应如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɔːl][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It **is** **nearly** **all** **magnificent** **.**
它 是 几乎 全部 壮丽 .

几乎一切都很壮观。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Besides **The** **Hound** **of** **Heaven** **,**
除了 这 猎犬 的 天堂 ,

除了《天堂猎犬》之外，

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [oʊdz][ɪn]
by **general** **consent** **the** **greatest** **religious** **poem** **and** **one** **of** **the** **greatest** **odes** **in**
经过 一般的 同意 这 最 宗教 诗 和 一 的 这 最 颂歌 在
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
the **language** **,**
这 语言 ,

公认最伟大的宗教诗篇，也是英语中最伟大的颂歌之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,
and **The** **Dead** **Cardinal** **of** **Westminster** **,**
和 这 死的 红衣主教 的 威斯敏斯特 ,

以及《威斯敏斯特的死去的红衣主教》

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑːləti] [ə'drest]
it **contains** **a** **series** **of** **love** **-** **poems** **of** **the** **very** **highest** **quality** **addressed**
它 包含 一个 系列 的 爱 - 诗歌 的 这 非常 最高 质量 已解决
[tuː; tə] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] ,
to **Alice** **Meynell** **,**
到 爱丽丝 梅内尔 ,

它收录了一系列献给爱丽丝·梅内尔的高品质情诗。

[sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [vəːsiz] [ɑːn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['dʒɛmz] .
some **exquisite** **verses** **on** **children** **,** **and** **many** **other** **gems** **.**
一些 精美的 诗句 在 孩子们 , 和 许多 其他 宝石 .

其中一些关于儿童的诗句非常优美，还有许多其他佳作。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [lʌv] - ['poʊəmz][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]
Thompson's **love** **-** **poems** **are** **among** **the** **finest** **in** **our** **language** **,** **but** **are**
汤普森的 爱 - 诗歌 是 之中 这 最好的 在 我们的 语言 , 但 是
[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
not **,** **of** **course** **,**
不是 , 的 课程 ,

汤普森的情诗是我们语言中最优秀的诗歌之一，但当然，它们并非最优秀的。

[lʌv] - ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
love **-** **poems** **in** **the** **ordinary** **sense** **of** **the** **word** **.**
爱 - 诗歌 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .

普通意义上的爱情诗。

[ðeɪ] [ɪk'spres] , [æz; əz][wʌn]['krɪtɪk] [sed] , " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði]
They **express** **,** **as** **one** **critic** **said** **,** **"** **a** **sort** **of** **sublimated** **enthusiasm** **for** **the**
他们 表达 , 作为 一 评论家 说 , " 一个 种类 的 升华 热情 为了 这
['bjuːti] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
beauty **of** **womanhood** **,**
美丽 的 女性 ,

正如一位评论家所说，他们表达了“一种对女性之美的升华式的热情”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [tuː; tə]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][rɪ'lɪdʒən][baɪ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]

"	and	their	enthusiasm	was	linked	to	Thompson's	religion	by	being	for
"	和	他们的	热情	曾是	链接	到	汤普森的	宗教	经过	存在	为了

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrθli] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ,

him	an	earthly	type	of	his	adoration	of	the	Virgin	Mother	,
他	一个	尘世的	类型	的	他的	崇拜	的	这	处女	母亲	,

“他们的热情与汤普森的宗教信仰联系在一起，因为对他来说，这是他对圣母玛利亚崇拜的一种世俗体现。”

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][aɪ'diːəlaɪzd] ['wʊmənhʊd] .

the	crown	and	pinnacle	of	idealized	womanhood	.
这	王冠	和	巅峰	的	理想化的	女性	.

理想化女性的巅峰之作。

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] ['poʊəm][ɪn] [tuː] [pɑːrts] ,

The	second	volume	,	published	in	1895	,	consisted	of	one	long	poem	in	two	parts	,
这	第二	体积	,	已发布	在	-	,	由……组成	的	一	长的	诗	在	二	部分	,

['sɪstər] ['sɔŋz] ,

Sister	Songs	,
姐姐	歌曲	,

第二卷出版于 1895 年，由一首分为两部分的长诗《姐妹之歌》组成。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] ['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['mædəlɪn] ['mɛˌnɛl] .

addressed	to	the	sisters	Monica	and	Madeline	Meynell	.
已解决	到	这	姐妹	莫妮卡	和	玛德琳	梅内尔	.

致莫妮卡和玛德琳·梅内尔姐妹。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ]['oʊvər] - [lʌg'ʒʊriəns] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	first	part	seems	to	me	to	be	spoiled	by	over	-	luxuriance	,	but	the
这	第一的	部分	似乎	到	我	到	是	被宠坏了	经过	超过	-	奢华	,	但	这

['sekənd] [ɪz][grænd]['poʊətri] .

second	is	grand	poetry	.
第二	是	盛大	诗	.

我觉得第一部分过于奢华，但第二部分却是宏伟的诗篇。

[wʌn] [ʃɔːrt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [sə'faɪs] :

One	short	quotation	must	suffice	:
一	短的	引述	必须	足够了	:

只需引用一小段话即可：

[iːv] [noʊ] [leiz] [hɜːr; hər] ['kuːlɪŋ] [tʃiːk]

Eve	no	gentlier	lays	her	cooling	cheek
前夕	不	更温和	躺下	她	冷却	脸颊

夏娃毫不温柔地将她冰凉的脸颊贴了上去。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɜːrθ] ,

On	the	burning	brow	of	the	sick	earth	,
在	这	燃烧	眉头	的	这	生病的	地球	,

在病态大地的灼热额头上，

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ] ,

Sick	with	death	,	and	sick	with	birth	,
生病的	和	死亡	,	和	生病的	和	出生	,

厌倦了死亡，也厌倦了新生，

['iːənˌiːɑːn][tuː; tə]['iːənˌiːɑːn] , [ɪn]['sekjələr] ['fiːvər] [twɜːld] ,

Aeon	to	aeon	,	in	secular	fever	twirled	,
永世	到	永世	,	在	世俗	发烧	旋转	,

亿万年，在世俗的热潮中旋转，

[ðæn; ðən] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [suːðz] [ðɪs] [wiːk]

Than	thy	shadow	soothes	this	weak
比	你的	阴影	舒缓	这	虚弱的

你的影子抚慰着这虚弱的灵魂。

[ænd; ənd] [dɪs'tempəd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .

And	distempered	being	of	mine	.
和	失控的	存在	的	矿	.

以及我那躁动不安的灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [aɪ] [wɜːrk] , [maɪ] [hænd] [ðaɪn] ;

In	all	I	work	,	my	hand	includeth	thine	;
在	全部	我	工作	,	我的	手	包括	你的	;

我所做的一切，都离不开你的参与；

[ðaʊ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [striːm]

Thou	rushest	down	in	every	stream
你	最匆忙	向下	在	每一个	溪流

你奔涌在每一条溪流中

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [frets] [maɪ] ['spɪrɪts] ['diːpənɪŋ] [gɔːrdʒ] ;

Whose	passion	frets	my	spirit's	deepening	gorge	;
谁	热情	琴格	我的	精神的	加深	峡谷	;

他的激情令我灵魂深处的深渊更加难熬；

- [maɪn] ['aɪəs] - [hɑːrt] , [ænd; ənd] [flaɪɪst] [maɪ] [driːm] ;

Unhood'st	mine	eyas	-	heart	,	and	fliest	my	dream	;
-	矿	埃亚斯	-	心	,	和	最飞的	我的	梦	;

Unhood'st 我的 eyas-heart，并飞翔我的梦想；

[ðaʊ] - [ðə; ðɪ] ['hæmərz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːrdʒ] !

Thou	swing'st	the	hammers	of	my	forge	!
你	-	这	锤子	的	我的	锻造	!

你挥舞着我锻炉的铁锤！

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

As	the	innocent	moon	,	that	nothing	does	but	shine	,
作为	这	清白的	月亮	,	那	没有什么	做	但	闪耀	,

如同纯洁的月亮，除了发光什么也不做

[muːvz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

Moves	all	the	labouring	surges	of	the	world	.
移动	全部	这	劳动	涌动	的	这	世界	.

推动着全世界所有劳动者的涌动。

[pɪrs] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] [ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪŋ] [θɔːt] [ɪn] [ˌem 'iː]

Pierce	where	thou	wilt	the	springing	thought	in	me
刺穿	在哪里	你	枯萎	这	弹簧	想法	在	我

随你意愿，刺破我心中涌起的念头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaɪ] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] [laɪz] - ,

And	there	thy	pictured	countenance	lies	enfurled	,
和	那里	你的	如图所示	面容	谎言	-	,

而你画像中的面容，就那样静静地躺在那里。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kʌt] [fɜːrn] [laɪz] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒd] [triː] .

As	in	the	cut	fern	lies	the	imaged	tree	.
作为	在	这	切	蕨类	谎言	这	成像	树	.

就像被切开的蕨类植物中藏着图像中的树一样。

[ðɪs] [pʊr] [sɔːŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv] [ðiː] ,

This	poor	song	that	sings	of	thee	,
这	贫穷的	歌曲	那	唱歌	的	你	,

这首为你而唱的可怜的歌，

[ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [sɔːŋ] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜːrld]

This	fragile	song	,	is	but	a	curled
这	脆弱的	歌曲	,	是	但	一个	卷曲

这首脆弱的歌，不过是一团卷曲的

[ʃel] - [frʌm; frəm] [ðaɪ] [siː] ,
Shell **outgathered** **from** **thy** **sea** **,**
壳 - 从 你的 海 ,

从你的海洋中采集的贝壳，

[ænd; ənd] ['mɜːrmərəs] [stɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [nə'tɪvəti] .
And **murmurous** **still** **of** **its** **nativity** **.**
和 低语 仍然 的 它是 耶稣诞生 .

仍然低声吟唱着它的诞生。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
Thompson's **third** **and** **last** **volume** **was** **published** **in** **1897** **,** **under** **the** **title**
汤普森的 第三 和 最后的 体积 曾是 已发布 在 - , 在下面 这 标题
[nuː] ['poʊəmz] .
New **Poems** **.**
新的 诗歌 .

汤普森的第三卷也是最后一卷诗集于 1897 年出版，书名为《新诗》。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
This **volume** **contains** **some** **of** **his** **longest** **and** **most** **elaborate** **compositions** **.**
这 体积 包含 一些 的 他的 最长 和 最多 精心制作的 作品 .

本卷收录了他一些篇幅最长、结构最复杂的作品。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] ['vɑːljəm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] ,
Like **many** **of** **the** **poems** **in** **Volume** **One** **outside** **those** **already** **noticed** **,**
喜欢 许多 的 这 诗歌 在 体积 一 外部 那些 已经 注意到 ,

与第一卷中许多其他已被注意到的诗歌一样，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [θriː] [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]
the **most** **important** **poems** **of** **Volume** **Three** **are** **expressions** **of** **Thompson's**
这 最多 重要的 诗歌 的 体积 三 是 表达式 的 汤普森的
[rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪsɪzəm] ,
religious **mysticism** **,**
宗教 神秘主义 ,

第三卷中最重要的诗篇是汤普森宗教神秘主义的表达，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪz] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [friː] [juːz] [ʌv; əv] ['sɪmbəlɪzəm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːbruː]
and **with** **this** **is** **combined** **a** **free** **use** **of** **symbolism** **derived** **from** **the** **Hebrew**
和 和 这 是 合并 一个 自由的 使用 的 象征意义 衍生的 从 这 希伯来语
['prɔfits] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːstərn] [mi'θɔlədʒiz] .
Prophets **and** **the** **Eastern** **mythologies** **.**
先知 和 这 东 神话 .

此外，还自由运用了源自希伯来先知和东方神话的象征符号。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊətri] [ɪn] [ðɪs] [θɜːrd]
Although **no** **one** **can** **fail** **to** **recognize** **the** **splendour** **of** **the** **poetry** **in** **this** **third**
虽然 不 一 能 失败 到 认出 这 辉煌 的 这 诗 在 这 第三
['vɑːljəm] ,
volume **,**
体积 ,

尽管没有人能否认这第三卷诗歌的辉煌，

[ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['speʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .
a **full** **appreciation** **of** **it** **requires** **a** **somewhat** **special** **equipment** **.**
一个 满的 欣赏 的 它 需要 一个 有些 特别的 设备 .

要充分欣赏它，需要一些特殊的设备。

" [ðə; ði] [meɪn] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['poʊətri] , " [sez] ['pætmɔr] ,
" **The** **main** **region** **of** **Mr** **.** **Thompson's** **poetry** **,** **"** **says** **Patmore** **,**
" 这 主要的 地区 的 先生 . 汤普森的 诗 , " 说道 帕特莫尔 ,

帕特莫尔说：“汤普森先生诗歌的主要领域是……”

" [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnˈwəːkt] [maɪn] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [fəˈlɑːsəfi] .
" is the inexhaustible and hitherto almost unworked mine of Catholic philosophy .
" 是 这 取之不尽的 和 迄今为止 几乎 未加工的 矿 的 天主教 哲学 .

“是取之不尽、用之不竭的天主教哲学宝库，迄今为止几乎尚未被开发。”

" [tuː; tə][wʌn][nɑːt] [ˈspeʃəli] [vɜːrst] [ɪn] [ðæt] [fəˈlɑːsəfi] ,
" To one not specially versed in that philosophy ,
" 到 一 不是 特别 精通 在 那 哲学 ,

对于一个不精通这种哲学的人来说，

[æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tæsk] ,
an attempt to give an appreciation of the poems is a dangerous task ,
一个 试图 到 给 一个 欣赏 的 这 诗歌 是 一个 危险的 任务 ,

试图对这些诗歌进行鉴赏是一项危险的任务。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪtfɔːlz] .
and one full of pitfalls .
和 一 满的 的 陷阱 .

以及一个充满陷阱的地方。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['mɪstɪsɪzəm] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [əˈpærəntli] ['eɪmləs]
Suffice it to say that Thompson's mysticism is not an apparently aimless
足够了 它 到 说 那 汤普森的 神秘主义 是 不是 一个 显然 漫无目的的
['plʌndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] [ænd; ənd] ['ʌðər]
plunging about in the darkness of the void like that of Maeterlinck and other
骤降 关于 在 这 黑暗 的 这 空白 喜欢 那 的 梅特林克 和 其他
['mɑːdərn] ['mɪstɪks] .
modern mystics .
现代的 神秘主义者 .

可以肯定的是，汤普森的神秘主义不像梅特林克和其他现代神秘主义者那样，是在虚无的黑暗中漫无目的地乱窜。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['mɪstɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [kept] [wɪˈðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['defɪnət]
Thompson's mysticism was kept within bounds and given a definite
汤普森的 神秘主义 曾是 保留 之内 界限 和 给定 一个 定
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
direction by common sense and the authority of the Church .
方向 经过 常见的 感觉 和 这 权威 的 这 教会 .

汤普森的神秘主义受到常识和教会权威的约束，并被赋予了明确的方向。

" ['dænti] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Dante , " he said ,
" 但丁 , " 他 说 ,

“但丁，”他说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['dʒiːniəs][mʌst; məst][biː; bi]
" is a perfect rebuke to those who believe that a mystical genius must be
" 是 一个 完美的 训斥 到 那些 WHO 相信 那 一个 神秘 天才 必须 是
[di'səuʃieitid] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [sens] .
dissociated from common sense .
分离 从 常见的 感觉 .

“这完美地驳斥了那些认为神秘天才必须与常识脱钩的人。”

['evri] [sʌtʃ] ['poʊət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [proʊz] ['ɹɛz.ə.meɪ]
Every such poet should be able to give a clear and logical prose résumé
每一个 这样的 诗人 应该 是 有能力的 到 给 一个 清除 和 逻辑 散文 恢复
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] [tɜːrs] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [skəˈlæstɪk] [fəˈlɑːsəfi] .
of his teaching as terse as a page of scholastic philosophy .
的 他的 教学 作为 简洁 作为 一个 页 的 学术 哲学 .

每一位这样的诗人都应该能够用简洁明了、逻辑清晰的散文形式，像一页经院哲学著作那样，概括自己的教学内容。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['præktɪs] [ɪz] [sʌmd] [ʌp][ɪn]

"	And	so	we	find	that	the	rule	of	Thompson's	practice	is	summed	up	in
"	和	所以	我们	寻找	那	这	规则	的	汤普森的	实践	是	总结	向上	在

[ðə; ði][wɜ:rdz] ,

the	words	,
这	字	,

因此，我们发现汤普森的实践原则可以用以下文字概括：

" [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn]['vɪʒ(ə)n] .

"	To	the	Poet	life	is	full	of	visions	,	to	the	Mystic	it	is	one	vision	.
"	到	这	诗人	生活	是	满的	的	愿景	,	到	这	神秘	它	是	一	想象	.

“对诗人来说，生活充满了幻象；对神秘主义者来说，生活只有一个幻象。”

" ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Having	regarded	the	visions	as	a	poet	,	and	set	them	down	as	a
"	拥有	认为	这	愿景	作为	一个	诗人	,	和	放	他们	向下	作为	一个

['mɪstɪk] ,

mystic	,
神秘	,

“他以诗人的视角看待这些幻象，并以神秘主义者的视角将它们记录下来，

[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm][wʌn] .

he	would	call	them	one	.
他	会	称呼	他们	一	.

他会把他们称为一体。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['vɪʒ(ə)n][en'fəʊldid] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

The	one	great	vision	enfolded	and	explained	them	all	.
这	一	伟大的	想象	包裹	和	解释	他们	全部	.

一个伟大的愿景涵盖并解释了这一切。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ðə; ði] ['ɔ:rient] [oʊd] , [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

Such	is	the	explanation	of	his	poems	,	The	Orient	Ode	,	The	Anthem	of	Earth	,
这样的	是	这	解释	的	他的	诗歌	,	这	东方	颂	,	这	国歌	的	地球	,

这就是对他的诗作《东方颂歌》和《大地颂歌》的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	The	Ode	to	the	Setting	Sun	.
和	这	颂	到	这	环境	太阳	.

以及《落日颂》。

[tu:; tə] [tri:t] ['tɔmpsn] ['ferli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [di:pər] ['poʊəmz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] ,

To	treat	Thompson	fairly	one	should	give	his	deeper	poems	careful	study	,
到	对待	汤普森	相当	一	应该	给	他的	更深	诗歌	小心	学习	,

要公正地评价汤普森，就应该仔细研究他那些更深奥的诗篇。

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [θɪŋz] .

but	Thompson	does	not	always	write	of	deep	and	doubtful	things	.
但	汤普森	做	不是	总是	写	的	深的	和	疑	事物	.

但汤普森并非总是描写深刻而令人怀疑的事物。

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

More	often	indeed	his	faith	is	as	the	faith	of	a	little	child	.
更多的	经常	的确	他的	信仰	是	作为	这	信仰	的	一个	小的	孩子	.

他的信仰往往就像小孩子的信仰一样。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ɑ:n] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪf] [wi:; wi]

We	are	told	on	high	authority	that	we	must	become	as	little	children	if	we
我们	是	讲述	在	高的	权威	那	我们	必须	变得	作为	小的	孩子们	如果	我们

[ɑ:r; ər][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

are	to	enter	the	Kingdom	of	Heaven	.
是	到	进入	这	王国	的	天堂	.

权威人士告诉我们，如果我们想要进入天国，就必须变得像小孩子一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] ['tɔmpsn] [sɔːt] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər] ,

It	was	as	a	little	child	that	Thompson	sought	to	enter	there	,
它	曾是	作为	一个	小的	孩子	那	汤普森	寻求	到	进入	那里	,

汤普森还是个小孩子的时候就想进入那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['tɔmpsn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	it	is	among	the	children	of	Heaven	that	Thompson	would	take	his	place	.
和	它	是	之中	这	孩子们	的	天堂	那	汤普森	会	拿	他的	地方	.

汤普森将在天堂的孩子们中间占有一席之地。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːdtʃaɪld][hiː; hi] [raɪts] :

To	his	godchild	he	writes	:
到	他的	教子	他	写	:

他写信给他的教子:

[ænd; ənd] [wen] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] , [druːps] [jʊr; jər] [hed] ,

And	when	,	immortal	mortal	,	droops	your	head	,
和	什么时候	,	不朽	凡人	,	下垂	你的	头	,

而当，不朽的凡人，低下头颅之时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['deθləs] [sɔːŋ] , [ɑːr; ər] [ded] ;

And	you	,	the	child	of	deathless	song	,	are	dead	;
和	你	,	这	孩子	的	永生	歌曲	,	是	死的	;

而你，不朽歌谣之子，已然死去;

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [glæns]

Then	,	as	you	search	with	unaccustomed	glance
然后	,	作为	你	搜索	和	不习惯	瞥一眼

然后，当你用不习惯的目光寻找时

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['pærədaɪs][fɔːr; fər][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

The	ranks	of	Paradise	for	my	countenance	,
这	排名	的	天堂	为了	我的	面容	,

天堂的阶梯为了我的容颜，

[tɜːrn][nɑːt][jʊr; jər] [tred] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][juəˈreiniən][sɑːd]

Turn	not	your	tread	along	the	Uranian	sod
转动	不是	你的	踏	沿着	这	天王星	草皮

不要在乌拉诺斯的草地上转身

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Among	the	bearded	counsellors	of	God	;
之中	这	留着胡子的	咨询师	的	上帝	;

在上帝的蓄须顾问中;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn] ['iːdn] [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

For	if	in	Eden	as	on	earth	are	we	,
为了	如果	在	伊甸园	作为	在	地球	是	我们	,

如果我们在伊甸园中如同在地上一样，

[aɪ] [ʃʊr] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['kʌmpəni] :

I	sure	shall	keep	a	younger	company	:
我	当然	将	保持	一个	年轻	公司	:

我肯定会多和年轻人作伴:

[pæs] [wer] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] - ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn]

Pass	where	beneath	their	rangéd	gonfalons
经过	在哪里	下面	他们的	-	旗帜

从他们高耸的旗帜下穿过

[ðə; ði] ['stɑːri] ['kəuhɔːts] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['ʃiːldɪd] [sʌnz] ,

The	starry	cohorts	shake	their	shielded	suns	,
这	繁星	队列	摇	他们的	屏蔽	太阳	,

繁星闪烁，仿佛在摇晃着它们被遮蔽的太阳。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [spiə] ;

The	dreadful	mass	of	their	enridgèd	spears	;
这	可怕	大量的	的	他们的	-	长矛	;

他们那可怕的、布满尖刺的长矛；

[pæs] [wer] [mə'dʒestikl] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɪrz] ,

Pass	where	majestical	the	eternal	peers	,
经过	在哪里	雄伟的	这	永恒	同龄人	,

穿过那些雄伟永恒的同伴们，

[ðə; ði] ['steɪtli] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seɪntdəm] , [miːt] —

The	stately	choice	of	the	great	Saintdom	,	meet	—
这	庄严	选择	的	这	伟大的	圣徒	,	见面	—

伟大圣徒的庄严选择，相遇——

[ə; eɪ] ['sɪlvərn] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] , [gloʊbd] [kəm'pliːt]

A	silvern	segregation	,	globed	complete
一个	银	隔离	,	球形	完全的

银色的隔离，球形完整

[ɪn] ['sændld] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traijuːn] [fiːt] ;

In	sandalled	shadow	of	the	Triune	feet	;
在	凉鞋	阴影	的	这	三位一体	脚	;

在三位一体神赤足的荫蔽下；

[pæs] [baɪ] [wer] [weɪt] , [jʌŋ] ['poʊət] - ['weɪferər] ,

Pass	by	where	wait	,	young	poet	-	wayfarer	,
经过	经过	在哪里	等待	,	年轻的	诗人	-	旅行者	,

年轻的诗人旅人，请从等候的地方经过。

[jʊr; jər] ['klʌstərz] , [emjələs] [tuː; tə] [ʃer]

Your	cousined	clusters	,	emulous	to	share
你的	表亲	集群	,	模仿	到	分享

你的表亲群体，渴望分享

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['rəuziəl] ['laɪtnɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] - [mɪd][ðer; ðər] [her] ;

With	you	the	roseal	lightnings	burning	'	mid	their	hair	;
和	你	这	玫瑰	闪电	燃烧	-	中	他们的	头发	;

与你同在，玫瑰色的闪电在她们的头发间燃烧；

[pæs] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [siː] , [ðə; ði] [læmpædz] ['sev(ə)n] : —

Pass	the	crystalline	sea	,	the	Lampads	seven	:	—
经过	这	结晶体	海	,	这	灯垫	七	:	—

穿过晶莹剔透的大海，兰帕德七号：—

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Look	for	me	in	the	nurseries	of	Heaven	.
看	为了	我	在	这	苗圃	的	天堂	.

请到天堂的育婴室里寻找我。

['mɪltən]

MILTON

米尔顿

米尔顿

[æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ['poʊəm]

AN	UNDERGRADUATE	POEM
一个	本科	诗

一首本科生诗

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] ,

From	out	the	darkness	of	the	vanished	years	,
从	出去	这	黑暗	的	这	消失了	年	,

从逝去岁月的黑暗中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪltən] [pi:lz] ; [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔ:ŋ]
The voice of Milton peals ; his mighty song
这 嗓音 的 米尔顿 果皮 ; 他的 强大的 歌曲

弥尔顿的声音响起；他雄浑的歌声

[rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ɪts] [noʊt] [stɪl] [strɔ:ŋ]
Rings down the centuries , its note still strong
戒指 向下 这 几个世纪 , 它是 笔记 仍然 强的

几个世纪以来，它的回响依然响亮。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [ɪrz] .
As when it burst upon our fathers ' ears .
作为 什么时候 它 爆裂 之上 我们的 父亲们 - 耳朵 .

就像它突然闯入我们父辈的耳中一样。

[ə'mɪd] [ðə; ði] - ['hɑ:məniz] [ðæt] [swel]
Amid the unnumber'd harmonies that swell
之中 这 - 和声 那 膨胀

在无数涌动的和声中

[frʌm; frəm] [bɑ:dz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [breɪk] [raʊnd] ['hɛvənz] [θroʊn] ,
From bards of earth to break round heaven's throne ,
从 吟游诗人 的 地球 到 休息 圆形的 天 王座 ,

从尘世吟游诗人到天庭宝座的征服者，

[hɪz; ɪz] [pɑ:rt] , [klɪr] [hɜ:rd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['miŋgld] [toʊn] ,
His part , clear heard amid the mingled tone ,
他的 部分 , 清除 听到 之中 这 混合 语气 ,

在混杂的音调中，他的声音清晰可辨。

[roʊlz] [fʊl] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [laɪk] [ə; eɪ] [di:p] - [vɔɪst] [bel] .
Rolls full and solemn , like a deep - voiced bell .
卷 满的 和 庄严 , 喜欢 一个 深的 - 配音 钟 .

滚奏饱满而庄严，如同低沉的钟声。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɔ:rt(ə)l] [streŋθ] ,
A spirit strong with more than mortal strength ,
一个 精神 强的 和 更多的 比 凡人 力量 ,

拥有超越凡人力量的强大灵魂，

[wen] [ɪn] ['laɪfs] ['bæt(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,
When in life's battle he had borne his share ,
什么时候 在 生活的 战斗 他 有 出生 他的 分享 ,

在人生的战斗中，当他承担了自己应尽的义务之后，

[hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] ,
He passed from out the tumult and the care ,
他 通过了 从 出去 这 骚乱 和 这 关心 ,

他离开了喧嚣和忧虑，安详地离世了。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
And climbed upon the mountain tops at length .
和 攀登 之上 这 山 最高额 在 长度 .

最终，他们登上了山顶。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [blaɪnd] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] ,
There , with blind eyes turned to the Promised Land ,
那里 , 和 瞎的 眼睛 转向 到 这 承诺 土地 ,

在那里，人们双眼空洞地望着应许之地，

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [deɪ] ,
Waiting the dawn of an unending day ,
等待 这 黎明 的 一个 无尽的 天 ,

等待着永无止境的白昼黎明，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [leɪ]

His	soul	went	forth	in	that	tremendous	lay
他的	灵魂	去	前进	在	那	巨大的	躺

他的灵魂在那首伟大的颂歌中升天了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [haɪts] [ænd; ənd] [brɛdθs] [ænd; ənd] [depθs] [wɪtʃ] [spænd] .

The	eternal	heights	and	breadths	and	depths	which	spanned	.
这	永恒	高度	和	宽度	和	深度	哪个	跨越	.

永恒的高处、宽广的疆域和深邃的疆界。

[pʊr] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd]

Poor	,	lonely	and	forgot	,	though	he	endured
贫穷的	,	孤独	和	忘了	,	尽管	他	忍受

尽管贫穷、孤独、被人遗忘，他仍然坚持了下来。

[ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [spent] [ɪn] [veɪn] ,

The	bitter	thought	of	labour	spent	in	vain	,
这	苦的	想法	的	劳动	花费	在	徒劳	,

想到自己白费了劳动，心中充满了痛苦。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdləs] [treɪn]

And	saw	invaded	by	a	godless	train
和	锯	入侵	经过	一个	无神论者	火车

并目睹了被一列无神论火车入侵的景象。

[ðə; ði] [lænd] [huːz] ['lɪbərti] [hiː; hi] [diːmd] [ə'ʃʊrd] ;

The	land	whose	liberty	he	deemed	assured	;
这	土地	谁	自由	他	被认为	保证	;

他认为自由有保障的这片土地；

[jet] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪd] [hiː; hi] " [ə'beɪt] [wʌn] [dʒɑːt]

Yet	not	for	that	did	he	"	abate	one	jot
然而	不是	为了	那	做过	他	"	减弱	一	点

然而，即便如此，他也没有丝毫懈怠。

[ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] [hoʊp] " ; [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ɔːr] ['kaʊər] ,

Of	heart	or	hope	"	;	scorning	to	cringe	or	cower	,
的	心	或者	希望	"	;	蔑视	到	尴尬	或者	退缩	,

心怀希望；轻蔑地表示畏缩或怯懦

['stedfæst] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [mə'dʒestɪk] ['taʊər] ,

Steadfast	he	stood	like	some	majestic	tower	,
坚定不移	他	站立	喜欢	一些	雄伟	塔	,

他巍然屹立，宛如一座雄伟的塔楼。

[ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [blæst] , [bʌt; bət] ['weɪvərz] [nɑːt] .

That	feels	the	tempest's	blast	,	but	wavers	not	.
那	感觉	这	暴风雨的	爆炸	,	但	摇摆不定	不是	.

它感受到了暴风雨的冲击，却毫不动摇。

[frʌm; frəm] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] [greɪs] ,

From	rulers	of	the	earth	he	asked	no	grace	,
从	统治者	的	这	地球	他	问	不	优雅	,

他没有向世上的统治者祈求恩典，

[nɔːr] [liːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

Nor	leaned	upon	the	love	of	human	heart	,
也不	倾斜	之上	这	爱	的	人类	心	,

也不倚仗人间的爱，

['lɔːfti] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [hiː; hi] [druː] [ə'pɑːrt] ,

Lofty	and	passionless	he	drew	apart	,
洛夫蒂	和	无情	他	画	除	,

他高傲而冷漠，将自己与世隔绝。

[ænd; ənd] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

And	communed	with	the	Highest	face	to	face	.
和	公有的	和	这	最高	脸	到	脸	.

并与至高者面对面交流。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][kaɪnd]

Far	from	the	din	and	toil	of	mortal	kind
远的	从	这	din	和	辛劳	的	凡人	种类

远离凡人的喧嚣和辛劳

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ; [sə'ri:n] [ænd; ənd] [haɪ]

His	spirit's	barque	was	borne	;	serene	and	high
他的	精神的	帆船	曾是	出生	;	安详	和	高的

他的灵魂之舟已然启航；宁静而高远

[hi:; hi] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] ['mɪstəri]

He	brooded	on	the	unfathomed	mystery
他	沉思	在	这	深不可测	神秘

他沉思着这深不可测的谜团。

[ʌv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][maɪnd] .

Of	thoughts	that	burden	the	Eternal	Mind	.
的	想法	那	负担	这	永恒	头脑	.

那些令永恒心灵感到沉重的思绪。

[fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fens]

For	Freedom	he	had	stood	,	in	her	defence
为了	自由	他	有	站立	,	在	她	防御

他曾为自由挺身而出，捍卫她。

[hɪz; ɪz] [best] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ; [(h)weər'eə][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ki:n] ,

His	best	had	given	;	where'er	the	fight	was	keen	,
他的	最好的	有	给定	;	哪里	这	斗争	曾是	敏锐的	,

他已竭尽全力；无论战斗多么激烈，

['evər] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]

Ever	amid	the	foremost	had	he	been
曾经	之中	这	首先	有	他	到过

他始终位居最前列。

[daʊn] - ['berɪŋ] [tɪrəni:z] [bə'tæljənz] [dens] .

Down	-	bearing	tyranny's	battalions	dense	.
向下	-	轴承	暴政的	营	稠密	.

压迫性的暴政军队密密麻麻。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [i:z] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] ;

For	that	he	left	his	ease	and	hopes	of	fame	;
为了	那	他	左边	他的	舒适	和	希望	的	名声	;

为此，他放弃了安逸的生活和成名的希望；

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Endured	the	heat	and	burden	of	the	day	;
忍受	这	热	和	负担	的	这	天	;

忍受了白天的酷暑和重担；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['laɪər] [mju:t] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [leɪ] ,

And	while	his	lyre	mute	and	forgotten	lay	,
和	尽管	他的	竖琴	沉默的	和	被遗忘的	躺	,

而他的竖琴却静静地躺在那里，无人问津。

['leɪbərd] [tu:; tə] [klɪr] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [neɪm] .

Laboured	to	clear	from	wrong	his	country's	name	.
辛勤劳作	到	清除	从	错误的	他的	该国的	姓名	.

他费尽心思澄清自己国家名称的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [tæsk] [fʊl'fɪld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr]

And	now	,	that	task	fulfilled	,	his	voice	once	more
和	现在	,	那	任务	已完成	,	他的	嗓音	一次	更多的

现在，任务完成，他的声音再次响起。

[breɪks] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊlər] , ['rɪtʃər] [sɔːŋ] ,

Breaks	forth	into	a	fuller	,	richer	song	,
休息	前进	进入	一个	更丰满	,	更富有	歌曲	,

歌曲变得更加饱满、更加丰富，

" [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɔːrs] [ɔːr] [mjuːt] , " [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

"	Not	changed	to	hoarse	or	mute	,	"	sublime	and	strong	,
"	不是	已更改	到	嘶哑	或者	沉默的	,	"	升华	和	强的	,

“没有变得沙哑或失声”，崇高而有力，

[ðə; ði] ['nəublist] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

The	noblest	heard	among	the	sons	of	men	.
这	最高贵	听到	之中	这	儿子们	的	男人	.

世间最崇高的人物。

[ə; eɪ] [streɪn] [fʊl] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [haɪ] —

A	strain	full	worthy	of	his	subject	high	—
一个	拉紧	满的	值得	的	他的	主题	高的	—

一首完全配得上他主题高尚的诗篇——

[sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [woʊ] ;

Sin	,	Death	,	and	Hell	,	and	our	eternal	woe	;
罪	,	死亡	,	和	地狱	,	和	我们的	永恒	悲哀	;

罪恶、死亡、地狱，以及我们永恒的苦难；

[ðə; ði] ['gluːmi] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hɛvənz] [greɪt] [foʊ] ,

The	gloomy	majesty	of	Heaven's	great	foe	,
这	阴沉	威严	的	天	伟大的	敌人	,

天界大敌的阴森威严，

['hɜːrlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪ] ;

Hurling	defiance	to	the	vaulted	sky	;
投掷	蔑视	到	这	拱形	天空	;

向苍穹发出蔑视；

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	work	of	Christ	,	Immortal	Son	of	God	,
这	工作	的	基督	,	不朽	儿子	的	上帝	,

基督，上帝不朽之子，所成就的事

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [həusts][ʌv; əv] [fiːndz] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

The	warring	hosts	of	fiends	to	darkness	hurl'd	,
这	战争	主持人	的	恶魔	到	黑暗	被扔出	,

交战的恶魔大军将黑暗吞噬，

[kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [wɜːrld] ,

Creation	and	the	birth	of	this	round	world	,
创建	和	这	出生	的	这	圆形的	世界	,

创世与这个圆形世界的诞生

[ænd; ənd][mæn] [brɔːt] [loʊ] [bɪ'niːθ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [rɑːd] .

And	man	brought	low	beneath	th	'	Almighty	rod	.
和	男人	带来	低的	下面	th	-	全能者	杆	.

人类在全能者的权杖下屈服了。

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz][set] [wer] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [ɑːr; ər] ,

His	throne	is	set	where	the	immortals	are	,
他的	王座	是	放	在哪里	这	不朽者	是	,

他的王座设在众神所在之处。

[wer] ['dænti] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒ:rəl] , [smaɪlz] [sə'ri:n] ,

Where	Dante	,	crowned	with	laurel	,	smiles	serene	,
在哪里	但丁	,	加冕	和	月桂树	,	微笑	安详	,

但丁头戴桂冠，面带宁静的微笑，

[ænd; ənd]['və:dʒil] [werz] [hɪz; ɪz]['gɑ:rlənd]['evər] [gri:n] ,

And	Virgil	wears	his	garland	ever	green	,
和	维吉尔	穿着	他的	花环	曾经	绿色的	,

维吉尔的花环永不凋零。

[ænd; ənd]['hoʊmər] [ʃaɪnz] [ʌn'dimd] , [ə; eɪ] ['feɪdlɪs] [stɑ:r] .

And	Homer	shines	undimmed	,	a	fadeless	star	.
和	荷马	闪耀	未变暗	,	一个	无色	星星	.

而荷马的光芒依旧不减，如同永不褪色的明星。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɪgz]

TO	THE	MEMORY	OF	DR	.	BIGGS
到	这	记忆	的	博士	.	比格斯

谨以此纪念比格斯博士

[æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ['poʊəm]

AN	UNDERGRADUATE	POEM
一个	本科	诗

一首本科生诗

[æn; ən][oʊld][pɔ:r'tɔ:rə] ['bɔɪz] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɪgz]

An	old	Portora	boy's	tribute	to	the	late	Dr	.	Biggs
一个	老的	波托拉	男孩们	贡	到	这	晚的	博士	.	比格斯

一位波托拉老男孩对已故的毕格斯博士的悼念

([ˌæksɪ'dentəli] [draʊnd] [ɪn][lɑ:k; lɑ:x] [ɜ:rn] , [dʒʊ'laɪ] -)

(	accidentally	drowned	in	Lough	Erne	,	July	1904	)
(	偶然	溺水	在	湖	厄恩	,	七月	-	)

（1904年7月在厄恩湖意外溺水身亡）

[kɑ:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][kɑ:m]

Calm	was	the	evening	;	and	the	lake	as	calm
冷静的	曾是	这	晚上	;	和	这	湖	作为	冷静的

夜晚平静，湖面也平静。

[ʃoʊd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑ:n][ɪts]['plæsɪd] [brest] ;

Showed	not	a	ripple	on	its	placid	breast	;
显示	不是	一个	波纹	在	它是	平静	胸部	;

它平静的胸膛上没有一丝涟漪；

['pi:sf(ə)l] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] , [wen] [ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [lʌvd]

Peaceful	was	Nature	,	when	the	one	we	loved
和平	曾是	自然	,	什么时候	这	一	我们	喜爱

自然是宁静的，当我们爱的人.....

[pæst] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

Passed	quietly	to	his	rest	.
通过了	悄悄	到	他的	休息	.

安详地离世了。

[nɑ:t] ['rækt] [baɪ][peɪn] , [nɔ:r] ['mɑ:rd] [baɪ] [fel] [dɪ'zi:z] ,

Not	racked	by	pain	,	nor	marred	by	fell	disease	,
不是	架子	经过	疼痛	,	也不	受损	经过	跌倒	疾病	,

没有遭受痛苦的折磨，也没有被严重的疾病所困扰，

[hi:; hi] [boʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] ['tʃeɪsnɪŋ] [rɑ:d] — -

He	bowed	beneath	the	Almighty's	chastening	rod	—	-
他	鞠躬	下面	这	全能者的	惩戒	杆	—	-

他俯首屈服于全能者的惩戒之杖——

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

With	heart	at	ease	,	and	praise	upon	his	lips	,
和	心	在	舒适	,	和	称赞	之上	他的	嘴唇	,

他内心平静，口中充满赞美，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][gɑːd] .

He	went	to	meet	his	God	.
他	去	到	见面	他的	上帝	.

他去见他的神了。

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ]

The	tears	and	anguish	of	the	bed	of	death
这	眼泪	和	痛苦	的	这	床	的	死亡

临终前的泪水与痛苦

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [sperd] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [aɪ] —

A	loving	Father	spared	his	closing	eye	—
一个	爱	父亲	幸存	他的	结束	眼睛	—

慈爱的父亲饶恕了他即将离世的眼睛——

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtərz] [sæŋ] [hɪz; ɪz][dɜːrdʒ] ;

The	gentle	murmuring	waters	sang	his	dirge	;
这	温和的	淙淙	水	唱	他的	挽歌	;

潺潺的流水仿佛在吟唱他的挽歌；

[ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	soft	winds	breathed	a	sigh	.
这	柔软的	风	呼吸	一个	叹	.

微风轻叹一声。

[nɑːt][fɑːr][wɜːr; wər] ['redi] [hændz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] —

Not	far	were	ready	hands	and	loving	hearts	—
不是	远的	是	准备好	双手	和	爱	心	—

不远处就有伸出的援手和充满爱的心——

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɜːrd] [nɑːt] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['perəl] [nuː] ;

His	voice	they	heard	not	,	nor	his	peril	knew	;
他的	嗓音	他们	听到	不是	,	也不	他的	危险	知道	;

他们没有听到他的声音，也不知道他身处险境；

[ə'loʊn] [gɑːd] [met] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːləm] [siːn]

Alone	God	met	him	;	and	that	solemn	scene
独自的	上帝	遇见	他	;	和	那	庄严	场景

上帝独自一人遇见了他；以及那庄严的场景

[wʌz; wəz] [veɪld] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [vjuː] .

Was	veiled	from	human	view	.
曾是	含蓄	从	人类	看法	.

被遮蔽起来，不为人所见。

[oʊ] [reɪz] [hɪm; ɪm]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] - [depθs] ;

O	raise	him	gently	from	the	wat'ry	depths	;
哦	增加	他	轻轻地	从	这	-	深度	;

请轻轻地将他从深水中救起；

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɑːn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hed]

And	gaze	with	reverence	on	that	noble	head
和	目光	和	尊敬	在	那	高贵	头

满怀敬畏地凝视着那高贵的头颅

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] ,

Stamped	with	the	beauty	of	a	lofty	soul	,
盖章	和	这	美丽	的	一个	高远	灵魂	,

烙印着高尚灵魂的美丽，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [fled] .

A	spirit	that	is	fled	.
一个	精神	那	是	逃亡	.

逃逸的灵魂。

[ɔːl] [laɪnz] [ʌv; əv] [griːf] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ker]

All	lines	of	grief	,	all	trace	of	human	care
全部	线条	的	悲伤	,	全部	痕迹	的	人类	关心

所有悲伤的痕迹，所有人类关怀的印记

['dɛθs] ['kaɪndlɪ] [hænd] [hæz; həz] [smuːðd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

Death's	kindly	hand	has	smoothed	from	his	brow	;
死亡人数	亲切地	手	有	平滑	从	他的	眉头	;

死神仁慈的手抚平了他额头的皱纹；

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['hoʊlɪ] [kɑːm]

And	perfect	peace	alone	and	holy	calm
和	完美的	和平	独自的	和	圣	冷静的

唯有完美的和平与神圣的宁静

[ɑːr; ər] [siːn] [ðer; ðər] [naʊ] .

Are	seen	there	now	.
是	已见	那里	现在	.

现在在那里可以看到。

[wiːp] [jiː; ji] [noʊ] [mɔːr] , [sæd] ['mɔːnəz] ; [let] [juː 'es] [siːs]

Weep	ye	no	more	,	sad	mourners	;	let	us	cease
哭泣	是的	不	更多的	,	伤心	哀悼者	;	让	我们	停止

悲伤的哀悼者们，不要再哭泣了；让我们停止吧

[tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] [breθ] ;

To	wail	the	sudden	stroke	with	idle	breath	;
到	哀号	这	突然	中风	和	闲置的	气息	;

用空洞的呼吸哀叹突如其来的打击；

[pjʊr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] ['sev(ə)n] [taɪmz] [rɪ'faɪnd]

Pure	was	his	life	;	his	soul	seven	times	refined
纯的	曾是	他的	生活	;	他的	灵魂	七	时代	精制

他一生纯洁，灵魂七次精炼。

[ænd; ənd] [raɪp] [fɔːr; fər] [deθ] .

And	ripe	for	death	.
和	成熟	为了	死亡	.

已经奄奄一息。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪm]

With	eyes	that	strove	to	pierce	the	veil	of	time
和	眼睛	那	努力	到	刺穿	这	面纱	的	时间

用那双努力穿透时间面纱的眼睛

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ʌn'siːn] , [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [reɪs] ;

And	view	the	Unseen	,	he	ran	his	mortal	race	;
和	看法	这	看不见	,	他	跑	他的	凡人	种族	;

他看到了那看不见的事物，他跑完了他的人生旅程；

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [pæst] ; [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] [naʊ]

The	veil	is	passed	;	with	clearer	vision	now
这	面纱	是	通过了	;	和	更清晰	想象	现在

面纱已揭开；如今视野更加清晰。

[hiː; hi] [siːz] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	sees	Him	face	to	face	.
他	看到	他	脸	到	脸	.

他与祂面对面相见。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [griːf] , [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [dred]

Perhaps	some	coming	grief	,	some	sorrow	dread
也许	一些	未来	悲伤	,	一些	悲哀	恐惧

或许是即将到来的悲伤，某种恐惧

[ɔːr] ['weɪstɪŋ] ['sɪknəs] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [woʊ] ,

Or	wasting	sickness	,	fraught	with	heavy	woe	,
或者	浪费	疾病	,	充满危机	和	重的	悲哀	,

或者患有消耗性疾病，伴随着沉重的痛苦，

[ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [sɔː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ɑːrm]

The	All	-	seeing	saw	,	and	stretched	His	saving	arm
这	全部	-	看到	锯	,	和	拉伸	他的	保存	手臂

全知全能的神看见了，便伸出祂拯救的手臂。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

To	snatch	him	from	the	blow	.
到	抢夺	他	从	这	吹	.

把他从打击中拉出来。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [bɪ'reft]

Weep	not	for	him	,	but	for	ourselves	bereft
哭泣	不是	为了	他	,	但	为了	我们自己	失去

不要为他哭泣，而要为我们这些失去亲人的人哭泣。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrθli] [straɪf] ;

Of	a	strong	champion	in	this	earthly	strife	;
的	一个	强的	冠军	在	这	尘世的	冲突	;

一位在尘世纷争中奋勇拼搏的勇士；

[ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wikər] ['breðrən] [klʌŋ]

A	rock	to	which	his	weaker	brethren	clung
一个	岩石	到	哪个	他的	较弱	弟兄们	紧紧抓住

一块磐石，他的弱小兄弟们紧紧依偎着它

[ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] .

Amid	the	storms	of	life	.
之中	这	暴风雨	的	生活	.

在人生的风暴中。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz]

Weep	not	for	him	,	but	mourn	for	those	young	lives
哭泣	不是	为了	他	,	但	哀悼	为了	那些	年轻的	生活

不要为他哭泣，而要为那些年轻的生命哀悼。

['ɔːfənd] [soʊ] [suːn] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gaɪd] ;

Orphaned	so	soon	of	teacher	and	of	guide	;
孤儿	所以	很快	的	老师	和	的	指导	;

这么早就失去了老师和向导，成了孤儿；

[ðə; ði] [flɑːk] [left] ['ʃepədlis] , [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [fɔːrm]

The	flock	left	shepherdless	,	their	loved	one's	form
这	群	左边	没有牧羊人的	,	他们的	喜爱	一个人的	形式

羊群失去了牧羊人，它们挚爱的羊群也离开了。

[tɔːrn] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] .

Torn	quickly	from	their	side	.
撕裂	迅速地	从	他们的	边	.

迅速从他们侧面撕开。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [ə'gen]

Where	,	in	the	wide	world	,	shall	we	find	again
在哪里	,	在	这	宽的	世界	,	将	我们	寻找	再次

在广阔的世界里，我们究竟该在哪里才能再次找到彼此

[soʊ] [waɪz] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , [ə; eɪ] [frend] [soʊ] [truː] ?

So	wise	a	counsellor	,	a	friend	so	true	?
所以	明智的	一个	顾问	,	一个	朋友	所以	真的	?

如此睿智的顾问，如此真诚的朋友?

[neɪ] , [siːs] [rɪ'grets] , [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪv] ,

Nay	,	cease	regrets	,	but	let	us	up	and	strive	,
不	,	停止	遗憾	,	但	让	我们	向上	和	努力	,

不，停止后悔，让我们振作起来，努力奋斗吧!

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] , [tuː; tə] [duː] .

As	he	has	done	,	to	do	.
作为	他	有	完毕	,	到	做	.

正如他过去所做的那样，将来也会继续做下去。

[stɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi] [spiːks] ; [rɪ'viːld] [baɪ] [deθ] ,

Still	from	the	grave	he	speaks	;	revealed	by	death	,
仍然	从	这	严重	他	说话	;	揭晓	经过	死亡	,

他虽已入土，却依然发声；死亡揭示了他的存在。

[ʃaɪnz] ['klɪrər] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

Shines	clearer	forth	the	beauty	of	his	life	;
闪耀	更清晰	前进	这	美丽	的	他的	生活	;

更清晰地展现了他生命的美好;

[stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [hiː; hi] [fɔːt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [nuː] [streŋθ]

Still	the	good	fight	he	fought	gives	us	new	strength
仍然	这	好的	斗争	他	战斗	给予	我们	新的	力量

他所进行的这场英勇斗争仍然给了我们新的力量。

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .

To	conquer	in	the	strife	.
到	征服	在	这	冲突	.

在纷争中取得胜利。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

THE	TEACHING	OF	ENGLISH
这	教学	的	英语

英语教学

[tuː] ['lektʃərz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Two	Lectures	given	to	the	Class	in	Education
二	讲座	给定	到	这	班级	在	教育

在教育课上作的两场讲座

[ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

in	the	University
在	这	大学

在大学里

['lektʃər] [aɪ]

LECTURE	I
演讲	我

第一讲

[ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ,

In	this	lecture	I	propose	to	tell	you	not	how	English	ought	to	be	taught	,
在	这	演讲	我	提出	到	告诉	你	不是	如何	英语	应该	到	是	教授	,

在本次讲座中，我并不打算告诉大家英语应该如何教授，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [haʊ] [aɪ] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .

but	simply	how	I	teach	English	.
但	简单地	如何	我	教	英语	.

但这就是我教英语的方式。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pedəgɑ:dʒi] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'tendid] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [sku:l] ;

I	know	nothing	of	pedagogy	;	I	have	never	attended	a	Normal	School	;
我	知道	没有什么	的	教育学	;	我	有	绝不	参加	一个	普通的	学校	;

我对教育学一窍不通；我从未上过师范学校；

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['veri] [fju:] [bʊks] [ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

I	have	read	very	few	books	on	teaching	in	general	,
我	有	读	非常	很少	图书	在	教学	在	一般的	,

我读过的关于教学方面的书籍非常少。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

and	only	one	on	the	teaching	of	English	in	particular	;
和	仅有的	一	在	这	教学	的	英语	在	特别的	;

其中只有一篇专门论述英语教学；

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]

I	know	nothing	of	the	methods	which	you	yourselves	are	being	taught	to	employ
我	知道	没有什么	的	这	方法	哪个	你	你们自己	是	存在	教授	到	采用

.

:
.

我对你们所学的方法一无所知。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['lektʃərz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['dɑ:kjumənt] ,

I	ask	you	,	then	,	to	take	my	lectures	simply	as	a	personal	document	,
我	问	你	,	然后	,	到	拿	我的	讲座	简单地	作为	一个	个人的	文档	,

因此，我请求各位将我的讲稿仅仅视为个人资料。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

a	relation	of	what	I	have	gathered	from	my	own	experience	.
一个	关系	的	什么	我	有	聚集	从	我的	自己的	经验	.

这是我根据自身经验总结出来的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] , [ɪf] [sɪn'sɪr] , [mʌst; məst][bi:; bi]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Such	a	document	,	if	sincere	,	must	be	valuable	,	and	I	need	,	I	think	,
这样的	一个	文档	,	如果	真诚	,	必须	是	有价值的	,	和	我	需要	,	我	思考	,

这样一份文件，如果属实，一定很有价值，我想我需要它。

[meɪk] [noʊ][ə'pɑ:lədʒi] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['meθədz] [ænd; ənd]

make	no	apology	if	I	mention	as	discoveries	of	my	own	,	methods	and
制作	不	道歉	如果	我	提到	作为	发现	的	我的	自己的	,	方法	和

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ,

principles	which	are	,
原则	哪个	是	,

如果我提及一些我自己的发现，并称它们是我的方法和原则，请不要感到抱歉。

[pər'hæps] , ['kɔmənpleisiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃənəlɪst] .

perhaps	,	commonplaces	with	the	educationalist	.
也许	,	俗语	和	这	教育家	.

或许，这是教育工作者常说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['evri] [mæn][mʌst; məst][wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

In	the	matter	of	teaching	every	man	must	work	out	his	own	salvation	;
在	这	事情	的	教学	每一个	男人	必须	工作	出去	他的	自己的	救恩	;

在教导方面，每个人都必须努力获得救赎；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['redi] - [meɪd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

I	believe	that	he	cannot	take	his	methods	ready	-	made	from	another	.
我	相信	那	他	不能	拿	他的	方法	准备好	-	制成	从	其他	.

我认为他不能照搬别人的方法。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] ['suːts][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gets] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɑːt] [suːt] [juː; jʊ] .

The	method	which	suits	me	and	gets	me	the	best	result	may	not	suit	you	.
这	方法	哪个	西装	我	和	获得	我	这	最好的	结果	可能	不是	套装	你	.

适合我并能给我带来最佳效果的方法可能并不适合你。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sɜːrt(ə)n]['dʒen(ə)rəl]

though	I	believe	that	every	teacher	of	English	ought	to	follow	certain	general
尽管	我	相信	那	每一个	老师	的	英语	应该	到	跟随	肯定	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

principles	which	I	will	try	to	lay	down	,
原则	哪个	我	将要	尝试	到	躺	向下	,

虽然我认为每位英语教师都应该遵循某些基本原则，我将尝试阐述这些原则，

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l]

I	believe	also	that	it	is	a	fatal	mistake	for	any	man	to	attempt	to	model
我	相信	还	那	它	是	一个	致命的	错误	为了	任何	男人	到	试图	到	模型

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪg'zæktli][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

his	way	of	teaching	exactly	upon	that	of	another	.
他的	方式	的	教学	确切地	之上	那	的	其他	.

我也认为，任何人试图完全照搬他人的教学方式都是一个致命的错误。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] ,

To	-	day	,	then	,
到	-	天	,	然后	,

那么，今天，

[aɪ] [prə'poʊz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər]

I	propose	simply	to	tell	you	of	some	of	the	things	which	I	discovered	for
我	提出	简单地	到	告诉	你	的	一些	的	这	事物	哪个	我	发现	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我只想简单地告诉你们一些我自己的发现，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

some	of	the	difficulties	I	met	with	,	some	of	the	faults	which	I	have
一些	的	这	困难	我	遇见	和	,	一些	的	这	故障	哪个	我	有

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

我遇到的一些困难，以及我克服的一些缺点，

[ɔːr][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

or	am	still	trying	to	overcome	.
或者	是	仍然	尝试	到	克服	.

或者仍在努力克服困难。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [roʊd] ,

I	see	before	myself	still	a	long	and	weary	road	,
我	看	前	我	仍然	一个	长的	和	厌倦	路	,

我看到眼前依然是一条漫长而疲惫的道路，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['trævld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ][aɪ'diːəl] .

which	must	be	travelled	before	I	reach	anything	approaching	my	ideal	.
哪个	必须	是	旅行	前	我	抵达	任何事物	接近	我的	理想的	.

在我达到理想状态之前，我必须经历这一切。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hoʊp] , [æz; əz] ['evri] ['tiːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊp] ,

In	fact	,	I	hope	,	as	every	teacher	ought	to	hope	,
在	事实	,	我	希望	,	作为	每一个	老师	应该	到	希望	,

事实上，我希望，就像每一位教师都应该希望的那样，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] ,

that	I	shall	never	reach	a	point	where	I	can	say	I	am	satisfied	,
那	我	将	绝不	抵达	一个	观点	在哪里	我	能	说	我	是	使满意	,

我永远不会达到可以称自己满足的地步。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] .

for	as	sure	as	I	do	,	I	shall	know	that	I	have	ceased	to	make	progress	.
为了	作为	当然	作为	我	做	,	我	将	知道	那	我	有	停止	到	制作	进步	.

我确信无疑，我已经停止进步了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['strʌglz] , [hiː; hi][ɪz] [əd'vænsɪŋ] ; [wen] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

As	long	as	a	man	struggles	,	he	is	advancing	;	when	he	ceases	to	struggle	,
作为	长的	作为	一个	男人	斗争	,	他	是	前进	;	什么时候	他	停止	到	斗争	,

只要一个人还在奋斗，他就在进步；当他停止奋斗时，

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [æd'væns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] [æd'væns] ,

he	has	ceased	to	advance	;	and	when	he	ceases	to	advance	,
他	有	停止	到	进步	;	和	什么时候	他	停止	到	进步	,

他已停止前进；而当他停止前进时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'menst] [tuː; tə][goʊ] ['bækwərd] .

it	is	almost	certain	that	he	has	commenced	to	go	backward	.
它	是	几乎	肯定	那	他	有	开始	到	去	落后	.

几乎可以肯定的是，他已经开始走下坡路了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]

For	the	purposes	of	this	lecture	I	shall	take	the	teaching	of	English	to
为了	这	目的	的	这	演讲	我	将	拿	这	教学	的	英语	到

[miːn] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli] .

mean	the	teaching	of	English	literature	only	.
意思是	这	教学	的	英语	文学	仅有的	.

就本次讲座而言，我将英语教学仅指英国文学教学。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [wɜːrk] ,

I	have	had	no	experience	of	High	School	work	,
我	有	有	不	经验	的	高的	学校	工作	,

我没有高中学习经验。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] [riˈmaːks] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts]

and	therefore	my	remarks	refer	to	the	teaching	of	average	University	students
和	所以	我的	评论	参考	到	这	教学	的	平均的	大学	学生

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] [jɪr] ,

of	the	first	or	second	year	,
的	这	第一的	或者	第二	年	,

因此，我的评论指的是大学一年级或二年级普通学生的教学情况。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn][jʊr; jər] [haɪ]

very	much	the	same	sort	of	students	as	you	have	to	deal	with	in	your	High
非常	很多	这	相同的	种类	的	学生	作为	你	有	到	交易	和	在	你的	高的

[skuːlz] .

Schools	.
学校	.

和你在高中遇到的学生非常相似。

[ðə; ði] ['meθədz] [aɪ][ə'dɑ:pt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑ:nər] ['klæsɪz] ['dɪfər] ['waɪdli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][ju:z]

The	methods	I	adopt	with	my	Honour	Classes	differ	widely	from	those	I	use
这	方法	我	采纳	和	我的	荣誉	课程	不同	广泛	从	那些	我	使用

[wɪð; wɪθ] [pæs] ['stjʊdnts] .

with	pass	students	.
和	经过	学生	.

我对优秀学生采用的教学方法与我对普通学生采用的教学方法截然不同。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ,

Before	one	attempts	to	describe	his	method	of	teaching	,
前	一	尝试	到	描述	他的	方法	的	教学	,

在尝试描述他的教学方法之前，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['veri] [klɪr] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

he	should	make	very	clear	his	conception	of	the	object	for	which	the	subject
他	应该	制作	非常	清除	他的	概念	的	这	目的	为了	哪个	这	主题

[ɪz] ['stʌdid] .

is	studied	.
是	研究	.

他应该非常清楚地阐明他对所研究对象的概念。

[wʌn] [meɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt]

One	may	read	a	piece	of	literature	,	for	example	,	in	many	different
一	可能	读	一个	片	的	文学	,	为了	例子	,	在	许多	不同的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

例如，人们可以用许多不同的方式阅读一篇文学作品。

[wʌn] [meɪ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][laɪf] ,

One	may	treat	it	as	a	piece	of	art	,	a	record	of	life	,
一	可能	对待	它	作为	一个	片	的	艺术	,	一个	记录	的	生活	,

人们可以把它视为一件艺术品，一份生活记录，

[ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] [sʌm; səm] ['feloʊ] - [mæn][hæz; həz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] ,

a	truth	that	some	fellow	-	man	has	seen	in	a	moment	of	clear	-	sightedness	,
一个	真相	那	一些	同伴	-	男人	有	已见	在	一个	片刻	的	清除	-	视力	,

这是某个人在清醒的瞬间所领悟到的真理。

[hæz; həz] " [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns] , " [ænd; ənd][hæz; həz][set] [daʊn] [ðæt] [wi:; wi]

has	"	snatched	from	the	eternal	silence	,	"	and	has	set	down	that	we
有	"	抢夺	从	这	永恒	沉默	,	"	和	有	放	向下	那	我们

[meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

may	see	it	too	.
可能	看	它	也	.

它“从永恒的寂静中夺取”，并记录下来，以便我们也能看见。

[ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ɪts] ['strʌktʃər] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

Again	,	one	may	read	it	with	a	view	to	its	structure	,	as	an	example	of
再次	,	一	可能	读	它	和	一个	看法	到	它是	结构	,	作为	一个	例子	的

['lɪtəreri] [tek'ni:k] ;

literary	technique	;
文学	技术	;

此外，还可以从结构的角度来阅读它，将其视为文学技巧的一个例子；

[ɔ:r][wʌn] [meɪ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dɑ:kjumənt] ,

or	one	may	treat	it	as	an	historical	document	,
或者	一	可能	对待	它	作为	一个	历史	文档	,

或者也可以将其视为历史文献。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:r] , [ə'gen] ,

a	**reflection**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**age**	**which**	**produced**	**it**	**;**	**or**	**,**	**again**	**,**
一个	反射	的	这	精神	的	这	年龄	哪个	生产	它	; 或者	,	再次	,	

它反映了产生它的时代的精神；或者，换句话说，

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] [fɪ'lɑ:lədʒi] , [æz; əz] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

as	**an**	**exercise**	**in**	**philology**	**,**	**as**	**material**	**for**	**the**	**study**	**of**	**words**	**.**
作为	一个	锻炼	在	语言学	,	作为	材料	为了	这	学习	的	字	.

作为语言学练习，作为词语研究的素材。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɔ:r] [ə'nʌðər] [prɪ'dɔməˌneɪts] , [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ]

According	**as**	**one**	**object**	**or**	**another**	**predominates**	**,**	**so**	**will**	**the**	**method**	**of**	**teaching**
根据	作为	一	目的	或者	其他	占主导地位	,	所以	将要	这	方法	的	教学

[tʃeɪndʒ] ;

change	**;**
改变	;

根据某个对象或另一个对象占主导地位的情况，教学方法也会随之改变；

[ɪf] [wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɪz] [sɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ]

if	**one**	**object**	**is**	**sought**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**others**	**,**	**the**	**method**	**of**	**teaching**
如果	一	目的	是	寻求	到	这	排除	的	全部	其他的	,	这	方法	的	教学

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

如果只追求一个目标而忽略其他所有目标，那么教学方法就会……

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] .

of	**course**	**,**	**vary**	**with**	**the**	**object**	**in**	**view**	**.**
的	课程	, 各不相同		和	这	目的	在	看法	.

当然，具体情况会根据观察对象而变化。

[ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [wɪl] [sə'bɔ:rdɪnət] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] ;

The	**philologist**	**will**	**subordinate**	**everything**	**to**	**the**	**study**	**of**	**philology**	**;**
这	语言学家	将要	下属	一切	到	这	学习	的	语言学	;

语言学家会将一切都置于语言学研究之下；

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [wɪl] ['fæsn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [deɪt] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]

the	**historian**	**will**	**fasten**	**all**	**his**	**attention**	**on**	**the**	**evidences**	**of**	**date**	**,**	**the**	**local**
这	历史学家	将要	系	全部	他的	注意力	在	这	证据	的	日期	,	这	当地的

['refrənsɪz] ,

references	**,**
参考	,

历史学家会将全部注意力集中在日期证据和地域性参考资料上，

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [fə'lɑ:səfi] , ['pɑ:lətɪks] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

the	**flavour**	**of**	**contemporary**	**philosophy**	**,**	**politics**	**,**	**religion**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**may**	**be**
这	味道	的	当代的	哲学	,	政治	,	宗教	,	或者	任何	它	可能	是

;

;
;

当代哲学、政治、宗教或其他任何领域的风味；

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][fɔ:rm] , ['mi:tər] , ['strʌktʃər] .

the	**technician**	**will**	**be**	**entirely**	**occupied**	**with**	**form**	**,**	**metre**	**,**	**structure**	**.**
这	技术员	将要	是	完全	占领	和	形式	,	仪表	,	结构	.

技术人员将完全专注于形状、尺寸和结构。

['hæmlət] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [meɪ] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

Hamlet	**,**	**for**	**example**	**,**	**may**	**be**	**treated**	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**,**
村庄	,	为了	例子	,	可能	是	治疗	作为	一个	工作	的	艺术	,

例如，《哈姆雷特》可以被视为一件艺术作品。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [θruː] [æn; ən] [ɪn'herənt]

as	the	history	of	a	man	doomed	to	destruction	through	an	inherent
作为	这	历史	的	一个	男人	注定失败	到	破坏	通过	一个	固有

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [flɔː] ,

and	fatal	flaw	,
和	致命的	缺陷	,

这是一个男人因与生俱来的致命缺陷而注定走向毁灭的历史。

[ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][web][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] ;

a	human	soul	caught	in	the	web	of	circumstance	and	tortured	to	death	;
一个	人类	灵魂	捕捉	在	这	网站	的	环境	和	受折磨	到	死亡	;

一个被环境之网困住并遭受折磨致死的人类灵魂;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ;

or	it	may	be	treated	as	a	study	in	the	language	of	the	Elizabethans	;
或者	它	可能	是	治疗	作为	一个	学习	在	这	语言	的	这	伊丽莎白时代	;

或者，也可以将其视为对伊丽莎白时代语言的研究;

[ɔːr][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪdʒkræft][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ;

or	as	an	example	of	the	stagecraft	of	Shakespeare	;
或者	作为	一个	例子	的	这	舞台艺术	的	莎士比亚	;

或者作为莎士比亚舞台艺术的一个例子;

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [kən'strʌktɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] ['saɪfər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ]

or	even	as	material	for	constructing	ingenious	cipher	messages	revealing	the
或者	甚至	作为	材料	为了	建造	巧妙	密码	消息	揭示	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

或者甚至可以作为构建巧妙的密码信息的素材，揭示出以下事实:

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['beɪkən]['kaɪndli]

as	Shakespeare	was	utterly	unable	to	write	plays	for	himself	,	Bacon	kindly
作为	莎士比亚	曾是	完全地	无法	到	写	演出	为了	他自己	,	熏肉	亲切地

[roʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

wrote	them	for	him	.
写道	他们	为了	他	.

由于莎士比亚完全无法自己创作剧本，培根好心地为他代笔。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][æsk][ɪz] ,

The	first	question	which	the	teacher	of	literature	must	ask	is	,
这	第一的	问题	哪个	这	老师	的	文学	必须	问	是	,

文学教师首先要问的问题是:

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

what	is	the	relative	importance	of	all	these	objects	for	which	literature
什么	是	这	相对的	重要性	的	全部	这些	对象	为了	哪个	文学

[meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] .

may	be	studied	.
可能	是	研究	.

文学研究所涉及的所有这些对象，其相对重要性是什么?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [meɪn] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Which	should	be	the	main	end	of	our	teaching	,	and	which	should	be
哪个	应该	是	这	主要的	结尾	的	我们的	教学	,	和	哪个	应该	是

[sə'bɔːrdɪnət] ?

subordinate	?
下属	?

我们的教学主要目的是什么? 次要目的是什么?

[ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	the	answer	he	gives	to	that	question	will	depend	the	method	of	his
在	这	回答	他	给予	到	那	问题	将要	依赖	这	方法	的	他的

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

他如何回答这个问题，将决定他的教学方法。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

Personally	,	I	have	no	doubt	whatever	as	to	which	of	these	things	is	the	most
亲自	,	我	有	不	怀疑	任何	作为	到	哪个	的	这些	事物	是	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

就我个人而言，我毫不怀疑哪件事最重要。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	I	may	have	some	doubts	as	to	the	relative	importance	of	the
虽然	我	可能	有	一些	疑虑	作为	到	这	相对的	重要性	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

虽然我对其他因素的相对重要性可能有些怀疑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]

To	me	a	piece	of	literature	is	first	and	foremost	a	work	of
到	我	一个	片	的	文学	是	第一的	和	首先	一个	工作	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

在我看来，文学作品首先是一件艺术品。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

a	record	of	life	in	forms	of	truth	and	beauty	,	a	spiritual	revelation	;
一个	记录	的	生活	在	表格	的	真相	和	美丽	,	一个	精神	启示	;

以真与美的形式记录生活，是一次精神启示；

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] , [θruː] [maɪ] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːtʃ]

it	speaks	to	my	intellect	,	but	only	that	,	through	my	intellect	,	it	may	reach
它	说话	到	我的	智力	,	但	仅有的	那	,	通过	我的	智力	,	它	可能	抵达

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

它触动了我的理智，但只有通过我的理智，它才能触动我的心灵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['ɪntəlekt] ['oʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

If	it	reaches	my	intellect	only	,	if	it	penetrates	no	farther	,
如果	它	到达	我的	智力	仅有的	,	如果	它	渗透	不	更远	,

如果它仅仅触及我的理智，如果它无法深入更深层次，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

if	it	does	not	become	part	of	my	being	,
如果	它	做	不是	变得	部分	的	我的	存在	,

如果它不能成为我生命的一部分，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

if	the	experience	it	records	does	not	become	my	experience	,
如果	这	经验	它	记录	做	不是	变得	我的	经验	,

如果它记录的体验不能成为我的体验，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

then	it	is	of	little	value	to	me	,	it	is	not	my	piece	of	literature	,
然后	它	是	的	小的	价值	到	我	,	它	是	不是	我的	片	的	文学	,

那么它对我而言就没什么价值了，它不是我的作品。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ] [oʊn] .

and	I	want	no	literature	that	I	cannot	make	my	own	.
和	我	想	不	文学	那	我	不能	制作	我的	自己的	.

我不想读任何我无法自己创作的文学作品。

[aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [fɔːls]

I	wish	sincerely	that	we	could	root	out	for	ever	and	utterly	abolish	the	false
我	希望	真挚地	那	我们	可以	根	出去	为了	曾经	和	完全地	取消	这	错误的

['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['meni] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] ,

notion	that	most	students	and	many	teachers	have	,
概念	那	最多	学生	和	许多	教师	有	,

我衷心希望我们能够永远根除并彻底消除大多数学生和许多教师所持有的这种错误观念。

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][saɪd] - [laɪn]

that	Literature	is	not	an	important	subject	,	that	it	is	only	a	side	-	line
那	文学	是	不是	一个	重要的	主题	,	那	它	是	仅有的	一个	边	-	线

,

,

,

文学不是一门重要的学科，它只是个副业。

['veri] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,

very	nice	to	know	something	about	,
非常	好的	到	知道	某物	关于	,

很高兴了解这些信息。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] " ['juːsf(ə)l] " [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]

but	not	in	the	same	class	with	"	useful	"	and	practical	subjects	like	history
但	不是	在	这	相同的	班级	和	"	有用	"	和	实际的	主题	喜欢	历史

[ænd; ənd] ['saɪəns] .

and	science	.
和	科学	.

但它与历史、科学等“有用”且实用的学科并不属于同一范畴。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

This	is	a	tremendous	and	a	fatal	misconception	.
这	是	一个	巨大的	和	一个	致命的	误解	.

这是一个极其严重且致命的误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ɑːrt][ænd; ənd][ɑːrt][ə'loʊn] [ðæt] [hjuː'mænəti] [prəg'resɪz] ;

It	is	by	Art	and	Art	alone	that	Humanity	progresses	;
它	是	经过	艺术	和	艺术	独自的	那	人类	进展	;

唯有艺术才能推动人类进步；

['prɑːgres] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr][ɪn] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['prɑːgres] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]

progress	in	Science	or	in	mere	knowledge	does	not	necessarily	mean	progress	in	any	of
进步	在	科学	或者	在	仅仅	知识	做	不是	一定	意思是	进步	在	任何	的

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][stændz] [suˈpriːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

those	things	in	which	Man	stands	supreme	above	the	rest	of	creation	,
那些	事物	在	哪个	男人	站立	最高	多于	这	休息	的	创建	,

科学或知识的进步并不一定意味着在人类凌驾于其他造物之上的任何领域取得进步。

[ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

those	spiritual	qualities	which	raise	him	to	the	level	of	the	Divine	.
那些	精神	品质	哪个	增加	他	到	这	等级	的	这	神圣的	.

那些使他达到神圣境界的精神品质。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['saɪəns] , [ɔːr] ['eni] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

We	know	that	a	man	may	take	a	course	in	Science	,	or	any	purely	intellectual
我们	知道	那	一个	男人	可能	拿	一个	课程	在	科学	,	或者	任何	纯粹	知识分子

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我们知道，一个人可以学习科学课程，或者任何纯粹的智力学科，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ˌʌn'kʌltʃərd] [ænd; ənd] [kɔːrs] - ['maɪndɪd] ,

and	come	out	at	the	end	of	it	still	uncultured	and	coarse	-	minded	,
和	来	出去	在	这	结尾	的	它	仍然	没文化的	和	粗	-	有思想	,

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [aɪ'diːlz] ,

with	low	ideals	,
和	低的	理想	,

到最后，他们依然粗鄙无知、思想落后，理想低下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ˌʌndɪ'veləpt] ; [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

with	the	higher	instincts	undeveloped	;	he	may	go	through	a	course	of
和	这	更高	本能	未开发的	;	他	可能	去	通过	一个	课程	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Literature	,	too	,	it	is	true	,
文学	,	也	,	它	是	真的	,

由于他的高级本能尚未发展，他或许也会学习文学，这的确如此。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]

and	emerge	in	a	similar	condition	,	but	not	if	the	Literature	has
和	出现	在	一个	相似的	状况	,	但	不是	如果	这	文学	有

[bɪn] ['prɑːpərli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

been	properly	presented	to	him	,
到过	适当地	呈现	到	他	,

并且最终也会处于类似的状态，但前提是文学作品已经正确地呈现给他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [best] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][maɪndz] .

and	if	he	has	really	assimilated	the	best	thoughts	of	the	highest	minds	.
和	如果	他	有	真的	同化	这	最好的	想法	的	这	最高	思想	.

如果他真的吸收了最伟大思想家的精华思想的话。

[ɑːrt][ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] , [ðə; ðɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['reɪzɪz]

Art	is	the	source	of	our	highest	pleasure	,	the	capacity	for	which	raises
艺术	是	这	来源	的	我们的	最高	乐趣	,	这	容量	为了	哪个	提高

[ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [biːst] .

us	above	the	beast	.
我们	多于	这	兽	.

艺术是我们最高层次快乐的源泉，这种快乐的能力使我们超越了野兽般的本性。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

Without	that	capacity	,
没有	那	容量	,

如果没有这种能力，

[men] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔːr] [goʊts] " [huː] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [breɪn]

men	are	no	better	than	sheep	or	goats	"	who	nourish	a	blind	life	within	the	brain
男人	是	不	更好的	比	羊	或者	山羊	"	WHO	滋养	一个	瞎的	生活	之内	这	脑

.

:

.

男人和绵羊或山羊没什么两样，“他们滋养着头脑中盲目的生命”。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] ,

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	,
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	,

美的事物永恒令人愉悦。

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər]
Its loveliness increases ; it will never
它是 可爱 增加 ; 它 将要 绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pæs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]
Pass into nothingness ; but still will keep
经过 进入 虚无 ; 但 仍然 将要 保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ] ['baʊər] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] ,
A bower quiet for us , and a sleep ,
一个 凉亭 安静的 为了 我们 , 和 一个 睡觉 ,

一个安静的凉亭，让我们得以入睡。

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .
Full of sweet dreams , and health , and quiet breathing .
满的 的 甜的 梦境 , 和 健康 , 和 安静的 呼吸 .

充满美梦、健康和平静的呼吸。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒər] ,
Not only is Literature the source of our highest pleasure ,
不是 仅有的 是 文学 这 来源 的 我们的 最高 乐趣 ,

文学不仅是我们最高乐趣的源泉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] .
but it is the source of our highest development .
但 它 是 这 来源 的 我们的 最高 发展 .

但它却是我们最高发展的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ə; eɪ]
It is the most potent factor in the slow process of raising Humanity to a
它 是 这 最多 强效 因素 在 这 慢的 过程 的 提高 人类 到 一个
['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l] ;
higher spiritual level ;
更高 精神 等级 ;

它是将人类缓慢提升到更高精神水平过程中最有力的因素；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
it is the true motive power of the world .
它 是 这 真的 动机 力量 的 这 世界 .

它是世界真正的动力。

[wel] [maɪt] [ðə; ði]['poʊət] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['poʊəts] :
Well might the poet say of himself and his fellow poets :
出色地 可能 这 诗人 说 的 他自己 和 他的 同伴 诗人 :

诗人或许会这样评价自己和他的诗人同伴们：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['meɪkɝz] ,
We are the music - makers ,
我们 是 这 音乐 - 制造商 ,

我们是音乐的创造者，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['driːməz] [ʌv; əv] [driːmz] ,
We are the dreamers of dreams ,
我们 是 这 梦想家 的 梦境 ,

我们是梦想的梦想家，

['wɑːndərɪŋ] [baɪ][loʊn] [siː] - ['breikəz] ,
Wandering by lone sea - breakers ,
漫游 经过 孤独 海 - 断路器 ,

漫步在孤零零的海浪边，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['desələt] [striːmz] ; —

And	sitting	by	desolate	streams	;	—
和	坐着	经过	荒凉	溪流	;	—

坐在荒凉的溪边；——

[wɜːrld] - ['luːzəz] [ænd; ənd] [wɜːrld] - [fɔ'seik] ,

World	-	losers	and	world	-	forsakers	,
世界	-	失败者	和	世界	-	弃绝者	,

世界失败者和世界弃儿，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [peɪl] [muːn] [gliːmz] :

On	whom	the	pale	moon	gleams	:
在	谁	这	苍白	月亮	闪光	:

苍白的月光照耀着谁：

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['muːvəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪkəz]

We	are	the	movers	and	the	shakers
我们	是	这	搬家公司	和	这	摇酒器

我们是行动者和变革者

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Of	the	world	for	ever	it	seems	.
的	这	世界	为了	曾经	它	似乎	.

似乎永远都在这个世界上。

[wʌn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [driːm] , [æt; ət] ['pleʒər] ,

One	man	with	a	dream	,	at	pleasure	,
一	男人	和	一个	梦	,	在	乐趣	,

一个怀揣梦想的人，乐在其中。

[ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] [kraʊn] :

Shall	go	forth	and	conquer	a	crown	:
将	去	前进	和	征服	一个	王冠	:

必将出征，夺取王冠：

[ænd; ənd] [θriː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɔŋz] ['meʒər]

And	three	with	a	new	song's	measure
和	三	和	一个	新的	歌曲的	措施

还有三首新歌的节拍

[kæn; kən] ['træmp(ə)l] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [daʊn] .

Can	trample	a	kingdom	down	.
能	践踏	一个	王国	向下	.

可以摧毁一个王国。

[ə'suːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æz; əz] [ɑːrt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

Assuming	,	then	,	that	the	appreciation	of	literature	as	art	,	as	the
假设	,	然后	,	那	这	欣赏	的	文学	作为	艺术	,	作为	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

record	of	spiritual	experience	,
记录	的	精神	经验	,

因此，假设对文学作为艺术、作为精神体验记录的欣赏，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第3/7页

[ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ɪts] ['stʌdi] ,
is **the** **principal** **thing** **to** **be** **gained** **from** **its** **study** **,**
是 这 主要的 事物 到 是 获得 从 它是 学习 ,

这是研究它的主要收获，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] [haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] ?
the **question** **arises** **how** **is** **such** **an** **appreciation** **to** **be** **taught** **?**
这 问题 出现 如何 是 这样的 一个 欣赏 到 是 教授 ?

那么问题来了，这种欣赏能力该如何培养呢?

[ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
In **what** **I** **am** **going** **to** **say** **on** **this** **subject** **,** **I** **will** **speak** **of** **poetry** **,**
在 什么 我 是 去 到 说 在 这 主题 , 我 将要 说话 的 诗 ,

接下来我要谈的，是关于诗歌的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [ə'plai] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [proʊz] .
and **you** **will** **understand** **my** **remarks** **to** **apply** **in** **a** **lesser** **degree** **to** **prose** **.**
和 你 将要 理解 我的 评论 到 申请 在 一个 较少 程度 到 散文 .

你应该明白，我的话在散文中也同样适用。

['poʊətri][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ;
Poetry **is** **the** **finest** **flower** **of** **the** **human** **mind** **;**
诗 是 这 最好的 花 的 这 人类 头脑 ;

诗歌是人类心灵最美好的花朵;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] .
and **therefore** **the** **most** **difficult** **of** **all** **things** **to** **appreciate** **.**
和 所以 这 最多 难的 的 全部 事物 到 欣赏 .

因此，它也是所有事物中最难欣赏的。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['bi:ɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] .
In **writing** **poetry** **the** **whole** **of** **a** **man's** **being** **is** **in** **a** **state** **of** **intense** **activity** **.**
在 写作 诗 这 所有的 的 一个 男人的 存在 是 在 一个 状态 的 激烈的 活动 .

写诗时，人的整个身心都处于高度活跃的状态。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
His **intellect** **,** **his** **emotion** **,** **his** **imagination** **,** **are** **all** **roused** **to** **the** **highest**
他的 智力 , 他的 情感 , 他的 想像力 , 是 全部 唤醒 到 这 最高
[pɪtʃ] .
pitch **.**
沥青 .

他的智力、情感和想象力都被激发到了极致。

[hi:; hi][ɪz] ['lɪftɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən]
He **is** **lifted** **for** **the** **time** **being** **to** **a** **plane** **of** **experience** **much** **higher** **than**
他 是 抬起 为了 这 时间 存在 到 一个 飞机 的 经验 很多 更高 比
[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ;
the **normal** **;**
这 普通的 ;

他暂时被提升到一个远高于常人的体验层面;

[hi:; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .
he **is** **giving** **out** **the** **very** **best** **that** **is** **in** **him** **.**
他 是 给予 出去 这 非常 最好的 那 是 在 他 .

他把自己最好的一面展现了出来。

['wəːdzwə(ːθ] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][juː 'es] [haʊ] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [muːd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪd]
Wordsworth **has** **described** **for** **us** **how** **the** **poetic** **mood** **drove** **him** **distracted**
华兹华斯 有 描述 为了 我们 如何 这 诗意的 情绪 驾驶 他 愣
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
with **intensity** **of** **thought** **over** **hill** **and** **dale** **,**
和 强度 的 想法 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

华兹华斯曾向我们描述过，诗歌的意境如何让他心神恍惚，思绪万千，跋山涉水，难以自拔。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðə; ði] [muːd] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [peɪl]
and **how** **when** **the** **mood** **had** **passed** **he** **would** **return** **to** **his** **friends** **pale**
和 如何 什么时候 这 情绪 有 通过了 他 会 返回 到 他的 朋友们 苍白
[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
and **utterly** **exhausted** **both** **in** **mind** **and** **body** **.**
和 完全地 筋疲力尽的 两个都 在 头脑 和 身体 .

当情绪消退后，他会脸色苍白、身心俱疲地回到朋友们身边。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [strɔːŋ]
His **own** **mind** **did** **like** **a** **tempest** **strong**
他的 自己的 头脑 做过 喜欢 一个 暴风雨 强的

他自己的心思就像一场猛烈的风暴。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['wɪri] [waɪt] [ə'lɔːŋ] .
Come **to** **him** **thus** **and** **drove** **the** **weary** **wight** **along** **.**
来 到 他 因此 和 驾驶 这 厌倦 怀特岛 沿着 .

这样来到他面前，驱赶着疲惫的亡灵前行。

[ɔːl] ['poʊətri] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [muːd] [æz; əz] [ðæt] ,
All **poetry** **worth** **reading** **is** **the** **result** **of** **some** **such** **exalted** **mood** **as** **that** **,**
全部 诗 值得 阅读 是 这 结果 的 一些 这样的 崇高 情绪 作为 那 ,

所有值得一读的诗歌都是某种崇高心境的产物。

[ænd; ənd]['poʊətri][soʊ] ['rɪt(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [riːd] [ɪn][koʊld] [blʌd] .
and **poetry** **so** **written** **cannot** **be** **read** **in** **cold** **blood** **.**
和 诗 所以 书面 不能 是 读 在 寒冷的 血 .

这样写成的诗歌，不能用冷静的眼光去解读。

['poʊətri] [wɪtʃ] [liːvz] [juː; jʊ][koʊld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][i'məuʃənz] [ʌn'tʌtʃt] ,
Poetry **which** **leaves** **you** **cold** **,** **with** **your** **emotions** **untouched** **,**
诗 哪个 树叶 你 寒冷的 , 和 你的 情绪 未受触碰 ,

有些诗歌读后令人感到冰冷，无法触动你的情感。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [lɪft] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɪz] ['iːðər] [nɑːt]['poʊətri][æt; ət]
which **does** **not** **in** **some** **measure** **lift** **you** **out** **of** **yourself** **,** **is** **either** **not** **poetry** **at**
哪个 做 不是 在 一些 措施 举起 你 出去 的 你自己 , 是 任何一个 不是 诗 在
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

如果一首诗不能在某种程度上让你超越自我，那它根本就不是诗。

[ɔːr] [els] ['poʊətri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
or **else** **poetry** **which** **you** **have** **not** **the** **capacity** **to** **appreciate** **.**
或者 别的 诗 哪个 你 有 不是 这 容量 到 欣赏 .

或者，是你无法欣赏的诗歌。

[wʌn] [əp'riːʃɪeɪts] [ə; eɪ]['poʊəm]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] [ˌriːprə'djuːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn]
One **appreciates** **a** **poem** **only** **in** **so** **far** **as** **one** **reproduces** **it** **sympathetically** **in**
一 感谢 一个 诗 仅有的 在 所以 远的 作为 一 复制 它 同情地 在
[wʌn'self] ; [ðæt] [ɪz] ,
oneself **;** **that** **is** **,**
自己 ; 那 是 ,

只有当一个人能够感同身受地在自己心中重现一首诗时，他才能真正欣赏这首诗；也就是说，

['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] [fiːlz] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [prə'duːst]

only	so	far	as	one	feels	over	again	the	emotions	which	the	writer	who	produced
仅有的	所以	远的	作为	一	感觉	超过	再次	这	情绪	哪个	这	作家	WHO	生产

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	felt	as	he	gave	them	expression	.
它	毛毡	作为	他	给予	他们	表达	.

只有当人们再次感受到作者在创作时所表达的情感时，才能真正体会到这种情感。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [baɪ][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌn] [geɪnz] [æt; ət] ['sekənd] -

In	other	words	,	by	the	appreciation	of	literature	one	gains	at	second	-
在	其他	字	,	经过	这	欣赏	的	文学	一	收益	在	第二	-

[hænd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

hand	the	highest	spiritual	experience	.
手	这	最高	精神	经验	.

换句话说，通过欣赏文学，人们可以间接地获得最高的精神体验。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['poʊətri]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]

It	follows	that	one	can	appreciate	poetry	only	to	the	extent	to	which	one	is
它	跟随	那	一	能	欣赏	诗	仅有的	到	这	程度	到	哪个	一	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] .

capable	of	such	experience	.
有能力的	的	这样的	经验	.

由此可见，一个人只有在具备这种体验能力的情况下，才能欣赏诗歌。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['fʊli] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] ; [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

No	one	can	appreciate	fully	all	kinds	of	poetry	;	if	any	one	could	do	so	,
不	一	能	欣赏	完全	全部	种类	的	诗	; 如果	任何	一	可以	做	所以	,	

没有人能完全欣赏所有类型的诗歌；如果有人能做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs] ,

it	would	mean	that	he	was	a	universal	genius	,
它	会	意思是	那	他	曾是	一个	普遍的	天才	,

那意味着他是一位全能天才。

[sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

since	the	whole	range	of	emotional	experience	would	have	to	be	within	his
自从	这	所有的	范围	的	情绪	经验	会	有	到	是	之内	他的

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

因为所有的情感体验都必须在他的掌控之中。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mænz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪmɪtɪd] ;

The	extent	of	the	average	man's	powers	of	appreciation	is	distinctly	limited	;
这	程度	的	这	平均的	男人的	权力	的	欣赏	是	明显地	有限的	;

普通人的鉴赏能力是明显有限的；

[sʌm; səm][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [i'məuʃənz] ,

some	can	sympathize	only	with	the	more	obvious	and	elemental	emotions	,
一些	能	同情	仅有的	和	这	更多的	明显的	和	元素	情绪	,

有些人只能对比较明显和基本的情感产生共鸣。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

while	some	are	capable	of	appreciating	more	subtle	and	refined	shades	of
尽管	一些	是	有能力的	的	欣赏	更多的	微妙的	和	精制	色调	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

而有些人则能够欣赏到更微妙、更精致的情感层次。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ]['poʊət][laɪk]

That is why nearly every one can appreciate to some extent a poet like

那 是 为什么 几乎 每一个 一 能 欣赏 到 一些 程度 一个 诗人 喜欢

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare ,

莎士比亚 ,

这就是为什么几乎每个人都能在某种程度上欣赏像莎士比亚这样的诗人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][bɪg] , [ˌelɪ'mentl] [i'məuʃənz] , [ɔːl'ðoʊ] ,

who always deals with big , elemental emotions , although ,

WHO 总是 交易 和 大的 , 元素 情绪 , 虽然 ,

他总是处理那些宏大而原始的情感，尽管如此，

[sɪns] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

since Shakespeare is at the same time able to express the most subtle feelings ,

自从 莎士比亚 是 在 这 相同的 时间 有能力的 到 表达 这 最多 微妙的 情怀 ,

因为莎士比亚同时也能表达最微妙的情感，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] .

there are few who can appreciate him in full .

那里 是 很少 WHO 能 欣赏 他 在 满的 .

能真正欣赏他的人寥寥无几。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['wəːdzwə(ː)θ] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪr] —

This is why it is more difficult to appreciate Wordsworth than Shakespeare —

这 是 为什么 它 是 更多的 难的 到 欣赏 华兹华斯 比 莎士比亚 —

['wɜrdzˌwɜrθs] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] —

Wordsworth's emotions are more out of the range of ordinary experience —

华兹华斯的 情绪 是 更多的 出去 的 这 范围 的 普通的 经验 —

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['ʃeli] ,

and still more difficult to appreciate Shelley ,

和 仍然 更多的 难的 到 欣赏 雪莱 ,

这就是为什么欣赏华兹华斯比欣赏莎士比亚更难——华兹华斯的情感更超出了普通人的经验范围——而欣赏雪莱则更难。

[huːz] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['eɪliən][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

whose range of emotion is often entirely alien from experience .

谁 范围 的 情感 是 经常 完全 外星人 从 经验 .

其情感范围往往与经验完全不同。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [kæn; kən] [tiːtʃ] ['prɑːpərli] ['oʊnli]['poʊətri] [wɪtʃ]

The point I wish to make is that a teacher can teach properly only poetry which

这 观点 我 希望 到 制作 是 那 一个 老师 能 教 适当地 仅有的 诗 哪个

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] ,

he himself is capable of appreciating ,

他 他自己 是 有能力的 的 欣赏 ,

我想表达的观点是，教师只能教授自己能够欣赏的诗歌。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

and therefore literature is the most difficult of all subjects to teach ,

和 所以 文学 是 这 最多 难的 的 全部 主题 到 教 ,

因此，文学是所有学科中最难教的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɜːrt(ə)n] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

since it requires in the individual certain qualifications beyond the merely intellectual .

自从 它 需要 在 这 个人 肯定 资格 超过 这 仅仅 知识分子 .

因为它要求个人具备除智力之外的某些素质。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [noʊ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]

For	the	lack	of	these	qualifications	,	no	brilliancy	of	intellect	can
为了	这	缺少	的	这些	资格	,	不	才华横溢	的	智力	能

['kɑːmpenseɪt] .

compensate	.
补偿	.

缺乏这些素质，再卓越的智力也无法弥补。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][kæn; kən]['nevər] [tiːtʃ]

The	teacher	who	knows	a	piece	of	poetry	with	his	head	only	can	never	teach
这	老师	WHO	知道	一个	片	的	诗	和	他的	头	仅有的	能	绝不	教

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

it	as	it	ought	to	be	taught	.
它	作为	它	应该	到	是	教授	.

仅仅用头脑了解一首诗的老师，永远无法正确地教授这首诗。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts]

He	may	be	able	to	repeat	it	word	for	word	,	he	may	know	all	about	its
他	可能	是	有能力的	到	重复	它	单词	为了	单词	,	他	可能	知道	全部	关于	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他或许能一字不差地复述出来，或许对它的历史了如指掌。

[ɪts] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ɪts] ['strʌktʃər] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

its	philology	,	its	structure	,	but	if	he	has	not	felt	it	,
它是	语言学	,	它是	结构	,	但	如果	他	有	不是	毛毡	它	,

它的语言学，它的结构，但如果他没有感受到它，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [tiːtʃ]

if	he	has	not	reproduced	it	sympathetically	within	himself	,	he	cannot	teach
如果	他	有	不是	复制品	它	同情地	之内	他自己	,	他	不能	教

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他自己没有感同身受地体会到这一点，他就无法教导别人。

['sɪmələrli] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [i'məuʃənz]

Similarly	the	student	,	unless	he	is	capable	of	sympathizing	with	such	emotions
相似地	这	学生	,	除非	他	是	有能力的	的	同情的	和	这样的	情绪

[æz; əz][ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['poʊətri] ,

as	are	recorded	in	poetry	,
作为	是	记录	在	诗	,

同样，除非学生能够体会诗歌中所记录的情感，否则他也无法理解诗歌中表达的情感。

[wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

will	be	unable	to	get	more	than	a	head	knowledge	of	it	.
将要	是	无法	到	得到	更多的	比	一个	头	知识	的	它	.

只能对它略知一二。

[ɪf] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn]['evər][soʊ][smɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

If	this	power	of	sympathizing	is	present	in	ever	so	small	a	degree	,
如果	这	力量	的	同情的	是	展示	在	曾经	所以	小的	一个	程度	,

如果这种同情心哪怕只存在一丝一毫，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'veləpt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] .

it	can	be	indefinitely	developed	under	the	inspiration	of	a	good	teacher	.
它	能	是	无限期	发达	在下面	这	灵感	的	一个	好的	老师	.

在一位优秀教师的指导下，它可以无限发展。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ðen] ?
What follows then ?
什么 跟随 然后 ?

接下来会发生什么?

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] [læks] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən]
that a teacher who lacks the higher appreciation of literature can
那 一个 老师 WHO 缺乏 这 更高 欣赏 的 文学 能
['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ,
certainly never teach it to others ,
当然 绝不 教 它 到 其他的 ,

一个缺乏对文学更高鉴赏力的教师，当然永远无法将文学传授给他人。

[ɔːl'ðoʊ] ['prɑːbəbli] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [pər] [sent] .
although probably thirty or forty per cent .
虽然 大概 三十 或者 四十 每 中心 .

虽然可能有百分之三十或百分之四十。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [mɔːr] ['gɪftɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
of his pupils , more gifted than himself by Nature in this respect ,
的 他的 学生 , 更多的 天才 比 他自己 经过 自然 在 这 尊重 ,

他的学生中，有些人在这方面比他更有天赋。

[wɪl] [get] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
will get an appreciation in spite of him .
将要 得到 一个 欣赏 在 尽管如此 的 他 .

尽管他有失偏颇，但他仍会得到赞赏。

['sekəndli] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]
Secondly , that even supposing a teacher has this appreciation , it will be of
第二 , 那 甚至 假如 一个 老师 有 这 欣赏 , 它 将要 是 的
['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
little use to him ,
小的 使用 到 他 ,

其次，即使一位教师具备这种鉴赏力，对他来说也用处不大。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] , [ðæt] [ɪz] ,
unless he has the power of communicating it to others , that is ,
除非 他 有 这 力量 的 沟通 它 到 其他的 , 那 是 ,

除非他有能力将这种信息传达给其他人，也就是说，

[ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [fiːlz] .
of awakening in them sympathy with what he himself feels .
的 唤醒 在 他们 同情 和 什么 他 他自己 感觉 .

唤醒他们对自身感受的同情。

[ə'suːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv]
Assuming , then , that the teacher has this appreciation , what is the best way of
假设 , 然后 , 那 这 老师 有 这 欣赏 , 什么 是 这 最好的 方式 的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
communicating it ?
沟通 它 ?

那么，假设老师确实有这种欣赏之情，最好的表达方式是什么呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , ['oʊnli] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] .
There are , perhaps , only two possible ways .
那里 是 , 也许 , 仅有的 二 可能的 方式 .

或许只有两种可能的方法。

[wʌn] [ɪz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəm] , [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][wʌn] ;

One	is	by	talking	about	the	poem	,	by	trying	to	describe	its	effect	upon	one	;
一	是	经过	说	关于	这	诗	，	经过	尝试	到	描述	它是	影响	之上	一	；

一种方法是通过谈论这首诗，试图描述它对人的影响；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [weɪ] [ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] , [baɪ]['voʊk(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

but	the	better	and	more	effective	way	is	by	reading	,	by	vocal	interpretation	.
但	这	更好的	和	更多的	有效的	方式	是	经过	阅读	，	经过	声乐	解释	.

但更好、更有效的方式是通过朗读或口述。

[ɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['poʊətri] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət]

All	literature	,	but	especially	poetry	,	is	written	not	for	the	eye	,	but
全部	文学	，	但	尤其	诗	，	是	书面	不是	为了	这	眼睛	，	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] .

for	the	ear	.
为了	这	耳朵	.

所有的文学作品，尤其是诗歌，都不是为了视觉而写的，而是为了听觉而写的。

[ɪts] [ə'piːl] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] .

Its	appeal	,	then	,	should	be	made	,	not	through	the	eye	but	through	the	ear	.
它是	上诉	，	然后	，	应该	是	制成	，	不是	通过	这	眼睛	但	通过	这	耳朵	.

因此，它的吸引力应该不是通过视觉，而是通过听觉。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [nɑːt] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət][ɪn] [gruːps] , [ðə; ði] ['rɪðəm] , [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

The	sound	of	the	words	,	not	singly	,	but	in	groups	,	the	rhythm	,	the	intonation
这	声音	的	这	字	，	不是	单独	，	但	在	团体	，	这	韵律	，	这	语调

，

，

，

词语的发音，不是单个词语的发音，而是词语组合在一起的发音，节奏，语调，

[ɔːl] [ðiːz] [gɪv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] .

all	these	give	the	atmosphere	of	a	poem	.
全部	这些	给	这	气氛	的	一个	诗	.

所有这些都营造出诗歌的氛围。

[saʊnd] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊəm] [wʌt] ['kʌlər] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

Sound	is	to	a	poem	what	colour	is	to	a	picture	.
声音	是	到	一个	诗	什么	颜色	是	到	一个	图片	.

声音之于诗歌，犹如色彩之于绘画。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrd] , [ðə; ði] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

Get	away	from	the	printed	word	,	the	mere	symbol	;	it	means	something	for
得到	离开	从	这	打印	单词	，	这	仅仅	象征	；	它	方法	某物	为了

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	，

抛开印刷文字和单纯的符号；它们对头脑而言意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [saʊnd] .

it	is	true	,	but	nothing	for	the	heart	until	it	is	translated	into	sound	.
它	是	真的	，	但	没有什么	为了	这	心	直到	它	是	翻译	进入	声音	.

没错，但只有把它转化为声音，才能触动人心。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][duː] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn]

The	first	thing	a	teacher	of	literature	must	do	,	then	,	is	to	learn
这	第一的	事物	一个	老师	的	文学	必须	做	，	然后	，	是	到	学习

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

因此，文学教师首先要做的事情就是学会阅读。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [ˌelə'kjuːʃn] ; ['stæmpɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	need	not	take	a	course	in	elocution	;	stamping	,	gesticulating	,	waving	his	arms	,
他	需要	不是	拿	一个	课程	在	演讲	;	冲压	,	做手势	,	挥手	他的	武器	,

['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ,

shouting	,	whispering	,
喊叫	,	耳语	,

他无需参加演讲课程；跺脚、比划手势、挥舞手臂、喊叫、低语，

[hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [wɪl] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ;

hissing	,	and	other	tricks	of	the	professional	elocutionist	will	benefit	him	little	;
嘶嘶声	,	和	其他	技巧	的	这	专业的	演说家	将要	益处	他	小的	;

发出嘶嘶声和其他专业演说家的伎俩对他几乎没有任何好处；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

all	that	is	necessary	is	that	he	should	be	able	,	by	the	intonation	of	his	voice	,
全部	那	是	必要的	是	那	他	应该	是	有能力的	,	经过	这	语调	的	他的	嗓音	,

他只需要能够通过语调来表达.....

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][hæz; həz] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

to	convey	to	his	students	the	effect	which	a	poem	has	made	upon	himself	.
到	传达	到	他的	学生	这	影响	哪个	一个	诗	有	制成	之上	他自己	.

向学生们传达一首诗对他自身产生的影响。

['dɪlɪdʒənt] ['præktɪs] , [ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi]

Diligent	practice	,	the	subjection	of	the	voice	to	the	will	—	these	are	what	he
勤奋	实践	,	这	隶属	的	这	嗓音	到	这	将要	—	这些	是	什么	他

[niːdz] .

needs	.
需求	.

勤奋练习，意志服从声音——这些正是他所需要的。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ]

The	average	man	cannot	hope	to	reach	any	very	high	degree	of	efficiency	as	a
这	平均的	男人	不能	希望	到	抵达	任何	非常	高的	程度	的	效率	作为	一个

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

普通人很难达到很高的阅读效率。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['klɪrli] ,

but	all	that	the	teacher	needs	is	to	be	able	to	read	clearly	,
但	全部	那	这	老师	需求	是	到	是	有能力的	到	读	清楚地	,

但教师只需要具备清晰的阅读能力即可。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wel] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

with	a	voice	well	controlled	and	capable	of	expressing	various	shades	of
和	一个	嗓音	出色地	受控	和	有能力的	的	表达	各种各样的	色调	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

声音控制力强，能够表达各种不同的情感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['vaʊəl] [saʊndz] .

with	a	good	sense	of	rhythm	and	the	grouping	of	vowel	sounds	.
和	一个	好的	感觉	的	韵律	和	这	分组	的	元音	声音	.

具有良好的节奏感和元音组合能力。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ðen] ,

The	first	thing	,	then	,
这	第一的	事物	,	然后	,

那么，第一件事是.....

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət] [liːst]
for one who would teach literature is to endeavour to reach at least
为了 一 WHO 会 教 文学 是 到 努力 到 抵达 在 至少
[ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv]['voʊk(ə)l] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
that stage of vocal culture which I have described .
那 阶段 的 声乐 文化 哪个 我 有 描述 .

对于一个想教文学的人来说，至少要努力达到我所描述的那种语言修养水平。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]
a good deal may be done in the way of conveying appreciation of a poem by
一个 好的 交易 可能 是 完毕 在 这 方式 的 传递 欣赏 的 一个 诗 经过
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
talking about it ,
说 关于 它 ,

通过谈论一首诗来表达对它的欣赏，可以起到很好的效果。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [wel] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
but to talk about a poem well is almost as difficult as to read it well ,
但 到 讲话 关于 一个 诗 出色地 是 几乎 作为 难的 作为 到 读 它 出色地 ,

但是，要恰当地谈论一首诗几乎和恰当地阅读一首诗一样难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and at the best is not nearly so effective .
和 在 这 最好的 是 不是 几乎 所以 有效的 .

即使效果最好，也远没有那么好。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪ'senʃlz] ,
Assuming that a man is equipped with these essentials ,
假设 那 一个 男人 是 配备 和 这些 必需品 ,

假设一个人具备了这些必需品，

[ə; eɪ] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
a true appreciation of literature and the power of communicating
一个 真的 欣赏 的 文学 和 这 力量 的 沟通
[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
his appreciation to others ,
他的 欣赏 到 其他的 ,

对文学的真正鉴赏力以及将这种鉴赏力传递给他人的能力，

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
how is he to approach the teaching of a piece of literature ?
如何 是 他 到 方法 这 教学 的 一个 片 的 文学 ?

他将如何教授一部文学作品?

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [hɪm'self] ,
The first thing he must do is to assimilate it thoroughly himself ,
这 第一的 事物 他 必须 做 是 到 吸收 它 彻底 他自己 ,

他首先要做的是自己彻底吸收这些信息。

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['voʊk(ə)l]
to go over it again and again , to practise again and again the vocal
到 去 超过 它 再次 和 再次 , 到 实践 再次 和 再次 这 声乐
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
interpretation of it ,
解释 的 它 ,

一遍又一遍地复习，一遍又一遍地练习它的演唱演绎，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

to	be	sure	that	he	has	caught	the	spirit	not	only	of	the	whole	,
到	是	当然	那	他	有	捕捉	这	精神	不是	仅有的	的	这	所有的	,

为了确保他不仅领会了整体的精神，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt] , [ðæt] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [haʊ'evər] ['sʌt(ə)l] , [hæz; həz]

but	of	the	smallest	part	,	that	no	shade	of	meaning	,	however	subtle	,	has
但	的	这	最小	部分	,	那	不	阴影	的	意义	,	然而	微妙的	,	有

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

但最细微之处，莫过于任何细微的含义都逃不过他的眼睛。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [ɪn'heɪl] , " [sez] ['kɔrsən] ,

"	We	must	long	inhale	,	"	says	Corson	,
"	我们	必须	长的	吸入	,	"	说道	科尔森	,

“我们必须深吸一口气，”科尔森说。

" [ðə; ði] ['kɔːrəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'tempt] , [ɪf] [wiː; wi]

"	the	choral	atmosphere	of	a	work	of	genius	before	we	attempt	,	if	we
"	这	合唱	气氛	的	一个	工作	的	天才	前	我们	试图	,	如果	我们

[ə'tempt] [æt; ət][ɔːl] ,

attempt	at	all	,
试图	在	全部	,

“在我们尝试之前，或者如果我们真的要尝试的话，天才作品所营造的合唱氛围，

['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]

any	intellectual	formulation	of	it	;	which	formulation	must	necessarily	be
任何	知识分子	配方	的	它	;	哪个	配方	必须	一定	是

[kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːniəs] , [æz; əz]['dʒiːniəs] ,

comparatively	limited	,	because	genius	,	as	genius	,
比较	有限的	,	因为	天才	,	作为	天才	,

任何对天才的理性阐释；这种阐释必然是相对有限的，因为天才，作为天才，

[ɪz] [ˌtrænsen'dentl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

is	transcendental	,	and	therefore	outside	the	domain	of	the	intellect	.
是	超验的	,	和	所以	外部	这	领域	的	这	智力	.

它是超越性的，因此超出了理智的范畴。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

"	Then	,	having	assimilated	it	,	let	him	go	further	and	get	a	background	for
"	然后	,	拥有	同化	它	,	让	他	去	更远	和	得到	一个	背景	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“然后，在吸收了它之后，让他进一步学习，获得相关的背景知识。”

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [wʌt]

Let	him	know	,	if	possible	,	its	history	,	what	suggested	it	,	under	what
让	他	知道	,	如果	可能的	,	它是	历史	,	什么	建议	它	,	在下面	什么

['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

circumstances	it	was	composed	,
情况	它	曾是	由	,

如果可能，请告诉他这首曲子的创作背景、创作灵感以及创作时的具体情况。

[ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

its	relation	to	other	writings	of	the	poet	and	of	the	age	,
它是	关系	到	其他	著作	的	这	诗人	和	的	这	年龄	,

它与诗人及同时代其他作品的关系，

[wʌt] [ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

what	the	best	critics	have	said	about	it	,	and	so	on	.
什么	这	最好的	评论家	有	说	关于	它	,	和	所以	在	.

最好的评论家们对它有何评价，等等。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [noʊ] [skræp] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

Let	him	endeavour	to	neglect	no	scrap	of	information	which	will	increase	his	own	appreciation	and	understanding	of	the	poem	.
让	他	努力	到	忽视	不	废料	的	信息	哪个	将要	增加	他的	自己的	欣赏	和	理解	的	这	诗	.

让他努力不放过任何有助于增进他对这首诗的欣赏和理解的信息。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [ðen] , [ɪz] [hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

When	he	has	done	all	this	,	then	,	and	not	till	then	,	is	he	ready	to	teach	it	.
什么时候	他	有	完毕	全部	这	,	然后	,	和	不是	直到	然后	,	是	他	准备好	到	教	它	.

只有当他完成这一切之后，也只有到那时，他才准备好去教它。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [klæs] ,

If	he	has	plenty	of	time	and	a	small	class	,
如果	他	有	很多	的	时间	和	一个	小的	班级	,

如果他时间充裕，而且班级人数不多，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑːr] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [hæv; həv] [ə'sɪmə,leɪtɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

he	will	probably	begin	by	trying	to	find	out	how	far	his	pupils	have	assimilated	the	spirit	of	the	poem	.
他	将要	大概	开始	经过	尝试	到	寻找	出去	如何	远的	他的	学生	有	同化	这	精神	的	这	诗	.

他可能会先试着了解他的学生们对这首诗的精神理解了多少。

[hɪz; ɪz] [tæsk] [ɪz] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

His	task	is	then	to	interpret	the	piece	of	literature	,
他的	任务	是	然后	到	解释	这	片	的	文学	,

他的任务就是解读这部文学作品。

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

to	try	to	give	the	student	the	impression	it	has	made	on	him	,
到	尝试	到	给	这	学生	这	印象	它	有	制成	在	他	,

试图让学生感受到这件事给他留下的印象，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [i'məuʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rauziz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

what	it	means	to	him	,	what	emotions	it	arouses	in	him	.
什么	它	方法	到	他	,	什么	情绪	它	唤起	在	他	.

这对他意味着什么，这会唤起他怎样的情感。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [lɔːŋ] ,

This	is	to	be	done	by	reading	it	,	or	,	if	the	piece	is	long	,
这	是	到	是	完毕	经过	阅读	它	,	或者	,	如果	这	片	是	长的	,

这可以通过阅读文章来完成，或者，如果文章很长，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [hoʊl] , ['fɪlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] ['nærətɪv] .

by	reading	such	parts	of	it	as	will	form	a	connected	whole	,	filling	in	with	descriptive	narrative	.
经过	阅读	这样的	部分	的	它	作为	将要	形式	一个	连接	所有的	,	填充	在	和	描述性的	叙述	.

通过阅读其中能够构成一个完整整体的部分，并用描述性叙述将其补充完整。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

In	many	cases	it	will	be	necessary	before	attempting	an	interpretation	to	say	a
在	许多	案例	它	将要	是	必要的	前	尝试	一个	解释	到	说	一个

[fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər]

few	words	which	will	enable	the	pupil	to	listen	to	the	reading	in	the	proper
很少	字	哪个	将要	使能够	这	瞳孔	到	听	到	这	阅读	在	这	恰当的

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

frame	of	mind	,
框架	的	头脑	,

在许多情况下，在进行解读之前，有必要说几句话，使学生能够以正确的心态聆听朗读。

[ænd; ənd] [wɪl] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	will	create	the	proper	atmosphere	for	him	.
和	将要	创造	这	恰当的	气氛	为了	他	.

并将为他创造合适的氛围。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] [wɜːrk] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

When	the	first	impression	has	been	made	,	the	work	has	only	just	begun	.
什么时候	这	第一的	印象	有	到过	制成	,	这	工作	有	仅有的	只是	开始	.

第一印象形成之后，工作才刚刚开始。

[sə'poʊz] [wʌn] [hæz; həz] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['kiːnoʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

Suppose	one	has	hit	the	right	keynote	,	that	the	class	has	caught	the	spirit	of
认为	一	有	打	这	正确的	基调	,	那	这	班级	有	捕捉	这	精神	的

[ðə; ði] ['poʊəm] ;

the	poem	;
这	诗	;

假设你已经抓住了重点，全班同学都领会了这首诗的精神；

[ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɔːr] ['mɪsti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

there	will	still	be	much	of	it	which	is	unintelligible	or	misty	to	them	.
那里	将要	仍然	是	很多	的	它	哪个	是	无法理解	或者	蒙蒙	到	他们	.

其中仍有很多内容对他们来说是难以理解或模糊不清的。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

Not	realizing	this	,	I	used	to	make	a	mistake	when	I	first	began	to	teach	.
不是	意识到	这	,	我	用过的	到	制作	一个	错误	什么时候	我	第一的	开始	到	教	.

由于没有意识到这一点，我刚开始教书的时候经常犯错。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪn] ['diːteɪl]

I	thought	it	was	necessary	that	the	pupils	should	understand	the	poem	in	detail
我	想法	它	曾是	必要的	那	这	学生	应该	理解	这	诗	在	细节

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

before	they	could	get	the	general	effect	.
前	他们	可以	得到	这	一般的	影响	.

我认为，学生们必须先详细理解这首诗，才能体会到它的整体效果。

[aɪ] [juːst] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'næləsɪs] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['poʊəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['ʃoʊɪŋ]

I	used	,	therefore	,	to	begin	by	analysis	,	by	pulling	the	poem	to	pieces	,	showing
我	用过的	,	所以	,	到	开始	经过	分析	,	经过	拉	这	诗	到	件	,	显示

[ɪts] ['strʌktʃər] ,

its	structure	,
它是	结构	,

因此，我过去常常先进行分析，将诗歌拆解开来，展现其结构。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

the	order	of	ideas	,	the	meaning	of	words	,
这	命令	的	想法	,	这	意义	的	字	,

思路的顺序，词语的含义，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and **when** **I** **thought** **everything** **was** **perfectly** **clear** **I** **would** **give** **the** **general**
和 什么时候 我 想法 一切 曾是 完美 清除 我 会 给 这 一般的
[ɪ'fekt] ,
effect **,**
影响 ,

当我以为一切都完全清楚的时候，我会给出总体效果。

[ɔːr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] .
or **very** **often** **would** **leave** **that** **to** **the** **students** **themselves** **.**
或者 非常 经常 会 离开 那 到 这 学生 他们自己 .

或者很多时候会把这件事留给学生自己去做。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .
This **was** **a** **fatal** **mistake** **.**
这 曾是 一个 致命的 错误 .

这是一个致命的错误。

[baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][fɜːrst] ,
By **going** **through** **the** **process** **of** **analysis** **first** **,**
经过 去 通过 这 过程 的 分析 第一的 ,

首先要经过分析过程，

[aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['evər][soʊ] [mʌtʃ]
I **had** **rendered** **an** **appreciation** **of** **the** **piece** **as** **a** **whole** **ever** **so** **much**
我 有 渲染 一个 欣赏 的 这 片 作为 一个 所有的 曾经 所以 很多
[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ;
more **difficult** **;**
更多的 难的 ;

这让我更难对整部作品进行整体欣赏；

[waɪl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
while **if** **I** **had** **begun** **by** **trying** **to** **get** **the** **general** **effect** **,** **and** **had**
尽管 如果 我 有 开始 经过 尝试 到 得到 这 一般的 影响 , 和 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

而如果我一开始就尝试达到大致效果，并且成功了，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
no **amount** **of** **analysis** **could** **have** **destroyed** **that** **first** **impression** **.**
不 数量 的 分析 可以 有 损毁 那 第一的 印象 .

再多的分析也无法抹去那第一印象。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [prə'fesər] ['kɔrsən] [sez] : " [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'piːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] ['evri]
On **this** **point** **Professor** **Corson** **says** **:** **"** **The** **spiritual** **appeals** **which** **are** **made** **by** **every**
在 这 观点 教授 科尔森 说道 : " 这 精神 上诉 哪个 是 制成 经过 每一个
[fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] ,
form **of** **art** **,**
形式 的 艺术 ,

科尔森教授对此说道：“每一种艺术形式所表达的精神诉求，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌlər] , [ɪn] [saʊnd] , [ɪn] [stoʊn] , [ɪn]['poʊətri] , [ɔːr] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['miːdiəm]
be **it** **in** **colour** **,** **in** **sound** **,** **in** **stone** **,** **in** **poetry** **,** **or** **whatever** **may** **be** **the** **medium**
是 它 在 颜色 , 在 声音 , 在 石头 , 在 诗 , 或者 任何 可能 是 这 中等的
[ɪm'plɔɪd] ,
employed **,**
受雇 ,

无论是色彩、声音、石头、诗歌，还是任何其他媒介，

[mʌst; məst][biː; bi] [riˈspɔndid] [tuː; tə][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ɪˈmiːdiətli] ([ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

must	be	responded	to	directly	,	immediately	(	in	the	literal	sense	of	the
必须	是	回应	到	直接地	,	立即地	(	在	这	文字	感觉	的	这

[wɜːrd]) , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

word	)	,	or	not	at	all	.
单词	)	,	或者	不是	在	全部	.

必须立即直接回应（字面意义上的立即回应），否则就不要回应。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [meɪ][biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [ɪnˈkriːst] .

Of	course	,	the	extent	of	the	response	may	be	indefinitely	increased	.
的	课程	,	这	程度	的	这	回复	可能	是	无限期	增加	.

当然，这种反应的程度可能会无限扩大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][dəˈrekt] , [ɪˈmiːdiət] [rɪˈspɑːns] ,

But	there	must	be	,	to	begin	with	,	a	direct	,	immediate	response	,
但	那里	必须	是	,	到	开始	和	,	一个	直接的	,	即时	回复	,

[haʊˈevər] ['lɪmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	limited	it	may	be	.
然而	有限的	它	可能	是	.

但首先必须要有直接、立即的回应，无论这种回应多么有限。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈpiːlz] .

There	is	no	roundabout	way	to	such	appeals	.
那里	是	不	迂回	方式	到	这样的	上诉	.

此类上诉没有迂回途径。

[ðə; ði] [ɪnˈdʌktɪv] ['meθəd] [ɪz][nɑːt]['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] .

The	inductive	method	is	not	applicable	to	spiritual	matters	.
这	归纳法	方法	是	不是	适用的	到	精神	事情	.

归纳法不适用于精神领域。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] , [ɪz][əbˈsɜːrd] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

The	very	word	induction	,	is	absurd	,	in	connection	with	the	spiritual	.
这	非常	单词	就职	,	是	荒诞	,	在	联系	和	这	精神	.

“归纳”这个词本身，与精神层面联系起来就是荒谬的。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [doʊˈmeɪn] .

It	belongs	exclusively	to	the	intellectual	domain	.
它	属于	只	到	这	知识分子	领域	.

它完全属于知识产权领域。

" [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][əˈnæləsɪs] ,

"	When	the	first	impression	has	been	made	,	then	will	come	the	analysis	,
"	什么时候	这	第一的	印象	有	到过	制成	,	然后	将要	来	这	分析	,

“第一印象形成之后，才会进行分析。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['ænəlaɪzɪŋ] ['prɑːses] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

and	I	am	convinced	that	this	analysing	process	is	one	which	the	student	,
和	我	是	确信	那	这	分析	过程	是	一	哪个	这	学生	,

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ,

especially	the	young	student	,
尤其	这	年轻的	学生	,

我确信，这种分析过程对于学生，尤其是年轻学生来说，至关重要。

['kænɑːt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

cannot	dispense	with	,	and	which	is	an	exceedingly	valuable	mental	training	.
不能	分配	和	,	和	哪个	是	一个	非常	有价值的	精神的	训练	.

不可或缺，而且是一种极其宝贵的心理训练。

[ðə; ði][əˈnæləsɪs] [wɪl] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

The	analysis	will	include	a	treatment	not	only	of	the	literary	form	of	the	poem	,
这	分析	将要	包括	一个	治疗	不是	仅有的	的	这	文学	形式	的	这	诗	,

分析不仅包括对诗歌文学形式的处理，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'luːʒnz]

but	a	thorough	study	of	its	language	,	of	the	historical	and	literary	allusions
但	一个	彻底	学习	的	它是	语言	,	的	这	历史	和	文学	暗示

[kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

contained	in	it	,
包含	在	它	,

但是，要对其语言以及其中包含的历史和文学典故进行深入研究，

[ʌv; əv] ['eni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔːr] ['mɛtəfɔrz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

of	any	images	or	metaphors	which	may	be	obscure	,	and	,	in	fact	,
的	任何	图片	或者	隐喻	哪个	可能	是	朦胧	,	和	,	在	事实	,

任何可能晦涩难懂的图像或隐喻，事实上，

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][ə; eɪ]

anything	which	will	contribute	to	a	better	understanding	of	the	poem	as	a
任何事物	哪个	将要	贡献	到	一个	更好的	理解	的	这	诗	作为	一个

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

任何有助于更好地理解整首诗的内容。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪl] [naʊ] ['prɑːbəbli] [æsk] : " [haʊ] [fɑːr][ɪz] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][tuː; tə][goʊ] ?

The	teacher	will	now	probably	ask	:	"	How	far	is	this	process	of	analysis	to	go	?
这	老师	将要	现在	大概	问	:	"	如何	远的	是	这	过程	的	分析	到	去	?

老师现在可能会问："这个分析过程要进行到什么程度？"

[mʌst; məst][wʌn] ['stʌdi] [ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] , [mʌst; məst][wʌn] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv]

Must	one	study	the	philology	of	every	word	,	must	one	analyse	the	metre	of
必须	一	学习	这	语言学	的	每一个	单词	,	必须	一	分析	这	仪表	的

['evri] ['poʊəm] ?

every	poem	?
每一个	诗	?

难道要研究每个词的词源学，分析每首诗的韵律吗?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

"	I	have	already	given	the	answer	to	these	questions	.
"	我	有	已经	给定	这	回答	到	这些	问题	.

我已经回答过这些问题了。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ə'næləsɪs] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

I	said	that	the	analysis	would	include	a	study	of	anything	which	will	contribute	to
我	说	那	这	分析	会	包括	一个	学习	的	任何事物	哪个	将要	贡献	到

[ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

the	better	understanding	of	the	poem	as	a	whole	.
这	更好的	理解	的	这	诗	作为	一个	所有的	.

我说过，分析将包括对任何有助于更好地理解这首诗整体内容的研究。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] .

There	is	the	secret	.
那里	是	这	秘密	.

这就是秘密所在。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [mʌst; məst]['nevər][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

The	total	effect	must	never	be	lost	sight	of	.
这	全部的	影响	必须	绝不	是	丢失的	视线	的	.

绝不能忽视整体影响。

[ðə; ði] ['mi:tər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdid] ['oʊnli][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]

The	metre	is	to	be	studied	only	to	an	extent	which	will	enable	the	student
这	仪表	是	到	是	研究	仅有的	到	一个	程度	哪个	将要	使能够	这	学生

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəm] [kə'rektli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

to	catch	the	rhythm	and	read	the	poem	correctly	for	himself	.
到	抓住	这	韵律	和	读	这	诗	正确	为了	他自己	.

韵律的研究只需达到能够把握节奏并正确朗读诗歌的程度即可。

[neɪmz] [ænd; ənd] [ˌteknɪ'kæləti] ['mætər] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] .

Names	and	technicalities	matter	not	a	whit	.
姓名	和	技术细节	事情	不是	一个	白色	.

名称和技术细节根本无关紧要。

[hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] , [ɔ:r][æn; ən] ['ænəpest] , [ɔ:r][ə; eɪ]

He	may	never	have	heard	of	an	iambic	pentameter	,	or	an	anapaest	,	or	a
他	可能	绝不	有	听到	的	一个	抑扬格	五音步	, 或者	一个	anapaest	, 或者	一个		

['troʊki:] ,

trochee	,
扬子	,

他可能从未听说过抑扬格五音步、重抑扬格或扬抑格。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][grɑ:sps][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	long	as	he	grasps	the	rhythm	and	sees	the	relations	of	the
但	作为	长的	作为	他	抓住	这	韵律	和	看到	这	关系	的	这

['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['strʌktʃər] ,

various	parts	of	the	literary	structure	,
各种各样的	部分	的	这	文学	结构	,

但只要他能把握住节奏，看清文学结构各个部分之间的关系，

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz]

he	knows	all	that	is	necessary	for	a	thorough	appreciation	of	the	poem	as
他	知道	全部	那	是	必要的	为了	一个	彻底	欣赏	的	这	诗	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a	whole	.
一个	所有的	.

他掌握了全面欣赏这首诗所需的一切知识。

['sɪmələrli] ,

Similarly	,
相似地	,

相似地，

[ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər]

the	derivation	of	a	word	should	never	be	given	unless	it	helps	to	the	better
这	推导	的	一个	单词	应该	绝不	是	给定	除非	它	帮助	到	这	更好的

[ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz] [ðæt] [wɜ:rd][ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

understanding	of	the	sense	of	the	word	as	that	word	is	used	in	the	particular
理解	的	这	感觉	的	这	单词	作为	那	单词	是	用过的	在	这	特别的

['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

passage	under	discussion	;
通道	在下面	讨论	;

除非有助于更好地理解某个词在所讨论的特定段落中的含义，否则绝不应给出该词的词源；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [əb'truʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

otherwise	the	obtrusion	of	the	etymology	is	simply	an	impertinence	.
否则	这	妨碍	的	这	词源	是	简单地	一个	无礼	.

否则，强行提及词源就纯粹是无礼之举。

[sʌm; səm] ['ti:tʃərz] [meɪk] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pærəfreɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]
Some 一些 **teachers** 教师 **make** 制作 **interpretation** 解释 **by** 经过 **paraphrase** 释义 **a** 一个 **prominent** 著名的 **part** 部分 **of** 的 **this** 这 **analytical** 分析
['prɑ:ses] ; [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
process ; **this** 这 **should** 应该 **be** 是 **avoided** 避免 .

有些教师将释义作为分析过程中的一个重要组成部分；应该避免这样做。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['pærəfreɪz] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
It 它 **may** 可能 **be** 是 **necessary** 必要的 **sometimes** 有时 **to** 到 **paraphrase** 释义 **difficult** 难的 **passages** 段落 **,** ,

有时可能需要用自己的话来解释晦涩难懂的段落。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [moʊst] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['editəz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:]
but 但 **not** 不是 **one** 一 **-** - **tenth** 第十 **as** 作为 **often** 经常 **as** 作为 **most** 最多 **teachers** 教师 **and** 和 **editors** 编辑 **consider** 考虑 **it** 它
['nesəseri] .
necessary 必要的 **.** .

但频率远不及大多数教师和编辑认为的必要频率的十分之一。

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɪz] [æt; ət] [best] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['rendərɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
A 一个 **paraphrase** 释义 **is** 是 **at** 在 **best** 最好的 **an** 一个 **inferior** 下 **rendering** 渲染 **,** , **a** 一个 **substitution** 替代 **of** 的 **something** 某物
['sɪmələr] ,
similar 相似的 **,** ,

释义充其量只是一种较差的表达方式，一种对类似内容的替代。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊər] [kaɪnd] , ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:ldɪst] [proʊz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
but 但 **of** 的 **a** 一个 **lower** 降低 **kind** 种类 **,** , **often** 经常 **a** 一个 **substitution** 替代 **of** 的 **the** 这 **baldest** 最秃的 **prose** 散文 **for** 为了 **the** 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['poʊətrɪ] .
highest 最高 **poetry** 诗 **.** .

但却是低级的，常常用最平庸的散文代替最高尚的诗歌。

" [aɪ] [preɪ] [ði:] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" " **I** 我 **pray** 祈祷 **thee** 你 **avoid** 避免 **it** 它 **.** .

我求你避免这样做。

" [sʌm; səm] ['editəz] [ɑ:r; ər] ['oʊvər] - [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] ;
" " **Some** 一些 **editors** 编辑 **are** 是 **over** 超过 **-** - **fond** 喜爱 **of** 的 **analysis** 分析 **;** ;

“有些编辑过于热衷于分析；

['prɑ:bəblɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌnɪ] [ðeɪ] [get] [fɔ:r; fər]
probably 大概 **because** 因为 **they** 他们 **wish** 希望 **to** 到 **show** 展示 **they** 他们 **are** 是 **earning** 收入 **the** 这 **money** 钱 **they** 他们 **get** 得到 **for** 为了
['editɪŋ] .
editing 编辑 **.** .

可能是因为他们想证明自己能挣到剪辑工作的收入。

[let] [ðə; ði] ['poʊəm] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [tel] [ɪts] [oʊn] ['stɔ:rɪ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wɜ:rdz] .
Let 让 **the** 这 **poem** 诗 **,** , **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** , **tell** 告诉 **its** 它是 **own** 自己的 **story** 故事 **in** 在 **its** 它是 **own** 自己的 **words** 字 **.** .

让诗歌尽可能地用它自己的语言讲述它自己的故事。

[wen] [ðə; ði] [ˌænə'lɪtɪk] [ɔːr] [dɪ'skɜːrsɪv] ['prɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

When	the	analytic	or	discursive	process	has	been	completed	,	what	remains	?
什么时候	这	分析	或者	论述性的	过程	有	到过	完全的	,	什么	遗迹	?

当分析或论述过程完成后，剩下的是什么?

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

A	return	to	the	general	.
一个	返回	到	这	一般的	.

回归一般状态。

['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪn] [ɪts] [pɑːrts] ,

Having	considered	the	poem	in	its	parts	,
拥有	经过考虑的	这	诗	在	它是	部分	,

在仔细研读了这首诗的各个部分之后，

[wʌn] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [bʌt; bət]

one	now	endeavours	to	reproduce	the	effect	of	the	poem	as	a	whole	,	but
一	现在	努力	到	复制	这	影响	的	这	诗	作为	一个	所有的	,	但

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

现在，人们试图重现这首诗的整体效果，但这一次，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [dʌn] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] .

if	the	analysis	has	been	well	done	,	the	effect	ought	to	be	greatly	heightened	.
如果	这	分析	有	到过	出色地	完毕	,	这	影响	应该	到	是	非常	增强	.

如果分析得当，效果应该会大大增强。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [wɪl] [naʊ] [siː] , [nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ,

The	student	will	now	see	,	not	through	a	glass	darkly	,
这	学生	将要	现在	看	,	不是	通过	一个	玻璃	黑暗	,

学生现在将不再隔着玻璃模糊地看到东西，

[bʌt; bət] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['poʊət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

but	will	meet	the	poet	face	to	face	.
但	将要	见面	这	诗人	脸	到	脸	.

但将会与诗人面对面交流。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːses] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	are	two	things	to	be	observed	with	regard	to	this	process	from	the
那里	是	二	事物	到	是	观察到	和	看待	到	这	过程	从	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

从总体上看，关于这个过程有两点需要注意：

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'skɜːrsɪv] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'gen] .

through	the	discursive	,	back	to	the	general	again	.
通过	这	论述性的	,	后退	到	这	一般的	再次	.

通过论述，最终又回到一般性问题。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [kept] ['seprət] ; [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

One	is	that	the	processes	should	,	if	possible	,	be	kept	separate	;	that	one	should	keep
一	是	那	这	流程	应该	,	如果	可能的	,	是	保留	分离	;	那	一	应该	保持

,

,

,

其一是这些流程应尽可能保持分离；其二是应保持，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [θruː'aʊt] ['eni] [wʌn] ['les(ə)n] .

if	possible	,	at	the	same	level	throughout	any	one	lesson	.
如果	可能的	,	在	这	相同的	等级	自始至终	任何	一	课	.

如果可能的话，尽量在每一节课中保持水平一致。

[ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə'næləsɪs][ænd; ənd] [bæk]

This	cannot	be	done	if	one	changes	from	appreciation	to	analysis	and	back
这	不能	是	完毕	如果	一	变化	从	欣赏	到	分析	和	后退

[ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

again	on	the	same	day	.
再次	在	这	相同的	天	.

如果一天之内在欣赏和分析之间来回切换，这是不可能做到的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [,ænə'lɪtɪk] ['prɑ:ses] [ɪz] [best] [left] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

The	second	is	that	the	analytic	process	is	best	left	as	far	as	possible	to	the
这	第二	是	那	这	分析	过程	是	最好的	左边	作为	远的	作为	可能的	到	这

['stu:d(ə)nt] [hɪm'self] .

student	himself	.
学生	他自己	.

第二点是，分析过程最好尽可能地留给学生自己。

[aɪ][maɪ'self] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ;

I	myself	used	to	make	the	mistake	of	doing	too	much	for	the	student	;
我	我	用过的	到	制作	这	错误	的	正在做	也	很多	为了	这	学生	;

我以前也犯过同样的错误，那就是为学生做得太多；

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]['poʊəm] ['θɜ:rəli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [klæs] .

I	used	to	try	to	analyse	the	poem	thoroughly	for	him	in	class	.
我	用过的	到	尝试	到	分析	这	诗	彻底	为了	他	在	班级	.

我以前常常在课堂上为他详细分析这首诗。

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['betər] ['sɪmpli] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

I	now	think	it	better	simply	to	point	out	difficulties	and	leave	them	to	the
我	现在	思考	它	更好的	简单地	到	观点	出去	困难	和	离开	他们	到	这

['stu:d(ə)nt][tu:; tə] [sɑ:lv] ,

student	to	solve	,
学生	到	解决	,

我现在认为，最好是直接指出难点，让学生自己去解决。

[tu:; tə] [sə'dʒest] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][tu:; tə] ['ænsər] .

to	suggest	questions	and	leave	them	to	the	student	to	answer	.
到	建议	问题	和	离开	他们	到	这	学生	到	回答	.

提出问题，让学生回答。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] [dʌn] ,

The	work	may	not	be	so	thoroughly	done	,
这	工作	可能	不是	是	所以	彻底	完毕	,

这项工作可能做得不够彻底，

[bʌt; bət][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

but	the	student	receives	a	valuable	stimulus	which	he	would	otherwise
但	这	学生	接收	一个	有价值的	刺激	哪个	他	会	否则

[mɪs] .

miss	.
错过	.

但学生从中获得了宝贵的启发，否则他就会错过这种启发。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [æn; ən] [,ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	always	give	an	opportunity	for	any	difficulties	which	the	student	is	unable	to
我	总是	给	一个	机会	为了	任何	困难	哪个	这	学生	是	无法	到

[sɑ:lv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][,em 'i:] .

solve	for	himself	to	be	brought	to	me	.
解决	为了	他自己	到	是	带来	到	我	.

我总是会给学生机会，让他们把无法自行解决的任何困难带到我这里来。

['lektʃər] [iː]

LECTURE II

演讲 二

第二讲

[ɪn][maɪ][læst] ['lektʃər] [aɪ][traɪd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

In my last lecture I tried to emphasize what I considered to be the most

在 我的 最后的 演讲 我 尝试 到 强调 什么 我 经过考虑的 到 是 这 最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['stʌdi] ,

important objects of literary study ,

重要的 对象 的 文学 学习 ,

在上一次讲座中，我试图强调我认为文学研究最重要的对象。

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɑːrt] .

i . e . , the appreciation of literature as art .

我 . e . , 这 欣赏 的 文学 作为 艺术 .

即，将文学视为艺术来欣赏。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəuθ]

I said that I thought it necessary that the teacher of English should have both

我 说 那 我 想法 它 必要的 那 这 老师 的 英语 应该 有 两个都

[ə; eɪ] [truː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

a true appreciation of literature himself and the capacity for

一个 真的 欣赏 的 文学 他自己 和 这 容量 为了

[ə'raʊzɪŋ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] .

arousing appreciation in others .

唤起 欣赏 在 其他的 .

我认为，英语教师既要有真正的文学鉴赏力，又要有能力激发他人的文学鉴赏力。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ə; eɪ]

I pointed out that the teacher's first duty was to awaken in his students a

我 尖 出去 那 这 老师的 第一的 责任 曾是 到 觉醒 在 他的 学生 一个

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ɔːr][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ]

response to the inner life or soul of the piece of literature with

回复 到 这 内 生活 或者 灵魂 的 这 片 的 文学 和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] ,

which he was dealing ,

哪个 他 曾是 处理 ,

我指出，教师的首要职责是唤起学生对所讲授文学作品的内在生命或灵魂的共鸣。

[ðæt] [ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['voʊk(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;

that the best way of doing so was by a good vocal interpretation ;

那 这 最好的 方式 的 正在做 所以 曾是 经过 一个 好的 声乐 解释 ;

最好的方法是通过良好的嗓音演绎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn]

and that it was therefore the duty of every teacher of English to learn

和 那 它 曾是 所以 这 责任 的 每一个 老师 的 英语 到 学习

[tuː; tə] [riːd] [wel] .

to read well .

到 读 出色地 .

因此，每个英语教师都有责任学会良好阅读。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'spɑːns] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]

I suggested that after the first response had been gained , there should come a

我 建议 那 后 这 第一的 回复 有 到过 获得 , 那里 应该 来 一个

['θɜːroʊ] [ə'næləsɪs] ,

thorough analysis ,

彻底 分析 ,

我建议在获得初步反馈后，应该进行全面分析。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][fɔːrm] , ['strʌktʃər] , [fɪ'lɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,

a	study	of	form	,	structure	,	philology	,	and	exact	meaning	,
一个	学习	的	形式	,	结构	,	语言学	,	和	精确的	意义	,

对形式、结构、语源和确切含义的研究，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]

but	that	this	process	of	analysis	should	be	carried	only	so	far	as	was
但	那	这	过程	的	分析	应该	是	携带	仅有的	所以	远的	作为	曾是

['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

necessary	to	a	thorough	appreciation	of	the	work	as	a	whole	.
必要的	到	一个	彻底	欣赏	的	这	工作	作为	一个	所有的	.

但这种分析过程应该只进行到足以全面理解作品整体的程度。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	now	come	to	the	question	of	how	far	a	study	of	the	history	of
我	现在	来	到	这	问题	的	如何	远的	一个	学习	的	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stuːd(ə)nt] ,

literature	is	desirable	for	the	ordinary	student	,
文学	是	理想	为了	这	普通的	学生	,

现在我要探讨的问题是，对于普通学生来说，学习文学史究竟有多必要。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	mean	the	student	who	does	not	desire	to	specialize	in	the	subject	.
我	意思是	这	学生	WHO	做	不是	欲望	到	专业化	在	这	主题	.

我指的是那些不想专攻该学科的学生。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Personally	,	I	am	a	firm	believer	in	the	historical	method	of	dealing	with
亲自	,	我	是	一个	公司	信徒	在	这	历史	方法	的	处理	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我个人坚信应该采用历史研究方法来研究文学。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

not	only	because	I	think	that	a	knowledge	of	the	history	of
不是	仅有的	因为	我	思考	那	一个	知识	的	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['greɪtli] ['haɪt(ə)n] [wʌnz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrks] ,

literature	greatly	heightens	one's	appreciation	of	literary	works	,
文学	非常	增强	一个人的	欣赏	的	文学	作品	,

不仅因为我认为了解文学史能极大地提高人们对文学作品的鉴赏能力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] ['stjʊdnts] , [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ['nevər] [duː][soʊ] ,

but	because	I	believe	that	many	students	,	who	would	otherwise	never	do	so	,
但	因为	我	相信	那	许多	学生	,	WHO	会	否则	绝不	做	所以	,

但因为我相信，很多学生，否则他们永远不会这样做，

[ɑːr; ər][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [led][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪər][ə; eɪ]

are	by	this	method	led	to	take	an	interest	in	,	and	so	gradually	acquire	a
是	经过	这	方法	引领	到	拿	一个	兴趣	在	,	和	所以	逐步地	获得	一个

[teɪst] [fɔːr; fər] ,

taste	for	,
品尝	为了	,

通过这种方法，人们会逐渐对……产生兴趣，并最终培养出对……的喜爱。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

文学。

[sʌm; səm] [bʊks] (['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪtəreri] [wɜːrk]) [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

Some	books	(	using	the	word	book	in	the	sense	of	any	literary	work	)	are	for
一些	图书	(	使用	这	单词	书	在	这	感觉	的	任何	文学	工作	)	是	为了

[ɔːl] [taɪm] — ['hoʊmər] ,

all	time	—	Homer	,
全部	时间	—	荷马	,

有些书（这里“书”一词指的是任何文学作品）是永恒的——例如荷马史诗，

['vəːdʒil] , ['dænti] , ['mɪltən] , ['ʃeɪkspɪr] ; [sʌm; səm] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] ['oʊnli] ;

Virgil	,	Dante	,	Milton	,	Shakespeare	;	some	books	are	for	their	own	time	only	;
维吉尔	,	但丁	,	米尔顿	,	莎士比亚	;	一些	图书	是	为了	他们的	自己的	时间	仅有的	;

维吉尔、但丁、弥尔顿、莎士比亚；有些书只属于它们所处的时代；

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] ['æftərwərdz] .

some	books	are	for	their	own	time	and	a	limited	period	afterwards	.
一些	图书	是	为了	他们的	自己的	时间	和	一个	有限的	时期	然后	.

有些书只属于它们所处的时代，其后也只在有限的时间内流传。

[bʌt; bət] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

But	whatever	be	the	vitality	of	a	book	,	no	matter	to	which	of	these
但	任何	是	这	活力	的	一个	书	,	不	事情	到	哪个	的	这些

['klæsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

classes	it	belongs	,
课程	它	属于	,

但是，无论一本书的生命力如何，无论它属于哪一类，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [taɪm] ,

there	is	no	doubt	that	it	belongs	in	the	first	instance	to	its	own	time	,
那里	是	不	怀疑	那	它	属于	在	这	第一的	实例	到	它是	自己的	时间	,

毫无疑问，它首先属于它所处的时代。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	cannot	help	being	to	some	degree	a	reflection	of	the	spirit	of	the
和	不能	帮助	存在	到	一些	程度	一个	反射	的	这	精神	的	这

[eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

age	in	which	it	was	produced	.
年龄	在	哪个	它	曾是	生产	.

在某种程度上，它不可避免地反映了它所诞生的时代的精神。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [meɪ] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjumənt] ,

This	means	that	not	only	may	the	book	be	used	as	an	historical	document	,
这	方法	那	不是	仅有的	可能	这	书	是	用过的	作为	一个	历史	文档	,

这意味着这本书不仅可以作为历史文献使用，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['kɑːnvɜːrsli] ,

as	a	means	of	catching	the	spirit	of	its	age	,	but	that	,	conversely	,
作为	一个	方法	的	捕捉	这	精神	的	它是	年龄	,	但	那	,	反过来	,

作为捕捉时代精神的一种手段，但反过来，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

a	study	of	the	epoch	at	which	it	was	produced	cannot	fail	to	illuminate
一个	学习	的	这	时代	在	哪个	它	曾是	生产	不能	失败	到	照亮

[tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

to	a	greater	or	less	degree	the	meaning	of	the	book	.
到	一个	更大的	或者	较少的	程度	这	意义	的	这	书	.

对书籍创作年代的研究必然会或多或少地阐明书籍的意义。

['krɪtɪks] [laɪk] [tein] [ænd; ənd] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [lʊkt] [ɑːn] [bʊks] [æz; əz][praɪ'merəli][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
Critics like Taine and Sainte - Beuve looked on books as primarily historical
评论家 喜欢 泰恩 和 圣特 - 博维 看起来 在 图书 作为 主要 历史
['dɑːkjuments] .
documents .
文件 .

像泰纳和圣伯夫这样的评论家将书籍主要视为历史文献。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] [wʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
Behind the book one looked for the man ,
在后面 这 书 一 看起来 为了 这 男人 ,

人们在书的后面寻找那个人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [moʊld] [hɪz; ɪz]
behind the man one found the innumerable circumstances which went to mould his
在后面 这 男人 一 成立 这 无数 情况 哪个 去 到 模具 他的
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] .
personality .
性格 .

在这个人背后，人们发现了塑造他性格的无数际遇。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvlɪ] [smɔːl]
In this way of looking at things the individual becomes of comparatively small
在 这 方式 的 寻找 在 事物 这 个人 变成 的 比较 小的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

在这种看待事物的方式下，个人的重要性就显得相对较小了；

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['meɪnlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
he is interesting mainly because he is a type of his age ;
他 是 有趣的 主要 因为 他 是 一个 类型 的 他的 年龄 ;

他之所以有趣，主要是因为他是他这个年龄段的典型人物；

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [taɪp] .
his book is interesting because it reveals the type .
他的 书 是 有趣的 因为 它 揭示 这 类型 .

这本书很有意思，因为它揭示了这种类型。

[mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'nɪstɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Much can be said for this deterministic way of looking at
很多 能 是 说 为了 这 确定性 方式 的 寻找 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

这种决定论式的文学研究方法有很多值得称道之处。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] - [staɪl] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
and some excellent results have been produced by Taine's style of criticism ,
和 一些 出色的 结果 有 到过 生产 经过 - 风格 的 批评 ,

泰纳的批评风格已经取得了一些非常优秀的成果。

[bʌt; bət] [fjuː] ['krɪtɪks] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
but few critics of to - day would look on it with favour .
但 很少 评论家 的 到 - 天 会 看 在 它 和 偏爱 .

但如今很少有评论家会对此表示赞赏。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʌv; əv]['praɪmeri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
To - day , the book is of primary importance ;
到 - 天 , 这 书 是 的 基本的 重要性 ;

如今，书籍至关重要；

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['stʌdid] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

the	man	and	the	age	are	studied	that	they	may	throw	light	on	the	book	.
这	男人	和	这	年龄	是	研究	那	他们	可能	扔	光	在	这	书	.

研究此人和其年龄，或许能为本书提供一些线索。

[haʊ'evər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] , [æz; əz] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [tein] , [meɪ] [ə'pɪr] ,

However	exaggerated	the	historical	method	,	as	carried	out	by	Taine	,	may	appear	,
然而	夸张的	这	历史	方法	,	作为	携带	出去	经过	泰恩	,	可能	出现	,

然而，泰纳所采用的历史研究方法虽然可能显得夸张，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] [greɪt]

I	think	we	must	admit	that	in	a	modified	form	it	may	be	of	very	great
我	思考	我们	必须	承认	那	在	一个	修改的	形式	它	可能	是	的	非常	伟大的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

我认为我们必须承认，经过修改后，它可能具有非常大的价值。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz] ['fleɪvərd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

We	all	know	that	a	literary	work	is	flavoured	by	the	personality	of	the	writer	.
我们	全部	知道	那	一个	文学	工作	是	调味	经过	这	性格	的	这	作家	.

我们都知道，文学作品带有作者的个性色彩。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] ['tiːtʃərz] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

From	our	experience	as	teachers	we	learn	that	we	can	read	a	personal
从	我们的	经验	作为	教师	我们	学习	那	我们	能	读	一个	个人的

['dɑːkjumənt] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

document	more	sympathetically	if	we	know	who	wrote	it	.
文档	更多的	同情地	如果	我们	知道	WHO	写道	它	.

根据我们作为教师的经验，我们知道，如果我们知道是谁写的，我们就能更同情地阅读个人文件。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['eseɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	sometimes	commenced	to	read	an	essay	under	the	impression	that	it
我	有	有时	开始	到	读	一个	散文	在下面	这	印象	那	它

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ə; eɪ] ,

was	written	by	a	student	A	,
曾是	书面	经过	一个	学生	一个	,

我有时会开始阅读一篇文章，却误以为它是学生A写的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv]

and	have	been	annoyed	at	certain	ways	of	thinking	and	methods	of
和	有	到过	恼怒	在	肯定	方式	的	思维	和	方法	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

expression	that	seemed	to	me	forced	and	unnatural	;
表达	那	似乎	到	我	强制	和	不自然	;

我对某些在我看来生硬、不自然的思维方式和表达方式感到恼火；

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] , [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

I	have	turned	to	the	back	of	the	essay	,	seen	the	name	of	the	writer	,
我	有	转向	到	这	后退	的	这	散文	,	已见	这	姓名	的	这	作家	,

我翻到文章背面，看到了作者的名字。

[dɪ'skʌvərd] [maɪ] [mis'teik] ,

discovered	my	mistake	,
发现	我的	错误	,

我发现自己的错误了，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][biː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði]

and	re	-	read	the	essay	with	the	personality	of	B	instead	of	A	at	the
和	关于	-	读	这	散文	和	这	性格	的	B	反而	的	一个	在	这

[bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

back	of	my	mind	,
后退	的	我的	头脑	,

然后我带着B的性格而不是A的性格重新阅读了这篇文章。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eseɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

and	then	the	essay	seemed	to	me	to	go	smoothly	,	and	to	be
和	然后	这	散文	似乎	到	我	到	去	顺利	,	和	到	是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

characteristic	of	the	writer	.
特征	的	这	作家	.

然后，我觉得这篇文章写得很流畅，也很有作者的风格。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði] [bʊk] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [tɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti]

Undoubtedly	,	the	book	takes	a	distinct	and	peculiar	tinge	from	the	personality
无疑	,	这	书	需要	一个	清楚的	和	奇特	色调	从	这	性格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

of	the	author	,
的	这	作者	,

毫无疑问，这本书带有鲜明而独特的作者个性色彩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][get][ðə; ði]['prɑːpər] ['ætməsfɪr] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊ]

and	therefore	to	get	the	proper	atmosphere	,	to	read	a	book	with	thorough
和	所以	到	得到	这	恰当的	气氛	,	到	读	一个	书	和	彻底

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

因此，为了营造合适的氛围，要全心全意地阅读一本书，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	should	find	out	all	that	we	possibly	can	about	the	man	who	wrote	it	.
我们	应该	寻找	出去	全部	那	我们	可能	能	关于	这	男人	WHO	写道	它	.

我们应该尽可能多地了解这本书的作者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrks] [bəuθ] [weɪz] .

Of	course	,	the	thing	works	both	ways	.
的	课程	,	这	事物	作品	两个都	方式	.

当然，这种事是双向的。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['betər] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

We	study	the	man	that	we	may	better	appreciate	his	book	;
我们	学习	这	男人	那	我们	可能	更好的	欣赏	他的	书	;

我们研究这个人，是为了更好地欣赏他的作品；

[wiː; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] .

we	study	the	book	to	find	the	man	.
我们	学习	这	书	到	寻找	这	男人	.

我们研读这本书是为了找到这个人。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [tɔːrdz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

How	little	can	be	done	in	some	cases	towards	determining	the	personality	of
如何	小的	能	是	完毕	在	一些	案例	向	确定	这	性格	的

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

the	man	from	his	book	is	shown	by	the	outstanding	instance	of	Shakespeare	.
这	男人	从	他的	书	是	所示	经过	这	杰出的	实例	的	莎士比亚	.

莎士比亚就是一个杰出的例子，这表明在某些情况下，仅凭一本书很难确定作者的性格。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] - [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [bʊk] [hæz; həz] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld]
More 更多的 **than** 比 **three** 三 **hundred** 百 **years** 年 **'** - **study** 学习 **of** 的 **that** 那 **marvellous** 奇妙 **book** 书 **has** 有 **entirely** 完全 **failed** 失败的
[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ;
to 到 **reveal** 揭示 **the** 这 **personality** 性格 **of** 的 **the** 这 **author** 作者 **;** ;

三百多年来对这本奇妙著作的研究，始终未能揭示作者的个性；

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈkrɪtɪks] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈkɑːnflɪkt] .
upon 之上 **that** 那 **question** 问题 **critics** 评论家 **are** 是 **still** 仍然 **in** 在 **hopeless** 绝望 **conflict** 冲突 **.** .

关于这个问题，批评家们仍然陷入无解的争论中。

[əˈgen] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈməʊldɪd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
Again 再次 **,** , **since** 自从 **the** 这 **personality** 性格 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **is** 是 **undoubtedly** 无疑 **moulded** 模制 **,** , **to** 到 **a** 一个 **large** 大的
[ɪkˈstent] ,
extent 程度 **,** ,

再者，由于一个人的性格无疑在很大程度上是后天塑造的，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈfɑːrðər] [bæk] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
by 经过 **his** 他的 **age** 年龄 **and** 和 **environment** 环境 **,** , **we** 我们 **should** 应该 **go** 去 **farther** 更远 **back** 后退 **still** 仍然 **,** , **and** 和 **having** 拥有
[ˈstʌdid] [ˈaʊər; ɑːr] [mæn] ,
studied 研究 **our** 我们的 **man** 男人 **,** ,

根据他的年龄和生活环境，我们应该追溯得更远，在研究了这个人之后，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈleɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
we 我们 **should** 应该 **relate** 涉及 **him** 他 **to** 到 **his** 他的 **age** 年龄 **.** .

我们应该把他和他的年龄联系起来。

[noʊ] [ˈraɪtər] [ɪz] [soʊ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuəˈlɪstɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈhoʊlli] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈepək]
No 不 **writer** 作家 **is** 是 **so** 所以 **individualistic** 个人主义 **that** 那 **he** 他 **can** 能 **wholly** 完全 **escape** 逃脱 **the** 这 **tinge** 色调 **of** 的 **his** 他的 **epoch** 时代
.
:
.

没有哪个作家能够完全摆脱他所处时代的烙印，成为如此特立独行的人。

[aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈstʌdi]
I 我 **will** 将要 **venture** 风险投资 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **no** 不 **one** 一 **who** WHO **has** 有 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **study** 学习
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [baɪ] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈmeθəd] ,
literature 文学 **by** 经过 **the** 这 **historical** 历史 **method** 方法 **,** ,

我敢说，凡是习惯于用历史方法研究文学的人，都不会……

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn] [bʊks] [ðə; ði] [kənˈtempəreri] [ˈfleɪvər] , [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] ,
and 和 **to** 到 **recognize** 认出 **in** 在 **books** 图书 **the** 这 **contemporary** 当代的 **flavour** 味道 **,** , **would** 会 **be** 是 **likely** 可能 **to** 到 **take** 拿 **,** ,
[seɪ] ,
say 说 **,** ,

而要辨别书籍中的当代风味，可能需要，比如说，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [proʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	piece	of	prose	written	in	the	first	half	of	the	seventeenth	century	for	the
一个	片	的	散文	书面	在	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	为了	这

['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

product	of	the	eighteenth	or	nineteenth	century	,
产品	的	这	第十八	或者	第十九	世纪	,

一篇写于十七世纪上半叶，却针对十八或十九世纪产品的散文作品。

[ɔːr][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [mis'teik] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪrɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌnaɪn'tiːnθ]

or	could	possibly	mistake	a	typical	sixteenth	-	century	lyric	for	a	typical	nineteenth
或者	可以	可能	错误	一个	典型的	第十六	-	世纪	歌词	为了	一个	典型的	第十九

- ['sentʃəri] [wʌn] .

-	century	one	.
-	世纪	一	.

或者有可能将典型的十六世纪抒情诗误认为典型的十九世纪抒情诗。

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðen] , [hɪ'stɔːrɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli]

If	we	study	our	literature	,	then	,	historically	as	well	as	artistically
如果	我们	学习	我们的	文学	,	然后	,	历史	作为	出色地	作为	艺术上

,

,

,

如果我们从历史和艺术两个角度研究我们的文学作品，那么

['aʊər; ɑːr] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

our	books	will	be	to	us	not	only	works	of	art	,	but	something	more	;
我们的	图书	将要	是	到	我们	不是	仅有的	作品	的	艺术	,	但	某物	更多的	;

我们的书对我们而言不仅是艺术品，而且还有更深远的意义；

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [lɪŋkt] [tuː; tə] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

they	will	become	linked	to	long	trains	of	association	,
他们	将要	变得	链接	到	长的	火车	的	协会	,

它们将与长长的关联链联系起来，

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	will	carry	us	out	into	the	life	and	happiness	and	suffering	of	our
哪个	将要	携带	我们	出去	进入	这	生活	和	幸福	和	痛苦	的	我们的

['feloʊ] - [men] ,

fellow	-	men	,
同伴	-	男人	,

这将带领我们走进同胞的生活、幸福和苦难之中。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [stɪl] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [sweɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrld] - ['muːvmənts] ,

and	further	still	,	out	into	the	shock	and	sway	of	great	world	-	movements	,
和	更远	仍然	,	出去	进入	这	震惊	和	摇摆	的	伟大的	世界	-	移动	,

更进一步，融入到世界重大运动的冲击和影响之中。

['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [wer] [ðə; ði] [taɪm] - ['spɪrɪt] [wiːvz] [ʌn'siːsɪŋli] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [laɪf] .

into	the	sphere	where	the	Time	-	spirit	weaves	unceasingly	the	web	of	life	.
进入	这	领域	在哪里	这	时间	-	精神	编织	不停地	这	网站	的	生活	.

进入时间之灵不停编织生命之网的领域。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Let	me	give	you	an	example	of	how	this	way	of	treating	literature
让	我	给	你	一个	例子	的	如何	这	方式	的	治疗	文学

[kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒuːniər] [klæs] .

can	be	carried	out	with	even	a	junior	class	.
能	是	携带	出去	和	甚至	一个	初级	班级	.

让我举个例子，说明这种文学教学方法甚至可以应用于低年级学生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃmən] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['poʊətri] , [ðə; ði]

I	have	been	studying	with	the	Freshmen	some	of	Goldsmith's	poetry	,	The
我	有	到过	学习	和	这	大一新生	一些	的	金匠的	诗	,	这

['trævələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

Traveller	and	The	Deserted	Village	.
游客	和	这	荒凉的	村庄	.

我一直在和大一新生一起学习戈德史密斯的一些诗歌，比如《旅行者》和《荒凉的村庄》。

[wiː; wi][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðəm'selvz] , ['stʌdid] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , [riːd]

We	first	took	the	poems	in	themselves	,	studied	them	as	works	of	art	,	read
我们	第一的	采取	这	诗歌	在	他们自己	,	研究	他们	作为	作品	的	艺术	,	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们首先将诗歌本身作为艺术作品来研究和阅读，

[traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðen] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɪn] ['diːteɪl] .

tried	to	get	the	spirit	,	then	analysed	and	studied	them	in	detail	.
尝试	到	得到	这	精神	,	然后	分析	和	研究	他们	在	细节	.

试图捕捉其精神内核，然后对其进行详细分析和研究。

[wiː; wi][nekst] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] .

We	next	went	on	to	a	study	of	the	life	of	Goldsmith	.
我们	下一个	去	在	到	一个	学习	的	这	生活	的	金匠	.

接下来，我们开始研究戈德史密斯的一生。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

We	followed	his	strange	and	romantic	career	,	followed	him	in	his	sufferings
我们	随后	他的	奇怪的	和	浪漫的	职业	,	随后	他	在	他的	苦难

[ænd; ənd] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] ,

and	struggles	and	triumphs	,
和	斗争	和	胜利	,

我们见证了他奇特而浪漫的人生历程，见证了他的苦难、奋斗和胜利。

[sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

saw	him	in	his	weakness	and	in	his	strength	.
锯	他	在	他的	弱点	和	在	他的	力量	.

我看到了他的软弱，也看到了他的坚强。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌeriːz] .

Further	than	that	,	we	saw	him	in	relation	to	his	contemporaries	.
更远	比	那	,	我们	锯	他	在	关系	到	他的	同时代人	.

除此之外，我们还考察了他与同时代人的关系。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

We	became	acquainted	through	him	with	the	famous	circle	of	which	he
我们	成为	熟人	通过	他	和	这	著名的	圆圈	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,

was	a	member	,
曾是	一个	成员	,

我们通过他结识了他所在的那个著名圈子。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] ['dʒɑːnsən] — [bɜːrk] , ['renldz] ,

the	circle	of	wits	and	scholars	that	gathered	round	Johnson	—	Burke	,	Reynolds	,
这	圆圈	的	智慧	和	学者们	那	聚集	圆形的	约翰逊	—	伯克	,	雷诺兹	,

['gærik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Garrick	,	and	the	rest	.
加里克	,	和	这	休息	.

聚集在约翰逊周围的才子学者圈子——伯克、雷诺兹、加里克等人。

[wiː; wi] [ðen] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [aɪˈdiːlz][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ,

We	then	learned	something	of	the	literary	ideals	of	that	school	,
我们	然后	学习	某物	的	这	文学	理想	的	那	学校	,

然后我们了解了一些该学派的文学理念。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [wɜːrk] .

and	how	they	determined	the	form	of	Goldsmith's	work	.
和	如何	他们	决定	这	形式	的	金匠的	工作	.

以及他们如何确定戈德史密斯作品的形式。

[wiː; wi] [sɔː] , [tuː] , [haʊ] [ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd] [ˈgoʊldsmɪθ] [helpt] [tuː; tə] [set] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [friː]

We	saw	,	too	,	how	Johnson	and	Goldsmith	helped	to	set	literature	free
我们	锯	,	也	,	如何	约翰逊	和	金匠	帮助	到	放	文学	自由的

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .

from	the	bonds	of	patronage	.
从	这	债券	的	赞助	.

我们还看到，约翰逊和戈德史密斯是如何帮助文学摆脱赞助人的束缚的。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

We	saw	something	of	the	politics	and	the	social	conditions	of	the	age	.
我们	锯	某物	的	这	政治	和	这	社会的	状况	的	这	年龄	.

我们看到了那个时代的政治和社会状况。

[maɪ] [kleɪm] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstʌdi] , [ðoʊz] [ˈstjʊdnts] ,

My	claim	is	that	,	in	consequence	of	that	study	,	those	students	,
我的	宣称	是	那	,	在	结果	的	那	学习	,	那些	学生	,

我的论点是，由于那项研究，那些学生，

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]

when	they	return	to	The	Traveller	and	The	Deserted	Village	to	read	them
什么时候	他们	返回	到	这	游客	和	这	荒凉的	村庄	到	读	他们

[əˈgen] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpleʒər] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

again	for	their	own	pleasure	or	to	review	them	for	their	examination	,
再次	为了	他们的	自己的	乐趣	或者	到	审查	他们	为了	他们的	考试	,

当他们重新翻阅《旅行者》和《荒村》这两部作品，无论是为了个人阅读的乐趣，还是为了复习备考时，

[wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [ˈpleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈgreɪtli] [ɪnˈhænst] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

will	find	their	pleasure	in	them	greatly	enhanced	by	having	at	the	back	of
将要	寻找	他们的	乐趣	在	他们	非常	增强型	经过	拥有	在	这	后退	的

[ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

their	minds	the	personality	of	the	author	and	the	spirit	of	his	time	.
他们的	思想	这	性格	的	这	作者	和	这	精神	的	他的	时间	.

如果读者在阅读时心中怀有作者的个性和他所处时代的精神，那么他们阅读时的乐趣将会大大增加。

[θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪˈdæntɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [brˈfɔːr] [wɪl] [biː; bi] [fəˈgivn] [ɔːr] [pæst]

Things	that	seemed	stiff	and	pedantic	to	them	before	will	be	forgiven	or	passed
事物	那	似乎	僵硬的	和	迂腐的	到	他们	前	将要	是	已原谅	或者	通过了

['oʊvər] [naʊ] ,

over	now	,
超过	现在	,

以前在他们看来僵化刻板的事情，现在都会被原谅或忽略。

[brˈkəz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [brˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈgoʊldsmɪθ] [hɪmˈself] ,

because	they	will	know	that	they	do	not	belong	to	Goldsmith	himself	,
因为	他们	将要	知道	那	他们	做	不是	属于	到	金匠	他自己	,

因为他们会知道，他们并不属于戈德史密斯本人。

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

but	are	only	a	condition	of	his	writing	imposed	on	him	by	his	age	;
但	是	仅有的	一个	状况	的	他的	写作	强加	在	他	经过	他的	年龄	;

但这只是他因年龄而受到的写作限制；

[ðeɪ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['betər] [ɔːl] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]

they	will	appreciate	better	all	those	passages	in	which	the	kindliness	and
他们	将要	欣赏	更好的	全部	那些	段落	在	哪个	这	善良	和

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,

sympathy	and	generosity	of	the	author	are	strongly	marked	,
同情	和	慷慨	的	这	作者	是	强烈	标记	,

他们会更加欣赏那些作者充满善意、同情和慷慨的段落。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ['dɑːkjuments][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	finally	they	will	feel	hovering	around	these	living	documents	not	only	the	spirit
和	最后	他们	将要	感觉	悬停	大约	这些	活的	文件	不是	仅有的	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɔːθər] ,

of	the	dead	author	,
的	这	死的	作者	,

最后，他们会觉得萦绕在这些鲜活的文献周围的，不仅仅是已故作者的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['dɑːktər]['dʒɑːnsən] ,

but	the	spirit	of	the	great	old	Doctor	Johnson	,
但	这	精神	的	这	伟大的	老的	医生	约翰逊	,

但伟大的约翰逊博士的精神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv] ['bɔzwəl] ['prɑːbəbli] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] ,

with	the	spook	of	Boswell	probably	still	in	attendance	,
和	这	幽灵	的	博斯韦尔	大概	仍然	在	出席	,

博斯韦尔的幽灵可能仍然在场，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪti] ['kʌmpəni] [huː] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ]

and	all	that	noble	and	witty	company	who	walked	and	talked	on	earth	so
和	全部	那	高贵	和	机智	公司	WHO	步行	和	谈话	在	地球	所以

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

还有那些多年前在地球上行走和交谈的杰出而睿智的人们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	have	heard	people	object	to	the	study	of	the	history	of
我	有	听到	人们	目的	到	这	学习	的	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə]

literature	by	young	students	on	this	ground	—	that	it	must	mean	to
文学	经过	年轻的	学生	在	这	地面	—	那	它	必须	意思是	到

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ə; eɪ] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] ,

a	large	extent	a	memorizing	of	names	and	dates	,
一个	大的	程度	一个	记忆	的	姓名	和	日期	,

我曾听人以这样的理由反对年轻学生学习文学史——认为这在很大程度上意味着死记硬背人名和日期。

[ə; eɪ] [mɪr] ['empti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] [ə'baʊt] [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [riːd] .

a	mere	empty	repetition	of	facts	about	works	that	have	never	been	read	.
一个	仅仅	空的	重复	的	事实	关于	作品	那	有	绝不	到过	读	.

仅仅是对从未读过的作品的事实进行空洞的重复。

[tuː; tə] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ə'tætʃ] ['veri] [mʌtʃ] [weɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ]

To	that	objection	I	do	not	now	attach	very	much	weight	,	although	at	one	time	I
到	那	异议	我	做	不是	现在	附	非常	很多	重量	,	虽然	在	一	时间	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

我现在并不太重视那个反对意见，尽管我曾经很重视。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['stʌdi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['empti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

In	the	first	place	,	the	study	need	not	be	a	mere	empty	repetition	.
在	这	第一的	地方	,	这	学习	需要	不是	是	一个	仅仅	空的	重复	.

首先，这项研究不必只是空洞的重复。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ə; eɪ] ['veri]

A	skilful	description	of	the	contents	of	a	work	will	give	a	student	a	very
一个	熟练	描述	的	这	内容	的	一个	工作	将要	给	一个	学生	一个	非常

[fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ,

fair	idea	of	its	spirit	and	meaning	,
公平的	主意	的	它是	精神	和	意义	,

对作品内容的巧妙描述能够让学生对作品的精神和意义有一个非常清晰的了解。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ə'raʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and	often	arouse	in	him	a	desire	to	read	it	for	himself	.
和	经常	引起	在	他	一个	欲望	到	读	它	为了	他自己	.

常常激起他自己阅读的欲望。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]

it	is	good	for	him	that	he	should	have	the	benefit	of	the	experience	of
它	是	好的	为了	他	那	他	应该	有	这	益处	的	这	经验	的

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['krɪtɪks][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	most	competent	students	and	critics	of	English	literature	,
这	最多	胜任的	学生	和	评论家	的	英语	文学	,

对他来说，能够受益于最优秀的英国文学学生和评论家的经验，是一件好事。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] ,

so	that	he	may	know	what	is	best	worth	reading	,
所以	那	他	可能	知道	什么	是	最好的	值得	阅读	,

以便他知道哪些书最值得一读。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi]

and	so	that	when	he	comes	to	continue	his	studies	for	himself	,	if	he
和	所以	那	什么时候	他	来	到	继续	他的	研究	为了	他自己	,	如果	他

['evər] [dʌz] ,

ever	does	,
曾经	做	,

所以，当他将来决定继续深造的时候，如果他真的会这么做的话，

[hi:; hi] [meɪ] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

he	may	spend	his	time	to	the	best	advantage	.
他	可能	花费	他的	时间	到	这	最好的	优势	.

他可以充分利用时间。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

One	does	not	object	to	studying	the	map	of	a	country	,
一	做	不是	目的	到	学习	这	地图	的	一个	国家	,

人们并不反对研究一个国家的地图。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] [mɑ:rkt] [ˌðer'ɑ:n] .

even	if	there	is	no	intention	of	visiting	all	the	places	marked	thereon	.
甚至	如果	那里	是	不	意图	的	访问	全部	这	地方	标记	其上	.

即使没有打算参观上面标记的所有地方。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðen] ,

I	would	say	,	then	,
我	会	说	,	然后	,

那么，我会说：

[ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri]

that	the	best	plan	with	the	young	student	who	has	had	some	elementary
那	这	最好的	计划	和	这	年轻的	学生	WHO	有	有	一些	初级

['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentətɪv]

training	in	the	appreciation	of	literature	is	to	take	some	representative
训练	在	这	欣赏	的	文学	是	到	拿	一些	代表

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] ,

works	of	a	particular	period	,
作品	的	一个	特别的	时期	,

对于已经接受过一些文学鉴赏基础训练的年轻学生来说，最好的方法是选择某一特定时期的一些代表性作品进行学习。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

and	through	a	careful	study	of	them	in	the	way	I	have	described	,
和	通过	一个	小心	学习	的	他们	在	这	方式	我	有	描述	,

通过我所描述的方式对它们进行仔细研究，

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] .

reach	out	and	grasp	the	whole	period	in	its	essential	features	.
抵达	出去	和	抓牢	这	所有的	时期	在	它是	基本的	特征	.

深入理解并把握整个时期的基本特征。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

So	much	for	the	history	of	literature	.
所以	很多	为了	这	历史	的	文学	.

文学史就此结束。

[naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] ,

Now	to	retrace	our	steps	,
现在	到	回溯	我们的	步骤	,

现在让我们回顾一下我们的步骤，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] ['lektʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ]

and	return	to	what	I	said	in	my	first	lecture	about	the	method	of	attacking	a
和	返回	到	什么	我	说	在	我的	第一的	演讲	关于	这	方法	的	攻击	一个

[pər'tɪkjələr] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

particular	literary	work	.
特别的	文学	工作	.

回到我在第一讲中提到的，关于如何分析特定文学作品的方法。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [fɜːrst] [get] [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

I	daresay	it	sounded	simple	and	easy	enough	;	first	get	your	general	effect	,
我	敢说	它	听起来	简单的	和	简单的	足够的	;	第一的	得到	你的	一般的	影响	,

我敢说这听起来很简单易行；首先要达到大致效果，

[let] [ðə; ði] ['poʊəm] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːnɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

let	the	poem	make	its	own	impression	as	a	unit	,	as	a	work	of	art	;
让	这	诗	制作	它是自己的		印象	作为	一个	单元	,	作为	一个	工作	的	艺术	;

让这首诗作为一个整体，作为一件艺术作品，展现它自身的魅力；

[ðen] [wɪl] [kʌm] [jʊr; jər] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

then	will	come	your	analysis	,	and	then	a	return	to	the	general	.
然后	将要	来	你的	分析	,	和	然后	一个	返回	到	这	一般的	.

接下来是你的分析，然后回到总体情况。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv]

But	it	is	in	the	application	of	this	simple	principle	to	different	kinds	of
但	它	是	在	这	应用	的	这	简单的	原则	到	不同的	种类	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['prɔːbləms] .

literature	that	the	teacher	will	find	his	greatest	problems	.
文学	那	这	老师	将要	寻找	他的	最	问题	.

但是，教师在将这一简单原则应用于不同类型的文学作品时，将会遇到最大的问题。

['evri]	[nuː]	[wɜːrk]	[wɪl]	[prə'vaɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	['pʌz(ə)l]	.
Every	**new**	**work**	**will**	**provide**	**a**	**new**	**puzzle**	**.**
每一个	新的	工作	将要	提供	一个	新的	谜	.

每一部新作品都会带来一个新的谜题。

[haʊ]	[mʌtʃ]	[niːd]	[aɪ]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	?
How	**much**	**need**	**I**	**say**	**about**	**this**	**by**	**way**	**of**	**introduction**	**?**
如何	很多	需要	我	说	关于	这	经过	方式	的	介绍	?

关于这一点，我还需要多说吗?

[wʌt]	[ɪz][ðə; ði]	[best]	[wei]	[tuː; tə]['prez(ə)nt]	[ðɪs]	?
What	**is**	**the**	**best**	**way**	**to**	**present**	**this**	**?**
什么	是	这	最好的	方式	到	展示	这	?

呈现这个内容的最佳方式是什么?

[wʌt]	[ɪ'lʌstrətɪv]	[iks'trækts]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[meɪk]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	?
What	**illustrative**	**extracts**	**should**	**I**	**make**	**from**	**this**	**?**
什么	举例说明	提取物	应该	我	制作	从	这	?

我应该从中摘录哪些例子?

[haʊ]	[mʌtʃ]	[help]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[gɪv]	[ðə; ði]['stuːd(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	?
How	**much**	**help**	**should**	**I**	**give**	**the**	**student**	**with**	**this**	**?**
如何	很多	帮助	应该	我	给	这	学生	和	这	?

我应该给学生提供多少帮助?

[ə; eɪ]	['tiːtʃər]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[bʊk]	[ʌv; əv]['pærədaɪs]	[lɔːst]	.
A	**teacher**	**has**	**to**	**teach**	**the**	**First**	**Book**	**of**	**Paradise**	**Lost**	**.**
一个	老师	有	到	教	这	第一的	书	的	天堂	丢失的	.

一位老师要教授《失乐园》第一卷。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[θriː]	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɔːr]	[æn; ən]	['aʊər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]
He	**has**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**or**	**an**	**hour**	**to**	**make**	**his**	**first**
他	有	三	四分之一	的	一个	小时	或者	一个	小时	到	制作	他的	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n]	;
impression	**;**
印象	;

他有四十五分钟到一小时的时间来给人留下第一印象;

[ɑːn]	[ðæt]	[fɜːrst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[meɪ]	[dɪ'pend]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tiːtʃɪŋ]	.
on	**that**	**first**	**impression**	**may**	**depend**	**the**	**whole**	**success**	**of**	**his**	**teaching**	**.**
在	那	第一的	印象	可能	依赖	这	所有的	成功	的	他的	教学	.

他教学的成败可能就取决于这第一印象。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɑːbviəs]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[jʌŋ]	['stjʊdnts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	[tuː; tə]	[plʌndʒ]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]
It	**is**	**obvious**	**that**	**with**	**young**	**students**	**it**	**will**	**not**	**do**	**to**	**plunge**	**straight**	**into**	**a**
它	是	明显的	那	和	年轻的	学生	它	将要	不是	做	到	暴跌	直的	进入	一个

['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['poʊəm]	;
reading	**of**	**the**	**poem**	**;**
阅读	的	这	诗	;

很显然，对于年纪较小的学生来说，直接让他们阅读这首诗是不合适的;

[ðeɪ]	[mʌst; məst][biː; bi]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['riːdɪŋ]	; [æn; ən]	['ætməsfɪr]	[mʌst; məst][biː; bi]	[krɪ'eɪtɪd]
they	**must**	**be**	**prepared**	**for**	**the**	**reading**	**;**	**an**	**atmosphere**	**must**	**be**	**created**
他们	必须	是	准备	为了	这	阅读	;	一个	气氛	必须	是	创建

;
;
;

他们必须做好阅读准备；必须营造一种氛围;

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[tuː; tə][ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]	,	[rɪ'septɪv]	['ætɪtuːd]	.
they	**must**	**come**	**to**	**the**	**reading**	**in**	**a**	**proper**	**,**	**receptive**	**attitude**	**.**
他们	必须	来	到	这	阅读	在	一个	恰当的	,	接受	态度	.

他们必须以正确的、接受的态度来阅读。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnesəseri] ?

How	much	introduction	is	necessary	?
如何	很多	介绍	是	必要的	?

需要多少介绍?

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [spend] [wʌn] [hoʊl] ['aʊər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəm] .

Personally	,	I	spend	one	whole	hour	talking	about	the	poem	.
亲自	,	我	花费	一	所有的	小时	说	关于	这	诗	.

我个人会花整整一个小时来谈论这首诗。

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] ,

I	point	out	as	well	as	I	can	the	plan	of	the	whole	poem	,
我	观点	出去	作为	出色地	作为	我	能	这	计划	的	这	所有的	诗	,

我尽我所能地指出整首诗的结构,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [plæn][ɪz] ['kærid] [aʊt] ,

and	how	that	plan	is	carried	out	,
和	如何	那	计划	是	携带	出去	,

以及该计划如何执行,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;

so	as	to	get	the	relation	of	the	First	Book	to	the	whole	;
所以	作为	到	得到	这	关系	的	这	第一的	书	到	这	所有的	;

以便了解第一卷与整部作品的关系;

[aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['epɪk]['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][ɪz][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm]

I	talk	a	little	about	epic	poetry	in	general	and	what	one	is	to	expect	from
我	讲话	一个	小的	关于	史诗	诗	在	一般的	和	什么	一	是	到	预计	从

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ;

an	epic	poem	;
一个	史诗	诗	;

我简要地谈了谈史诗的一般情况以及人们对史诗的期待;

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [tæsk] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]

I	point	out	the	magnitude	of	Milton's	task	,	the	spirit	in	which	he	approached	his
我	观点	出去	这	震级	的	米尔顿的	任务	,	这	精神	在	哪个	他	接近	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我指出弥尔顿任务的艰巨性,以及他对待这项工作的精神。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ,

the	purpose	and	meaning	of	that	work	,
这	目的	和	意义	的	那	工作	,

该作品的目的和意义,

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ə'raʊz] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

and	in	every	way	I	try	to	arouse	an	attitude	of	interest	and	expectancy	.
和	在	每一个	方式	我	尝试	到	引起	一个	态度	的	兴趣	和	预期	.

我竭尽所能地激发人们的兴趣和期待。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [bʊk] [aɪ][ɪn] ['frægmənts] ,

The	next	day	,	I	do	not	begin	to	take	up	Book	I	in	fragments	,
这	下一个	天	,	我	做	不是	开始	到	拿	向上	书	我	在	片段	,

第二天,我并没有开始断断续续地阅读第一卷。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]

but	I	give	a	reading	designed	to	give	the	story	of	the	whole	book	in	a
但	我	给	一个	阅读	设计	到	给	这	故事	的	这	所有的	书	在	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

series	of	the	most	striking	passages	,
系列	的	这	最多	引人注目	段落	,

但我会采用一种朗读方式,通过一系列最引人入胜的段落来讲述整本书的故事。

[strʌŋ] [tə'geðər] [baɪ] [kə'nektɪŋ] ['nærətɪv] .

strung	together	by	connecting	narrative	.
串	一起	经过	连接	叙述	.

通过相互关联的叙事手法串联起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['poʊəm] [ˌænə'lɪtɪkli] ,

We	are	now	ready	to	study	the	poem	analytically	,
我们	是	现在	准备好	到	学习	这	诗	分析	,

现在我们可以开始对这首诗进行分析研究了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [iːtʃ] [pɑːrt][ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	we	take	up	each	part	and	dissect	it	,
和	作为	我们	拿	向上	每个	部分	和	解剖	它	,

当我们逐一分析每个部分时，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,

the	students	always	have	in	view	the	relation	of	each	part	to	the	whole	book	,
这	学生	总是	有	在	看法	这	关系	的	每个	部分	到	这	所有的	书	,

学生们始终关注每一部分与整本书的关系。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['lektʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] .

and	,	from	the	first	lecture	,	to	the	whole	poem	.
和	,	从	这	第一的	演讲	,	到	这	所有的	诗	.

从第一讲到整首诗。

[haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [wel] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]

How	to	teach	a	play	of	Shakespeare	is	a	subject	that	might	well	demand	a
如何	到	教	一个	玩	的	莎士比亚	是	一个	主题	那	可能	出色地	要求	一个

[hoʊl] ['lektʃər] [tuː; tə] [ɪt'self] .

whole	lecture	to	itself	.
所有的	演讲	到	本身	.

如何教授莎士比亚戏剧，这本身就是一个值得专门讲一整堂课的课题。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [best] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]

Shakespeare	is	undoubtedly	the	best	material	for	teaching	literature	that
莎士比亚	是	无疑	这	最好的	材料	为了	教学	文学	那

[wiː; wi][hæv; həv] ,

we	have	,
我们	有	,

莎士比亚无疑是我们拥有的最好的文学教学素材。

[ænd; ənd][ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [greɪdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

and	is	suitable	for	all	grades	,	from	the	lowest	to	the	highest	.
和	是	合适的	为了	全部	成绩	,	从	这	最低	到	这	最高	.

适用于所有年级，从最低年级到最高年级。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnər]

I	need	scarcely	say	that	the	method	of	treatment	and	presentation	for	honour
我	需要	几乎	说	那	这	方法	的	治疗	和	推介会	为了	荣誉

['stjʊdnts] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪfər] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [bɪ'gɪnərz] .

students	will	naturally	differ	entirely	from	that	appropriate	to	beginners	.
学生	将要	自然	不同	完全	从	那	合适的	到	初学者	.

我几乎无需赘言，对优秀学生的教学方法和授课方式自然会与对初学者的教学方法和授课方式完全不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

But	there	is	one	thing	certain	,	that	a	play	of	Shakespeare	,
但	那里	是	一	事物	肯定	,	那	一个	玩	的	莎士比亚	,

但有一件事是肯定的，那就是莎士比亚的戏剧，

['weðər] [wʌn] ['ti:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'gɪnərz] [ɔ:r][tu:; tə] [əd'vænst] ['stjʊdnts] ,

whether	one	teaches	it	to	beginners	or	to	advanced	students	,
无论	一	教导	它	到	初学者	或者	到	先进的	学生	,

无论教给初学者还是高级学生，

[dɪ'mændz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] ['stʌdi] .

demands	on	the	part	of	the	teacher	a	most	intense	study	.
需求	在	这	部分	的	这	老师	一个	最多	激烈的	学习	.

对教师而言，这是一项极其严谨的学习要求。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [soʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

He	must	be	soaked	in	it	;
他	必须	是	浸泡过	在	它	;

他一定被浸透了；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] ;

he	must	be	thoroughly	familiar	with	it	down	to	the	smallest	detail	;
他	必须	是	彻底	熟悉的	和	它	向下	到	这	最小	细节	;

他必须对它了如指掌，甚至连最小的细节都不放过；

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [si:n] ;

he	must	have	thought	out	the	setting	of	every	scene	;
他	必须	有	想法	出去	这	环境	的	每一个	场景	;

他一定对每个场景的设置都经过了精心构思；

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] ;

he	must	have	formed	a	clear	conception	of	every	character	;
他	必须	有	形成	一个	清除	概念	的	每一个	特点	;

他一定对每个角色都有了清晰的认识；

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['defɪnətli] [ðə; ði][ɪg'zækt] [toʊn] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

he	must	have	decided	definitely	the	exact	tone	and	emphasis	with	which
他	必须	有	决定	确实	这	精确的	语气	和	强调	和	哪个

['evri] [spi:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ;

every	speech	should	be	delivered	;
每一个	演讲	应该	是	发表	;

他一定事先就确定了每次演讲的具体语气和重点；

[ænd; ənd] ['læstli] , [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [moʊst] [ɪ'fektɪvli] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	lastly	,	he	must	decide	how	he	may	most	effectively	present	it	to
和	最后	,	他	必须	决定	如何	他	可能	最多	有效地	展示	它	到

[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] .

his	students	.
他的	学生	.

最后，他必须决定如何才能最有效地将其呈现给学生。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ['pʊtɪŋ] [tu:] [bɪg][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃər] .

But	this	,	you	will	say	,	is	putting	too	big	a	demand	upon	the	teacher	.
但	这	,	你	将要	说	,	是	推杆	也	大的	一个	要求	之上	这	老师	.

但你会说，这对老师的要求太高了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,

It	is	a	demand	which	few	of	us	are	able	to	fulfil	,
它	是	一个	要求	哪个	很少	的	我们	是	有能力的	到	实现	,

这是我们当中很少有人能够满足的要求。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] ['evri] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:əl][ɪn] [vju:] ,

but	I	am	convinced	myself	that	every	teacher	should	keep	such	an	ideal	in	view	,
但	我	是	确信	我	那	每一个	老师	应该	保持	这样的	一个	理想的	在	看法	,

但我深信，每位教师都应该牢记这样的理想。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] .

and	work	toward	it	patiently	.
和	工作	朝向	它	耐心	.

并耐心地朝着这个目标努力。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈhæmlət] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] ,

I	have	been	studying	Hamlet	off	and	on	myself	for	ten	years	,
我	有	到过	学习	村庄	离开	和	在	我	为了	十	年	,

我本人断断续续地研究《哈姆雷特》已经十年了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [fɔːr] ,

I	have	been	teaching	it	for	four	,
我	有	到过	教学	它	为了	四	,

我教这门课已经四年了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

and	I	am	only	just	beginning	to	get	some	confidence	about	it	now	.
和	我	是	仅有的	只是	开始	到	得到	一些	信心	关于	它	现在	.

我现在才开始对此产生一些信心。

[aɪ] [hoʊp] [pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [ˈstʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	hope	perhaps	if	I	study	it	for	ten	years	more	to	be	able	to	teach	it
我	希望	也许	如果	我	学习	它	为了	十	年	更多的	到	是	有能力的	到	教	它

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [səkˈses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

我希望如果我再学习十年，或许能够成功地教授这门课程。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] [sælˈviːniː] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [lɪr] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd]

The	great	actor	Salvini	studied	the	part	of	Lear	for	eight	years	before	he	made
这	伟大的	演员	萨尔维尼	研究	这	部分	的	李尔王	为了	八	年	前	他	制成

[ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmeməri] .

any	attempt	to	commit	it	to	memory	.
任何	试图	到	犯罪	它	到	记忆	.

伟大的演员萨尔维尼花了八年时间研究李尔王的角色，才开始尝试将其背诵下来。

[ˈʃeɪkspɪr] [ɪz] [ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɔːθəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Shakespeare	is	thus	,	in	a	sense	,	the	most	difficult	of	all	authors	to	teach	,
莎士比亚	是	因此	,	在	一个	感觉	,	这	最多	难的	的	全部	作者	到	教	,

因此，从某种意义上说，莎士比亚是所有作家中最难教授的。

[fɔːr; fər] [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɪgˈzɔːst] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [sens] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] ,

for	one	can	never	exhaust	him	;	in	another	sense	he	is	the	easiest	,
为了	一	能	绝不	排气	他	;	在	其他	感觉	他	是	这	最容易	,

因为没有人能耗尽他的精力；从另一个意义上说，他是最容易对付的。

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈtiːtʃər] [ˈkænɑːt] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

for	even	the	poorest	teacher	cannot	help	making	some	effect	with	him	.
为了	甚至	这	最贫困	老师	不能	帮助	制作	一些	影响	和	他	.

即使最差的老师也无法不对他产生一些影响。

[ðə; ði] [ˈlætər] [fækt] , [haʊˈevər] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [juː ˈes] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌv(ə)nli] [wɜːrk] .

The	latter	fact	,	however	,	should	not	make	us	content	with	slovenly	work	.
这	后者	事实	,	然而	,	应该	不是	制作	我们	内容	和	邋遢的	工作	.

然而，后一个事实不应使我们满足于马虎的工作态度。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [eɪd][tuː; tə] [sək'ses]

In	this	connection	I	may	say	that	I	am	convinced	that	the	greatest	aid	to	success
在	这	联系	我	可能	说	那	我	是	确信	那	这	最	援助	到	成功

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

on	the	part	of	the	teacher	of	English	literature	is	painstaking	and
在	这	部分	的	这	老师	的	英语	文学	是	费尽心力	和

[ɪg'zækt] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː] ,

exact	study	for	himself	—	not	to	be	content	with	something	that	will	do	,
精确的	学习	为了	他自己	—	不是	到	是	内容	和	某物	那	将要	做	,

就此而言，我认为，英语文学教师取得成功的最大助力在于自身进行艰苦而严谨的研究——不要满足于仅仅达到及格标准。

[bʌt; bət][tuː; tə][əb'zɔːrb][ænd; ənd][,riːəb'sɔːb][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wɜːrks] ,

but	to	absorb	and	reabsorb	the	spirit	of	the	best	works	,
但	到	吸收	和	重新吸收	这	精神	的	这	最好的	作品	,

但要吸收并不断吸收优秀作品的精神，

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	never	to	be	satisfied	that	he	knows	them	well	enough	.
和	绝不	到	是	使满意	那	他	知道	他们	出色地	足够的	.

而且他永远不会满足于自己已经足够了解他们。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] [ðʌs] ['θɜːrəli] [wɪl] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət]

The	number	of	works	that	he	can	know	thus	thoroughly	will	be	limited	at
这	数字	的	作品	那	他	能	知道	因此	彻底	将要	是	有限的	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

他起初能够如此透彻了解的作品数量是有限的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][reɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

but	their	range	will	be	constantly	increasing	;
但	他们的	范围	将要	是	不断地	增加	;

但它们的范围将不断扩大；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

and	therefore	the	work	that	he	will	be	compelled	to	do	in	a	more	or	less
和	所以	这	工作	那	他	将要	是	被迫	到	做	在	一个	更多的	或者	较少的

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['fæʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [dɪ'kriːsɪŋ] .

imperfect	fashion	will	be	constantly	decreasing	.
不完善	时尚	将要	是	不断地	递减	.

因此，他被迫以或多或少不完美的方式完成的工作量将会不断减少。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊəm][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

As	an	example	of	how	a	single	poem	can	be	made	sometimes	to
作为	一个	例子	的	如何	一个	单身的	诗	能	是	制成	有时	到

[sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɝz] [wɜːrk][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]

serve	as	an	introduction	to	the	whole	of	an	author's	work	or	to	a
服务	作为	一个	介绍	到	这	所有的	的	一个	作者的	工作	或者	到	一个

[lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

large	portion	of	it	,
大的	部分	的	它	,

例如，有时一首诗可以作为作者整部作品或其中很大一部分的引子，

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

let	us	take	a	very	short	and	simple	poem	of	Browning	and	see	what
让	我们	拿	一个	非常	短的	和	简单的	诗	的	勃朗宁	和	看	什么

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

can	be	made	of	it	.
能	是	制成	的	它	.

让我们选取勃朗宁一首非常短小简单的诗歌，看看我们能从中解读出什么。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] [wɜːrd] .

Let	**me**	**read**	**to**	**you**	**A**	**Woman's**	**Last**	**Word**	**.**
让	我	读	到	你	一个	女性的	最后的	单词	.

让我来朗读一篇关于女人的遗言。

['prɑːbəbli] [ðɪs] ['poʊəm] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ,

Probably	**this**	**poem**	**,**	**like**	**many**	**of**	**Browning's**	**,**
大概	这	诗	,	喜欢	许多	的	勃朗宁	,

或许这首诗，就像勃朗宁的许多其他诗作一样，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

produces	**at**	**the**	**first**	**reading**	**only**	**a**	**vague**	**and**	**indefinite**	**impression**	**,**
产	在	这	第一的	阅读	仅有的	一个	模糊的	和	不定	印象	,

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

a	**sort**	**of**	**groping**	**sensation**	**,**
一个	种类	的	摸索	感觉	,

初读之下，只给人一种模糊不清的印象，一种摸索的感觉。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

in	**short**	**,**	**a**	**wonder**	**as**	**to**	**what**	**it**	**is**	**all**	**about**	**.**
在	短的	,	一个	想知道	作为	到	什么	它	是	全部	关于	.

总之，这究竟是怎么回事，令人费解。

[let] [ˌjuː 'es] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	**us**	**analyse**	**it**	**.**
让	我们	分析	它	.

让我们来分析一下。

[wens] [dɪd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz] ?

Whence	**did**	**the**	**difficulty**	**arise**	**?**
何处	做过	这	困难	出现	?

困难究竟出在哪里?

['evɪdəntli] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

Evidently	**not**	**from**	**the**	**language**	**.**
显然	不是	从	这	语言	.

显然不是从语言学角度来看的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] ;

It	**was**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**did**	**not**	**know**	**what**	**went**	**before**	**;**
它	曾是	从	这	事实	那	我们	做过	不是	知道	什么	去	前	;

这是因为我们不知道之前发生了什么；

[ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [hɪr] , [ə; eɪ] [mɪr] [skræp][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

that	**from**	**what**	**is**	**given**	**us**	**here**	**,**	**a**	**mere**	**scrap**	**of**	**experience**	**,**
那	从	什么	是	给定	我们	这里	,	一个	仅仅	废料	的	经验	,

就我们目前所掌握的而言，这不过是些许经验而已。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [hoʊl] ;

we	**had**	**to**	**construct**	**the**	**whole**	**;**
我们	有	到	构造	这	所有的	;

我们必须构建整个系统；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [θɔːts]

and	**from**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**had**	**to**	**follow**	**a**	**sequence**	**of**	**thoughts**
和	从	这	事实	那	我们	有	到	跟随	一个	顺序	的	想法

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

suggested	**by**	**circumstances**	**unknown**	**to**	**us**	**,**
建议	经过	情况	未知	到	我们	,

而且，我们不得不遵循一系列由我们未知的情况所引导的思路，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn]['poʊətri] ,
instead of , as is usual in poetry ,
反而 的 , 作为 是 通常 在 诗 ,

相反，就像诗歌中通常那样，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [ɔːr] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækboʊn] [ɔːr] ['sʌbstrʌktʃər] [fɔːr; fər]
a series of actions or events which serve as a backbone or substructure for
一个 系列 的 行动 或者 活动 哪个 服务 作为 一个 骨干 或者 下部结构 为了
[ðə; ði] [θɔːt] .
the thought .
这 想法 .

一系列行动或事件，它们构成思想的骨架或基础。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪ][ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ['poʊətri]
Herein lie the two main difficulties of appreciating that large class of Browning poetry
在此处 说谎 这 二 主要的 困难 的 欣赏 那 大的 班级 的 勃朗宁 诗
[noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ,
known under the heading ,
已知 在下面 这 标题 ,

这就是欣赏勃朗宁诗歌中被称为“诗歌”这一大类作品的两个主要难点所在。

[drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] .
dramatic monologues .
戏剧性 独白 .

戏剧独白。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][drə'mætɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['spoʊkən][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
They are dramatic because they are spoken not in the person of the author ,
他们 是 戏剧性 因为 他们 是 说 不是 在 这 人 的 这 作者 ,

它们之所以引人入胜，是因为它们并非以作者的第一人称叙述。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktər] , [huːz] [ˌpɜːrsə'næləti][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'sjuːmz] ,
but in that of some imaginary character , whose personality the author assumes ,
但 在 那 的 一些 假想 特点 , 谁 性格 这 作者 假设 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['drɑːmə] ,
but they differ from drama ,
但 他们 不同 从 戏剧 ,

但这与戏剧不同，它指的是作者塑造的某个虚构人物，其性格由作者赋予。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɔnəlɔgz] , [nɑːt] ['daɪəlɔːgz]
as it is generally understood , first , because they are monologues , not dialogues
作为 它 是 一般来说 理解 , 第一的 , 因为 他们 是 独白 , 不是 对话
; ['sekəndli] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
; secondly , the circumstances ,
; 第二 , 这 情况 ,

人们普遍认为，首先，因为它们是独白，而不是对话；其次，是情境使然。

[ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnəlɔgz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'dʒestɪd] [æt; ət]
occasions , and settings of the monologues , instead of being suggested at
场合 , 和 设置 的 这 独白 , 反而 的 存在 建议 在
[ðə; ði] ['aʊtset] ,
the outset ,
这 开端 ,

独白的场合和背景，不是在开头就暗示出来的，

[ɑːr; ər]['oʊnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æz; əz]
are only indicated from time to time , and have to be picked up as
是 仅有的 表明的 从 时间 到 时间 , 和 有 到 是 挑选 向上 作为
[wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] ;
we go along ;
我们 去 沿着 ;

这些事项只是偶尔会提到，我们需要边做边学；

['θɜ:rdli] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm]

thirdly	,	we	have	to	follow	a	sequence	of	thoughts	without	any	help	from
第三	,	我们	有	到	跟随	一个	顺序	的	想法	没有	任何	帮助	从

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ɪ'vents] [ɔ:r] ['ækʃnz] ;

accompanying	events	or	actions	;
随同	活动	或者	行动	;

第三，我们必须遵循一系列的思路，而不能借助任何伴随的事件或行动；

[ænd; ənd] ['læstli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]

and	lastly	,	we	are	given	no	information	,	except	incidentally	,	as	to	what
和	最后	,	我们	是	给定	不	信息	,	除了	顺便	,	作为	到	什么

[goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [kʌmz] ['æftər] .

goes	before	and	comes	after	.
去	前	和	来	后	.

最后，除了偶尔提及之外，我们没有得到任何关于前面和后面发生的事情的信息。

[ɪn] ['ʌðər] [drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ,

In	other	dramatic	monologues	of	Browning	the	problem	becomes	more	complicated	,
在	其他	戏剧性	独白	的	勃朗宁	这	问题	变成	更多的	复杂的	,

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

在勃朗宁的其他戏剧独白中，问题变得更加复杂，首先，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

from	the	fact	that	in	most	of	them	he	attempts	to	reveal	a	character	,
从	这	事实	那	在	最多	的	他们	他	尝试	到	揭示	一个	特点	,

因为他在大多数作品中都试图塑造一个人物形象，

[nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] [wɜ:rd] ; ['sekəndli] ,

not	merely	a	psychological	situation	,	as	in	A	Woman's	Last	Word	;	secondly	,
不是	仅仅	一个	心理	情况	,	作为	在	一个	女性的	最后的	单词	;	第二	,

不仅仅是像《女人的遗言》中那样的心理情境；其次，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə]['prez(ə)nt] .

from	the	extraordinary	variety	of	the	characters	he	attempts	to	present	.
从	这	非凡的	种类	的	这	人物	他	尝试	到	展示	.

他试图塑造的人物形象极其丰富多样。

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['ɪntu:] [hu:z] [maʊðz] ['braʊnɪŋ] [pʊts] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['verid]

The	characters	into	whose	mouths	Browning	puts	his	poems	are	a	very	varied
这	人物	进入	谁	嘴	勃朗宁	放置	他的	诗歌	是	一个	非常	多种多样

[ə'sɔ:rtmənt] .

assortment	.
品种	.

勃朗宁笔下的诗歌所借由的人物形形色色，不一而足。

[ɪn] [wʌn]['poʊəm] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gri:k] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [spi:ks] ,

In	one	poem	,	perhaps	,	it	is	a	Greek	philosopher	who	speaks	,
在	一	诗	,	也许	,	它	是	一个	希腊语	哲学家	WHO	说话	,

或许在一首诗中，是一位希腊哲学家在说话，

[ɪn][ðə; ði][nekst][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'vaɪn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] [du:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	next	a	modern	English	divine	;	now	it	is	an	Italian	duke	of	the
在	这	下一个	一个	现代的	英语	神圣的	;	现在	它	是	一个	意大利语	公爵	的	这

[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

sixteenth	century	,
第十六	世纪	,

接下来是一位现代英国神学家；现在是一位十六世纪的意大利公爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['peɪtrɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	now	an	Italian	patriot	of	the	nineteenth	century	.
和	现在	一个	意大利语	爱国者	的	这	第十九	世纪	.

现在，他是一位十九世纪的意大利爱国者。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l]

Each	of	these	personages	has	a	definite	atmosphere	and	a	typical
每个	的	这些	人物	有	一个	定	气氛	和	一个	典型的

[ɪn'vaɪrənmənt] ,

environment	,
环境	,

这些人物各自具有鲜明的个性特征和典型的生活环境。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'strʌkt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]

and	that	atmosphere	and	environment	we	must	construct	for	ourselves
和	那	气氛	和	环境	我们	必须	构造	为了	我们自己

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['poʊəm] ['prɑːpərli] .

before	we	can	appreciate	the	poem	properly	.
前	我们	能	欣赏	这	诗	适当地	.

我们必须为自己营造那种氛围和环境，才能真正欣赏这首诗。

[teɪk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] , [frɑː] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] [ænd; ənd] ['ændriə] [del] ['sɑːrtoʊ] .

Take	,	for	example	,	the	two	poems	,	Fra	Lippo	Lippi	and	Andrea	del	Sarto	.
拿	,	为了	例子	,	这	二	诗歌	,	弗拉	力宝	利皮	和	安德烈亚	del	萨托	.

以弗拉·利波·利皮和安德烈亚·德尔·萨尔托这两首诗为例。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [diːlz] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Each	of	these	deals	not	only	with	the	character	and	some	of	the
每个	的	这些	交易	不是	仅有的	和	这	特点	和	一些	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'tæliən] ['peɪntər] ,

history	of	an	individual	Italian	painter	,
历史	的	一个	个人	意大利语	画家	,

这些作品不仅涉及意大利画家的个性和部分生平，

[bʌt; bət] [sets] [fɔːrθ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [ɑːrt] ,

but	sets	forth	in	addition	a	particular	phase	in	the	development	of	Italian	art	,
但	套	前进	在	添加	一个	特别的	阶段	在	这	发展	的	意大利语	艺术	,

此外，它还阐述了意大利艺术发展的一个特定阶段，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['braʊnɪŋz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

and	at	the	same	time	gives	us	an	insight	into	Browning's	theory	of	art	.
和	在	这	相同的	时间	给予	我们	一个	洞察力	进入	勃朗宁	理论	的	艺术	.

同时，也让我们深入了解勃朗宁的艺术理论。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] ['poʊəmz] , [ðen] ,

To	appreciate	these	poems	,	then	,
到	欣赏	这些	诗歌	,	然后	,

那么，为了欣赏这些诗歌，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [huː]

we	must	know	something	of	the	history	of	the	historic	personages	who
我们	必须	知道	某物	的	这	历史	的	这	历史性	人物	WHO

[ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] ,

are	represented	as	speaking	,
是	代表	作为	请讲	,

我们必须了解一些被描绘成说话的历史人物的生平事迹。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪtəli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ;

something	of	the	Italy	of	their	time	;
某物	的	这	意大利	的	他们的	时间	;

某种程度上反映了他们那个时代的意大利；

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'tæliən][ɑːrt]

we	must	know	in	outline	at	least	something	of	the	history	of	Italian	art
我们	必须	知道	在	大纲	在	至少	某物	的	这	历史	的	意大利语	艺术

,

,

,

我们至少应该对意大利艺术史有一个大致的了解。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

and	have	some	knowledge	of	the	technicalities	of	painting	.
和	有	一些	知识	的	这	技术细节	的	绘画	.

并且具备一定的绘画技术知识。

['veri] ['meni] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz]

Very	many	of	Browning's	poems	are	concerned	with	periods	and	personages
非常	许多	的	勃朗宁	诗歌	是	担心的	和	时期	和	人物

[ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,

about	whom	the	ordinary	reader	knows	nothing	,
关于	谁	这	普通的	读者	知道	没有什么	,

勃朗宁的许多诗歌都关注普通读者一无所知的时代和人物。

[hens] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] ,

hence	the	absolute	need	of	some	sort	of	a	commentary	,
因此	这	绝对	需要	的	一些	种类	的	一个	评论	,

因此，绝对需要某种形式的评注。

[ɔːr][ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	of	constant	recourse	to	an	encyclopaedia	in	reading	him	.
或者	的	持续的	追索权	到	一个	百科全书	在	阅读	他	.

或者在阅读他的作品时需要不断查阅百科全书。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋz] ['feɪvərɪt] [fɔːrm] , [ðə; ði][drə'mætɪk]

There	is	another	difficulty	connected	with	Browning's	favourite	form	,	the	dramatic
那里	是	其他	困难	连接	和	勃朗宁	最喜欢的	形式	,	这	戏剧性

['mɑːnəlɔːg] .

monologue	.
独白	.

还有另一个与勃朗宁最喜欢的戏剧独白形式有关的难题。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər]['oʊnli][skræps][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ; [wiː; wi][get][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Most	of	these	poems	are	only	scraps	of	experience	;	we	get	no	information	,
最多	的	这些	诗歌	是	仅有的	碎屑	的	经验	;	我们	得到	不	信息	,

[ɪk'sept] [baɪ] [hɪnts] ,

except	by	hints	,
除了	经过	提示	,

这些诗歌大多只是零碎的经验片段；除了暗示之外，我们无法获得任何信息。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [left][tuː; tə] [ges] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] .

of	what	has	gone	before	;	we	are	equally	left	to	guess	what	comes	after	.
的	什么	有	已消失	前	;	我们	是	同样地	左边	到	猜测	什么	来	后	.

对于过去发生的事情，我们同样只能猜测未来会发生什么。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl]

The	problem	before	us	is	something	like	that	of	reconstructing	a	whole
这	问题	前	我们	是	某物	喜欢	那	的	重建	一个	所有的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] .

conversation	of	which	we	have	overheard	only	a	small	part	.
对话	的	哪个	我们	有	无意中听到	仅有的	一个	小的	部分	.

我们面临的问题类似于，我们只听到了对话的一小部分，却要重建整个对话。

[ə'gen] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][duː][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

Again	**,**	**many**	**of**	**the**	**poems**	**do**	**not**	**describe**	**a**	**series**	**of**	**events**	**,**
再次	,	许多	的	这	诗歌	做	不是	描述	一个	系列	的	活动	,

此外，许多诗歌并非描述一系列事件，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɔːr] [rɪ'flekʃnz] .

but	**only**	**a**	**series**	**of**	**thoughts**	**or**	**reflections**	**.**
但	仅有的	一个	系列	的	想法	或者	反思	.

但仅仅是一系列想法或思考。

[hens] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn]

Hence	**there**	**is**	**nothing**	**or**	**very**	**little**	**to**	**guide**	**us**	**in**	**grasping**	**the**	**connection**	**between**
因此	那里	是	没有什么	或者	非常	小的	到	指导	我们	在	抓握	这	联系	之间

[ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

the	**various**	**parts**	**of**	**the**	**poem**	**,**
这	各种各样的	部分	的	这	诗	,

因此，几乎没有任何线索可以帮助我们理解这首诗各个部分之间的联系。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['meni] [taɪmz]

and	**many**	**of**	**the**	**poems**	**have**	**to**	**be**	**read**	**and**	**re**	**-**	**read**	**many**	**times**
和	许多	的	这	诗歌	有	到	是	读	和	关于	-	读	许多	时代

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [brɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

before	**the**	**meaning**	**begins**	**to**	**dawn**	**on**	**us**	**.**
前	这	意义	开始	到	黎明	在	我们	.

许多诗歌需要反复阅读很多遍，才能逐渐领悟其中的含义。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læst] [wɜːrd] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [freɪz] .

In	**A**	**Woman's**	**Last**	**Word**	**there**	**is**	**not**	**a**	**single**	**difficult**	**phrase**	**.**
在	一个	女性的	最后的	单词	那里	是	不是	一个	单身的	难的	短语	.

《女人的遗言》中没有一句难懂的词句。

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][skræp] ,

The	**whole**	**difficulty**	**arises**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**is**	**a**	**scrap**	**,**
这	所有的	困难	出现	从	这	事实	那	它	是	一个	废料	,

所有的困难都源于它只是一块废料。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə]

and	**from**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**is**	**a**	**series**	**of**	**thoughts**	**without**	**any**	**action**	**to**
和	从	这	事实	那	它	是	一个	系列	的	想法	没有	任何	行动	到

[θred] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['defɪnət] .

thread	**them**	**together**	**and**	**to**	**make**	**them**	**definite**	**.**
线	他们	一起	和	到	制作	他们	定	.

因为它是一系列想法，却没有任何行动将它们串联起来，使之明确。

['braʊnɪŋz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

Browning's	**poems**	**are**	**sometimes**	**difficult**	**to**	**read**	**because**	**the**	**ideas**	**which**	**he**	**is**
勃朗宁	诗歌	是	有时	难的	到	读	因为	这	想法	哪个	他	是

[ɪk'spresɪŋ] [ɑːr; ər] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][græsp] ;

expressing	**are**	**profound**	**and**	**difficult**	**to**	**grasp**	**;**
表达	是	深刻的	和	难的	到	抓牢	;

勃朗宁的诗歌有时难以理解，因为他所表达的思想深刻而难以掌握；

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv]

but	**far**	**more**	**often**	**they**	**are**	**difficult**	**because**	**of**	**his**	**extraordinary**	**way**	**of**
但	远的	更多的	经常	他们	是	难的	因为	的	他的	非凡的	方式	的

[ɪk'spresɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [aɪ'diːəz] .

expressing	**perfectly**	**simple**	**and**	**easy**	**ideas**	**.**
表达	完美	简单的	和	简单的	想法	.

但更多时候，它们之所以难以理解，是因为他表达简单易懂的想法的方式非同寻常。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [θɔːt] — [ðæt] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [siː] [men] ['wɪnɪŋ]
here **is** **a** **perfectly** **easy** **and** **obvious** **thought** **—** **that** **every** **day** **we** **see** **men** **winning**
这里 是 一个 完美 简单的 和 明显的 想法 — 那 每一个 天 我们 看 男人 获胜
['mʌni] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [staɪl] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]
money **and** **reputation** **by** **mere** **imitation** **of** **some** **style** **that** **has** **caught** **the**
钱 和 名声 经过 仅仅 模仿 的 一些 风格 那 有 捕捉 这
['pʌblɪk] [teɪst] ,
public **taste** **,**
民众 品尝 ,

这是一个非常简单且显而易见的想法——我们每天都能看到有人仅仅通过模仿某种迎合大众口味的风格来赢得金钱和名誉。

[waɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventər] [ɔːr] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd]
while **the** **original** **inventor** **or** **discoverer** **of** **that** **style** **lives** **in** **obscurity** **and**
尽管 这 原来的 发明者 或者 发现者 的 那 风格 生活 在 朦胧 和
[nɪ'glekt] .
neglect **.**
忽视 .

而该风格的原创发明者或发现者却默默无闻，无人问津。

[haʊ] [dʌz] ['braʊnɪŋ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **does** **Browning** **express** **it** **?**
如何 做 勃朗宁 表达 它 ?

勃朗宁是如何表达的?

[hɔbz] [hɪnts] [bluː] — [streɪt] [hiː; hi]['tɜːrt(ə)l] [iːts] ,
Hobbs **hints** **blue** **—** **straight** **he** **turtle** **eats** **,**
霍布斯 提示 蓝色的 — 直的 他 龟 吃 ,

霍布斯暗示蓝色——他直接吃乌龟，

[nɑːbz] [prɪnts] [bluː] — ['klærət] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
Nobbs **prints** **blue** **—** **claret** **crowns** **his** **cup** **,**
诺布斯 印刷 蓝色的 — 红酒 皇冠 他的 杯子 ,

诺布斯印着蓝色——酒红色的杯子盛满了酒红，

['noʊks] [aʊt'der] [stoʊks] [ɪn] ['æʒər] [fiːts] —
Nokes **outdares** **Stokes** **in** **azure** **feats** **—**
诺克斯 大胆 斯托克斯 在 蔚蓝 壮举 —

诺克斯在蔚蓝的壮举中胜过斯托克斯——

[bəuθ] [gɔːrdʒ] .
Both **gorge** **.**
两个都 峡谷 .

两个峡谷。

[huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['mjʊreks] [ʌp] ?
Who **finished** **the** **murex** **up** **?**
WHO 完成的 这 骨螺 向上 ?

谁把骨螺吃掉了?

[wʌt] ['pɔːrɪdʒ] [hæd; həd][dʒɑːn] [kiːts] ?
What **porridge** **had** **John** **Keats** **?**
什么 稀饭 有 约翰 济慈 ?

约翰·济慈喝的是什么粥?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjʊreks][ɪn] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'stræk t] ['ɪləstreɪts] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]

The	point	about	the	murex	in	this	extract	illustrates	another	difficulty	with
这	观点	关于	这	骨螺	在	这	提炼	图示	其他	困难	和

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

这段摘录中关于骨螺的论述说明了布朗宁的另一个难题。

[hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

his	assumption	of	knowledge	on	the	part	of	his	reader	of	all	sorts	of
他的	假设	的	知识	在	这	部分	的	他的	读者	的	全部	排序	的

['kjʊriəs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

curious	and	out	-	of	-	the	-	way	information	.
好奇的	和	出去	-	的	-	这	-	方式	信息	.

他假定读者了解各种奇特和冷门的信息。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] ,

He	is	full	of	allusions	to	technical	points	in	such	things	as	painting	,	music	,
他	是	满的	的	暗示	到	技术的	积分	在	这样的	事物	作为	绘画	,	音乐	,

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

他经常引用绘画、音乐、医学等领域的技术要点。

[ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [noʊn] [tuː; tə]['oʊnli] ['speʃəlɪst] [ɪn]

and	classical	scholarship	which	are	as	a	rule	known	to	only	specialists	in
和	古典	奖学金	哪个	是	作为	一个	规则	已知	到	仅有的	专家	在

[ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekts] .

these	particular	subjects	.
这些	特别的	主题	.

以及通常只有这些特定领域的专家才了解的古典学术著作。

[aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] ['læstli] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [θɔːt] , ['neɪmli]

I	might	mention	lastly	in	this	connection	a	peculiarity	of	Browning's	thought	,	namely
我	可能	提到	最后	在	这	联系	一个	特点	的	勃朗宁	想法	,	即

, [ɪts] [trə'mendəs] [rə'pɪdəti] .

,	its	tremendous	rapidity	.
,	它是	巨大的	快速	.

最后，我还要提一下勃朗宁思想的一个特点，那就是它惊人的速度。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] .

Let	me	illustrate	.
让	我	阐明	.

让我举例说明。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [wɜːrks] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ; [hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [step] [baɪ] [step] ;

A	beginner	works	out	a	problem	in	mathematics	;	he	feels	his	way	step	by	step	;
一个	初学者	作品	出去	一个	问题	在	数学	;	他	感觉	他的	方式	步	经过	步	;

数学初学者解决数学问题时，会一步一步地摸索前进；

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ,

he	puts	down	everything	in	order	,
他	放置	向下	一切	在	命令	,

他把所有东西都整理好了。

[ænd; ənd][ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɑːloʊ] ['iːzəli] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	going	over	the	question	we	can	follow	easily	every	detail	of	the
和	在	去	超过	这	问题	我们	能	跟随	容易地	每一个	细节	的	这

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

在仔细分析这个问题时，我们可以轻松地理解推理的每一个细节。

[ə; eɪ]['mæstər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei]
A master mathematician confronted with the same problem would see his way
一个 掌握 数学家 面对 和 这 相同的 问题 会 看 他的 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;
from the beginning right through to the end ;
从 这 开始 正确的 通过 到 这 结尾 ;

一位数学大师如果遇到同样的问题，会从头到尾找到解决办法；

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ]
he would leave out half of the intermediate steps because to him they
他 会 离开 出去 一半 的 这 中间的 步骤 因为 到 他 他们
[wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ,
were quite obvious and not worth putting down ,
是 相当 明显的 和 不是 值得 推杆 向下 ,

他会省略一半的中间步骤，因为在他看来这些步骤显而易见，没有必要写下来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wiː; wi] [maɪt] [kəm'pliːtli] [feɪl] [tuː; tə] [siː]
and when we came to look over his work we might completely fail to see
和 什么时候 我们 来了 到 看 超过 他的 工作 我们 可能 完全地 失败 到 看
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .
how he had reached his conclusion .
如何 他 有 达到 他的 结论 .

当我们仔细审视他的作品时，我们可能完全无法理解他是如何得出结论的。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ] .
So with Browning .
所以 和 勃朗宁 .

勃朗宁也是如此。

['braʊnɪŋ] [skɪps] [frʌm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,
Browning skips from thought to thought with great rapidity ,
勃朗宁 跳过 从 想法 到 想法 和 伟大的 快速 ,

勃朗宁的思路转换非常迅速，从一个想法跳到另一个想法。

['liːvɪŋ] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
leaving intermediate steps to be filled in by the intelligence of the reader .
离开 中间的 步骤 到 是 已填 在 经过 这 智力 的 这 读者 .

中间步骤留给读者自行思考和补充。

[æz; əz] ['tʃestərtən] [sez] ,
As Chesterton says ,
作为 切斯特顿 说道 ,

正如切斯特顿所说，

[ɪf] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][wʌn]
if Browning had to describe a quarrel between two men which culminated in one
如果 勃朗宁 有 到 描述 一个 争吵 之间 二 男人 哪个 达到顶峰 在 一
['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,
calling the other a liar and knocking him downstairs ,
呼叫 这 其他 一个 说谎者 和 敲门 他 楼下 ,

如果勃朗宁要描述两个男人之间的一场争吵，最终以其中一人指责另一人撒谎并将其推下楼梯而告终，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
he would probably do it something like this :
他 会 大概 做 它 某物 喜欢 这 :

他可能会这样做：

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[juː; jʊ][laɪ] — [ænd; ənd] ['dɔːrmæt] [bɪ'loʊ] [sterz]
You lie — and doormat below stairs
你 说谎 — 和 门垫 以下 楼梯

你撒谎——而且是楼下的门垫。

[teɪks] [bʌmp] [frʌm; frəm] [bæk] .
Takes bump from back .
需要 撞 从 后退 .

背部受到撞击。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
he would be in such a hurry to get his man to the bottom of the stairs
他 会 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 他的 男人 到 这 底部 的 这 楼梯

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steps] .
that he would leave out half of the intermediate steps .
那 他 会 离开 出去 一半 的 这 中间的 步骤 .

他急于把人送到楼梯底部，以至于会忽略中间一半的台阶。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['ferli] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['ræðər]
I have given you this fairly full discussion as an example of how a rather
我 有 给定 你 这 相当 满的 讨论 作为 一个 例子 的 如何 一个 相当

['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
difficult thing may be done ,
难的 事物 可能 是 完毕 ,

我已向你们详细阐述了这一观点，以此为例说明如何完成一件相当困难的事情。

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊəm] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
how a single poem may sometimes be used to give an introduction to a
如何 一个 单身的 诗 可能 有时 是 用过的 到 给 一个 介绍 到 一个

['poʊət][ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
poet and prepare a class for reading the remainder of his work .
诗人 和 准备 一个 班级 为了 阅读 这 余 的 他的 工作 .

有时可以用一首诗来介绍一位诗人，并为学生阅读他的其他作品做好准备。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊz] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt]
Before I close let me give you a couple of things I have discovered about
前 我 关闭 让 我 给 你 一个 夫妻 的 事物 我 有 发现 关于

['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
teaching which may be useful to you .
教学 哪个 可能 是 有用 到 你 .

在结束之前，我想和大家分享一些我在教学方面发现的可能对你们有用的经验。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [fɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] [prɪ'perd] .
First , it is more important to be physically fit than to be well prepared .
第一的 , 它 是 更多的 重要的 到 是 身体 合身 比 到 是 出色地 准备 .

首先，身体健康比做好充分准备更重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you feel well and look it ,
如果 你 感觉 出色地 和 看 它 ,

如果你感觉良好，看起来也很好，

[jʊr; jər] [klæs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [prɪ'perd] .

your	class	will	be	in	good	humour	even	if	you	are	not	well	prepared	.
你的	班级	将要	是	在	好的	幽默	甚至	如果	你	是	不是	出色地	准备	.

即使你准备不足，你的班级也会保持轻松愉快的氛围。

[biː; bi] ['wɜːrid] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [klæs] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] ['wɜːrid] [ænd; ənd]['taɪərd]

Be	worried	and	tired	,	and	your	class	will	soon	become	worried	and	tired
是	担心	和	疲劳的	,	和	你的	班级	将要	很快	变得	担心	和	疲劳的

[tuː] .

too	.
也	.

如果你忧心忡忡、疲惫不堪，你的同学们很快也会变得忧心忡忡、疲惫不堪。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] .

Secondly	,	it	is	better	to	teach	too	little	than	too	much	.
第二	,	它	是	更好的	到	教	也	小的	比	也	很多	.

其次，宁可少教也不要教太多。

[duː][nɑːt]['sʌbdʒekt][jʊr; jər] [klæs] [tuː; tə]['ment(ə)l][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

Do	not	subject	your	class	to	mental	indigestion	.
做	不是	主题	你的	班级	到	精神的	消化不良	.

不要让你的学生遭受精神上的折磨。

['θɜːrdli] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] .

Thirdly	,	one	should	always	try	to	appear	interested	.
第三	,	一	应该	总是	尝试	到	出现	感兴趣的	.

第三，要始终努力表现得感兴趣。

['læstli] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Lastly	,	one	should	never	appear	to	be	in	a	hurry	.
最后	,	一	应该	绝不	出现	到	是	在	一个	匆忙	.

最后，千万不要显得很匆忙。

['nʌθɪŋ] [ə'nɔiz] [ə; eɪ] [klæs] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] ['mædli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]

Nothing	annoys	a	class	more	than	to	be	rushed	madly	from	point	to	point
没有什么	令人恼火	一个	班级	更多的	比	到	是	匆忙	疯狂地	从	观点	到	观点

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

without	a	breathing	space	.
没有	一个	呼吸	空间	.

没有什么比被催促着从一个地点赶到另一个地点，不给学生喘息的机会更让人恼火的了。

[maɪ] [læst] ['dʌtʃəs]

MY	LAST	DUCHESS
我的	最后的	公爵夫人

我的最后一位公爵夫人

[ə; eɪ]['peɪpər]['gɪv(ə)n][ɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [wɪʃt]

A	paper	given	in	1911	to	a	Church	Society	that	wished
一个	纸	给定	在	-	到	一个	教会	社会	那	希望

1911年提交给一个教会团体的文件，该团体希望

['gaɪd(ə)ns] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['stʌdi]

guidance	for	literary	study
指导	为了	文学	学习

文学研究指导

[ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] ['braʊnɪŋ] [teɪks] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns]

In	this	poem	Browning	takes	his	subject	from	the	midst	of	the	Renaissance
在	这	诗	勃朗宁	需要	他的	主题	从	这	中间	的	这	复兴

['pɪriəd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

period	in	Italy	,
时期	在	意大利	,

在这首诗中，勃朗宁以意大利文艺复兴时期为主题。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

a	period	when	the	revival	of	classical	learning	was	accompanied	by	a
一个	时期	什么时候	这	复兴	的	古典	学习	曾是	伴随	经过	一个

['breɪkdaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

breakdown	in	the	authority	of	the	Church	.
分解	在	这	权威	的	这	教会	.

这是一个古典学术复兴与教会权威衰落同时发生的时期。

[ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

The	conventions	of	ages	were	swept	away	in	a	few	years	,
这	惯例	的	年龄	是	扫荡	离开	在	一个	很少	年	,

多年来的传统习俗在短短几年内就被彻底颠覆了。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] , ['skeptɪsɪzəm] , ['sɪnɪsɪzəm] , ['rɑːbəri] , [lʌst] ,

and	side	by	side	with	the	new	culture	,	scepticism	,	cynicism	,	robbery	,	lust	,
和	边	经过	边	和	这	新的	文化	,	怀疑论	,	玩世不恭	,	抢劫	,	欲望	,

与新文化并存的，还有怀疑主义、愤世嫉俗、抢劫和欲望。

[ænd; ənd]['mɜːrdər] [pri'veild] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] [ðəm'selvz]

and	murder	prevailed	in	high	places	,	even	in	the	palaces	of	the	Popes	themselves
和	谋杀	最终获胜	在	高的	地方	,	甚至	在	这	宫殿	的	这	教皇	他们自己

.

:

.

谋杀在高层盛行，甚至在教皇的宫殿里也屡见不鲜。

['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪn] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] ['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

Under	a	thin	veneer	of	culture	,	society	became	rotten	to	the	core	.
在下面	一个	薄的	单板	的	文化	,	社会	成为	烂	到	这	核	.

在一层薄薄的文化外衣下，社会已经腐烂到了根部。

[ðə; ði][wɜːrd][fə'rɑːrə][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd]

The	word	Ferrara	at	the	head	of	the	poem	gives	us	the	clue	to	the	period
这	单词	费拉拉	在	这	头	的	这	诗	给予	我们	这	线索	到	这	时期

.

:

.

诗歌开头出现的“费拉拉”一词为我们提供了判断时代背景的线索。

[fə'rɑːrə][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪ'tæliən] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Ferrara	is	an	ancient	Italian	town	,	and	was	at	one	time	the	seat	of	a
费拉拉	是	一个	古老的	意大利语	镇	,	和	曾是	在	一	时间	这	座位	的	一个

['paʊərf(ə)l] ['dʌtʃi] .

powerful	duchy	.
强大的	公国	.

费拉拉是意大利一座古老的城市，曾是强大的公国的都城。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['duːkl] ['pæləs] [stɪl] [fraʊnz] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['emɪnəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri]

The	ancient	ducal	palace	still	frowns	down	from	its	eminence	upon	the	country
这	古老的	公爵	宫殿	仍然	皱眉	向下	从	它是	卓越	之上	这	国家

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

古老的公爵宫殿依然巍然屹立，俯瞰着周围的国家。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][fə'rɑːrə][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	Duke	of	Ferrara	at	the	period	of	our	poem	was	one	of	the	most
这	公爵	的	费拉拉	在	这	时期	的	我们的	诗	曾是	一	的	这	最多

['paʊərf(ə)l] ['nəublmən][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

powerful	noblemen	of	Italy	.
强大的	贵族	的	意大利	.

我们这首诗所描绘的时代，费拉拉公爵是意大利最有权势的贵族之一。

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːnəlɔːg] [ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][fə'rɑːrə] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['renəsɑːns] ['prɑːdʌkt]

The	speaker	in	this	monologue	is	the	Duke	of	Ferrara	,	a	typical	Renaissance	product
这	扬声器	在	这	独白	是	这	公爵	的	费拉拉	,	一个	典型的	复兴	产品

,

,

,

这段独白的说话者是费拉拉公爵，一个典型的文艺复兴时期人物。

['kʌltʃərd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] .

cultured	and	cold	and	cruel	.
有文化的	和	寒冷的	和	残忍的	.

有教养却冷漠残忍。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] [tuː; tə][æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kaʊnt]

He	is	showing	the	picture	of	his	late	wife	to	an	envoy	from	some	Count
他	是	显示	这	图片	的	他的	晚的	妻子	到	一个	使者	从	一些	数数

[ɔːr] ['ʌðər] [huː] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	other	who	has	sent	to	negotiate	a	marriage	for	his	daughter	with	the
或者	其他	WHO	有	发送	到	谈判	一个	婚姻	为了	他的	女儿	和	这

['wɪdoʊd] [duːk] .

widowed	Duke	.
寡	公爵	.

他正在向某位伯爵的使者展示他已故妻子的照片，这位使者奉命为他的女儿与那位丧偶的公爵商谈婚事。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .

The	first	thing	to	do	with	a	poem	like	this	is	to	make	it	live	.
这	第一的	事物	到	做	和	一个	诗	喜欢	这	是	到	制作	它	居住	.

面对这样一首诗，首先要做的就是让它鲜活起来。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	will	read	it	.
我们	将要	读	它	.

我们会读的。

[ðə; ði] ['kærəktər] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] [ɪz][wʌn] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [æt; ət][ðə; ði]

The	character	we	have	represented	here	is	one	probably	not	uncommon	at	the
这	特点	我们	有	代表	这里	是	一	大概	不是	罕见	在	这

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

我们在这里描绘的这个人物在那个时期可能并不罕见。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] ,

The	Duke	is	a	man	of	intellect	,	imbued	with	the	new	culture	,
这	公爵	是	一个	男人	的	智力	,	注入	和	这	新的	文化	,

公爵是一位博学之士，深受新文化熏陶。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd] [kə'lektər] [ʌv; əv][ɑːrt] ['treʒərz] .

a	critic	and	collector	of	art	treasures	.
一个	评论家	和	集电极	的	艺术	宝藏	.

艺术珍品的评论家和收藏家。

[hiː; hi] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] , [æn; ən] ['ʌtər] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .

He	combines	with	this	appreciation	of	art	,	an	utter	selfishness	and	cynicism	.
他	组合	和	这	欣赏	的	艺术	,	一个	说出	自私	和	玩世不恭	.

他对艺术的欣赏，与他极度的自私和愤世嫉俗结合起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	heart	is	incapable	of	tenderness	or	emotion	.
他的	心	是	无法	的	压痛	或者	情感	.

他的内心没有丝毫温柔或情感。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

He	has	an	immense	pride	in	his	rank	and	in	his	ancient	name	,
他	有	一个	巨大	自豪	在	他的	秩	和	在	他的	古老的	姓名	,

他对自己的地位和古老的名字感到无比自豪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

and	an	impatience	of	anything	that	would	derogate	from	his	dignity	.
和	一个	不耐烦	的	任何事物	那	会	贬损	从	他的	尊严	.

他对任何有损其尊严的事情都感到极度不耐烦。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [oʊld] ['vɪlən] ,

Can	you	picture	him	,	the	polished	old	villain	,
能	你	图片	他	,	这	抛光	老的	恶棍	,

你能想象他吗？那个老练世故的恶棍？

[æz; əz][hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæz; həz] ['kruːəli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ]

as	he	stands	before	the	picture	of	the	girl	he	has	cruelly	done	to	death
作为	他	站立	前	这	图片	的	这	女孩	他	有	残酷地	完毕	到	死亡

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪts] ['bjuːtiːz] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['dʒuːəld] ['fɪŋgər] ?

and	points	out	its	beauties	with	delicate	jewelled	finger	?
和	积分	出去	它是	美女	和	精美的	珠宝	手指	?

他站在被他残忍杀害的女孩的照片前，用戴着精致珠宝的手指指着照片上的美丽之处？

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌltʃərd] [bʌt; bət] ['senʃuəl] [fitʃər] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr]

On	his	cultured	but	sensual	features	the	critical	appreciation	of	a	connoisseur
在	他的	有文化的	但	感性的	特征	这	批判的	欣赏	的	一个	行家

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn]

for	the	skill	of	the	artist	mingles	with	some	recollection	of	and	pride	in
为了	这	技能	的	这	艺术家	混合	和	一些	回忆	的	和	自豪	在

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['dʌtʃəs] ;

the	beauty	of	his	former	duchess	;
这	美丽	的	他的	以前的	公爵夫人	;

在他那既有教养又充满感性的面容上，既有鉴赏家对艺术家技艺的批判性欣赏，又夹杂着对他前任公爵夫人的美貌的回忆和自豪；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn] , [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

but	of	affection	there	is	not	a	sign	,	of	remorse	not	a	trace	.
但	的	感情	那里	是	不是	一个	符号	,	的	悔恨	不是	一个	痕迹	.

但丝毫没有爱意，也没有一丝悔意。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]

He	married	a	young	girl	who	probably	was	contracted	to	him	by	her
他	已婚	一个	年轻的	女孩	WHO	大概	曾是	合同	到	他	经过	她

['perənts] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

parents	without	having	any	voice	in	the	matter	.
父母	没有	拥有	任何	嗓音	在	这	事情	.

他娶了一个年轻女孩，这个女孩很可能是被父母安排嫁给他的，她对此事没有任何发言权。

[hiː; hi] [bi'stəuz] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [dɪ'mændz] —

He	bestows	on	her	his	name	and	rank	,	and	in	return	demands	—
他	授予	在	她	他的	姓名	和	秩	,	和	在	返回	需求	—

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

他赐予她自己的姓氏和地位，作为回报，他要求——一切。

[hɜːr; hər]['æbdʒekt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɪm] , [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

her	abject	submission	to	his	every	whim	,	her	complete	indifference	to
她	卑贱	提交	到	他的	每一个	一时兴起	,	她	完全的	漠不关心	到

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət] [hɪm'self] .

everything	and	everybody	but	himself	.
一切	和	大家	但	他自己	.

她对他百依百顺，对他的一切异想天开都毫不在意，对除了他以外的任何人和事都漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [krʌʃ] [ɔːl][ðə; ði][hjuː'mænəti] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	poor	girl	could	not	crush	all	the	humanity	out	of	her	heart	,
这	贫穷的	女孩	可以	不是	压碎	全部	这	人类	出去	的	她	心	,

这个可怜的女孩无法彻底泯灭心中所有的人性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第4/7页

[nɔːr][ðə; ði][vaɪ'tæləti][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
nor the vitality out of her body .
也不 这 活力 出去 的 她 身体 .

她体内的活力也丝毫未减。

[ðə; ði] [duːk] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˌdɪsə'pruːvl] , [hɜːr; hər] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl]
The Duke saw , with cold disapproval , her fresh interest and pleasure in all
这 公爵 锯 , 和 寒冷的 不赞成 , 她 新鲜的 兴趣 和 乐趣 在 全部
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

公爵冷冷地、不赞同地看着她对周围的一切重新燃起的兴趣和喜悦。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['evər] - ['redi] [smaɪl] .
her delight in every attention that was offered her , her ever - ready smile .
她 喜 在 每一个 注意力 那 曾是 提供 她 , 她 曾经 - 准备好 微笑 .

她对得到的每一份关注都感到欣喜，脸上总是挂着笑容。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] .
He wanted all these things for himself , and for nobody else .
他 通缉 全部 这些 事物 为了 他自己 , 和 为了 无人 别的 .

他想把所有这些东西都据为己有，而不是留给别人。

[ðæt] [smaɪl] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
That smile must be for him alone .
那 微笑 必须 是 为了 他 独自的 .

那笑容一定是只属于他一个人的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [laɪkt] [wət'evər] " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks]
But unfortunately the Duchess liked whatever " she looked on , and her looks
但 很遗憾 这 公爵夫人 喜欢 任何 " 她 看起来 在 , 和 她 看起来
[went] ['evriwer] ,
went everywhere ,
去 到处 ,

但不幸的是，公爵夫人喜欢"她所看到的一切"，而她的目光也无处不在。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd] [glæns] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" she had a kind word and glance for everybody .
" 她 有 一个 种类 单词 和 瞥一眼 为了 大家 .

她对每个人都和蔼可亲，眼神温柔。

[ðɪs] [gruː] ; [aɪ] [geɪv] [kə'mændz] ;
This grew ; I gave commands ;
这 生长 ; 我 给予 命令 ;

这事愈演愈烈；我下达了命令；

[ðen] [ɔːl] [smaɪlz] [stɑːpt] [tə'geðər] .
Then all smiles stopped together .
然后 全部 微笑 停止 一起 .

然后，所有的笑容都同时消失了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['məːdəd] ,
In other words , he did away with her , had her murdered ,
在 其他 字 , 他 做过 离开 和 她 , 有 她 被谋杀 ,

换句话说，他除掉了她，指使人谋杀了她。

[æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət] [ðɪs] ['epək] .

an	easy	thing	for	a	man	of	his	power	at	this	epoch	.
一个	简单的	事物	为了	一个	男人	的	他的	力量	在	这	时代	.

对于他这样位高权重的人来说，在当今时代，这轻而易举。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] .

First	,	however	,	he	had	her	portrait	painted	.
第一的	,	然而	,	他	有	她	肖像	绘	.

不过，他首先请人给她画了一幅肖像。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	he	could	not	have	the	Duchess	all	to	himself	,
如果	他	可以	不是	有	这	公爵夫人	全部	到	他自己	,

如果他不能独占公爵夫人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	could	at	least	have	her	picture	entirely	his	own	,
他	可以	在	至少	有	她	图片	完全	他的	自己的	,

他至少可以把她的照片完全据为己有。

. . . [sɪns] [nʌn] [pʊts] [baɪ]

.	.	.	since	none	puts	by
.	.	.	自从	没有任何	放置	经过

.....因为没有人.....

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] .

The	curtain	I	have	drawn	for	you	,	but	I	.
这	窗帘	我	有	绘制	为了	你	,	但	我	.

我已为你拉下帷幕，但我。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] .

He	is	thinking	now	of	marrying	again	.
他	是	思维	现在	的	结婚	再次	.

他现在正在考虑再婚。

[sʌm; səm] [kaʊnt] [snæps][æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər]

Some	Count	snaps	at	the	bait	,	the	chance	of	this	magnificent	alliance	for
一些	数数	快照	在	这	饵	,	这	机会	的	这	壮丽	联盟	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

某个伯爵上钩了，他看到了为女儿促成这桩美满姻缘的机会。

['betər] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðæn; ðən][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]

Better	to	kill	her	with	his	own	hand	than	to	let	her	pass	into	the
更好的	到	杀	她	和	他的	自己的	手	比	到	让	她	经过	进入	这

['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

clutches	of	the	Duke	.
离合器	的	这	公爵	.

与其让她落入公爵之手，不如亲手杀了她。

[ðə; ði] ['duːks] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['pɑːrtli][tuː; tə][get][ðə; ði]

The	Duke's	object	in	showing	the	envoy	the	picture	is	probably	partly	to	get	the
这	公爵的	目的	在	显示	这	使者	这	图片	是	大概	部分	到	得到	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [taɪm] [wʌt] [hiː; hi][iks'pekts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

opportunity	of	letting	him	know	in	time	what	he	expects	from	his	wife	,
机会	的	出租	他	知道	在	时间	什么	他	预期	从	他的	妻子	,

公爵向使者展示这幅画的目的，很可能部分是为了有机会及时让他知道自己对妻子的期望。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [meɪ] [wɔːrn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

so	that	when	the	messenger	returns	he	may	warn	his	young	lady	to	keep	her
所以	那	什么时候	这	信使	返回	他	可能	警告	他的	年轻的	女士	到	保持	她

[smaɪlz] ['ʌndər] [strɪkt] [kən'troʊl] .

smiles	under	strict	control	.
微笑	在下面	严格的	控制	.

这样，当信使回来时，他就可以告诫他的小姐要严格控制自己的笑容。

['noʊtɪs] [haʊ] ['braʊnɪŋ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envɔɪ] .

Notice	how	Browning	indicates	the	attitude	of	the	envoy	.
注意	如何	勃朗宁	表示	这	态度	的	这	使者	.

注意勃朗宁是如何描述使节的态度的。

[fɜːrst] [hiː; hi] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] —

First	he	is	struck	by	the	marvellous	face	of	the	Duchess	—
第一的	他	是	击	经过	这	奇妙	脸	的	这	公爵夫人	—

首先，他被公爵夫人那张绝世美貌深深吸引——

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜːrnɪst] [glæns] .

The	depth	and	passion	of	its	earnest	glance	.
这	深度	和	热情	的	它是	认真	瞥一眼	.

它那深邃而真挚的眼神。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['eseiz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] ,

At	last	he	essays	a	word	in	her	defence	,
在	最后的	他	散文	一个	单词	在	她	防御	,

他最终还是开口为她辩护了一番。

['huːd] [stuːp] [tuː; tə] [bleɪm]

Who'd	stoop	to	blame
谁会	哈腰	到	责备

谁会屈尊去责备别人

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ?

This	sort	of	trifling	?
这	种类	的	琐事	?

这种琐事?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

and	when	the	Duke	has	finished	,
和	什么时候	这	公爵	有	完成的	,

当公爵说完之后，

[hiː; hi] [sɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stjuːpifaid] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

he	sits	a	little	stupefied	at	the	revelation	that	has	been	made	,
他	坐着	一个	小的	目瞪口呆	在	这	启示	那	有	到过	制成	,

他呆呆地坐在那里，对刚刚得知的消息感到有些茫然。

[ænd; ənd] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	still	gazing	at	the	picture	.
和	仍然	凝视	在	这	图片	.

仍然凝视着那幅画。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [duːk] ['raɪzɪz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [tuː; tə] [raʊz]

Even	when	the	Duke	rises	he	does	not	stir	,	and	the	latter	has	to	rouse
甚至	什么时候	这	公爵	上升	他	做	不是	搅拌	,	和	这	后者	有	到	唤醒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即使公爵起身，他也纹丝不动，需要别人去叫醒他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , " - [pliːz] [juː; jʊ][raɪz] ?

a	little	impatiently	,	"	Will't	please	you	rise	?
一个	小的	不耐烦地	,	"	-	请	你	上升	?

他有些不耐烦地问道："请您起来好吗？"

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] .

"	To	me	the	most	striking	thing	about	this	poem	is	its	suggestiveness	.
"	到	我	这	最多	引人注目	事物	关于	这	诗	是	它是	暗示性	.

"在我看来，这首诗最引人注目的地方在于它的暗示性。"

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] .

It	suggests	infinitely	more	than	it	expresses	.
它	建议	无限地	更多的	比	它	表达	.

它所暗示的远比它所表达的要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]

It	expresses	merely	a	fragment	of	a	conversation	;	it	suggests	a
它	表达	仅仅	一个	分段	的	一个	对话	;	它	建议	一个

[hoʊl] ['trædʒədi] .

whole	tragedy	.
所有的	悲剧	.

它仅仅表达了一段对话的片段；它暗示了一整场悲剧。

['braʊnɪŋ] [hæz; həz] , [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [skɪl] , ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

Browning	has	,	in	these	few	lines	,	with	delicate	and	curious	skill	,	given	us
勃朗宁	有	,	在	这些	很少	线条	,	和	精美的	和	好奇的	技能	,	给定	我们

[fɜːrst][ðə; ði] ['renəsɑːns] ['ætməsfɪr] ,

first	the	Renaissance	atmosphere	,
第一的	这	复兴	气氛	,

勃朗宁仅用寥寥数行，便以精妙绝伦的技巧，首先为我们展现了文艺复兴时期的氛围。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [dɪ'laɪt] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ]

a	mixture	of	culture	and	refinement	,	delight	in	art	and	beauty	,	with
一个	混合物	的	文化	和	精炼	,	喜	在	艺术	和	美丽	,	和

[ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd] [kraɪm] ;

immorality	and	crime	;
不道德	和	犯罪	;

文化修养与优雅，对艺术和美的欣赏，与不道德和犯罪的交织在一起；

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə]

he	has	suggested	to	us	the	characters	of	the	two	actors	in	the	drama
他	有	建议	到	我们	这	人物	的	这	二	演员	在	这	戏剧

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] ,

from	which	this	poem	is	but	a	fragment	,
从	哪个	这	诗	是	但	一个	分段	,

他向我们揭示了这部戏剧中两位演员的性格特征，而这首诗只是该戏剧的一个片段。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪz] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	polished	and	cynical	Duke	and	the	girl	who	is	sacrificed	to	his	position
这	抛光	和	愤世嫉俗	公爵	和	这	女孩	WHO	是	牺牲	到	他的	位置

[ænd; ənd] [welθ] ;

and	wealth	;
和	财富	;

风度翩翩却又愤世嫉俗的公爵，以及为了他的地位和财富而被牺牲的少女；

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['defərəns] , ['loʊðɪŋ] ,

he	has	even	suggested	the	mixture	of	deference	,	loathing	,
他	有	甚至	建议	这	混合物	的	尊重	,	厌恶	,

他甚至暗示过一种敬畏与憎恶交织的情感，

[ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['envɔɪ] ['lisnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	fear	with	which	the	envoy	listens	to	the	Duke's	description	.
和	害怕	和	哪个	这	使者	听着	到	这	公爵的	描述	.

使者听着公爵的描述，心中充满了恐惧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'nætəmɪst] [hu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [boʊn] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [kən'strʌkt] [ðə; ði]

There	are	anatomists	who	from	a	single	bone	of	any	animal	will	construct	the
那里	是	解剖学家	WHO	从	一个	单身的	骨	的	任何	动物	将要	构造	这

[hoʊl] ['skelɪt(ə)n] ;

whole	skeleton	;
所有的	骨骼	;

有些解剖学家能够根据任何动物的单根骨头构建出整个骨骼；

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [skræp] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [hæz; həz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][wi:; wi][kæn; kən]

and	so	from	this	scrap	which	Browning	has	here	given	us	we	can
和	所以	从	这	废料	哪个	勃朗宁	有	这里	给定	我们	我们	能

[kən'strʌkt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['drɑ:mə] .

construct	the	complete	drama	.
构造	这	完全的	戏剧	.

因此，我们可以从勃朗宁给我们提供的这些零碎信息中构建出完整的戏剧。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz]

The	poem	is	,	as	I	have	remarked	,	typical	of	a	whole	class	of	Browning's
这	诗	是	,	作为	我	有	评论	,	典型的	的	一个	所有的	班级	的	勃朗宁

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

正如我之前所说，这首诗是勃朗宁一整类诗歌的典型代表。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [drə'mætɪk] ['mɔnəlɔgz] ,

These	poems	are	usually	called	dramatic	monologues	,
这些	诗歌	是	通常	称为	戏剧性	独白	,

这些诗歌通常被称为戏剧独白，

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['stɑ:pˌfɔ:rd] [brʊk] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [mɔ:r]

but	perhaps	the	title	given	to	them	by	Stopford	Brooke	is	on	the	whole	more
但	也许	这	标题	给定	到	他们	经过	斯托普福德	布鲁克	是	在	这	所有的	更多的

[sə'dʒestɪv] .

suggestive	.
暗示性的	.

但或许斯托普福德·布鲁克给它们起的标题更具启发性。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [reprɪzen'teɪʃnz] .

He	calls	them	imaginative	representations	.
他	呼叫	他们	富有想象力的	表现形式	.

他称它们为富有想象力的描绘。

[ði:z] ['poʊəmz][ɑ:r; ər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]

These	poems	are	,	in	the	first	place	,	the	utterance	of	one	person	,	at	a
这些	诗歌	是	,	在	这	第一的	地方	,	这	发声	的	一	人	,	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [taɪm] ,

single	time	,
单身的	时间	,

首先，这些诗歌是一个人在某一特定时间所表达的，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] .

and	in	one	place	.
和	在	一	地方	.

而且都在同一个地方。

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['influənst] [ɔ:r] [ɪn'djʊst] [baɪ][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r] ['sɜ:rkəmstæns]

Some	individual	is	influenced	or	induced	by	some	unusual	opportunity	or	circumstance
一些	个人	是	影响	或者	诱导	经过	一些	异常	机会	或者	环境

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] .

to	reveal	himself	.
到	揭示	他自己	.

某些人受到某种特殊机会或情况的影响或诱使而暴露自己。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'si:lz] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [ɪz] ['lɪftɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wi:; wi][get]

The	veil	which	conceals	his	inmost	heart	is	lifted	for	a	moment	and	we	get
这	面纱	哪个	隐藏	他的	最	心	是	抬起	为了	一个	片刻	和	我们	得到

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:][ɪts] [depθs] .

a	glimpse	into	its	depths	.
一个	一瞥	进入	它是	深度	.

遮蔽他内心深处的面纱被揭开片刻，我们得以窥见其深处。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][drə'mætɪk] ['elɪmənt] .

They	have	a	certain	dramatic	element	.
他们	有	一个	肯定	戏剧性	元素	.

它们具有一定的戏剧性元素。

['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [staɪld] [ðɪs] ['poʊəm][ə; eɪ][drə'mætɪk]['roʊmæns] .

Browning	himself	styled	this	poem	a	dramatic	romance	.
勃朗宁	他自己	风格	这	诗	一个	戏剧性	浪漫	.

勃朗宁本人将这首诗定义为一部充满戏剧性的爱情诗。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][drə'mætɪk][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][əb'dʒektɪv][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['ɔ:θər] ;

They	are	dramatic	in	that	they	are	objective	as	regards	the	author	;
他们	是	戏剧性	在	那	他们	是	客观的	作为	问候	这	作者	;

它们之所以引人注目，是因为它们对作者持客观态度；

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][nɑ:t] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

the	poet	is	not	uttering	his	own	thoughts	.
这	诗人	是	不是	发出声音	他的	自己的	想法	.

诗人表达的并非自己的想法。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:nəlɔ:g] [ɪz]['spoʊkən][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][drə'mætɪk] ([aɪ] .

The	circumstances	under	which	the	monologue	is	spoken	are	usually	dramatic	(	i	.
这	情况	在下面	哪个	这	独白	是	说	是	通常	戏剧性	(	我	.

[i:] . ,

e	.	,
e	.	,

独白发生的背景通常是戏剧性的（即，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər]) , [ðə; ði]

such	as	a	playwright	might	choose	to	bring	out	some	trait	of	character	)	,	the
这样的	作为	一个	剧作家	可能	选择	到	带来	出去	一些	特征	的	特点	)	,	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

例如，剧作家可能会选择突出人物的某些特质），背景，

['si:nəri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['vɪvɪdli] [sə'dʒestɪd] ,

scenery	,	and	even	the	action	is	vividly	suggested	,
风景	,	和	甚至	这	行动	是	生动地	建议	,

风景，甚至动作场面都描绘得栩栩如生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səb'sɪdieri] ['fɪgjərz] [huːz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentrəl]

and	there	are	usually	subsidiary	figures	whose	attitude	towards	the	central
和	那里	是	通常	子公司	数据	谁	态度	向	这	中央

['æktər][ɪz] ['kerfəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

actor	is	carefully	indicated	.
演员	是	小心	表明的	.

通常还会有一些配角，他们对主角的态度会得到精心的暗示。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ['stʌdiz] [nɑːt] ['mɪrli]

The	chief	point	to	notice	about	these	poems	is	that	the	poet	studies	not	merely
这	首席	观点	到	注意	关于	这些	诗歌	是	那	这	诗人	研究	不是	仅仅

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [sʌtʃ] ,

an	individual	as	such	,
一个	个人	作为	这样的	,

这些诗歌最值得注意的一点是，诗人研究的不仅仅是某个个体本身，

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] ,

the	working	out	of	passion	in	a	single	soul	,
这	在职的	出去	的	热情	在	一个	单身的	灵魂	,

激情在一个人心中迸发，

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɪriəd] , [sʌm; səm]

but	he	takes	that	individual	as	a	type	of	some	special	period	,	some
但	他	需要	那	个人	作为	一个	类型	的	一些	特别的	时期	,	一些

[feɪz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

phase	of	historical	development	,
阶段	的	历史	发展	,

但他把这个人视为某个特殊时期、某个历史发展阶段的代表人物。

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɪrə] [ʌv; əv] [θɔːt] .

some	special	era	of	thought	.
一些	特别的	时代	的	想法	.

某种特殊的思想时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['braʊnɪŋz] [weɪ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [poʊ'etɪkl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ænd; ənd]

It	was	Browning's	way	of	using	history	for	poetical	purposes	,	and
它	曾是	勃朗宁	方式	的	使用	历史	为了	诗意的	目的	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	was	completely	his	own	.
它	曾是	完全地	他的	自己的	.

这是勃朗宁运用历史进行诗歌创作的方式，完全是他独创的。

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

This	poem	is	not	a	very	good	example	,
这	诗	是	不是	一个	非常	好的	例子	,

这首诗并不是一个很好的例子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

because	the	personages	and	events	described	are	not	peculiar	to	any	one
因为	这	人物	和	活动	描述	是	不是	奇特	到	任何	一

['epək] ,

epoch	,
时代	,

因为所描述的人物和事件并非某个特定时代所独有，

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'kɜːr] [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpɪli] ['mærid] .

but	may	occur	wherever	there	are	two	people	unhappily	married	.
但	可能	发生	无论	那里	是	二	人们	不幸地	已婚	.

但只要有两个婚姻不幸的人，就可能发生这种情况。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [du:k] [nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf]

But	even	here	we	have	in	the	Duke	not	only	an	intensely	interesting	,	even	if
但	甚至	这里	我们	有	在	这	公爵	不是	仅有的	一个	强烈地	有趣的	,	甚至	如果

[əb'dʒekʃənəbl] ,

objectionable	,
令人反感的	,

但即便如此，我们在这位公爵身上也看到了一个非常有趣，即便令人反感的……

[taɪp] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

type	of	human	being	,	but	the	concentrated	essence	of	a	certain	side	of	the
类型	的	人类	存在	,	但	这	集中	本质	的	一个	肯定	边	的	这

[ɪ'tæliən] ['renəsɑ:ns] .

Italian	Renaissance	.
意大利语	复兴	.

某种类型的人，但却是意大利文艺复兴时期某一方面的浓缩精华。

['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [reprɪzen'teɪʃnz] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ə; eɪ][bɪg] [fi:ld] .

Browning	,	in	his	series	of	imaginative	representations	has	covered	a	big	field	.
勃朗宁	,	在	他的	系列	的	富有想象力的	表现形式	有	涵盖	一个	大的	场地	.

勃朗宁在他的一系列充满想象力的作品中涵盖了广阔的领域。

['ɑ:rtəmɪs]['proʊləˌgaɪzər] , ['kælɪˌbæn][ɑ:n][sɛtəboʊs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔ:rdərz][hɪz; ɪz] [tu:m] , [frɑ:] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] ,

Artemis	Prologuizer	,	Caliban	on	Setebos	,	The	Bishop	Orders	his	Tomb	,	Fra	Lippo	Lippi	,
阿尔忒弥斯	序言	,	卡利班	在	塞特博斯	,	这	主教	订单	他的	墓	,	弗拉	力宝	利皮	,

《阿尔忒弥斯序言》、《卡利班论塞特博斯》、《主教下令建造陵墓》、《弗拉·利波·利皮》

[ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['kli:ɔn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kʌvər] [æn; ən] [ɪ'mens] [reɪndʒ] ,

A	Death	in	the	Desert	,	Cleon	,	and	many	others	cover	an	immense	range	,
一个	死亡	在	这	沙漠	,	克里昂	,	和	许多	其他的	覆盖	一个	巨大	范围	,

《沙漠之死》、《克里昂》以及其他许多作品涵盖了极其广泛的主题。

[frʌm; frəm] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] [θru:] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] ['renəsɑ:ns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]

from	Greek	mythology	through	early	and	late	Renaissance	down	to	the	modern
从	希腊语	神话	通过	早期的	和	晚的	复兴	向下	到	这	现代的

[laɪf] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

life	of	Europe	.
生活	的	欧洲	.

从希腊神话到文艺复兴早期和晚期，直至欧洲的现代生活。

" [ðə; ði]['poʊət][kæn; kən] [pleɪs] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] [tru:θ] [æt; ət] ['kɔrinθ] , ['æθənz] [ɔ:r] [roʊm] ,

"	The	poet	can	place	us	with	ease	and	truth	at	Corinth	,	Athens	or	Rome	,
"	这	诗人	能	地方	我们	和	舒适	和	真相	在	科林斯	,	雅典	或者	罗马	,

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

诗人可以毫不费力地将我们带到科林斯、雅典或罗马，甚至是巴黎。

[vi'enə] [ɔ:r] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wer'evər] [wi:; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] .

Vienna	or	London	,	and	wherever	we	go	with	him	we	are	at	home	.
维也纳	或者	伦敦	,	和	无论	我们	去	和	他	我们	是	在	家	.

无论是在维也纳还是伦敦，只要有他在，我们就感觉像在家一样。

" ['si:nəri] , ['kærəktər] , [taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['su:təbli] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəsli]

"	Scenery	,	character	,	time	,	place	,	and	action	are	all	suitably	and	harmoniously
"	风景	,	特点	,	时间	,	地方	,	和	行动	是	全部	适当地	和	和谐地

['blendɪd] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .

blended	,	the	characters	are	vividly	alive	.
混合	,	这	人物	是	生动地	活	.

“风景、人物、时间、地点和情节都恰到好处、和谐地融合在一起，人物形象栩栩如生。”

[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [wɪtʃ] [ˈbraʊnɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] [waɪd]

The	qualifications	which	Browning	brought	to	these	poems	were	,	first	,	a	wide
这	资格	哪个	勃朗宁	带来	到	这些	诗歌	是	,	第一的	,	一个	宽的

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

historical	knowledge	,
历史	知识	,

勃朗宁创作这些诗歌的先天条件是，他拥有广博的历史知识；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈseprət] [ɪˈvents] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

not	so	much	of	separate	events	as	of	the	main	trend	of	thought	in	a	given
不是	所以	很多	的	分离	活动	作为	的	这	主要的	趋势	的	想法	在	一个	给定

['pɪriəd] ;

period	;
时期	;

与其说是个别事件，不如说是特定时期的主要思想趋势；

[æn; ən] [ɪnˈtens] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ['paʊər] ; [ə; eɪ] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [læst] ,

an	intense	imaginative	power	;	a	wide	knowledge	of	human	nature	;	and	last	,
一个	激烈的	富有想象力的	力量	;	一个	宽的	知识	的	人类	自然	;	和	最后的	,

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,

but	not	least	,
但	不是	至少	,

丰富的想象力；对人性的深刻理解；以及最后但同样重要的是，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən]['poʊəmz] , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl]

in	his	Italian	poems	,	a	familiar	acquaintance	with	"	a	multitude	of	small
在	他的	意大利语	诗歌	,	一个	熟悉的	熟人	和	"	一个	民众	的	小的

['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

intimate	details	of	the	customs	,
亲密的	细节	的	这	海关	,

在他的意大利诗歌中，他对“风俗习惯的众多细小细节”有着熟悉的了解，

['kloʊðɪŋ] , ['ɑːrkɪtektʃər] , ['pɑːpjələr] [dres] ,

clothing	,	architecture	,	popular	dress	,
衣服	,	建筑学	,	受欢迎的	裙子	,

服装、建筑、流行服饰

[tɔːk] [ænd; ənd] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

talk	and	scenery	of	the	towns	and	country	of	Italy	from	the	thirteenth
讲话	和	风景	的	这	城镇	和	国家	的	意大利	从	这	第十三

['sentʃəri] [tuː; tə]['mɑːdərn] [taɪmz] .

century	to	modern	times	.
世纪	到	现代的	时代	.

从十三世纪到现代，意大利城镇和乡村的谈话和风景。

" [ðə; ði]['poʊəm] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	The	poem	under	consideration	gives	us	only	a	glimpse	of	the	skill	with	which
"	这	诗	在下面	考虑	给予	我们	仅有的	一个	一瞥	的	这	技能	和	哪个

['braʊnɪŋ] ['hændlz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪp] ;

Browning	handles	this	particular	type	;
勃朗宁	把手	这	特别的	类型	;

“这首诗只是让我们瞥见勃朗宁处理这种特定类型诗歌的技巧；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

but	I	hope	it	will	be	sufficient	to	induce	those	who	are	not	acquainted	with
但	我	希望	它	将要	是	充足的	到	诱导	那些	WHO	是	不是	熟人	和

['braʊnɪŋz] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

Browning's	other	work	to	study	it	further	.
勃朗宁	其他	工作	到	学习	它	更远	.

但我希望这足以促使那些不熟悉勃朗宁其他作品的人进一步研究他的作品。

['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]
CHRISTMAS SHOPPING
圣诞节 购物

圣诞购物

" [oʊ] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ,
" O whither are you going ,
" 哦 往哪里去 是 你 去 ,

你要去哪里?

[maɪ] [frend] , [aɪ'd][feɪn][biː; bi] ['noʊɪŋ] ,
My friend , I'd fain be knowing ,
我的 朋友 , ID 欣然 是 会心 ,

我的朋友，我很想知道，

[oʊ] ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]
O whither are you going
哦 往哪里去 是 你 去

你要去哪里?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][duː] - [ænd; ənd] - [der] ?
With that air of do - and - dare ?
和 那 空气 的 做 - 和 - 敢 ?

带着那种敢于冒险的劲头?

[oʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
O what the destination
哦 什么 这 目的地

目的地是什么?

[ʌv; əv][jʊr; jər][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Of your grim determination ,
的 你的 严峻 决心 ,

你那坚定的决心，

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['blʌdi] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Of your bloody resolution
的 你的 血腥 解决

你那该死的决心

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪrs] [dɪ'faɪənt] [ster] ? "
And your fierce defiant stare ? "
和 你的 凶猛的 桀骜不驯 盯 ? "

你那充满挑衅的眼神呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ,
" I am going Christmas shopping ,
" 我 是 去 圣诞节 购物 ,

我要去买圣诞礼物，

" [sed] [ðə; ði]['hɪroʊ] , ['friːli] ['mɑːpɪŋ]
" Said the hero , freely mopping
" 说 这 英雄 , 自由 拖地

英雄一边说着，一边随意地拖着地。

[biːdz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
Beads of nervous perspiration
珠子 的 紧张的 汗

紧张地冒出汗珠

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['gælənt] [braʊ] ,
From his broad and gallant brow ,
从 他的 广阔 和 英勇 眉头 ,

从他宽阔而英勇的额头上，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ]
" I am going forth to - day
" 我 是 去 前进 到 - 天

我今天要出发了。

[ɪn] [ðɪs] ['belɪkoʊs] [ə'reɪ]
In this bellicose array
在 这 好战的 大批

在这支好战的队伍中

[tuː; tə][duː][maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ,
To do my Christmas shopping ,
到 做 我的 圣诞节 购物 ,

为了去买我的圣诞礼物，

[ɔːr][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] . "
Or to perish in the fray . "
或者 到 沦 在 这 磨损 . "

或者战死沙场。

" [oʊ] [wens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
" O whence are you returning ,
" 哦 何处 是 你 返回 ,

你要从哪里回来?

[maɪ] [frend] , [aɪ'd][feɪn][biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] ,
My friend , I'd fain be learning ,
我的 朋友 , ID 欣然 是 学习 ,

我的朋友，我很想学习，

[oʊ] [wens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
O whence are you returning
哦 何处 是 你 返回

你要从哪里回来?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blʌdsteɪnd] ['wɪri] [er] ?
With that bloodstained weary air ?
和 那 血迹斑斑 厌倦 空气 ?

空气中弥漫着血腥味，令人疲惫不堪?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bætərd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːlər]
With that battered shirt and collar
和 那 伤痕累累 衬衫 和 衣领

那件破旧的衬衫和领子

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑːlər] ,
And without a single dollar ,
和 没有 一个 单身的 美元 ,

而且一分钱都没花，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][paɪlz][ʌv; əv] ['juːsləs] ['lʌmbər]
And with piles of useless lumber
和 和 堆 的 无用 木材

还有成堆的无用木材

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌstmən] [ster] ? "
That would make a dustman stare ? "
那 会 制作 一个 清洁工 盯 ? "

那会让清洁工目瞪口呆吗?

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ,
" I have done my Christmas shopping ,
" 我 有 完毕 我的 圣诞节 购物 ,

我已经买好圣诞礼物了。

" [sed] [ðə; ði]['hɪroʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['drɑːpɪŋ] ,
" Said the hero , almost dropping ,
" 说 这 英雄 , 几乎 下降 ,

“英雄说着，差点摔倒在地，”

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" You may send to fetch the doctor ,
" 你 可能 发送 到 拿来 这 医生 ,

您可以派人去请医生，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] ;
Though I cannot pay his fee ;
尽管 我 不能 支付 他的 费用 ;

虽然我无法支付他的费用；

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][roʊ'mæntɪk] ,
My story is romantic ,
我的 故事 是 浪漫的 ,

我的故事很浪漫，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd]['fræntɪk] ,
For the fight was fierce and frantic ,
为了 这 斗争 曾是 凶猛的 和 疯狂的 ,

因为战斗异常激烈，场面混乱。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz]
And I bought a lot of articles
和 我 买 一个 很多 的 文章

我买了很多文章

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] ;
I didn't even see ;
我 没有 甚至 看 ;

我根本没看见；

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]
But I've done my Christmas shopping
但 我已经 完毕 我的 圣诞节 购物

但我已经完成圣诞购物了。

([fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ]) ,
(For I take a lot of stopping) ,
(为了 我 拿 一个 很多 的 停止) ,

（因为我经常停下来）

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ,
I have done my Christmas shopping ,
我 有 完毕 我的 圣诞节 购物 ,

我已经完成圣诞节购物了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And that's enough for me .
和 那就是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

" ['riːəlɪzəm] [ɪn] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ]
" REALISM IN WORDSWORTH AND BROWNING
" 现实主义 在 华兹华斯 和 褐变

华兹华斯和勃朗宁的现实主义

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [klʌb] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
A paper read to the Faculty Club during the
一个 纸 读 到 这 学院 俱乐部 期间 这

在教职工俱乐部期间宣读的一篇论文

['seʃ(ə)n] - - -
session **1911** **-** **12**
会议 - - -

1911-1912年会议

[wʌt] [ɪz]['riːəlɪzəm] ?
What **is** **Realism** **?**
什么 是 现实主义 ?

什么是现实主义?

['riːəlɪzəm] [miːnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [truːθ] [tuː; tə] [ri'æləti] [ænd; ənd][fækt] .
Realism **means** **what** **it** **says** **—** **truth** **to** **reality** **and** **fact** **.**
现实主义 方法 什么 它 说道 — 真相 到 现实 和 事实 .

现实主义的含义正如其字面意思——忠于现实和事实。

[ðə; ði] ['riːəlɪst] [iks'presiz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kən'sepʃnz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] [ə'raʊnd]
The **realist** **expresses** **imaginative** **conceptions** **in** **terms** **of** **the** **actual** **world** **around**
这 现实主义者 表达 富有想象力的 概念 在 条款 的 这 实际的 世界 大约
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

现实主义者用他周围的现实世界来表达想象的概念。

[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] ['ækjərətli] ;
in **terms** **of** **the** **objects** **which** **he** **can** **see** **and** **describe** **accurately** **;**
在 条款 的 这 对象 哪个 他 能 看 和 描述 准确 ;

就他能够看到并准确描述的物体而言;

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst][gets] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][fækt] , [ænd; ənd] [kri'eɪts] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrld] [wɪtʃ]
the **idealist** **gets** **away** **from** **fact** **,** **and** **creates** **an** **imaginative** **world** **which**
这 理想主义者 获得 离开 从 事实 , 和 创建 一个 富有想象力的 世界 哪个
['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] .
differs **from** **the** **real** **.**
不同 从 这 真实的 .

理想主义者脱离事实，创造出一个与现实不同的想象世界。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [huː] [raɪts] [ʌv; əv] [lʌv] , [tɔːks] [ə'baʊt] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [blɪs] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv]
The **idealist** **who** **writes** **of** **love** **,** **talks** **about** **raptures** **and** **bliss** **and** **gates** **of**
这 理想主义者 WHO 写 的 爱 , 会谈 关于 狂喜 和 极乐 和 大门 的
['hev(ə)n] ;
heaven **;**
天堂 ;

描写爱情的理想主义者，谈论狂喜、幸福和天堂之门;

[ðə; ði] ['riːəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [her] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
the **realist** **describes** **the** **wave** **of** **the** **girl's** **hair** **,** **the** **colour** **of** **her** **dress** **,**
这 现实主义者 描述 这 海浪 的 这 女孩们 头发 , 这 颜色 的 她 裙子 ,

现实主义者描写了女孩头发的波浪形、裙子的颜色，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][stændz][ænd; ənd] [lʊks] ,
the **way** **in** **which** **the** **man** **stands** **and** **looks** **,**
这 方式 在 哪个 这 男人 站立 和 看起来 ,

男人站立和凝视的方式，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] .
and **leaves** **the** **reader** **to** **supply** **the** **emotional** **background** **.**
和 树叶 这 读者 到 供应 这 情绪 背景 .

让读者自行补充情感背景。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [huː] [raɪts] [ʌv; əv] [deθ] [tɔːks] [ə'baʊt] ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] ,
The **idealist** **who** **writes** **of** **death** **talks** **about** **ashes** **to** **ashes** **,** **dust** **to** **dust** **,**
这 理想主义者 WHO 写 的 死亡 会谈 关于 灰烬 到 灰烬 , 灰尘 到 灰尘 ,

理想主义者在谈论死亡时，总是说尘归尘，土归土。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [goʊl] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ;

the	common	goal	of	mortality	,	the	gate	of	everlasting	life	;
这	常见的	目标	的	死亡	,	这	门	的	永恒	生活	;

凡人共同的目标，通往永生之门;

[ðə; ði] ['riːəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['gæstli] ['pælər] , [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [pʌls] , [hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] [breθ] ,

the	realist	describes	the	sick	man's	ghastly	pallor	,	his	wavering	pulse	,	his	gasping	breath	,
这	现实主义者	描述	这	生病的	男人的	阴森	苍白	,	他的	摇摆不定	脉冲	,	他的	喘息	气息	,

现实主义者描写了病人惨白的脸色、微弱的脉搏和急促的呼吸。

[ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

the	clock	ticking	out	the	minutes	in	the	silence	of	the	chamber	of	death	.
这	钟	滴答	出去	这	分钟	在	这	沉默	的	这	房间	的	死亡	.

死亡之室一片寂静，时钟滴答作响，时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ] ['riːəlɪst] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [laɪk] ['bælzæk] [ɔːr] [floʊ'bɜːr] [ɔːr] [ðer; ðər] ['ɪmɪteɪtər] , ['ɑːrnəld] ['benɪt] ,

A	realist	in	fiction	like	Balzac	or	Flaubert	or	their	imitator	,	Arnold	Bennett	,
一个	现实主义者	在	小说	喜欢	巴尔扎克	或者	福楼拜	或者	他们的	模仿者	,	阿诺德	贝内特	,

像巴尔扎克、福楼拜或他们的模仿者阿诺德·贝内特那样的现实主义小说家

[siːmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] ;

seems	almost	photographic	in	the	accuracy	of	his	descriptions	;
似乎	几乎	摄影	在	这	准确性	的	他的	描述	;

他的描述几乎如同照片般精准;

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ri'æləti] ,

and	yet	so	artistic	is	the	selection	of	the	details	described	that	though	we	get	the	impression	of	absolute	reality	,
和	然而	所以	艺术	是	这	选择	的	这	细节	描述	那	尽管	我们	得到	这	印象	的	绝对	现实	,

然而，对细节的选择如此精妙，以至于尽管我们感受到的是绝对的真实感，

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'tens] .

the	emotional	atmosphere	is	often	intense	.
这	情绪	气氛	是	经常	激烈的	.

气氛往往十分紧张。

['riːəlɪzəm] , [wen] [wel] [dʌn] , [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['lɪtəreri] ['meθəd] ,

Realism	,	when	well	done	,	is	an	admirable	literary	method	,
现实主义	,	什么时候	出色地	完毕	,	是	一个	令人钦佩的	文学	方法	,

现实主义如果运用得当，是一种令人钦佩的文学手法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vaɪs] .

but	it	may	and	often	does	degenerate	into	a	vice	.
但	它	可能	和	经常	做	退化	进入	一个	副	.

但它可能会而且常常会演变成一种恶习。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['zəulə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] , ['sɔːrdɪd] ,

In	the	hands	of	Zola	it	becomes	a	medium	for	the	conveyance	of	sickening	,	sordid	,
在	这	双手	的	佐拉	它	变成	一个	中等的	为了	这	输送	的	令人作呕	,	肮脏的	,

在左拉手中，它变成了传递令人作呕、肮脏不堪的内容的媒介。

[ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ['diːteɪl] .

or	disgusting	detail	.
或者	令人作呕	细节	.

或者令人作呕的细节。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] [ɪz]['riːəlɪzəm][ɪn]['poʊətri] — [ðə; ði] [freɪz]

The	kind	of	realism	with	which	I	wish	to	deal	is	realism	in	poetry	—	the	phrase
这	种类	的	现实主义	和	哪个	我	希望	到	交易	是	现实主义	在	诗	—	这	短语

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs]

seems	almost	a	contradiction	in	terms	—	and	I	am	taking	for	my	purpose
似乎	几乎	一个	矛盾	在	条款	—	和	我	是	采取	为了	我的	目的

['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] .

certain	phases	of	the	work	of	Wordsworth	and	Browning	.
肯定	阶段	的	这	工作	的	华兹华斯	和	勃朗宁	.

我想探讨的现实主义是诗歌中的现实主义——这个短语似乎几乎是自相矛盾的——我选取了华兹华斯和勃朗宁作品中的某些方面作为我的目的。

['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [tuː] ['poʊəts][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][də'rekt]

Wordsworth	and	Browning	,	two	poets	in	many	respects	direct
华兹华斯	和	勃朗宁	,	二	诗人	在	许多	尊重	直接的

[æn'tiθisiːz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

antitheses	of	one	another	,
对立面	的	一	其他	,

华兹华斯和勃朗宁，两位在许多方面截然相反的诗人。

[ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæst] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

are	not	usually	classed	together	in	any	way	.
是	不是	通常	分类	一起	在	任何	方式	.

它们通常不会被归为任何一类。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [klæs] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'veləp] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

one	class	of	poetry	which	Browning	was	the	first	to	develop	to	a	large
一	班级	的	诗	哪个	勃朗宁	曾是	这	第一的	到	发展	到	一个	大的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

勃朗宁是第一个大规模发展起来的诗歌类型之一。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wəːdzwə(ː)θ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ; [ɪn][fækt] ,

in	which	Wordsworth	may	be	said	to	have	been	a	pioneer	;	in	fact	,
在	哪个	华兹华斯	可能	是	说	到	有	到过	一个	先锋	;	在	事实	,

可以说，华兹华斯是这一领域的先驱；事实上，

['braʊnɪŋ] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wəːdzwə(ː)θ] ['berli]

Browning	actually	succeeded	in	a	kind	of	poetry	of	which	Wordsworth	barely
勃朗宁	实际上	成功了	在	一个	种类	的	诗	的	哪个	华兹华斯	仅仅

[sɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

saw	the	possibility	.
锯	这	可能性	.

勃朗宁实际上成功地创作出了一种华兹华斯几乎看不到可能性的诗歌。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɔːr] ['kɑːnʃəs]

I	do	not	mean	to	suggest	that	Browning	was	in	any	way	a	disciple	or	conscious
我	做	不是	意思是	到	建议	那	勃朗宁	曾是	在	任何	方式	一个	弟子	或者	有意识的

['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ;

imitator	of	Wordsworth	;
模仿者	的	华兹华斯	;

我并非暗示勃朗宁在任何方面是华兹华斯的门徒或自觉的模仿者；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] [ɪn] ['braʊnɪŋz] ['poʊətri][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɑːr'tɪstɪk] ['meθəd] [ʌv; əv]

but	that	we	see	in	full	flower	in	Browning's	poetry	a	certain	artistic	method	of
但	那	我们	看	在	满的	花	在	勃朗宁	诗	一个	肯定	艺术	方法	的

[wɪtʃ] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊətri][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [pər'siːv] [ðə; ði][dʒɜːrm] .

which	in	Wordsworth's	poetry	we	can	just	perceive	the	germ	.
哪个	在	华兹华斯的	诗	我们	能	只是	感知	这	细菌	.

但在勃朗宁的诗歌中，我们看到了一种艺术方法的充分展现，而这种艺术方法在华兹华斯的诗歌中只能感受到萌芽。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwənt] [ɪn] ['braʊnɪŋ] ,

The	kind	of	poetry	to	which	I	refer	is	one	which	is	frequent	in	Browning	,
这	种类	的	诗	到	哪个	我	参考	是	一	哪个	是	频繁	在	勃朗宁	,

我所指的这种诗歌类型，在勃朗宁的作品中很常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][nɑːt]['poʊətri][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [miːn]

and	which	,	in	fact	,	has	often	been	regarded	as	not	poetry	at	all	—	I	mean
和	哪个	,	在	事实	,	有	经常	到过	认为	作为	不是	诗	在	全部	—	我	意思是

[sʌtʃ] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ,

such	utterly	unpretentious	,
这样的	完全地	朴实无华	,

事实上，它常常被认为根本不是诗——我的意思是，如此朴实无华的诗。

[proʊ'zeɪɪk] , [ʌn'kuːθ] , [rʌf] ,

prosaic	,	uncouth	,	rough	,
平淡无奇	,	粗野	,	粗糙的	,

平淡无奇的，粗俗的，粗糙的

[ɔːr][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [groʊ'tesk] [vɜːrs] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['poʊəmz] [laɪk] ['bɪʃəp] -

or	at	times	even	grotesque	verse	as	we	find	in	poems	like	Bishop	Blougram's
或者	在	时代	甚至	怪诞	诗	作为	我们	寻找	在	诗歌	喜欢	主教	-

[ə'pɑːlədʒi] ,

Apology	,
道歉	,

有时甚至会出现怪诞的诗句，例如我们在布鲁格拉姆主教的《辩护》一诗中看到的诗句。

['mɪstər] . [slʌdʒ] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [oʊld] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['flɔrəns] , ['mæstər] [hjuːz] [ʌv; əv][sæks] - ['^əuθə] ,

Mr	.	Sludge	the	Medium	,	Old	Pictures	in	Florence	,	Master	Hugues	of	Saxe	-	Gotha	,
先生	.	污泥	这	中等的	,	老的	图片	在	佛罗伦萨	,	掌握	休斯	的	萨克斯	-	哥达	,

灵媒斯莱奇先生，佛罗伦萨的老照片，萨克森-哥达的休斯大师

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['braʊnɪŋz] ['leɪtər][wɜːrk]['dʒen(ə)rəli] .

much	of	The	Ring	and	the	Book	,	and	Browning's	later	work	generally	.
很多	的	这	戒指	和	这	书	,	和	勃朗宁	之后	工作	一般来说	.

《指环》和《书》的大部分内容，以及勃朗宁后期的作品。

[sʌtʃ] [vɜːrs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] .

Such	verse	produces	the	effect	of	an	exact	reproduction	of	the	actual	.
这样的	诗	产	这	影响	的	一个	精确的	生殖	的	这	实际的	.

这样的诗歌能产生与现实完全一致的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] ['lækɪŋ] [ɪn][ɑːrt] .

It	is	so	realistic	that	it	seems	at	times	lacking	in	art	.
它	是	所以	实际的	那	它	似乎	在	时代	缺乏	在	艺术	.

它太过逼真，以至于有时显得缺乏艺术性。

[noʊ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɪg'zækt] ,

No	work	which	is	an	exact	,	or	nearly	exact	,
不	工作	哪个	是	一个	精确的	,	或者	几乎	精确的	,

没有一项工作是精确的，或者接近精确的，

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

reproduction	of	the	actual	can	be	a	work	of	art	.
生殖	的	这	实际的	能	是	一个	工作	的	艺术	.

对实物的复制本身也可以成为一件艺术品。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['mænz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ,

A	work	of	art	is	based	on	man's	experience	of	what	is	,
一个	工作	的	艺术	是	基于	在	男人的	经验	的	什么	是	,

艺术作品是基于人类对事物的体验而创作的。

[bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɑːdɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

but	is	always	modified	and	altered	by	his	conception	of	what	ought	to	be	.
但	是	总是	修改的	和	已修改	经过	他的	概念	的	什么	应该	到	是	.

但总是会根据他对“应该是什么”的理解进行修改和改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [feɪld] .

It	was	here	that	Wordsworth	failed	.
它	曾是	这里	那	华兹华斯	失败的	.

正是在这里，华兹华斯失败了。

[hɪz; ɪz] [ˌriːə'lɪstɪk] ['poʊətri] [ɪz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktʃuəl] .

His	realistic	poetry	is	too	close	to	the	actual	.
他的	实际的	诗	是	也	关闭	到	这	实际的	.

他的现实主义诗歌太接近现实了。

[ðə; ði] [ɪn'tensli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

The	intensely	realistic	effect	of	Browning's	poems	is	an	illusion	;
这	强烈地	实际的	影响	的	勃朗宁	诗歌	是	一个	错觉	;

勃朗宁诗歌中那种强烈的现实感是一种错觉；

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk] ['ɑːrtɪst] [ˌdisə'piəz] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðiːz] ['poʊəmz]

otherwise	his	claim	to	be	a	poetic	artist	disappears	in	so	far	as	these	poems
否则	他的	宣称	到	是	一个	诗意的	艺术家	消失	在	所以	远的	作为	这些	诗歌

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

否则，就这些诗歌而言，他作为诗歌艺术家的身份就站不住脚了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'fekts] ,

I	wish	to	indicate	the	nature	of	these	effects	,
我	希望	到	表明	这	自然	的	这些	效果	,

我想指出这些影响的性质，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] .

and	to	inquire	how	far	Browning	was	anticipated	by	Wordsworth	.
和	到	查询	如何	远的	勃朗宁	曾是	预期	经过	华兹华斯	.

并探究华兹华斯在多大程度上预见了勃朗宁的思想。

['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [skuːl] — [ðə; ði]

Wordsworth	was	perhaps	the	chief	representative	of	the	Romantic	School	—	the
华兹华斯	曾是	也许	这	首席	代表	的	这	浪漫的	学校	—	这

['taɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['poʊəts] [huː] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æt; ət]

title	given	to	the	group	of	poets	who	dominated	English	Literature	at
标题	给定	到	这	团体	的	诗人	WHO	占主导地位	英语	文学	在

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	commencement	of	the	nineteenth	century	.
这	开始	的	这	第十九	世纪	.

华兹华斯或许是浪漫主义诗派的主要代表人物——浪漫主义诗派指的是十九世纪初主导英国文学的那群诗人。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

The	spirit	of	the	age	to	which	their	work	gave	expression	was	one	of
这	精神	的	这	年龄	到	哪个	他们的	工作	给予	表达	曾是	一	的

['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'voʊlt] ,

question	and	revolt	,
问题	和	反叛	,

他们的作品所表达的时代精神是质疑和反抗的精神。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	spirit	which	found	its	most	remarkable	political	expression	in	the	French	Revolution	.
这	精神	哪个	成立	它是	最多	卓越	政治的	表达	在	这	法语	革命	.

这种精神在法国大革命中得到了最显著的政治体现。

['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'liːfs] , [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] ,

Question	of	established	beliefs	,	revolt	against	established	rules	and	conventions	,
问题	的	已确立的	信仰	,	反叛	反对	已确立的	规则	和	惯例	,

对既定信仰的质疑，对既定规则和习俗的反抗，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .

was	the	keynote	of	literary	as	well	as	of	social	and	political	life	.
曾是	这	基调	的	文学	作为	出色地	作为	的	社会的	和	政治的	生活	.

是文学、社会和政治生活的基调。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [skuːl] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [neɪm] .

The	attitude	of	the	Romantic	School	is	indicated	by	its	name	.
这	态度	的	这	浪漫的	学校	是	表明的	经过	它是	姓名	.

浪漫主义学派的态度从其名称中就可以看出。

['roʊmæns] [ɪz] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪn] [mæn] ,

Romance	is	that	element	in	literature	which	appeals	to	the	sense	of	the	marvellous	in	man	,
浪漫	是	那	元素	在	文学	哪个	上诉	到	这	感觉	的	这	奇妙	在	男人	,

浪漫主义是文学中唤起人类对美好事物感知的一种元素。

[wɪtʃ] [ə'weɪkənz] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

which	awakens	his	capacity	for	wonder	.
哪个	觉醒	他的	容量	为了	想知道	.

这唤醒了他好奇的本能。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪʒiːm] [ʌv; əv] [poʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [skuːl] , ['wʌndər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] .

In	the	eighteenth	century	,	under	the	régime	of	Pope	and	the	Classical	School	,	wonder	had	been	dead	.
在	这	第十八	世纪	,	在下面	这	政权	的	教皇	和	这	古典	学校	,	想知道	有	到过	死的	.

在十八世纪，在教皇和古典学派的统治下，惊奇感已经消亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ək'septəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ək'septəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [kən'vɛnʃənz] ,

It	was	an	age	of	acceptance	and	submission	;	acceptance	of	certain	definite	conventions	,
它	曾是	一个	年龄	的	验收	和	提交	;	验收	的	肯定	定	惯例	,

那是一个接受和顺从的时代；接受某些既定的习俗。

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] [ruːlz] .

submission	to	certain	fixed	rules	.
提交	到	肯定	固定的	规则	.

遵守某些既定规则。

[kə'rektnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðæn; ðən][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

Correctness	was	more	desired	than	imagination	,	and	polish	than	originality	.
正确性	曾是	更多的	想要的	比	想像力	,	和	抛光	比	独创性	.

人们更看重正确性而非想象力，更看重精雕细琢而非独创性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]

It	was	against	the	barren	conventions	and	narrow	outlook	of	the	Classical
它	曾是	反对	这	荒芜	惯例	和	狭窄的	前景	的	这	古典

[skuːl] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [rɪ'voʊltɪd] .

School	that	Wordsworth	and	his	fellows	revolted	.
学校	那	华兹华斯	和	他的	伙伴们	反抗	.

正是对古典学派枯燥乏味的传统和狭隘的视野的反抗，促使华兹华斯和他的同伴们奋起反抗。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wʌndər] [tɔːrd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tɔːrd] [mæn] [spræŋ] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf] .

The	spirit	of	wonder	toward	Nature	and	toward	Man	sprang	into	new	life	.
这	精神	的	想知道	朝向	自然	和	朝向	男人	弹簧	进入	新的	生活	.

对自然和对人类的惊奇之情重新焕发了活力。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

My	meaning	will	be	illustrated	by	the	following	lines	:
我的	意义	将要	是	插图	经过	这	下列的	线条	:

以下几句话将阐明我的意思：

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɝz] [brɪm]

A	primrose	by	a	river's	brim
一个	报春花	经过	一个	河流的	帽檐

河岸边的一朵报春花

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	yellow	primrose	was	to	him	,
一个	黄色的	报春花	曾是	到	他	,

对他来说，那是一朵黄色的报春花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

And	it	was	nothing	more	.
和	它	曾是	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][poʊp] .

They	might	have	been	written	of	Pope	.
他们	可能	有	到过	书面	的	教皇	.

这些文字可能与教皇有关。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] ?

What	was	the	primrose	to	Wordsworth	?
什么	曾是	这	报春花	到	华兹华斯	?

对华兹华斯而言，报春花意味着什么?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːn] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] [kæn; kən] [gɪv]

To	me	the	meanest	flower	that	blows	can	give
到	我	这	最卑鄙的	花	那	打击	能	给

对我来说，最卑微的花朵也能带来

[θɔːts] [ðæt] [duː]['ɔːf(ə)n][laɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

Thoughts	that	do	often	lie	too	deep	for	tears	.
想法	那	做	经常	说谎	也	深的	为了	眼泪	.

有些思绪深藏心底，泪水都无法触动。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz]

I	do	not	wish	,	however	,	to	talk	to	-	night	of	Wordsworth's	attitude	towards
我	做	不是	希望	,	然而	,	到	讲话	到	-	夜晚	的	华兹华斯的	态度	向

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

但我今晚不想谈论华兹华斯对自然的态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tuː] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'voʊlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ,

It	is	with	just	two	aspects	of	the	Romantic	Revolt	that	I	have	to	deal	,
它	是	和	只是	二	方面	的	这	浪漫的	反叛	那	我	有	到	交易	,

我只需要处理浪漫主义反叛的两个方面，

[wʌn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['sʌbdʒekt] ['mætər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][fɔːrm] .

one	relating	to	subject	matter	,	the	other	to	form	.
一	相关	到	主题	事情	,	这	其他	到	形式	.

一个与主题内容有关，另一个与形式有关。

[ðə; ði]['poʊəts] [aɪ] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm]

The	poet's	eye	in	Shakespeare's	time
这	诗人的	眼睛	在	莎士比亚的	时间

莎士比亚时代的诗人眼光

[dʌθ; dəθ] [glæns] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

Doth	glance	from	heaven	to	earth	,	from	earth	to	heaven	;
确实	瞥一眼	从	天堂	到	地球	,	从	地球	到	天堂	;

祂从天上瞥向地上，又从地上瞥向天上；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɑːdɪz] [fɔːrθ]

And	as	imagination	bodies	forth
和	作为	想像力	身体	前进

而想象力则具象化

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði]['poʊəts][pen]

The	forms	of	things	unknown	,	the	poet's	pen
这	表格	的	事物	未知	,	这	诗人的	笔

未知事物的形态，诗人的笔

[tɜːrnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['eri] ['nʌθɪŋ]

Turns	them	to	shapes	and	gives	to	airy	nothing
转弯	他们	到	形状	和	给予	到	轻盈的	没有什么

将它们变成形状，赋予它们虚无

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

A	local	habitation	and	a	name	.
一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

当地居民的住所和名称。

[wɪð; wɪθ][poʊp] , ['poʊətri][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ['meɪnli] [tuː; tə][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪg'zɪsts][ɪn][sə'saɪəti] ,

With	Pope	,	poetry	was	confined	mainly	to	man	as	he	exists	in	society	,
和	教皇	,	诗	曾是	受限	主要	到	男人	作为	他	存在	在	社会	,

在蒲柏看来，诗歌主要局限于人类在社会中的存在状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['sætəˌraɪzɪŋ]['soʊʃ(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] ; ['wəːdzwə(ː)θ] [delt]

and	was	largely	concerned	with	satirizing	social	defects	;	Wordsworth	dealt
和	曾是	很大程度上	担心的	和	讽刺	社会的	缺陷	;	华兹华斯	已处理

[wɪð; wɪθ][men] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

with	men	as	human	beings	,
和	男人	作为	人类	生物	,

他主要关注讽刺社会弊病；华兹华斯则将人视为人来描写。

[æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['kriːtʃərz] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

as	mysterious	manifestations	of	the	infinite	,	creatures	trailing	clouds	of	glory	,
作为	神秘	表现	的	这	无限	,	生物	尾随	云	的	荣耀	,

['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] ,

coming	we	know	not	whence	,
未来	我们	知道	不是	何处	,

作为无限的神秘显现，拖着荣耀云雾的生物，我们不知其从何而来。

['goʊɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] .

going	we	know	not	whither	.
去	我们	知道	不是	往哪里去	.

我们不知将去往何方。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [bɜːrn] , [ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

To	him	,	as	to	Burns	,	rank	and	station	were	nothing	.
到	他	,	作为	到	烧伤	,	秩	和	车站	是	没有什么	.

对他来说，就像对伯恩斯一样，等级和地位都无关紧要。

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊəts] [θiːm] .

Any	human	being	,	however	humble	,	was	worthy	to	be	the	poet's	theme	.
任何	人类	存在	,	然而	谦逊的	,	曾是	值得	到	是	这	诗人的	主题	.

任何一个人，无论多么卑微，都值得成为诗人笔下的题材。

[hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['luːsi] [greɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] ,

He	claimed	for	the	misfortunes	of	Lucy	Gray	or	the	miserable	mother	,
他	声称	为了	这	不幸	的	露西	灰色的	或者	这	悲惨的	母亲	,

他声称自己对露西·格雷的不幸遭遇或那位可怜的母亲负有责任。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [ɔːr] ['piːtər] [bel] ,

the	Idiot	Boy	or	Peter	Bell	,
这	笨蛋	男生	或者	彼得	钟	,

傻小子彼得·贝尔

[ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɔfəkliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['edɪpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	same	consideration	as	Sophocles	for	the	sorrows	of	OEdipus	and	the
这	相同的	考虑	作为	索福克勒斯	为了	这	悲伤	的	俄狄浦斯	和	这

['lɔːfti] [laɪn] [ʌv; əv] [θiːbz] .

lofty	line	of	Thebes	.
高远	线	的	底比斯	.

与索福克勒斯对俄狄浦斯的悲伤和底比斯高贵血统的考量相同。

[greɪ] , [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['poʊət][ɪn] [huːm] [roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,

Gray	,	an	eighteenth	century	poet	in	whom	romantic	tendencies	are	found	,
灰色的	,	一个	第十八	世纪	诗人	在	谁	浪漫的	倾向	是	成立	,

格雷，一位具有浪漫主义倾向的十八世纪诗人，

[ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['elədʒi] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ded] [huː] [laɪ]

shows	the	same	spirit	in	the	Elegy	when	he	writes	of	the	humble	dead	who	lie
演出	这	相同的	精神	在	这	挽歌	什么时候	他	写	的	这	谦逊的	死的	WHO	说谎

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl] :

beneath	the	soil	:
下面	这	土壤	:

在《挽歌》中，当他描写长眠于地下的卑微亡灵时，也展现了同样的精神：

[let] [nɑːt][æm'bɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ðer; ðər]['juːsf(ə)l] [tɔɪl] ,

Let	not	Ambition	mock	their	useful	toil	,
让	不是	志向	嘲笑	他们的	有用	辛劳	,

不要让野心嘲笑他们辛勤的劳动，

[ðer; ðər] ['hoʊmli] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['destəni] [əb'skjʊr] ;

Their	homely	joys	,	and	destiny	obscure	;
他们的	家常的	喜悦	,	和	命运	朦胧	;

他们的家庭快乐，以及未知的命运；

[nɔːr] ['grændʒər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl]

Nor	Grandeur	hear	with	a	disdainful	smile
也不	宏伟	听到	和	一个	轻蔑的	微笑

Nor Grandeur 带着轻蔑的微笑听见了

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

The	short	and	simple	annals	of	the	poor	.
这	短的	和	简单的	志	的	这	贫穷的	.

穷人的简短简史。

['wəːdzwə(ː)θ] , [ðen] , [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['eni] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

Wordsworth	,	then	,	enlarged	the	scope	of	poetry	to	include	any	human	experience	,
华兹华斯	,	然后	,	放大	这	范围	的	诗	到	包括	任何	人类	经验	,

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] .

however	humble	.
然而	谦逊的	.

因此，华兹华斯扩大了诗歌的范围，使其涵盖任何人类经验，无论多么卑微。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] [rɪ'voʊlt] .

There	was	another	side	to	Wordsworth's	revolt	.
那里	曾是	其他	边	到	华兹华斯的	反叛	.

华兹华斯的反抗还有另一面。

[hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəts][baɪ]

He	revolted	not	only	against	the	limitations	of	subject	imposed	on	the	poets	by
他	反抗	不是	仅有的	反对	这	限制	的	主题	强加	在	这	诗人	经过

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [aɪ'diːlz] ,

eighteenth	-	century	ideals	,
第十八	-	世纪	理想	,

他不仅反抗十八世纪理想强加给诗人的题材限制，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][fɔːrm] .

but	also	against	the	limitations	of	form	.
但	还	反对	这	限制	的	形式	.

但也要克服形式的局限性。

[poʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊəts][ʌv; əv] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['miːtər] , [ðə; ði]

Pope	and	his	followers	had	been	poets	of	practically	a	single	metre	,	the
教皇	和	他的	追随者	有	到过	诗人	的	几乎	一个	单身的	仪表	,	这

[hə'roʊɪk] ['kʌplət] .

heroic	couplet	.
英勇	对联	.

蒲柏和他的追随者们几乎都使用同一种韵律——英雄双韵体——来创作诗歌。

[ðer; ðər] [trɪks] , ['mænərɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][poʊ'etɪk]

Their	tricks	,	mannerisms	,	and	phraseology	had	been	exalted	into	a	poetic
他们的	技巧	,	举止	,	和	用语	有	到过	崇高	进入	一个	诗意的

['dɪkʃ(ə)n] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['dʒɑːrgən] ,

diction	,	or	,	rather	,	jargon	,
措辞	,	或者	,	相当	,	行话	,

他们的伎俩、举止和措辞被提升为一种诗意的语言，或者更确切地说，是一种行话。

[baɪ] ['kaʊntləs] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

by	countless	imitators	,
经过	无数	模仿者	,

被无数模仿者模仿

[ænd; ənd]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [staɪl] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

and	poems	written	in	any	other	style	were	not	allowed	admission	to	the	best
和	诗歌	书面	在	任何	其他	风格	是	不是	允许	入学	到	这	最好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

其他任何风格的诗歌都无缘进入上流社会。

[ə; eɪ] [fiːld] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] [miːd] [ɔːr][ə; eɪ] ['græsi]

A	field	,	for	example	,	had	to	be	either	a	verdant	mead	or	a	grassy
一个	场地	,	为了	例子	,	有	到	是	任何一个	一个	葱茏	蜂蜜酒	或者	一个	草丛

[swɔːrd] ,

sward	,
草	,

例如，一块田地要么是绿草茵茵的草地，要么是长满青草的草坪。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['diːsntli] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn]['poʊətri] .

or	it	could	not	decently	make	its	appearance	in	poetry	.
或者	它	可以	不是	体面地	制作	它是	外貌	在	诗	.

否则它就无法体面地出现在诗歌中。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪz][tuː; tə] ['kæmbl]

As	late	as	the	beginning	of	the	nineteenth	century	a	rainbow	is	to	Campbell
作为	晚的	作为	这	开始	的	这	第十九	世纪	一个	彩虹	是	到	坎贝尔

['hɛvənz] [ɪ'θɪriəl] [baʊ; boʊ] ,

Heaven's	ethereal	bow	,
天	空灵的	弓	,

直到十九世纪初，彩虹在坎贝尔眼中仍是天堂缥缈的弓弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɪ'kʌmz] , [ɪn] [poʊ'etɪkl] [dres] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [tuːb] .

and	a	musket	becomes	,	in	poetical	dress	,	a	glittering	tube	.
和	一个	滑膛枪	变成	,	在	诗意的	裙子	,	一个	闪闪发光	管子	.

而一支滑膛枪，在诗意的装扮下，变成了一支闪闪发光的管子。

['wəːdzwə(ː)θ] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evrideɪ]

Wordsworth	claimed	for	the	poet	the	right	of	using	the	language	of	everyday
华兹华斯	声称	为了	这	诗人	这	正确的	的	使用	这	语言	的	每天

[laɪf] , [pleɪn] ,

life	,	plain	,
生活	,	清楚的	,

华兹华斯主张诗人有权使用日常生活中朴实无华的语言。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

simple	,	and	unadorned	.
简单的	,	和	缦	.

素朴。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [pɔɪnts] [ɪn]

Such	is	a	very	brief	and	insufficient	outline	of	the	two	main	points	in
这样的	是	一个	非常	简短的	和	不足的	大纲	的	这	二	主要的	积分	在

['wɜrdzˌwɜrθs] [poʊ'etɪk] ['θiːəri] ,

Wordsworth's	poetic	theory	,
华兹华斯的	诗意的	理论	,

以上是对华兹华斯诗歌理论两大要点的非常简短且不够全面的概述。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefisiz]

which	were	developed	at	great	length	by	Wordsworth	himself	in	his	prefaces
哪个	是	发达	在	伟大的	长度	经过	华兹华斯	他自己	在	他的	序言

[ænd; ənd][baɪ] ['kəulridʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] .

and	by	Coleridge	in	the	Biographia	Literaria	.
和	经过	柯尔律治	在	这	传记	文学	.

华兹华斯本人在他的序言中对此进行了详尽的阐述，柯勒律治在《文学传记》中也对此进行了深入探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dʒʌst][wʌn] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [poʊ'etɪk] ['præktɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː]

It	is	to	just	one	small	part	of	Wordsworth's	poetic	practice	that	I	wish	to	draw
它	是	到	只是	一	小的	部分	的	华兹华斯的	诗意的	实践	那	我	希望	到	画

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

your	attention	.
你的	注意力	.

我只想提请大家注意华兹华斯诗歌创作实践中的一个小部分。

[aɪ] [miːn] ['sɜːrt(ə)n] ['stuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

I	mean	certain	studiously	simple	and	realistic	poems	written	in	deliberate	illustration
我	意思是	肯定	认真地	简单的	和	实际的	诗歌	书面	在	商榷	插图

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

of	his	theories	.
的	他的	理论	.

我指的是他刻意创作的一些风格简洁写实的诗歌，这些诗歌是为了阐释他的理论。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪrɪkl] ['bæləʤ] [ʌv; əv] - ,

The	first	of	them	were	published	in	the	famous	Lyrical	Ballads	of	1798	,
这	第一的	的	他们	是	已发布	在	这	著名的	抒情的	民谣	的	-	,

第一首发表于1798年著名的《抒情歌谣集》中。

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [bɜːrst] [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['lɪtəreri] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

a	work	which	burst	like	a	bombshell	upon	an	astonished	literary	world	,	and
一个	工作	哪个	爆裂	喜欢	一个	重磅炸弹	之上	一个	惊讶	文学	世界	,	和

[ə'raʊzd] [mɔːr] [skɔːrn] ,

aroused	more	scorn	,
被唤醒	更多的	轻蔑	,

这部作品如同重磅炸弹般震撼了文坛，同时也招致了更多的嘲讽。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] ['ʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] ['evər]

indignation	,	and	controversy	than	perhaps	any	other	volume	of	poetry	ever
愤慨	,	和	争议	比	也许	任何	其他	体积	的	诗	曾经

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

它所引起的愤慨和争议，或许超过了以往出版的任何其他诗集。

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bæləʤ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪnʤ] .

The	Lyrical	Ballads	was	in	the	nature	of	a	challenge	.
这	抒情的	民谣	曾是	在	这	自然	的	一个	挑战	.

《抒情歌谣集》本身就是一种挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [nuː] ['θɪərɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

It	contained	an	announcement	of	Wordsworth's	new	theories	,	together	with
它	包含	一个	公告	的	华兹华斯的	新的	理论	,	一起	和

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .

illustrations	of	them	by	himself	and	Coleridge	.
插图	的	他们	经过	他自己	和	柯尔律治	.

其中包含了华兹华斯新理论的声明，以及他本人和柯勒律治对这些理论的插图。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['wəːdzwə(:)θ] [ɪz][æt; ət]

Many	of	the	poems	were	admirable	,	but	in	many	others	Wordsworth	is	at
许多	的	这	诗歌	是	令人钦佩的	,	但	在	许多	其他的	华兹华斯	是	在

[hɪz; ɪz][wɜːrst] .

his	worst	.
他的	最差	.

许多诗作都很精彩，但也有许多诗作是华兹华斯最糟糕的作品。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][poʊp] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɑːn] [sʌtʃ] [vɜːrs]

A	generation	brought	up	in	the	principles	of	Pope	and	nourished	on	such	verse
一个	一代	带来	向上	在	这	原则	的	教皇	和	营养	在	这样的	诗

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['poʊəmz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ,

as	The	Pleasures	of	Hope	could	not	away	with	poems	like	The	Idiot	Boy	,
作为	这	快乐	的	希望	可以	不是	离开	和	诗歌	喜欢	这	笨蛋	男生	,

一代人从小接受蒲柏的思想熏陶，并以《希望的乐趣》等诗歌为食粮，是无法接受像《白痴男孩》这样的诗篇的。

[ɔːr] ['ælɪs] [fel] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] .

or	Alice	Fell	,	or	even	We	Are	Seven	.
或者	爱丽丝	费尔	,	或者	甚至	我们	是	七	.

或者《爱丽丝坠落》，甚至是《我们是七个》。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['wə:dzwə(:)θ] [went] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:]

There	is	no	doubt	that	Wordsworth	went	much	too	far	in	his	zeal	for	the	new
那里	是	不	怀疑	那	华兹华斯	去	很多	也	远的	在	他的	热情	为了	这	新的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

毫无疑问，华兹华斯对新理论的热情走得太远了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]

and	was	unfortunately	without	a	sense	of	humour	which	might	have	saved
和	曾是	很遗憾	没有	一个	感觉	的	幽默	哪个	可能	有	已保存

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əb'sɜ:dɪtɪ] .

him	from	absurdities	.
他	从	荒谬之处	.

可惜他缺乏幽默感，否则他或许就能避免陷入荒谬的境地。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] , [let] [ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ,

As	an	illustration	of	Wordsworth	at	his	worst	,	let	us	take	The	Idiot	Boy	,
作为	一个	插图	的	华兹华斯	在	他的	最差	,	让	我们	拿	这	笨蛋	男生	,

为了说明华兹华斯最糟糕的作品，我们不妨以《傻小子》为例。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bæləʊz] .

one	of	the	poems	in	the	Lyrical	Ballads	.
一	的	这	诗歌	在	这	抒情的	民谣	.

《抒情歌谣集》中的一首诗。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [poʊp] [raɪz] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	very	outline	of	the	plot	would	make	the	ghost	of	Pope	rise	in	indignation
这	非常	大纲	的	这	阴谋	会	制作	这	鬼	的	教皇	上升	在	愤慨

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

光是情节梗概就足以让教皇的亡灵从坟墓里愤怒地复活。

[oʊld] ['su:zn] [geɪl] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ɪz] ['veri] [ɪl] .

Old	Susan	Gale	,	a	peasant	woman	,	is	very	ill	.
老的	苏珊	大风	,	一个	农民	女士	,	是	非常	患病的	.

老苏珊·盖尔是一位农妇，她病得很重。

[hɜ:r; hər] ['neɪbər] , ['beti] [fɔɪ] , [kʌmz] [tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər]

Her	neighbour	,	Betty	Foy	,	comes	to	attend	on	her	,	accompanied	by	her
她	邻居	,	贝蒂	福伊	,	来	到	出席	在	她	,	伴随	经过	她

['oʊnli][sʌn] , ['dʒɑ:ni] , [æn; ən]['ɪdiət] .

only	son	,	Johnny	,	an	idiot	.
仅有的	儿子	,	约翰尼	,	一个	笨蛋	.

她的邻居贝蒂·福伊带着她唯一的儿子约翰尼（一个白痴）来看望她。

['su:zn] [gets] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] .

Susan	gets	worse	,	and	the	doctor	must	be	sent	for	.
苏珊	获得	更糟	,	和	这	医生	必须	是	发送	为了	.

苏珊的病情恶化，必须请医生来。

['beti] [der] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] ,

Betty	dare	not	leave	her	,
贝蒂	敢	不是	离开	她	,

贝蒂不敢离开她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪz][tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

and	so	the	only	alternative	is	to	send	the	idiot	boy	to	fetch	him	.
和	所以	这	仅有的	选择	是	到	发送	这	笨蛋	男生	到	拿来	他	.

因此，唯一的办法就是派那个笨小子去把他接过来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [wɪl] [kwoʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəm] :

I	need	not	complete	the	story	,	but	will	quote	a	few	stanzas	from	the	poem	:
我	需要	不是	完全的	这	故事	,	但	将要	引用	一个	很少	诗节	从	这	诗	:

我无需把故事讲完，但会引用这首诗中的几节：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['poʊni] [muːvd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

But	when	the	pony	moved	his	legs	,
但	什么时候	这	小马	已搬	他的	腿	,

但当小马动了动腿之后，

[oʊ] ! [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] [bɔɪ] !

Oh	!	then	for	the	poor	idiot	boy	!
哦	！	然后	为了	这	贫穷的	笨蛋	男生	！

哦！那真是可怜的傻小子！

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

For	joy	he	cannot	hold	the	bridle	,
为了	喜悦	他	不能	抓住	这	辔	,

他无法控制自己的喜悦，

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] ,

For	joy	his	head	and	heels	are	idle	,
为了	喜悦	他的	头	和	高跟鞋	是	闲置的	,

他高兴得头晕目眩，不知所措。

['hiːz] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

He's	idle	all	for	very	joy	.
他是	闲置的	全部	为了	非常	喜悦	.

他闲来无事，只为享受快乐。

[ænd; ənd] ['suːzənz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

And	Susan's	growing	worse	and	worse	,
和	苏珊的	生长	更糟	和	更糟	,

苏珊的病情越来越严重。

[ænd; ənd] ['bɛtiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['kwɑːndəri] ;

And	Betty's	in	a	sad	quandary	;
和	贝蒂的	在	一个	伤心	困惑	;

贝蒂陷入了进退两难的境地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [seɪ]

And	then	there's	nobody	to	say
和	然后	有	无人	到	说

然后就没人说话了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] !

If	she	must	go	,	or	she	must	stay	!
如果	她	必须	去	,	或者	她	必须	停留	！

她要么走，要么留下！

[ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['kwɑːndəri] .

She's	in	a	sad	quandary	.
她是	在	一个	伤心	困惑	.

她陷入了进退两难的境地。

" [oʊ] ['dɑːktər] ! ['dɑːktər] !

"	Oh	Doctor	!	Doctor	!
"	哦	医生	！	医生	！

“哦，医生！医生！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['dʒɑːni] ? "

where's	my	Johnny	?	"
在哪里?	我的	约翰尼	?	"

我的约翰尼在哪儿?

" [aɪm] [hɪr] , [wʌt] [ɪznt][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

"	I'm	here	,	what	is't	you	want	with	me	?	"
"	我是	这里	,	什么	不是	你	想	和	我	?	"

“我在这儿，你们到底想要什么？”

" [oʊ] [sɜːr] !

"	Oh	sir	!
"	哦	先生	!

“哦，先生！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['beti] [fɔɪ]

you	know	I'm	Betty	Foy
你	知道	我是	贝蒂	福伊

你知道我是贝蒂·福伊

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ]

And	I	have	lost	my	poor	dear	boy
和	我	有	丢失的	我的	贫穷的	亲爱的	男生

我失去了我可怜的孩子

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] ;

You	know	him	—	him	you	often	see	;
你	知道	他	—	他	你	经常	看	;

你认识他——你经常见到的那个人；

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [waɪz] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks][biː; bi] . "

"	He's	not	so	wise	as	some	folks	be	.	"
"	他是	不是	所以	明智的	作为	一些	各位	是	.	"

“他不像有些人那么睿智。”

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ! " [sed]

"	The	Devil	take	his	wisdom	!	"	said
"	这	魔鬼	拿	他的	智慧	!	"	说

“魔鬼夺走了他的智慧！”

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [grɪm] ,

The	Doctor	looking	somewhat	grim	,
这	医生	寻找	有些	严峻	,

博士的表情有些严肃。

" [wʌt] , ['wʊmən] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	,	woman	,	should	I	know	of	him	?
"	什么	,	女士	,	应该	我	知道	的	他	?

“女人，我怎么会认识他呢？”

" [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

"	And	grumbling	,	he	went	back	to	bed	.
"	和	抱怨	,	他	去	后退	到	床	.

他一边嘟囔着，一边回到床上。

[ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['riːpər] [ɔːr]['mɪltən] ,

This	from	a	poet	who	could	write	The	Solitary	Reaper	or	Milton	,
这	从	一个	诗人	WHO	可以	写	这	孤	死神	或者	米尔顿	,

这出自一位能写出《孤独的收割者》或弥尔顿作品的诗人之口。

[ðaʊ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

thou	should'st	be	living	at	this	hour	,
你	不应该	是	活的	在	这	小时	,

你本该活在这个时代，

[ɔːr] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['poʊətri][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['prelјuːd] , ['tɪntərn] ['æbi] ,

or	such	magnificent	philosophical	poetry	as	we	find	in	The	Prelude	,	Tintern	Abbey	,
或者	这样的	壮丽	哲学	诗	作为	我们	寻找	在	这	序幕	,	丁特恩	修道院	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

and	The	Excursion	,
和	这	短途旅行	,

或者像《序曲》、《丁登寺》和《远足》中那样宏伟的哲学诗歌，

[wer] ['wəːdzwə(ː)θ] [triːts] [ʌv; əv]

where	Wordsworth	treats	of
在哪里	华兹华斯	款待	的

华兹华斯论述的地方

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

the	mind	of	man	,
这	头脑	的	男人	,

人的思想，

[ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ;

The	haunt	and	the	main	region	of	my	song	;
这	出没	和	这	主要的	地区	的	我的	歌曲	;

我歌声中萦绕不去的旋律和主要旋律；

[ɔːr] [sʌtʃ] ['splendɪd] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ɑːr; ər] ['skætərd] ['evriwer] [θruː]

or	such	splendid	descriptive	passages	as	are	scattered	everywhere	through
或者	这样的	灿烂	描述性的	段落	作为	是	疏散	到处	通过

[hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

his	works	,
他的	作品	,

或者像他作品中随处可见的那些精彩的描写段落，

['vɪʒənz] ['wɜːrðiˌ] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspiːrz]

visions	worthy	to	rank	with	Shakespeare's
愿景	值得	到	秩	和	莎士比亚的

堪与莎士比亚的愿景相媲美

[klaʊd] - [kæpt] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs] .

Cloud	-	capped	towers	and	gorgeous	palaces	.
云	-	封顶	塔楼	和	华丽的	宫殿	.

云雾缭绕的塔楼和华丽的宫殿。

['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['nuːmərəs] ,

Other	examples	of	Wordsworth's	simple	style	are	all	too	numerous	,
其他	示例	的	华兹华斯的	简单的	风格	是	全部	也	很多的	,

华兹华斯这种简洁风格的例子不胜枚举。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz]['piːtər] [bel] ,

and	may	be	found	in	such	poems	as	Peter	Bell	,
和	可能	是	成立	在	这样的	诗歌	作为	彼得	钟	,

例如，在彼得·贝尔的诗歌中就能找到这种说法。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ([ɪn][pɑːrts][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

which	relates	the	story	of	a	tinker	and	a	donkey	(	in	parts	an	admirable
哪个	相关	这	故事	的	一个	修补匠	和	一个	驴	(	在	部分	一个	令人钦佩的

['poʊəm]) ,

poem	)	,
诗	)	,

它讲述了一个补锅匠和一头驴的故事（部分内容是一首令人赞叹的诗），

['ælɪs] [fel] , [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tætərd] [kloʊk] , [ðə; ði]
Alice Fell , which tells the sorrow of a little girl for her tattered cloak , The
爱丽丝 费尔 , 哪个 讲述 这 悲哀 的 一个 小的 女孩 为了 她 破烂 披风 , 这
['brʌðərz] ,
Brothers ,
兄弟 ,

《爱丽丝·费尔》讲述了一个小女孩因破烂斗篷而悲伤的故事，《兄弟》

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] .
and Michael .
和 迈克尔 .

还有迈克尔。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɔːl][bæd] ; [ɪn][fækt] ,
These are not , by any means , all bad ; in fact ,
这些 是 不是 , 经过 任何 方法 , 全部 坏的 ; 在 事实 ,

这些并非全是坏事；事实上，

[wen] ['wəːdzwə(ː)θ] [kæn; kən] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]
when Wordsworth can forget for a while that he is writing to illustrate a
什么时候 华兹华斯 能 忘记 为了 一个 尽管 那 他 是 写作 到 阐明 一个
['θiːəri] ,
theory ,
理论 ,

当华兹华斯能够暂时忘记他写作是为了阐释某种理论时，

['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] [breɪk] [aʊt] , [prə'djʊsɪŋ] [ɑːd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] .
flashes of his natural style break out , producing odd effects of incongruity .
闪光灯 的 他的 自然的 风格 休息 出去 , 生产 奇怪的 效果 的 不协调 .

他自然风格的闪光点偶尔会显露出来，产生一种奇特的不协调效果。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bælədz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ,
Some of the poems which appeared in the Lyrical Ballads are admirable ,
一些 的 这 诗歌 哪个 出现 在 这 抒情的 民谣 是 令人钦佩的 ,

《抒情歌谣集》中有些诗歌非常出色。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] .
such as Her Eyes are Wild and The Affliction of Margaret .
这样的 作为 她 眼睛 是 荒野 和 这 痛苦 的 玛格丽特 .

例如《她的眼睛狂野》和《玛格丽特的苦难》。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] , [sɪns] ['wɜrdzˌwɜrθs] [taɪm] , [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [skoʊp]
To us who have , since Wordsworth's time , been trained to a wider scope
到 我们 WHO 有 , 自从 华兹华斯的 时间 , 到过 受过训练 到 一个 更广泛 范围
[ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]['poʊətri] ,
of appreciation in poetry ,
的 欣赏 在 诗 ,

对于我们这些自华兹华斯时代以来就接受了更广泛的诗歌鉴赏训练的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [sʌtʃ]
it will seem strange that even the worst of them should have aroused such
它 将要 似乎 奇怪的 那 甚至 这 最差 的 他们 应该 有 被唤醒 这样的
[əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] ,
adverse criticism ,
不利 批评 ,

令人费解的是，即使是其中最糟糕的例子也引起了如此强烈的负面批评。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,
but even to us it is evident that Wordsworth in them is not at his best ,
但 甚至 到 我们 它 是 明显 那 华兹华斯 在 他们 是 不是 在 他的 最好的 ,

但即使是我们也能明显看出，华兹华斯在这些作品中并非发挥出最佳水平。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	is	writing	a	style	which	is	not	natural	to	him	.
那	他	是	写作	一个	风格	哪个	是	不是	自然的	到	他	.

他正在使用一种他并不擅长的写作风格。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'træktɪd] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n]

And	yet	it	was	these	poems	which	,	for	a	time	,	attracted	most	attention
和	然而	它	曾是	这些	诗歌	哪个	,	为了	一个	时间	,	吸引	最多	注意力

[frʌm; frəm] ['wɜrdzˌwɜrθs] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,

from	Wordsworth's	contemporaries	,
从	华兹华斯的	同时代人	,

然而，正是这些诗歌，一度吸引了华兹华斯同时代人最多的关注。

[ænd; ənd] ['predʒədɪst] ['baɪrən] , ['hɔːrəs] [smɪθ] , ['piːkɑːk] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	prejudiced	Byron	,	Horace	Smith	,	Peacock	,	and	many	others	against	his
和	有偏见的	拜伦	,	贺拉斯	史密斯	,	孔雀	,	和	许多	其他的	反对	他的

['greɪtər] ['poʊətri] .

greater	poetry	.
更大的	诗	.

并使拜伦、霍勒斯·史密斯、皮科克以及许多其他人对他的伟大诗作产生了偏见。

['wəːdzwə(ː)θ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,

Wordsworth	,	though	he	failed	in	his	attempt	,
华兹华斯	,	尽管	他	失败的	在	他的	试图	,

尽管华兹华斯的尝试失败了，

[hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [aɪ'diːə] — [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər]

had	got	hold	of	a	true	idea	—	that	the	most	common	things	in	life	are
有	得到	抓住	的	一个	真的	主意	—	那	这	最多	常见的	事物	在	生活	是

['pregnənt] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] ,

pregnant	with	poetry	,
孕	和	诗	,

他领悟到了一个真谛——生活中最平凡的事物都蕴含着诗意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [poʊ'etɪkl] ['triːtmənt]

and	that	there	are	many	subjects	,	not	susceptible	of	ordinary	poetical	treatment
和	那	那里	是	许多	主题	,	不是	易受影响的	的	普通的	诗意的	治疗

,

,

,

而且还有许多主题，无法用普通的诗歌手法来处理。

[wɪtʃ] [meɪ] [jet] [biː; bi]['hændəld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

which	may	yet	be	handled	in	such	a	simple	,	unpretentious	way	as	to	retain
哪个	可能	然而	是	处理	在	这样的	一个	简单的	,	朴实无华	方式	作为	到	保持

[ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] ,

their	essential	outlines	,
他们的	基本的	概述	,

但它们或许可以用一种简单朴素的方式来处理，从而保留其基本轮廓。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪz] ['sʌtəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] .

while	the	emotional	element	is	subtly	indicated	rather	than	actually	expressed	.
尽管	这	情绪	元素	是	微妙地	表明的	相当	比	实际上	表达	.

情感因素是通过微妙的方式暗示，而不是直接表达出来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['lændskeɪp] [wɪl] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['ʌndər]

As	a	very	ordinary	landscape	will	be	transformed	into	a	thing	of	beauty	under
作为	一个	非常	普通的	景观	将要	是	转变	进入	一个	事物	的	美丽	在下面

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	rays	of	the	setting	sun	,
这	射线	的	这	环境	太阳	,

夕阳西下，原本普通的景色也会变成美丽的景象。

[soʊ] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ə'pɪrəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

so	commonplace	subjects	may	take	on	a	new	appearance	under	the	influence	of
所以	平凡	主题	可能	拿	在	一个	新的	外貌	在下面	这	影响	的

[ðə; ði]['poʊəts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	poet's	imagination	.
这	诗人的	想像力	.

因此，在诗人的想象力影响下，平凡的事物可以呈现出新的面貌。

[ker] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

Care	must	be	taken	,	however	,	not	to	idealize	too	much	.
关心	必须	是	已采取	,	然而	,	不是	到	理想化	也	很多	.

但是，必须注意不要过度理想化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	would	be	impossible	,	for	example	,
它	会	是	不可能的	,	为了	例子	,

例如，这是不可能的。

[tuː; tə] [lɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

to	lift	such	a	subject	as	The	Idiot	Boy	into	the	realm	of	the	ideal	.
到	举起	这样的	一个	主题	作为	这	笨蛋	男生	进入	这	领域	的	这	理想的	.

将《白痴男孩》这样的题材提升到理想的境界。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] ['braʊnɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

Now	if	we	turn	to	Browning	,	we	find	that	he	also	deals	with	subjects	of
现在	如果	我们	转动	到	勃朗宁	,	我们	寻找	那	他	还	交易	和	主题	的

[ðɪs] [kaɪnd] .

this	kind	.
这	种类	.

现在，如果我们转向勃朗宁，我们会发现他也处理过这类题材。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Let	us	consider	his	treatment	of	one	or	two	of	them	.
让	我们	考虑	他的	治疗	的	一	或者	二	的	他们	.

让我们来看看他对其中一两个人的处理方式。

[ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['klɔɪstər] [hiː; hi] [teɪks] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] ['dʒeləsi]

In	The	Spanish	Cloister	he	takes	as	his	subject	the	mean	and	petty	jealousy
在	这	西班牙语	修道院	他	需要	作为	他的	主题	这	意思是	和	小气	妒忌

[ʌv; əv][wʌn] ['kɑːmənpleɪs] [mʌŋk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

of	one	commonplace	monk	for	another	.
的	一	平凡	僧	为了	其他	.

在《西班牙修道院》中，他以一个普通修士对另一个修士的卑鄙小人的嫉妒为主题。

[ɔːr] , [ə'gen] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

Or	,	again	,	he	takes	a	sick	man	,	stretched	on	his	death	-	bed	,
或者	,	再次	,	他	需要	一个	生病的	男人	,	拉伸	在	他的	死亡	-	床	,

或者，他又会拍一个病危的男人，躺在临终的病床上，

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

putting	aside	impatiently	the	ministrations	of	the	parson	,
推杆	旁边	不耐烦地	这	服事	的	这	牧师	,

他不耐烦地将牧师的讲解抛诸脑后。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hæf] - [deɪzd] [θɔːts] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɔːrdɪd] [lʌv] [ə'fer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

as	his	half	-	dazed	thoughts	go	back	to	a	rather	sordid	love	affair	which	was
作为	他的	一半	-	茫然	想法	去	后退	到	一个	相当	肮脏的	爱	事务	哪个	曾是

[jet] [ðə; ði] ['braɪtəst] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][pæst] .

yet	the	brightest	spot	in	his	past	.
然而	这	最亮的	点	在	他的	过去的	.

他半梦半醒的思绪回到了那段不堪回首的恋情，而那段恋情却是他过去最美好的回忆。

['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] [slʌdʒ] [ðə; ði] ['miːdiəm] ,

Other	**examples**	**are**	**Sludge**	**the**	**Medium**	**,**
其他	示例	是	污泥	这	中等的	,

其他例子包括《污泥介质》

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['bɪʃəp] - [ɪn'devər] ['æftər] ['dɪnər] ['oʊvər][ðə; ði]

and	**the**	**cynical**	**and**	**worldly**	**Bishop**	**Blougram**	**endeavouring**	**after**	**dinner**	**over**	**the**
和	这	愤世嫉俗	和	世俗	主教	-	努力	后	晚餐	超过	这

[nʌts] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] [tuː; tə] - ,

nuts	**and**	**wine**	**to**	**justify**	**his**	**appearance**	**of**	**orthodoxy**	**to**	**Gigadibs**	**,**
坚果	和	葡萄酒	到	证明合法	他的	外貌	的	正统	到	-	,

而愤世嫉俗、见多识广的布劳格拉姆主教，在晚餐后一边吃着坚果喝着葡萄酒，一边努力向吉加迪布斯证明自己是正统派信徒。

[ðə; ði] ['skrɪblər] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['ræʃnəlɪst] :

the	**scribbler**	**and**	**shallow**	**rationalist**	**:**
这	涂鸦者	和	浅的	理性主义者	:

涂鸦者和肤浅的理性主义者:

[soʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - .

So	**,**	**you**	**despise**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Gigadibs**	**.**
所以	,	你	鄙视	我	,	先生	.	-	.

所以，你很讨厌我，吉加迪布斯先生。

[noʊ][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] — [neɪ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [sɜːr] !

No	**deprecation**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**,**	**sir**	**!**
不	弃用	—	不	,	我	求	你	,	先生	!

别贬低我——不，我求求您了，先生!

[bɪ'saɪd] - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] : [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

Beside	**'**	**tis**	**our**	**engagement**	**:**	**don't**	**you**	**know**	**,**
旁	-	的	我们的	订婚	:	不	你	知道	,

而且这是我们的订婚约：你难道不知道吗?

[aɪ] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [juːd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [aʊt] ,

I	**promised**	**,**	**if**	**you'd**	**watch**	**a**	**dinner**	**out**	**,**
我	承诺	,	如果	你会	手表	一个	晚餐	出去	,

我答应过你，如果你愿意陪我出去吃顿饭的话，

[wiːd] [siː] [truːθ] [dɑːn] [tə'geðər] ? — [truːθ] [ðæt] [piːps]

We'd	**see**	**truth**	**dawn**	**together**	**?**	**—**	**truth**	**that**	**peeps**
我们会	看	真相	黎明	一起	?	—	真相	那	人群

我们能否一起见证真相的曙光？——真相揭晓

['oʊvər][ðə; ði] ['glæsɪz] [edʒ] [wen] ['dɪnɚz] [dʌn] ,

Over	**the**	**glass's**	**edge**	**when**	**dinner's**	**done**	**,**
超过	这	玻璃的	边缘	什么时候	晚餐的	完毕	,

晚餐结束后，从杯沿往下看。

[ænd; ənd]['bɑːdi] [gets] [ɪts][sɑːp][ænd; ənd][hoʊldz][ɪts] [nɔɪz]

And	**body**	**gets**	**its**	**sop**	**and**	**holds**	**its**	**noise**
和	身体	获得	它是	肥皂	和	持有	它是	噪音

身体得到了满足，也抑制了噪音。

[ænd; ənd] [liːvz] [soʊl] [friː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	**leaves**	**soul**	**free**	**a**	**little**	**.**
和	树叶	灵魂	自由的	一个	小的	.

让灵魂得到些许解脱。

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] —

Now's	**the**	**time**	**—**
现在是	这	时间	—

现在正是时候——

- [tɪz] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] !
' Tis break of day !
- 的 休息 的 天 !

天亮了！

[juː; jʊ][duː] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ðen] .
You do despise me then .
你 做 鄙视 我 然后 .

看来你确实很鄙视我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , " [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , " — ['nevər] [fɪr] —
And if I say , " despise me , " — never fear —
和 如果 我 说 , " 鄙视 我 , " — 绝不 害怕 —

如果我说“鄙视我”，——别担心——

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] —
I know you do not in a certain sense —
我 知道 你 做 不是 在 一个 肯定 感觉 —

我知道在某种意义上你并不这么认为——

[nɑːt][ɪn][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [hɪr] ,
Not in my arm - chair for example : here ,
不是 在 我的 手臂 - 椅子 为了 例子 : 这里 ,

例如，不是在我的扶手椅上：而是在这里，

[aɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ] [pleɪs]
I well imagine you respect my place
我 出色地 想象 你 尊重 我的 地方

我想你一定尊重我的地位。

(['steɪtəs; 'stætəs] , [ˌɑːntu'rɑːʒ] , ['wɜːrldli] ['sɜːrkəmstæns])
(Status , entourage , worldly circumstance)
(地位 , 随行人员 , 世俗 环境)

（地位、随从、世俗境遇）

[kwaɪt] [tuː; tə][ɪts]['vælјuː] — - ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd]
Quite to its value — - very much indeed
相当 到 它是 价值 — - 非常 很多 的确

非常值钱——确实非常值钱。

— [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [aɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ]
— Are up to the protesting eyes of you
— 是 向上 到 这 抗议 眼睛 的 你

——这取决于你们抗议的目光

[ɪn] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [wʌns] —
In pride at being seated here for once —
在 自豪 在 存在 坐着 这里 为了 一次 —

能有幸坐在这里，我感到无比自豪——

[juːl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] !
You'll turn it to such capital account !
你会 转动 它 到 这样的 首都 帐户 !

你会把它变成一个如此庞大的资本账户！

[wen] ['sʌmbɑːdi] , [θruː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
When somebody , through years and years to come ,
什么时候 某人 , 通过 年 和 年 到 来 ,

当某人，在未来的岁月里，

[hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [neɪmz] [ˌem 'iː] — [ðæts] [ɪ'nʌf] —
Hints of the bishop — names me — that's enough —
提示 的 这 主教 — 姓名 我 — 那就是 足够的 —

主教的暗示——指着我——这就足够了——

" - ?
" Blougram ?
" - ?

“布鲁格拉姆？”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] " — (['ɪntuː][aɪ 'tiː]
I knew him " — (into it
我 知道 他 " — (进入 它

我认识他”——（进入其中）

[juː; jʊ] [slaɪd])
you slide)
你 滑动)

你滑行）

" [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] , [ə; eɪ] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] [deɪ] ,
" Dined with him once , a Corpus Christi Day ,
" 用餐 和 他 一次 , 一个 语料库 克里斯蒂 天 ,

“我曾与他共进过一次晚餐，那是在圣体节那天，

[ɔːl] [ə'loʊn] , [wiː; wi] [tuː] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] —
All alone , we two — he's a clever man —
全部 独自的 , 我们 二 — 他是 一个 聪明的 男人 —

就我们俩——他是个聪明人——

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] — [waɪ] , [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [noʊ] —
And after dinner — why , the wine you know —
和 后 晚餐 — 为什么 , 这 葡萄酒 你 知道 —

晚餐后——当然，少不了葡萄酒——

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] ! — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] . . .
Oh , there was wine , and good ! — what with the wine . . .
哦 , 那里 曾是 葡萄酒 , 和 好的 ! — 什么 和 这 葡萄酒 . . .

哦，有酒，而且很好喝！——这酒真不错.....

- [feɪθ] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɔːk] !
' Faith , we began upon all sorts of talk !
- 信仰 , 我们 开始 之上 全部 排序 的 讲话 !

“Faith，我们一开始就聊了各种各样的话题！”

['hiːz] [noʊ][bæd] ['feloʊ] , - — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He's no bad fellow , Blougram — he had seen
他是 不 坏的 同伴 , - — 他 有 已见

他不是坏人，布鲁格拉姆——他见过

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [hiː; hi] ['reliʃt] — [sʌm; səm] [rɪ'vjuː] —
Something of mine he relished — some review —
某物 的 矿 他 津津有味 — 一些 审查 —

他很喜欢我的一些东西——一些评论——

['hiːz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hʌmbʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He's quite above their humbug in his heart ,
他是 相当 多于 他们的 骗子 在 他的 心 ,

他内心深处对他们的虚伪做作毫不在意。

[hæf] - [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] ['θɪŋz] [hɪz; ɪz] [treɪd] —
Half - said as much , indeed — the thing's his trade —
一半 - 说 作为 很多 , 的确 — 这 事物 他的 贸易 —

他其实已经说得差不多了——这正是他的专长——

[aɪ] ['wɔːrənt] , - - [es]['skeptɪk(ə)l][æt; ət] [taɪmz] —
I warrant , Blougram ' s sceptical at times —
我 保证 , - - s 怀疑论者 在 时代 —

我敢肯定，布鲁格拉姆有时也会持怀疑态度——

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] ?
How otherwise ?
如何 否则 ?

还能怎么办?

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'fes] !
I liked him , I confess !
我 喜欢 他 , 我 承认 !

我承认，我喜欢他!

" [ˌsi etʃ 'i] - , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [roʊm] ,
" Che ch'è , my dear sir , as we say at Rome ,
" 切 - , 我的 亲爱的 先生 , 作为 我们 说 在 罗马 ,

“Che ch'è, my dear sir, as we man at Rome,

[dəunt][juː; jʊ]['proʊtest] [naʊ] !
Don't you protest now !
不 你 反对 现在 !

现在不要抗议!

[its] [fer] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ;
It's fair give and take ;
它是 公平的 给 和 拿 ;

这是公平的互惠互利;

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][tɜːrn][ænd; ənd]['spoʊkən][jʊr; jər][hoʊm] [trʊθs] —
You have had your turn and spoken your home truths —
你 有 有 你的 转动 和 说 你的 家 真相 —

你已经发言完毕，也说出了你的真心话——

[ðə; ði]['hændz] [maɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [suːt] .
The hand's mine now , and here you follow suit .
这 手的 矿 现在 , 和 这里 你 跟随 套装 .

现在这只手是我的了，你也跟着做。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] , [ˌriːə'lɪstɪk] ?
Could anything be more easy , conversational , realistic ?
可以 任何事物 是 更多的 简单的 , 对话 , 实际的 ?

还有什么比这更简单、更口语化、更贴近现实的吗?

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][faɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['poʊəm] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet every now and then we find throughout the poem touches of the
和 然而 每一个 现在 和 然后 我们 寻找 自始至终 这 诗 触摸 的 这
['nəublist]['poʊətri] [ˌɪntrə'duːst] [soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'gruːəti] .
noblest poetry introduced so skilfully that there is no sense of incongruity .
最高贵 诗 介绍 所以 巧妙地 那 那里 是 不 感觉 的 不协调 .

然而，我们时不时会在诗中发现最高尚的诗意，这些诗意被巧妙地融入其中，丝毫没有不协调之感。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [sez] [ðæt] ['æbsəluːt] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]
the Bishop in the course of his argument says that absolute unbelief is just as
这 主教 在 这 课程 的 他的 争论 说道 那 绝对 不信 是 只是 作为
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['æbsəluːt] [feɪθ] .
impossible as absolute faith .
不可能的 作为 绝对 信仰 .

主教在论证过程中指出，绝对的不信与绝对的信仰一样不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
And **now** **what** **are** **we** **?**
和 现在 什么 是 我们 ?

那么我们现在是什么呢?

[ˌʌnbiˈliːvəz] [bəuθ] ,
unbelievers **both** **,**
不信者 两个都 ,

无论是无信仰者，

[kɑːm] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] , [dɪˈtɜːrmɪnətli] [fɪkst]
Calm **and** **complete** **,** **determinately** **fixed**
冷静的 和 完全的 , 坚定地 固定的

平静而完整，坚定地固定

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [preɪ] ?
To **-** **day** **,** **to** **-** **morrow** **,** **and** **for** **ever** **,** **pray** **?**
到 - 天 , 到 - 明天 , 和 为了 曾经 , 祈祷 ?

今天、明天、直到永远，都要祈祷吗?

[juːl] [ˌgærənˈtiː] [ˌem ˈiː] [ðæt] ?
You'll **guarantee** **me** **that** **?**
你会 保证 我 那 ?

你能向我保证吗?

[nɑːt][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Not **so** **,** **I** **think** **.**
不是 所以 , 我 思考 .

我觉得并非如此。

[ɪn][noʊ] - [waɪz] !
In **no** **-** **wise** **!**
在 不 - 明智的 !

绝不!

[ɔːl] [wiːv] [geɪnd] [ɪz] , [ðæt] [bɪˈliːf] ,
all **we've** **gained** **is** **,** **that** **belief** **,**
全部 我们已经 获得 是 , 那 信仰 ,

我们所获得的只有这种信念。

[æz; əz] [ˌʌnbɪˈliːf] [bɪˈfɔːr] , [ˈʃeɪks] [ˌjuː ˈes][baɪ][fɪts] ,
As **unbelief** **before** **,** **shakes** **us** **by** **fits** **,**
作为 不信 前 , 奶昔 我们 经过 适合 ,

如同以往的不信，时而让我们心惊胆战，

[kənˈfaʊndz] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ɪts] [ˈpredəsesər] .
Confounds **us** **like** **its** **predecessor** **.**
混淆因素 我们 喜欢 它是 前任 .

它和它的前身一样，让我们感到困惑。

['wɛrz, 'hwɛrz]
Where's
在哪里?

在哪里?

[ðə; ði][geɪn] ?
The **gain** **?**
这 获得 ?

收益是什么?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnbɪˈliːf] ?
how **can** **we** **guard** **our** **unbelief** **?**
如何 能 我们 警卫 我们的 不信 ?

我们如何才能守住我们的不信?

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ber] [fruːt] [tuː; tə] [juː ˈes] ? — [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [hɪr] .

Make	it	bear	fruit	to	us	?	—	the	problem	here	.
制作	它	熊	水果	到	我们	?	—	这	问题	这里	.

它能给我们带来成果吗？——问题就在这里。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈseɪfɪst] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] - [tʌtʃ] ,

Just	when	we	are	safest	,	there's	a	sunset	-	touch	,
只是	什么时候	我们	是	最安全	,	有	一个	日落	-	触碰	,

正当我们感到最安全的时候，夕阳却带来了一丝凉意。

[ə; eɪ] [ˈfænsi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bel] , [sʌm; səm] [wʌnz] [deθ] ,

A	fancy	from	a	flower	-	bell	,	some	one's	death	,
一个	想要	从	一个	花	-	钟	,	一些	一个人的	死亡	,

一朵花铃的奇思妙想，某人的死亡，

[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] - [ˈendɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊˈrɪpədiːz] —

A	chorus	-	ending	from	Euripides	—
一个	合唱	-	结束	从	欧里庇得斯	—

欧里庇得斯的一首合唱结尾曲——

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]

And	that's	enough	for	fifty	hopes	and	fears
和	那就是	足够的	为了	五十	希望	和	恐惧

这就足以构成五十种希望和恐惧了。

[æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˈneɪtʃɚz] [self] ,

As	old	and	new	at	once	as	Nature's	self	,
作为	老的	和	新的	在	一次	作为	自然的	自己	,

如同大自然本身一样，既古老又崭新。

[tuː; tə] [ræp] [ænd; ənd] [nɑːk] [ænd; ənd] [ˈentər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊl] ,

To	rap	and	knock	and	enter	in	our	soul	,
到	说唱	和	敲	和	进入	在	我们的	灵魂	,

敲击、叩击，进入我们的灵魂，

[teɪk] [hændz] [ænd; ənd] [dæns] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [rɪŋ] ,

Take	hands	and	dance	there	,	a	fantastic	ring	,
拿	双手	和	舞蹈	那里	,	一个	极好的	戒指	,

牵着手在那里跳舞吧，多么美妙的一枚戒指！

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪdl] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [beɪs] [əˈgen] —

Round	the	ancient	idol	,	on	his	base	again	—
圆形的	这	古老的	偶像	,	在	他的	根据	再次	—

绕着古老的偶像，回到它的底座上——

[ðə; ði] [grænd] [pərˈhæps] !

The	grand	Perhaps	!
这	盛大	也许	!

宏伟的或许！

[wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] [ˈhelpləsli] —

we	look	on	helplessly	—
我们	看	在	无助地	—

我们只能无助地看着——

[ðer; ðər] [ðə; ði] [oʊld] [.misˈgiviŋz] , [ˈkrʊkɪd] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] —

There	the	old	misgivings	,	crooked	questions	are	—
那里	这	老的	疑虑	,	歪	问题	是	—

那里藏着旧日的疑虑和棘手的问题——

[ðɪs] [gʊd] [gɑːd] — [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

This	good	God	—	what	he	could	do	,	if	he	would	,
这	好的	上帝	—	什么	他	可以	做	,	如果	他	会	,

这位仁慈的上帝——如果他愿意，他能做到什么呢？

[wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [sɪns] :

Would	,	if	he	could	—	then	must	have	done	long	since	:
会	, 如果		他	可以	—	然后	必须	有	完毕	长的	自从	:

如果可以，他肯定会这么做——那么他肯定早就这么做了：

[ɪf] [soʊ] , [wen] , [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

If	so	,	when	,	where	,	and	how	?
如果	所以	,	什么时候	,	在哪里	,	和	如何	?

如果属实，请问何时、何地、如何进行?

[sʌm; səm] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] —

some	way	must	be	—
一些	方式	必须	是	—

总会有办法的——

[wʌns] [fiːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [juː; jʊ][hɪt]

Once	feel	about	,	and	soon	or	late	you	hit
一次	感觉	关于	,	和	很快	或者	晚的	你	打

一旦你有所感觉，迟早你会遇到

[sʌm; səm] [sens] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] .

Some	sense	,	in	which	it	might	be	,	after	all	.
一些	感觉	,	在	哪个	它	可能	是	,	后	全部	.

从某种意义上说，或许的确如此。

[waɪ] [nɑːt] , " [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [laɪf] ?

Why	not	,	"	The	Way	,	the	Truth	,	the	Life	?
为什么	不是	,	"	这	方式	,	这	真相	,	这	生活	?

为什么不叫“道路、真理、生命”呢?

" ['braʊnɪŋz] [lʌv] ['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːpərli] ['entər] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Browning's	love	poetry	does	not	properly	enter	into	this	discussion	,
"	勃朗宁	爱	诗	做	不是	适当地	进入	进入	这	讨论	,

“勃朗宁的爱情诗并不适合纳入此次讨论的范畴。”

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːm] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

since	love	is	a	common	theme	of	poets	,
自从	爱	是	一个	常见的	主题	的	诗人	,

因为爱情是诗人经常探讨的主题，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['ʌnpəu'etikəl]

and	this	discussion	deals	with	Browning's	treatment	of	apparently	unpoetical
和	这	讨论	交易	和	勃朗宁	治疗	的	显然	不诗意的

[θiːmz] ;

themes	;
主题	;

而这一讨论涉及勃朗宁对看似不具诗意的主题的处理；

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ['poʊəmz][ɑːr; ər][soʊ]

but	Browning's	choice	and	treatment	of	situation	in	his	love	poems	are	so
但	勃朗宁	选择	和	治疗	的	情况	在	他的	爱	诗歌	是	所以

[ʌn'juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌriːə'lɪstɪk]['poʊəmz] .

unusual	as	to	bring	them	into	the	same	class	as	his	other	realistic	poems	.
异常	作为	到	带来	他们	进入	这	相同的	班级	作为	他的	其他	实际的	诗歌	.

但勃朗宁在其爱情诗中对情境的选择和处理方式非常独特，以至于这些诗歌与他的其他现实主义诗歌属于同一类。

[teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :

Take	as	an	example	:
拿	作为	一个	例子	:

举例来说：

[siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , [drest]
See , how she looks now , drest
看 , 如何 她 看起来 现在 , 睡衣

瞧，她现在这副模样，打扮得真漂亮。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sledʒɪŋ] - [kæp] [ænd; ənd] [vest] .
In a sledging - cap and vest .
在 一个 滑雪橇 - 帽 和 背心 .

戴着滑雪帽，穿着滑雪背心。

- [tɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fɜːr] [kloʊk] —
' Tis a huge fur cloak —
- 的 一个 巨大的 毛皮 披风 —

这是一件巨大的皮毛斗篷——

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnˌdɪrz] [joʊk]
Like a reindeer's yoke
喜欢 一个 驯鹿的 轭

就像驯鹿的轭一样

[fɔːlz] [ðə; ði] ['læpɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brest] :
Falls the lappet along the breast :
瀑布 这 垂片 沿着 这 胸部 :

衣襟垂落至胸前：

[sliːvz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rest] ,
Sleeves for her arms to rest ,
袖子 为了 她 武器 到 休息 ,

袖子让她的手臂可以休息，

[ɔːr] [tuː; tə] [hæŋ] , [æz; əz] [maɪ] [lʌv] [laɪks] [best] .
Or to hang , as my love likes best .
或者 到 悬挂 , 作为 我的 爱 点赞 最好的 .

或者像我爱人最喜欢的那样，被吊死。

[ðiːz] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz]
These few examples will serve to show that the essential principles of Browning's
这些 很少 示例 将要 服务 到 展示 那 这 基本的 原则 的 勃朗宁
['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] .
realism and Wordsworth's are the same .
现实主义 和 华兹华斯的 是 这 相同的 .

以下几个例子可以说明，勃朗宁的现实主义和华兹华斯的现实主义的基本原则是相同的。

['braʊnɪŋ] , [laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ] , [kleɪmd] [fɔːr; fər] ['poʊətri] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪs(ə)ns] [bəuθ] [ɪn] ['sʌbdʒekt]
Browning , like Wordsworth , claimed for poetry a greater licence both in subject
勃朗宁 , 喜欢 华兹华斯 , 声称 为了 诗 一个 更大的 执照 两个都 在 主题
['mætər] [ænd; ənd] [ɪn] [fɔːrm] ,
matter and in form ,
事情 和 在 形式 ,

勃朗宁和华兹华斯一样，主张诗歌在题材和形式上都应享有更大的创作自由。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn] [bəuθ] .
but he went farther than Wordsworth in both .
但 他 去 更远 比 华兹华斯 在 两个都 .

但他在这两方面都比华兹华斯走得更远。

['wəːdzwə(ː)θ] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuː] ['sʌbdʒekts] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Wordsworth took for his new subjects the humble joys and sorrows of the
华兹华斯 采取 为了 他的 新的 主题 这 谦逊的 喜悦 和 悲伤 的 这
[pʊr] — [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['braʊnɪŋz] [net] .
poor — but all was fish that came to Browning's net .
贫穷的 — 但 全部 曾是 鱼 那 来了 到 勃朗宁 网 .

华兹华斯以穷人的卑微喜乐和悲伤为他的新主题——但勃朗宁却把一切都当成了鱼。

['eni] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['eni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

Any	psychological	situation	,	any	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	human	experience	,
任何	心理	情况	,	任何	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	人类	经验	,

[bɪ'keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['poʊətri] .

became	in	his	hands	matter	for	poetry	.
成为	在	他的	双手	事情	为了	诗	.

任何心理状态，任何偏僻的人类经验角落，在他手中都成了诗歌的素材。

[ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] , ['wəːdzwə(ː)θ] ['mɪrli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ]

Then	as	to	form	,	Wordsworth	merely	refrained	from	the	conventional	language
然后	作为	到	形式	,	华兹华斯	仅仅	克制	从	这	传统的	语言

[ʌv; əv] ['poʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

至于形式，华兹华斯只是没有采用诗歌的传统语言。

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋ] ['boʊldli] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['ʌnpəu'etikəl] — [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'mjuːzɪkl]

but	Browning	boldly	used	language	that	was	frankly	unpoetical	—	uncouth	,	unmusical
但	勃朗宁	大胆地	用过的	语言	那	曾是	坦率地说	不诗意的	—	粗野	,	不音乐的

, [rʌf] , ['raɪmɪŋ] [groʊ'teskli] , ['æksentɪd] [aʊt'reɪdʒəsli] .

,	rough	,	rhyming	grotesquely	,	accented	outrageously	.
,	粗糙的	,	押韵	怪诞地	,	重音	令人愤慨地	.

但勃朗宁大胆地使用了坦率地说毫无诗意的语言——粗俗、不悦耳、生硬、押韵怪诞、口音怪异。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æd'væns] [ɑːn] ['wəːdzwə(ː)θ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Perhaps	his	most	important	advance	on	Wordsworth	was	in	the	use	of	the
也许	他的	最多	重要的	进步	在	华兹华斯	曾是	在	这	使用	的	这

[drə'mætɪk] [fɔːrm] — ['nɪrli] [ɔːl] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər] [drə'mætɪk]

dramatic	form	—	nearly	all	Browning's	poems	of	the	sort	described	are	dramatic
戏剧性	形式	—	几乎	全部	勃朗宁	诗歌	的	这	种类	描述	是	戏剧性

['mɔnəlɔgz] — [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz] [prə'festli] [nɑːt] [ðə; ði] ['poʊət] ,

monologues	—	for	when	the	speaker	is	professedly	not	the	poet	,
独白	—	为了	什么时候	这	扬声器	是	公开地	不是	这	诗人	,

或许他对华兹华斯最重要的进步在于戏剧形式的运用——勃朗宁几乎所有这类诗歌都是戏剧独白——因为当说话者并非诗人本人时，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪn] ['ʌnpəu'etikəl] ['læŋgwɪdʒ] .

we	are	less	inclined	to	find	an	incongruity	in	unpoetical	language	.
我们	是	较少的	倾斜	到	寻找	一个	不协调	在	不诗意的	语言	.

我们不太容易在缺乏诗意的语言中发现不协调之处。

['braʊnɪŋ] , [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [fɔːrm] , [gets] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv]

Browning	,	by	adopting	the	dramatic	form	,	gets	at	things	from	the	subjective
勃朗宁	,	经过	收养	这	戏剧性	形式	,	获得	在	事物	从	这	主观

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

勃朗宁采用戏剧形式，从主观视角来探讨问题。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

from	the	inside	.
从	这	里面	.

从内部。

['wəːdzwə(ː)θ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [əb'dʒektɪvli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Wordsworth	tried	to	describe	them	objectively	from	the	point	of	view	of	a
华兹华斯	尝试	到	描述	他们	客观地	从	这	观点	的	看法	的	一个

['spektɪtər] .

spectator	.
旁观者	.

华兹华斯试图以旁观者的身份客观地描述它们。

['braʊnɪŋ] , [ðen] ,
Browning , then ,
勃朗宁 , 然后 ,

那么，勃朗宁

['præktɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] [poʊ'etɪkl] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
practically discovered a new poetical form which enabled him to bring within the
几乎 发现 一个 新的 诗意的 形式 哪个 已启用 他 到 带来 之内 这
[skoʊp] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['trɪ:tmənt] ['sʌbdʒekts] ['nevər] [soʊ] ['trɪ:tɪd] [bɪ'fɔ:r] .
scope of poetical treatment subjects never so treated before .
范围 的 诗意的 治疗 主题 绝不 所以 治疗 前 .

他实际上发现了一种新的诗歌形式，使他能够将以前从未被如此处理过的主题纳入诗歌处理的范围。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [fi:ld] [fɔ:r; fər]['poʊətri][ænd; ənd] [faʊnd] [nu:] [fɔ:rmz][tu:; tə][su:t][ˌaɪ 'ti:] .
He found a new field for poetry and found new forms to suit it .
他 成立 一个 新的 场地 为了 诗 和 成立 新的 表格 到 套装 它 .

他为诗歌开辟了新的领域，并找到了适合它的新形式。

[hi:; hi] ['entərd] [lænd] [wɪtʃ] ['wə:dzwə(:)θ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'held] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
He entered land which Wordsworth had only beheld from afar , and which ,
他 进入 土地 哪个 华兹华斯 有 仅有的 观看 从 远方 , 和 哪个 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

他进入了华兹华斯只能远远眺望的土地，而事实上，

['wə:dzwə(:)θ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] .
Wordsworth never could have entered .
华兹华斯 绝不 可以 有 进入 .

华兹华斯永远不可能进入。

['braʊnɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] , ['evrideɪ] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] ,
Browning saw that familiar objects , everyday doings and sayings ,
勃朗宁 锯 那 熟悉的 对象 , 每天 行为 和 谚语 ,

勃朗宁发现，熟悉的物品、日常行为和言语，

['kɑ:mənpleɪs] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [əb'zɜ:rvər] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['bærən]
commonplace happenings which seem to the ordinary observer prosaic and barren
平凡 事件 哪个 似乎 到 这 普通的 观察员 平淡无奇 和 荒芜
, [ɑ:r; ər] , [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] ,
, are , to the poet ,
, 是 , 到 这 诗人 ,

在普通观察者看来平淡乏味、毫无生气的寻常事件，在诗人眼中却蕴含着丰富的意义。

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
pregnant with underlying emotion .
孕 和 潜在的 情感 .

孕育着深藏的情感。

['ɔ:rd(ə)neri]['poʊətri] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] [poʊ'etɪkl] [θɪŋz] ,
Ordinary poetry deals with the obviously poetical things ,
普通的 诗 交易 和 这 明显地 诗意的 事物 ,

普通诗歌描写的是显而易见的诗意事物，

[ɔ:r] [kən'və:ts] [ðə; ði] ['evrideɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntu:]['poʊətri][baɪ] [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sʌm; səm]
or converts the everyday things of life into poetry by depriving them of some
或者 转换 这 每天 事物 的 生活 进入 诗 经过 剥夺 他们 的 一些
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌæktʃu'æləti] .
of their actuality .
的 他们的 现实 .

或者说，通过剥夺日常生活中某些事物的真实性，将它们转化为诗歌。

['braʊnɪŋ] [kən'traivz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Browning	**contrives**	**to**	**give**	**us**	**things**	**as**	**they**	**are**	**,**
勃朗宁	精心策划	到	给	我们	事物	作为	他们	是	,

勃朗宁巧妙地将事物如实呈现给我们。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ænd; ənd] ['kru:dnəs] [ʌv; əv]['ri:əl] [laɪf] ,

with	**all**	**the**	**harshness**	**and**	**crudeness**	**of**	**real**	**life**	**,**
和	全部	这	严厉	和	粗俗	的	真实的	生活	,

带着现实生活的所有残酷和粗粝，

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['poʊətri] .

and	**yet**	**to**	**make**	**us**	**feel**	**the**	**underlying**	**element**	**of**	**poetry**	**.**
和	然而	到	制作	我们	感觉	这	潜在的	元素	的	诗	.

然而，它却能让我们感受到诗歌中蕴含的深层含义。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['bru:təli] [ˌri:ə'lɪstɪk]['poʊəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

About	**his**	**most**	**brutally**	**realistic**	**poem**	**,**	**there**	**is**	**a**	**subtle**	**atmosphere**	**of**	**emotion**	**.**
关于	他的	最多	残酷地	实际的	诗	,	那里	是	一个	微妙的	气氛	的	情感	.

在他最残酷写实的诗作中，蕴含着一种微妙的情感氛围。

['braʊnɪŋ] , [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] , [dɛəz] [tu:; tə] [pleɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [groʊ'tesk] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

Browning	**,**	**like**	**Shakespeare**	**,**	**dares**	**to**	**place**	**side**	**by**	**side**	**the**	**grotesque**	**,**	**the**	**beautiful**
勃朗宁	,	喜欢	莎士比亚	,	敢于	到	地方	边	经过	边	这	怪诞	,	这	美丽的

, [ðə; ði]['trædʒɪk] , [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] .

,	**the**	**tragic**	**,**	**the**	**ludicrous**	**.**
,	这	悲惨	,	这	荒谬	.

勃朗宁和莎士比亚一样，敢于将怪诞、美丽、悲剧、滑稽并置在一起。

[hi:; hi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'su:mɪŋ] [fɔ:rm] .

He	**can**	**do**	**it**	**by**	**virtue**	**of**	**his**	**unassuming**	**form**	**.**
他	能	做	它	经过	美德	的	他的	谦逊	形式	.

他凭借其朴素的外表就能做到这一点。

[teɪk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [oʊld] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['flɔrəns] .

Take	**,**	**for**	**example**	**,**	**Old**	**Pictures**	**in**	**Florence**	**.**
拿	,	为了	例子	,	老的	图片	在	佛罗伦萨	.

以佛罗伦萨的老照片为例。

[ðer; ðər][wi:; wi][get][ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stri:ts] ,

There	**we**	**get**	**the**	**dirt**	**of**	**the**	**old**	**streets**	**,**
那里	我们	得到	这	污垢	的	这	老的	街道	,

那里沾满了老街道的尘土。

[ðə; ði] ['veri] [mʌst; məst][ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['di:lɜ-z] ['stɔrz] , [ðə; ði] ['fɪlθi]

the	**very**	**must**	**and**	**smell**	**of**	**the**	**second**	**-**	**hand**	**dealer's**	**stores**	**,**	**the**	**filthy**
这	非常	必须	和	闻	的	这	第二	-	手	经销商	商店	,	这	污秽

['kænvəs][ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] ['freskoʊ] ,

canvas	**and**	**peeling**	**fresco**	**,**
帆布	和	剥落	壁画	,

二手商店里弥漫着浓重的霉味，肮脏的帆布和剥落的壁画，

[bʌt; bət][wi:; wi][get]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] [oʊld]['mæstərz] ,

but	**we**	**get**	**also**	**the**	**tragedy**	**of**	**the**	**wronged**	**Old**	**Masters**	**,**
但	我们	得到	还	这	悲剧	的	这	冤枉	老的	大师	,

但我们也看到了那些蒙冤的古典大师们的悲剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

and	**a**	**noble**	**conception**	**of**	**the**	**development**	**of**	**art**	**.**
和	一个	高贵	概念	的	这	发展	的	艺术	.

以及对艺术发展的崇高理念。

[ɪn] ['bɪʃəp] - [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [nʌts] , [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	Bishop	Blougram	we	get	the	wine	,	the	nuts	,	the	plausible	conversation	,
在	主教	-	我们	得到	这	葡萄酒	,	这	坚果	,	这	合情合理	对话	,

在《主教布鲁格拉姆》这本书里，我们能品尝到美酒、坚果，还能听到合情合理的对话。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [get] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

but	we	get	also	the	spectacle	,	pregnant	with	emotional	possibilities	,
但	我们	得到	还	这	奇观	,	孕	和	情绪	可能性	,

但我们也看到了这场盛大的场面，其中蕴含着丰富的情感可能性。

[ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['mɪdʒɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

of	two	human	midgets	in	the	presence	of	the	Almighty	,
的	二	人类	侏儒	在	这	在场	的	这	全能者	,

两个侏儒在全能的上帝面前，

[ðə; ði] [wʌn] ['derɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪtli] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] .

the	one	daring	lightly	to	compound	with	his	Maker	,	the	other	lightly	to	deny	Him	.
这	一	大胆	轻轻	到	化合物	和	他的	制造商	,	这	其他	轻轻	到	否定	他	.

一个胆敢轻率地与造物主和好，另一个胆敢轻率地否认造物主。

[ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['eni] ['vælјuː] ,

The	value	of	this	inquiry	,	if	it	have	any	value	,
这	价值	的	这	询问	,	如果	它	有	任何	价值	,

这项调查的价值（如果有的话）

[ɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðoʊz] [poʊ'etɪkl] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ə'suːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['diːfekt] [ɪn] ['braʊnɪŋz] [wɜːrk] [æz; əz] ['poʊətri] ,

is	to	show	that	those	poetical	forms	which	are	often	assumed	to	be	due	to	a	radical	defect	in	Browning's	work	as	poetry	,
是	到	展示	那	那些	诗意的	表格	哪个	是	经常	假定	到	是	到期的	到	一个	激进的	缺点	在	勃朗宁	工作	作为	诗	,

目的是表明，那些通常被认为是由于勃朗宁诗歌作品的根本缺陷而产生的诗歌形式，

[wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɑːr'tɪstɪk] ['meθəd] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [kɑːr'laɪlz] [staɪl] [ɪz] [dɪ'lɪbərət] .

were	really	a	deliberate	artistic	method	,	deliberate	in	the	sense	that	Carlyle's	style	is	deliberate	.
是	真的	一个	商榷	艺术	方法	,	商榷	在	这	感觉	那	凯雷集团	风格	是	商榷	.

这实际上是一种刻意的艺术手法，刻意之处在于卡莱尔的风格本身就是一种刻意的艺术方法。

[ðə; ði] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [kɑː'lail] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [mæn] ,

The	style	,	with	both	Carlyle	and	Browning	,	is	indeed	the	man	,
这	风格	,	和	两个都	凯雷集团	和	勃朗宁	,	是	的确	这	男人	,

卡莱尔和勃朗宁的风格，确实体现了人物的特质。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪm; ɪm] [best] .

but	each	had	to	find	the	style	which	would	express	him	best	.
但	每个	有	到	寻找	这	风格	哪个	会	表达	他	最好的	.

但每个人都必须找到最能表达自己个性的风格。

[kɑː'lail] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrk] , [roʊt] [laɪk] [mə'kɔːli] ; ['braʊnɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrk] , [roʊt] [laɪk] ['ʃeli] .

Carlyle	,	in	his	early	work	,	wrote	like	Macaulay	;	Browning	,	in	his	early	work	,	wrote	like	Shelley	.
凯雷集团	,	在	他的	早期的	工作	,	写道	喜欢	麦考利	;	勃朗宁	,	在	他的	早期的	工作	,	写道	喜欢	雪莱	.

卡莱尔早期的作品风格像麦考利；勃朗宁早期的作品风格像雪莱。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər]['poʊəmz] , [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

And	whenever	Browning	,	in	his	later	poems	,	met	with	a	subject	capable	of
和	每当	勃朗宁	,	在	他的	之后	诗歌	,	遇见	和	一个	主题	有能力的	的

[kən'venʃən(ə)l] [poʊ'etɪkl] ['triːtmənt] ,

conventional	poetical	treatment	,
传统的	诗意的	治疗	,

而每当勃朗宁在他后期的诗歌中遇到可以用传统诗歌手法处理的主题时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [soʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	hesitate	so	to	treat	it	.
他	做过	不是	犹豫	所以	到	对待	它	.

他毫不犹豫地采取了这样的治疗措施。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] ['ɪnstəns] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] [sɔːl] , [ə'baʊt]['voʊglɚ] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd]

I	need	only	instance	such	poems	as	Saul	,	Abt	Vogler	,	The	Guardian	Angel	,	and
我	需要	仅有的	实例	这样的	诗歌	作为	扫罗	,	关于	沃格勒	,	这	监护人	天使	,	和

['prɑːˌspaɪs] .

Prospice	.
展望	.

我只需要举几个例子，比如《扫罗》、《阿布特·沃格勒》、《守护天使》和《展望》这几首诗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwoʊt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] :

I	shall	quote	the	last	of	these	poems	:
我	将	引用	这	最后的	的	这些	诗歌	:

我将引用这些诗歌中的最后一首：

[fɪr] [deθ] ? — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

Fear	death	?	—	to	feel	the	fog	in	my	throat	,
害怕	死亡	?	—	到	感觉	这	多雾路段	在	我的	喉	,

害怕死亡？——感觉喉咙里像堵着雾气。

[ðə; ði] [mɪst] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

The	mist	in	my	face	,
这	薄雾	在	我的	脸	,

脸上的雾气，

[wen] [ðə; ði] [snəuz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæsts] [dɪ'noʊt]

When	the	snows	begin	,	and	the	blasts	denote
什么时候	这	雪	开始	,	和	这	爆炸	表示

当雪开始飘落，狂风呼啸时，就预示着什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	am	nearing	the	place	,
我	是	临近	这	地方	,

我快到目的地了，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

The	power	of	the	night	,	the	press	of	the	storm	,
这	力量	的	这	夜晚	,	这	按	的	这	风暴	,

黑夜的力量，暴风雨的压迫，

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;

The	post	of	the	foe	;
这	邮政	的	这	敌人	;

敌方阵地；

[wer] [hiː; hi][stændz] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] ,

Where	he	stands	,	the	Arch	Fear	in	a	visible	form	,
在哪里	他	站立	,	这	拱	害怕	在	一个	可见的	形式	,

在他站立的地方，恐惧之源以可见的形态显现出来。

[jet] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][mʌst; məst][goʊ] ;

Yet	the	strong	man	must	go	;
然而	这	强的	男人	必须	去	;

然而，强者终究要离开；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə'teɪnd] ,

For	the	journey	is	done	and	the	summit	attained	,
为了	这	旅行	是	完毕	和	这	首脑	已达到	,

因为旅程已结束，山顶已登顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriərz] [fɔːl] ,

And	the	barriers	fall	,
和	这	障碍	落下	,

障碍消失了，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['bætəlz] [tuː; tə] [faɪt] [er] [ðə; ði] ['gəːdən] [biː; bi] [geɪnd] ,

Though	a	battle's	to	fight	ere	the	guerdon	be	gained	,
尽管	一个	战斗的	到	斗争	埃雷	这	格尔登	是	获得	,

虽然必须先打一场仗才能获得奖赏，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	reward	of	it	all	.
这	报酬	的	它	全部	.

这一切的回报。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['faɪtər] , [soʊ] — [wʌn] [faɪt] [mɔːr] ,

I	was	ever	a	fighter	,	so	—	one	fight	more	,
我	曾是	曾经	一个	战斗机	,	所以	—	一	斗争	更多的	,

我一直是个斗士，所以——再打一场！

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] !

The	best	and	the	last	!
这	最好的	和	这	最后的	!

最好也是最后的！

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [ðæt] [deθ] ['bændɪdʒd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] ,

I	would	hate	that	death	bandaged	my	eyes	,	and	forbore	,
我	会	恨	那	死亡	包扎	我的	眼睛	,	和	前钻孔	,

我恨死神蒙住我的双眼，让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kriːp] [pæst] .

And	bade	me	creep	past	.
和	巴德	我	潜行者	过去的	.

然后示意我悄悄溜过去。

[noʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [teɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fer] [laɪk] [maɪ] [pɪrz] ,

No	!	let	me	taste	the	whole	of	it	,	fare	like	my	peers	,
不	!	让	我	品尝	这	所有的	的	它	,	票价	喜欢	我的	同龄人	,

不！让我尝尝全部，像我的同伴们一样品尝美食。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld] ,

The	heroes	of	old	,
这	英雄	的	老的	,

古代的英雄们，

[ber] [ðə; ði] [brʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [peɪ] [glæd] ['laɪfs] [ə'rɪrz]

Bear	the	brunt	,	in	a	minute	pay	glad	life's	arrears
熊	这	冲击	,	在	一个	分钟	支付	高兴的	生活的	欠款

承受冲击，瞬间偿还人生欠下的债

[ʌv; əv][peɪn] , ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][koʊld] .

Of	pain	,	darkness	,	and	cold	.
的	疼痛	,	黑暗	,	和	寒冷的	.

痛苦、黑暗和寒冷。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst] [tɜːrnz] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv] ,

For	sudden	the	worst	turns	the	best	to	the	brave	,
为了	突然	这	最差	转弯	这	最好的	到	这	勇敢的	,

突然间，最坏的情况反而让勇敢者变得最好。

[ðə; ði] [blæk] ['mɪnəts] [æt; ət] [end] ,

The	black	minute's	at	end	,
这	黑色的	分钟	在	结尾	,

黑暗的一分钟结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] - [reɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːnd] - ['vɔɪsɪz] [ðæt] [reɪv] ,

And	the	elements	'	rage	,	the	fiend	-	voices	that	rave	,
和	这	元素	-	愤怒	,	这	恶魔	-	声音	那	锐舞	,

还有元素的愤怒，以及恶魔的咆哮，

[ʃæl; ʃəl] ['dwɪnd(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [blend] ,

Shall	dwindle	,	shall	blend	,
将	减少	,	将	混合	,

将会减少，将会融合，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] ,

Shall	change	,	shall	become	a	peace	out	of	pain	,
将	改变	,	将	变得	一个	和平	出去	的	疼痛	,

将会改变，将会从痛苦中得到平静。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] [ðaɪ] [brest] ,

Then	a	light	,	then	thy	breast	,
然后	一个	光	,	然后	你的	胸部	,

然后是一道光，然后是你的胸膛，

[oʊ] [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !

O	thou	soul	of	my	soul	!
哦	你	灵魂	的	我的	灵魂	!

我灵魂的灵魂啊!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ðiː] [ə'gen] ,

I	shall	clasp	thee	again	,
我	将	搭扣	你	再次	,

我将再次拥抱你，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] !

And	with	God	be	at	rest	!
和	和	上帝	是	在	休息	!

愿你在上帝那里安息!

[kæn; kən] ['eniwʌn] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['poʊəm] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [wen]

Can	anyone	after	hearing	that	poem	maintain	that	Browning	was	incapable	,	when
能	任何人	后	听力	那	诗	维持	那	勃朗宁	曾是	无法	,	什么时候

[hiː; hi] [wɪʃt] ,

he	wished	,
他	希望	,

听过这首诗之后，还有谁会认为勃朗宁在他想写诗的时候却写不出来呢?

[ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ?

of	dispensing	with	eccentricities	?
的	分发	和	怪癖	?

摒弃怪癖?

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
I should like to say that the subject I have been treating has nothing to do
我 应该 喜欢 到 说 那 这 主题 我 有 到过 治疗 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊətri] .
with the obscurity of Browning's poetry .
和 这 朦胧 的 勃朗宁 诗 .

我想说明的是，我所探讨的主题与勃朗宁诗歌的晦涩难懂无关。

[hɪz; ɪz] [əb'skjʊrəti] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəlɪzəm] .
His obscurity has nothing to do with his realism .
他的 朦胧 有 没有什么 到 做 和 他的 现实主义 .

他的默默无闻与他的现实主义无关。

[sɪŋ]
SYNGE
辛格

辛格

[ˌɪnkəm'pliːt] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [klʌb]
Incomplete notes of an Address to a Study Club
未完成 笔记 的 一个 地址 到 一个 学习 俱乐部

致学习俱乐部演讲的不完整笔记

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [daɪd][dʒɑːn] ['mɪlɪŋtən] [sɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['dræmətɪst] ,
Three years ago , in July 1910 , died John Millington Synge , Irish dramatist ,
三 年 前 , 在 七月 - , 死亡 约翰 米灵顿 辛格 , 爱尔兰 剧作家 ,

三年前，即1910年7月，爱尔兰剧作家约翰·米灵顿·辛格去世。

[huːz] [neɪm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['betər] [noʊn] ['twenti] ['jɪrz] [hens] , [pər'hæps] [wʌn] ['hʌndrəd]
whose name will probably be better known twenty years hence , perhaps one hundred
谁 姓名 将要 大概 是 更好的 已知 二十 年 因此 , 也许 一 百
[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hens] ,
and twenty years hence ,
和 二十 年 因此 ,

他的名字或许在二十年后，或许在一百二十年后会更加为人所知。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
than it is to - day .
比 它 是 到 - 天 .

比现在更甚。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] ['aɪərlənd]['oʊnli][baɪ] ['hɪrseɪ] , [ɔːr][frʌm; frəm] [bʊks] , [ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Those who know Ireland only by hearsay , or from books , or even from the
那些 WHO 知道 爱尔兰 仅有的 经过 传闻 , 或者 从 图书 , 或者 甚至 从 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

那些只通过道听途说、书籍甚至舞台表演了解爱尔兰的人

[wɪl] [biː; bi] [sloʊ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
will be slow at first to appreciate his work ;
将要 是 慢的 在 第一的 到 欣赏 他的 工作 ;

起初可能不会很快欣赏他的作品；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['riːəl]['aɪərlənd] , [wiː; wi] ,
but we who know and love the real Ireland , we ,
但 我们 WHO 知道 和 爱 这 真实的 爱尔兰 , 我们 ,

但我们这些了解并热爱真正爱尔兰的人，我们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第5/7页

[huː] [hæv; həv] ['wɔndəd] [θruː] [hɜːr; hər] [glen] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [striːmz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
who have wandered through her glens and by her streams , and looked
WHO 有 漫步 通过 她 格伦斯 和 经过 她 溪流 , 和 看起来
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [skaɪz] ,
upon her wonderful skies ,
之上 她 精彩的 天空 ,

他们曾漫步于她的山谷，徜徉于她的溪流，仰望过她奇妙的天空，

[huː] [hæv; həv] [felt] [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] [hɜːr; hər] ['sædnəs] , [hɜːr; hər] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['poʊətri] ,
who have felt within ourselves her sadness , her mirth , and her poetry ,
WHO 有 毛毡 之内 我们自己 她 悲伤 , 她 欢笑 , 和 她 诗 ,

我们曾感受到她内心的悲伤、她的欢乐和她的诗意，

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['aɪərlənd]
must at once acknowledge that in the work of Synge the soul of Ireland
必须 在 一次 承认 那 在 这 工作 的 辛格 这 灵魂 的 爱尔兰
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

必须立即承认，在辛格的作品中，爱尔兰的灵魂得以体现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [rɪ'siːvd] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for the first time , received adequate expression .
为了 这 第一的 时间 , 已收到 足够的 表达 .

第一次得到了充分的表达。

[ɪn] [ðæt] [smɔːl] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] [griːn] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
In that small island , a green speck in the tumbling billows of the Atlantic ,
在 那 小的 岛 , 一个 绿色的 斑点 在 这 翻滚 波澜 的 这 大西洋 ,

在那座小岛上，大西洋翻滚的波涛中点缀着一抹绿色，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [kən'venʃənəˌlɪzəm] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðer; ðər] [stɪl]
right in the heart of the barren conventionalism of modern civilization , there still
正确的 在 这 心 的 这 荒芜 约定俗成主义 的 现代的 文明 , 那里 仍然
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

即便在现代文明贫瘠的传统主义核心，依然存在着：

[ɪf] [wʌn] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['keltɪk] ['spɪrɪt][ɪn][ɔːl][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['pjʊrəti] ;
if one knows where to look for it , the Celtic spirit in all its original purity ;
如果 一 知道 在哪里 到 看 为了 它 , 这 凯尔特人 精神 在 全部它是 原来的 纯度 ;

只要知道去哪里寻找，就能找到凯尔特精神的纯粹原貌；

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['glæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [ðæt]
there is still to be found a glamour and a mystery as fine as any that
那里 是 仍然 到 是 成立 一个 魅力 和 一个 神秘 作为 美好的 作为 任何 那
['liŋgəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld] ['roʊmæns] .
lingers on the shores of old Romance .
徘徊不去 在 这 海岸 的 老的 浪漫 .

它依然散发着与古老浪漫情怀一样迷人的魅力和神秘感。

['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] ,
Many have found and felt these things , but they have been silent ,
许多 有 成立 和 毛毡 这些 事物 , 但 他们 有 到过 沉默的 ,

许多人已经发现并感受到了这些，但他们保持沉默。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

for	they	have	been	restrained	from	speech	by	a	sense	that	such	things	could
为了	他们	有	到过	克制	从	演讲	经过	一个	感觉	那	这样的	事物	可以

[nɑːt][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn] [wɜːrdz] .

not	be	interpreted	in	words	.
不是	是	翻译	在	字	.

因为他们觉得这类事情无法用语言来解释，所以一直不敢开口说话。

[sɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['miːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

Synge	was	the	first	to	find	the	medium	by	which	they	might	be	expressed	.
辛格	曾是	这	第一的	到	寻找	这	中等的	经过	哪个	他们	可能	是	表达	.

辛格是第一个找到表达这些思想的媒介的人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [mæn] , " [sez] [hɪz; ɪz] [frend] [jeits] , " ['nevər]

"	He	was	a	solitary	,	undemonstrative	man	,	"	says	his	friend	Yeats	,	"	never
"	他	曾是	一个	孤	,	不善于表达的	男人	,	"	说道	他的	朋友	叶芝	,	"	绝不

['æskɪŋ] ['pɪti] , [nɔːr] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

asking	pity	,	nor	complaining	,
问	遗憾	,	也不	抱怨	,

他的朋友叶芝说："他是一个孤僻、不善表达的人，从不寻求怜悯，也不抱怨。"

[nɔːr] ['siːkɪŋ] ['sɪmpəθi] ; [ɔːl]['foʊldɪd][ʌp][ɪn] ['bruːdɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [nuː]

nor	seeking	sympathy	;	all	folded	up	in	brooding	intellect	,	knowing	nothing	of	new
也不	寻求	同情	;	全部	折叠	向上	在	沉思	智力	,	会心	没有什么	的	新的

[bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

books	and	newspapers	,
图书	和	报纸	,

他既不寻求同情，而是把自己封闭在沉思的思绪中，对新书和报纸一无所知。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ə'loʊn] ;

reading	the	great	masters	alone	;
阅读	这	伟大的	大师	独自的	;

独自研读大师著作；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	but	the	more	hated	because	he	gave	his	country	what	it
和	他	曾是	但	这	更多的	憎恨	因为	他	给予	他的	国家	什么	它

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

他越是给予国家所需，就越是遭人憎恨。

[æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [maɪnd] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [læst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ] [ænd; ənd]

an	unmoved	mind	,	where	there	is	a	perpetual	last	day	,	a	trumpeting	and
一个	不动	头脑	,	在哪里	那里	是	一个	永久	最后的	天	,	一个	吹号	和

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

coming	up	to	judgment	.
未来	向上	到	判断	.

一颗麻木不仁的心，心中永远萦绕着末日，号角声响起，审判即将到来。

" [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Thus	,	it	seems	to	me	,
"	因此	,	它	似乎	到	我	,

因此，在我看来，

[sɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

Synge	will	be	slow	in	winning	recognition	from	the	masses	of	his	countrymen	.
辛格	将要	是	慢的	在	获胜	认出	从	这	群众	的	他的	同胞们	.

辛格要赢得广大同胞的认可，还需要很长时间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] ['klɪrli] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tuː] ['ækjərət] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	saw	them	too	clearly	,	and	painted	too	accurate	a	portrait	of	them
他	锯	他们	也	清楚地	,	和	绘	也	准确的	一个	肖像	的	他们

[tuː; tə][biː; bi] ['flætərɪŋ] ;

to	be	flattering	;
到	是	奉承	;

他看得太清楚了，对他们的描述也太过准确，以至于显得不够恭维。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'dɪgnənt] ,

they	recognize	their	weaknesses	and	are	indignant	,
他们	认出	他们的	弱点	和	是	愤怒	,

他们认识到自身的弱点，并对此感到愤慨。

[waɪl] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [faɪn] [poʊ'etɪkl] ['kwɑːlətiz] ,

while	they	fail	to	see	that	he	has	painted	also	their	fine	poetical	qualities	,
尽管	他们	失败	到	看	那	他	有	绘	还	他们的	美好的	诗意的	品质	,

[ðer; ðər]['roʊmæns] ,

their	romance	,
他们的	浪漫	,

然而，他们却看不到他也描绘了他们美好的诗意品质和浪漫情怀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tendərnəs] .

and	their	tenderness	.
和	他们的	压痛	.

以及他们的温柔。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] : " [ɪn]['aɪərlənd] ,

Again	the	same	writer	:	"	In	Ireland	,
再次	这	相同的	作家	:	"	在	爱尔兰	,

还是同一位作者：“在爱尔兰，

[hiː; hi] [lʌvd] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][waɪld][ɪn][ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['wɪntri] [saɪdz] [ʌv; əv]

he	loved	only	what	was	wild	in	its	people	and	in	the	grey	wintry	sides	of
他	喜爱	仅有的	什么	曾是	荒野	在	它是	人们	和	在	这	灰色的	冬季	侧面	的

['meni] [glen] .

many	glens	.
许多	格伦斯	.

他只热爱那里人民身上那种野性，以及许多山谷灰蒙蒙的冬日山坡。

" [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['riːzənd] ['oʊvər] , [fɔːt] [fɔːr; fər] , [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	All	the	rest	,	all	that	one	reasoned	over	,	fought	for	,	read	of	in	leading
"	全部	这	休息	,	全部	那	一	有理智的	超过	,	战斗	为了	,	读	的	在	领导

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

“其余的一切，所有那些人们思考过、争取过、在社论中读到的东西，

[ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['aɪərlənd] — [ə'raʊzd]

all	that	came	from	Education	,	all	that	came	down	from	young	Ireland	—	aroused
全部	那	来了	从	教育	,	全部	那	来了	向下	从	年轻的	爱尔兰	—	被唤醒

[ɪn][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

in	him	little	interest	.
在	他	小的	兴趣	.

所有来自教育的，所有来自年轻的爱尔兰的——都没能引起他多少兴趣。

[pər'hæps][ɪts]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][hɪm; ɪm][fɜːrst] [ðæt] ['aɪrəni] [wɪtʃ] ,

Perhaps	its	only	effect	on	him	was	to	awaken	in	him	first	that	irony	which	,
也许	它是	仅有的	影响	在	他	曾是	到	觉醒	在	他	第一的	那	讽刺	哪个	,

或许它对他唯一的影响就是首先唤醒了他心中的那种讽刺感，

[wʌns] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

once	awakened	,	he	turned	upon	the	whole	of	life	.
一次	觉醒	,	他	转向	之上	这	所有的	的	生活	.

醒来后，他转向了整个生活。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sɪndʒɪz] ['leɪtər] ['lɪtəreri] [wɜːrk] — [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [kaʊnts] — [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	scene	of	Synge's	later	literary	work	—	the	work	which	counts	—	was	the
这	场景	的	辛格的	之后	文学	工作	—	这	工作	哪个	计数	—	曾是	这

['æbi] ['θiːətər] ,

Abbey	Theatre	,
修道院	剧院	,

辛格后期文学作品——也就是真正重要的作品——的背景设定在阿比剧院。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌblɪn]

a	small	and	unpretentious	building	,	hidden	away	in	a	side	street	near	the	Dublin
一个	小的	和	朴实无华	建筑	,	隐	离开	在	一个	边	街道	靠近	这	都柏林

[kiːz] .

quays	.
码头	.

一座小巧朴素的建筑，隐藏在都柏林码头附近的一条小巷里。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [drə'mætɪk] ['muːvmənt] ,

Here	is	a	central	point	for	the	Irish	Dramatic	Movement	,
这里	是	一个	中央	观点	为了	这	爱尔兰	戏剧性	移动	,

这里是爱尔兰戏剧运动的中心点，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

a	movement	recognized	by	all	competent	critics	as	being	one	of	the	most
一个	移动	认可	经过	全部	胜任的	评论家	作为	存在	一	的	这	最多

[sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

significant	things	in	modern	literature	.
重要的	事物	在	现代的	文学	.

这场运动被所有有识之士公认为现代文学中最重要的事情之一。

['lʌvəz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ]

Lovers	of	literature	of	the	present	generation	who	have	been	walking
恋人	的	文学	的	这	展示	一代	WHO	有	到过	步行

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['ʃædoʊ] ,

in	a	vain	shadow	,
在	一个	徒劳	阴影	,

当代文学爱好者，那些一直活在虚幻阴影中的人，

['groʊpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌn'iːzɪli] [ə'mɪd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːvəlz] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]['prɑːbləm] [pleɪz] , [peɪl] ['poʊəmz]

groping	their	way	uneasily	amid	realistic	novels	,	paradoxical	problem	plays	,	pale	poems
摸索	他们的	方式	不安地	之中	实际的	小说	,	矛盾的	问题	演出	,	苍白	诗歌

, [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eseiz] ,

,	and	epigrammatic	essays	,
,	和	警句	散文	,

他们不安地摸索着，游走于现实主义小说、充满悖论的问题剧、苍白的诗歌和警句散文之间。

[tɜːrn][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

turn	with	relief	to	a	literature	which	is	realistic	,	and	at	the
转动	和	宽慰	到	一个	文学	哪个	是	实际的	,	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ,

same	time	rich	and	poetical	,
相同的	时间	富有的	和	诗意的	,

欣慰地转向现实主义文学，它既丰富又富有诗意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['riːəl] [vaɪ'tæləti] .

and	which	shows	unmistakable	signs	of	real	vitality	.
和	哪个	演出	毋庸置疑	标志	的	真实的	活力	.

并展现出明显的活力迹象。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [laɪf] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['aɪərlənd][ænd; ənd] [hɪr]

At	the	Abbey	Theatre	one	may	see	the	peasant	life	of	modern	Ireland	and	hear
在	这	修道院	剧院	一	可能	看	这	农民	生活	的	现代的	爱尔兰	和	听到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒəndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [pɔː'treid] [baɪ] ['neɪtɪv] ['æktər] ,

the	beautiful	legends	of	her	past	portrayed	by	native	actors	,
这	美丽的	传说	的	她	过去的	描绘	经过	本国的	演员	,

在阿比剧院，人们可以看到现代爱尔兰的农民生活，并聆听由本土演员演绎的爱尔兰古代美丽的传说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] .

with	a	fidelity	and	a	force	which	have	never	been	surpassed	on	any	stage	.
和	一个	忠诚	和	一个	力量	哪个	有	绝不	到过	超越	在	任何	阶段	.

其忠实度和力量，在任何舞台上都无人能及。

[ðer; ðər] ['æktɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] " ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃər] " — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

Their	acting	is	a	true	"	holding	of	the	mirror	up	to	Nature	"	—	there	are	no
他们的	表演	是	一个	真的	"	保持	的	这	镜子	向上	到	自然	"	—	那里	是	不

[steɪdʒ] [trɪks] ,

stage	tricks	,
阶段	技巧	,

他们的表演是真正意义上的“将镜子呈现在世人面前”——没有任何舞台技巧。

[noʊ] [ˌdekləˈmeɪʃn] , [noʊ]['poʊzɪz] ,

no	declamations	,	no	poses	,
不	演说	,	不	姿势	,

没有慷慨激昂的演讲，没有摆拍，

[noʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri] — [ðə; ði] [siːn] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [ruːd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

no	sound	and	fury	—	the	scene	is	perhaps	the	rude	interior	of	a	peasant
不	声音	和	愤怒	—	这	场景	是	也许	这	粗鲁的	内部的	的	一个	农民

['kɑːtɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,

cottage	in	some	Irish	village	,
小屋	在	一些	爱尔兰	村庄	,

没有喧嚣和骚动——这场景或许是爱尔兰某个村庄里简陋的农舍内部。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [glen] ,

or	of	a	hut	in	some	lonely	glen	,
或者	的	一个	小屋	在	一些	孤独	格伦	,

或者某个偏僻山谷里的小屋，

[ɔːr][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] [hɪl] [ɔːr]['oʊpən] [fiːld] ,

or	the	side	of	a	windy	hill	or	open	field	,
或者	这	边	的	一个	刮风	爬坡道或者		打开	场地	,

或者风大的山坡或开阔的田野的一侧，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [freʃ] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

where	the	sun	shines	and	the	air	is	mild	and	the	breeze	fresh	and	kindly	.
在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	空气	是	温和的	和	这	微风	新鲜的	和	亲切地	.

阳光明媚，空气清新，微风和煦。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [siːn] [ber] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [bə'fuːn] , [huː] ,

The	figures	that	fill	the	scene	bear	no	resemblance	to	the	traditional	buffoon	,	who	,
这	数据	那	充满	这	场景	熊	不	相似	到	这	传统的	丑角	,	WHO	,

[ɑːn][moʊst]['steɪdʒɪz] ,

on	most	stages	,
在	最多	阶段	,

舞台上的人物与大多数舞台上常见的传统小丑形象截然不同。

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][duː]['duːti][fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ;

is	made	to	do	duty	for	an	Irishman	;
是	制成	到	做	责任	为了	一个	爱尔兰人	;

被派去为爱尔兰人效力；

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [broʊg] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

their	speech	is	quite	unlike	the	traditional	brogue	which	is	commonly	supposed
他们的	演讲	是	相当	与此不同	这	传统的	布洛克鞋	哪个	是	通常	据称

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpesnts] ;

to	be	the	medium	of	communication	between	Irish	peasants	;
到	是	这	中等的	的	沟通	之间	爱尔兰	农民	;

他们的口音与通常被认为是爱尔兰农民之间交流媒介的传统爱尔兰口音截然不同；

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑːr; ər] [ˈprɪmətɪv] [bʌt; bət] [poʊˈetɪkl] , [waɪld] [bʌt; bət] [ˈnoʊb(ə)l] ;

the	characters	represented	are	primitive	but	poetical	,	wild	but	noble	;
这	人物	代表	是	原始	但	诗意的	,	荒野	但	高贵	;

所描绘的人物形象原始而富有诗意，狂野而高贵；

[ðer; ðər] [ˈdaɪələːg] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈspoʊkən] [wɪð; wɪθ]

their	dialogue	is	rich	with	humour	and	imagination	,	and	is	spoken	with
他们的	对话	是	富有的	和	幽默	和	想像力	,	和	是	说	和

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .

a	charming	and	musical	intonation	.
一个	迷人	和	音乐	语调	.

他们的对话充满幽默和想象力，而且语调优美动听。

[ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

In	the	movements	and	words	of	the	people	we	see	on	the	stage	,
在	这	移动	和	字	的	这	人们	我们	看	在	这	阶段	,

从我们在舞台上看到的人们的动作和言语中，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] ; [ðeɪ] [tɔːk] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

there	is	no	appearance	of	acting	;	they	talk	easily	and	naturally	,
那里	是	不	外貌	的	表演	;	他们	讲话	容易地	和	自然	,

他们谈吐自然流畅，丝毫没有表演的痕迹。

[ðer; ðər] [ˈdʒestʃərz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [friː] [frʌm; frəm] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər]

their	gestures	are	few	and	altogether	free	from	exaggeration	or	striving	after
他们的	手势	是	很少	和	共	自由的	从	夸张	或者	努力	后

[ɪˈfekt] .

effect	.
影响	.

他们的举止很少，而且完全不夸张，也不刻意追求效果。

[ðer; ðər] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] ;

Their	whole	performance	is	simple	and	apparently	without	effort	;
他们的	所有的	表现	是	简单的	和	显然	没有	努力	;

他们的整个表演都很简单，而且看起来毫不费力；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs]

and	yet	I	have	again	and	again	been	far	more	profoundly	stirred	by	this
和	然而	我	有	再次	和	再次	到过	远的	更多的	深刻地	搅拌	经过	这

[ˌʌnprɪˈtenʃəs] [ˈæktɪŋ] ,

unpretentious	acting	,
朴实无华	表演	,

然而，这种朴实无华的表演却一次又一次地深深打动了我。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑːr] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd] [ˈkɑːmədi] [ænd; ənd]

I	have	had	a	far	deeper	sense	of	the	tragedy	and	comedy	and
我	有	有	一个	远的	更深	感觉	的	这	悲剧	和	喜剧	和

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæbi] [ˈθiːətər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

mystery	of	life	in	this	little	Abbey	Theatre	than	I	have	ever	received	from	the
神秘	的	生活	在	这	小的	修道院	剧院	比	我	有	曾经	已收到	从	这

[ɪˈlæbərət] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [steɪdʒ] .

elaborate	productions	of	the	London	stage	.
精心制作的	作品	的	这	伦敦	阶段	.

在这座小小的修道院剧院里，我对人生的悲剧、喜剧和神秘有了比在伦敦舞台上那些精心制作的演出中更深刻的体会。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] [ænd; ənd] ['leɪdi]

The	Irish	National	Theatre	was	founded	in	1899	by	W	.	B	.	Yeats	and	Lady
这	爱尔兰	国家的	剧院	曾是	创立	在	-	经过	W	.	B	.	叶芝	和	女士

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

爱尔兰国家剧院由叶芝和格雷戈里夫人于1899年创立。

[huː] , ['evər] [sɪns] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

who	,	ever	since	its	inception	,
WHO	,	曾经	自从	它是	盗梦空间	,

自其创立以来，

[hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

have	devoted	their	time	and	thought	and	work	almost	exclusively	to
有	奉献	他们的	时间	和	想法	和	工作	几乎	只	到

['pɜːrfɪkt] [ðɪs] [nuː] ['drɑːmə] .

perfecting	this	new	drama	.
完善	这	新的	戏剧	.

他们投入了大量的时间、精力和心血，几乎完全致力于完善这部新剧。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbər] .

The	result	has	amply	justified	their	faithful	labour	.
这	结果	有	充足的	合理的	他们的	忠实	劳动	.

最终的结果充分证明了他们辛勤付出的价值。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

The	Irish	National	Theatre	has	already	given	to	the	world	an	entirely	original
这	爱尔兰	国家的	剧院	有	已经	给定	到	这	世界	一个	完全	原来的

[staɪl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

style	of	acting	,
风格	的	表演	,

爱尔兰国家剧院已经为世界带来了一种完全原创的表演风格。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] " [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] ,

a	company	of	actors	"	unrivalled	in	the	quality	which	they	profess	,
一个	公司	的	演员	"	无与伦比	在	这	质量	哪个	他们	宣称	,

一个演员团体，其演员的素质“无与伦比”，

" [ænd; ənd] [naʊ] [noʊn] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['aɪərlənd] , [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

"	and	now	known	not	only	in	Ireland	,	but	all	over	Britain	and	America	,
"	和	现在	已知	不是	仅有的	在	爱尔兰	,	但	全部	超过	英国	和	美国	,

“现在不仅在爱尔兰，而且在整个英国和美国都广为人知。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] .

and	also	several	dramatists	of	extraordinary	merit	.
和	还	一些	剧作家	的	非凡的	优点	.

以及几位才华横溢的剧作家。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['dræmətɪst] [sɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Of	these	dramatists	Synge	is	undoubtedly	the	most	remarkable	.
的	这些	剧作家	辛格	是	无疑	这	最多	卓越	.

在这些剧作家中，辛格无疑是最杰出的。

[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

His	production	is	small	and	extends	over	only	a	few	years	,
他的	生产	是	小的	和	扩展	超过	仅有的	一个	很少	年	,

他的作品数量不多，而且只持续了几年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪns] [ɪˌlɪzə'biːθn]

but 但 **it** 它 **is** 是 **of** 的 **a** 一个 **quality** 质量 **unknown** 未知 **in** 在 **English** 英语 **literature** 文学 **since** 自从 **Elizabethan** 伊丽莎白时代

[taɪmz] .

times 时代 **.** .

但它的品质是自伊丽莎白时代以来英国文学中前所未有的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kleɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪkli] ,

" " **It** 它 **has** 有 **been** 到过 **claimed** 声称 **for** 为了 **him** 他 **,** , **"** " **says** 说道 **Mr** 先生 **.** . **Bickley** 比克利 **,** ,

“有人声称这块地归他所有，”比克利先生说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dræmətɪst] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [sɪns]

" " **that** 那 **he** 他 **is** 是 **the** 这 **greatest** 最 **imaginative** 富有想象力的 **dramatist** 剧作家 **who** WHO **has** 有 **written** 书面 **English** 英语 **since** 自从

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare 莎士比亚 **,** ,

“他是自莎士比亚以来最具想象力的英语剧作家”，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn] - .

or 或者 **at** 在 **least** 至少 **since** 自从 **the** 这 **Puritans** 清教徒 **closed** 关闭 **the** 这 **theatres** 剧院 **in** 在 **1642** - **.** .

或者至少自从清教徒在 1642 年关闭剧院以来就是如此。

" [ðɪs] [kleɪm] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːm] [ɪk'strævəgənt] ,

" " **This** 这 **claim** 宣称 **may** 可能 **at** 在 **first** 第一的 **sight** 视线 **seem** 似乎 **extravagant** 靡 **,** ,

“这种说法乍一看似乎有些夸张，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ænd; ənd]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [sɪndʒɪz] [wɜːrk]

especially 尤其 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **know** 知道 **the** 这 **very** 非常 **limited** 有限的 **range** 范围 **and** 和 **quantity** 数量 **of** 的 **Synge's** 辛格的 **work** 工作

,

,

,

尤其是对于那些了解辛格作品数量和范围非常有限的人来说，

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [əd'mɪts] [ðæt] [sɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪst] ,

but 但 **on** 在 **reflection** 反射 **it** 它 **is** 是 **clear** 清除 **that** 那 **if** 如果 **one** 一 **admits** 承认 **that** 那 **Synge** 辛格 **is** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **dramatist** 剧作家 **,** ,

但仔细想想，如果承认辛格是一位伟大的剧作家，那么很明显，

[wʌn][ɪz] [fɔːrst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] ['ʃeɪkspɪr] .

one 一 **is** 是 **forced** 强制 **also** 还 **to** 到 **admit** 承认 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **the** 这 **first** 第一的 **since** 自从 **Shakespeare** 莎士比亚 **.** .

人们不得不承认，他是自莎士比亚以来第一位这样的人物。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['drɑːmə] [sɪns] ['ʃeɪkspɪr] ?

What 什么 **have** 有 **we** 我们 **had** 有 **in** 在 **drama** 戏剧 **since** 自从 **Shakespeare** 莎士比亚 **?** ?

自莎士比亚以来，戏剧界出现了哪些新事物?

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][ɔːr] ['suːdoʊ] - [ʃek'spɪrɪən] [vɜːrs] [pleɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

A 一个 **number** 数字 **of** 的 **classical** 古典 **or** 或者 **pseudo** 伪 **-** - **Shakespearean** 莎士比亚式 **verse** 诗 **plays** 演出 **,** , **most** 最多 **of** 的 **them** 他们

[ɪk'striːmli] ['drɪri] , [frʌm; frəm] ['ædɪsən] [tuː; tə] ['swɪnˌbɜːrn] ,

extremely 极其 **dreary** 凄凉 **,** , **from** 从 **Addison** 艾迪生 **to** 到 **Swinburne** 斯威本 **,** ,

从艾迪生到斯温伯恩，有许多古典或伪莎士比亚风格的诗剧，其中大多数都非常沉闷乏味。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['tɔːdri] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the	brilliant	but	tawdry	comedy	of	intrigue	of	the	Restoration	,
这	杰出的	但	庸俗的	喜剧	的	阴谋	的	这	恢复	,

复辟时期精彩绝伦却又庸俗不堪的阴谋喜剧

[ðə; ði]['leɪtər] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sə'saɪəti] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] ['ʃəridən] ,

the	later	eighteenth	-	century	society	comedy	of	Goldsmith	and	Sheridan	,
这	之后	第十八	-	世纪	社会	喜剧	的	金匠	和	谢里丹	,

戈德史密斯和谢里丹创作的十八世纪后期社会喜剧

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['drɑːməz][ʌv; əv] [ʃɔː] [ænd; ənd] [waɪld] — [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv]

and	the	modern	drawing	-	room	dramas	of	Shaw	and	Wilde	—	to	none	of
和	这	现代的	绘画	-	房间	电视剧	的	肖	和	王尔德	—	到	没有任何	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][tɜːrm] [greɪt] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [ə'plaɪd] .

which	the	term	great	can	properly	be	applied	.
哪个	这	学期	伟大的	能	适当地	是	应用	.

还有萧伯纳和王尔德的现代客厅剧——这些作品都不能恰当地被称为伟大。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]

A	study	of	the	causes	of	the	decay	of	the	drama	would	be	a	most
一个	学习	的	这	原因	的	这	衰变	的	这	戏剧	会	是	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,

interesting	one	,
有趣的	一	,

对戏剧衰落原因的研究将是一件非常有趣的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['peɪpər]

but	the	topic	is	too	large	and	too	difficult	to	be	attempted	in	a	short	paper
但	这	话题	是	也	大的	和	也	难的	到	是	尝试过	在	一个	短的	纸

.

:

.

但是这个话题太大太难，无法在一篇短文中探讨。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [sɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['drɑːmə] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [tuː] [meɪn]

that	Synge	appeared	to	believe	that	the	modern	drama	suffered	from	two	main
那	辛格	出现	到	相信	那	这	现代的	戏剧	遭受	从	二	主要的

['diːfekts; dɪ'fekts] .

defects	.
缺陷	.

辛格似乎认为现代戏剧存在两个主要缺陷。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ri'æləti] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['poʊətri] .

Either	it	lacked	reality	,	or	it	lacked	poetry	.
任何一个	它	缺乏	现实	,	或者	它	缺乏	诗	.

它要么缺乏真实感，要么缺乏诗意。

[ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [wʌz; wəz]['eɪliən][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] ,

The	drama	which	was	imaginative	and	poetical	was	alien	from	real	life	,
这	戏剧	哪个	曾是	富有想象力的	和	诗意的	曾是	外星人	从	真实的	生活	,

这部充满想象力和诗意的戏剧与现实生活格格不入。

[ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs]

the	drama	which	attempted	a	realistic	picture	of	life	was	flat	and	joyless
这	戏剧	哪个	尝试过	一个	实际的	图片	的	生活	曾是	平坦的	和	悄

[ænd; ənd] [ə'niːmɪk] .

and	anaemic	.
和	贫血	.

这部试图展现生活现实的戏剧平淡乏味，毫无乐趣，令人感到苍白无力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] [tuː] [meɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

According	to	this	idea	two	main	things	were	necessary	to	a	re	-	creation	of
根据	到	这	主意	二	主要的	事物	是	必要的	到	一个	关于	-	创建	的

[ðə; ði]['drɑːmə] .

the	drama	.
这	戏剧	.

根据这种观点，要重现这场戏剧，需要两件主要事情。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['vɪgər] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]

First	,	the	type	of	life	in	which	there	still	remained	some	vigour	,	colour	,	and
第一的	,	这	类型	的	生活	在	哪个	那里	仍然	剩余	一些	活力	,	颜色	,	和

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

首先，那种生活中仍然保留着活力、色彩和诗意的生活方式；

[wer] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [krʌʃt] [aʊt] [ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [i'məuʃənz][ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

where	convention	had	not	crushed	out	all	elemental	emotions	and	produced	a
在哪里	习俗	有	不是	碎	出去	全部	元素	情绪	和	生产	一个

['bærən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ;

barren	artificial	uniformity	;
荒芜	人造的	均匀性	;

在传统习俗尚未扼杀所有基本情感，并产生贫瘠的人工统一性的地方；

['sekəndli] , [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

secondly	,	an	artistic	language	by	which	that	life	might	be	expressed	.
第二	,	一个	艺术	语言	经过	哪个	那	生活	可能	是	表达	.

其次，一种可以用来表达这种生活的艺术语言。

[sɪŋ] [faʊnd] [bəuθ] [ðiːz] ['rekwɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] [ænd; ənd]

Synge	found	both	these	requisites	among	the	Irish	peasantry	of	Connemara	and
辛格	成立	两个都	这些	必备条件	之中	这	爱尔兰	农民	的	康尼马拉	和

[ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] .

the	Aran	Islands	.
这	阿兰	岛屿	.

辛格在康尼马拉和阿伦群岛的爱尔兰农民中发现了这两个必要条件。

[ɪn]['mɪstər] . - [bʊks] [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] ['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] [faʊnd] [sɪŋ] .

In	Mr	.	Bickley's	books	we	learn	how	W	.	B	.	Yeats	found	Synge	.
在	先生	.	-	图书	我们	学习	如何	W	.	B	.	叶芝	成立	辛格	.

在比克利先生的书中，我们了解到叶芝是如何发现辛格的。

[sɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [sɪks] .

Synge	was	then	twenty	-	six	.
辛格	曾是	然后	二十	-	六	.

当时辛格26岁。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪf][ɪz][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	had	wandered	among	people	whose	life	is	as	picturesque	as	that	of	the
"	他	有	漫步	之中	人们	谁	生活	是	作为	如画	作为	那	的	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

Middle	Ages	,
中间	年龄	,

“他曾游历于那些生活方式如同中世纪般如诗如画的人们中间，

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tu:; tə][ɪ'tæliən] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ɪn] [bə'veriən] [wʊdz] ,

playing	**his**	**fiddle**	**to**	**Italian**	**sailors**	**and**	**listening**	**to**	**stories**	**in**	**Bavarian**	**woods**	**,**
玩耍	他的	小提琴	到	意大利语	水手们	和	聆听	到	故事	在	巴伐利亚	树林	,

他为意大利水手们演奏小提琴，并在巴伐利亚的森林里聆听他们的故事。

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd][kæst][noʊ] [laɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

but	**life**	**had**	**cast**	**no**	**light**	**into**	**his**	**writings**	**.**
但	生活	有	投掷	不	光	进入	他的	著作	.

但生活并没有为他的作品带来任何启示。

" ['fɑ:loʊɪŋ] [jeits] - [əd'vaɪs] , [sɪŋ] [left] [fræns] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['ærən] ,

"	**Following**	**Yeats**	**'**	**advice**	**,**	**Synge**	**left**	**France**	**and**	**went**	**to**	**live**	**at**	**Aran**	**,**
"	下列的	叶芝	-	建议	,	辛格	左边	法国	和	去	到	居住	在	阿兰	,

“听从叶芝的建议，辛格离开法国，前往阿兰岛居住。”

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['stoʊni]['aɪləndz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['gɔ:lweɪ] [beɪ] .

a	**group**	**of**	**stony**	**islands**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**Galway**	**Bay**	**.**
一个	团体	的	石质的	岛屿	在	这	入口	的	戈尔韦	湾	.

戈尔韦湾入口处的一组石岛。

" [ðer; ðər][hi:; hi] [lɪvd] [ðə; ði] ['pesnts] - [laɪf] , ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

"	**There**	**he**	**lived**	**the**	**peasants**	**'**	**life**	**,**	**learned**	**their**	**language**	**and**	**discovered**	**his**
"	那里	他	居住地	这	农民	-	生活	,	学习	他们的	语言	和	发现	他的

[oʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] .

own	**possibilities**	**.**
自己的	可能性	.

“在那里，他过着农民的生活，学习了他们的语言，并发现了自己的潜能。”

" [ɪn][ðə; ði]['ærən] ['pesnts] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] " [æn; ən][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['faɪəri][ænd; ənd]

"	**In**	**the**	**Aran**	**peasants**	**he**	**found**	**a**	**people**	**with**	**"**	**an**	**imagination**	**,**	**fiery**	**and**
"	在	这	阿兰	农民	他	成立	一个	人们	和	"	一个	想像力	,	火热	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['tendər] ,

magnificent	**and**	**tender**	**,**
壮丽	和	投标	,

在阿兰群岛的农民身上，他发现了一个“充满想象力、热情奔放、宏伟壮丽又温柔细腻”的民族。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [i'məuʃənz] ['strɔ:ŋli] [ɪn] ['evɪdəns] ,

"	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**the**	**elemental**	**emotions**	**strongly**	**in**	**evidence**	**,**
"	和	在	这	相同的	时间	和	这	元素	情绪	强烈	在	证据	,

与此同时，最原始的情感也强烈地显现出来。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [bru:t] .

a	**just**	**mixture**	**of**	**God**	**and**	**brute**	**.**
一个	只是	混合物	的	上帝	和	蛮力	.

神与兽的完美结合。

[sɪŋ] [faʊnd] ['splendɪd] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['drɑ:mə][æt; ət][wʌns]['hju:mən][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ɪn]

Synge	**found**	**splendid**	**material**	**for**	**a**	**drama**	**at**	**once**	**human**	**and**	**beautiful**	**;**	**in**
辛格	成立	灿烂	材料	为了	一个	戏剧	在	一次	人类	和	美丽的	;	在

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

their	**language**	**,**
他们的	语言	,

辛格在他们的语言中找到了绝佳的素材，创作了一部既有人情味又优美的戏剧；

['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən][baɪ][men] [hu:] [θɔ:t] [ɪn]['geilik] , [ðæt] [ɪz] , ['ɪŋglɪʃ] ['kʌlərd] [baɪ] ['keltɪk]

English	**spoken**	**by**	**men**	**who**	**thought**	**in**	**Gaelic**	**,**	**that**	**is**	**,**	**English**	**coloured**	**by**	**Celtic**
英语	说	经过	男人	WHO	想法	在	盖尔语	,	那	是	,	英语	有色	经过	凯尔特人

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

用盖尔语思考的人说的英语，也就是说，带有凯尔特想象力的英语。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	found	his	medium	of	expression	.
他	成立	他的	中等的	的	表达	.

他找到了自己的表达方式。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sər'vaɪv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	result	was	the	half	-	dozen	plays	which	will	probably	survive	most	of	the
这	结果	曾是	这	一半	-	打	演出	哪个	将要	大概	存活	最多	的	这

['ʌðər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

other	writing	of	this	generation	.
其他	写作	的	这	一代	.

最终的成果是六部戏剧作品，它们很可能比这一代人的其他大部分作品都更长久地流传下去。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [sɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ærən] ,

To	find	the	Ireland	of	romance	,	Synge	returned	again	and	again	to	Aran	,
到	寻找	这	爱尔兰	的	浪漫	,	辛格	返回	再次	和	再次	到	阿兰	,

为了寻找浪漫的爱尔兰，辛格一次又一次地回到阿兰群岛。

[tuː; tə] ['keri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

to	Kerry	and	to	the	Blaskets	.
到	克里	和	到	这	-	.

致克里郡和布拉斯凯特群岛。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] , ['saɪlənt] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvd] [waɪld]

"	He	was	a	drifting	,	silent	man	,	full	of	hidden	passion	,	and	loved	wild
"	他	曾是	一个	漂流	,	沉默的	男人	,	满的	的	隐	热情	,	和	喜爱	荒野

['aɪləndz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ,

islands	,	because	there	,
岛屿	,	因为	那里	,

“他是一个漂泊不定、沉默寡言的人，内心充满隐秘的激情，热爱荒凉的岛屿，因为在那里，

[set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] .

set	out	in	the	light	of	day	,	he	saw	what	lay	hidden	in	himself	.
放	出去	在	这	光	的	天	,	他	锯	什么	躺	隐	在	他自己	.

在白昼的阳光下出发，他看到了自己内心深处隐藏的东西。

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [sɪt] ['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

"	He	liked	to	enter	the	houses	of	the	people	and	sit	quietly	listening	to
"	他	喜欢	到	进入	这	房屋	的	这	人们	和	坐	悄悄	聆听	到

[ðer; ðər] [tɔːk] .

their	talk	.
他们的	讲话	.

他喜欢到人们家中，静静地坐着听他们说话。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] ['ærən] " [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði]

In	the	dialect	of	Aran	"	the	cadence	is	long	and	meditative	as	befits	the
在	这	方言	的	阿兰	"	这	节奏	是	长的	和	冥想	作为	适合	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [men] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

thought	of	men	who	are	much	alone	,
想法	的	男人	WHO	是	很多	独自的	,

阿兰方言的“语调悠长而沉思，正如那些孤独的人的思绪一样”。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['haʊzɪz] — [æz; əz] [ɪz] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [ðə; ði]

and	who	,	when	they	meet	in	each	other's	houses	—	as	is	their	way	at	the
和	WHO	,	什么时候	他们	见面	在	每个	其他的	房屋	—	作为	是	他们的	方式	在	这

['deɪz] [end] — ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] ,

day's	end	—	listen	patiently	,
天	结尾	—	听	耐心	,

他们每天结束时都会在彼此家中聚会，耐心地倾听。

[iːtʃ] [mæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

each	man	speaking	in	turn	for	some	little	time	,
每个	男人	请讲	在	转动	为了	一些	小的	时间	,

每人轮流发言一小会儿，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [veigə] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [saʊndz]

and	taking	pleasure	in	the	vaguer	meaning	of	the	words	and	in	their	sounds
和	采取	乐趣	在	这	模糊	意义	的	这	字	和	在	他们的	声音

.

:

.

并乐于欣赏词语模糊的含义和发音。

[ðer; ðər] [θɔːt] , [wen] [nɑːt] ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] ,

Their	thought	,	when	not	merely	practical	,
他们的	想法	,	什么时候	不是	仅仅	实际的	,

他们的想法，如果不是仅仅出于实际考虑的话，

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['pɪktʃərz] [æz; əz][sʌm; səm] [,iːski'liːən]

is	as	full	of	traditional	wisdom	and	extravagant	pictures	as	some	Aeschylean
是	作为	满的	的	传统的	智慧	和	靡	图片	作为	一些	埃斯库罗斯

['kɔːrəs] .

chorus	.
合唱	.

它充满了传统智慧和华丽的画面，就像埃斯库罗斯的歌剧合唱一样。

" [sɪŋ] [roʊt] [daʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

"	Synge	wrote	down	words	and	phrases	wherever	he	went	,
"	辛格	写道	向下	字	和	短语	无论	他	去	,

“辛格无论走到哪里都会记下一些词语和短语。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['daɪəlekt][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [træns'leitiŋ]

and	found	the	Irish	dialect	so	rich	a	thing	that	he	had	begun	translating
和	成立	这	爱尔兰	方言	所以	富有的	一个	事物	那	他	有	开始	翻译

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd] [plænd]

into	it	fragments	of	the	great	literatures	of	the	world	and	had	planned
进入	它	片段	的	这	伟大的	文学	的	这	世界	和	有	计划

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

a	complete	version	of	the	Imitation	of	Christ	.
一个	完全的	版本	的	这	模仿	的	基督	.

他发现爱尔兰方言非常丰富，于是开始将世界伟大文学作品的片段翻译成爱尔兰方言，并计划翻译《效法基督》的完整版本。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk]['daɪəlekt] .

He	attached	great	importance	to	the	discovery	of	this	dramatic	dialect	.
他	随附的	伟大的	重要性	到	这	发现	的	这	戏剧性	方言	.

他非常重视这一戏剧方言的发现。

[ɪn] [sɪndʒɪz] [pleɪz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eni] ['defɪnət] [fə'lɑːsəfi] ;

In	Synge's	plays	is	not	to	be	found	any	definite	philosophy	;
在	辛格的	演出	是	不是	到	是	成立	任何	定	哲学	;

在辛格的戏剧中找不到任何明确的哲学思想；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [pjʊr] ['ɑːrtɪst] .

he	was	that	rarest	of	things	—	a	pure	artist	.
他	曾是	那	最稀有	的	事物	—	一个	纯的	艺术家	.

他是那种极其罕见的——纯粹的艺术家。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [edʒ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

"	He	loves	all	that	has	edge	,	all	that	is	salt	in	the	mouth	,
"	他	爱	全部	那	有	边缘	,	全部	那	是	盐	在	这	嘴	,

他喜欢一切有刺激感的东西，一切让人感到刺激的东西。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [rʌf] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] , [ɔ:l] [ðæt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][i'məuʃənz][baɪ]['kɑ:ntræst] ,

all	that	is	rough	to	the	hand	,	all	that	heightens	the	emotions	by	contrast	,
全部	那	是	粗糙的	到	这	手	,	全部	那	增强	这	情绪	经过	对比	,

所有手感粗糙的东西，所有通过对比增强情绪的东西。

[ɔ:l] [ðæt] [stɪŋz] ['ɪntu:][laɪf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

all	that	stings	into	life	the	sense	of	tragedy	.
全部	那	刺痛	进入	生活	这	感觉	的	悲剧	.

所有这些都给生活增添了悲剧感。

" [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['diədri] ,

"	All	his	plays	,	except	the	beautiful	Deirdre	,
"	全部	他的	演出	,	除了	这	美丽的	迪尔德丽	,

“他所有的剧作，除了美丽的《迪尔德丽》之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [goʊz] [bæk] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] ['ledʒənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][plɑ:t] ,

in	which	he	goes	back	to	Irish	legend	for	his	plot	,
在	哪个	他	去	后退	到	爱尔兰	传奇	为了	他的	阴谋	,

他的故事情节取材于爱尔兰传说。

[di:l] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['pez(ə)nt] [laɪf][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][reɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['kɑ:mədi]

deal	with	modern	peasant	life	in	Ireland	,	and	range	from	the	rollicking	comedy
交易	和	现代的	农民	生活	在	爱尔兰	,	和	范围	从	这	欢快的	喜剧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkɚz] ['wedɪŋ] ,

of	the	Tinker's	Wedding	,
的	这	修补匠的	婚礼	,

剧作描写了爱尔兰现代农民的生活，题材涵盖了从热闹的喜剧《补锅匠的婚礼》到其他各种类型。

[θru:] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

through	the	irony	of	the	Playboy	of	the	Western	World	,	and	the	Shadow	of
通过	这	讽刺	的	这	花花公子	的	这	西	世界	,	和	这	阴影	的

[ðə; ði] [glen] ,

the	Glen	,
这	格伦	,

通过西方世界花花公子的讽刺意味，以及格伦的阴影，

[tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['trædʒədi][ʌv; əv]['raɪdərz][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

to	the	pure	and	magnificent	tragedy	of	Riders	to	the	Sea	.
到	这	纯的	和	壮丽	悲剧	的	骑手	到	这	海	.

至于《骑马入海》这部纯粹而壮丽的悲剧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [pleɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:]

I	shall	never	forget	the	impression	made	upon	me	by	the	latter	play	when	I	saw
我	将	绝不	忘记	这	印象	制成	之上	我	经过	这	后者	玩	什么时候	我	锯

[ˌaɪ 'ti:]['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['θi:ətər] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

it	acted	for	the	first	time	in	the	Abbey	Theatre	in	Dublin	,
它	行动	为了	这	第一的	时间	在	这	修道院	剧院	在	都柏林	,

我永远不会忘记这部剧给我留下的深刻印象，我第一次在都柏林修道院剧院观看这部剧时，它给我留下了多么深刻的印象。

['æktɪd] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pleɪɚz] [kæn; kən][ækt][ˌaɪ 'ti:] .

acted	as	only	the	Irish	players	can	act	it	.
行动	作为	仅有的	这	爱尔兰	玩家	能	行为	它	.

只有爱尔兰球员才能演绎出这样的角色。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [stɜ:rd] ,

I	have	seen	it	often	since	,	and	never	without	being	deeply	stirred	,
我	有	已见	它	经常	自从	,	和	绝不	没有	存在	深	搅拌	,

此后我多次看到它，每次都深受感动。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]

but	that	first	performance	was	a	revelation	and	opened	up	a	new	world	of
但	那	第一的	表现	曾是	一个	启示	和	打开	向上	一个	新的	世界	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .

thought	and	feeling	.
想法	和	感觉	.

但那次首演却令人耳目一新，开启了一个全新的思想和情感世界。

[ˈraɪdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈsɪmp(ə)l] , [wʌn] - [ækt] [pleɪ] , [ˈteɪkɪŋ] , [pərˈhæps] , [ˈtwenti]

Riders	to	the	Sea	is	a	short	,	simple	,	one	-	act	play	,	taking	,	perhaps	,	twenty
骑手	到	这	海	是	一个	短的	,	简单的	,	一	-	行为	玩	,	采取	,	也许	,	二十

[ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ækt] ;

minutes	to	act	;
分钟	到	行为	;

《骑马入海》是一部简短、简单的独幕剧，演出时间可能只有二十分钟；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈspektəɪtər] [plʌndʒz] [diːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]

but	in	that	twenty	minutes	the	spectator	plunges	deep	into	the	mystery	and
但	在	那	二十	分钟	这	旁观者	暴跌	深的	进入	这	神秘	和

[ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [laɪf] ,

tragedy	of	life	,
悲剧	的	生活	,

但在这二十分钟里，观众会深深沉浸在人生的奥秘和悲剧之中。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɑːtəmləs] [depθs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ; [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ʌv; əv]

before	him	black	and	bottomless	depths	of	suffering	;	he	becomes	aware	of
前	他	黑色的	和	无底	深度	的	痛苦	;	他	变成	意识到的	的

[ˈdestəni] [ˈhʌvər] ,

Destiny	hovering	,
命运	悬停	,

在他面前是无底深渊般的痛苦；他意识到命运正笼罩着他。

[ə; eɪ] [grɪm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈprez(ə)ns] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [men] .

a	grim	unseen	presence	,	over	the	little	lives	of	men	.
一个	严峻	看不见	在场	,	超过	这	小的	生活	的	男人	.

一种阴森可怖、看不见的存在，笼罩着男人们渺小的生命。

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪz] [ðə; ði] [væst] [rɪˈmɔːrsləs] [siː] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [bruːdz] [ɪˈtɜːrnəti] .

The	background	of	the	little	play	is	the	vast	remorseless	sea	,	and	over	it	broods	Eternity	.
这	背景	的	这	小的	玩	是	这	广阔的	冷酷无情	海	,	和	超过	它	幼崽	永恒	.

这部小剧的背景是浩瀚无情的大海，而永恒则笼罩着它。

[ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri]

DICKENS	AND	THACKERAY
狄更斯	和	萨克雷

狄更斯和萨克雷

[æn; ən] [ˈeseɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [prəˈfesər] [ˈbeɪtmənz] [ˈɜːrli] [ˈpepərz]

An	Essay	found	among	Professor	Bateman's	early	papers
一个	散文	成立	之中	教授	贝特曼的	早期的	文件

在贝特曼教授早期论文中发现的一篇论文

[tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɪtərəri] [ˈdʒaiənts] [laɪk]

To	attempt	anything	like	an	adequate	discussion	of	two	literary	giants	like
到	试图	任何事物	喜欢	一个	足够的	讨论	的	二	文学	巨人	喜欢

[ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] [laɪk] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə]

Dickens	and	Thackeray	in	a	short	paper	of	this	kind	is	like	undertaking	to
狄更斯	和	萨克雷	在	一个	短的	纸	的	这	种类	是	喜欢	承诺	到

[ˈempti] [naɪˈægrə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [pɑːt] .

empty	Niagara	with	a	quart	pot	.
空的	尼亚加拉	和	一个	夸脱	锅	.

想在一篇短文中对狄更斯和萨克雷这两位文学巨匠进行充分的讨论，就好比试图用一夸脱的锅来清空尼亚加拉大瀑布。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər]

It	is	obvious	that	I	can	hope	to	do	no	more	than	indicate	in	a	rather
它	是	明显的	那	我	能	希望	到	做	不	更多的	比	表明	在	一个	相当

[ˈsketʃi] [weɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪˈzembləns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]

sketchy	way	some	of	the	main	points	of	difference	and	resemblance	in	our
粗糙的	方式	一些	的	这	主要的	积分	的	不同之处	和	相似	在	我们的

[tuː] [ˈɔːθəz] .

two	authors	.
二	作者	.

显然，我只能以相当粗略的方式指出我们两位作者的一些主要异同点。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [peɪ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

In	doing	so	I	shall	naturally	pay	somewhat	more	attention	to	Dickens	than	to
在	正在做	所以	我	将	自然	支付	有些	更多的	注意力	到	狄更斯	比	到

[ˈθækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

这样一来，我自然会对狄更斯比对萨克雷给予更多的关注。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈezmənd] , [ˈθækəˌreɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

With	the	exception	of	Esmond	,	Thackeray's	work	is	all	very	much	of	the	same
和	这	例外	的	埃斯蒙德	,	萨克雷的	工作	是	全部	非常	很多	的	这	相同的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

除了《埃斯蒙德》之外，萨克雷的其他作品都非常相似。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈsmɔːlər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [vəˈraɪəti] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsəˈtɪləti] [ðæn; ðən]

and	displays	a	considerably	smaller	degree	of	variety	and	versatility	than
和	显示器	一个	相当	较小的	程度	的	种类	和	多功能性	比

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] .

that	of	Dickens	.
那	的	狄更斯	.

与狄更斯相比，他的作品在多样性和多才多艺方面都逊色不少。

[wʌn] [rɪˈkwaɪrz] [les] [ˈgaɪd(ə)ns] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθækəri] [ðæn; ðən]

One	requires	less	guidance	for	an	intelligent	appreciation	of	Thackeray	than
一	需要	较少的	指导	为了	一个	聪明的	欣赏	的	萨克雷	比

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] .

for	an	intelligent	appreciation	of	Dickens	.
为了	一个	聪明的	欣赏	的	狄更斯	.

要真正理解萨克雷的作品，需要的指导比理解狄更斯的作品要少得多。

[ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [wɜːrk] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [siːn] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [dɪˈfaɪnd] ;

The	merits	of	Thackeray's	work	are	easily	seen	and	easily	defined	;
这	优点	的	萨克雷的	工作	是	容易地	已见	和	容易地	定义	;

萨克雷作品的优点显而易见，也易于界定；

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

a	recognition	of	them	is	largely	a	matter	of	reason	,
一个	认出	的	他们	是	很大程度上	一个	事情	的	原因	,

对它们的认知很大程度上取决于理性。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] .

and	can	confidently	be	expected	from	any	intelligent	reader	.
和	能	自信地	是	预期的	从	任何	聪明的	读者	.

任何一位有见识的读者都可以对此抱有信心。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

But	Dickens	is	an	author	much	more	difficult	to	understand	.
但	狄更斯	是	一个	作者	很多	更多的	难的	到	理解	.

但狄更斯的作品更难理解。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɑːr; ər][dʒaɪ'gæntɪk] ;

His	faults	as	well	as	his	merits	are	gigantic	;
他的	故障	作为	出色地	作为	他的	优点	是	巨大	;

他的缺点和优点都非常巨大；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [gets] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ,

but	then	he	frequently	gets	credit	for	faults	which	are	not	there	,
但	然后	他	频繁地	获得	信用	为了	故障	哪个	是	不是	那里	,

但他却经常因为一些根本不存在的错误而受到表扬。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['merɪts] [ɑːr; ər] [kən'struːd] [æz; əz] [fɔːlts] .

and	sometimes	even	some	of	his	greatest	merits	are	construed	as	faults	.
和	有时	甚至	一些	的	他的	最	优点	是	解释	作为	故障	.

有时甚至他的一些最大优点也被解读为缺点。

[ðə; ði] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	true	appreciation	of	Dickens	requires	a	larger	exercise	of	the	imagination
这	真的	欣赏	的	狄更斯	需要	一个	更大的	锻炼	的	这	想像力

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['θækəri] .

than	in	the	case	of	Thackeray	.
比	在	这	案件	的	萨克雷	.

真正欣赏狄更斯的作品需要比欣赏萨克雷的作品更丰富的想象力。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

In	other	words	,	it	is	more	a	matter	of	feeling	than	of	reason	.
在	其他	字	,	它	是	更多的	一个	事情	的	感觉	比	的	原因	.

换句话说，这更多的是一种感觉，而不是理性。

[æsk] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Ask	many	a	lover	of	Dickens	to	give	a	reason	for	the	faith	that	is	in	him	,
问	许多	一个	情人	的	狄更斯	到	给	一个	原因	为了	这	信仰	那	是	在	他	,

问问许多狄更斯爱好者，他们为何如此信赖他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

and	he	may	find	it	difficult	to	satisfy	you	.
和	他	可能	寻找	它	难的	到	满足	你	.

他可能很难让你满意。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['dɪkənzɪz] ['hjuːmərəs] ['kærəktərz] .

Take	,	for	example	,	Dickens's	humorous	characters	.
拿	,	为了	例子	,	狄更斯的	幽默	人物	.

以狄更斯笔下的幽默人物为例。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['kænɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['mɪstər] . [tuːts] , [sɪm] - ,

There	are	some	who	cannot	be	got	to	admit	that	Mr	.	Toots	,	Sim	Tappertit	,
那里	是	一些	WHO	不能	是	得到	到	承认	那	先生	.	嘟嘟	,	西姆	-	,

- [gæmp] ,

Sairey	Gamp	,
-	甘普	,

有些人就是不肯承认图茨先生、西姆·塔珀蒂特、赛瑞·甘普等人的事。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk][ɑːr; ər] [dɪ'vaɪnli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [kriː'eɪʃənz] ;

and	others	of	that	ilk	are	divinely	humorous	and	inspired	creations	;
和	其他的	的	那	牛奶	是	神圣地	幽默	和	灵感	作品	;

而其他一些同类作品则是极富幽默感和灵感的杰作；

[sʌm; səm] [wɪl] ['oʊnli][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət] [best] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] " ['eksələnt] ['fuːlɪŋ] " ;

some	will	only	admit	that	at	best	they	are	but	"	excellent	fooling	"	;
一些	将要	仅有的	承认	那	在	最好的	他们	是	但	"	出色的	愚弄	"	;

有些人只会承认，它们充其量只是"高明的愚弄"而已；

['ʌðər] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [mɪr] [bə'fuːnəri] .

others	will	even	characterize	them	as	mere	buffoonery	.
其他的	将要	甚至	描述	他们	作为	仅仅	滑稽	.

甚至有人会将它们斥为纯粹的滑稽表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [klæs] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

It	is	an	inferior	class	of	mind	,	however	,
它	是	一个	下	班级	的	头脑	,	然而	,

这是一种低等的思维模式。

[wɪtʃ] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ˌæbnɔːr'mæləti] ,

which	rejects	the	abnormal	merely	on	account	of	its	abnormality	,
哪个	拒绝	这	异常	仅仅	在	帐户	的	它是	紊乱 etc.	,

[ænd; ənd] [voʊts] [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	votes	the	improbable	impossible	,
和	投票	这	不太可能	不可能的	,

它仅仅因为某事物异常就将其拒之门外，并将不太可能发生的事情判定为不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['priːviəsli] [kən'siːvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

because	it	fails	to	fit	in	with	previously	conceived	ideas	of	right	and
因为	它	失败	到	合身	在	和	之前	构思	想法	的	正确的	和

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

因为它与先前形成的对错观念不符。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

Criticism	is	useless	in	the	case	of	people	who	hold	such	a	view	.
批评	是	无用	在	这	案件	的	人们	WHO	抓住	这样的	一个	看法	.

对于持有这种观点的人来说，批评是无济于事的。

[aɪ] [meɪ] [ə'sɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] ,

I	may	assert	,	with	all	the	force	of	which	I	am	capable	,
我	可能	断言	,	和	全部	这	力量	的	哪个	我	是	有能力的	,

我可以以我所能发挥的一切力量断言：

[ðæt] ['mɪstər] . [tuːts] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] ['dɑːmbi] ;

that	Mr	.	Toots	is	the	best	thing	in	Dombey	;
那	先生	.	嘟嘟	是	这	最好的	事物	在	多姆贝	;

图茨先生是董贝镇最棒的人；

[ðæt] [eɪdʒ] ['kænɑːt] ['wɪðər] - [gæmp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkliːə'pætrə] ,

that	age	cannot	wither	Sairey	Gamp	any	more	than	Cleopatra	,
那	年龄	不能	枯萎	-	甘普	任何	更多的	比	克利奥帕特拉	,

岁月无法使赛瑞·甘普衰老，就像无法使克利奥帕特拉衰老一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['blɑ:səm] [ɪn] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [in'djuəz] ;

and	that	she	will	blossom	in	perennial	freshness	while	the	language	endures	;
和	那	她	将要	开花	在	多年生	新鲜	尽管	这	语言	持续	;

并且，只要语言长存，她就会永远保持清新之美；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [nʌn] .

but	if	you	ask	me	for	a	reason	,	I	can	give	none	.
但	如果	你	问	我	为了	一个	原因	,	我	能	给	没有任何	.

但如果你问我原因，我却说不出个所以然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['laɪkɪŋ] - [gæmp][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]

It	is	no	more	possible	to	give	a	reason	for	liking	Sairey	Gamp	than	for
它	是	不	更多的	可能的	到	给	一个	原因	为了	喜欢	-	甘普	比	为了

[dis'laikɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fel] .

disliking	Dr	.	Fell	.
不喜欢	博士	.	费尔	.

就像我们无法解释为什么会喜欢赛瑞·甘普一样，我们也找不到不喜欢费尔博士的理由。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['θækəri] [ðə; ði] ['skɪlfl] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [ðæt]

We	can	enjoy	with	Thackeray	the	skilful	dissection	of	a	character	like	that
我们	能	享受	和	萨克雷	这	熟练	解剖	的	一个	特点	喜欢	那

[ʌv; əv] ['beki] [ʃɑ:rp] ,

of	Becky	Sharp	,
的	贝基	锋利的	,

我们可以和萨克雷一起欣赏他对贝基·夏普这类人物的精妙剖析。

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ;

and	penetrate	with	him	the	innermost	recesses	of	her	mighty	little	soul	;
和	穿透	和	他	这	最内层	凹陷处	的	她	强大的	小的	灵魂	;

与他一起深入她强大而渺小的灵魂的最深处；

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

but	Dickens	himself	could	not	have	penetrated	the	secret	of	the	composition
但	狄更斯	他自己	可以	不是	有	渗透	这	秘密	的	这	作品

[ʌv; əv] - [gæmp] .

of	Sairey	Gamp	.
的	-	甘普	.

但狄更斯本人也不可能洞悉《赛瑞·甘普》的创作秘密。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [dʌm] .

In	her	presence	criticism	is	dumb	.
在	她	在场	批评	是	哑的	.

在她面前，批评是愚蠢的。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][stænd][ɪn]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

We	must	be	content	to	stand	in	humble	and	reverent	admiration	and
我们	必须	是	内容	到	站立	在	谦逊的	和	虔诚的	钦佩	和

['sætɪsfaɪ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [iks'kleimɪŋ] ,

satisfy	ourselves	with	exclaiming	,
满足	我们自己	和	惊呼	,

我们应该心甘情愿地以谦卑和敬畏的心情肃然起敬，并满足于发出这样的感叹：

" [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] .

"	Behold	,	it	is	very	good	.
"	看哪	,	它	是	非常	好的	.

“看，这非常好。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,

"	I	shall	return	again	to	this	point	of	characterization	,
"	我	将	返回	再次	到	这	观点	的	特征描述	,

“我还会再次回到这个性格特征描述点，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]

but	I	must	now	say	something	of	the	position	held	by	Dickens	and
但	我	必须	现在	说	某物	的	这	位置	握住	经过	狄更斯	和

['θækəri] [ɪn][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] .

Thackeray	in	the	historical	development	of	the	novel	.
萨克雷	在	这	历史	发展	的	这	小说	.

但我现在必须谈谈狄更斯和萨克雷在小说历史发展中所占据的地位。

[ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [vɪk'tɔːriən] [skuːl] ,

Though	undoubtedly	the	two	greatest	novelists	of	the	Early	Victorian	school	,
尽管	无疑	这	二	最	小说家	的	这	早期的	维多利亚时代	学校	,

尽管他们无疑是早期维多利亚时代最伟大的两位小说家，

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑːr; ər] [ə'leɪk] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Dickens	and	Thackeray	are	alike	in	exercising	very	little	apparent	influence	on	the
狄更斯	和	萨克雷	是	同样	在	锻炼	非常	小的	明显	影响	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tempəreri] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] .

development	of	the	contemporary	novel	of	manners	.
发展	的	这	当代的	小说	的	礼仪	.

狄更斯和萨克雷的共同之处在于，他们对当代风俗小说的发展几乎没有产生任何明显的影响。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [bæk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrwərd] .

They	both	look	back	rather	than	forward	.
他们	两个都	看	后退	相当	比	向前	.

他们都更倾向于回顾过去，而不是展望未来。

[ðeɪ] [set][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] -

They	set	the	crown	and	consummation	on	the	work	of	the	early	eighteenth	-
他们	放	这	王冠	和	圆房	在	这	工作	的	这	早期的	第十八	-

['sentʃəri] [gruːp] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] .

century	group	of	writers	.
世纪	团体	的	作家	.

他们为十八世纪早期作家群体的作品画上了圆满的句号。

['dɪkɪnz] [dɪ'raɪvz] [frʌm; frəm] ['smɔlɪt] , [ænd; ənd] ['θækəri] [frʌm; frəm] ['fiːldɪŋ] .

Dickens	derives	from	Smollett	,	and	Thackeray	from	Fielding	.
狄更斯	衍生	从	斯莫利特	,	和	萨克雷	从	菲尔丁	.

狄更斯的名字来源于斯莫利特，萨克雷的名字来源于菲尔丁。

[wen] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['gærət] [ðæt] ['preʃəs] [paɪl][ʌv; əv] ['dʌsti]

When	Dickens	as	a	boy	discovered	in	an	old	garret	that	precious	pile	of	dusty
什么时候	狄更斯	作为	一个	男生	发现	在	一个	老的	阁楼	那	宝贵的	桩	的	尘土飞扬

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊks] ,

eighteenth	-	century	books	,
第十八	-	世纪	图书	,

狄更斯小时候在一间旧阁楼里发现了那堆珍贵的、布满灰尘的十八世纪书籍。

['perɪgrɪn] ['pɪkl] , ['hʌmfri] ['klɪŋkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Peregrine	Pickle	,	Humphrey	Clinker	and	the	rest	,	which	he	absorbed	with	such
游隼	泡菜	,	汉弗莱	熟料	和	这	休息	,	哪个	他	吸收	和	这样的

['lʌvɪŋ] ['iːgərnəs] ,

loving	eagerness	,
爱	渴望	,

佩雷格林·皮克尔、汉弗莱·克林克以及其他所有人，他都以如此充满爱意的热情吸收着。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər]

he	little	thought	that	he	was	destined	to	be	a	second	and	a	greater
他	小的	想法	那	他	曾是	注定	到	是	一个	第二	和	一个	更大的

['smɔlɪt] .

Smollett	.
斯莫利特	.

他当时丝毫没有想到，自己注定要成为第二个，甚至更伟大的斯莫利特。

[ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪnd] [baɪ] [ˈrɪtʃərdsən] , [ˈfiːldɪŋ] ,

The	characteristic	type	of	English	novel	was	defined	by	Richardson	,	Fielding	,
这	特征	类型	的	英语	小说	曾是	定义	经过	理查森	,	菲尔丁	,

英国小说的典型类型是由理查森、菲尔丁等人定义的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

and	their	school	at	the	beginning	of	the	eighteenth	century	.
和	他们的	学校	在	这	开始	的	这	第十八	世纪	.

以及他们在十八世纪初的学校。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempərəri] [laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] ; [ˌaɪ ˈtiː]

It	aimed	at	a	dramatic	representation	of	contemporary	life	and	manners	;	it
它	旨在	在	一个	戏剧性	表示	的	当代的	生活	和	礼仪	;	它

[tʊk] , [ɪn][fækt] ,

took	,	in	fact	,
采取	,	在	事实	,

它旨在戏剧性地展现当代生活和风俗；事实上，它花费了.....

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz][ðə; ði]['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	place	of	the	drama	as	the	popular	form	of	literature	.
这	地方	的	这	戏剧	作为	这	受欢迎的	形式	的	文学	.

戏剧作为通俗文学形式的地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] ,

With	the	decay	of	the	Fielding	novel	came	a	reaction	,
和	这	衰变	的	这	菲尔丁	小说	来了	一个	反应	,

随着菲尔丁小说的衰落，出现了一种反弹。

[ænd; ənd] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti] [ænd; ənd]['vɪvɪd]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz][ænd; ənd] ['hʌmfri]

and	opposed	to	the	lusty	and	vivid	realism	of	Tom	Jones	and	Humphrey
和	反对	到	这	好色的	和	生动	现实主义	的	汤姆	琼斯	和	汉弗莱

['klɪŋkər] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ʃæm] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] ,

Clinker	we	get	the	sham	mediaevalism	,
熟料	我们	得到	这	假	中世纪主义	,

与汤姆·琼斯和汉弗莱·克林克笔下那种充满激情、生动鲜活的现实主义风格相反，我们看到的却是虚假的中世纪主义。

[ðə; ði] ['dʌndʒən] - [kiːps] , [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['tʃembər] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] - [vɔɪst] ['spektəz] ,

the	dungeon	-	keeps	,	the	echoing	chambers	,	the	hollow	-	voiced	spectres	,
这	地牢	-	保持	,	这	回声	房间	,	这	空洞的	-	配音	幽灵	,

地牢要塞、回音室、空洞的幽灵，

[ænd; ənd][ðə; ði][əbˈsɜːrd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wɔːlpoʊlz] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'trænteu, 'ɔːtrɑːntɔː] , [ænd; ənd]

and	the	absurd	sentiment	of	Horace	Walpole's	Castle	of	Otranto	,	and
和	这	荒诞	情绪	的	贺拉斯	沃尔波尔的	城堡	的	奥特朗托	,	和

[ɪts] ['ɪmɪtəɪtəz] .

its	imitators	.
它是	模仿者	.

还有霍勒斯·沃波尔的《奥特朗托城堡》及其模仿者所表达的荒谬情感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][saɪd] [striːm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

This	was	a	sort	of	side	stream	in	the	history	of	the	novel	,
这	曾是	一个	种类	的	边	溪流	在	这	历史	的	这	小说	,

这算是小说发展史上的一个支线。

[wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] , [fed] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði]['nɑːvəlz]

which	nevertheless	created	the	taste	for	historical	romance	,	fed	later	by	the	novels
哪个	尽管如此	创建	这	品尝	为了	历史	浪漫	,	美联储	之后	经过	这	小说

[ʌv; əv] [skɔt] .

of	Scott	.
的	斯科特	.

尽管如此，它还是培养了人们对历史爱情小说的喜爱，后来斯科特的小说又进一步助长了这种喜爱。

[skɔt] [stændz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

Scott	**stands**	**apart**	**from**	**the**	**main**	**stream**	**of**	**English**	**fiction**	**,**
斯科特	站立	除	从	这	主要的	溪流	的	英语	小说	,

斯科特的作品与英国主流小说截然不同。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ˈeksəd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ˈleɪtər] [ˈnɒvəlɪsts] .

though	**his**	**style**	**exercised**	**an**	**immense**	**influence**	**on**	**later**	**novelists**	**.**
尽管	他的	风格	锻炼	一个	巨大	影响	在	之后	小说家	.

尽管他的风格对后世小说家产生了巨大的影响。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [rɪˈlæps] ,

After	**the**	**mediaeval**	**relapse**	**,**
后	这	中世纪	复发	,

中世纪复兴之后，

[ðə; ði] [kənˈtempərəri] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈmænərz] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**contemporary**	**novel**	**of**	**manners**	**was**	**continued**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
这	当代的	小说	的	礼仪	曾是	持续	在	这	结尾	的	这

[ˌeɪˈtiːnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [baɪ] [ˈfæni] [ˈbɜːrni] [ænd; ənd]

eighteenth	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**by**	**Fanny**	**Burney**	**and**
第十八	和	这	开始	的	这	第十九	世纪	经过	舢	伯尼	和

[dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] .

Jane	**Austen**	**.**
简	奥斯汀	.

十八世纪末十九世纪初，范妮·伯尼和简·奥斯汀延续了当代风俗小说的创作。

[ðə; ði] [ˈlætər] [daɪd][ɪn] - ; [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - [ˈskɑːts] [ˈnɑːvəlz] [fɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

The	**latter**	**died**	**in**	**1817**	**;**	**between**	**1814**	**and**	**1832**	**Scott's**	**novels**	**fill**	**the**	**field**	**of**
这	后者	死亡	在	-	;	之间	-	和	-	斯科特的	小说	充满	这	场地	的

[ˈfɪkʃ(ə)n] ;

fiction	**;**
小说	;

后者于 1817 年去世；1814 年至 1832 年间，斯科特的小说占据了小说领域的大部分篇幅；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈtwiːn] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] - , [kʌm] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [wɪð; wɪθ]

and	**then**	**,**	**between**	**about**	**1835**	**and**	**1860**	**,**	**come**	**Dickens**	**and**	**Thackeray**	**with**
和	然后	,	之间	关于	-	和	-	,	来	狄更斯	和	萨克雷	和

[ðer; ðər] [kənˈtɛmpɔˌɛriːz] ,

their	**contemporaries**	**,**
他们的	同时代人	,

然后，大约在1835年至1860年间，狄更斯、萨克雷及其同时代作家相继出现。

[ʌv; əv] [huːm] [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wɜːr; wər] [ˈlɪtn] [ænd; ənd] [dɪzˈreli] .

of	**whom**	**perhaps**	**the**	**most**	**remarkable**	**were**	**Lytton**	**and**	**Disraeli**	**.**
的	谁	也许	这	最多	卓越	是	利顿	和	迪斯雷利	.

其中最杰出的或许要数利顿和迪斯雷利了。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtɚz] , [haʊˈevər] ,

In	**none**	**of**	**these**	**writers**	**,**	**however**	**,**
在	没有任何	的	这些	作家	,	然而	,

然而，在这些作家中，没有一位是这样的：

[mʌst; məst][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [vɪkˈtɔːriən] [ˈnɑːv(ə)l] — [ðə; ði]

must	**we**	**look**	**for**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**characteristic**	**Victorian**	**novel**	**—**	**the**
必须	我们	看	为了	这	基础	的	这	特征	维多利亚时代	小说	—	这

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] .

novel	**of**	**George**	**Eliot**	**and**	**George**	**Meredith**	**.**
小说	的	乔治	艾略特	和	乔治	梅雷迪思	.

我们是否应该去探寻维多利亚时代典型小说的根基——乔治·艾略特和乔治·梅瑞狄斯的小说？

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] .

The	founder	of	that	novel	was	Charlotte	Brontë	.
这	创始人	的	那	小说	曾是	夏洛特	勃朗特	.

那部小说的创始人是夏洛蒂·勃朗特。

[hɜːr; hər][dʒeɪn] [er] [ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] ['vænəti] [fer] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

Her	Jane	Eyre	and	Thackeray's	Vanity	Fair	were	published	in	the	same	year	,
她	简	艾尔	和	萨克雷的	虚荣	公平的	是	已发布	在	这	相同的	年	,

-

1848	,
-	,

她的《简·爱》和萨克雷的《名利场》都是在同一年，即1848年出版的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [riːv'juːd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] .

and	were	reviewed	together	in	a	famous	number	of	the	Quarterly	.
和	是	已审核	一起	在	一个	著名的	数字	的	这	季刊	.

并曾在该季刊的著名期刊上进行过共同评述。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ˌreprɪ'zent] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [skuːlz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	two	works	represent	two	distinct	schools	of	fiction	.
这	二	作品	代表	二	清楚的	学校	的	小说	.

这两部作品代表了两种截然不同的小说流派。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] - ['θækəri] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɹɑn.ti] - ['elɪət]['nɑːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

Between	the	Dickens	-	Thackeray	novel	and	the	Brontë	-	Eliot	novel	there	is	a
之间	这	狄更斯	-	萨克雷	小说	和	这	勃朗特	-	艾略特	小说	那里	是	一个

[greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

great	gulf	fixed	.
伟大的	海湾	固定的	.

狄更斯-萨克雷的小说与勃朗特-艾略特的小说之间存在着一道巨大的鸿沟。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [taɪm] [laɪk] [tuː] ['sɑːlətəri]['dʒaiənts] .

Dickens	and	Thackeray	stand	out	from	their	time	like	two	solitary	giants	.
狄更斯	和	萨克雷	站立	出去	从	他们的	时间	喜欢	二	孤	巨人	.

狄更斯和萨克雷如同两位孤独的巨人，在他们所处的时代中显得格外突出。

[pər'hæps] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ['briːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	now	it	might	be	well	to	remind	you	briefly	of	the	main	facts	in	the
也许	现在	它	可能	是	出色地	到	提醒	你	简要地	的	这	主要的	事实	在	这

['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

literary	history	of	the	two	men	.
文学	历史	的	这	二	男人	.

现在或许应该简要地提醒大家一下这两位作家的文学史上的主要事实。

['dɪkənzɪz] [fɜːrst] [greɪt] [wɜːrk] , ['pikwik] , [əˈpɪrd] [ɪn] - , [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Dickens's	first	great	work	,	Pickwick	,	appeared	in	1837	,	five	years	after	the	death	of
狄更斯的	第一的	伟大的	工作	,	匹克威克	,	出现	在	-	,	五	年	后	这	死亡	的

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

狄更斯的第一部伟大作品《匹克威克外传》于 1837 年出版，比斯科特去世晚了五年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .

It	was	at	once	received	with	acclamation	.
它	曾是	在	一次	已收到	和	欢呼	.

它立即受到了热烈欢迎。

[hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

His	next	book	,	Oliver	Twist	,	though	it	must	have	come	as	a	sort	of
他的	下一个	书	,	奥利弗	捻	,	尽管	它	必须	有	来	作为	一个	种类	的

[ʃɑːk] ['æftər] ['pikwik] ,

shock	after	Pickwick	,
震惊	后	匹克威克	,

他的下一本书是《雾都孤儿》，虽然在《匹克威克外传》之后出版，想必会让人感到有些意外。

[dɪd][nɑːt] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

did	not	stem	the	tide	of	appreciation	.
做过	不是	干	这	潮	的	欣赏	.

并未阻止赞赏的浪潮。

[laɪk] ['ɑːlɪvər] [hɪm'self] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [suːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

Like	Oliver	himself	,	every	one	was	soon	asking	for	more	.
喜欢	奥利弗	他自己	,	每一个	一	曾是	很快	问	为了	更多的	.

就像奥利弗本人一样，每个人很快都想要更多。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][ɪn] [veɪn] .

They	did	not	ask	in	vain	.
他们	做过	不是	问	在	徒劳	.

他们的请求没有白费。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['dekeɪdz] , [ðə; ði] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fɪftɪz] ,

During	the	next	two	decades	,	the	forties	and	fifties	,
期间	这	下一个	二	几十年	,	这	四十年代	和	五十年代	,

在接下来的二十年里，也就是四五十年代，

['dɪkɪnz] [pɔːd] [fɔːrθ] ['nɑːv(ə)l]['æftər]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .

Dickens	poured	forth	novel	after	novel	with	surprising	rapidity	.
狄更斯	倾倒	前进	小说	后	小说	和	奇怪	快速	.

狄更斯以惊人的速度创作了一部又一部小说。

['pikwik] , [sæm] ['welə] , [feigən] , [skwɪrz] , [mi'kɔːbə] [suːn] [bɪ'keɪm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

Pickwick	,	Sam	Weller	,	Fagin	,	Squeers	,	Micawber	soon	became	household	words	.
匹克威克	,	山姆	韦勒	,	费金	,	吱吱叫	,	米考伯	很快	成为	家庭	字	.

皮克威克、萨姆·韦勒、费金、斯奎尔斯、米考伯很快就成了家喻户晓的人物。

['dɪkɪnz] [wʌn] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] .

Dickens	won	a	popularity	of	which	we	can	form	no	true	conception	.
狄更斯	韩元	一个	人气	的	哪个	我们	能	形式	不	真的	概念	.

狄更斯所获得的声望，我们至今仍难以真正理解。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

There	has	been	nothing	like	it	in	our	time	.
那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	在	我们的	时间	.

我们这个时代从未发生过类似的事情。

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [stɔːrm] ; ['iːv(ə)n] [fræns] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ]

England	and	America	were	taken	by	storm	;	even	France	was	infected	with
英格兰	和	美国	是	已采取	经过	风暴	;	甚至	法国	曾是	已感染	和

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

the	prevailing	enthusiasm	.
这	盛行	热情	.

英国和美国都为之倾倒；就连法国也受到了这股热潮的影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - ['ɜːrli] [ˌpɑːpju'lærəti][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

During	the	days	of	Dickens	'	early	popularity	a	clever	young	man	had	been
期间	这	天	的	狄更斯	-	早期的	人气	一个	聪明的	年轻的	男人	有	到过

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ænd; ənd]['sætərɪst][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

making	a	name	for	himself	as	a	humorist	and	satirist	in	the	pages	of
制作	一个	姓名	为了	他自己	作为	一个	幽默家	和	讽刺作家	在	这	页面	的

['freɪzɜ˞z] ['mægəziːn] ,

Fraser's	Magazine	,
弗雷泽的	杂志	,

在狄更斯早期作品风靡一时的时候，一位才华横溢的年轻人已经在《弗雷泽杂志》上以幽默作家和讽刺作家的身份崭露头角。

[pʌntʃ] , [ænd; ənd]['sɪmələr]['dʒɜːnəlz] .

Punch	,	and	similar	journals	.
冲床	,	和	相似的	期刊	.

Punch 和类似的期刊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] .

This	was	William	Makepeace	Thackeray	.
这	曾是	威廉	缔造和平	萨克雷	.

这是威廉·梅克比斯·萨克雷。

[ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] ['pikwik] , ['θækəri] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ]

In	1838	,	the	year	after	Pickwick	,	Thackeray	began	a	series	known	as	the	Yellow
在	-	,	这	年	后	匹克威克	,	萨克雷	开始	一个	系列	已知	作为	这	黄色的

[plʌʃ] ['pepərz] ;

Plush	Papers	;
豪华的	文件	;

1838年，也就是《匹克威克外传》出版的第二年，萨克雷开始创作一系列被称为《黄色绒布论文》的作品；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][wɜːrk] , [ʃɔːrt]

during	the	next	ten	years	he	produced	a	great	variety	of	journalistic	work	,	short
期间	这	下一个	十	年	他	生产	一个	伟大的	种类	的	新闻	工作	,	短的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

在接下来的十年里，他创作了大量新闻作品、短篇小说等。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['eseiz] , [ænd; ənd] [roʊt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː] [sə'tɪrɪkl] ['nɑːvəlz] , ['kæθrɪn]

sketches	and	essays	,	and	wrote	,	in	addition	,	two	satirical	novels	,	Catherine
草图	和	散文	,	和	写道	,	在	添加	,	二	讽刺	小说	,	凯瑟琳

[ænd; ənd] ['bæri] ['lɪndən] .

and	Barry	Lyndon	.
和	巴里	林登	.

他还创作了素描和散文，此外还写了两部讽刺小说《凯瑟琳》和《巴里·林登》。

[ɪn] - [hiː; hi][bɜːrst][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst][wɪð; wɪθ]['vænəti] [fer] ,

In	1848	he	burst	on	the	world	as	a	great	novelist	with	Vanity	Fair	,
在	-	他	爆裂	在	这	世界	作为	一个	伟大的	小说家	和	虚荣	公平的	,

1848年，他凭借小说《名利场》一举成名，成为世界知名的伟大作家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [pɛn'dɛnɪs] , ['ezmənd] , [ðə; ði]

and	within	ten	years	more	he	had	published	Pendennis	,	Esmond	,	The
和	之内	十	年	更多的	他	有	已发布	彭登尼斯	,	埃斯蒙德	,	这

[nuːkəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'dʒinjən] .

Newcomes	,	and	The	Virginians	.
纽科姆斯	,	和	这	弗吉尼亚人	.

十年之内，他又出版了《彭德尼斯》、《埃斯蒙德》、《纽科姆一家》和《弗吉尼亚人》。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] - .
This brings us up to 1859 .
这 带来 我们 向上 到 - .

这就把时间线拉回到了1859年。

[baɪ] [ðæt] [jɪr] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] ; ['θækəri] [hæd; həd] ['oʊnli] [fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;
By that year Dickens had produced his best work ; Thackeray had only four more years to live ;
经过 那 年 狄更斯 有 生产 他的 最好的 工作 ; 萨克雷 有 仅有的 四 更多的 年 到 居住 ;

那一年，狄更斯创作了他最好的作品；萨克雷只剩下四年的寿命了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
and he was followed to the grave by Dickens in 1870 .
和 他 曾是 随后 到 这 严重 经过 狄更斯 在 - .

1870 年，狄更斯也去世了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [stɜːr] [ðæn; ðən] ['θækəri] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tempəreri] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
From this account it is apparent that Dickens made a much bigger stir than Thackeray in the contemporary literary world .
从 这 帐户 它 是 明显 那 狄更斯 制成 一个 很多 大 搅拌 比 萨克雷 在 这 当代的 文学 世界 .

从这个描述可以看出，狄更斯在当时的文坛引起的轰动比萨克雷要大得多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [huː] ['frɔlɪkt] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
He was the leviathan who frolicked at will in the sea of popular appreciation .
他 曾是 这 利维坦 WHO 嬉戏 在 将要 在 这 海 的 受欢迎的 欣赏 .

他就像一头巨兽，在万众瞩目的赞誉中肆意嬉戏。

['θækəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [fɪʃ] .
Thackeray was a much smaller fish .
萨克雷 曾是 一个 很多 较小的 鱼 .

萨克雷只是个小角色。

[kən'sɪdərɪŋ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [fɜːrst] ['strɪktli] [æz; əz] ['nɒvəlɪsts] ,
Considering Dickens and Thackeray first strictly as novelists ,
考虑 狄更斯 和 萨克雷 第一的 严格 作为 小说家 ,

首先严格意义上讲，将狄更斯和萨克雷视为小说家。

[wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,
we find a point of resemblance in the fact that , from the point of view of form ,
我们 寻找 一个 观点 的 相似 在 这 事实 那 , 从 这 观点 的 看法 的 形式 ,

我们发现，从形式上看，它们的相似之处在于：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌn'kɑːmənli] [bæd] ['nɒvəlɪsts] .
they are both uncommonly bad novelists .
他们 是 两个都 不寻常地 坏的 小说家 .

他们俩都是水平极差的小说家。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['juːnəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
A good novel , like any other work of art , must have some unity about it .
一个 好的 小说 , 喜欢 任何 其他 工作 的 艺术 , 必须 有 一些 统一 关于 它 .

一部好的小说，就像其他任何艺术作品一样，必须具有一定的统一性。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['bʌndəld] [ɪn] [pel] - [mel] ,

The	incidents	must	not	be	bundled	in	pell	-	mell	,
这	事件	必须	不是	是	捆绑式	在	佩尔	-	梅尔	,

这些事件不能混杂在一起处理。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɔːl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ɔːr]

but	must	all	contribute	to	the	working	out	of	some	central	idea	or
但	必须	全部	贡献	到	这	在职的	出去	的	一些	中央	主意	或者

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但所有这些都必须为实现某个中心思想或情境做出贡献。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Then	we	must	have	an	element	of	romance	,
然后	我们	必须	有	一个	元素	的	浪漫	,

那么，其中就必须包含浪漫元素。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] .

and	this	ought	to	regulate	the	subordination	of	the	characters	.
和	这	应该	到	调节	这	从属关系	的	这	人物	.

这应该能规范人物之间的等级关系。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['evri] ['roʊmæns][ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [θriː] , [æz; əz] ['tʃestərtən] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌes 'tiː]

The	characters	in	every	romance	are	essentially	three	,	as	Chesterton	puts	it	,	St
这	人物	在	每一个	浪漫	是	本质上	三	,	作为	切斯特顿	放置	它	,	英石

. [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

.	George	,	the	Princess	,
.	乔治	,	这	公主	,

正如切斯特顿所说，每部爱情小说中的人物本质上都是三个：圣乔治、公主、

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [faɪts] ; [ðə; ði]

and	the	Dragon	;	that	is	,	St	.	George	,	something	that	loves	and	fights	;	the
和	这	龙	;	那	是	,	英石	.	乔治	,	某物	那	爱	和	战斗	;	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

还有龙；也就是圣乔治，一个既爱又战斗的神；公主，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ; [waɪl] [ðə; ði]['drægən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]

something	that	is	loved	and	fought	for	;	while	the	Dragon	represents	the
某物	那	是	喜爱	和	战斗	为了	;	尽管	这	龙	代表	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

代表被热爱和为之奋斗的事物；而龙则代表对立面。

['ʌðər] ['kærəktərz] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θriː] [ðer; ðər] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ,

Other	characters	besides	these	three	there	may	and	must	be	,
其他	人物	除了	这些	三	那里	可能	和	必须	是	,

除了这三个角色之外，可能还存在其他角色，而且必须存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [mɪr] [mə'ʃiːnəri] [ɔːr] ['siːnəri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz]

but	they	serve	as	mere	machinery	or	scenery	as	far	as	the	romance	is
但	他们	服务	作为	仅仅	机械	或者	风景	作为	远的	作为	这	浪漫	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但就爱情而言，它们只不过是机器或布景而已。

[naʊ] [let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pɔɪnts]

Now	**let**	**us**	**consider**	**the**	**novels**	**of**	**Dickens**	**and**	**Thackeray**	**from**	**these**	**points**
现在	让	我们	考虑	这	小说	的	狄更斯	和	萨克雷	从	这些	积分

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	**view**	**.**
的	看法	.

现在让我们从这些角度来探讨狄更斯和萨克雷的小说。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['ɪnsɪdənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['juːnəti] .

As	**regards**	**incident**	**they**	**are**	**almost**	**wholly**	**lacking**	**in**	**unity**	**.**
作为	问候	事件	他们	是	几乎	完全	缺乏	在	统一	.

就事件而言，他们几乎完全缺乏统一性。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] [plɑːts] .

We	**cannot**	**exactly**	**deny**	**them**	**plots**	**.**
我们	不能	确切地	否定	他们	图表	.

我们不能完全否认他们有阴谋。

[ðeɪ] [dɪ'veləp] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɔːrdərli]

They	**develop**	**stories**	**and**	**interesting**	**stories**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**an**	**orderly**
他们	发展	故事	和	有趣的	故事	,	但	它	是	不是	一个	秩序

[dɪ'veləpmənt] .

development	**.**
发展	.

他们创作故事，而且是引人入胜的故事，但这种创作过程并不有序。

['dɪkɪnz] [strɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ɪnsɪdənts] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] [hæp'hæzərd] , [ænd; ənd] [soʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

Dickens	**strings**	**his**	**incidents**	**together**	**almost**	**haphazard**	**,**	**and**	**so**	**,**	**to**	**a**	**large**
狄更斯	字符串	他的	事件	一起	几乎	偶然	,	和	所以	,	到	一个	大的

[ɪk'stent] , [dʌz] ['θækəri] .

extent	**,**	**does**	**Thackeray**	**.**
程度	,	做	萨克雷	.

狄更斯将事件串联起来的方式近乎随意，萨克雷在很大程度上也是如此。

([baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] [ðiːz] [ri'maːks] [ɑːn] ['θækəri] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['ezmənd] , [wɪtʃ] [ɪz]

(	**By**	**the**	**way**	**,**	**in**	**these**	**remarks**	**on**	**Thackeray**	**I**	**do**	**not**	**include**	**Esmond**	**,**	**which**	**is**
(	经过	这	方式	,	在	这些	评论	在	萨克雷	我	做	不是	包括	埃斯蒙德	,	哪个	是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	**,**
壮丽	,

（顺便说一句，我在这里对萨克雷的评价中不包括埃斯蒙德，他的作品非常精彩。）

[bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] ['θækəri] .)

but	**is**	**not**	**really**	**Thackeray**	**.**	**)**
但	是	不是	真的	萨克雷	.	)

但实际上他并非萨克雷。）

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [noʊ] ['sentrəl] [eɪm] [ɔːr] ['moʊtɪv] [ɪn] [vjuː] ;

In	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**writing**	**Dickens**	**had**	**no**	**central**	**aim**	**or**	**motive**	**in**	**view**	**;**
在	这	更大的	部分	的	他的	写作	狄更斯	有	不	中央	目的	或者	动机	在	看法	;

狄更斯的大部分作品都没有中心目的或动机；

[hiː; hi] [roʊt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [maʊθ] .

he	**wrote**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**from**	**hand**	**to**	**mouth**	**.**
他	写道	,	所以	到	说话	,	从	手	到	嘴	.

他可以说是靠着自己的努力，一点一点地写出来的。

[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [fækt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] ,

Most	**of**	**his**	**books**	**in**	**fact**	**were**	**written**	**for**	**periodicals**	**in**	**monthly**	**parts**	**,**
最多	的	他的	图书	在	事实	是	书面	为了	期刊	在	月度	部分	,

事实上，他的大部分著作都是以月刊连载的形式发表的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] ,

and	it	is	safe	to	say	that	nobody	,	and	least	of	all	Dickens	himself	,
和	它	是	安全的	到	说	那	无人	,	和	至少	的	全部	狄更斯	他自己	,

可以肯定地说，没有人，尤其是狄更斯本人，会这么认为。

[nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

knew	exactly	what	a	month	would	bring	forth	.
知道	确切地	什么	一个	月	会	带来	前进	.

他清楚地知道一个月后会发生什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənz] ,

I	am	here	again	speaking	generally	;	there	are	some	exceptions	,
我	是	这里	再次	请讲	一般来说	;	那里	是	一些	例外情况	,

我再次在此发表一般性意见；也有一些例外情况。

['noʊtəbli][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] — [wɪtʃ] [stændz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

notably	the	Tale	of	Two	Cities	—	which	stands	almost	as	much	apart	from	the
尤其	这	故事	的	二	城市	—	哪个	站立	几乎	作为	很多	除	从	这

[rest] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜːrk][æz; əz] ['ezmənd] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] — [ænd; ənd]

rest	of	Dickens's	work	as	Esmond	does	from	the	rest	of	Thackeray's	—	and
休息	的	狄更斯的	工作	作为	埃斯蒙德	做	从	这	休息	的	萨克雷的	—	和

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['edwɪn] [druːd] .

the	unfinished	Edwin	Drood	.
这	未完成	埃德温	德鲁德	.

尤其值得一提的是《双城记》——它与狄更斯的其他作品几乎就像《埃斯蒙德》与萨克雷的其他作品一样截然不同——以及未完成的《艾德温·德鲁德》。

[ʌv; əv] ['θækəri] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['sentrəl] [eɪm][ɔːr] ['moʊtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,

Of	Thackeray	we	may	say	that	he	may	have	had	some	central	aim	or	motive	in	his	novels	,
的	萨克雷	我们	可能	说	那	他	可能	有	有	一些	中央	目的	或者	动机	在	他的	小说	,

就萨克雷而言，我们可以说他的小说可能具有某种中心目的或动机。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	so	,	he	paid	little	attention	to	it	,
但	如果	所以	,	他	有薪酬的	小的	注意力	到	它	,

但如果真是这样，他也没太在意。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .

and	did	not	allow	it	to	impede	his	rambling	progress	in	the	smallest	degree	.
和	做过	不是	允许	它	到	阻碍	他的	漫无边际	进步	在	这	最小	程度	.

而且丝毫没有让它阻碍他漫无目的地游荡。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

We	may	take	it	,	then	,
我们	可能	拿	它	,	然后	,

那么我们可以接受它。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑːr; ər] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪpləs] .

as	generally	true	that	the	novels	of	Dickens	and	Thackeray	are	rough	-	hewn	and	sometimes	shapeless	.
作为	一般来说	真的	那	这	小说	的	狄更斯	和	萨克雷	是	粗糙的	-	凿	和	有时	无形	.

狄更斯和萨克雷的小说通常都是粗犷的，有时甚至缺乏结构。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['seldəm] [ə'nɔiz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌðərwaɪz]

In 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Dickens** 狄更斯 **this** 这 **characteristic** 特征 **seldom** 很少 **annoys** 令人恼火 **,** , **but** 但 **it** 它 **is** 是 **otherwise** 否则

[wɪð; wɪθ] ['θækəri] .

with 和 **Thackeray** 萨克雷 **.** .

狄更斯的这种特点很少会让人反感，但萨克雷的这种特点却并非如此。

[aɪ] [daʊt] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

I 我 **doubt** 怀疑 **,** , **for** 为了 **example** 例子 **,** ,

例如，我怀疑……

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniwʌn] [hɪr] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrfəli]

if 如果 **there** 那里 **is** 是 **anyone** 任何人 **here** 这里 **who** WHO **has** 有 **read** 读 **and** 和 **enjoyed** 享受 **every** 每一个 **word** 单词 **of** 的 **that** 那 **fearfully** 恐惧地

[dɪ'gresɪv] [ænd; ənd] ['drɔpsikəl] ['nɑ:v(ə)l] ,

digressive 离题的 **and** 和 **dropsical** 臌 **novel** 小说 **,** ,

如果这里有人读过并且喜欢那部离题万里、文笔浮夸的小说，

[ðə; ði] [nu:kəmz] .

The 这 **Newcomes** 纽科姆斯 **.** .

纽科姆一家。

[ə'gen] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] ['kærəktərz] , [ɪn] ['ni:ðər] ['nɑ:vəlɪst] [du:] [wi:; wi] [get] [æn; ən] ['ɔ:rdərli]

Again 再次 **,** , **as** 作为 **regards** 问候 **characters** 人物 **,** , **in** 在 **neither** 两者都不 **novelist** 小说家 **do** 做 **we** 我们 **get** 得到 **an** 一个 **orderly** 秩序

[sə'bɔ:rdɪ'neɪʃn] .

subordination 从属关系 **.** .

再说，就人物而言，这两位小说家的作品中都没有出现有序的从属关系。

['dɪkɪnz] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ə'fendər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Dickens 狄更斯 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **is** 是 **the** 这 **worst** 最差 **offender** 罪犯 **in** 在 **this** 这 **respect** 尊重 **.** .

在这方面，狄更斯或许是最严重的罪魁祸首。

[ɪn] ['θækəri] , [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

In 在 **Thackeray** 萨克雷 **,** , **the** 这 **hero** 英雄 **and** 和 **heroine** 女英雄 **are** 是 **usually** 通常 **in** 在 **a** 一个 **sense** 感觉 **the** 这 **most** 最多 **important** 重要的 **personages** 人物 **,** ,

在萨克雷的作品中，主人公和女主人公通常在某种意义上是最重要的人物。

[ðoʊ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [hæv; həv] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bʌlk] ['veri] ['lɑ:rdʒli] ,

though 尽管 **crowds** 人群 **of** 的 **personages** 人物 **who** WHO **have** 有 **really** 真的 **nothing** 没有什么 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **the** 这 **story** 故事 **bulk** 大部分 **very** 非常 **largely** 很大程度上 **,** ,

尽管有大量与故事主线无关的人物占据了很大一部分篇幅，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['vænəti] [fer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɪroʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .

and 和 **though** 尽管 **in** 在 **Vanity** 虚荣 **Fair** 公平的 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **hero** 英雄 **at** 在 **all** 全部 **.** .

然而，《名利场》中根本没有英雄。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪkɪnz] ,

But	in	Dickens	,
但	在	狄更斯	,

但在狄更斯的作品中，

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

the	personages	who	ought	to	be	most	important	have	frequently	very	little	to
这	人物	WHO	应该	到	是	最多	重要的	有	频繁地	非常	小的	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

do	with	the	novel	.
做	和	这	小说	.

那些本应是最重要的人物，往往与小说本身关系不大。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] , ['hɪroʊ] , ['heroʊɪn] , [ænd; ənd] ['vɪlən] , [ɑːr; ər] ['laɪfləs]

As	a	rule	,	the	leading	characters	,	hero	,	heroine	,	and	villain	,	are	lifeless
作为	一个	规则	,	这	领导	人物	,	英雄	,	女英雄	,	和	恶棍	,	是	无生命

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

and	uninteresting	,
和	无聊	,

通常来说，主角，包括英雄、女主角和反派，都缺乏生气，令人乏味。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [kə'nekt] ['luːsli] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['strɪktli] ['sekənderi] ['mætər] .

and	only	serve	to	connect	loosely	a	great	amount	of	strictly	secondary	matter	.
和	仅有的	服务	到	连接	松散地	一个	伟大的	数量	的	严格	次要	事情	.

它们的作用仅仅是将大量次要内容松散地联系起来。

[ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktərz] [ɪn] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

The	really	important	characters	in	Dickens	are	the	unimportant	ones	,	those	who	are
这	真的	重要的	人物	在	狄更斯	是	这	不重要	一个	,	那些	WHO	是

[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,

introduced	en	passant	,
介绍	英文	过路人	,

狄更斯作品中真正重要的人物往往是那些无关紧要的人物，那些只是被顺带提及的人物。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['eniwer] [els] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

and	who	might	as	well	be	anywhere	else	as	far	as	the	story	is	concerned	.
和	WHO	可能	作为	出色地	是	任何地方	别的	作为	远的	作为	这	故事	是	担心的	.

就故事而言，他完全可以出现在任何其他地方。

[ɪn] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ['nɪkələs] [hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['niːðər] [dʌz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

In	Nicholas	Nickleby	Nicholas	himself	does	not	interest	me	,	neither	does	his	sister	,
在	尼古拉斯	尼克尔比	尼古拉斯	他自己	做	不是	兴趣	我	,	两者都不	做	他的	姐姐	,

在《尼古拉斯·尼克尔贝》中，尼古拉斯本人不让我感兴趣，他的妹妹也不让我感兴趣。

['niːðər] [duː] ['mædəlɪn] [breɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [breɪ] , ['niːðər] [dʌz] [rælf; reɪf] ['nɪkəlbi] .

neither	do	Madeline	Bray	and	Mr	.	Bray	,	neither	does	Ralph	Nickleby	.
两者都不	做	玛德琳	嘶叫	和	先生	.	嘶叫	,	两者都不	做	拉尔夫	尼克尔比	.

Madeline Bray 和 Bray 先生都不喜欢，Ralph Nickleby 也不喜欢。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] , - , [ðə; ði]

The	people	who	do	interest	me	are	people	like	Mrs	.	Nickleby	,	Mantalini	,	the
这	人们	WHO	做	兴趣	我	是	人们	喜欢	太太	.	尼克尔比	,	-	,	这

[skwɪrz] ['fæməli] ,

Squeers	family	,
吱吱叫	家庭	,

我感兴趣的人是像尼克尔比夫人、曼塔利尼、斯奎尔斯一家这样的人。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['krʌmiz] .

the	Kenwigs	,	and	Vincent	Crummies	.
这	-	,	和	文森特	碎屑	.

肯维格一家和文森特·克鲁米一家。

[ɪn] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [ɪz] ['mɑːrtn] [hɪm'self] ,
In Martin Chuzzlewit the least important character is Martin himself ,
在 马丁 丘泽尔维特 这 至少 重要的 特点 是 马丁 他自己 ,

在《马丁·丘泽尔维特》中，最不重要的角色就是马丁本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] ['peksnif] ,
but his life serves as a string upon which are hung Pecksniff ,
但 他的 生活 服务 作为 一个 细绳 之上 哪个 是 悬挂 啄食 ,

但他的生命就像一根绳子，把佩克斯尼夫吊了起来。

- ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] , ['tʃevi] [slaɪm] , [ɛs'kwaɪər] . , -
Todger's Boarding House and all that therein was , Chevy Slime , Esq . , Sairey
- 登机 房子 和 全部 那 其中 曾是 , 雪佛兰 粘液 , 先生 . , -
[gæmp] , ['betsi] [prɪg] ,
Gamp , Betsy Prigg ,
甘普 , 贝齐 普里格 ,

托杰寄宿公寓及其所有设施，切维·斯莱姆先生，赛瑞·甘普，贝齐·普里格，

['mɪstər] . [moʊld] , [ɪ'laɪdʒə][pəgræm] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][ɪz] ['endləs]
Mr . Mould , Elijah Pogram , and many others in whose company there is endless
先生 . 模具 , 以利亚 计划 , 和 许多 其他的 在 谁 公司 那里 是 无尽的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

莫尔德先生、伊莱贾·波格拉姆以及其他许多人，与他们在一起总是充满无尽的快乐。

[ɔːl] [ðiːz] , [haʊ'evər] ,
All these , however ,
全部 这些 , 然而 ,

然而，所有这些

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [ɔːr]['deɪvɪd]
might just as well have been hung on the string of Nicholas Nickleby or David
可能 只是 作为 出色地 有 到过 悬挂 在 这 细绳 的 尼古拉斯 尼克尔比 或者 大卫
['kɔpəfiːld] [ɔːr] [bliːk] [haʊs] [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bʊks] .
Copperfield or Bleak House or almost any of the other books .
科波菲尔 或者 苍凉 房子 或者 几乎 任何 的 这 其他 图书 .

完全可以把它挂在《尼古拉斯·尼克尔贝》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》或者几乎任何其他书籍的绳子上。

['sɪmələrli] [ɔːl] [θruː] .
Similarly all through .
相似地 全部 通过 .

始终如此。

[ɪn] ['dɑːmbi] ['flɔrəns] [ɪz][ə; eɪ] [nɑːn'entəti] , ['wɔːltər] [geɪ] [ɪz][ə; eɪ] [nɑːn'entəti] , ['dɑːmbi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]
In Dombey Florence is a nonentity , Walter Gay is a nonentity , Dombey himself is a
在 多姆贝 佛罗伦萨 是 一个 非实体 , 沃尔特 同性恋 是 一个 非实体 , 多姆贝 他自己 是 一个
" [meɪd] ['kærəktər] ,
" made character ,
" 制成 特点 ,

在《董贝传奇》中，弗洛伦斯是个无关紧要的角色，沃尔特·盖伊也是个无关紧要的角色，董贝本人也是个“虚构人物”。

" [wel] - [meɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [krɪ'eɪtɪd] .
" well - made , but not created .
" 出色地 - 制成 , 但 不是 创建 .

制作精良，但并非原创。

[ɪn] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ['deɪvɪd] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ri'ælәti] , [bʌt; bət] [teɪlz] [ɔːf] ['ɪntuː][æn; ən]

In	David	Copperfield	David	begins	by	being	a	reality	,	but	tails	off	into	an
在	大卫	科波菲尔	大卫	开始	经过	存在	一个	现实	,	但	尾巴	离开	进入	一个

[æb'strækʃn] .

abstraction	.
抽象	.

在《大卫·科波菲尔》中，大卫一开始是一个真实的人物，但后来逐渐变成了一个抽象的角色。

[ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ['dɑːrneɪ] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] ['luːsi] [mə'nɛt] ['oʊnli] ['berli]

In	A	Tale	of	Two	Cities	Darnay	does	not	exist	,	and	Lucie	Manette	only	barely
在	一个	故事	的	二	城市	达内	做	不是	存在	,	和	露西	马内特	仅有的	仅仅

[ɪg'zɪsts] .

exists	.
存在	.

在《双城记》中，达内并不存在，露西·马内特也只是个微不足道的存在。

[ɪn] [bəuθ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['elɪmənt] [ɪz] ['riːəli] [sə'bɔːrdɪnət] ,

In	both	Dickens	and	Thackeray	,	in	fact	,	the	romantic	element	is	really	subordinate	,
在	两个都	狄更斯	和	萨克雷	,	在	事实	,	这	浪漫的	元素	是	真的	下属	,

事实上，在狄更斯和萨克雷的作品中，浪漫元素都处于次要地位。

[ɪn] ['dɪkɪnz] ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['niːðər] ['raɪtər] [duː][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

in	Dickens	very	much	so	;	and	in	neither	writer	do	St	.	George	,	the	Princess	,
在	狄更斯	非常	很多	所以	;	和	在	两者都不	作家	做	英石	.	乔治	,	这	公主	,

在狄更斯的作品中确实如此；而在这两位作家的作品中，圣乔治公主都没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ['evər] [bɪ'kʌm] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	the	Dragon	ever	become	all	-	important	.
和	这	龙	曾经	变得	全部	-	重要的	.

而龙也变得至关重要。

[bəuθ] ['raɪtɜ-z] , [ɪn][fækt] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [piːs] - [miːl] , [æz; əz] [kriː'eɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

Both	writers	,	in	fact	,	are	to	be	judged	piece	-	meal	,	as	creators	of	situations
两个都	作家	,	在	事实	,	是	到	是	评判	片	-	一顿饭	,	作为	创造者	的	情况

[ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

and	characters	,
和	人物	,

事实上，应该将这两位作家作为情境和人物的创造者进行逐一评判。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [æz; əz] [kriː'eɪtɜ-z] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

rather	than	in	the	bulk	as	creators	of	novels	.
相当	比	在	这	大部分	作为	创造者	的	小说	.

而不是像小说创作者那样的大多数人。

[ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	keynote	of	the	work	of	both	our	authors	was	struck	in	two	of	their
这	基调	的	这	工作	的	两个都	我们的	作者	曾是	击	在	二	的	他们的

[fɜːrst] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] .

first	works	of	any	note	.
第一的	作品	的	任何	笔记	.

两位作者作品的主旨在他们最早的两部重要作品中就已显露出来。

[ɪn] - ['θækəri] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

In	1848	Thackeray	published	in	Punch	the	series	of	papers	entitled	the	Book	of
在	-	萨克雷	已发布	在	冲床	这	系列	的	文件	标题	这	书	的

[snɔbz] ,

Snobs	,
势利眼	,

1848年，萨克雷在《笨拙》杂志上发表了一系列题为《势利眼之书》的文章。

[wɪtʃ] [maːrks][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [tæsk][ʌv; əv] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['priːtens]

which	marks	his	dedication	to	the	especial	task	of	unmasking	the	pretence
哪个	标记	他的	奉献	到	这	特别的	任务	的	揭露真相	这	虚伪

[ænd; ənd] [ʃæm] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] .

and	sham	which	underlay	the	whole	of	English	public	and	private	life	.
和	假	哪个	衬垫	这	所有的	的	英语	民众	和	私人的	生活	.

这标志着他致力于揭露英国公共和私人生活中存在的虚伪和欺骗这一特殊任务。

[hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][snɑːb][wʌz; wəz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .

His	definition	of	the	word	snob	was	comprehensive	.
他的	定义	的	这	单词	势利眼	曾是	综合的	.

他对“势利眼”一词的定义非常全面。

" [ðə; ði][snɑːb] , " [sez] ['θækəri] , " [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl] [sə'saiətiz] .

"	The	snob	,	"	says	Thackeray	,	"	is	a	child	of	aristocratical	societies	.
"	这	势利眼	,	"	说道	萨克雷	,	"	是	一个	孩子	的	贵族	社会	.

萨克雷说：“势利眼是贵族社会的产物。”

[pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,

Perched	on	his	step	of	the	long	social	ladder	,
栖息	在	他的	步	的	这	长的	社会的	梯子	,

他站在漫长社会阶梯的台阶上，

[hiː; hi][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [step] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði][mæn]

he	respects	the	man	on	the	step	above	and	despises	the	man
他	尊重	这	男人	在	这	步	多于	和	鄙视	这	男人

[ɑːn][ðə; ði] [step] [bɪ'loʊ] ,

on	the	step	below	,
在	这	步	以下	,

他尊敬站在上一级台阶上的人，鄙视站在下一级台阶上的人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

without	enquiring	what	they	are	worth	,	solely	on	account	of	their	position	;
没有	查询	什么	他们	是	值得	,	仅	在	帐户	的	他们的	位置	;

不去探究他们的价值，仅仅因为他们的地位；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

in	his	innermost	heart	he	finds	it	natural	to	kiss	the	boots	of	the	first	,
在	他的	最内层	心	他	发现	它	自然的	到	吻	这	靴子	的	这	第一的	,

他内心深处觉得亲吻第一位主人的靴子是理所当然的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	to	kick	the	second	.
和	到	踢	这	第二	.

然后踢第二个。

" ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] , ['θækəri] [læʃ] [ʌn'sperɪŋli] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

"	Starting	with	this	definition	,	Thackeray	lashed	unsparingly	all	classes	of	society
"	开始	和	这	定义	,	萨克雷	鞭打	毫不留情	全部	课程	的	社会

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] .

from	the	highest	to	the	lowest	.
从	这	最高	到	这	最低	.

“以此定义为出发点，萨克雷毫不留情地抨击了社会各阶层，从最高阶层到最低阶层。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] [snɔbz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] , [tʃɜːrtʃ] [snɔbz] , ['mɪlətəri]

He	discovered	and	unmasked	snobs	of	all	descriptions	,	church	snobs	,	military
他	发现	和	揭开面纱	势利眼	的	全部	描述	,	教会	势利眼	,	军队

[snɔbz] , ['lɪtərəri] [snɔbz] , ['kʌntri] [snɔbz] ,

snobs	,	literary	snobs	,	country	snobs	,
势利眼	,	文学	势利眼	,	国家	势利眼	,

他揭露了各种各样的势利眼，包括教会势利眼、军人势利眼、文学势利眼、乡村势利眼等等。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [snɔbz] , [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [snɔbz] .

political	snobs	,	Continental	snobs	.
政治的	势利眼	,	大陆	势利眼	.

政治上的势利眼，大陆上的势利眼。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['θækəri] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['sætərɪst][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

In	this	book	Thackeray	appears	as	the	caustic	satirist	of	every	sort	of	social
在	这	书	萨克雷	出现	作为	这	腐蚀性物质	讽刺作家	的	每一个	种类	的	社会的

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

在这本书中，萨克雷以尖刻讽刺的笔触，抨击了各种社会虚伪现象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kærəktər] [hiː; hi] [mein'teinz] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

and	this	character	he	maintains	in	his	novels	.
和	这	特点	他	保持	在	他的	小说	.

他在小说中也保持着这种性格。

[pɛn'dɛnɪs] , ['vænəti] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [bʊks] [ʌv; əv] [snɔbz] [wɜːrkt]

Pendennis	,	Vanity	Fair	,	and	The	Newcomes	are	largely	Books	of	Snobs	worked
彭登尼斯	,	虚荣	公平的	,	和	这	纽科姆斯	是	很大程度上	图书	的	势利眼	工作

['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

into	the	form	of	novels	.
进入	这	形式	的	小说	.

《彭德尼斯》、《名利场》和《纽科姆一家》基本上都是以小说形式呈现的势利眼之书。

['dɪkənzɪz] [fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [baɪ][bɔz] ,

Dickens's	first	important	work	was	his	Sketches	by	Boz	,
狄更斯的	第一的	重要的	工作	曾是	他的	草图	经过	博兹	,

狄更斯的第一部重要作品是他的《博兹素描集》。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ['veriəs] ['æspekts][ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	series	of	papers	in	which	he	describes	various	aspects	and	phases	of	the
一个	系列	的	文件	在	哪个	他	描述	各种各样的	方面	和	阶段	的	这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

life	of	the	English	lower	middle	class	.
生活	的	这	英语	降低	中间	班级	.

他在一系列论文中描述了英国下层中产阶级生活的各个方面和阶段。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kruːd] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['iːv(ə)n] ['vʌlgər] [ɪn] [toʊn] , [ðiːz] ['pepərz]

Though	somewhat	crude	in	style	and	occasionally	even	vulgar	in	tone	,	these	papers
尽管	有些	原油	在	风格	和	偶尔	甚至	庸俗	在	语气	,	这些	文件

[ɑːr; ər] ['seldəm] [kəm'pliːtli] ['kɑːmənpleɪs] ,

are	seldom	completely	commonplace	,
是	很少	完全地	平凡	,

虽然这些文章的风格有些粗糙，有时甚至语气粗俗，但它们很少完全平庸。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd]

and	many	of	the	characteristics	of	the	mature	Dickens	can	be	discerned
和	许多	的	这	特征	的	这	成熟	狄更斯	能	是	辨别

[ðer; ðər][ɪn]['embrioʊ] .

there	in	embryo	.
那里	在	胚胎	.

狄更斯成熟作品的许多特征，从早期作品中就已初露端倪。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv]

They	have	a	distinction	of	manner	and	a	suggestion	of	creative
他们	有	一个	区别	的	方式	和	一个	建议	的	有创造力的

['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

power	which	is	unmistakable	,
力量	哪个	是	毋庸置疑	,

他们举止独特，并展现出不容置疑的创造力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːrk][ðə; ðɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [tæsk] ,

and	they	mark	the	dedication	of	Dickens	to	his	especial	task	,
和	他们	标记	这	奉献	的	狄更斯	到	他的	特别的	任务	,

它们标志着狄更斯对他的特殊使命的奉献。

[ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðoʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['puːrɝ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .

the	sympathetic	though	exaggerated	painting	of	the	poorer	middle	classes	.
这	交感神经	尽管	夸张的	绘画	的	这	贫穷	中间	课程	.

对贫困中产阶级的同情，尽管有些夸张。

[waɪl] ['θækəri] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃæm] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

While	Thackeray	took	his	stand	on	the	universal	sham	and	corruption	of	our
尽管	萨克雷	采取	他的	站立	在	这	普遍的	假	和	腐败	的	我们的

['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

social	system	,
社会的	系统	,

当萨克雷公开谴责我们社会制度普遍存在的虚伪和腐败时，

['læʃɪŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rɑːtnnəs] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

lashing	hypocrisy	and	showing	up	the	rottenness	which	lay	hidden	beneath	the
鞭打	虚伪	和	显示	向上	这	腐烂	哪个	躺	隐	下面	这

['waɪtɪd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

whited	sepulchres	of	society	,
漂白	墓穴	的	社会	,

揭露虚伪，曝光隐藏在社会粉饰太平之下的腐败。

['dɪkɪnz] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] - [hiːp]

Dickens	revealed	the	treasures	which	were	buried	beneath	the	rubbish	-	heap
狄更斯	揭晓	这	宝藏	哪个	是	埋葬	下面	这	垃圾	-	堆

['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['puːrɝ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .

designated	as	the	"	poorer	middle	classes	.
指定的	作为	这	"	贫穷	中间	课程	.

狄更斯揭示了埋藏在被称作“贫困中产阶级”的垃圾堆下的宝藏。

" [dʒʌst][æz; əz] ['θækəˌreɪz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd] [bʊks] [ʌv; əv] [snɔbz] , [soʊ] ['dɪkənzɪz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər]

"	Just	as	Thackeray's	novels	are	glorified	Books	of	Snobs	,	so	Dickens's	novels	are
"	只是	作为	萨克雷的	小说	是	光荣的	图书	的	势利眼	,	所以	狄更斯的	小说	是

, [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ,

,	for	the	most	part	,
,	为了	这	最多	部分	,

“正如萨克雷的小说是装腔作势者的书籍一样，狄更斯的小说在很大程度上也是如此，

['glɔːrɪfaɪd] [sketʃiz] [baɪ][bɔz] .

glorified	Sketches	by	Boz	.
光荣的	草图	经过	博兹	.

Boz 的精美素描。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrks] , [ðoʊ] [kɔːld] ['nɑːvəlz] , [ɑːr; ər] [-zidli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz]

His	early	works	,	though	called	novels	,	are	undisguisedly	a	series	of	sketches
他的	早期的	作品	,	尽管	称为	小说	,	是	毫不掩饰地	一个	系列	的	草图

['luːsli] [strʌŋ] [tə'geðər] .

loosely	strung	together	.
松散地	串	一起	.

他的早期作品虽然被称为小说，但实际上是一系列松散地串联在一起的短篇故事。

['pikwik] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌepɪ'sɑːdɪk] .

Pickwick	,	of	course	,	is	absolutely	episodic	.
匹克威克	,	的	课程	,	是	绝对地	剧集式	.

当然，《匹克威克外传》完全是单元剧式的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈletərˌpres] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	begun	to	supply	the	letterpress	to	a	series	of	drawings	by	a
它	曾是	开始	到	供应	这	活版印刷	到	一个	系列	的	图画	经过	一个

[ˈpɑːpjələr][ˈɑːrtɪst] ,

popular	artist	,
受欢迎的	艺术家	,

它最初是为一位知名艺术家的一系列画作提供活版印刷服务的。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɪkɪnz] [kəˈmenst] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][eɪm] [ɪkˈsept] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz]

and	when	Dickens	commenced	he	had	no	aim	except	to	get	his	characters
和	什么时候	狄更斯	开始	他	有	不	目的	除了	到	得到	他的	人物

[ˈɪntuː] [sʌtʃ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [æz; əz] [wʊd] [əˈfɔːrd] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtər] .

into	such	amusing	situations	as	would	afford	scope	to	the	illustrator	.
进入	这样的	有趣	情况	作为	会	买得起	范围	到	这	插画家	.

狄更斯开始创作时，他的目标只有一个，那就是让他的人物陷入一些有趣的境地，以便为插画家提供发挥的空间。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [goʊz][ɑːn] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] ,

As	the	book	goes	on	,	however	,	it	begins	to	get	hold	of	Dickens	,
作为	这	书	去	在	,	然而	,	它	开始	到	得到	抓住	的	狄更斯	,

然而，随着故事的展开，这本书开始逐渐抓住狄更斯的精髓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [siːn] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈpikwɪk] ,

and	the	change	is	seen	especially	in	the	character	of	Pickwick	,
和	这	改变	是	已见	尤其	在	这	特点	的	匹克威克	,

这种变化尤其体现在匹克威克这个角色身上。

[huː] [bɪˈgɪnz] [æz; əz][æn; ən] [ˈeldərli] [kræŋk] [əˈbaʊt] [huːm] [ˈdɪkɪnz] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] ,

who	begins	as	an	elderly	crank	about	whom	Dickens	does	not	care	a	jot	,
WHO	开始	作为	一个	老年	曲柄	关于	谁	狄更斯	做	不是	关心	一个	点	,

一开始他是个古怪的老头，狄更斯对他毫不在意。

[bʌt; bət] [diˈveləps] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvəbl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

but	develops	into	one	of	the	most	lovable	old	gentlemen	of	fiction	.
但	发展	进入	一	的	这	最多	可爱的	老的	先生们	的	小说	.

但他却成长为小说中最受人喜爱的老绅士之一。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈpikwɪk] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt]

However	,	the	fact	remains	that	Pickwick	has	not	the	remotest	vestige	of	a	plot
然而	,	这	事实	遗迹	那	匹克威克	有	不是	这	最远	痕迹	的	一个	阴谋

,

,

,

然而，事实仍然是，《匹克威克外传》根本没有丝毫情节可言。

[ænd; ənd][kæn; kən][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

and	can	by	no	stretch	of	the	imagination	be	called	a	novel	.
和	能	经过	不	拉紧	的	这	想像力	是	称为	一个	小说	.

无论如何都不能称之为小说。

[əˈgen] , [ˈɑːlɪvər] [twɪst] , [æz; əz] [ˈtʃestərtən] [riˈmaːks] , [ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

Again	,	Oliver	Twist	,	as	Chesterton	remarks	,	is	really	not	a	novel	,	and	might	,
再次	,	奥利弗	捻	,	作为	切斯特顿	评论	,	是	真的	不是	一个	小说	,	和	可能	,

[wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [mʌtʃ] ,

without	losing	much	,
没有	输	很多	,

正如切斯特顿所言，《雾都孤儿》实际上并非一部小说，而且即便如此，它也可能并不逊色于其他作品。

[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ə; eɪ] [θiːvz]

have	been	published	as	a	series	of	papers	entitled	The	Workhouse	,	A	Thieves
有	到过	已发布	作为	一个	系列	的	文件	标题	这	济贫	,	一个	窃贼

- [den] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

'	Den	,	and	so	on	.
-	丹	,	和	所以	在	.

已以《济贫院》、《盗贼窝》等一系列论文的形式发表。

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [maɪt] ['sɪmələrli] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz]

Nicholas	Nickleby	might	similarly	have	been	published	as	a	series	of	papers
尼古拉斯	尼克尔比	可能	相似地	有	到过	已发布	作为	一个	系列	的	文件

[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [skuːl] ,

entitled	A	Yorkshire	School	,
标题	一个	约克郡	学校	,

同样，《尼古拉斯·尼克尔贝》也可能以一系列论文的形式出版，题为《约克郡学校》。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiːətər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

A	Provincial	Theatre	,	and	so	on	.
一个	省级	剧院	,	和	所以	在	.

省级剧院等等。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃædoʊi]

The	fact	that	all	these	sketches	are	strung	together	on	the	lives	of	those	shadowy
这	事实	那	全部	这些	草图	是	串	一起	在	这	生活	的	那些	阴暗的

['pɜːsənɪdʒz] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fekt] [ðer; ðər] ['riːəl]

personages	Oliver	Twist	and	Nicholas	Nickleby	does	not	at	all	affect	their	real
人物	奥利弗	捻	和	尼古拉斯	尼克尔比	做	不是	在	全部	影响	他们的	真实的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

所有这些小品都围绕着奥利弗·特威斯特和尼古拉斯·尼克尔贝这两个神秘人物的生活展开，但这丝毫没有影响他们的真实性格。

['æftər] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ðɪs] ['sketʃɪnəs]

After	Nicholas	Nickleby	the	books	begin	to	lose	,	to	some	extent	,	this	sketchiness
后	尼古拉斯	尼克尔比	这	图书	开始	到	失去	,	到	一些	程度	,	这	粗略

, [ðæt] [ɪz] ,

,	that	is	,
,	那	是	,

在《尼古拉斯·尼克尔贝》之后，这些书在某种程度上开始失去这种粗略的风格，也就是说，

[ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ˌɪntə'wəʊvən]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [hoʊl] ,

the	episodes	are	more	closely	and	skilfully	interwoven	into	a	connected	whole	,
这	剧集	是	更多的	密切	和	巧妙地	交织	进入	一个	连接	所有的	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['dɪkɪnz] ,

but	still	Dickens	,
但	仍然	狄更斯	,

各个章节之间的联系更加紧密巧妙，交织成一个整体，但仍然是狄更斯的作品。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , ['nevər] [kwaɪt] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm] [bɔz] , [ðə; ði] ['eseɪɪst] .

the	novelist	,	never	quite	emerges	from	Boz	,	the	essayist	.
这	小说家	,	绝不	相当	出现	从	博兹	,	这	散文家	.

小说家始终无法完全摆脱散文家博兹的身份。

[ðiːz] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['dɪkɪnz] ['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

These	remarks	about	Dickens	naturally	lead	me	to	say	something	about	the
这些	评论	关于	狄更斯	自然	带领	我	到	说	某物	关于	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['ɔːθəz] .

development	of	our	two	authors	.
发展	的	我们的	二	作者	.

关于狄更斯的这些评论自然而然地让我开始谈论我们这两位作家的发展历程。

[ə'baʊt] ['θækəri] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

About	Thackeray	I	cannot	say	very	much	.
关于	萨克雷	我	不能	说	非常	很多	.

关于萨克雷，我了解不多。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [wɜːrk] ,

By	the	time	he	emerges	from	the	undercurrent	of	journalistic	work	,
经过	这	时间	他	出现	从	这	暗流	的	新闻	工作	,

当他从新闻工作的暗流中抽身而出时，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mə'tʃʊr] ['θækəri] [siːm] ['ɔːlmoʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

all	the	essentials	of	the	mature	Thackeray	seem	almost	fully	developed	.
全部	这	必需品	的	这	成熟	萨克雷	似乎	几乎	完全	发达	.

成熟的萨克雷的所有基本要素似乎都已基本完全发展成熟。

['bæri] ['lɪndən] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mə'tʃʊr] [ɪn] [staɪl] [æz; əz] ['vænəti] [fer] .

Barry	Lyndon	is	almost	as	mature	in	style	as	Vanity	Fair	.
巴里	林登	是	几乎	作为	成熟	在	风格	作为	虚荣	公平的	.

《巴里·林登》的风格几乎和《名利场》一样成熟。

['vænəti] [fer] [ɪt'self] , ['θækəˌreɪz] [fɜːrst] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrk] .

Vanity	Fair	itself	,	Thackeray's	first	work	of	importance	,	is	also	his	greatest	work	.
虚荣	公平的	本身	,	萨克雷的	第一的	工作	的	重要性	,	是	还	他的	最	工作	.

《名利场》本身是萨克雷的第一部重要作品，也是他最伟大的作品。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] ,

That	is	,	instead	of	working	up	to	a	climax	as	a	novelist	,
那	是	,	反而	的	在职的	向上	到	一个	高潮	作为	一个	小说家	,

也就是说，与其像小说家那样逐步推进到高潮，

['θækəri] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['daʊnwərdz] .

Thackeray	began	at	the	top	and	worked	downwards	.
萨克雷	开始	在	这	顶部	和	工作	向下	.

萨克雷从最高层开始，向下分析。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt]

Of	course	,	we	must	remember	that	when	he	wrote	it	he	had	reached
的	课程	,	我们	必须	记住	那	什么时候	他	写道	它	他	有	达到

[ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .

the	age	of	thirty	-	seven	.
这	年龄	的	三十	-	七	.

当然，我们必须记住，他写这篇文章时已经37岁了。

[ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ezmənd] , [mɑːrk] [ə; eɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

The	subsequent	novels	,	with	the	exception	of	Esmond	,	mark	a	deterioration	,
这	随后的	小说	,	和	这	例外	的	埃斯蒙德	,	标记	一个	恶化	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] [æd'væns] .

and	not	an	advance	.
和	不是	一个	进步	.

除了《埃斯蒙德》之外，后来的几部小说都标志着一种退步，而不是进步。

[aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'greʃn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ezmənd] .

I	must	here	make	a	slight	digression	to	speak	of	Esmond	.
我	必须	这里	制作	一个	轻微	题外话	到	说话	的	埃斯蒙德	.

我在这里必须稍微岔开一下话题，谈谈埃斯蒙德。

['ɪntuː] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pætʃ] ['θækəri] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

Into	this	brilliant	historical	patch	Thackeray	threw	all	his	great	knowledge	of	,	and
进入	这	杰出的	历史	修补	萨克雷	扔	全部	他的	伟大的	知识	的	,	和

[lʌv] [fɔːr; fər] ,

love	for	,
爱	为了	,

萨克雷将他渊博的知识和对历史的热爱倾注于这片辉煌的历史画卷之中。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	eighteenth	century	.
这	第十八	世纪	.

十八世纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] —

He	was	soaked	in	eighteenth	-	century	literature	and	history	—
他	曾是	浸泡过	在	第十八	-	世纪	文学	和	历史	—

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [hjuːmɝəsts] ;

witness	his	Four	Georges	and	English	Humourists	;
证人	他的	四	乔治	和	英语	幽默家	;

他深受十八世纪文学和历史的影响——看看他的《四个乔治》和《英国幽默作家》就知道了；

[ænd; ənd][ɪn] ['ezmənd] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

and	in	Esmond	he	assumed	with	consummate	skill	the	eighteenth	-	century
和	在	埃斯蒙德	他	假定	和	完善	技能	这	第十八	-	世纪

['mænər] .

manner	.
方式	.

在《埃斯蒙德》中，他以精湛的技艺模仿了十八世纪的风格。

[ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['θækəri] ['kæsts] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] ,

In	this	novel	Thackeray	casts	off	completely	his	mask	of	cynicism	,
在	这	小说	萨克雷	演员	离开	完全地	他的	面具	的	玩世不恭	,

在这部小说中，萨克雷彻底抛弃了他愤世嫉俗的面具。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] ['sɪmpəθi] , [huː] [kʊd; kəd]

and	appears	as	a	man	of	noble	feeling	and	deep	sympathy	,	who	could
和	出现	作为	一个	男人	的	高贵	感觉	和	深的	同情	,	WHO	可以

[raɪt] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ,

write	a	polished	,
写	一个	抛光	,

他展现出高尚的情操和深切的同情心，并且能够写出优美流畅的文章。

[pjʊr] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

pure	,	and	straightforward	English	style	.
纯的	,	和	直截了当	英语	风格	.

纯正、直白的英文风格。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['æftər][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ] ['brɪliənt] [friːk] ,

We	feel	,	however	,	that	the	book	is	after	all	only	a	brilliant	freak	,
我们	感觉	,	然而	,	那	这	书	是	后	全部	仅有的	一个	杰出的	怪物	,

然而，我们觉得这本书终究只是一个才华横溢的怪胎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['θækəri] [ɪz][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstɪk]

and	that	the	real	Thackeray	is	the	cynical	,	the	satirical	,	and	the	caustic
和	那	这	真实的	萨克雷	是	这	愤世嫉俗	,	这	讽刺	,	和	这	腐蚀性物质

['θækəri] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

Thackeray	of	Vanity	Fair	.
萨克雷	的	虚荣	公平的	.

而真正的萨克雷是《名利场》杂志上那个愤世嫉俗、讽刺挖苦的萨克雷。

['ezmənd] [stændz][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜːrk] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

Esmond	stands	to	the	rest	of	Thackeray's	work	somewhat	in	the	relation	of
埃斯蒙德	站立	到	这	休息	的	萨克雷的	工作	有些	在	这	关系	的

[rə'məjlə] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] .

Romola	to	George	Eliot's	other	novels	.
罗莫拉	到	乔治	艾略特的	其他	小说	.

《埃斯蒙德》在萨克雷的其他作品中的地位，有点像《罗莫拉》在乔治·艾略特的其他小说中的地位。

[ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] ,

In	both	the	atmosphere	is	artificial	,	the	result	of	long	and	careful	study	,
在	两个都	这	气氛	是	人造的	,	这	结果	的	长的	和	小心	学习	,

两者的氛围都是人工营造的，是长期仔细研究的结果。

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

and	in	both	the	deception	is	so	perfect	that	the	artificiality	is	almost	impossible	to	detect	.
和	在	两个都	这	欺骗	是	所以	完美的	那	这	人工性	是	几乎	不可能的	到	探测	.

而且这两种欺骗手段都非常完美，以至于几乎无法察觉其中的虚假之处。

[ɪn] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːvәlz] ['dɪkɪnz] [tʊk] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

In	two	of	his	novels	Dickens	took	historical	subjects	,
在	二	的	他的	小说	狄更斯	采取	历史	主题	,

狄更斯的两部小说都取材于历史题材。

['neɪmli] [ɪn] ['bɑːnәbi] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] .

namely	in	Barnaby	Rudge	and	the	Tale	of	Two	Cities	.
即	在	巴纳比	拉奇	和	这	故事	的	二	城市	.

具体来说，就是《巴纳比·拉奇与双城记》。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ə'teɪnmənts] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [staɪl] ,

The	latter	is	the	acme	of	Dickens's	attainments	in	the	descriptive	style	,
这	后者	是	这	巅峰	的	狄更斯的	成就	在	这	描述性的	风格	,

后者是狄更斯描写风格成就的巅峰之作。

[ænd; ənd] [ɪz] [pər'hæps] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] .

and	is	perhaps	more	restrained	and	artistic	than	any	of	his	other	works	.
和	是	也许	更多的	克制	和	艺术	比	任何	的	他的	其他	作品	.

而且，这件作品或许比他的其他任何作品都更具克制性和艺术性。

[ɪn] ['brɪlіənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [feɪz] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːkwәlz] ['θækəri] ,

In	brilliant	imagination	and	vivid	representation	of	an	historical	phase	he	more	than	equals	Thackeray	,
在	杰出的	想像力	和	生动	表示	的	一个	历史	阶段	他	更多的	比	等于	萨克雷	,

就其卓越的想象力和对历史时期的生动描绘而言，他完全可以与萨克雷相媲美。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ezmənd] [ɪn] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

though	his	novel	falls	short	of	Esmond	in	characterization	.
尽管	他的	小说	瀑布	短的	的	埃斯蒙德	在	特征描述	.

虽然他的小说在人物塑造方面不如埃斯蒙德的作品。

['ezmənd] , ['biətriks] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɑːrneɪ] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðoʊ] ['saidni] ['kɑːrtn] ,

Esmond	,	Beatrix	,	and	Lady	Castlewood	are	much	better	than	Darnay	,	Lucie	,	and	the	Doctor	,	though	Sidney	Carton	,
埃斯蒙德	,	比阿特丽克斯	,	和	女士	卡斯尔伍德	是	很多	更好的	比	达内	,	露西	,	和	这	医生	,	尽管	西德尼	纸盒	,

埃斯蒙德、比阿特丽克斯和卡斯尔伍德夫人比达内、露西和博士要好得多，尽管西德尼·卡顿也……

[pər'hæps] , [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['θækəri] .

perhaps	,	is	as	fine	as	anything	in	Thackeray	.
也许	,	是	作为	美好的	作为	任何事物	在	萨克雷	.

或许，它和萨克雷的任何作品一样出色。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

To	return	to	the	question	of	development	,
到	返回	到	这	问题	的	发展	,

回到发展问题上来，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['θækəˌreɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

we	may	say	that	Thackeray's	style	was	fully	developed	during	his	career	as	a
我们	可能	说	那	萨克雷的	风格	曾是	完全	发达	期间	他的	职业	作为	一个

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

我们可以说，萨克雷的写作风格是在他的记者生涯中完全形成的。

['eseɪɪst] , [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]

essayist	,	and	writer	of	short	stories	,	and	that	we	find	its	culminating	point	in
散文家	,	和	作家	的	短的	故事	,	和	那	我们	寻找	它是	高潮	观点	在

['vænəti] [fer] .

Vanity	Fair	.
虚荣	公平的	.

散文家、短篇小说作家，而我们在《名利场》杂志上看到了他作品的巅峰之作。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] , [ɪf] ['ræpɪd] ,

In	the	case	of	Dickens	,	however	,	we	can	trace	a	well	-	marked	,	if	rapid	,
在	这	案件	的	狄更斯	,	然而	,	我们	能	痕迹	一个	出色地	-	标记	,	如果	迅速的	,

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

但就狄更斯而言，我们可以追溯到一个明显而迅速的进步。

[sketʃiz] [baɪ] [bɔz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [kruːd] .

Sketches	by	Boz	are	distinctly	crude	.
草图	经过	博兹	是	明显地	原油	.

博兹的素描作品明显粗糙。

['pikwik] ['pepərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [æd'væns] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑːrt] .

Pickwick	Papers	are	a	startling	advance	on	one	side	of	Dickens's	art	.
匹克威克	文件	是	一个	令人震惊	进步	在	一	边	的	狄更斯的	艺术	.

《匹克威克外传》是狄更斯艺术的一大进步。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪgər] , [ˌvɜːrsə'tɪləti] , [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl]

We	find	in	them	the	vigour	,	versatility	,	and	exuberance	of	a	youthful
我们	寻找	在	他们	这	活力	,	多功能性	,	和	热情洋溢	的	一个	青春

[ænd; ənd] [trə'mendəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	tremendous	imagination	.
和	巨大的	想像力	.

我们从中看到了年轻人的活力、多才多艺和无限的想象力。

[ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['hjuːmər] .

They	display	inexhaustible	resource	and	gigantic	humour	.
他们	展示	取之不尽的	资源	和	巨大	幽默	.

他们展现了无穷的资源和巨大的幽默感。

['dɪkɪnz] ['lævɪʃt] [ɪ'nʌf] ['dʒiːniəs][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ten]['ɔːrd(ə)neri][men][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

Dickens	lavished	enough	genius	on	them	to	do	ten	ordinary	men	for	a	lifetime
狄更斯	慷慨的	足够的	天才	在	他们	到	做	十	普通的	男人	为了	一个	寿命

,

,
,

狄更斯倾注在他们身上的才华，足以让他用一生去描写十个普通人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] .

and	yet	he	did	it	with	perfect	ease	.
和	然而	他	做过	它	和	完美的	舒适	.

但他却轻而易举地做到了。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

We	feel	that	he	enjoyed	himself	in	writing	them	,	that	he	revelled	in	the	task	.
我们	感觉	那	他	享受	他自己	在	写作	他们	,	那	他	尽情狂欢	在	这	任务	.

我们觉得他很享受写作的过程，他乐在其中。

['evri] ['kærəktər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [laɪvz; lɪvz] .

Every	character	,	down	to	the	smallest	,	lives	.
每一个	特点	,	向下	到	这	最小	,	生活	.

每个角色，哪怕是最小的角色，都是鲜活的。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['swæŋkər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['saiərəs]['bæntəm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Mr	.	John	Swanker	and	Mr	.	Cyrus	Bantam	,	for	example	,
先生	.	约翰	装腔作势者	和	先生	.	赛勒斯	矮脚鸡	,	为了	例子	,

例如，约翰·斯旺克先生和赛勒斯·班塔姆先生

[ɑːr; ər][æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz]['mɪstər] . [sæm] ['welə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] .

are	as	real	to	us	as	Mr	.	Sam	Weller	and	Mr	.	Pickwick	.
是	作为	真实的	到	我们	作为	先生	.	山姆	韦勒	和	先生	.	匹克威克	.

对我们来说，他们就像萨姆·韦勒先生和匹克威克先生一样真实存在。

['pikwik] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['pɔːtrɪts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Pickwick	is	one	of	the	greatest	of	humorous	portraits	in	literature	.
匹克威克	是	一	的	这	最	的	幽默	肖像	在	文学	.

《匹克威克外传》是文学史上最伟大的幽默人物传记之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

It	is	as	great	as	the	Canterbury	Tales	.
它	是	作为	伟大的	作为	这	坎特伯雷	故事	.

它和《坎特伯雷故事集》一样伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [huː] [ɪn] [sketʃiz] [baɪ] [bɔz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['fiːlɪŋ]

It	is	wonderful	that	a	young	writer	who	in	Sketches	by	Boz	had	only	been	feeling
它	是	精彩的	那	一个	年轻的	作家	WHO	在	草图	经过	博兹	有	仅有的	到过	感觉

[hɪz; ɪz] [wei] [ʃʊd; ʃəd] ,

his	way	should	,
他的	方式	应该	,

一位年轻作家，在《博兹素描集》中还只是摸索着前进，如今能有这样的成就，真是太棒了。

[æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['pikwik] .

at	one	bound	,	reach	the	height	of	excellence	which	we	find	in	Pickwick	.
在	一	边界	,	抵达	这	高度	的	卓越	哪个	我们	寻找	在	匹克威克	.

一举达到我们在匹克威克身上看到的卓越高度。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

The	incidents	are	commonplace	enough	.
这	事件	是	平凡	足够的	.

这些事件十分常见。

[ðə; ði][dʒoʊks][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	jokes	are	the	sort	of	jokes	which	are	still	the	stock	-	in	-	trade	of	the
这	笑话	是	这	种类	的	笑话	哪个	是	仍然	这	库存	-	在	-	贸易	的	这

['heɪpnɪ] ['kɑːmɪk] — [dʒoʊks] [ə'baʊt] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,

ha'penny	comic	—	jokes	about	mothers	-	in	-	law	,
半便士	漫画	—	笑话	关于	母亲们	-	在	-	法律	,

这些笑话仍然是廉价漫画的惯用伎俩——关于婆婆的笑话。

[red] - [noʊzd] ['kjʊrət] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

red	-	nosed	curates	,	and	falling	on	the	ice	,	about	getting	drunk	,	and	fighting	,
红色的	-	鼻子	策展人	,	和	坠落	在	这	冰	,	关于	获得	醉	,	和	斗争	,

[ænd; ənd] ['fætnəs] ,

and	fatness	,
和	肥胖	,

红鼻子牧师、在冰上摔倒、喝醉、打架和肥胖，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌnz] [hæt] .

and	sitting	upon	one's	hat	.
和	坐着	之上	一个人的	帽子	.

坐在帽子上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	what	a	difference	between	the	treatment	of	Dickens	and	that	of	the
但	什么	一个	不同之处	之间	这	治疗	的	狄更斯	和	那	的	这

[ˌʌnɪn'spaɪərd] ['hjuːmərɪst] .

uninspired	humorists	.
缺乏灵感	幽默家	.

但狄更斯受到的待遇与那些平庸的幽默作家截然不同。

['pikwik] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌreprɪ'zents] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑːrt] ,

Pickwick	,	however	,	as	I	have	said	,	represents	only	one	side	of	Dickens's	art	,
匹克威克	,	然而	,	作为	我	有	说	,	代表	仅有的	一	边	的	狄更斯的	艺术	,

然而，正如我所说，《匹克威克外传》仅仅代表了狄更斯艺术的一个方面。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [saɪd] , [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

but	perhaps	the	greatest	side	,	the	humorous	delineation	of	character	.
但	也许	这	最	边	,	这	幽默	界定	的	特点	.

但或许它最大的亮点在于对人物的幽默刻画。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] ([fɔːr; fər][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	is	as	yet	no	trace	of	Dickens	the	novelist	(	for	by	no	stretch	of	the
那里	是	作为	然而	不	痕迹	的	狄更斯	这	小说家	(	为了	经过	不	拉紧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['pikwik] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]) ,

imagination	can	Pickwick	be	called	a	novel	)	,
想像力	能	匹克威克	是	称为	一个	小说	)	,

目前还没有任何狄更斯作为小说家的痕迹（因为无论如何也算不上小说，《匹克威克外传》）。

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪst] .

of	Dickens	the	master	of	pathos	,	of	Dickens	the	descriptive	artist	.
的	狄更斯	这	掌握	的	感伤	,	的	狄更斯	这	描述性的	艺术家	.

狄更斯，悲情大师；狄更斯，描写艺术家。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pikwik] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪz] [ɪn]

There	is	,	however	,	to	be	found	in	Pickwick	traces	of	a	youthful	phase	in
那里	是	,	然而	,	到	是	成立	在	匹克威克	痕迹	的	一个	青春	阶段	在

['dɪkənzɪz] ['kærəktər] ,

Dickens's	character	,
狄更斯的	特点	,

然而，在《匹克威克外传》中，我们仍然可以找到狄更斯笔下人物青年时期的痕迹。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,

a	somewhat	morbid	leaning	towards	the	horrible	and	criminal	,
一个	有些	病态的	倾斜	向	这	可怕	和	刑事	,

一种略带病态的倾向，偏爱可怕和犯罪的事物。

['æftərwərdz] [toʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] [sens] , [bʌt; bət] ['nevər]

afterwards	toned	down	and	corrected	by	his	strong	common	sense	,	but	never
然后	色调	向下	和	已更正	经过	他的	强的	常见的	感觉	,	但	绝不

['hoʊlli] ['æbsənt] .

wholly	absent	.
完全	缺席的	.

后来，他凭借敏锐的常识缓和并纠正了这种行为，但从未完全消失。

[ðɪs] [treɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] ['pikwik] ,

This	trait	is	to	be	found	in	some	of	the	short	stories	inserted	in	Pickwick	,
这	特征	是	到	是	成立	在	一些	的	这	短的	故事	插入	在	匹克威克	,

这种特点在《匹克威克外传》中收录的一些短篇小说中也能找到。

['noʊtəbli] [ðə; ði] ['mæd͵mænz] [teɪl] .

notably	The	Madman's	Tale	.
尤其	这	疯子的	故事	.

尤其是《疯子的故事》。

[ðə; ði] ['lætər] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['krɪtɪk]

The	latter	story	might	have	served	as	a	warning	to	some	very	discerning	critic
这	后者	故事	可能	有	服务	作为	一个	警告	到	一些	非常	有洞察力	评论家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɪkənzɪz] [nekst] [bʊk] ,

of	the	startling	change	to	be	found	in	Dickens's	next	book	,
的	这	令人震惊	改变	到	是	成立	在	狄更斯的	下一个	书	,

后一个故事或许可以作为对一些眼光敏锐的评论家的警示，提醒他们狄更斯下一本书中将会出现惊人的变化。

['ɑ:lɪvər] [twɪst] .

Oliver	Twist	.
奥利弗	捻	.

雾都孤儿。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['pikwik] ['dwindlz] [daʊn] [tu:; tə] ['veri] [smɔ:l] [prə'pɔ:ʃəns] ,

In	this	work	the	lavish	humour	of	Pickwick	dwindles	down	to	very	small	proportions	,
在	这	工作	这	奢华的	幽默	的	匹克威克	逐渐减少	向下	到	非常	小的	比例	,

在这部作品中，《匹克威克外传》中那种丰富的幽默感大大减少了。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['oʊvər'weɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rbɪd] .

and	is	decidedly	overweighed	by	the	horrible	and	morbid	.
和	是	绝对地	超重	经过	这	可怕	和	病态的	.

而且，恐怖和病态的成分明显过多。

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɪl] ['saɪks] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['i:kwəld] [fɔ:r; fər]['vɪvɪd]

The	murder	of	Nancy	and	the	death	of	Bill	Sykes	are	only	equalled	for	vivid
这	谋杀	的	南希	和	这	死亡	的	账单	赛克斯	是	仅有的	等于	为了	生动

['ɔ:flnəs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['leɪtər] [bʊks] ,

awfulness	a	couple	of	times	in	Dickens's	later	books	,
糟糕	一个	夫妻	的	时代	在	狄更斯的	之后	图书	,

狄更斯后期的作品中，只有少数几处情节的残酷程度能与南希被谋杀和比尔·赛克斯之死相提并论。

['noʊtəbli] [ɪn] [bli:k] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

notably	in	Bleak	House	and	in	Martin	Chuzzlewit	.
尤其	在	苍凉	房子	和	在	马丁	丘泽尔维特	.

尤其在《荒凉山庄》和《马丁·丘泽尔维特》中。

[ɪn] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn]

In	Oliver	Twist	appears	a	new	element	which	was	to	take	a	prominent	place	in
在	奥利弗	捻	出现	一个	新的	元素	哪个	曾是	到	拿	一个	著名的	地方	在

['dɪkənzɪz] ['fju:tʃər] [wɜ:rk] ,

Dickens's	future	work	,
狄更斯的	未来	工作	,

《雾都孤儿》中出现了一个新元素，这个元素将在狄更斯未来的作品中占据重要地位。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] .

the	element	of	social	reform	.
这	元素	的	社会的	改革	.

社会改革的要素。

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

Social	reform	had	already	produced	the	workhouse	.
社会的	改革	有	已经	生产	这	济贫	.

社会改革已经催生了济贫院。

['dɪkɪnz] ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rm] [baɪ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

Dickens	started	his	reform	by	attacking	the	workhouse	.
狄更斯	开始	他的	改革	经过	攻击	这	济贫	.

狄更斯首先通过抨击济贫院开始了改革。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

But	Dickens	is	not	yet	a	novelist	.
但	狄更斯	是	不是	然而	一个	小说家	.

但狄更斯还不是小说家。

[ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] ['elɪmənt] [ɪz]['æbsənt][ɪn]['ɑːlɪvər] [twɪst] ; [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	romantic	element	is	absent	in	Oliver	Twist	;	the	hero	is	only	a	child	.
这	浪漫的	元素	是	缺席的	在	奥利弗	捻	;	这	英雄	是	仅有的	一个	孩子	.

《雾都孤儿》中没有浪漫元素；主人公只是个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [bʊk] , ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] , [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] ['dɪkɪnz] ['defɪnətli]

It	was	in	his	fourth	book	,	Nicholas	Nickleby	,	that	we	find	Dickens	definitely
它	曾是	在	他的	第四	书	,	尼古拉斯	尼克尔比	,	那	我们	寻找	狄更斯	确实

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['roʊmæns] .

deciding	to	write	romance	.
决定	到	写	浪漫	.

在狄更斯的第四部小说《尼古拉斯·尼克尔贝》中，我们终于发现他明确决定要创作浪漫爱情小说。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][ˌɪntrə'djuːsɪs][æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

Accordingly	he	introduces	an	impossibly	good	St	.	George	,
因此	他	介绍	一个	不可能	好的	英石	.	乔治	,

因此，他塑造了一个无比优秀的圣乔治形象。

[θroʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən] [hæf] - [wei] [θruː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

throws	in	a	Princess	and	a	Dragon	half	-	way	through	for	his	benefit	,
投掷	在	一个	公主	和	一个	龙	一半	-	方式	通过	为了	他的	益处	,

为了让他高兴，中途又加入了一位公主和一条龙。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːrθədɑːks]['nɑːv(ə)l] .

and	tries	to	make	an	orthodox	novel	.
和	尝试	到	制作	一个	正统	小说	.

并试图创作一部正统小说。

[hiː; hi] [sək'siːdz] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] .

He	succeeds	,	however	,	in	making	only	a	very	poor	imitation	of	one	.
他	成功	,	然而	,	在	制作	仅有的	一个	非常	贫穷的	模仿	的	一	.

然而，他成功地模仿了一个非常拙劣的人。

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] ['bædli] - [drɔːn] ['kærəktər] ;

Nicholas	himself	is	a	hopelessly	badly	-	drawn	character	;
尼古拉斯	他自己	是	一个	绝望地	糟糕	-	绘制	特点	;

尼古拉斯这个角色本身塑造得非常糟糕；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ['nɪrli] ['evriwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðæt] ['dɪkɪnz] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnətli]

and	in	fact	nearly	everywhere	in	the	story	that	Dickens	tries	to	be	definitely
和	在	事实	几乎	到处	在	这	故事	那	狄更斯	尝试	到	是	确实

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks][hiː; hi] [sɪŋks] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heɪpnɪ] [ˌnɑːvl'et] .

romantic	and	orthodox	he	sinks	below	the	level	of	the	ha'penny	novelette	.
浪漫的	和	正统	他	水槽	以下	这	等级	的	这	半便士	小说	.

事实上，狄更斯在故事中几乎处处试图展现浪漫和正统的一面，结果却都沦为了廉价小说的水平。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , [ðə; ðɪ][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] (-) ,

In	his	next	book	,	The	Old	Curiosity	Shop	(	1840	)	,
在	他的	下一个	书	,	这	老的	好奇心	店铺	(	-	)	,

在他的下一本书《老古玩店》（1840年）中，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ə'bændənz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,

he	almost	abandons	his	good	intentions	formed	with	Nicholas	Nickleby	,
他	几乎	放弃	他的	好的	意图	形成	和	尼古拉斯	尼克尔比	,

他几乎放弃了与尼古拉斯·尼克尔贝共同建立的美好愿望。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['sketʃinəs] .

and	we	return	to	the	realm	of	sketches	and	sketchiness	.
和	我们	返回	到	这	领域	的	草图	和	粗略	.

于是我们又回到了草图和粗略草图的领域。

[hiː; hi][ɪz] [prəgˈresɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] ['læŋgwɪdʒ] .

He	is	progressing	,	however	,	in	the	use	of	forcible	and	restrained	language	.
他	是	进展	,	然而	,	在	这	使用	的	强制的	和	克制	语言	.

然而，他在运用有力且克制的语言方面正在取得进步。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] (-) [ɪz] ['splendɪd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Barnaby	Rudge	(	1841	)	is	splendid	of	its	kind	,
巴纳比	拉奇	(	-	)	是	灿烂	的	它是	种类	,

《巴纳比·拉奇》（1841年）是同类作品中的杰作。

[ðə; ði] [best] [bɪt][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['raɪtɪŋ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

the	best	bit	of	actual	writing	Dickens	had	yet	done	,
这	最好的	少量	的	实际的	写作	狄更斯	有	然而	完毕	,

这是狄更斯当时写得最好的一篇作品。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrθədɑːks]['nɑːv(ə)l] .

though	it	is	rather	a	series	of	brilliant	pictures	than	an	orthodox	novel	.
尽管	它	是	相当	一个	系列	的	杰出的	图片	比	一个	正统	小说	.

虽然它更像是一系列精彩的画作，而不是一部正统的小说。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [nɑːt][soʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk][æz; əz][wʌz; wəz] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi]

The	hero	is	an	idiot	,	but	nevertheless	not	so	idiotic	as	was	Nicholas	Nickleby
这	英雄	是	一个	笨蛋	,	但	尽管如此	不是	所以	愚蠢的	作为	曾是	尼古拉斯	尼克尔比

.

:

.

主人公是个傻瓜，但即便如此，他也没有尼古拉斯·尼克尔贝那么傻。

[ɪn] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] (-) [wiː; wi][get][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]['roʊmæns] .

In	Martin	Chuzzlewit	(	1844	)	we	get	an	attempt	at	romance	.
在	马丁	丘泽尔维特	(	-	)	我们	得到	一个	试图	在	浪漫	.

在《马丁·丘泽尔维特》（1844）中，我们看到了一段浪漫故事的尝试。

['mɑːrtn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪf] - [laɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌtʃ] - [əˈbjuːzd] ['nɪkələs] .

Martin	is	a	hero	a	little	more	life	-	like	than	the	much	-	abused	Nicholas	.
马丁	是	一个	英雄	一个	小的	更多的	生活	-	喜欢	比	这	很多	-	受虐	尼古拉斯	.

马丁这个英雄比饱受虐待的尼古拉斯更像个活生生的人。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['dɪkənzɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['sætaɪər] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər][best][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

In	this	book	Dickens's	powers	of	satire	come	out	at	their	best	in	his	pictures	of
在	这	书	狄更斯的	权力	的	讽刺	来	出去	在	他们的	最好的	在	他的	图片	的

[əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] ,

American	society	,
美国人	社会	,

在这本书中，狄更斯对美国社会的讽刺笔法展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn] ['peksnif] ,

and	his	power	of	humorous	characterization	is	also	at	its	height	in	Pecksniff	,
和	他的	力量	的	幽默	特征描述	是	还	在	它是	高度	在	啄食	,

- [gæmp] ,

Sairey	Gamp	,
-	甘普	,

他在《佩克斯尼夫》和《赛瑞·甘普》中展现的幽默人物刻画能力也达到了巅峰。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['kærəktərz] .

and	many	of	the	minor	characters	.
和	许多	的	这	次要的	人物	.

以及许多次要角色。

[ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [saɪd] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ɑːrt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʌmz] [aʊt] [ʌn'plezntli] [strɔːŋ] [ɪn]

The	melodramatic	side	of	Dickens's	art	unfortunately	comes	out	unpleasantly	strong	in
这	戏剧性的	边	的	狄更斯的	艺术	很遗憾	来	出去	令人不快的	强的	在

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [oʊld] ['tʃʌzəlwɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] [sʌn] ,

the	description	of	old	Chuzzlewit	and	his	hopeful	son	,
这	描述	的	老的	丘泽尔维特	和	他的	充满希望	儿子	,

不幸的是，狄更斯作品中戏剧化的一面在对老丘泽尔维特和他满怀希望的儿子的描写中表现得过于强烈，令人不快。

['dʒoʊnəs] .

Jonas	.
乔纳斯	.

乔纳斯。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl] ['dɪkənzɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

At	this	point	all	Dickens's	characteristic	traits	may	be	said	to	be	fully	developed	.
在	这	观点	全部	狄更斯的	特征	特征	可能	是	说	到	是	完全	发达	.

至此，狄更斯的所有性格特征可以说都已完全展现出来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [ɪn] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

From	this	time	,	except	in	David	Copperfield	,	which	marks	the	culmination	of	his
从	这	时间	,	除了	在	大卫	科波菲尔	,	哪个	标记	这	高潮	的	他的

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

从此以后，除了《大卫·科波菲尔》之外，这部作品标志着他才华的巅峰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'klaɪn] .

and	in	the	Tale	of	Two	Cities	,	there	is	a	distinct	decline	.
和	在	这	故事	的	二	城市	,	那里	是	一个	清楚的	衰退	.

在《双城记》中，衰落的趋势十分明显。

['dɑːmbi] [ɪz] [ɪn] [pɑːrts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gluːm] [hæŋz] ['oʊvər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Dombey	is	in	parts	magnificent	,	but	a	sort	of	gloom	hangs	over	most	of	the
多姆贝	是	在	部分	壮丽	,	但	一个	种类	的	愁云	悬挂	超过	最多	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

《董贝传奇》有些部分非常精彩，但整本书却笼罩着一种阴郁的气氛。

[rɪ'liːvd] ['oʊnli] [baɪ] [sʌtʃ] [braɪt] ['pætʃɪz] [æz; əz] ['mɪstər] . [tuːts] , - , [ænd; ənd] ['suːzn] ['nɪpər] .

relieved	only	by	such	bright	patches	as	Mr	.	Toots	,	Bunsby	,	and	Susan	Nipper	.
松了口气	仅有的	经过	这样的	明亮的	补丁	作为	先生	.	嘟嘟	,	-	,	和	苏珊	尼珀	.

只有像图茨先生、邦斯比和苏珊·尼珀这样的人物才能带来一丝慰藉。

['meɪdʒər] - [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['hjuːmərəs] ['kærəktərz] .

Major	Bagstock	is	the	most	unpleasant	of	Dickens's	humorous	characters	.
主要的	-	是	这	最多	令人不快的	的	狄更斯的	幽默	人物	.

巴格斯托克少校是狄更斯笔下最令人讨厌的幽默人物。

[ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['dɪkɪnz] ['trɛspəst] [ɑːn] ['θækəˌreɪz] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .

In	this	novel	Dickens	trespassed	on	Thackeray's	preserves	with	disastrous	results	.
在	这	小说	狄更斯	擅闯	在	萨克雷的	果酱	和	灾难性的	结果	.

在这部小说中，狄更斯侵犯了萨克雷的领地，结果造成了灾难性的后果。

[hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['sætaɪər] [ɑːn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒz] , [ɪn] [ðə; ði]

His	attempted	satire	on	fashionable	society	and	fashionable	marriages	,	in	the
他的	尝试过	讽刺	在	时髦	社会	和	时髦	婚姻	,	在	这

[ˌkliːə'pætrə] - ['ɪdɪθ] - - ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

Cleopatra	-	Edith	-	Carker	episodes	,
克利奥帕特拉	-	伊迪丝	-	-	剧集	,

在克利奥帕特拉-伊迪丝-卡克尔的故事中，他试图讽刺上流社会和上流婚姻。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['θækəˌreɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði]

should	be	compared	with	Thackeray's	treatment	of	a	similar	subject	in	The
应该	是	比较的	和	萨克雷的	治疗	的	一个	相似的	主题	在	这

[nuːkəmz] .

Newcomes	.
纽科姆斯	.

应该与萨克雷在《纽科姆一家》中对类似主题的处理进行比较。

[stɪl] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kruːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['dɑːmbi] ;

Still	,	there	is	nothing	crude	about	the	style	of	Dombey	;
仍然	,	那里	是	没有什么	原油	关于	这	风格	的	多姆贝	;

然而，《董贝》的风格一点也不粗糙；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .

it	has	the	strength	and	force	of	maturity	.
它	有	这	力量	和	力量	的	到期	.

它具有成熟的力量和气魄。

['æftər] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

After	David	Copperfield	,	which	is	known	and	loved	by	every	one	,
后	大卫	科波菲尔	,	哪个	是	已知	和	喜爱	经过	每一个	一	,

在人人都熟知和喜爱的《大卫·科波菲尔》之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['lʌvəbl] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [bʊks] ,

and	which	is	the	most	purely	natural	and	wholly	lovable	of	Dickens's	books	,
和	哪个	是	这	最多	纯粹	自然的	和	完全	可爱的	的	狄更斯的	图书	,

而狄更斯的所有作品中，哪一部最自然、最令人喜爱?

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['splendɪd] ['feɪljɚz] [ɪn] [bliːk] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,

we	get	a	series	of	what	may	be	called	splendid	failures	in	Bleak	House	,	Little	Dorrit	,
我们	得到	一个	系列	的	什么	可能	是	称为	灿烂	失败	在	苍凉	房子	,	小的	多丽特	,

在《荒凉山庄》、《小多丽》等作品中，我们看到了一系列堪称精彩失败的案例。

[hɑːrd] [taɪmz] , ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [frend] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Hard	Times	,	Our	Mutual	Friend	,	and	Great	Expectations	.
难的	《时代周刊》	,	我们的	相互的	朋友	,	和	伟大的	期望	.

《艰难时世》、《我们共同的朋友》和《远大前程》。

[ðeɪ] [ɔːl] [kən'teɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pætʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [bʊks] .

They	all	contain	magnificent	patches	,	but	they	fail	to	impress	one	like	the	earlier	books	.
他们	全部	包含	壮丽	补丁	,	但	他们	失败	到	令人印象深刻	一	喜欢	这	早些时候	图书	.

它们都包含精美的图案，但却不像早期的作品那样令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [riːd] [bliːk] [haʊs] ,

It	is	some	time	now	since	I	read	Bleak	House	,
它	是	一些	时间	现在	自从	我	读	苍凉	房子	,

距离我读《荒凉山庄》已经有一段时间了。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['veri] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ,

and	I	must	say	I	have	very	faint	recollections	of	the	greater	part	of	it	, ,
和	我	必须	说	我	有	非常	头晕的	回忆	的	这	更大的	部分	的	它	

我必须说，我对其中大部分内容都只有非常模糊的记忆。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [ˌʌnfərˈgetəbl] .
whereas **the** **earlier** **works** **are** **unforgettable** **.**
然而 这 早些时候 作品 是 难忘 .

而早期的作品则令人难忘。

[prəˈsiːdɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [æz; əz] [ˈhjuːmərɪst] ,
Proceeding **now** **to** **a** **consideration** **of** **Dickens** **and** **Thackeray** **as** **humorists** **,**
进行中 现在 到 一个 考虑 的 狄更斯 和 萨克雷 作为 幽默家 ,
[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,
we **may** **say** **,**
我们 可能 说 ,

现在来探讨狄更斯和萨克雷作为幽默作家的地位，我们可以说：

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [ˈθækəˌreɪz] [ˈhjuːmər] [ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
in **a** **general** **way** **,** **that** **Thackeray's** **humour** **is** **largely** **incidental** **to** **his** **style** **,**
在 一个 一般的 方式 , 那 萨克雷的 幽默 是 很大程度上 偶然的 到 他的 风格 ,

总的来说，萨克雷的幽默在很大程度上是他文风的附带元素。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈgraʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈdɪkənzɪz] [best] [ænd; ənd]
whereas **the** **humour** **is** **the** **very** **root** **and** **groundwork** **of** **Dickens's** **best** **and**
然而 这 幽默 是 这 非常 根 和 基础工作 的 狄更斯的 最好的 和
[moʊst] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ˈraɪtɪŋ] .
most **characteristic** **writing** **.**
最多 特征 写作 .

而幽默正是狄更斯最优秀、最具特色的作品的根基和基础。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ˈhjuːmər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] ,
It **is** **difficult** **to** **define** **humour** **,** **but** **it** **seems** **to** **me** **that** **it** **consists** **,**
它 是 难的 到 定义 幽默 , 但 它 似乎 到 我 那 它 由 ,

幽默很难定义，但我觉得它由以下几个方面构成：

[tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪktli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .
to **a** **considerable** **extent** **,** **in** **an** **unexpected** **overthrow** **of** **the** **strictly** **logical** **.**
到 一个 大量 程度 , 在 一个 意外 推翻 的 这 严格 逻辑 .

在很大程度上，这出乎意料地颠覆了严格的逻辑。

[ˈmɪstər] . [miˈkɔːbə] , [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] , [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈfeɪljər] [ɪn][laɪf] ,
Mr **.** **Micawber** **,** **the** **weak** **and** **foolish** **,** **the** **obvious** **failure** **in** **life** **,**
先生 . 米考伯 , 这 虚弱的 和 愚蠢 , 这 明显的 失败 在 生活 ,

米考伯先生，一个软弱愚蠢的人，一个显而易见的失败者，

[ˈlɑːdʒɪkli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] .
logically **ought** **to** **be** **the** **most** **despairing** **and** **miserable** **of** **men** **.**
逻辑上 应该 到 是 这 最多 绝望 和 悲惨的 的 男人 .

从逻辑上讲，他应该是最绝望、最痛苦的人。

[ðə; ði][fækt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhɑːrbərɪŋ] [self] - [kənˈtempt] ,
The **fact** **,** **however** **,** **that** **so** **far** **from** **harbouring** **self** **-** **contempt** **,**
这 事实 , 然而 , 那 所以 远的 从 窝藏 自己 - 鄙视 ,

然而，事实是，他非但没有怀有自卑之心，

[ˈmɪstər] . [miˈkɔːbə] [hæz; həz][ə; eɪ] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] ,
Mr **.** **Micawber** **has** **a** **self** **-** **confidence** **which** **nothing** **can** **destroy** **,**
先生 . 米考伯 有 一个 自己 - 信心 哪个 没有什么 能 破坏 ,

米考伯先生拥有无可撼动的自信。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][rɪˈtaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ˈɔfɚz]
and **that** **so** **far** **from** **retiring** **with** **disgust** **from** **a** **world** **which** **offers**
和 那 所以 远的 从 退休 和 厌恶 从 一个 世界 哪个 优惠
[hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪks] ,
him **nothing** **but** **kicks** **,**
他 没有什么 但 踢 ,

而且，他非但没有厌恶这个除了刺激之外什么也提供不的世界而选择退出，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

he	has	the	most	childlike	faith	in	his	ultimate	acquirement	of	unlimited
他	有	这	最多	孩子气	信仰	在	他的	最终的	取得	的	无限

['heipəns] ,

halfpence	,
半便士	,

他怀着孩童般纯真的信念，坚信自己最终会获得无限的半便士。

[straɪks] [juː 'es][æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]

strikes	us	as	being	such	a	curious	and	blessed	reversal	of	the	logical
罢工	我们	作为	存在	这样的	一个	好奇的	和	蒙福	逆转	的	这	逻辑

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] .

order	of	things	that	we	are	pleased	with	Mr	.	Micawber	.
命令	的	事物	那	我们	是	高兴	和	先生	.	米考伯	.

在我们看来，这真是对事物逻辑顺序的一种奇妙而幸运的颠覆，我们对米考伯先生感到非常满意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'paɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Instead	of	despising	him	,	we	love	him	.
反而	的	鄙视	他	,	我们	爱	他	.

我们非但不鄙视他，反而爱他。

[mi'kɔːbə] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [fuːl] .

Micawber	is	undoubtedly	a	fool	.
米考伯	是	无疑	一个	傻子	.

米考伯无疑是个傻瓜。

['nɪrli] [ɔːl] ['dɪkənzɪz] [greɪt] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [fuːlz] .

Nearly	all	Dickens's	great	characters	are	fools	.
几乎	全部	狄更斯的	伟大的	人物	是	傻瓜	.

狄更斯笔下几乎所有伟大的人物都是傻瓜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪkɪnz]

They	are	persons	whom	we	should	avoid	in	real	life	;	but	the	gospel	of	Dickens
他们	是	人	谁	我们	应该	避免	在	真实的	生活	;	但	这	福音	的	狄更斯

,

,
,

在现实生活中，我们应该远离这些人；但狄更斯笔下的福音却是.....

[æz; əz] ['tʃestərtən] [sez] , " [ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] [fuːlz] ['glædli] . "

as	Chesterton	says	,	"	is	to	suffer	fools	gladly	.	"
作为	切斯特顿	说道	,	"	是	到	遭受	傻瓜	乐意	.	"

正如切斯特顿所说，“就是欣然容忍傻瓜”。

" ['evri] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] .

"	Every	instant	we	neglect	a	great	fool	merely	because	he	is	foolish	.
"	每一个	立即的	我们	忽视	一个	伟大的	傻子	仅仅	因为	他	是	愚蠢	.

“我们每时每刻都忽略一个大傻瓜，仅仅因为他愚蠢。”

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuːts] [ænd; ənd] - , [gʌpiːz] [ænd; ənd] - .

Every	day	we	neglect	Tootses	and	Swivellers	,	Guppys	and	Joblings	.
每一个	天	我们	忽视	图茨	和	-	,	孔雀鱼	和	-	.

我们每天都忽略了图茨和斯威弗勒斯、孔雀鱼和乔布林斯。

['evri] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [lʌv] ,

Every	day	we	are	missing	a	monster	whom	we	might	love	,
每一个	天	我们	是	丢失的	一个	怪物	谁	我们	可能	爱	,

我们每天都在错过一个我们可能会爱上的怪物。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪər] .

and	an	imbecile	whom	we	should	certainly	admire	.
和	一个	白痴	谁	我们	应该	当然	钦佩	.

以及一个我们绝对应该钦佩的白痴。

" [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

"	The	humour	of	Dickens	took	the	failures	of	life	and	turned	them	into
"	这	幽默	的	狄更斯	采取	这	失败	的	生活	和	转向	他们	进入

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

“狄更斯的幽默将生活中的失败转化为成功。”

[tru:] ['hju:mər] [ɪz] ['seldəm] [fɑ:r] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] , ['i:v(ə)n]

True	humour	is	seldom	far	separated	from	pathos	,	and	with	Dickens	,	even
真的	幽默	是	很少	远的	分开	从	感伤	,	和	和	狄更斯	,	甚至

[waɪl] [wi:; wi] [læf] ,

while	we	laugh	,
尽管	我们	笑	,

真正的幽默很少与悲情分离，而对于狄更斯的作品，即使我们在大笑的同时，

[wi:; wi] ['pɪti] [ænd; ənd] [wi:; wi] [lʌv] .

we	pity	and	we	love	.
我们	遗憾	和	我们	爱	.

我们怜悯，我们也爱。

[wɪð; wɪθ] ['θækəri] [wi:; wi] [læf] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [nɔ:r] ['pɪti] , [wi:; wi]

With	Thackeray	we	laugh	,	but	as	a	rule	we	do	not	love	nor	pity	,	we
和	萨克雷	我们	笑	,	但	作为	一个	规则	我们	做	不是	爱	也不	遗憾	,	我们

[dɪ'spaɪz] .

despise	.
鄙视	.

我们嘲笑萨克雷，但通常我们既不爱他，也不怜悯他，我们鄙视他。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['æbsənt] [frʌm; frəm] ['θækəˌreɪz] ['hju:mər] ;

The	element	of	pathos	is	in	general	absent	from	Thackeray's	humour	;
这	元素	的	感伤	是	在	一般的	缺席的	从	萨克雷的	幽默	;

萨克雷的幽默作品中通常缺乏悲情元素；

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['ri:əli] [tru:] ['hju:mər] [æt; ət] [ɔ:l] ;

hence	it	is	not	really	true	humour	at	all	;
因此	它	是	不是	真的	真的	幽默	在	全部	;

因此，这根本就不是真正的幽默；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌju: 'es] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fʌni] .

it	is	an	inverted	way	of	looking	at	things	which	strikes	us	as	being	funny	.
它	是	一个	倒	方式	的	寻找	在	事物	哪个	罢工	我们	作为	存在	有趣的	.

这是一种颠倒的看待事物的方式，我们觉得很有趣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] ['θækəri] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hju:mərɪst] .

But	the	critic	is	always	with	Thackeray	,	hidden	beneath	the	humorist	.
但	这	评论家	是	总是	和	萨克雷	,	隐	下面	这	幽默家	.

但批评家的本性始终伴随着萨克雷，隐藏在他幽默的表象之下。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [fu:l] ,

It	is	impossible	for	him	to	produce	a	lovable	fool	,
它	是	不可能的	为了	他	到	生产	一个	可爱的	傻子	,

他不可能创造出一个讨人喜欢的傻瓜。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]

for	it	is	impossible	for	him	to	conceal	the	fact	that	he	knows	his
为了	它	是	不可能的	为了	他	到	隐藏	这	事实	那	他	知道	他的

['kærəktər] [ɪz] [ə; eɪ] [fu:l] ,

character	is	a	fool	,
特点	是	一个	傻子	,

因为他不可能掩饰自己是个傻瓜的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第6/7页

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	despises	him	accordingly	.
和	鄙视	他	因此	.

因此他鄙视他。

[teɪk] ['dʒoʊz] .

Take	Jos	.
拿	乔斯	.

以乔斯为例。

['sɛdli] [ɪn] ['vænəti] [fer] .

Sedley	in	Vanity	Fair	.
塞德利	在	虚荣	公平的	.

塞德利登上《名利场》。

[ðə; ði] [bɪg] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪkənzɪz] ['kærəktər] [ɪz] [meɪd] .

The	big	Anglo	-	Indian	was	just	the	stuff	of	which	a	good	Dickens's	character	is	made	.
这	大的	盎格鲁	-	印度	曾是	只是	这	东西	的	哪个	一个	好的	狄更斯的	特点	是	制成	.

这位身材魁梧的英印混血儿正是狄更斯笔下优秀人物的典型形象。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fuːl] .

He	is	just	the	right	sort	of	fool	.
他	是	只是	这	正确的	种类	的	傻子	.

他正是那种合适的傻瓜。

[bʌt; bət] ['θækəri] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['læfəbl] ,

But	Thackeray	goes	out	of	his	way	to	make	him	as	contemptible	as	he	is	laughable	,
但	萨克雷	去	出去	的	他的	方式	到	制作	他	作为	可鄙	作为	他	是	可笑	,

但萨克雷不遗余力地将他塑造得既令人鄙夷又滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒoʊz] .

and	in	the	end	we	are	extremely	glad	to	be	rid	of	Mr	.	Jos	.
和	在	这	结尾	我们	是	极其	高兴的	到	是	摆脱	的	先生	.	乔斯	.

最后，我们非常高兴摆脱了乔斯先生。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] ['θækəri] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər'weɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sætaɪər] .

In	other	words	,	with	Thackeray	the	humour	is	nearly	always	overweighed	by	the	satire	.
在	其他	字	,	和	萨克雷	这	幽默	是	几乎	总是	超重	经过	这	讽刺	.

换句话说，在萨克雷的作品中，幽默几乎总是被讽刺所掩盖。

['θækəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sætərɪst] [pɑːr] ['eksələns] .

Thackeray	is	always	considered	as	a	satirist	par	excellence	.
萨克雷	是	总是	经过考虑的	作为	一个	讽刺作家	帕	卓越	.

萨克雷一直被认为是杰出的讽刺作家。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ]['sætərɪst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

But	Dickens	also	is	a	satirist	of	another	and	perhaps	a	more	effective
但	狄更斯	还	是	一个	讽刺作家	的	其他	和	也许	一个	更多的	有效的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

但狄更斯也是一位讽刺作家，他的讽刺手法或许更加有效。

['θækəˌreɪz] ['sætaɪər][ɪz][ðə; ði] [kiːn] , [koʊld] , ['pɪtiləs] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

Thackeray's	satire	is	the	keen	,	cold	,	pitiless	dissection	of	a	surgeon	.
萨克雷的	讽刺	是	这	敏锐的	,	寒冷的	,	无情	解剖	的	一个	外科医生	.

萨克雷的讽刺作品就像外科医生一样，犀利、冷酷、无情地进行解剖。

[hiː; hi] [leiz] [ber] ['evri] ['moʊtɪv] , ['evri] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

He	lays	bare	every	motive	,	every	contemptible	little	spring	of	action	.
他	躺下	裸	每一个	动机	,	每一个	可鄙	小的	春天	的	行动	.

他将每一个动机，每一个卑鄙的小行动动机都暴露无遗。

[hiː; hi] [traɪz] , [ɪn'diːd] ,

He	tries	,	indeed	,
他	尝试	,	的确	,

他确实尝试过了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] ['mænər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['despərətli]

by	his	humorous	manner	to	convince	us	that	he	is	not	all	the	time	desperately
经过	他的	幽默	方式	到	说服	我们	那	他	是	不是	全部	这	时间	绝望地

[ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

in	earnest	,
在	认真	,

他用幽默的方式让我们相信他并非总是那么认真，

[bʌt; bət]

but
但

但

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

behind	it	all	we	feel	the	preacher	warning	us	,	holding	up	examples	for	us	,
在后面	它	全部	我们	感觉	这	牧师	警告	我们	,	保持	向上	示例	为了	我们	,

这一切背后，我们都能感受到传道者的警告，他正在为我们举例子。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][duː] ['laɪkwaɪz] .

imploring	us	not	to	be	or	do	likewise	.
恳求	我们	不是	到	是	或者	做	同样地	.

恳求我们不要效仿或做同样的事。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔzˌbɔrn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪti] ['mægneɪt]

In	the	character	of	Mr	.	Osborne	,	for	example	,	we	have	the	city	magnate
在	这	特点	的	先生	.	奥斯本	,	为了	例子	,	我们	有	这	城市	巨头

, [self] - [meɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

,	self	-	made	and	able	,
,	自己	-	制成	和	有能力的	,

例如，奥斯本先生这个角色，是一位白手起家、能力出众的城市巨头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

but	the	slave	of	money	.
但	这	奴隶	的	钱	.

但他却是金钱的奴隶。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd]

He	is	under	the	impression	that	money	can	make	up	for	the	vulgarity	and
他	是	在下面	这	印象	那	钱	能	制作	向上	为了	这	粗俗	和

['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['veɪgli] [kɑːnʃəs] .

coarseness	of	which	he	is	vaguely	conscious	.
粗糙度	的	哪个	他	是	依稀	有意识的	.

他认为金钱可以弥补他隐约意识到的粗俗和庸俗。

[wen] [pʊr] ['sɛdli] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ɪz]['broʊkən] , [hiː; hi]['kæsts][hɪm; ɪm][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ;

When	poor	Sedley	,	his	old	friend	,	is	broken	,	he	casts	him	off	without	pity	;
什么时候	贫穷的	塞德利	,	他的	老的	朋友	,	是	破碎的	,	他	演员	他	离开	没有	遗憾	;

当可怜的老朋友塞德利伤心欲绝时，他毫不留情地抛弃了他；

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sɛdliːz] ['mʌni] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['vælјuː][ɪn] ['ɔzˌbɔrnz] [aɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

along	with	Sedley's	money	,	all	his	value	in	Osborne's	eyes	had	disappeared	.
沿着	和	塞德利	钱	,	全部	他的	价值	在	奥斯本的	眼睛	有	消失	.

随着塞德利的钱财也一并消失，他在奥斯本眼中的价值也随之消失了。

[ðə; ði] ['lætər] ['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

The	latter	lavished	his	wealth	in	trying	to	make	his	son	a	gentleman	,
这	后者	慷慨的	他的	财富	在	尝试	到	制作	他的	儿子	一个	绅士	,

后者倾尽所有财富，试图将儿子培养成一位绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kæd] , [dʒɔːrdʒ] ['ɔzˌbɔrn] , [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	the	result	is	that	miserable	cad	,	George	Osborne	,	who	despises	his	father	,
和	这	结果	是	那	悲惨的	CAD	,	乔治	奥斯本	,	WHO	鄙视	他的	父亲	,

结果就造就了那个卑鄙无耻的家伙乔治·奥斯本，他鄙视自己的父亲。

[ˌdisə'pɔints] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] , ['mæriz] [ə'miljə] [aʊt] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

disappoints	his	wishes	out	of	obstinacy	,	marries	Amelia	out	of	bravado	,
令人失望	他的	愿望	出去	的	固执	,	结婚	阿米莉亚	出去	的	虚张声势	,

他固执己见，违背了自己的意愿；他出于虚张声势娶了阿米莉亚。

['taɪərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['beki] [ʃɑːrp] ,

tires	of	her	and	proceeds	to	flirt	with	Becky	Sharp	,
轮胎	的	她	和	收益	到	调情	和	贝基	锋利的	,

他厌倦了她，转而与贝基·夏普调情。

[ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['kænɑːt] [help]

and	dies	a	hero's	death	at	Waterloo	because	he	cannot	help
和	死亡	一个	英雄们	死亡	在	滑铁卢	因为	他	不能	帮助

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他在滑铁卢战役中英勇牺牲，因为他无力自救。

['θækəri] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

Thackeray	shows	it	all	up	without	mercy	,
萨克雷	演出	它	全部	向上	没有	怜悯	,

萨克雷毫不留情地揭露了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] ['sɪmələr] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] .

and	he	is	always	showing	up	similar	things	in	great	profusion	.
和	他	是	总是	显示	向上	相似的	事物	在	伟大的	丰富	.

他总是大量地展示类似的事物。

[hɪz; ɪz]['sætaɪər] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

His	satire	depends	largely	for	its	effect	on	his	manner	.
他的	讽刺	取决于	很大程度上	为了	它是	影响	在	他的	方式	.

他的讽刺效果很大程度上取决于他的言行举止。

[hiː; hi] [kən'siːlz] [frʌm; frəm][juː 'es][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

He	conceals	from	us	his	indignation	and	contempt	for	the	vices
他	隐藏	从	我们	他的	愤慨	和	鄙视	为了	这	恶习

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

he	describes	,
他	描述	,

他向我们掩饰了他对所描述的种种恶习的愤慨和鄙夷。

[ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kerləsli] , ['ɔːlməʊst] ['flɪpəntli] ,

and	writes	of	them	carelessly	,	almost	flippantly	,
和	写	的	他们	粗心大意	,	几乎	轻率地	,

他漫不经心地、几乎是轻率地描写了它们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

as	if	they	were	the	most	natural	things	in	the	world	.
作为	如果	他们	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

仿佛它们是世界上最自然的事情一样。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

This	is	another	effect	gained	by	the	reversal	of	the	logical	.
这	是	其他	影响	获得	经过	这	逆转	的	这	逻辑	.

这是逻辑反转带来的另一个效果。

[bʌt; bət][ɪz] [sʌtʃ] ['sætaɪər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?

But	is	such	satire	effective	?
但	是	这样的	讽刺	有效的	?

但这种讽刺方式有效吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] ['θækəˌreɪz] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] ['rɑːtnəs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

I	doubt	that	all	Thackeray's	analysis	of	the	vice	and	rottenness	of	fashionable
我	怀疑	那	全部	萨克雷的	分析	的	这	副	和	腐烂	的	时髦

[sə'saɪəti] ['evər] [tɜːrnd] [wʌn] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

society	ever	turned	one	sinner	from	the	evil	of	his	ways	.
社会	曾经	转向	一	罪人	从	这	邪恶的	的	他的	方式	.

我怀疑萨克雷对上流社会的恶习和腐败的分析是否真的能让一个罪人改邪归正。

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ʌp] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .

People	do	not	mind	being	shown	up	,	although	they	hate	to	be	made	ridiculous	.
人们	做	不是	头脑	存在	所示	向上	,	虽然	他们	恨	到	是	制成	荒谬的	.

人们并不介意被人出丑，尽管他们讨厌被人嘲笑。

[naʊ] ['dɪkənzɪz] ['meθəd] [ʌv; əv]['sætəˌraɪzɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tækt]

Now	Dickens's	method	of	satirizing	was	to	make	the	objects	which	he	attacked
现在	狄更斯的	方法	的	讽刺	曾是	到	制作	这	对象	哪个	他	遭到攻击

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

狄更斯讽刺的方法是将他抨击的对象变得荒谬可笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

He	took	the	weak	points	of	a	man	or	an	institution	,
他	采取	这	虚弱的	积分	的	一个	男人	或者	一个	机构	,

他利用了个人或机构的弱点，

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [əb'sɜːrdəti] .

carried	them	to	extremes	and	showed	their	logical	absurdity	.
携带	他们	到	极端情况	和	显示	他们的	逻辑	荒谬	.

将它们推向极端，并揭示其逻辑上的荒谬性。

[wen] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] [wʌt] ['wɜːrkhaʊs] ['biːdl] [wɜːr; wər] — [nɑːt][bæd]
When people saw in the person of Bumble what workhouse beadles were — not bad
什么时候 人们 锯 在 这 人 的 大黄蜂 什么 济贫 珠子 是 — 不是 坏的
, [nɑːt] ['vɪʃəs] — [bʌt; bət][əb'sɜːrd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
, not vicious — but absurd institutions ,
, 不是 恶毒 — 但 荒诞 机构 ,

当人们从邦布尔身上看到济贫院执事的真面目时——并非邪恶，也并非残暴——而是荒谬的制度，

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
they desired to get rid of them .
他们 想要的 到 得到 摆脱 的 他们 .

他们想摆脱他们。

['dɪkɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bjuːzd] ['jɔːkʃə] [skuːlz] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Dickens might have abused Yorkshire schools till he was blue in the face ,
狄更斯 可能 有 受虐 约克郡 学校 直到 他 曾是 蓝色的 在 这 脸 ,

狄更斯或许会把约克郡的学校骂得面红耳赤，

[hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ʌp] [ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz]
have analysed and shown up their weak points , and written to the papers
有 分析 和 所示 向上 他们的 虚弱的 积分 , 和 书面 到 这 文件
,
,
,

已经分析并指出了他们的弱点，并向报社投稿。

[ænd; ənd] [jet] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .
and yet might have done little good .
和 然而 可能 有 完毕 小的 好的 .

然而，这样做可能收效甚微。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [druː] [skwɪrz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['piːp(ə)l] [læft] [kən'sʊmɪdli] ,
Instead , he drew Squeers , and while people laughed consumedly ,
, 他 画 吱吱叫 , 和 尽管 人们 笑了 消耗 ,

相反，他画的是斯奎尔斯，人们都捧腹大笑，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz] [skwɪrz] [wɜːr; wər][æn; ən][əb'sɜːrd]
they also made a mental note that such persons as Squeers were an absurd
他们 还 制成 一个 精神的 笔记 那 这样的 人 作为 吱吱叫 是 一个 荒诞
[blɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .
blot on our social system and should forthwith be abolished .
印迹 在 我们的 社会的 系统 和 应该 立即 是 废除 .

他们还暗暗记下，像斯奎尔斯这样的人是我们社会制度上的荒谬污点，应该立即予以废除。

[wen] ['dɪkɪnz] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætəraɪz] [ə'merɪkə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsɪs]
When Dickens wished to satirize America , he did not make an exhaustive analysis
什么时候 狄更斯 希望 到 讽刺 美国 , 他 做过 不是 制作 一个 详尽的 分析
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] .
of the American system .
的 这 美国人 系统 .

当狄更斯想要讽刺美国时，他并没有对美国体制进行详尽的分析。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ɪts] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] ,
He simply accepted its absurdities , exaggerated them to the utmost limit ,
他 简单地 公认 它是 荒谬之处 , 夸张的 他们 到 这 极致 限制 ,
[ɪm'bɑːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'laɪdʒə][pəgræm] ,
embodied them in Elijah Pogram ,
具身化的 他们 在 以利亚 计划 ,

他欣然接受了其中的荒谬之处，并将其夸大到极致，最终体现在伊利亚·波格拉姆身上。

['dʒefərsən] [brɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
Jefferson Brick , and their fellows ,
杰斐逊 砖 , 和 他们的 伙伴们 ,

杰斐逊·布里克及其同伴们

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sə'tɪrɪkl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ][self]
and drew a crushing satirical picture of a state of society eaten up with self
和 画 一个 压碎 讽刺 图片 的 一个 状态 的 社会 吃 向上 和 自己
- [kən'siːt] .
- conceit .
- 自负 .

并描绘了一幅被自负吞噬的社会状态的辛辣讽刺画。

[wen] [ə; eɪ][mæn][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'tɔːtɪŋ] ['mɪrər] ,
When a man beholds his natural face in a distorting mirror ,
什么时候 一个 男人 凝视 他的 自然的 脸 在 一个 扭曲 镜子 ,

当一个人在一面会扭曲的镜子中看到自己原本的面容时，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
he is not quite so pleased with himself as before ;
他 是 不是 相当 所以 高兴 和 他自己 作为 前 ;

他不像以前那样对自己感到满意了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'held] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [ðeɪ]
and when the Americans beheld themselves in the mirror of Martin Chuzzlewit they
和 什么时候 这 美国人 观看 他们自己 在 这 镜子 的 马丁 丘泽尔维特 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] ['iːðər] .
were not pleased either .
是 不是 高兴 任何一个 .

当美国人从马丁·丘泽尔维特的镜子中看到自己时，他们也不满意。

[ɪf] ['θækəri] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðer; ðər]['mɔːrəl]
If Thackeray had taken on himself to analyse and expose their moral
如果 萨克雷 有 已采取 在 他自己 到 分析 和 暴露 他们的 道德
[kə'rʌpʃ(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ,

如果萨克雷当初决定亲自分析并揭露他们的道德败坏，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [felt] ['flætərd] .
they would probably have felt flattered .
他们 会 大概 有 毛毡 受宠若惊 .

他们可能会感到受宠若惊。

['dɪkənzɪz] ['meθəd] [ʌv; əv]['sætaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʌk.ʃi¸oʊ][æd] [əb'sɜːrdəm] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə]
Dickens's method of satire was the reductio ad absurdum , and appealed to
狄更斯的 方法 的 讽刺 曾是 这 还原 广告 荒谬 , 和 上诉 到
[ðə; ði][ɪ¸mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the imagination .
这 想像力 .

狄更斯的讽刺手法是归谬法，诉诸于人们的想象力。

['fɜːrðər] , ['θækə¸reɪz] ['sætaɪər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [eɪmd] [æt; ət][¸ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər]
Further , Thackeray's satire was generally aimed at individuals and had for
更远 , 萨克雷的 讽刺 曾是 一般来说 旨在 在 个人 和 有 为了
[ɪts]['ɑːbdʒekt]['mɔːrəl] [rɪ'fɔːrm] .
its object moral reform .
它是 目的 道德 改革 .

此外，萨克雷的讽刺作品通常针对个人，其目的是为了进行道德改革。

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['meθəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst]
We **must** **admit** **,** **however** **,** **in** **favour** **of** **Thackeray's** **method** **that** **it** **produced**
我们 必须 承认 , 然而 , 在 偏爱 的 萨克雷的 方法 那 它 生产
['brɪliənt] , [kən'sɪstənt] ,
brilliant **,** **consistent** **,**
杰出的 , 持续的 ,

然而，我们必须承认，萨克雷的方法确实产生了出色、连贯的作品。

[ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
and **life** **-** **like** **pictures** **of** **society** **such** **as** **Dickens** **was** **wholly** **incapable** **of**
和 生活 - 喜欢 图片 的 社会 这样的 作为 狄更斯 曾是 完全 无法 的
['drɔːɪŋ] .
drawing **.**
绘画 .

以及狄更斯完全无法描绘的栩栩如生的社会图景。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['riːəl] [laɪf] , [goʊ][tuː; tə] ['θækəri] ;
If **you** **want** **real** **life** **,** **go** **to** **Thackeray** **;**
如果 你 想 真实的 生活 , 去 到 萨克雷 ;

如果你想了解真实的生活，那就去读萨克雷的作品；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
but **if** **you** **wish** **to** **get** **out** **of** **this** **world** **for** **a** **while** **,**
但 如果 你 希望 到 得到 出去 的 这 世界 为了 一个 尽管 ,

但如果你想暂时逃离这个世界，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] , [goʊ][tuː; tə]
and **take** **a** **short** **holiday** **in** **another** **and** **a** **more** **pleasant** **world** **,** **go** **to**
和 拿 一个 短的 假期 在 其他 和 一个 更多的 令人愉快的 世界 , 去 到
['dɪkɪnz] .
Dickens **.**
狄更斯 .

去另一个更美好的世界短暂度假，去狄更斯的世界看看吧。

[aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['θækəri] .
I **hope** **no** **one** **will** **think** **that** **I** **am** **here** **belittling** **the** **genius** **of** **Thackeray** **.**
我 希望 不 一 将要 思考 那 我 是 这里 贬低 这 天才 的 萨克雷 .

我希望没有人会认为我是在贬低萨克雷的才华。

['vænəti] [fer] [wɪl] ['evər][stænd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Vanity **Fair** **will** **ever** **stand** **as** **one** **of** **the** **most** **brilliant** **works** **of** **fiction** **in** **the**
虚荣 公平的 将要 曾经 站立 作为 一 的 这 最多 杰出的 作品 的 小说 在 这
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

《名利场》将永远是英语文学中最杰出的虚构作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [kən'sɪstəntli] [goʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['dɪkɪnz] ['evər][dɪd] .
It **is** **more** **consistently** **good** **than** **anything** **Dickens** **ever** **did** **.**
它 是 更多的 始终 好的 比 任何事物 狄更斯 曾经 做过 .

它比狄更斯的所有作品都更加出色。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['dredfəli] ['kɔːstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
As **a** **humorous** **and** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **dreadfully** **caustic** **picture** **of** **society**
作为 一个 幽默 和 , 在 这 相同的 时间 , 极其糟糕 腐蚀性物质 图片 的 社会
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] .
it **is** **incomparable** **.**
它 是 无与伦比 .

它以幽默而又辛辣的方式描绘了社会，是无与伦比的。

[ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪvlz] [tɑːm] [dʒəʊnz] ;

In	breadth	of	view	and	variety	of	incident	it	rivals	Tom	Jones	;
在	宽度	的	看法	和	种类	的	事件	它	竞争对手	汤姆	琼斯	;

就其视野之广和事件之丰富而言，它足以与《汤姆·琼斯》相媲美；

[ɪn] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .

in	minute	observation	of	detail	it	reminds	one	of	Jane	Austen	.
在	分钟	观察	的	细节	它	提醒	一	的	简	奥斯汀	.

对细节的细致观察让人想起简·奥斯汀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

It	is	as	a	creator	of	character	that	,	in	my	opinion	,
它	是	作为	一个	创作者	的	特点	那	,	在	我的	观点	,

在我看来，他作为角色塑造者的作用在于……

['dɪkɪnz] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['θækəri] .

Dickens	has	his	greatest	advantage	over	Thackeray	.
狄更斯	有	他的	最	优势	超过	萨克雷	.

狄更斯比萨克雷更有优势。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [mein'teinz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːrdər] [mʌst; məst] [biː; bi]

The	man	who	maintains	that	Dickens	is	a	genius	of	the	first	order	must	be
这	男人	WHO	保持	那	狄更斯	是	一个	天才	的	这	第一的	命令	必须	是

['faɪnəli] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɑːn] ['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] .

finally	driven	to	take	his	stand	on	Dickens's	characters	.
最后	驱动	到	拿	他的	站立	在	狄更斯的	人物	.

认为狄更斯是一流天才的人，最终必须对狄更斯笔下的人物表明自己的立场。

['θækəˌreɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ˌfoʊtə'græfɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

Thackeray's	characters	are	photographic	;	they	are	excellent	copies	of	life	.
萨克雷的	人物	是	摄影	;	他们	是	出色的	副本	的	生活	.

萨克雷笔下的人物栩栩如生，是生活的绝佳写照。

[jet] , ['ædmərəb(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ,

Yet	,	admirable	as	many	of	them	are	,
然而	,	令人钦佩的	作为	许多	的	他们	是	,

然而，尽管他们中的许多人都很令人钦佩，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər]

we	can	never	quite	get	away	from	the	suspicion	that	they	were	made	for
我们	能	绝不	相当	得到	离开	从	这	怀疑	那	他们	是	制成	为了

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

我们始终无法摆脱这样的怀疑：它们的出现是有目的的。

['θækəri] [teɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Thackeray	takes	them	to	pieces	with	such	skill	that	we	are	half	inclined	to
萨克雷	需要	他们	到	件	和	这样的	技能	那	我们	是	一半	倾斜	到

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [pʊts] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

think	that	he	also	puts	them	together	.
思考	那	他	还	放置	他们	一起	.

萨克雷以如此精湛的技巧将它们拆解开来，以至于我们几乎都倾向于认为他也能将它们重新组合起来。

[bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [pjʊr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	Dickens's	characters	are	pure	creatures	of	the	imagination	.
但	狄更斯的	人物	是	纯的	生物	的	这	想像力	.

但狄更斯笔下的人物纯粹是虚构的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['stʌdiz] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['splendɪd] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

They	are	not	studies	of	,	but	splendid	additions	to	,	the	human	race	.
他们	是	不是	研究	的	,	但	灿烂	新增内容	到	,	这	人类	种族	.

它们不是对人类的研究，而是对人类的精彩补充。

['dɪkɪnz] [dʌz] [nɑːt] ['ænəlaɪz] [ðer; ðər] ['məutivz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

Dickens	does	not	analyse	their	motives	,	and	could	not	if	he	would	.
狄更斯	做	不是	分析	他们的	动机	,	和	可以	不是	如果	他	会	.

狄更斯没有分析他们的动机，即使他想分析也做不到。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] .

He	describes	them	,	and	we	feel	that	they	are	alive	.
他	描述	他们	,	和	我们	感觉	那	他们	是	活	.

他描述了他们，我们感觉他们栩栩如生。

[ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	very	smallest	of	them	is	indelibly	impressed	on	our	imagination	.
这	非常	最小	的	他们	是	不可磨灭地	印象深刻	在	我们的	想像力	.

即使是最小的事物，也深深地印刻在我们的想象中。

['dɪkɪnz] ['kɔŋkəd] ['θækəri] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪnər] ['kærəktərz] .

Dickens	conquered	Thackeray	completely	in	his	minor	characters	.
狄更斯	征服	萨克雷	完全地	在	他的	次要的	人物	.

狄更斯笔下的次要人物完全胜过了萨克雷。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [nuːkəmz] ['riːs(ə)ntli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	have	read	The	Newcomes	recently	,	for	example	,
我	有	读	这	纽科姆斯	最近	,	为了	例子	,

例如，我最近读了《纽科姆一家》。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['braɪən] ['njuːkʌm]

but	I	have	no	clear	idea	of	the	distinction	between	Mrs	.	Brian	Newcome
但	我	有	不	清除	主意	的	这	区别	之间	太太	.	布莱恩	纽科姆

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːbsən] ['njuːkʌm] ;

and	Mrs	.	Hobson	Newcome	;
和	太太	.	霍布森	纽科姆	;

但我并不清楚布莱恩·纽科姆夫人和霍布森·纽科姆夫人之间的区别；

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['tʃʌzəlwɪt] [les] ['riːs(ə)ntli] ,

I	have	read	Chuzzlewit	less	recently	,
我	有	读	丘泽尔维特	较少的	最近	,

我最近没怎么读过《丘泽尔维特》。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [klɪr] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['tʃevi] [slaɪm] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tɪg] .

but	I	am	quite	clear	about	Mr	.	Chevy	Slime	and	Mr	.	Tigg	.
但	我	是	相当	清除	关于	先生	.	雪佛兰	粘液	和	先生	.	虎	.

但我对 Chevy Slime 先生和 Tigg 先生的情况非常清楚。

['θækəri] [prə'duːst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti]

Thackeray	produced	a	tremendous	variety	of	characters	,	but	the	large	majority
萨克雷	生产	一个	巨大的	种类	的	人物	,	但	这	大的	多数

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

of	them	,	I	should	say	,
的	他们	,	我	应该	说	,

萨克雷塑造了形形色色的人物，但其中绝大多数，应该说，

[ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] .

are	unpleasant	.
是	令人不快的	.

令人不快。

['θækəri] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] ;

Thackeray	,	when	all	is	said	and	done	,	was	first	and	last	a	moralist	;
萨克雷	,	什么时候全部		是	说	和	完毕	,	曾是	第一的	和	最后的	一个	道德家	;

归根结底，萨克雷首先是一位道德家，其次也是一位道德家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ʌn'plez(ə)nt] .

and	it	was	his	aim	as	a	moralist	to	make	his	characters	unpleasant	.
和	它	曾是	他的	目的	作为	一个	道德家	到	制作	他的	人物	令人不快的	.

作为一名道德家，他的目标是使他笔下的人物令人厌恶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['lʌvəbl] ['kærəktərz] [ɪn] [pɛn'dɛnɪs] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn]['vænəti] [fer] .

There	are	few	lovable	characters	in	Pendennis	;	there	are	none	in	Vanity	Fair	.
那里	是	很少	可爱的	人物	在	彭登尼斯	;	那里	是	没有任何	在	虚荣	公平的	.

《潘德尼斯》中鲜有讨人喜欢的角色；《名利场》中则一个也没有。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɪgjər] - ['hedz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	few	respectable	characters	are	all	figure	-	heads	,	and	as	for	the
这	很少	可敬	人物	是	全部	数字	-	头部	,	和	作为	为了	这

[rɪ'meɪndər] ,

remainder	,
余	,

少数几个值得尊敬的人物都只是傀儡，至于其余的人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

if	it	were	not	for	the	humour	and	dramatic	force	with	which	they	are
如果	它	是	不是	为了	这	幽默	和	戏剧性	力量	和	哪个	他们	是

['piktʃəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

pictured	to	us	,
如图所示	到	我们	,

如果不是因为影片中展现出的幽默和戏剧张力，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['beki] [ʃɑːrp] , [sɜːr] [pɪt] ['krɔli] , [lɔːrd] [steɪn] ,

the	description	of	such	people	as	Becky	Sharp	,	Sir	Pitt	Crawley	,	Lord	Steyne	,
这	描述	的	这样的	人们	作为	贝基	锋利的	,	先生	匹兹堡	克劳利	,	主	斯泰恩	,

[ænd; ənd]['dʒoʊz] .

and	Jos	.
和	乔斯	.

对贝基·夏普、皮特·克劳利爵士、斯泰恩勋爵和约瑟夫等人的描述。

['sɛdli] [kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .

Sedley	could	give	little	pleasure	.
塞德利	可以	给	小的	乐趣	.

塞德利几乎无法给人带来快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['θækəri] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

one	feels	that	outside	the	pages	of	Thackeray	one	would	give	a	good	deal	to	avoid
一	感觉	那	外部	这	页面	的	萨克雷	一	会	给	一个	好的	交易	到	避免

['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

meeting	them	.
会议	他们	.

人们感觉，在萨克雷的作品之外，人们会不惜一切代价避免遇到他们。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn]

But	who	would	not	give	his	dearest	possession	for	the	privilege	of	beholding	in
但	WHO	会	不是	给	他的	亲爱的	拥有	为了	这	特权	的	凝视	在

[ðə; ði] [fleʃ] [sæm] ['welə] ,

the	flesh	Sam	Weller	,
这	肉	山姆	韦勒	,

但谁不愿用自己最珍贵的财产来换取亲眼见到萨姆·韦勒的殊荣呢?

['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] , - [gæmp] , ['mɪstər] . [dɪk] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəlz]

Mr	.	Micawber	,	Sairey	Gamp	,	Mr	.	Dick	,	and	even	such	unmitigated	scoundrels
先生	.	米考伯	,	-	甘普	,	先生	.	迪克	,	和	甚至	这样的	未加缓解的	无赖

[æz; əz]['dʒɪŋgl][ænd; ənd] [skwɪrz] .

as	Jingle	and	Squeers	.
作为	叮当	和	吱吱叫	.

米考伯先生、赛瑞·甘普、迪克先生，甚至还有像金格尔和斯奎尔斯这样无耻的恶棍。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['dɪkɪnz] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

There	are	in	Dickens	many	sorts	of	characters	,
那里	是	在	狄更斯	许多	排序	的	人物	,

狄更斯笔下有许多不同类型的人物，

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][sɔ:rt][ɪz] [greɪt] — [ðə; ði] ['kærəktərz] [hu:m] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [faʊnd] [ə'mju:zɪŋ] .

but	only	one	sort	is	great	—	the	characters	whom	Dickens	himself	found	amusing	.
但	仅有的	一	种类	是	伟大的	—	这	人物	谁	狄更斯	他自己	成立	有趣	.

但只有一种类型的人物是伟大的——狄更斯本人觉得有趣的人物。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [hi:; hi][əd'maɪəd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪkələs] , [ɑ:r; ər] ['wʊd(ə)n] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] [hi:; hi]

The	characters	he	admired	,	such	as	Nicholas	,	are	wooden	;	the	characters	he
这	人物	他	钦佩	,	这样的	作为	尼古拉斯	,	是	木制的	;	这	人物	他

[heitid] [ɑ:r; ər] [tu:] ['heɪtfl] ;

hated	are	too	hateful	;
憎恨	是	也	可恶	;

他所欣赏的角色，如尼古拉斯，性格僵硬；他所憎恨的角色，则过于令人憎恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktərz] , ['weðər] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ,

but	the	characters	,	whether	pleasant	or	unpleasant	,
但	这	人物	,	无论	令人愉快的	或者	令人不快的	,

但这些角色，无论讨人喜欢还是令人讨厌，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] .

in	whom	he	found	something	amusing	are	all	at	least	interesting	.
在	谁	他	成立	某物	有趣	是	全部	在	至少	有趣的	.

他觉得有趣的人，至少都很有趣。

[ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʌvəbl] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

Those	whom	he	found	amusing	and	at	the	same	time	lovable	are	his	greatest
那些	谁	他	成立	有趣	和	在	这	相同的	时间	可爱的	是	他的	最

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

他笔下最伟大的人物，是那些他觉得有趣又可爱的人。

[ðə; ði] ['pɜ:rsənz] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['peɪdʒɪz] [hu:m] [aɪ][kɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli]

The	persons	in	Dickens's	pages	whom	I	call	his	great	characters	are	frequently
这	人	在	狄更斯的	页面	谁	我	称呼	他的	伟大的	人物	是	频繁地

[ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

accused	of	being	impossible	.
被告	的	存在	不可能的	.

狄更斯笔下的人物，我称之为他笔下的伟大人物，经常被指责为不切实际。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] [ɔ:r][ə; eɪ] [dʌk] - [bil] ['plætɪpʊs] [ɪz]

You	might	as	well	say	that	a	hippopotamus	or	a	duck	-	billed	platypus	is
你	可能	作为	出色地	说	那	一个	河马	或者	一个	鸭子	-	账单	鸭嘴兽	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][su:t][jʊr; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] .

impossible	because	it	does	not	suit	your	ideas	of	what	is	right	and	proper	.
不可能的	因为	它	做	不是	套装	你的	想法	的	什么	是	正确的	和	恰当的	.

你完全可以说河马或鸭嘴兽是不可能的，因为它们不符合你对正确和恰当的看法。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪz][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ɔːlsoʊ]

The	existence	of	the	hippopotamus	is	its	justification	,	and	it	is	so	also
这	存在	的	这	河马	是	它是	理由	,	和	它	是	所以	还

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] ['kærəktər] .

with	a	Dickens	character	.
和	一个	狄更斯	特点	.

河马的存在就是它存在的理由，狄更斯笔下的人物也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['kɑːpɪd] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [æb'strækʃn] .

It	is	obviously	not	copied	,	nor	is	it	a	mere	abstraction	.
它	是	明显地	不是	复制	,	也不	是	它	一个	仅仅	抽象	.

它显然不是复制品，也不是简单的抽象概念。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .

It	is	vividly	alive	.
它	是	生动地	活	.

它生机勃勃。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət] ['dɪkɪnz]

You	could	not	have	created	it	,	and	you	know	that	nobody	else	but	Dickens
你	可以	不是	有	创建	它	,	和	你	知道	那	无人	别的	但	狄更斯

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

你不可能创作出这样的作品，而且你也知道除了狄更斯之外，没有人能创作出这样的作品。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ,

I	think	it	quite	possible	that	a	very	clever	man	might	produce	a	Colonel	Newcome	,
我	思考	它	相当	可能的	那	一个	非常	聪明的	男人	可能	生产	一个	上校	纽科姆	,

我认为，一个非常聪明的人完全有可能创造出一个像纽科姆上校那样的人。

[ɔːr][ə; eɪ] ['blɑːnʃ] ['eiməri] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beki] [ʃɑːrp] ;

or	a	Blanche	Amory	,	or	even	a	Becky	Sharp	;
或者	一个	布兰奇	阿莫里	,	或者	甚至	一个	贝基	锋利的	;

或者布兰奇·阿莫里，甚至是贝基·夏普；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ] - [gæmp][ɔːr][ə; eɪ]['mɪstər]

but	I	assert	that	no	one	but	Dickens	could	produce	a	Sairey	Gamp	or	a	Mr
但	我	断言	那	不	一	但	狄更斯	可以	生产	一个	-	甘普	或者	一个	先生

. [tuːts] ,

.	Toots	,
.	嘟嘟	,

但我认为，除了狄更斯之外，没有人能创作出赛瑞·甘普或图茨先生这样的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] .

and	that	nobody	would	be	mad	enough	to	try	.
和	那	无人	会	是	疯狂的	足够的	到	尝试	.

而且没人会疯狂到去尝试。

['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðæt] [aɪ][grænt][juː; jʊ] .

Dickens's	characters	are	improbable	,	that	I	grant	you	.
狄更斯的	人物	是	不太可能	,	那	我	授予	你	.

狄更斯笔下的人物确实不太可信，这一点我承认。

[bʌt; bət] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] .

But	any	man	with	a	marked	individuality	is	improbable	.
但	任何	男人	和	一个	标记	个性	是	不太可能	.

但任何具有鲜明个性的人都不太可能出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

It	is	all	the	people	in	the	world	to	one	against	his	being	what	he	is	.
它	是	全部	这	人们	在	这	世界	到	一	反对	他的	存在	什么	他	是	.

全世界的人都反对他做他现在做的事。

['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Dickens's	**characters**	**are**	**just**	**a**	**little**	**more**	**improbable**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
狄更斯的	人物	是	只是	一个	小的	更多的	不太可能	,	那	是	全部	.

狄更斯笔下的人物只是稍微不太可信一些，仅此而已。

['dɪkənzɪz] [wɜːrk][ɪz] [kɔːld] [baɪ] ['tʃestərtən] ['ræðər] [mɪ'θɑːlədʒi] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['fɪkʃ(ə)n] ,

Dickens's	**work**	**is**	**called**	**by**	**Chesterton**	**rather**	**mythology**	**than**	**history**	**or**	**fiction**	**,**
狄更斯的	工作	是	称为	经过	切斯特顿	相当	神话	比	历史	或者	小说	,

切斯特顿称狄更斯的作品与其说是历史或虚构作品，不如说是神话。

[ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

the	**mythology**	**of**	**the**	**lower**	**middle**	**class**	**.**
这	神话	的	这	降低	中间	班级	.

中下阶层的神话。

[mi'kɔːbə] [ænd; ənd] ['peksnif] , [laɪk] ['fɔːlstɑːf][ænd; ənd] [lɪr] , ['hektər] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [ɑːr; ər]

Micawber	**and**	**Pecksniff**	**,**	**like**	**Falstaff**	**and**	**Lear**	**,**	**Hector**	**and**	**Achilles**	**,**	**are**
米考伯	和	啄食	,	喜欢	福斯塔夫	和	李尔王	,	赫克托	和	阿喀琉斯	,	是

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ri'ælitiz] ,

immortal	**realities**	**,**
不朽	现实	,

米考伯和佩克斯尼夫，就像福斯塔夫和李尔王、赫克托耳和阿喀琉斯一样，是不朽的现实。

[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

an	**undying**	**possession**	**of**	**humanity**	**.**
一个	不朽	拥有	的	人类	.

这是人类永恒的财富。

[ðer; ðər] [ə'ledʒd] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Their	**alleged**	**impossibility**	**is**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**their**	**passport**	**to**	**immortality**	**.**
他们的	据称	不可能	是	,	在	事实	,	他们的	护照	到	不朽	.

他们所谓的不可能，实际上却是他们通往永生的通行证。

['θækəˌreɪz] [ɪg'zækt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [groʊ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;

Thackeray's	**exact**	**copies**	**of**	**life**	**may**	**grow**	**faded**	**and**	**out**	**of**	**date**	**;**
萨克雷的	精确的	副本	的	生活	可能	生长	褪色	和	出去	的	日期	;

萨克雷对生活的精确描绘可能会褪色并过时；

[bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] [kriː'eɪʃənz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

but	**Dickens's**	**creations**	**will**	**never**	**be**	**any**	**more**	**impossible**	**than**	**when**	**he**	**created**
但	狄更斯的	作品	将要	绝不	是	任何	更多的	不可能的	比	什么时候	他	创建

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但狄更斯笔下的人物和他创作时一样，永远不会变得更加不可能。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [tuː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] .

They	**will**	**never**	**be**	**too**	**impossible**	**for**	**our**	**acceptance**	**.**
他们	将要	绝不	是	也	不可能的	为了	我们的	验收	.

它们永远不会超出我们的接受范围。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [wɜːr; wər] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

The	**glories**	**of**	**a**	**Toots**	**and**	**a**	**Swiveller**	**were**	**veiled**	**from**	**the**	**eyes**	**of**
这	荣耀	的	一个	嘟嘟	和	一个	-	是	含蓄	从	这	眼睛	的

['θækəri] .

Thackeray	**.**
萨克雷	.

Toots 和 Swiveller 的辉煌成就，萨克雷却无缘得见。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [sʌtʃ] ['kærəktərz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðer; ðər]

If	he	could	have	conceived	such	characters	,	he	would	have	exposed	their
如果	他	可以	有	构思	这样的	人物	,	他	会	有	裸露	他们的

['wiknəsɪz] ([æn; ən] ['iːzi] [tæsk]) ,

weaknesses	(	an	easy	task	)	,
弱点	(	一个	简单的	任务	)	,

如果他能构思出这样的人物，他就会揭露他们的弱点（这很容易）。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	covered	them	with	ridicule	and	contempt	.
和	涵盖	他们	和	嘲笑	和	鄙视	.

并用嘲笑和蔑视来掩盖他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [diˈpiktid] [baɪ][ðə; ðɪ]['kaɪndli][hænd][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

But	as	depicted	by	the	kindly	hand	of	Dickens	,
但	作为	描绘	经过	这	亲切地	手	的	狄更斯	,

但正如狄更斯笔下所描绘的那样，

[huː] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [oʊn] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

who	is	not	ready	to	own	them	as	fellow	creatures	and	admit	that	they	are
WHO	是	不是	准备好	到	自己的	他们	作为	同伴	生物	和	承认	那	他们	是

['lʌvəbl] ?

lovable	?
可爱的	?

谁不愿将它们视为同类，并承认它们可爱呢?

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peksnif] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɪrli]

The	mention	of	Pecksniff	reminds	me	that	Dickens	is	sometimes	accused	of	merely
这	提到	的	啄食	提醒	我	那	狄更斯	是	有时	被告	的	仅仅

[əˈtætʃɪŋ] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

attaching	a	label	to	his	characters	,
连接	一个	标签	到	他的	人物	,

提到佩克斯尼夫，让我想起狄更斯有时被指责只是给他的人物贴上标签。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ɛm'bɑdimənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪt] [ɔːr][pɪˌkjuːliˈærəti] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

of	making	them	living	embodiments	of	some	trait	or	peculiarity	;	in	other	words	,
的	制作	他们	活的	实施例	的	一些	特征	或者	特点	;	在	其他	字	,

[ðæt] ['dɪkɪnz] ,

that	Dickens	,
那	狄更斯	,

使他们成为某种特征或怪癖的活生生的化身；换句话说，狄更斯，

[laɪk] [ben] ['dʒɑːnsən] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [mɪr] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['hjuːmər] .

like	Ben	Jonson	,	made	his	characters	mere	illustrations	of	some	particular	humour	.
喜欢	本	约翰逊	,	制成	他的	人物	仅仅	插图	的	一些	特别的	幽默	.

就像本·琼森一样，他笔下的人物仅仅是某种特定幽默的例证。

[ðʌs] [mɑːrk] ['tæpli] [meɪ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['dʒɑːli] ,

Thus	Mark	Tapley	may	be	designated	by	the	word	"	jolly	,
因此	标记	塔普利	可能	是	指定的	经过	这	单词	"	快乐的	,

因此，马克·塔普利可以用“快乐的”一词来形容。

" [miˈkɔːbə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ,

"	Micawber	will	always	be	"	hoping	for	something	to	turn	up	,
"	米考伯	将要	总是	是	"	希望	为了	某物	到	转动	向上	,

米考伯总是“希望会有转机出现”，

" ['peksnif] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] .

"	Pecksniff	will	always	be	playing	the	hypocrite	.
"	啄食	将要	总是	是	玩耍	这	伪君子	.

佩克斯尼夫永远都会扮演伪君子的角色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['peksnif] [ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
But **though** **Pecksniff** **is** **first** **and** **foremost** **a** **hypocrite** **,**
但 尽管 啄食 是 第一的 和 首先 一个 伪君子 ,

但尽管佩克斯尼夫首先是一个伪君子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɪkənzɪz] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][juː 'es][ænd; ənd]
and **though** **Dickens's** **purpose** **is** **undoubtedly** **to** **impress** **on** **us** **and**
和 尽管 狄更斯的 目的 是 无疑 到 令人印象深刻 在 我们 和
[ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
exaggerate **his** **hypocrisy** **,**
夸大 他的 虚伪 ,

尽管狄更斯的目的无疑是要让我们印象深刻并夸大他的虚伪，

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
he **has** **all** **the** **other** **essentials** **of** **a** **human** **being** **.**
他 有 全部 这 其他 必需品 的 一个 人类 存在 .

他具备一个人应有的其他所有基本素质。

[hiː; hi][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [get] [drʌŋk] .
He **can** **,** **for** **example** **,** **get** **drunk** **.**
他 能 , 为了 例子 , 得到 醉 .

例如，他可能会喝醉。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːrvələs] [siːn] [frʌm; frəm] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt]
Let **me** **read** **a** **few** **extracts** **from** **that** **marvellous** **scene** **from** **Martin** **Chuzzlewit**
让 我 读 一个 很少 提取物 从 那 奇妙 场景 从 马丁 丘泽尔维特
[wen] ['mɪstər] . ['peksnif] [gets] ['tɪpsi] [æt; ət] [tɑːdʒɝz] - ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
when **Mr** **.** **Pecksniff** **gets** **tipsy** **at** **Todgers** **'** **Boarding** **House** **.**
什么时候 先生 . 啄食 获得 微醺 在 托杰斯 - 登机 房子 .

让我朗读一下《马丁·丘泽尔维特》中佩克斯尼夫先生在托杰斯寄宿公寓喝醉的那段精彩场景的节选。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [stɪl] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æb'strækʃn] [ɔːr]
If **any** **one** **,** **after** **reading** **it** **,** **can** **still** **assert** **that** **it** **is** **an** **abstraction** **or**
如果 任何 一 , 后 阅读 它 , 能 仍然 断言 那 它 是 一个 抽象 或者
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

如果有人读完之后仍然认为它是一种抽象概念或是不可能的，

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] .
I **give** **him** **up** **in** **despair** **.**
我 给 他 向上 在 绝望 .

我绝望地放弃了他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ðə; ði] [toʊst] [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] , [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] :
The **gentlemen** **,** **after** **the** **toasts** **have** **been** **drunk** **,** **rejoin** **the** **ladies** **:**
这 先生们 , 后 这 祝酒 有 到过 醉 , 重新加入 这 女士们 :

祝酒结束后，男士们回到女士们身边：

['mɪstər] . ['peksnif] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [frendz] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃer]
Mr **.** **Pecksniff** **had** **followed** **his** **younger** **friends** **up** **-** **stairs** **and** **taken** **a** **chair**
先生 . 啄食 有 随后 他的 年轻 朋友们 向上 - 楼梯 和 已采取 一个 椅子
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
at **the** **side** **of** **Mrs** **.** **Todgers** **.**
在 这 边 的 太太 . 托杰斯 .

佩克斯尼夫先生跟着他的年轻朋友们上了楼，在托杰斯太太旁边坐了一把椅子。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][spɪlt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['oʊvər][hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	also	spilt	a	cup	of	coffee	over	his	legs	without	appearing	to	be
他	有	还	洒了	一个	杯子	的	咖啡	超过	他的	腿	没有	出现	到	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ;

aware	of	the	circumstance	;
意识到的	的	这	环境	;

他还把一杯咖啡洒在了腿上，似乎并没有意识到发生了什么；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌfɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

nor	did	he	seem	to	know	that	there	was	muffin	on	his	knee	.
也不	做过	他	似乎	到	知道	那	那里	曾是	松饼	在	他的	膝盖	.

他似乎也不知道膝盖上放着一块松饼。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [juːst] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .

"	And	how	have	they	used	you	down	-	stairs	,	sir	?	"	asked	the	hostess	.
"	和	如何	有	他们	用过的	你	向下	-	楼梯	,	先生	?	"	问	这	女主人	.

“先生，楼下的人是怎么对待您的？”女主人问道。

" [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] ,

"	Their	conduct	has	been	such	,	my	dear	madam	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,
"	他们的	执行	有	到过	这样的	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	先生	.	啄食	,

“他们的行为就是这样，夫人，”佩克斯尼夫先生说道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

"	as	I	can	never	think	of	without	emotion	,	or	remember	without	a	tear	.
"	作为	我	能	绝不	思考	的	没有	情感	,	或者	记住	没有	一个	撕	.

“每当我想起这件事，都会情不自禁地流泪；每当我回忆起这件事，都会忍不住流泪。”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] ! "

Oh	,	Mrs	.	Todgers	!	"
哦	,	太太	.	托杰斯	!	"

哦，托杰斯太太！

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	My	goodness	!	"	exclaimed	the	lady	.
"	我的	善良	!	"	惊呼	这	女士	.

“我的天哪！”那位女士惊呼道。

" [haʊ] [loʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [sɜːr] ! "

"	How	low	you	are	in	your	spirits	,	sir	!	"
"	如何	低的	你	是	在	你的	烈酒	,	先生	!	"

“先生，您情绪低落啊！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['ʃedɪŋ] [terz] ,

"	I	am	a	man	,	my	dear	madam	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,	shedding	tears	,
"	我	是	一个	男人	,	我的	亲爱的	女士	,	"	说	先生	.	啄食	,	脱落	眼泪	,

“我是个男人，夫人，”佩克斯尼夫先生说着，流下了眼泪。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	speaking	with	an	imperfect	articulation	,	"	but	I	am	also	a	father	.
和	请讲	和	一个	不完善	关节	,	"	但	我	是	还	一个	父亲	.

他用不太流利的口齿说道：“但我也是一位父亲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

I	am	also	a	widower	.
我	是	还	一个	鳏夫	.

我也是一名鳏夫。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['smʌðəd] ,

My	feelings	,	Mrs	.	Todgers	,	will	not	consent	to	be	entirely	smothered	,
我的	情怀	,	太太	.	托杰斯	,	将要	不是	同意	到	是	完全	窒息	,

托杰斯夫人，我的感受绝不会甘愿被完全压制。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

like	the	young	children	in	the	Tower	.
喜欢	这	年轻的	孩子们	在	这	塔	.

就像塔里的那些小孩一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [pres] [ðə; ði]['boʊlstər][ɑːn][ðem; ðəm] ,

They	are	grown	up	,	and	the	more	I	press	the	bolster	on	them	,
他们	是	生长	向上	,	和	这	更多的	我	按	这	支撑	在	他们	,

他们已经长大了，我越是把枕头压在他们身上，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	they	look	round	the	corner	of	it	.
这	更多的	他们	看	圆形的	这	角落	的	它	.

他们越是仔细观察，就越会发现问题所在。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

"	He	suddenly	became	conscious	of	the	bit	of	muffin	,	and	stared	at	it
"	他	突然	成为	有意识的	的	这	少量	的	松饼	,	和	凝视	在	它

[ɪn'tentli] :

intently	:
专注地	:

他突然注意到那块松饼，便目不转睛地盯着它：

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] ['mænər] ,

shaking	his	head	the	while	,	in	a	forlorn	and	imbecile	manner	,
摇晃	他的	头	这	尽管	,	在	一个	绝望	和	白痴	方式	,

他一边摇头，一边以一种沮丧而愚蠢的姿态说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['maɪldli] [ri'prəutʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	regarded	it	as	his	evil	genius	,	and	mildly	reproached	it	.
作为	如果	他	认为	它	作为	他的	邪恶的	天才	,	和	轻微地	受责备	它	.

仿佛他把这视为自己的邪恶天赋，并略带责备地加以谴责。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪ] [ə'gen] [ə'pɑːn]

"	She	was	beautiful	,	Mrs	.	Todgers	,	"	he	said	,	turning	his	glazed	eye	again	upon
"	她	曾是	美丽的	,	太太	.	托杰斯	,	"	他	说	,	转弯	他的	釉面	眼睛	再次	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她很漂亮，托杰斯太太，”他说道，目光再次迷离地落在她身上。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [prɪ'lɪmɪneri] ['noʊtɪs] .

without	the	least	preliminary	notice	.
没有	这	至少	初步的	注意	.

没有任何事先通知。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] . "

"	She	had	a	small	property	.	"
"	她	有	一个	小的	财产	.	"

她拥有一小块房产。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪmpəθi] .

"	So	I	have	heard	,	"	said	Mrs	.	Todgers	with	great	sympathy	.
"	所以	我	有	听到	,	"	说	太太	.	托杰斯	和	伟大的	同情	.

“我也听说了，”托杰斯太太深表同情地说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

"	Those	are	her	daughters	,	"	said	Mr	.	Pecksniff	,	pointing	out	the	young	ladies	,
"	那些	是	她	女儿们	,	"	说	先生	.	啄食	,	指向	出去	这	年轻的	女士们	,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	increased	emotion	.
和	增加	情感	.

“那是她的女儿们，”佩克斯尼夫先生指着那两位年轻女士说道，语气中带着一丝激动。

['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	**.**	**Todgers**	**had**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
太太	.	托杰斯	有	不	怀疑	关于	它	.

托杰斯太太对此毫不怀疑。

" ['mɜːrsi][ænd; ənd] ['tʃærəti] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] , " ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

"	**Mercy**	**and**	**Charity**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**,**	**"**	**Charity**	**and**	**Mercy**	**.**
"	怜悯	和	慈善	,	"	说	先生	.	啄食	,	"	慈善	和	怜悯	.

“仁慈和慈善，”佩克斯尼夫先生说，“慈善和仁慈。”

[nɑːt][ʌn'hoʊli] [neɪmz] , [aɪ][hoʊp] ? "

Not	**unholy**	**names**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**"**
不是	不圣洁的	姓名	,	我	希望	?	"

希望不是不祥之名吧?

" ['mɪstər] . ['peksnif] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .

"	**Mr**	**.**	**Pecksniff**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**.**
"	先生	.	啄食	!	"	哭	太太	.	托杰斯	.

“佩克斯尼夫先生！”托杰斯太太喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] !

"	**What**	**a**	**ghastly**	**smile**	**!**
"	什么	一个	阴森	微笑	!

“多么可怕的笑容啊！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ?

Are	**you**	**ill**	**,**	**sir**	**?**
是	你	患病的	,	先生	?

先生，您生病了吗?

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mænər] ,

"	**He**	**pressed**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**,**	**and**	**answered**	**in**	**a**	**solemn**	**manner**	**,**
"	他	按下	他的	手	之上	她	手臂	,	和	回答	在	一个	庄严	方式	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

and	**a**	**faint**	**voice**	**,**
和	一个	头晕的	嗓音	,

他将手按在她的手臂上，用严肃而微弱的声音回答道:

" ['krɑːnɪk] . "

"	**Chronic**	**.**	**"**
"	慢性的	.	"

“慢性的。”

" ['krɑːnɪk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .

"	**Chronic**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**frightened**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**.**
"	慢性的	?	"	哭	这	害怕	太太	.	托杰斯	.

“慢性病？”惊恐的托杰斯太太喊道。

" [krɑːn] - [ɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

"	**Chron**	**-**	**ic**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**with**	**some**	**difficulty**	**.**
"	克朗	-	我知道了	,	"	他	重复	和	一些	困难	.

“慢性病，”他有些吃力地重复道。

" ['krɑːnɪk] .

"	**Chronic**	**.**
"	慢性的	.

“慢性的。

[ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [dɪs'ɔːrdər] .

A	**chronic**	**disorder**	**.**
一个	慢性的	紊乱	.

一种慢性疾病。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
I have been its victim from childhood .
我 有 到过 它是 受害者 从 童年 .

我从小就是它的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] . "
It is carrying me to my grave . "
它 是 携带 我 到 我的 严重 . "

它正载着我走向坟墓。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid ! "
" 天堂 禁止 ! "

“天哪！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" cried Mrs . Todgers . "
" 哭 太太 . 托杰斯 . "

“托杰斯太太喊道。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
" Yes , it is , " said Mr . Pecksniff , reckless with despair .
" 是的 , 它 是 , " 说 先生 . 啄食 , 鲁莽 和 绝望 .

“是的，的确如此，”佩克斯尼夫先生绝望地说道，语气中充满了不顾一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] .
" I am rather glad of it , upon the whole .
" 我 是 相当 高兴的 的 它 , 之上 这 所有的 .

总的来说，我对此感到相当高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] . "
You are like her , Mrs . Todgers . "
你 是 喜欢 她 , 太太 . 托杰斯 . "

托杰斯太太，你和她很像。

" [dəunt] [skwiːz] [ˌem 'iː][soʊ] [taɪt] , [preɪ] , ['mɪstər] . ['peksnif] .
" Don't squeeze me so tight , pray , Mr . Pecksniff .
" 不 挤 我 所以 紧的 , 祈祷 , 先生 . 啄食 .

“请不要把我捏得那么紧，佩克斯尼夫先生。”

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [juː 'es] . "
If any of the gentlemen should notice us . "
如果 任何 的 这 先生们 应该 注意 我们 . "

如果哪位先生注意到我们的话。”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] .
" For her sake , " said Mr . Pecksniff .
" 为了 她 清酒 , " 说 先生 . 啄食 .

“为了她好，”佩克斯尼夫先生说。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
" Permit me .
" 允许 我 .

请允许我。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] .
In honour of her memory .
在 荣誉 的 她 记忆 .

谨以此纪念她。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuːm] .
For the sake of a voice from the tomb .
为了 这 清酒 的 一个 嗓音 从 这 墓 .

为了聆听来自坟墓的声音。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] !
You are very like her , Mrs . Todgers !
你 是 非常 喜欢 她 , 太太 . 托杰斯 !

托杰斯太太，你和她很像！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ! "
What a world this is ! "
什么 一个 世界 这 是 ! "

这世界真是太奇怪了！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] !
Indeed you may say that !
的确 你 可能 说 那 !

你说的没错！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
" cried Mrs . Todgers .
" 哭 太太 . 托杰斯 .

“托杰斯太太喊道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [wɜːrld] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnɪf] ,
" I am afraid it is a vain and thoughtless world , " said Mr . Pecksniff ,
" 我 是 害怕的 它 是 一个 徒劳 和 轻率 世界 , " 说 先生 . 啄食 ,
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑːndənsi] .
overflowing with despondency .
溢出 和 沮丧 .

“恐怕这是一个虚荣而轻率的世界，”佩克斯尼夫先生沮丧地说。

" [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
" These young people about us .
" 这些 年轻的 人们 关于 我们 .

“我们周围的这些年轻人。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [sens] [hæv; həv] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ?
what sense have they of their responsibilities ?
什么 感觉 有 他们 的 他们的 职责 ?

他们对自己的责任有何认识?

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .
Give me your other hand , Mrs . Todgers .
给 我 你的 其他 手 , 太太 . 托杰斯 .

托杰斯太太，请把另一只手给我。

" [ðə; ðiː] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] . "
" The lady hesitated , and said " she didn't like . "
" 这 女士 犹豫了一下 , 和 说 " 她 没有 喜欢 . "

这位女士犹豫了一下，然后说：“她不喜欢。”

" [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [noʊ] ['ɪnfluəns] ? " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] [wɪð; wɪθ]
" Has a voice from the grave no influence ? " said Mr . Pecksniff with
" 有 一个 嗓音 从 这 严重 不 影响 ? " 说 先生 . 啄食 和
['dɪzməl] ['tendərnəs] .
dismal tenderness .
惨淡 压痛 .

“难道来自坟墓的声音就没有影响力吗？”佩克斯尼夫先生带着悲伤的温柔说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] !
" This is irreligious !
" 这 是 无宗教信仰者 !

“这是不信教的！”

[maɪ] [dɪr] ['kri:tʃər] . "
My dear creature . "
我的 亲爱的 生物 . "

我亲爱的宝贝。

" [hʌʃ] ! " ['ɜ:dʒd] ['mɪsɪz] . [tɑ:dʒɚz] .
" Hush ! " urged Mrs . Todgers .
" 嘘 ! " 敦促 太太 . 托杰斯 .

“嘘！”托杰斯太太催促道。

" ['ri:əli] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] . "
" Really you mustn't . "
" 真的 你 不得 . "

“真的，你千万不能这样做。”

" [its] [nɑ:t][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] .
" It's not me , " said Mr . Pecksniff .
" 它是 不是 我 , " 说 先生 . 啄食 .

“不是我，”佩克斯尼夫先生说。

" [dəunt] [sə'poʊz] [its] [ˌem 'i:] : [its] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [its] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Don't suppose it's me : it's the voice ; it's her voice .
" 不 认为 它是 我 : 它是 这 嗓音 ; 它是 她 嗓音 .

“别以为是我的声音：是声音；是她的声音。”

" ['mɪsɪz] . ['peksnif] , [dɪ'si:st] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [θɪk] [ænd; ənd]
" Mrs . Pecksniff , deceased , must have had an unusually thick and
" 太太 . 啄食 , 死者 , 必须 有 有 一个 异常地 厚的 和
['hʌski] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,
husky voice for a lady ,
沙哑 嗓音 为了 一个 女士 ,

“已故的佩克斯尼夫夫人，作为一位女士，她的嗓音一定异常低沉沙哑。”

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stʌtərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and rather a stuttering voice , and to say the truth somewhat of a
和 相当 一个 口吃 嗓音 , 和 到 说 这 真相 有些 的 一个
['drʌŋkən] [vɔɪs] ,
drunken voice ,
醉 嗓音 ,

而且声音有些结巴，说实话，还有点醉醺醺的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɔ:rn] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['peksnif] [spoʊk]
if it had ever borne much resemblance to that in which Mr . Pecksniff spoke
如果 它 有 曾经 出生 很多 相似 到 那 在 哪个 先生 . 啄食 辐
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

如果它曾经与佩克斯尼夫先生刚才所说的内容有过多少相似之处的话。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

But	perhaps	this	was	delusion	on	his	part	.
但	也许	这	曾是	错觉	在	他的	部分	.

但或许这只是他的一厢情愿。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] ,

"	It	has	been	a	day	of	enjoyment	,	Mrs	.	Todgers	,
"	它	有	到过	一个	天	的	享受	,	太太	.	托杰斯	,

“托杰斯太太，今天过得很愉快。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

but	still	it	has	been	a	day	of	torture	.
但	仍然	它	有	到过	一个	天	的	酷刑	.

但即便如此，今天仍然是煎熬的一天。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] .

It	has	reminded	me	of	my	loneliness	.
它	有	提醒	我	的	我的	孤独	.

它让我再次感受到我的孤独。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

What	am	I	in	the	world	?	"
什么	是	我	在	这	世界	?	"

我在这世上算什么?

" [æn; ən] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['peksnif] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] .

"	An	excellent	gentleman	,	Mr	.	Pecksniff	,	"	said	Mrs	.	Todgers	.
"	一个	出色的	绅士	,	先生	.	啄食	,	"	说	太太	.	托杰斯	.

“佩克斯尼夫先生是一位非常优秀的绅士，”托杰斯太太说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [tuː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['peksnif] .

"	There	is	consolation	in	that	too	,	"	cried	Mr	.	Pecksniff	.
"	那里	是	安慰	在	那	也	,	"	哭	先生	.	啄食	.

“这也算是一种安慰吧，”佩克斯尼夫先生喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	Am	I	?	"
"	是	我	?	"

是吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [mæn] ['lɪvɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	There	is	no	better	man	living	,	"	said	Mrs	.	Todgers	,	"	I	am	sure	.
"	那里	是	不	更好的	男人	活的	,	"	说	太太	.	托杰斯	,	"	我	是	当然	.

“世上再也没有比他更好的人了，”托杰斯太太说，“我确信。”

" ['mɪstər] . ['peksnif] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

"	Mr	.	Pecksniff	smiled	through	his	tears	,	and	slightly	shook	his	head	.	.	.	.
"	先生	.	啄食	微笑	通过	他的	眼泪	,	和	轻微地	摇晃	他的	头	.	.	.	.

佩克斯尼夫先生含着泪笑了笑，轻轻摇了摇头.....

" ['krɑːnɪk] — ['krɑːnɪk] !

"	Chronic	—	chronic	!
"	慢性的	—	慢性的	!

“慢性——慢性的！”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] . "

Let's	have	a	little	drop	of	something	to	drink	.	"
我们来吧	有	一个	小的	降低	的	某物	到	喝	.	"

咱们喝一小口吧。

" [bles] [maɪ] [laɪf] , [mɪs] ['peksnif] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] , [ə'laʊd] , " [jʊr; jər] [dɪr] [pɑː] - [es] [tʊk]
" Bless my life , Miss Pecksniffs ! " cried Mrs . Todgers , aloud , " your dear pa ' s took
" 保佑 我的 生活 , 错过 啄食者 ! " 哭 太太 . 托杰斯 , 大声 , " 你的 亲爱的 帕 - s 采取
['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] !
very poorly !
非常 差 !

“佩克斯尼夫斯小姐，我的天哪！”托杰斯太太大声喊道，“你亲爱的爸爸病情非常严重！”

" ['mɪstər] . ['peksnif] ['streɪtnd] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['efərt] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [tɜːrnd]
" Mr . Pecksniff straightened himself by a surprising effort , as every one turned
" 先生 . 啄食 拉直 他自己 经过 一个 奇怪 努力 , 作为 每一个 一 转向
['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
hastily towards him ;
草草 向 他 ;

“佩克斯尼夫先生用出人意料的力气挺直了身子，所有人都急忙转向他；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]
and standing on his feet , regarded the assembly with a look of ineffable
和 常设 在 他的 脚 , 认为 这 集会 和 一个 看 的 难以言喻的
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

他站起身来，用一种充满智慧的目光注视着众人。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['helpləs] , ['melənkɑːli] [smaɪl] ; [blænd]
Gradually it gave place to a smile ; a feeble , helpless , melancholy smile ; bland
逐步地 它 给予 地方 到 一个 微笑 ; 一个 微弱 , 无助 , 忧郁 微笑 ; 平淡
['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['siklinis] .
almost to sickliness .
几乎 到 疾病 .

渐渐地，笑容消失了；那笑容虚弱、无助、忧郁；淡漠得近乎病态。

" [duː] [nɑːt] [rɪ'paɪn] , [maɪ] [frendz] , " [sed] ['mɪstər] . ['peksnif] , ['tendərli] .
" Do not repine , my friends , " said Mr . Pecksniff , tenderly .
" 做 不是 抱怨 , 我的 朋友们 , " 说 先生 . 啄食 , 温柔地 .

“我的朋友们，不要抱怨，”佩克斯尼夫先生温柔地说。

" [duː] [nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" Do not weep for me .
" 做 不是 哭泣 为了 我 .

不要为我哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɑːnɪk] .
It is chronic .
它 是 慢性的 .

这是慢性病。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
" And with these words , after making a futile attempt to pull off his shoes ,
" 和 和 这些 字 , 后 制作 一个 徒劳 试图 到 拉 离开 他的 鞋 ,

“说完这些话，他徒劳地试图脱掉鞋子，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] .
he fell into the fireplace .
他 跌倒 进入 这 壁炉 .

他掉进了壁炉里。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['æktʃuəl] [staɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː]
I am sorry that I have not time to discuss the actual style of our two
我 是 对不起 那 我 有 不是 时间 到 讨论 这 实际的 风格 的 我们的 二
['raɪtɝz] .
writers .
作家 .

很抱歉我没有时间讨论我们两位作者的实际写作风格。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['dɪkənzɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɑːr]
I had hoped to dwell a little on Dickens's descriptive power , in which he far
我 有 希望 到 住 一个 小的 在 狄更斯的 描述性的 力量 , 在 哪个 他 远的
[ik'selz] ['θækəri] ;
excels Thackeray ;
卓越 萨克雷 ;

我原本希望稍微探讨一下狄更斯的描写能力，在这方面他远远胜过萨克雷；

[ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz]
on that wonderful photographic imagination of his which impresses on our minds
在 那 精彩的 摄影 想像力 的 他的 哪个 令人印象深刻 在 我们的 思想
[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
the scenery of his novels down to the smallest details as vividly as it
这 风景 的 他的 小说 向下 到 这 最小 细节 作为 生动地 作为 它
[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was impressed on his own ,
曾是 印象深刻 在 他的 自己的 ,

他那奇妙的摄影般的想象力，将他小说中的场景，甚至最小的细节，都生动地印刻在我们的脑海中，就像他自己亲身感受到的那样。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd][bɪg] [steɪdʒ] [ɪ'fekts] .
on his splendid handling of crowds and big stage effects .
在 他的 灿烂 处理 的 人群 和 大的 阶段 效果 .

称赞他出色地掌控了人群和大型舞台效果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ri'maːks] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['dɪkənzɪz]
I am afraid that in the foregoing remarks I have dwelt too much on Dickens's
我 是 害怕的 那 在 这 前文 评论 我 有 居住 也 很多 在 狄更斯的
[strɔːŋ] [pɔɪnts] ;
strong points ;
强的 积分 ;

恐怕我在前面的评论中过多地强调了狄更斯的优点；

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['melədrɑːmə] , [hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] ['peɪθɑːs] , [hɪz; ɪz] ['friːkwənt]
I have said nothing of his cheap melodrama , his maudlin pathos , his frequent
我 有 说 没有什么 的 他的 便宜的 情节剧 , 他的 感伤 感伤 , 他的 频繁
[bæd] [teɪst] ;
bad taste ;
坏的 品尝 ;

我没有提及他低俗的情节剧、矫揉造作的悲情、以及他经常表现出的低劣品味；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [blɔts] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] ,
but after all , these are but comparatively small blots on a great genius ,
但 后 全部 , 这些 是 但 比较 小的 印迹 在 一个 伟大的 天才 ,

但归根结底，这些不过是一位伟大天才身上相对较小的污点而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] [wer] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
and they nearly always occur where Dickens is trying to impress us in a way
和 他们 几乎 总是 发生 在哪里 狄更斯 是 尝试 到 令人印象深刻 我们 在 一个 方式
[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that does not come naturally to him .
那 做 不是 来 自然 到 他 .

而且，这些情况几乎总是发生在狄更斯试图用一种对他来说并不自然的方式来打动我们的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['emfəsaizd] ['meɪnli] ['θækəˌreɪz] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

I	am	afraid	,	also	,	that	I	have	emphasized	mainly	Thackeray's	weak	points	and
我	是	害怕的	,	还	,	那	我	有	强调	主要	萨克雷的	虚弱的	积分	和

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wʌnz] .

neglected	his	strong	ones	.
被忽视的	他的	强的	一个	.

恐怕我也主要强调了萨克雷的缺点，而忽略了他的优点。

[aɪ][set] [ɔːf] , [haʊ'evər] , [ə'vaʊɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

I	set	off	,	however	,	avowedly	as	a	champion	of	Dickens	,
我	放	离开	,	然而	,	公开地	作为	一个	冠军	的	狄更斯	,

然而，我出发时却公开宣称自己是狄更斯的拥护者。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

and	I	should	find	it	hard	to	pose	as	an	impartial	judge	,
和	我	应该	寻找	它	难的	到	姿势	作为	一个	公正	法官	,

我很难扮演公正的法官角色。

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ]['oʊnli][əd'maɪər] ['θækəri] , [aɪ] [lʌv] ['dɪkɪnz] .

for	while	I	only	admire	Thackeray	,	I	love	Dickens	.
为了	尽管	我	仅有的	钦佩	萨克雷	,	我	爱	狄更斯	.

虽然我只欣赏萨克雷，但我热爱狄更斯。

['pesɪmɪzəm]

PESSIMISM

悲观主义

悲观主义

[ðɪs] ['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] " [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [prə'fesər]

This	poem	and	the	poem	entitled	"	Eternal	Silence	"	were	found	among	Professor
这	诗	和	这	诗	标题	"	永恒	沉默	"	是	成立	之中	教授

['beɪtmənz] ['pepərz] .

Bateman's	papers	.
贝特曼的	文件	.

这首诗和题为《永恒的沉默》的诗是在贝特曼教授的遗稿中发现的。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːθərʃɪp] ,

While	there	is	some	doubt	as	to	their	authorship	,
尽管	那里	是	一些	怀疑	作为	到	他们的	作者身份	,

虽然对于它们的作者身份存在一些疑问，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] .

there	are	indications	that	they	are	probably	his	workmanship	.
那里	是	症状	那	他们	是	大概	他的	做工	.

有迹象表明，这些很可能是他的作品。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [end] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['prɑːgres] ?

WHAT	IS	THE	END	TO	WHICH	ALL	THINGS	PROGRESS	?
什么	是	这	结尾	到	哪个	全部	事物	进步	?

万物发展的终点是什么?

[noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] [noʊ] ;

No	man	will	ever	know	;
不	男人	将要	曾经	知道	;

谁也不会知道；

[nɑːt] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['jɪrz]

Not	though	for	countless	years
不是	尽管	为了	无数	年

然而，多年来并非如此

[nɑːt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [terz]
Not **though** **with** **toil** **and** **tears**
不是 尽管 和 辛劳 和 眼泪

然而，并非历经艰辛与泪水

['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [breɪnz]
Millions **of** **human** **brains**
百万 的 人类 大脑

数百万个人类大脑

['evər] [mɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Ever **more** **strong** **and** **clear** **,**
曾经 更多的 强的 和 清除 ,

越来越清晰有力

[raɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [hɪr] ;
Rise **on** **this** **planet** **here** **;**
上升 在 这 行星 这里 ;

在这个星球上崛起;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [skɪl] ,
And **with** **more** **perfect** **skill** **,**
和 和 更多的 完美的 技能 ,

并且拥有更加完美的技巧，

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ['greɪtər] [stɪl]
With **cunning** **greater** **still**
和 狡猾 更大的 仍然

狡猾程度更甚

[ðæn; ðən] ['eni] [jet] [ə'teinz] ,
Than **any** **yet** **attains** **,**
比 任何 然而 达到 ,

比任何人都更甚，

[proʊb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .
Probe **for** **the** **mystery** **.**
探测 为了 这 神秘 .

探寻谜团。

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['bɜːrnɪŋ] [sʌnz]
Why **all** **these** **burning** **suns**
为什么 全部 这些 燃烧 太阳

为什么会有这么多灼热的太阳?

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [p'lænɪts]
Ringed **with** **their** **planets**
环状 和 他们的 行星

被它们的行星环绕

['draɪvɪŋ] [θruː] ['endləs] [speɪs] ?
Driving **through** **endless** **space** **?**
驾驶 通过 无尽的 空间 ?

驾车穿越无尽的太空?

[baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] ['æksɪdənt]
By **what** **strange** **accident**
经过 什么 奇怪的 事故

究竟是怎样的意外

[roʊz] [ðer; ðər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs]
Rose **there** **to** **consciousness**
玫瑰 那里 到 意识

意识觉醒

[ɑːn] [ðɪs] [pʊr] [bɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
On this poor ball of earth
在 这 贫穷的 球 的 地球

在这颗可怜的地球上

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'wer] ,
A being aware ,
一个 存在 意识到的 ,

有意识的

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ?
Who can wonder and question ?
WHO 能 想知道 和 问题 ?

谁会好奇和质疑呢?

[ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
A speck in the Universe ,
一个 斑点 在 这 宇宙 ,

宇宙中的一粒尘埃

[huː] [lʊks] [ʌp] [ə'gæst]
Who looks up aghast
WHO 看起来 向上 惊愕

谁惊恐地抬头望去

[æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['rɪd(ə)l]
At the glittering riddle
在 这 闪闪发光 谜语

在闪闪发光的谜语中

[ðæt] [naɪt] ['evər] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ?
That night ever brings him ?
那 夜晚 曾经 带来 他 ?

那晚他会来吗?

[wʌn] [spek] [ðæt] [di'sents]
One speck that dissents
一 斑点 那 异议

一个持不同意见的微粒

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,
From the law of the Whole ,
从 这 法律 的 这 所有的 ,

从整体法则出发,

[ðə; ði] [wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
The one interruption
这 一 中断

唯一一次打断

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləns] [pər'fekʃ(ə)n] ,
To the balanced perfection ,
到 这 均衡 完美 ,

达到平衡的完美状态,

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [laɪf]
The voiceless and passionless life
这 无声 和 无情 生活

无声无情的生活

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [hoʊl] ?
Of the meaningless Whole ?
的 这 无意义的 所有的 ?

属于那毫无意义的整体吗?

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['kaʊntləs] ['jɪrz] ,
And **when** **,** **in** **countless** **years** **,**
和 什么时候 , 在 无数 年 ,

而当，在无数个岁月中，

[æt; ət] [læst] [kʌmz] [ðə; ði] ['moʊmənt]
At **last** **comes** **the** **moment**
在 最后的 来 这 片刻

终于到了那一刻。

[wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] ,
When **this** **little** **system** **,**
什么时候 这 小的 系统 ,

当这个小系统

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sev(ə)n] ,
The **sun** **and** **the** **moon** **and** **the** **stars** **that** **are** **seven** **,**
这 太阳 和 这 月亮 和 这 明星 那 是 七 ,

太阳、月亮和七颗星星，

[ʃæl; ʃəl] [kræʃ] [tuː; tə] [ɪts] [duːm]
Shall **crash** **to** **its** **doom**
将 碰撞 到 它是 厄运

必将坠入深渊

- [genst] [sʌm; səm] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [sfɪr] - [wɜːrld] ,
' **Gainst** **some** **on** **-** **coming** **sphere** **-** **world** **,**
- 对抗 一些 在 - 未来 领域 - 世界 ,

“对抗即将到来的球形世界，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['rɔːrɪŋ]
And **with** **infinite** **roaring**
和 和 无限 咆哮

伴随着无尽的咆哮

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [kəm'bʌstʃən] ,
And **hideous** **combustion** **,**
和 可怕 燃烧 ,

以及可怕的燃烧，

[bɜːrst] [ɔːl] ['ɪntuː] ['ætəmz]
Burst **all** **into** **atoms**
爆裂 全部 进入 原子

全部化为原子

[ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ə'bɪsiz]
And **seething** **abysses**
和 沸腾 深渊

以及沸腾的深渊

[ʌv; əv] ['nebjʊli] , ['faɪəri] [ænd; ənd] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] ,
Of **nebulae** **,** **fiery** **and** **whirling** **,**
的 星云 , 火热 和 旋转 ,

星云，炽热而旋转，

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]
Then **,** **with** **it** **shall** **perish**
然后 , 和 它 将 沦

然后，它也将随之消亡。

[ðə; ði] [læst] ['feɪdɪŋ] ['treɪsɪz]
The **last** **fading** **traces**
这 最后的 褪色 痕迹

最后逐渐消失的痕迹

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv]
Of life and of love
的 生活 和 的 爱

生命与爱

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'devər]
And of human endeavour
和 的 人类 努力

以及人类的努力

[ðæt] [ɑ:r; ər] [left] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊld] , ['laɪfləs] [ɜ:rθ] - [stɑ:r] ;
That are left on this cold , lifeless earth - star ;
那 是 左边 在 这 寒冷的 , 无生命 地球 - 星星 ;

那些留在这颗冰冷、死寂的地球星球上的人们;

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑ:n]
And so shall go on
和 所以 将 去 在

事情还将继续下去。

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər]
For ever and ever
为了 曾经 和 曾经

永永远远

[θru:] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz] ,
Through infinite spaces ,
通过 无限 空间 ,

穿过无限的空间,

[wɜ:rld] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ,
World making and breaking ,
世界 制作 和 打破 ,

世界缔造与毁灭,

[ænd; ənd]['mænz]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,
And Man's little moment ,
和 男人的 小的 片刻 ,

而人类的短暂瞬间,

[hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] ,
His life on this planet ,
他的 生活 在 这 行星 ,

他在这个星球上的一生,

[ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
A drop in the ages ,
一个 降低 在 这 年龄 ,

时光荏苒,

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌʌnlə'mentɪd] ,
Shall pass unlamented ,
将 经过 无人哀悼 ,

将悄然逝去,无人哀悼。

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌʌnrɪ'kɜ:rɪŋ] ,
Shall pass unrecurring ,
将 经过 不重复的 ,

不会再次发生,

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃæns]
A strange inexplicable chance
一个 奇怪的 无法解释的 机会

一个奇怪的、无法解释的巧合

[ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [hoʊl] .
In the meaningless Whole .
在 这 无意义的 所有的 .

在毫无意义的整体中。

[breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]
BRAINS AND INTELLECT
大脑 和 智力

大脑和智力

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [prə'dʌkʃn] — [ə'keɪʒn] [ˌʌn'noʊn]
A fugitive production — occasion unknown
一个 逃犯 生产 — 场合 未知

逃亡作品——场合不明

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dɪktəm] [ʌv; əv] ['æpiəs] ['kɔːldiəs] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði]
Accepting the well - known dictum of Appius Claudius that the government is the
接受 这 出色地 - 已知 格言 的 阿皮尤斯 克劳狄乌斯 那 这 政府 是 这
['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - ['pɑːlətɪk] ,
belly of the body - politic ,
腹部 的 这 身体 - 政治 ,

接受阿庇乌斯·克劳狄乌斯那句著名的格言，即政府是政治体的腹部，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mɑːb][ʌv; əv] ['sɪtəznz] " [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['flʌrɪʃɪz] , " [wʌt]
and the general mob of citizens " the limbs and outward flourishes , " what
和 这 一般的 暴民 的 公民 " 这 四肢 和 向外 繁花 , " 什么
['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
section of the community ,
部分 的 这 社区 ,

而广大市民则“肢体和外在装饰”，这部分社区成员又属于哪一部分呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [breɪnz] ?
shall we say , constitutes the brains ?
将 我们 说 , 构成 这 大脑 ?

我们不妨说，它构成了大脑?

[wiː; wi] [maɪt] , [æt; ət][fɜːrst] ,
We might , at first ,
我们 可能 , 在 第一的 ,

我们或许一开始会.....

[biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] " [breɪnz] " [tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
be inclined to assign the role of " brains " to those members of the
是 倾斜 到 分配 这 角色 的 " 大脑 " 到 那些 成员 的 这
[kə'mjuːnəti] [huː] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
community who are particularly occupied with the pursuit of learning ,
社区 WHO 是 特别 占领 和 这 追逐 的 学习 ,

倾向于将“大脑”的角色赋予那些特别热衷于学习的社会成员。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ([tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [klæs]) ,
such as , for example (to take a large and representative class) ,
这样的 作为 , 为了 例子 (到 拿 一个 大的 和 代表 班级) ,
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] .
University professors .
大学 教授们 .

例如（选取一个规模较大且具有代表性的班级），大学教授。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [sə'faisiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
A little reflection , however , suffices to show that we should be mistaken .
一个 小的 反射 , 然而 , 足够了 到 展示 那 我们 应该 是 错误 .

然而，稍加思考便足以表明，我们错了。

[ðə; ði] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] " [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] "

The	men	who	are	usually	spoken	of	as	the	"	brains	of	the	community	"
这	男人	WHO	是	通常	说	的	作为	这	"	大脑	的	这	社区	"

[ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [prə'fesəz] .

are	of	a	very	different	type	from	University	professors	.
是	的	一个	非常	不同的	类型	从	大学	教授们	.

人们通常所说的"社区智囊"与大学教授截然不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [men] [hu:] [meɪn'teɪn] [fer] [raʊnd] ['beliz] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [wɑ:tʃ] [tʃeɪnz] ,

They	are	men	who	maintain	fair	round	bellies	and	expansive	watch	chains	,
他们	是	男人	WHO	维持	公平的	圆形的	肚子	和	广阔的	手表	链条	,

他们是那些挺着圆滚滚的肚子，戴着硕大名表链的男人。

[hu:] [raɪd] [ɪn] ['ɔ:təməbilz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪm'poʊzɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] .

who	ride	in	automobiles	and	smoke	imposing	cigars	.
WHO	骑	在	汽车	和	抽烟	气势磅礴	雪茄	.

他们乘坐汽车，抽着气派的雪茄。

['klɪrli] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [prə'fesəz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [klæs] .

Clearly	,	University	professors	are	not	in	this	class	.
清楚地	,	大学	教授们	是	不是	在	这	班级	.

显然，大学教授不属于这个阶层。

[wer] , [ðen] ,

Where	,	then	,
在哪里	,	然后	,

那么，在哪里呢?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [pleɪs] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hu:] [meɪk] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv]

shall	we	place	those	members	of	the	community	who	make	the	pursuit	of
将	我们	地方	那些	成员	的	这	社区	WHO	制作	这	追逐	的

['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] [ðer; ðər] [tʃi:f] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ?

knowledge	for	its	own	sake	their	chief	occupation	?
知识	为了	它是	自己的	清酒	他们的	首席	职业	?

我们是否应该将那些以追求知识本身为主要职业的社会成员纳入社会?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help] [ˌju: 'es] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪti] ['prɑ:bləm] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ]

It	may	help	us	towards	the	solution	of	this	weighty	problem	if	we	make	a
它	可能	帮助	我们	向	这	解决方案	的	这	重	问题	如果	我们	制作	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

distinction	between	brains	and	intellect	,
区别	之间	大脑	和	智力	,

如果我们区分大脑和智力，或许有助于我们解决这个棘手的问题。

[ænd; ənd] [kɔ:l] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [prə'fesəz] , [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] ['poʊəts] [ðə; ði] " ['ɪntəlekt] "

and	call	such	people	as	professors	,	philosophers	,	and	poets	the	"	intellect	"
和	称呼	这样的	人们	作为	教授们	,	哲学家	,	和	诗人	这	"	智力	"

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

of	the	community	.
的	这	社区	.

并将教授、哲学家、诗人等称为社会的"知识分子"。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] ['klɪrli] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [baɪ] " [breɪnz] ,

We	shall	then	have	to	define	clearly	what	we	mean	by	"	brains	,
我们	将	然后	有	到	定义	清楚地	什么	我们	意思是	经过	"	大脑	,

那么我们就必须清楚地定义"大脑"的含义，

" [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [baɪ] " ['ɪntəlekt] . "

"	and	what	we	mean	by	"	intellect	.	"
"	和	什么	我们	意思是	经过	"	智力	.	"

以及我们所说的"智力"是什么意思。

" [breɪnz] " [ɑːr; ər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn]['juːzɪz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][end][ɪn] [vjuː] ,

"	Brains	"	are	what	a	man	uses	when	he	has	some	practical	end	in	view	,
"	大脑	"	是	什么	一个	男人	用途	什么时候	他	有	一些	实际的	结尾	在	看法	,

“大脑”是指一个人在有实际目标时所使用的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['betər] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , ['betər] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ;

such	as	more	money	in	his	pocket	,	better	food	to	eat	,	better	clothes	to	wear	;
这样的	作为	更多的	钱	在	他的	口袋	,	更好的	食物	到	吃	,	更好的	衣服	到	穿	;

例如，他口袋里的钱更多了，吃得更好了，穿得更好了；

" ['ɪntəlekt] " [diːlz] [wɪð; wɪθ]['prɔːbləms] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæst] [æz; əz] " [ˌækə'demɪk] ") [wɪtʃ] [hæv; həv]

"	intellect	"	deals	with	problems	(	usually	classed	as	"	academic	"	)	which	have
"	智力	"	交易	和	问题	(	通常	分类	作为	"	学术的	"	)	哪个	有

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr]

no	immediate	commercial	value	—	such	as	whether	the	sun	goes	round	the	earth	or
不	即时	商业的	价值	—	这样的	作为	无论	这	太阳	去	圆形的	这	地球	或者

[ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

the	earth	round	the	sun	,
这	地球	圆形的	这	太阳	,

“智力”处理的是一些没有直接商业价值的问题（通常被归类为“学术”问题），例如太阳绕着地球转还是地球绕着太阳转。

[ɔːr] [waɪ] [æn; ən]['æp(ə)l] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

or	why	an	apple	falls	to	the	ground	.
或者	为什么	一个	苹果	瀑布	到	这	地面	.

或者说，为什么苹果会掉到地上。

" [breɪnz] " [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

"	Brains	"	are	generally	admired	,	because	everybody	can	see	the	results
"	大脑	"	是	一般来说	钦佩	,	因为	大家	能	看	这	结果

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'tʃiːv] ;

which	they	achieve	;
哪个	他们	达到	;

人们普遍钦佩“聪明才智”，因为每个人都能看到他们取得的成果；

" ['ɪntəlekt] " [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn]

"	intellect	"	is	usually	treated	with	neglect	or	indifference	because	it	works	in
"	智力	"	是	通常	治疗	和	忽视	或者	漠不关心	因为	它	作品	在

[ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['vɪʒ(ə)n] .

a	sphere	which	is	far	out	of	range	of	the	common	vision	.
一个	领域	哪个	是	远的	出去	的	范围	的	这	常见的	想象	.

“智力”通常被忽视或漠视，因为它运作的领域远远超出了普通人的视野范围。

[wʌt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

is	the	justification	for	the	maintenance	in	a	community	of	a	purely	intellectual
是	这	理由	为了	这	维护	在	一个	社区	的	一个	纯粹	知识分子

[klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

class	of	people	,
班级	的	人们	,

这是维持一个纯粹知识分子阶层在社会中存在的正当理由吗?

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl][laɪf] ,

occupied	with	problems	which	have	nothing	to	do	with	actual	life	,
占领	和	问题	哪个	有	没有什么	到	做	和	实际的	生活	,

忙于处理与实际生活无关的问题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kən'trɪbju:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv] " ['ju:sf(ə)l] "

and	which	apparently	contribute	nothing	to	the	common	stock	of	"	useful	"
和	哪个	显然	贡献	没有什么	到	这	常见的	库存	的	"	有用	"

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而且这些知识显然对公共"有用"知识库没有任何贡献。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['mʌni] .

the	kind	of	knowledge	that	can	be	turned	into	money	.
这	种类	的	知识	那	能	是	转向	进入	钱	.

能够转化为金钱的那种知识。

[waɪ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [du:][wi:; wi] [meɪn'teɪn] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][juːnɪˈvɜː(r)sətiz]

Why	,	for	example	,	do	we	maintain	at	great	expense	in	our	universities
为什么	,	为了	例子	,	做	我们	维持	在	伟大的	费用	在	我们的	大学

[prə'fesəz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

professors	of	literature	,
教授们	的	文学	,

例如，为什么我们要在大学里花费巨资聘请文学教授?

[fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd] [pjʊr] ['saɪəns] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪrli]

philosophy	,	and	pure	science	to	devote	their	time	to	the	study	of	merely
哲学	,	和	纯的	科学	到	奉献	他们的	时间	到	这	学习	的	仅仅

[ˌækə'demɪk]['prɔ:bləms] ,

academic	problems	,
学术的	问题	,

哲学和纯科学领域的学者们将时间投入到纯粹的学术问题研究中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz]

and	to	teach	our	sons	and	daughters	such	a	smattering	of	these	things
和	到	教	我们的	儿子们	和	女儿们	这样的	一个	零星	的	这些	事物

[æz; əz][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l][ju:z][tu:; tə][ðem; ðəm] [wət'evər] ,

as	is	of	no	practical	use	to	them	whatever	,
作为	是	的	不	实际的	使用	到	他们	任何	,

教导我们的儿女一些对他们毫无实际用处的知识，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ?

and	which	causes	most	of	them	a	good	deal	of	trouble	and	annoyance	?
和	哪个	原因	最多	的	他们	一个	好的	交易	的	麻烦	和	烦恼	?

而这又给他们中的大多数人带来了不少麻烦和烦恼呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts]

It	is	easy	to	understand	why	we	should	maintain	professors	of	such	subjects
它	是	简单的	到	理解	为什么	我们	应该	维持	教授们	的	这样的	主题

[æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

as	engineering	,
作为	工程	,

不难理解为什么我们应该保留工程等学科的教授职位。

['dentɪstri] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

dentistry	,	and	agriculture	,
牙科	,	和	农业	,

牙科和农业

[fɔ:r; fər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ti:θ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [ə'ləʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]

for	engines	and	teeth	are	both	things	that	will	not	allow	themselves	to	be
为了	发动机	和	牙齿	是	两个都	事物	那	将要	不是	允许	他们自己	到	是

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

发动机和牙齿都是不容忽视的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [groʊ] [wer]

and	it	is	undoubtedly	a	good	thing	to	make	two	blades	of	grass	grow	where
和	它	是	无疑	一个	好的	事物	到	制作	二	刀片	的	草	生长	在哪里

['oʊnli][wʌn] [gruː] [bɪ'fɔːr] .

only	one	grew	before	.
仅有的	一	生长	前	.

毫无疑问，让原本只有一根草的地方长出两根草是一件好事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

But	why	should	a	man	be	afraid	to	devote	his	time	to	making	an
但	为什么	应该	一个	男人	是	害怕的	到	奉献	他的	时间	到	制作	一个

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːk] ['trædʒədi] [groʊ] [wer] [nʌn] [gruː] [bɪ'fɔːr] ,

appreciation	of	Greek	tragedy	grow	where	none	grew	before	,
欣赏	的	希腊语	悲剧	生长	在哪里	没有任何	生长	前	,

但是，一个人为什么会害怕投入时间，去培养人们对希腊悲剧的欣赏能力呢?

[ɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'raʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][æz; əz][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv]

or	to	try	to	arouse	an	interest	in	such	a	problem	as	the	psychology	of
或者	到	尝试	到	引起	一个	兴趣	在	这样的	一个	问题	作为	这	心理学	的

['miːtər] .

metre	.
仪表	.

或者试图激发人们对韵律心理学这类问题的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	may	be	argued	,	of	course	,
它	可能	是	争论	,	的	课程	,

当然，有人可能会争辩说：

[ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stjʊdnts] ,

that	University	professors	provide	a	good	deal	of	amusement	for	their	students	,
那	大学	教授们	提供	一个	好的	交易	的	娱乐	为了	他们的	学生	,

[ðæt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

that	their	personal	peculiarities	,
那	他们的	个人的	特殊性	,

大学教授们给学生们带来了很多乐趣，他们的个人怪癖，

['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [θruː] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [klæs] - [ruːm] [wɜːrk] , ['ɔːf(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [rɪtʃ]

carefully	observed	through	four	years	of	class	-	room	work	,	often	furnish	rich
小心	观察到	通过	四	年	的	班级	-	房间	工作	,	经常	提供	富有的

[ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [kən'vɪviəl] ['gæðərɪŋz] .

entertainment	at	convivial	gatherings	.
娱乐	在	欢快的	聚会	.

经过四年的课堂学习，人们仔细观察，发现它们常常能在欢乐的聚会上带来丰富的娱乐。

[ɔːr] , [ə'gen] ,

Or	,	again	,
或者	,	再次	,

或者，再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [prə'fesəz] ([ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [prə'fesəz] [kæn; kən]

it	may	be	urged	that	the	study	of	professors	(	in	so	far	as	professors	can
它	可能	是	敦促	那	这	学习	的	教授们	(	在	所以	远的	作为	教授们	能

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['hjuːmən]) [ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

be	regarded	as	human	)	is	the	study	of	human	nature	,
是	认为	作为	人类	)	是	这	学习	的	人类	自然	,

有人可能会认为，对教授的研究（如果教授可以被视为人的话）就是对人性的研究。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stjʊdnts] [huː] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] [prə'fesəz] ['kerfəli] [ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [æn; ən]

and	that	students	who	observe	their	professors	carefully	are	gaining	an
和	那	学生	WHO	观察	他们的	教授们	小心	是	获得	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] .

acquaintance	with	a	practical	branch	of	the	science	of	anthropology	.
熟人	和	一个	实际的	分支	的	这	科学	的	人类学	.

认真观察教授的学生，就能逐渐了解人类学这门科学的实用分支。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

But	neither	of	these	answers	to	our	question	can	be	regarded	as
但	两者都不	的	这些	答案	到	我们的	问题	能	是	认为	作为

['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

wholly	satisfactory	.
完全	令人满意的	.

但这两个答案都不能算是完全令人满意的。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] ['briːfli] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Let	us	consider	briefly	the	function	of	intellect	in	the	individual	,
让	我们	考虑	简要地	这	功能	的	智力	在	这	个人	,

让我们简要探讨一下智力在个人中的作用，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [klæs] [ɪn]

and	see	if	it	will	throw	any	light	on	the	function	of	the	intellectual	class	in
和	看	如果	它	将要	扔	任何	光	在	这	功能	的	这	知识分子	班级	在

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

看看它是否能揭示知识分子阶层在社会中的作用。

[wen] ['ɪntəlekt] [ɪz] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] ,

When	intellect	is	developed	at	all	in	the	average	citizen	,
什么时候	智力	是	发达	在	全部	在	这	平均的	公民	,

当普通公民的智力得到一定程度的发展时，

[ɪts] [soʊl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːr] [əb'ʤekʃənəbl] .

its	sole	function	seems	to	be	to	make	him	either	uncomfortable	or	objectionable	.
它是	唯一	功能	似乎	到	是	到	制作	他	任何一个	不舒服	或者	令人反感的	.

它唯一的作用似乎就是让他感到不舒服或令人反感。

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pjuːni] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [dʌz] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

For	suppose	a	small	puny	growth	of	intellect	does	appear	in	a	man	,
为了	认为	一个	小的	弱小	生长	的	智力	做	出现	在	一个	男人	,

假设一个人的智力确实出现了微弱的增长，

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ɪ'fekts] ; ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

it	generally	has	one	of	two	effects	;	either	it	makes	him	dissatisfied
它	一般来说	有	一	的	二	效果	;	任何一个	它	制作	他	不满

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

它通常会产生两种结果之一；要么让他对自己感到不满，

['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] , ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] [ɑːn]

troubled	with	vague	yearnings	after	a	higher	life	,	worried	with	misgivings	on
麻烦	和	模糊的	渴望	后	一个	更高	生活	,	担心	和	疑虑	在

[rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] ,

religious	questions	,
宗教	问题	,

他内心充满对更高层次生活的模糊渴望，并对宗教问题感到困惑不已。

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

annoyed	by	the	feeling	that	he	ought	to	be	able	to	enjoy	books	and
恼怒	经过	这	感觉	那	他	应该	到	是	有能力的	到	享受	图书	和

['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

pictures	and	music	which	afford	him	no	real	enjoyment	;
图片	和	音乐	哪个	买得起	他	不	真实的	享受	;

他感到恼火，因为他觉得自己应该能够享受书籍、图片和音乐，但这些东西却无法给他带来真正的乐趣；

[ɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æb'nɔːrməli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [prə'paʊndz] [hæf] - [beɪkt] ['θɪərɪz]

or	,	he	becomes	abnormally	satisfied	with	himself	,	propounds	half	-	baked	theories
或者	,	他	变成	异常地	使满意	和	他自己	,	提案	一半	-	烘焙	理论

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

或者，他变得异常自满，提出一些不成熟的宇宙理论，

[tiːmz] [wɪð; wɪθ][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

teems	with	criticisms	of	books	which	he	has	not	read	or	does	not	understand	,
团队	和	批评	的	图书	哪个	他	有	不是	读	或者	做	不是	理解	,

书中充斥着对他根本没读过或没看懂的书的批评，

[ɔːr] ['bʌblz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv]['prɔːbləms][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['sɪriəsli]

or	bubbles	over	with	solutions	of	problems	upon	which	he	has	never	seriously
或者	气泡	超过	和	解决方案	的	问题	之上	哪个	他	有	绝不	严重地

['pɒndəd] .

pondered	.
沉思	.

或者，他会滔滔不绝地提出一些他从未认真思考过的问题的解决方案。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]

The	one	thing	that	such	men	can	seldom	be	got	to	do	is	to	set	to	work
这	一	事物	那	这样的	男人	能	很少	是	得到	到	做	是	到	放	到	工作

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

to	develop	that	little	growth	of	intellect	,
到	发展	那	小的	生长	的	智力	,

这类人很少会去做的一件事，就是努力发展他们那一点点智力。

[tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

to	feed	and	nourish	it	by	the	study	of	literature	and
到	喂养	和	滋养	它	经过	这	学习	的	文学	和

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

通过研习文学和哲学来滋养它，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət] [læst] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['prɔːbləms][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

so	that	they	may	at	last	be	enabled	to	think	out	problems	for	themselves	,
所以	那	他们	可能	在	最后的	是	已启用	到	思考	出去	问题	为了	他们自己	,

这样他们最终就能独立思考问题了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['θɪŋkəz]

or	at	least	to	appreciate	intelligently	the	solutions	of	them	which	great	thinkers
或者	在	至少	到	欣赏	聪明地	这	解决方案	的	他们	哪个	伟大的	思想家

[hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

have	placed	on	record	.
有	放置	在	记录	.

或者至少能够理性地理解伟大思想家们记录在案的解决这些问题的方案。

[wen] , [oʊ] [wen] , [wɪl] [men] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ə'mjuːzmənt]
When , oh when , will men understand that intellectual things are not an amusement
什么时候， 哦 什么时候， 将要 男人 理解 那 知识分子 事物 是 不是 一个 娱乐
[nɔːr][ə; eɪ] ['hɑːbi] ,
nor a hobby ,
也不 一个 爱好 ，

人们何时才能明白，智力活动既不是娱乐也不是爱好?

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] - [laɪn] [ɪn] [wʌnz] [sper] [taɪm] ,
to be taken up as a side - line in one's spare time ,
到 是 已采取 向上 作为 一个 边 - 线 在 一个人的 空闲的 时间 ，

利用空闲时间从事的副业

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but that the appreciation of the things of the intellect is the reward of the
但 那 这 欣赏 的 这 事物 的 这 智力 是 这 报酬 的 这
[moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['leɪbər] ;
most difficult and baffling of all kinds of labour ;
最多 难的 和 莫名其妙 的 全部 种类 的 劳动 ；

但对智力事物的欣赏，是所有劳动中最艰难、最令人困惑的回报；

[ðæt] [wʌn] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['pleɪtoʊ][ɔːr] ['sɔfəkliːz] , ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] ['mɪltən] , [dei'kaːt] [ɔːr] ['nuːtən]
that one will appreciate Plato or Sophocles , Shakespeare or Milton , Descartes or Newton
那 一 将要 欣赏 柏拉图 或者 索福克勒斯 ， 莎士比亚 或者 米尔顿 ， 笛卡尔 或者 牛顿
，
，
，

那样一来，人们就会欣赏柏拉图或索福克勒斯、莎士比亚或弥尔顿、笛卡尔或牛顿了。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [klaɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd]
precisely in proportion to the distance which one has climbed along the rugged
恰恰 在 部分 到 这 距离 哪个 一 有 攀登 沿着 这 崎岖
[pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [piːks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dʒaiənts][ʌv; əv] [θɔːt] [sɪt]
path which leads to the intellectual peaks upon which those giants of thought sit
小路 哪个 线索 到 这 知识分子 高峰 之上 哪个 那些 巨人 的 想法 坐
[ɪ'tɜːrnəli] [θroʊnd] ,
eternally throned ,
永恒 登基 ，

这与一个人沿着崎岖道路攀登的距离成正比，这条道路通往思想的巅峰，而那些思想的巨人永远端坐于其上。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
that the cultivation of the intellect is not the work of four years or forty years ,
那 这 栽培 的 这 智力 是 不是 这 工作 的 四 年 或者 四十 年 ，

智力的培养不是四年或四十年就能完成的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [neɪ] , [ʌv; əv] ['meni] ['laifˌtaimz] ?
but of a lifetime , nay , of many lifetimes ?
但 的 一个 寿命 ， 不 ， 的 许多 一生 ？

但是指一生，不，是很多世吗?

[tuː; tə] [spend] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [peɪn] ,
To spend uncounted years of pain ,
到 花费 未统计的 年 的 疼痛 ，

忍受无数年的痛苦，

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
Again , again , and yet again ,
再次 ， 再次 ， 和 然而 再次 ，

一次又一次，再一次又一次，

[ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
In working out in heart and brain ,
在 在职的 出去 在 心 和 脑 ,

通过锻炼心脏和大脑，

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] ,
The problem of our being here ,
这 问题 的 我们的 存在 这里 ,

我们身处此地的问题，

[tuː; tə] ['gæðər] [fækts] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ,
To gather facts from far and near ,
到 收集 事实 从 远的 和 靠近 ,

为了收集来自四面八方的信息，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [klɪr]
Upon the mind to hold them clear
之上 这 头脑 到 抓住 他们 清除

要牢记这一点

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [meɪ] [jet] [ə'pɪr] ,
And knowing more may yet appear ,
和 会心 更多的 可能 然而 出现 ,

或许还会有更多知识涌现。

['ʌntəˌ'ʌntu] [wʌnz] ['leɪtɪst] [breθ] [tuː; tə] [fɪr] ,
Unto one's latest breath to fear ,
到 一个人的 最新的 气息 到 害怕 ,

恐惧直至最后一口气，

[ðə; ði] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [drɔː] —
The premature result to draw —
这 过早 结果 到 画 —

过早下结论——

[ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [end] [ænd; ənd] [lɔː] ,
Is the object , end and law ,
是 这 目的 , 结尾 和 法律 ,

对象、目的和法则，

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] ?
And purpose of our being here ?
和 目的 的 我们的 存在 这里 ?

我们存在的意义是什么?

[æsks] [klʌf; klaʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['θɪŋkəz] [hæv; həv] ['ænsər] —
asks Clough , and to this question all our greatest thinkers have answered —
问 克拉夫 , 和 到 这 问题 全部 我们的 最 思想家 有 回答 —
[jes] .
Yes .
是的 .

克拉夫问道，而我们所有最伟大的思想家都回答了这个问题——是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
It is the few who are convinced of the value and seriousness of intellectual
它 是 这 很少 WHO 是 确信 的 这 价值 和 严肃 的 知识分子
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

只有少数人真正认识到知识事物的价值和严肃性。

[ænd; ənd] [huː] [duː][nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fruːtləs] ['leɪbər]
and **who** **do** **not** **flinch** **from** **the** **self** **-** **sacrifice** **and** **apparently** **fruitless** **labour**
和 WHO 做 不是 退缩 从 这 自己 - 牺牲 和 显然 徒劳无功 劳动
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn'vɑːlvz] ,
which **the** **pursuit** **of** **such** **things** **involves** **,**
哪个 这 追逐 的 这样的 事物 涉及 ,

他们不畏惧追求此类目标所涉及的自我牺牲和看似徒劳的劳动，

[ðæt] [hjuː'mænəti][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [oʊz] [ɪts] ['prɑːgres] .
that **humanity** **as** **a** **whole** **owes** **its** **progress** **.**
那 人类 作为 一个 所有的 欠款 它是 进步 .

人类整体的进步归功于此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [men] , [huːm] ['bʌnjən] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
If **it** **were** **not** **for** **these** **men** **,** **whom** **Bunyan** **would** **call** **the** **intellectual**
如果 它 是 不是 为了 这些 男人 , 谁 班扬 会 称呼 这 知识分子
- [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
Greathearts **of** **the** **community** **,**
- 的 这 社区 ,

如果没有这些人——班扬会称他们为社群中富有智慧的伟人——

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [biː; bi] [sʌŋk] [ɪn]['bɑːrbərɪzəm] .
we **should** **still** **,** **as** **a** **race** **,** **be** **sunk** **in** **barbarism** **.**
我们 应该 仍然 , 作为 一个 种族 , 是 沉没 在 野蛮 .

作为一个种族，我们仍然应该沉沦于野蛮之中。

['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ætrəfi] ;
Intellect **in** **the** **average** **man** **is** **allowed** **to** **atrophy** **;**
智力 在 这 平均的 男人 是 允许 到 萎缩 ;

普通人的智力逐渐衰退；

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [huː] [straɪv] ['æftər] ['kʌltʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔmplɪʃiz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] ,
in **the** **small** **percentage** **who** **strive** **after** **culture** **it** **accomplishes** **nothing** **of** **value** **,**
在 这 小的 百分比 WHO 努力 后 文化 它 完成 没有什么 的 价值 ,

在少数追求文化的人当中，这种追求毫无价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætər] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːrm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
but **it** **is** **the** **latter** **people** **who** **form** **the** **rank** **and** **file** **of** **the** **intellectual**
但 它 是 这 后者 人们 WHO 形式 这 秩 和 文件 的 这 知识分子
['ɑːrmi] .
army **.**
军队 .

但正是后者构成了知识分子队伍的基层力量。

['grædʒuəli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['ɑːrmi][ɪz] [əd'vænsɪŋ] ; .
Gradually **,** **little** **by** **little** **,** **that** **army** **is** **advancing** **;** **.**
逐步地 , 小的 经过 小的 , 那 军队 是 前进 ; .

那支军队正一步步地向前推进；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrz] — [ə; eɪ]['pleɪtoʊ] , [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,
every **now** **and** **then** **some** **great** **general** **appears** **—** **a** **Plato** **,** **a** **Shakespeare** **,**
每一个 现在 和 然后 一些 伟大的 一般的 出现 — 一个 柏拉图 , 一个 莎士比亚 ,
[ə; eɪ] ['nuːtən] , [ə; eɪ][kænt] ,
a **Newton** **,** **a** **Kant** **,**
一个 牛顿 , 一个 康德 ,

每隔一段时间就会出现一些伟大的领袖——比如柏拉图、莎士比亚、牛顿、康德。

[ə; eɪ]['dɑːrwɪn] — [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] ;
a **Darwin** **—** **and** **under** **his** **leadership** **a** **victory** **is** **won** **;**
一个 达尔文 — 和 在下面 他的 领导 一个 胜利 是 韩元 ;

达尔文——在他的领导下，我们取得了胜利；

[naʊ] [ðɪs] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪz] ['kæptʃərd] , [naʊ] [ðæt] ,

now	this	outpost	of	the	hosts	of	darkness	is	captured	,	now	that	,
现在	这	前哨	的	这	主持人	的	黑暗	是	捕获	,	现在	那	,

现在，黑暗势力的这个前哨站已经被攻克了，现在，

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [ɪz] [reɪzd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['ræmˌpɑ:ts] .

and	the	flag	of	the	human	intellect	is	raised	upon	its	ramparts	.
和	这	旗帜	的	这	人类	智力	是	提高	之上	它是	城墙	.

人类智慧的旗帜在城墙上高高飘扬。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [trʌdʒz] [ɑ:n] ['hevɪli] , ['ɔ:f(ə)n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sentʃəriz]

Meanwhile	,	the	mass	of	mankind	trudges	on	heavily	,	often	two	or	three	centuries
同时	,	这	大量的	的	人类	跋涉	在	重度	,	经常	二	或者	三	几个世纪

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

与此同时，绝大多数人类步履蹒跚，往往落后两三个世纪。

[nekst] [ə'raɪv] [ðə; ði] [ɪn'ventəz] , [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] ['ɪntəlekt] ,

Next	arrive	the	inventors	,	the	reformers	,	the	men	of	constructive	intellect	,
下一个	到达	这	发明家	,	这	改革者	,	这	男人	的	建设性的	智力	,

接下来登场的是发明家、改革家、具有建设性智慧的人们。

[hu:] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd][plæn][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][laɪf] ;

who	take	the	results	of	the	great	thinkers	and	plan	their	application	to	life	;
WHO	拿	这	结果	的	这	伟大的	思想家	和	计划	他们的	应用	到	生活	;

他们汲取伟大思想家的成果，并计划将其应用于生活；

[ænd; ənd]['læstli] [kʌm] [ðə; ði][men][ʌv; əv] " [breɪnz] " [ɪn][ðer; ðər][fɜ:r][koʊts][ænd; ənd] [fer] [raʊnd] ['beliz]

and	lastly	come	the	men	of	"	brains	"	in	their	fur	coats	and	fair	round	bellies
和	最后	来	这	男人	的	"	大脑	"	在	他们的	毛皮	外套	和	公平的	圆形的	肚子

,

,

,

最后出场的是那些穿着皮草大衣、挺着圆滚滚肚子的“聪明人”。

[prə'moʊt] [ðer; ðər] ['kʌmpəniz] , ['ɔ:rgənaɪz][ðer; ðər] ['ɪndəstriz] , [meɪk] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz] ,

promote	their	companies	,	organize	their	industries	,	make	their	political	speeches	,
推动	他们的	公司	,	组织	他们的	行业	,	制作	他们的	政治的	演讲	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeklz] ,

and	finally	gather	in	the	shekels	,
和	最后	收集	在	这	谢克尔	,

他们宣传自己的公司，组织自己的产业，发表政治演说，最终聚集在一起赚取谢克尔。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .

and	also	most	of	the	honour	and	glory	.
和	还	最多	的	这	荣誉	和	荣耀	.

以及大部分的荣誉和荣耀。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:rmi][ɪz] [ə'gen] [fɑ:r] [ə'hed] ,

By	this	time	the	intellectual	army	is	again	far	ahead	,
经过	这	时间	这	知识分子	军队	是	再次	远的	前方	,

此时，知识分子大军再次遥遥领先。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['keɪɑ:s][ænd; ənd][oʊld] [naɪt] .

attacking	the	next	outpost	of	the	kingdom	of	chaos	and	Old	Night	.
攻击	这	下一个	前哨	的	这	王国	的	混乱	和	老的	夜晚	.

攻击混乱王国和旧夜王国的下一个前哨站。

[ænd; ənd][soʊ][hju:'mænəti] [mu:vz] ['ɑ:nwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

And	so	humanity	moves	onward	and	upward	.
和	所以	人类	移动	向前	和	向上	.

于是，人类不断向前发展，不断进步。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?

What	,	then	,	is	the	function	of	the	academic	class	in	the	community	?
什么	,	然后	,	是	这	功能	的	这	学术的	班级	在	这	社区	?

那么，学术阶层在社会中扮演着怎样的角色呢?

['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ['flaɪɪŋ] , [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

Simply	to	keep	the	flag	of	human	intellect	flying	,	a	work	which	,	in	most	cases	,
简单地	到	保持	这	旗帜	的	人类	智力	飞行	,	一个	工作	哪个	,	在	最多	案例	,

仅仅是为了捍卫人类智慧的旗帜，这项工作在大多数情况下是.....

[ɪn'vɑːlvz] [sʌm; səm] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

involves	some	self	-	sacrifice	in	those	who	devote	themselves	to	it	.
涉及	一些	自己	-	牺牲	在	那些	WHO	奉献	他们自己	到	它	.

对于那些投身其中的人来说，这需要一定的自我牺牲精神。

[ə; eɪ] [prə'fesər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vɔɪd]

A	professor	,	for	example	,	though	a	man	of	intellect	,	is	not	necessarily	devoid
一个	教授	,	为了	例子	,	尽管	一个	男人	的	智力	,	是	不是	一定	缺乏

[ʌv; əv] [breɪnz] ,

of	brains	,
的	大脑	,

例如，一位教授虽然学识渊博，但并不一定缺乏智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [tɜːrn] [ðoʊz] [breɪnz] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['luːkrətɪv]

and	he	might	well	turn	those	brains	to	advantage	in	some	more	lucrative
和	他	可能	出色地	转动	那些	大脑	到	优势	在	一些	更多的	利润丰厚

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

他完全有可能利用自己的才智，在某个更赚钱的行业里发挥优势。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,

As	it	is	,	he	is	compelled	to	a	large	extent	to	sacrifice	his	individuality	,
作为	它	是	,	他	是	被迫	到	一个	大的	程度	到	牺牲	他的	个性	,

因此，他在很大程度上被迫牺牲自己的个性。

[tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	degrade	his	intellect	with	drudgery	which	is	beneath	it	,
到	降级	他的	智力	和	苦役	哪个	是	下面	它	,

用有损他智力的苦役来贬低他的智力，

[tuː; tə][stænd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪntər'miːdieri] [ɔːr]['kɑːnduɪt] - [paɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd]

to	stand	as	a	mere	intermediary	or	conduit	-	pipe	between	the	student	and
到	站立	作为	一个	仅仅	中介	或者	导管	-	管道	之间	这	学生	和

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

仅仅作为学生与知识之间的中介或管道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] ,

At	the	same	time	,	if	,
在	这	相同的	时间	,	如果	,

同时，如果，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [huː] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][wʌn][ˌækə'demɪk] [jɪr] ,

out	of	the	hundreds	of	students	who	pass	through	his	hands	in	one	academic	year	,
出去	的	这	数百	的	学生	WHO	经过	通过	他的	双手	在	一	学术的	年	,

在他一个学年指导的数百名学生中，

[hiː; hi] [səkˈsiːdz] [ɪn][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈkʌltʃər]

he	**succeeds**	**in**	**inspiring**	**even**	**a**	**single**	**individual**	**with**	**a**	**true**	**desire**	**for**	**culture**
他	成功	在	鼓舞人心	甚至	一个	单身的	个人	和	一个	真的	欲望	为了	文化

，

，

，

他成功地激发了哪怕只有一个人对文化抱有真正的渴望。

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] [ɪz] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,

his	**existence**	**for**	**that**	**year**	**is**	**fully**	**justified**	**,**
他的	存在	为了	那	年	是	完全	合理的	,

他那一年的存在完全合理。

[fɔːr; fər][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ˈædɪd] [wʌn] [ˈmembər] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː]

for	**has**	**he**	**not**	**added**	**one**	**member**	**to**	**the**	**band**	**of**	**intellectual**	**pioneers**	**who**
为了	有	他	不是	额外	一	成员	到	这	乐队	的	知识分子	先驱者	WHO

[wɪl] [ˈfaɪnəli] ,

will	**finally**	**,**
将要	最后	,

难道他没有为最终将……的知识先驱者队伍增添一位成员吗?

[wiː; wi] [hoʊp] , [teɪk] [pəˈzeʃn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈjuːnɪvɜːrs]

we	**hope**	**,**	**take**	**possession**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**humanity**	**,**	**of**	**the**	**whole**	**universe**
我们	希望	,	拿	拥有	,	在	这	姓名	的	人类	,	的	这	所有的	宇宙

[ʌv; əv] [θɔːt] ?

of	**thought**	**?**
的	想法	?

我们希望以人类的名义，占有整个思想宇宙?

[kʌm] , [maɪ] [frendz] ,

Come	**,**	**my**	**friends**	**,**
来	,	我的	朋友们	,

来吧，我的朋友们，

[pʊʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [wel] [ɪn][ˈɔːrdər] , [smaɪt]

Push	**off**	**,**	**and**	**sitting**	**well**	**in**	**order**	**,**	**smite**
推	离开	,	和	坐着	出色地	在	命令	,	惩击

推开，坐稳，准备打击

[ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfɜːrəʊz] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [hoʊldz]

The	**sounding**	**furrows**	**,**	**for**	**our**	**purpose**	**holds**
这	听起来	沟壑	,	为了	我们的	目的	持有

就我们的目的而言，这些犁沟发出声响。

[tuː; tə][seɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːðz]

To	**sail**	**beyond**	**the**	**sunset**	**,**	**and**	**the**	**baths**
到	帆	超过	这	日落	,	和	这	浴室

驶向落日之后，还有浴场

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwestərn] [stɑːrz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][daɪ] .

Of	**all**	**the**	**western**	**stars**	**until**	**we**	**die**	**.**
的	全部	这	西	明星	直到	我们	死	.

直到我们死去，我都会是所有西方明星中的一员。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌlfs] [wɪl] [wɑːʃ] [ˌjuː ˈes] [daʊn] ;

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**gulfs**	**will**	**wash**	**us**	**down**	**;**
它	可能	是	那	这	海湾	将要	洗	我们	向下	;

或许海湾会将我们吞噬;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ailz]

It	**may**	**be**	**we**	**shall**	**touch**	**the**	**Happy**	**Isles**
它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	岛屿

或许我们会踏上幸福群岛。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪliːz] , [huːm] [wiː; wi] [nuː] .

And	see	the	great	Achilles	,	whom	we	knew	.
和	看	这	伟大的	阿喀琉斯	,	谁	我们	知道	.

还有我们熟知的伟大英雄阿喀琉斯。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns]

THE	ETERNAL	SILENCE
这	永恒	沉默

永恒的寂静

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['roʊlɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv][mæn]

Around	this	rolling	sphere	of	Man
大约	这	滚动	领域	的	男人

围绕着这个滚动的人类球体

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][væst] [ˌʌn'noʊn] ,

There	lies	a	vast	Unknown	,
那里	谎言	一个	广阔的	未知	,

那里存在着广袤的未知领域，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][skæn]

Beyond	the	space	that	he	can	scan
超过	这	空间	那	他	能	扫描

超出他能够扫描的空间

[wɪð; wɪθ][trækts][ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [soʊn] .

With	tracts	of	starlight	sown	.
和	小册子	的	星光	播种	.

星光洒满大地。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'noʊn]

Beneath	the	shadow	of	th	'	Unknown
下面	这	阴影	的	th	-	未知

在未知阴影之下

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][hiː; hi][stændz] ,

From	age	to	age	he	stands	,
从	年龄	到	年龄	他	站立	,

他亘古屹立，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] ['weɪvərɪŋ] [hoʊp]

And	to	the	Void	in	wavering	hope
和	到	这	空白	在	摇摆不定	希望

带着摇摆不定的希望，走向虚空

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [preɪɪŋ] [hændz] .

He	stretches	praying	hands	.
他	伸展	祈祷	双手	.

他伸出双手祈祷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [noʊ] [saɪnz] [ə'pɪr] ,

But	in	the	Void	no	signs	appear	,
但	在	这	空白	不	标志	出现	,

但在虚空中，没有任何迹象出现。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ʌn'broʊkən] [stɪl] ,

It	stands	unbroken	still	,
它	站立	未破	仍然	,

它依然完好无损地屹立着，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

And	from	the	void	no	word	of	cheer	,
和	从	这	空白	不	单词	的	欢呼	,

虚空中没有一丝欢呼的声响，

[bʌt; bət] ['saɪləns] [diːp] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
But silence deep and chill .
但 沉默 深的 和 寒意 .

但寂静深沉而冰冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] [reɪs] [ʌv; əv] [men]
And when the upstart race of men
和 什么时候 这 暴发户 种族 的 男人

当这个新兴的人类种族.....

[hæz; həz] ['siːst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
Has ceased from all this earth ,
有 停止 从 全部 这 地球 ,

已从这世上彻底消失。

[wen] [pæst] [ɪz] [ðer; ðər] [breɪv] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
When past is their brave strife with Fate ,
什么时候 过去的 是 他们的 勇敢的 冲突 和 命运 ,

当过去是他们与命运勇敢抗争的篇章，

[wen] [pæst] [ɑːr; ər] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ;
When past are Death and Birth ;
什么时候 过去的 是 死亡 和 出生 ;

当过去是死亡和新生；

[wen] ['laɪfləs] , ['saɪtləs] , [blæŋk] [ænd; ənd] [koʊld]
When lifeless , sightless , blank and cold
什么时候 无生命 , 失明 , 空白的 和 寒冷的

当毫无生气、双目失明、一片空白、冰冷

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mænz] [pʊr] [breθ] ;
The home of man's poor breath ;
这 家 的 男人的 贫穷的 气息 ;

人类呼吸困难的家园；

[stɪl] [wɪl] [ðɪs] [bɔːl] [θruː] [speɪs] [biː; bi] [roʊld] ,
Still will this ball through space be rolled ,
仍然 将要 这 球 通过 空间 是 滚动 ,

这颗球体仍将在太空中滚动，

[ɪn] ['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] .
In Silence deep as death .
在 沉默 深的 作为 死亡 .

寂静如死一般深沉。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

['redʒɪnəld] ['beɪtmən]
REGINALD BATEMAN
雷金纳德 巴特曼

雷吉纳德·贝特曼

['soʊldʒər]
SOLDIER
士兵

士兵

['redʒɪnəld] ['beɪtmən]
Reginald Bateman
雷金纳德 贝特曼

雷金纳德·贝特曼

[ðə; ði] [wɔːr]
THE **WAR**
这 战争

战争

[ðɪs] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
This **address** **,** **which** **aroused** **much** **criticism** **in** **the** **press** **,**
这 地址 , 哪个 被唤醒 很多 批评 在 这 按 ,

这篇演讲在媒体上引起了诸多批评，

[ɪz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [noʊts] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [prə'fesər]
is **compiled** **from** **a** **newspaper** **report** **and** **some** **notes** **found** **among** **Professor**
是 编译 从 一个 报纸 报告 和 一些 笔记 成立 之中 教授
['beɪtmənz] ['pepərz] .
Bateman's **papers** **.**
贝特曼的 文件 .

本文根据一份报纸报道和在贝特曼教授的文稿中发现的一些笔记汇编而成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌɪnkəm'pliːt] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ]
It **is** **probably** **incomplete** **,** **but** **is** **included** **because** **of** **the** **interest** **attaching**
它 是 大概 未完成 , 但 是 包括 因为 的 这 兴趣 连接
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

虽然内容可能不完整，但由于其具有一定的参考价值，因此也将其收录其中。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɑːn] ['sʌndeɪ] , -
The **address** **was** **delivered** **before** **the** **University** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **on** **Sunday** **,** **25**
这 地址 曾是 发表 前 这 大学 是 . M . C . 一个 . 在 星期日 , -
[ɑːk'toʊbər] - ,
October **1914** **,**
十月 - ,

这篇演讲于1914年10月25日星期日在大学基督教青年会发表。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['beɪtmənz] [bə'tæliən] .
on **the** **eve** **of** **the** **departure** **of** **Professor** **Bateman's** **battalion** **.**
在 这 前夕 的 这 离开 的 教授 贝特曼的 营 .

在贝特曼教授的部队即将出发的前夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
This **was** **in** **the** **early** **days** **of** **the** **war** **,**
这 曾是 在 这 早期的 天 的 这 战争 ,

那是在战争初期。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['riːəlaɪzd] ,
before **the** **magnitude** **of** **the** **struggle** **had** **been** **generally** **realized** **,**
前 这 震级 的 这 斗争 有 到过 一般来说 已实现 ,

在人们普遍意识到这场斗争的规模之前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [prə'fesər] ['beɪtmən] [ðæt]
and **there** **were** **those** **who** **had** **tried** **to** **persuade** **Professor** **Bateman** **that**
和 那里 是 那些 WHO 有 尝试 到 说服 教授 贝特曼 那
[hɪz; ɪz] ['haɪər] ['duːti] [leɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
his **higher** **duty** **lay** **at** **home** **.**
他的 更高 责任 躺 在 家 .

还有一些人曾试图说服贝特曼教授，他更重要的职责是留在家里。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [ɪn][pɑ:rt][baɪ] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	address	was	prompted	in	part	by	this	circumstance	,	and	was	a
他的	地址	曾是	提示	在	部分	经过	这	环境	,	和	曾是	一个

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'listɪŋ] .

vindication	of	his	enlisting	.
平反	的	他的	入伍	.

他的演讲部分是受此情况促使的，也是对他参军决定的肯定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:li:gz] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['plætfɔ:rm]

It	was	also	prompted	by	a	colleague's	address	from	the	same	platform
它	曾是	还	提示	经过	一个	同事	地址	从	这	相同的	平台

[kən'træstɪŋ] ['sæmjuəl] ,

contrasting	Samuel	,
对比	塞缪尔	,

此外，一位同事在同一平台上发表的讲话也促使我做了这件事，该讲话对比了塞缪尔。

[hu:] " [hju:d] ['eɪgæg][ɪn] ['pi:sɪz] , " [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

who	"	hewed	Agag	in	pieces	,	"	with	Christ	,
WHO	"	砍伐	阿加格	在	件	,	"	和	基督	,

他与基督一起“将亚甲砍成碎片”。

[hu:] [kə'mɑ:ndid] ['pi:tər] [tu:; tə] " [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:rd] " — [ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]

Who	commanded	Peter	to	"	put	up	the	sword	"	—	a	plea	for	the	peaceful
WHO	命令	彼得	到	"	放	向上	这	剑	"	—	一个	恳求	为了	这	和平

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [dis'pju:ts] .

settlement	of	personal	and	national	disputes	.
沉降	的	个人的	和	国家的	争议	.

谁命令彼得“放下刀剑”——这是呼吁和平解决个人和国家争端。

[prə'fesər] ['beɪtmən] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][waɪ] .

Professor	Bateman	had	for	several	years	declined	to	address	the	University	Y	.
教授	贝特曼	有	为了	一些	年	拒绝	到	地址	这	大学	是	.

[em] . [si:] . [ə; eɪ] . ,

M	.	C	.	A	.	,
M	.	C	.	一个	.	,

贝特曼教授多年来一直拒绝在大学基督教青年会发表演讲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

because	he	had	never	before	felt	that	he	had	a	message	for	them	.
因为	他	有	绝不	前	毛毡	那	他	有	一个	信息	为了	他们	.

因为他以前从未觉得他有话要对他们说。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['glɔ:rɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

although	there	is	here	much	of	the	young	man	glorying	in	his	strength	and
虽然	那里	是	这里	很多	的	这	年轻的	男人	荣耀	在	他的	力量	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,

rejoicing	to	run	the	race	,
欢欣鼓舞	到	跑步	这	种族	,

虽然这里有很多年轻人为自己的力量感到自豪，并为参加比赛而欢欣鼓舞的场景，

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pend] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	address	was	not	penned	without	thought	and	consideration	.
这	地址	曾是	不是	撰写	没有	想法	和	考虑	.

这篇演讲稿并非草率撰写。

[wiː; wi] [hɪr] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

We	hear	much	,	perhaps	too	much	,	at	the	present	time	of	the	horrors	of	war	;
我们	听到	很多	,	也许	也	很多	,	在	这	展示	时间	的	这	恐怖	的	战争	;

目前我们听到了很多，或许太多了关于战争恐怖的报道；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪts] ['blesɪŋz] .

I	wish	to	-	day	to	speak	to	you	of	its	blessings	.
我	希望	到	-	天	到	说话	到	你	的	它是	祝福	.

今天我想和大家谈谈它的益处。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][wɔːr] .

Far	be	it	from	me	to	minimize	the	dark	side	of	war	.
远的	是	它	从	我	到	最小化	这	黑暗的	边	的	战争	.

我绝无意淡化战争的黑暗面。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] ['wɔːrfer] [kæn; kən][fɔːrm][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə]

Only	those	who	have	actually	experienced	warfare	can	form	an	adequate	idea
仅有的	那些	WHO	有	实际上	经验丰富的	战争	能	形式	一个	足够的	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [kæm'peinz] [ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] .

of	the	horrors	of	campaigns	and	battlefields	.
的	这	恐怖	的	竞选活动	和	战场	.

只有亲身经历过战争的人才能对战役和战场的恐怖形成足够的认识。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɔːr][hæz; həz] [ˌkɔmpen'seiʃənz]

But	I	wish	to	impress	on	you	to	-	day	the	fact	that	war	has	compensations
但	我	希望	到	令人印象深刻	在	你	到	-	天	这	事实	那	战争	有	赔偿

,

,

,

但我今天想让你们明白，战争是有补偿的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] .

and	that	it	is	by	no	means	an	unmitigated	evil	.
和	那	它	是	经过	不	方法	一个	未加缓解的	邪恶的	.

但这绝不是一种彻头彻尾的邪恶。

[ðə; ði] ['paʊər] [huː] ['mænifests] [hɪm'self] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs]

The	Power	Who	manifests	Himself	to	us	in	the	phenomena	of	this	Universe
这	力量	WHO	表现	他本人	到	我们	在	这	现象	的	这	宇宙

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [su'priːm] [test] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

has	apparently	decreed	that	war	should	be	the	supreme	test	of	both	the	nation
有	显然	颁布	那	战争	应该	是	这	最高	测试	的	两个都	这	国家

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	the	individual	.
和	这	个人	.

向我们展现宇宙万物的力量似乎已经决定，战争应该是对国家和个人的最高考验。

[ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] ,

Biologically	,
生物学	,

从生物学角度来看，

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [baɪ] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɑːr; ər][ðə; ði]

struggle	and	self	-	sacrifice	by	one	generation	on	behalf	of	the	next	are	the
斗争	和	自己	-	牺牲	经过	一	一代	在	代表	的	这	下一个	是	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .

conditions	of	the	perpetuation	of	a	species	.
状况	的	这	延续	的	一个	物种	.

一代人为下一代而奋斗和自我牺牲，是物种延续的条件。

[ə; eɪ]['sɪmələ] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hoʊld][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ægrigits] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ]

A	similar	law	of	competition	seems	to	hold	for	those	aggregates	of	men	which
一个	相似的	法律	的	竞赛	似乎	到	抓住	为了	那些	骨料	的	男人	哪个

[wi:; wi][kɔ:l] [neiʃəns] .

we	call	nations	.
我们	称呼	国家	.

类似的竞争规律似乎也适用于我们称之为国家的那些人类集合体。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [si:siz] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə]

History	teaches	that	once	a	nation	ceases	to	struggle	or	to	be	prepared	to
历史	教导	那	一次	一个	国家	停止	到	斗争	或者	到	是	准备	到

['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

struggle	for	its	existence	,
斗争	为了	它是	存在	,

历史告诉我们，一旦一个国家停止为生存而奋斗或不再准备为生存而奋斗，

[wʌns][ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ɪts] ['mɪləteri] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf]

once	it	loses	its	military	spirit	and	the	willingness	to	fight	to	the	death	,	if
一次	它	失败	它是	军队	精神	和	这	意愿	到	斗争	到	这	死亡	,	如果

[ni:d] [bi:; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

一旦失去了军事精神和必要时战斗至死的意愿，

[fɔ:r; fər][ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:nər] , [ɪts] ['greɪtnəs] [ɪn'veriəbli] [di'klainz] , [ænd; ənd][ɪts] [groʊθ] [si:siz] .

for	its	national	honour	,	its	greatness	invariably	declines	,	and	its	growth	ceases	.
为了	它是	国家的	荣誉	,	它是	伟大	总是	下降	,	和	它是	生长	停止	.

为了国家荣誉，它的伟大必然衰落，发展也必然停止。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][baɪ] ['ʌðər] [mi:nz] [ðæn; ðən][baɪ]

Of	course	,	competition	among	nations	may	be	carried	on	by	other	means	than	by
的	课程	,	竞赛	之中	国家	可能	是	携带	在	经过	其他	方法	比	经过

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

当然，国家间的竞争可以通过战争以外的其他方式进行。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['raɪv(ə)lri] , [ˌdɪplə'mætɪk]['raɪv(ə)lri] , [ɑ:r'tɪstɪk]['raɪv(ə)lri] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [mi:nz] [ʌv; əv]

Commercial	rivalry	,	diplomatic	rivalry	,	artistic	rivalry	,	are	all	important	means	of
商业的	对抗	,	外交	对抗	,	艺术	对抗	,	是	全部	重要的	方法	的

['prɑ:gres] ,

progress	,
进步	,

商业竞争、外交竞争、艺术竞争，都是进步的重要途径。

[bʌt; bət][wɔ:r][ɪz][ðə; ði][wʌn] [su'pri:m] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'taɪərli] ['ædɪkwət] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz]

but	war	is	the	one	supreme	,	the	only	entirely	adequate	test	of	a	nation's
但	战争	是	这	一	最高	,	这	仅有的	完全	足够的	测试	的	一个	国家的

['spɪrɪtʃuəl]['kwɑ:ləti] .

spiritual	quality	.
精神	质量	.

但战争才是至高无上的考验，是检验一个国家精神品质的唯一完全充分的试金石。

['redinəs] [fɔ:r; fər][wɔ:r][ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['raɪtʃəsnəs] .

Readiness	for	war	is	a	token	of	national	righteousness	.
准备就绪	为了	战争	是	一个	令牌	的	国家的	义	.

做好战争准备是国家正义的象征。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

In	the	sense	in	which	I	use	the	words	,
在	这	感觉	在	哪个	我	使用	这	字	,

就我使用这些词语的含义而言，

['redinəs] [fɔːr; fər][wɔːr] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɪlɪtərɪzəm][ænd; ənd]

readiness	**for**	**war**	**does**	**not**	**mean**	**a**	**national**	**spirit**	**of**	**militarism**	**and**
准备就绪	为了	战争	做	不是	意思是	一个	国家的	精神	的	军国主义	和

[ə'gresɪvnəs] ,

aggressiveness	**,**
攻击性	,

做好战争准备并不意味着国家抱持军国主义和侵略精神。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪlətəri] ['paʊɚz] .

the	**spirit**	**which**	**has**	**so**	**often**	**proved**	**the**	**downfall**	**of**	**great**	**military**	**powers**	**.**
这	精神	哪个	有	所以	经常	已证实	这	倒台	的	伟大的	军队	权力	.

这种精神屡次成为强大军事力量衰落的根源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德·贝特曼，(Reginald Bateman,)
第7/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf]
It **is** **a** **readiness** **which** **is** **the** **result** **of** **a** **clean** **and** **vigorous** **national** **life**
它 是 一个 准备就绪 哪个 是 这 结果 的 一个 干净的 和 蓬勃 国家的 生活
['dʊrɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ;
during **times** **of** **peace** **;**
期间 时代 的 和平 ;

这是和平时期国家清廉繁荣的生活所带来的结果；

[ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][də'rekt] ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]
a **readiness** **which** **springs** **not** **so** **much** **from** **direct** **military** **training** **as** **from**
一个 准备就绪 哪个 弹簧 不是 所以 很多 从 直接的 军队 训练 作为 从
[ə; eɪ] [haɪ] ['næʃ(ə)nəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fɪtnəs] .
a **high** **national** **idea** **of** **physical** **and** **mental** **fitness** **.**
一个 高的 国家的 主意 的 身体的 和 精神的 健康 .

这种战备状态与其说是源于直接的军事训练，不如说是源于国民对身心健康的高度重视。

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['soʊldʒər][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [drɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪləteri] [məʃiːn] [ɪn] [taɪmz]
The **ideal** **soldier** **is** **not** **he** **who** **has** **been** **drilled** **into** **a** **military** **machine** **in** **times**
这 理想的 士兵 是 不是 他 WHO 有 到过 钻孔 进入 一个 军队 机器 在 时代
[ʌv; əv] [piːs] ,
of **peace** **,**
的 和平 ,

理想的士兵不是在和平时期被训练成军事机器的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [fɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['soʊldʒər] , [ɪf]
but **he** **who** **is** **physically** **and** **mentally** **fit** **to** **become** **an** **efficient** **soldier** **,** **if**
但 他 WHO 是 身体 和 精神上 合身 到 变得 一个 高效的 士兵 , 如果
[niːd] [biː; bi] ,
need **be** **,**
需要 是 ,

但凡身心健康，必要时能成为一名合格士兵的人，

[ɑːn] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .
on **short** **notice** **in** **time** **of** **war** **.**
在 短的 注意 在 时间 的 战争 .

战时临时通知。

[self] - ['sækrɪfaɪs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['tempərəns] , ['hɑːrdiˌhʊd] , ['dɪsəplɪn] , [ə'biːdiəns] , ['ɔːrdər] ,
Self **-** **sacrifice** **,** **self** **-** **denial** **,** **temperance** **,** **hardihood** **,** **discipline** **,** **obedience** **,** **order** **,**
自己 - 牺牲 , 自己 - 拒绝 , 节制 , 坚韧 , 纪律 , 服从 , 命令 ,
['meθəd] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['paʊər] , [ɪn'telɪdʒəns] , ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , ['tʃæstəti] , ['ɪndəstri] ,
method **,** **organizing** **power** **,** **intelligence** **,** **purity** **of** **public** **life** **,** **chastity** **,** **industry** **,**
方法 , 组织 力量 , 智力 , 纯度 的 民众 生活 , 贞洁 , 行业 ,

自我牺牲、自我克制、节制、坚韧、纪律、服从、秩序、方法、组织能力、智慧、公共生活的纯洁、贞洁、勤奋

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːr; ər][sʌm; səm]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [goʊ]
resolution **are** **some** **only** **of** **the** **national** **and** **individual** **attributes** **which** **go**
解决 是 一些 仅有的 的 这 国家的 和 个人 属性 哪个 去
[tɔːrdz] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɑːməmənts] .
towards **producing** **the** **efficiency** **of** **modern** **armaments** **.**
向 生产 这 效率 的 现代的 军备 .

决心只是影响现代武器效率的国家和个人属性的一部分。

[ðə; ði] [brɔːd] [ruːl] [wɪtʃ] [wʌn] [diˈdjuːsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	broad	rule	which	one	deduces	from	a	general	survey	of	the	history	of
这	广阔	规则	哪个	一	推断	从	一个	一般的	民意调查	的	这	历史	的

['hjuːmən] ['prɑːgres] — [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

human	progress	—	a	rule	to	which	,
人类	进步	—	一个	规则	到	哪个	,

从对人类进步史的总体考察中可以推导出一条普遍规律——一条适用于此的规律，

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[sʌm; səm] [ikˈsepʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [neiʃəns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

some	exceptions	can	be	found	—	is	that	the	failure	of	nations	to	meet	the
一些	例外情况	能	是	成立	—	是	那	这	失败	的	国家	到	见面	这

[test] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [məˈræləti] ,

test	of	war	has	always	been	the	result	of	the	decay	of	national	morality	,
测试	的	战争	有	总是	到过	这	结果	的	这	衰变	的	国家的	道德	,

也有一些例外——那就是，国家经受不住战争考验，总是由于民族道德的衰落造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sək'ses] [ɪn][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['vɜːrtʃuː] .

and	that	success	in	war	has	been	an	indication	of	national	virtue	.
和	那	成功	在	战争	有	到过	一个	指示	的	国家的	美德	.

战争的胜利是国家美德的体现。

[raɪt] [hæz; həz][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪt] , [bʌt; bət] [raɪt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tendid] [tuː; tə]

Right	has	not	,	indeed	,	always	been	might	,	but	right	has	always	tended	to
正确的	有	不是	,	的确	,	总是	到过	可能	,	但	正确的	有	总是	倾向于	到

[kriˈeɪt] [maɪt] .

create	might	.
创造	可能	.

正义并非总是等同于强权，但正义总是倾向于创造强权。

[roʊm] ['kɔŋkəd] [griːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['hɑːdiə] , [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

Rome	conquered	Greece	because	her	sons	were	hardier	,	stronger	,	and	more
罗马	征服	希腊	因为	她	儿子们	是	更强壮	,	更强	,	和	更多的

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

imbued	with	the	spirit	of	self	-	sacrifice	;
注入	和	这	精神	的	自己	-	牺牲	;

罗马征服希腊是因为希腊的儿子们更强壮、更坚韧，并且更有自我牺牲的精神；

[roʊm] [hɜːrˈself] , ['sentʃəriz] ['leɪtər] ,

Rome	herself	,	centuries	later	,
罗马	她自己	,	几个世纪	之后	,

几个世纪后，罗马城本身

[fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnˌroʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

fell	a	victim	to	the	inroads	of	the	Goths	because	of	the	corruption	of
跌倒	一个	受害者	到	这	入口	的	这	哥特人	因为	的	这	腐败	的

[hɜːr; hər]['næʃ(ə)nəl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪləteri] ['spɪrɪt] [θruː] [self] -

her	national	virtue	and	the	decay	of	her	military	spirit	through	self	-
她	国家的	美德	和	这	衰变	的	她	军队	精神	通过	自己	-

[ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪməˈræləti] .

indulgence	and	immorality	.
放纵	和	不道德	.

由于放纵和不道德行为导致民族美德的败坏和军事精神的衰落，最终沦为哥特人入侵的受害者。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ˌsenʃu'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ru:d] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]

The	refined	sensuality	of	the	Roman	could	not	withstand	the	rude	virtue	of	the
这	精制	感官享受	的	这	罗马	可以	不是	经受	这	粗鲁的	美德	的	这

[bɑ:r'beriən] .

barbarian	.
野蛮人	.

罗马人精致的感官享受无法与蛮族人粗犷的美德相抗衡。

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , " [tu:; tə] [kwoʊt] ['hærəld]['waiət] , " ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'pi:tɪdli] [pru:vd]

"	And	generally	,	"	to	quote	Harold	Wyatt	,	"	history	has	repeatedly	proved
"	和	一般来说	,	"	到	引用	哈罗德	怀亚特	,	"	历史	有	反复	已证实

[ðæt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][wɔ:r] ,

that	efficiency	in	war	,
那	效率	在	战争	,

“总的来说,”引用哈罗德·怀亚特的话来说，“历史已经反复证明，战争中的效率，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][wɔ:r] , [ɪz]['gɑ:dz] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [soʊl] .

or	for	war	,	is	God's	test	of	a	nation's	soul	.
或者	为了	战争	,	是	神的	测试	的	一个	国家的	灵魂	.

或者说，战争是上帝对一个国家灵魂的考验。

[baɪ] [ðæt] [test] [ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ɔ:r][baɪ] [ðæt] [test] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] .

By	that	test	it	stands	,	or	by	that	test	it	falls	.
经过	那	测试	它	站立	,	或者	经过	那	测试	它	瀑布	.

通过这项考验，它要么屹立不倒，要么败下阵来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kɑ:ntent][ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

This	is	the	ethical	content	of	competition	.
这	是	这	伦理道德	内容	的	竞赛	.

这就是竞争的伦理内涵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['fæktər][ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	the	determining	factor	of	human	history	.
这	是	这	确定	因素	的	人类	历史	.

这是决定人类历史走向的关键因素。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r] .

This	is	the	justification	of	war	.
这	是	这	理由	的	战争	.

这就是战争的理由。

" [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][wɔ:r][fɔ:r; fər]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'prævəti] [hæz; həz] [bɪn] , [pər'hæps]

"	The	terrible	punishment	provided	by	war	for	national	depravity	has	been	,	perhaps
"	这	糟糕的	惩罚	假如	经过	战争	为了	国家的	堕落	有	到过	,	也许

,

,

,

“战争对国家堕落的可怕惩罚或许是……”

[ðə; ði] [tʃi:f] ['stɪmjələs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	chief	stimulus	in	the	progress	of	mankind	.
这	首席	刺激	在	这	进步	的	人类	.

人类进步的主要动力。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]['hævək][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['ðerfɔ:r] ,

Behind	the	horror	and	havoc	of	the	field	of	battle	,	therefore	,
在后面	这	恐怖	和	混乱	的	这	场地	的	战斗	,	所以	,

因此，在战场上的恐怖和混乱背后，

[ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd]
is working a Power which makes for righteousness , and which has ordained
是 在职的 一个 力量 哪个 制作 为了 义 , 和 哪个 有 受戒
[ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
that the nation which ,
那 这 国家 哪个 ,

祂正运用一种使人公义的力量，祂已经命定这个国家，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [kɔːz] , [best]
from the righteousness of its cause and its fitness to defend that cause , best
从 这 义 的 它是 原因 和 它是 健康 到 保卫 那 原因 , 最好的
[dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
deserves the victory ,
值得 这 胜利 ,

从其事业的正义性和捍卫该事业的能力来看，它最配得上胜利。

[ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
shall win it .
将 赢 它 .

必胜。

[sʌtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prɑːgres] ,
Such is apparently the law of human progress ,
这样的 是 显然 这 法律 的 人类 进步 ,

这就是人类进步的规律，这似乎已成定局。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [ək'sept] ['ʌðər] ['siːmɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts]
and we must accept it as we accept other seemingly unpleasant facts
和 我们 必须 接受 它 作为 我们 接受 其他 似乎 令人不快的 事实
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ;
of our present existence ;
的 我们的 展示 存在 ;

我们必须接受它，就像我们接受当下生活中其他看似不愉快的现实一样；

[æz; əz][wiː; wi] [ək'sept] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [deθ] .
as we accept , for example , the fact of death .
作为 我们 接受 , 为了 例子 , 这 事实 的 死亡 .

例如，我们接受死亡的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [deθ] [ðæt] [laɪf][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;
It is only by death that life is possible ;
它 是 仅有的 经过 死亡 那 生活 是 可能的 ;

只有通过死亡，生命才有可能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['prɑːgres] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
it is only by struggle and self - sacrifice that national progress is possible .
它 是 仅有的 经过 斗争 和 自己 - 牺牲 那 国家的 进步 是 可能的 .

只有通过斗争和自我牺牲，国家才能取得进步。

[duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]
Do not , therefore , be lulled into a sense of false security by the talk of
做 不是 , 所以 , 是 昏昏欲睡 进入 一个 感觉 的 错误的 安全 经过 这 讲话 的
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] ,
universal peace ,
普遍的 和平 ,

因此，不要被关于世界和平的言论所迷惑，产生虚假的安全感。

[ɔːr][baɪ] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔːr][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst][ɪn][ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

or	by	assertions	that	the	present	war	must	be	the	last	in	human	history	;
或者	经过	断言	那	这	展示	战争	必须	是	这	最后的	在	人类	历史	;

[bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðæt] ,

but	determine	that	,
但	决定	那	,

或者断言当前的战争一定是人类历史上最后一场战争；但要确定，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

should	you	have	the	opportunity	,
应该	你	有	这	机会	,

如果你有机会的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [fɪt][fɔːr; fər][ɪts]

you	will	do	your	part	to	make	the	nation	to	which	you	belong	fit	for	its
你	将要	做	你的	部分	到	制作	这	国家	到	哪个	你	属于	合身	为了	它是

[suˈpriːm] [test] ,

supreme	test	,
最高	测试	,

你将尽自己的一份力，使你所属的国家能够经受住最严峻的考验。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	test	of	war	.
这	测试	的	战争	.

战争的考验。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

If	you	do	not	,
如果	你	做	不是	,

如果你不这样做，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [huː] [wʌn] [baɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd][self] -

you	are	a	traitor	to	the	past	generations	who	won	by	struggle	and	self	-
你	是	一个	叛徒	到	这	过去的	几代人	WHO	韩元	经过	斗争	和	自己	-

[ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] ,

sacrifice	the	heritage	which	you	now	enjoy	,
牺牲	这	遗产	哪个	你	现在	享受	,

你背叛了过去几代人，他们通过斗争和自我牺牲才赢得了你现在所享有的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] , [huː] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ɑːn] [ðæt] [ˈherɪtɪdʒ]

and	to	the	future	generations	,	who	demand	that	you	shall	pass	on	that	heritage
和	到	这	未来	几代人	,	WHO	要求	那	你	将	经过	在	那	遗产

, [nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃt] ,

,	not	diminished	,
,	不是	减少	,

对于要求你将这份遗产传承下去、使其不减损的后代们，

[bʌt; bət] [ɪnˈkriːst] .

but	increased	.
但	增加	.

但有所增加。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd]

But	take	care	that	you	do	not	mistake	a	national	spirit	of	greed	and
但	拿	关心	那	你	做	不是	错误	一个	国家的	精神	的	贪婪	和

[əˈgresɪvnəs] [fɔːr; fər][ˈvɜːrtʃuː] .

aggressiveness	for	virtue	.
攻击性	为了	美德	.

但要注意，不要把民族的贪婪和侵略精神误认为是美德。

[rɪ'membər] ['kɪplɪŋz] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['mɪlətəri] [fɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens]
Remember Kipling's warning that military force should be used only for the defence
记住 吉卜林的 警告 那 军队 力量 应该 是 用过的 仅有的 为了 这 防御
[ɔ:r] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][dʒʌst] [raɪts] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['tru:li][ænd; ənd]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v]
or enforcement of just rights or for those which you truly and firmly believe
或者 执法 的 只是 权利 或者 为了 那些 哪个 你 真的 和 牢牢 相信
[tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] .
to be just .
到 是 只是 .

记住吉卜林的警告：武力只能用于捍卫或强制执行正义的权利，或者用于你真心坚信是正义的权利。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪz] ;
The tumult and the shouting dies ;
这 骚乱 和 这 喊叫 死亡 ;

喧闹声和叫喊声渐渐消失；

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'pɑ:rt] ;
The captains and the kings depart ;
这 队长 和 这 国王 离开 ;

船长和国王们启程了；

[stɪl] [stændz] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪs] ,
Still stands Thine ancient sacrifice ,
仍然 站立 瘦 古老的 牺牲 ,

你古老的祭品依然屹立，

[æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑ:rt] .
An humble and a contrite heart .
一个 谦逊的 和 一个 懊悔 心 .

一颗谦卑悔改的心。

[lɔ:rd] [gɑ:d][ʌv; əv][həusts] , [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [jet] ,
Lord God of Hosts , be with us yet ,
主 上帝 的 主持人 , 是 和 我们 然而 ,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wi:; wi] [fər'get] — [lest] [wi:; wi] [fər'get] !
Lest we forget — lest we forget !
免得 我们 忘记 — 免得 我们 忘记 !

我们切莫忘记——我们切莫忘记！

[ɪf] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [saɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] , [wi:; wi] [lu:s]
If , drunk with sight of power , we loose
如果 , 醉 和 视线 的 力量 , 我们 松动的

如果我们因权力而陶醉，从而失去

[waɪld] [tʌŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [ði:] [ɪn] [ɔ:] ,
Wild tongues that have not Thee in awe ,
荒野 舌头 那 有 不是 汝 在 敬畏 ,

那些不敬畏你的野蛮舌头，

[sʌtʃ] [boʊstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒentailz][ju:z] ,
Such boastings as the Gentiles use ,
这样的 吹嘘 作为 这 外邦人 使用 ,

外邦人所用的那种夸耀之词，

[ɔ:r] ['lesər] [bri:dz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:] —
Or lesser breeds without the Law —
或者 较少 品种 没有 这 法律 —

或者说，是那些不受律法约束的低等种族——

[lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jet] ,

Lord	**God**	**of**	**Hosts**	**,**	**be**	**with**	**us**	**yet**	**,**
主	上帝	的	主持人	,	是	和	我们	然而	,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wiː; wi] [fər'get] — [lest] [wiː; wi] [fər'get] !

Lest	**we**	**forget**	**—**	**lest**	**we**	**forget**	**!**
免得	我们	忘记	—	免得	我们	忘记	!

我们切莫忘记——我们切莫忘记！

[fɔːr; fər] ['hiːðn] [hɑːrt] [ðæt] [pʊts] [hɜːr; hər] [trʌst]

For	**heathen**	**heart**	**that**	**puts**	**her**	**trust**
为了	异教徒	心	那	放置	她	相信

因为她那颗异教徒般的心将信任寄托于她

[ɪn] ['riːkɪŋ] [tuːb] [ænd; ənd]['aɪərn] [ʃɑːrd] ,

In	**reeking**	**tube**	**and**	**iron**	**shard**	**,**
在	臭气熏天	管子	和	铁	碎片	,

在散发着恶臭的管道和铁屑中，

[ɔːl] ['væliənt] [dʌst] [ðæt] [bɪldz] [ɑːn] [dʌst]

All	**valiant**	**dust**	**that**	**builds**	**on**	**dust**
全部	英勇	灰尘	那	建造	在	灰尘

所有英勇的尘埃都堆积在尘埃之上。

[ænd; ənd] , ['gaːdɪŋ] , [kɔːlz] [nɑːt] [ðiː] [tuː; tə] [gɑːrd] ,

And	**,**	**guarding**	**,**	**calls**	**not**	**Thee**	**to**	**guard**	**,**
和	,	守护	,	呼叫	不是	汝	到	警卫	,

而且，守护，并不呼唤你来守护，

[fɔːr; fər]['fræntɪk] [boʊst] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɜːrd] —

For	**frantic**	**boast**	**and**	**foolish**	**word**	**—**
为了	疯狂的	夸	和	愚蠢	单词	—

疯狂的吹嘘和愚蠢的言语——

[ðaɪ] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [lɔːrd] !

Thy	**Mercy**	**on**	**Thy**	**People**	**,**	**Lord**	**!**
你的	怜悯	在	你的	人们	,	主	!

主啊，求你怜悯你的子民！

['næʃ(ə)nəl] [griːd] [ænd; ənd] [ə'gresɪvnəs] [mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

National	**greed**	**and**	**aggressiveness**	**must**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**bring**	**their**	**own**
国家的	贪婪	和	攻击性	必须	,	很快	或者	之后	,	带来	他们的	自己的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	**.**
惩罚	.

国家的贪婪和侵略，迟早会招致自身的惩罚。

[naʊ] [let] [juː 'es] [lʊk] [æt; ət][wɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

Now	**let**	**us**	**look**	**at**	**war**	**from**	**the**	**standpoint**	**of**	**the**	**individual**	**.**
现在	让	我们	看	在	战争	从	这	立场	的	这	个人	.

现在让我们从个人的角度来看战争。

[ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][ɪz][fɔːr; fər] ['meni] [men] [ðə; ðɪ][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [fækt][ʌv; əv]

The	**sacrifice**	**of**	**individual**	**lives**	**is**	**for**	**many**	**men**	**the**	**most**	**prominent**	**fact**	**of**
这	牺牲	的	个人	生活	是	为了	许多	男人	这	最多	著名的	事实	的

[wɔːr] .

war	**.**
战争	.

对许多人来说，战争中最突出的事实是个人生命的牺牲。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
They look upon a field of battle ,
他们 看 之上 一个 场地 的 战斗 ,

他们眺望着战场，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd]
and are filled with dismay at the sight of heaped - up carnage and
和 是 已填 和 沮丧 在 这 视线 的 堆积如山 - 向上 屠杀 和
['gɑːrmənts] [roʊld] [ɪn] [blʌd] ,
garments rolled in blood ,
服装 滚动 在 血 ,

看到堆积如山的残骸和沾满鲜血的衣物，他们感到无比震惊和恐惧。

[bʌt; bət] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'devər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]
but fail to find there the radiance of high endeavour and the glow of
但 失败 到 寻找 那里 这 辐射 的 高的 努力 和 这 辉光 的
[greɪt] [ə'tʃiːvmənt] .
great achievement .
伟大的 成就 .

但在那里却找不到崇高奋斗的光辉和伟大成就的光芒。

[laɪk] [kɑː'laɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪ'dʌk.ʃi,oʊ] [æd] [əb'sɜːrdəm] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːtə, -tɔː] ,
Like Carlyle , in his famous reductio ad absurdum of war in the Sartor ,
喜欢 凯雷集团 , 在 他的 著名的 还原 广告 荒谬 的 战争 在 这 萨托尔 ,

就像卡莱尔在《萨托尔》中著名的战争荒谬论证一样，

[ðeɪ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]
they see only the physical side of war , and neglect its ethical and spiritual
他们 看 仅有的 这 身体的 边 的 战争 , 和 忽视 它是 伦理道德 和 精神
['kɑːntent] .
content .
内容 .

他们只看到战争的物质层面，而忽略了战争的伦理和精神层面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ɑːn] [kɑːr'laɪlz] [pɑːrt] .
Of course , this is a piece of perversity on Carlyle's part .
的 课程 , 这 是 一个 片 的 反常 在 凯雷集团 部分 .

当然，这是卡莱尔的一种反常做法。

[wʌt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnə'fɪʃl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ðə; ði] [net] - [pər'pɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [wɔːr]
What , speaking in quite unofficial language , is the net - purport and upshot of war
什么 , 请讲 在 相当 非官方 语言 , 是 这 网 - 旨趣 和 结果 的 战争
?
?
?

用非正式的语言来说，战争的最终目的和结果是什么?

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər] [dwel] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
To my own knowledge , for example , there dwell and toil ,
到 我的 自己的 知识 , 为了 例子 , 那里 住 和 辛劳 ,

例如，据我所知，那里居住着许多人，他们辛勤劳作。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [soʊlz] .
in the British village of Dumdrudge usually some five hundred souls .
在 这 英国 村庄 的 - 通常 一些 五 百 灵魂 .

英国邓德鲁奇村通常有五百人左右。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [baɪ]['sɜːrt(ə)n] " ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

From	these	,	by	certain	"	Natural	Enemies	"	of	the	French	,	there	are
从	这些	,	经过	肯定	"	自然的	敌人	"	的	这	法语	,	那里	是

[sək'sesɪvli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] ,

successively	selected	,	during	the	French	war	,
依次	已选	,	期间	这	法语	战争	,

在法国战争期间，法国的某些“天敌”从这些人中陆续选拔出来。

[seɪ] ['θɜːrti] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] : - , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] , [hæz; həz] ['sʌkld]

say	thirty	able	-	bodied	men	:	Dumdrudge	,	at	her	own	expense	,	has	suckled
说	三十	有能力的	-	有形的	男人	:	-	,	在	她	自己的	费用	,	有	吸吮

[ænd; ənd] [nəːst] [ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

and	nursed	them	:	she	has	,
和	护理	他们	:	她	有	,

比如说三十个身强力壮的男人：邓德鲁奇自费哺育了他们：她有，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [fed] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

not	without	difficulty	and	sorrow	,	fed	them	up	to	manhood	,	and	even
不是	没有	困难	和	悲哀	,	美联储	他们	向上	到	男子气概	,	和	甚至

[treɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kræfts] ,

trained	them	to	crafts	,
受过训练	他们	到	工艺	,

尽管历经艰辛和悲伤，他们还是被抚养长大成人，甚至还学习了各种手艺。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [wiːv] , [ə'nʌðər] [bɪld] , [ə'nʌðər] ['hæmər] ,

so	that	one	can	weave	,	another	build	,	another	hammer	,
所以	那	一	能	编织	,	其他	建造	,	其他	锤	,

这样，一个人可以编织，另一个人可以建造，另一个人可以锤打。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkəst] [kæn; kən][stænd] ['ʌndər] ['θɜːrti] [stoʊn] [ˌævərdə'pɔɪz] .

and	the	weakest	can	stand	under	thirty	stone	avoirdupois	.
和	这	最弱	能	站立	在下面	三十	石头	常衡制	.

最弱的人也能承受三十英石的重量。

[ˌnevərðə'les] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ɔːl] [drest]

Nevertheless	,	amid	much	weeping	and	swearing	,	they	are	selected	;	all	dressed
尽管如此	,	之中	很多	哭泣	和	咒骂	,	他们	是	已选	;	全部	穿着

[ɪn] [red] ; [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ə'weɪ] ,

in	red	;	and	shipped	away	,
在	红色的	;	和	已发货	离开	,

然而，在一片哭泣和咒骂声中，他们被选中了；所有人都穿上了红色的衣服；然后被运走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] , [sʌm; səm] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ɔːr] [seɪ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

at	the	public	charges	,	some	two	-	thousand	miles	,	or	say	only	to	the	south
在	这	民众	收费	,	一些	二	-	千	英里	,	或者	说	仅有的	到	这	南

[ʌv; əv] [speɪn] ;

of	Spain	;
的	西班牙	;

按公共收费标准，大约两千英里，或者说仅仅是西班牙南部；

[ænd; ənd] [fed] [ðer; ðər] [tɪl] ['wɑːntɪd] .

and	fed	there	till	wanted	.
和	美联储	那里	直到	通缉	.

在那里喂养直到需要为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [spɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['sɪmələr] [frentʃ]

And	now	to	that	same	spot	,	in	the	south	of	Spain	,	are	thirty	similar	French
和	现在	到	那	相同的	点	,	在	这	南	的	西班牙	,	是	三十	相似的	法语

['ɑːtɪzænz] ,

artisans	,
工匠	,

如今，在西班牙南部同一地点，还有三十位类似的法国工匠。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] - , [ɪn] [laɪk] ['mænər] [wendɪŋ] : [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['ɪnfɪnət] ['efərt] ,

from	a	French	Dumdrudge	,	in	like	manner	wending	:	till	at	length	,	after	infinite	effort	,
从	一个	法语	-	,	在	喜欢	方式	结束	:	直到	在	长度	,	后	无限	努力	,

从一个法国笨蛋身上，同样地蜿蜒曲折：直到最后，经过无数努力，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [kʌm] ['ɪntuː]['æktʃuəl] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] : [ænd; ənd] ['θɜːrti] [stændz] ['frʌntɪŋ] ['θɜːrti] ,

the	two	parties	come	into	actual	juxtaposition	:	and	Thirty	stands	fronting	Thirty	,
这	二	各方	来	进入	实际的	并置	:	和	三十	站立	正面	三十	,

双方实际上形成了对立：三十号站在三十号对面，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

each	with	a	gun	in	his	hand	.
每个	和	一个	枪	在	他的	手	.

他们每个人手里都拿着枪。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['faɪər] ! " [ɪz]['gɪv(ə)n] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ;

Straightway	the	word	"	Fire	!	"	is	given	:	and	they	blow	the	souls	out	of	one	another	;
立刻	这	单词	"	火	!	"	是	给定	:	和	他们	吹	这	灵魂	出去	的	一	其他	;

随即喊出"开火！"的口令，他们便互相残杀，将对方的灵魂炸飞。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['sɪksti] [brɪsk] ['juːsf(ə)l]['krɑːftsmən][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]['sɪksti] [ded] ['kɑːkəsɪz] ,

and	in	place	of	sixty	brisk	useful	craftsmen	the	world	has	sixty	dead	carcasses	,
和	在	地方	的	六十	轻快	有用	工匠	这	世界	有	六十	死的	尸体	,

世界本应有六十名身强力壮的工匠，如今却只剩下六十具死尸。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['beri] , [ænd; ənd] [ə'nuː] [ʃed] [terz] [fɔːr; fər] .

which	it	must	bury	,	and	anew	shed	tears	for	.
哪个	它	必须	埋葬	,	和	重新	棚	眼泪	为了	.

它必须将它埋葬，并再次为之流泪。

[hæd; həd] [ðiːz] [men] ['eni] ['kwɑːrəl] ?

Had	these	men	any	quarrel	?
有	这些	男人	任何	争吵	?

这些人之间有过争执吗?

['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] !

Busy	as	the	Devil	is	,	not	the	smallest	!
忙碌的	作为	这	魔鬼	是	,	不是	这	最小	!

忙得不可开交，连魔鬼都忙不过来!

[ðeɪ] [lɪvd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt] ; [wɜːr; wər][ðə; ði] - [st'reɪndʒəz] ; [neɪ] , [ɪn][soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] ,

They	lived	far	enough	apart	;	were	the	entirest	strangers	;	nay	,	in	so	wide	a	Universe	,
他们	居住地	远的	足够的	除	;	是	这	-	陌生人	;	不	,	在	所以	宽的	一个	宇宙	,

他们相距甚远；完全是陌生人；不，在如此广阔的宇宙中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [baɪ] ['kɑːmɜːrs] , [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl] ['helpflnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	was	even	,	unconsciously	,	by	Commerce	,	some	mutual	helpfulness	between	them	.
那里	曾是	甚至	,	不知不觉	,	经过	商业	,	一些	相互的	乐于助人	之间	他们	.

甚至在无意识中，商业活动也促成了他们之间的一些互惠互利。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

['sɪmpltən] !
Simpleton !
傻瓜 !

傻瓜!

[ðer; ðər] ['gʌvənəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] - [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
their Governors had fallen - out ; and instead of shooting one another ,
他们的 州长们 有 倒下 - 出去 ; 和 反而 的 射击 一 其他 ,

他们的州长们闹翻了；但他们没有互相射杀，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [pʊr] ['blɔkˌhedz] [ʃuːt] .
had the cunning to make these poor blockheads shoot .
有 这 狡猾 到 制作 这些 贫穷的 笨蛋 射击 .

他足智多谋，让这些可怜的笨蛋开枪射击。

[ə'læs] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [lændz] ; [stɪl] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Alas , so it is in Deutschland , and hitherto in all other lands ; still as of old ,
唉 , 所以 它 是 在 德国 , 和 迄今为止 在 全部 其他 土地 ; 仍然 作为 的 老的 ,

唉，德国如此，其他所有国家也一样；依然如旧。

" [wʌt] ['devəlri] [soʊ'evər] [kɪŋz] [duː] , [ðə; ði] ['griːks] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['paɪpər] !
" what devilry soever Kings do , the Greeks must pay the piper !
" 什么 魔鬼 无论如何 国王 做 , 这 希腊人 必须 支付 这 派珀 !

“无论国王们做了什么邪恶的事情，希腊人都必须为此付出代价！”

" [ɪn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['smɔlit] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
" In that fiction of the English Smollett , it is true ,
" 在 那 小说 的 这 英语 斯莫利特 , 它 是 真的 ,

“在英国斯莫利特的虚构故事中，这确实是真的，

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪz] [pər'hæps] [prə'fetɪkli] ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] ; [wer] [ðə; ði] [tuː]
the final Cessation of War is perhaps prophetically shadowed forth ; where the two
这 最终的 停止 的 战争 是 也许 预言般地 阴影 前进 ; 在哪里 这 二
['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,
Natural Enemies ,
自然的 敌人 ,

战争的最终停止或许已如预言般提前到来；届时，两个天敌，

[ɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [teɪk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tə'bækoʊ] - [paɪp] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] ; [laɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,
in person , take each a Tobacco - pipe , filled with Brimstone ; light the same ,
在 人 , 拿 每个 一个 烟草 - 管道 , 已填 和 硫磺 ; 光 这 相同的 ,

当面，每人拿一支装满硫磺的烟斗；点燃它，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɜ-z] ['feɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ði] ['wikər] ['gɪvz] [ɪn] : [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
and smoke in one another's faces , till the weaker gives in : but from such
和 抽烟 在 一 另一个的 面孔 , 直到 这 较弱 给予 在 : 但 从 这样的
[prɪ'dɪktɪd] [piːs] - ['ɪrə] ,
predicted Peace - Era ,
预测 和平 - 时代 ,

互相吞云吐雾，直到弱者认输：但从这种预言中的和平时代来看，

[wʌt] [blʌd] - [fɪld] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['sentʃəriz] , [meɪ] [stɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] !
what blood - filled trenches , and contentious centuries , may still divide us !
什么 血 - 已填 战壕 , 和 有争议的 几个世纪 , 可能 仍然 划分 我们 !

多少血流成河的战壕，多少充满纷争的世纪，仍然将我们分隔开来!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [nɑːt] ['blɔkˌhedz] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [haɪ] -

But	what	if	these	men	of	Dumdrudge	are	not	blockheads	at	all	,	but	high	-
但	什么	如果	这些	男人	的	-	是	不是	笨蛋	在	全部	,	但	高的	-

[soʊld] , [klɪr] - ['saɪtɪd] [men] ?

souled	,	clear	-	sighted	men	?
有灵魂的	,	清除	-	目击者	男人	?

但是，如果这些来自邓德鲁奇的人根本不是笨蛋，而是心地善良、目光敏锐的人呢?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['rʊlər] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,

What	if	they	do	not	go	to	the	war	because	their	rulers	tell	them	to	,
什么	如果	他们	做	不是	去	到	这	战争	因为	他们的	统治者	告诉	他们	到	,

如果他们并非因为统治者命令而参战呢?

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːz] ,

but	because	they	believe	in	the	justice	of	their	cause	,
但	因为	他们	相信	在	这	正义	的	他们的	原因	,

但因为他们相信自己事业的正义性，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['duːti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

and	consider	it	not	only	a	duty	but	a	privilege	to	lay	down	their	lives
和	考虑	它	不是	仅有的	一个	责任	但	一个	特权	到	躺	向下	他们的	生活

,

,

,

他们不仅将献出生命视为职责，更将其视为一种荣幸。

[ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	necessary	,	to	maintain	it	?
如果	必要的	,	到	维持	它	?

如有必要，是否需要维护?

['tenisn] [gets] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [mɔːd] ,

Tennyson	gets	a	nearer	view	of	the	truth	in	Maud	,
丁尼生	获得	一个	更近	看法	的	这	真相	在	莫德	,

在《莫德》中，丁尼生更接近真相。

[wen] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [wɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪər] [wɪtʃ] [pəːdʒz] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] -

when	he	represents	war	as	the	purifier	which	purges	the	corruption	of	a	too	-
什么时候	他	代表	战争	作为	这	净化器	哪个	清洗	这	腐败	的	一个	也	-

[lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [piːs] ,

long	-	continued	peace	,
长的	-	持续	和平	,

当他把战争描绘成净化者，用来清除长期和平带来的腐败时

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvz] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [sloʊθ] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .

and	which	saves	nation	and	individual	alike	from	sloth	and	selfishness	.
和	哪个	保存	国家	和	个人	同样	从	树懒	和	自私	.

这使国家和个人都免于懒惰和自私。

[piːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

Peace	under	a	just	and	beneficent	government	is	surely	a	blessing	of	the	first	magnitude	.
和平	在下面	一个	只是	和	仁慈的	政府	是	一定	一个	祝福	的	这	第一的	震级	.

在公正仁慈的政府统治下，和平无疑是莫大的福祉。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

But	those	who	enjoy	it	,	and	surely	this	applies	to	us	,
但	那些	WHO	享受	它	,	和	一定	这	适用	到	我们	,

但那些喜欢它的人，当然也包括我们，

[mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [æt; ət] [wʌt] [praɪs] [ðæt] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt]

must	never	forget	at	what	price	that	blessing	was	bought	and	at	what
必须	绝不	忘记	在	什么	价格	那	祝福	曾是	买	和	在	什么

[praɪs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

price	it	must	be	maintained	.
价格	它	必须	是	维持	.

永远不要忘记这份恩赐是用什么代价换来的，又需要付出什么代价才能保有它。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [groʊ] ['peti] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,

They	must	not	grow	petty	and	self	-	indulgent	,
他们	必须	不是	生长	小气	和	自己	-	放纵的	,

他们绝不能变得斤斤计较、自私自利。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]

and	forget	that	they	possess	a	heritage	won	for	them	by	the	sacrifice	of
和	忘记	那	他们	具有	一个	遗产	韩元	为了	他们	经过	这	牺牲	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他们忘记了自己所拥有的遗产是他人牺牲换来的。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɑ:r] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['peɪtrɪətɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:d] [tʌtʃ]

Is	it	not	far	better	that	they	should	feel	a	thrill	of	patriotism	at	the	rude	touch
是	它	不是	远的	更好的	那	他们	应该	感觉	一个	刺激	的	爱国主义	在	这	粗鲁的	触碰

[ʌv; əv] [wɔ:r] ,

of	war	,
的	战争	,

难道让他们在战争的残酷打击下感受到爱国主义的激情，不是更好吗?

[ænd; ənd] [daɪ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	die	striking	a	blow	for	freedom	,	than	that	they	should	live	to	a
和	死	引人注目	一个	吹	为了	自由	,	比	那	他们	应该	居住	到	一个

[dis'ɔnəd] [oʊld] [eɪdʒ] ,

dishonoured	old	age	,
蒙羞	老的	年龄	,

他们宁愿为自由而战死，也不愿苟活到晚年蒙羞。

['si:kɪŋ] ['begərli] [geɪn] ?

seeking	beggarly	gain	?
寻求	乞丐	获得	?

寻求不义之财?

[let] [ju: 'es] [hæv; həv] [les] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɪts] ['blesɪŋz]

Let	us	have	less	talk	of	the	horrors	of	war	and	more	talk	of	its	blessings
让	我们	有	较少的	讲话	的	这	恐怖	的	战争	和	更多的	讲话	的	它是	祝福

.

:

.

让我们少谈战争的恐怖，多谈战争带来的益处。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [spi:k] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɔ:r] " [feɪl] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

Most	of	those	who	speak	of	"	the	horrors	of	war	"	fail	to	recognize	that	it	is
最多	的	那些	WHO	说话	的	"	这	恐怖	的	战争	"	失败	到	认出	那	它	是

[ðoʊz] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [gɪv] [wɔ:r] [ɪts] [greɪt] ,

those	horrors	which	give	war	its	great	,
那些	恐怖	哪个	给	战争	它是	伟大的	,

大多数谈论“战争的恐怖”的人都没有意识到，正是这些恐怖赋予了战争巨大的意义。

[ɪts] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælju:] .

its	inestimable	value	.
它是	不可估量	价值	.

它无可估量的价值。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
It **would** **,** **no** **doubt** **,**
它 会 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [wei] ,
be **very** **pleasant** **if** **war** **could** **be** **conducted** **in** **a** **polite** **and** **gentlemanly** **way** **,**
是 非常 令人愉快的 如果 战争 可以 是 实施 在 一个 有礼貌的 和 绅士风度 方式 ,

如果战争能够以礼貌和绅士的方式进行，那将是一件非常令人愉快的事情。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['nəʊbɑːdi] [wʊd] [get] [kɪld] ,
if **it** **could** **be** **arranged** **that** **nobody** **would** **get** **killed** **,**
如果 它 可以 是 安排 那 无人 会 得到 被杀 ,

如果能安排好一切，确保没有人丧命，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
and **that** **wounds** **and** **bloodshed** **would** **be** **reduced** **to** **a** **minimum** **.**
和 那 伤口 和 流血事件 会 是 减少 到 一个 最低限度 .

并将伤亡人数降至最低。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .
If **that** **were** **so** **,** **we** **could** **all** **play** **at** **the** **game** **.**
如果 那 是 所以 , 我们 可以 全部 玩 在 这 游戏 .

如果真是那样，我们大家都可以参加这个游戏了。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [stiːl] ?
But **where** **would** **be** **our** **heroes** **,** **our** **hearts** **of** **triple** **steel** **?**
但 在哪里 会 是 我们的 英雄 , 我们的 心 的 三倍 钢 ?

但是我们的英雄在哪里？我们钢铁般的心又在哪里？

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['viktəriz] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
Where **would** **be** **their** **victories** **over** **death** **and** **the** **fear** **of** **death** **,**
在哪里 会 是 他们的 胜利 超过 死亡 和 这 害怕 的 死亡 ,

他们战胜死亡和对死亡的恐惧的胜利又在哪里呢？

[ænd; ənd][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] ?
and **their** **leading** **of** **captivity** **captive** **?**
和 他们的 领导 的 囚禁 俘虏 ?

以及他们如何带领俘虏？

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen] , [laɪk] ['fɔːlstɑːf] , [fɪl] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ] " [toʊst] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,
We **could** **then** **,** **like** **Falstaff** **,** **fill** **up** **our** **armies** **with** **"** **toasts** **-** **and** **-** **butter** **,**
我们 可以 然后 , 喜欢 福斯塔夫 , 充满 向上 我们的 军队 和 " 祝酒 - 和 - 黄油 ,

然后，我们就可以像福斯塔夫一样，用“烤面包和黄油”来填满我们的军队。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] ['beliz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [pɪnz] - ['hedz] ,
with **hearts** **in** **their** **bellies** **no** **bigger** **than** **pins** **'** **heads** **,**
和 心 在 他们的 肚子 不 大 比 别针 - 头部 ,

他们的心脏比针头还小，

" [ænd; ənd]['nəʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] .
" **and** **nobody** **would** **be** **a** **jot** **the** **worse** **.**
" 和 无人 会 是 一个 点 这 更糟 .

“而且没有人会因此受到丝毫伤害。”

[bʌt; bət][wɔːr] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['terər] [wʊd] [biː; bi][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['glɔːri] ,
But **war** **robbed** **of** **its** **terror** **would** **be** **war** **without** **glory** **,**
但 战争 被抢劫 的 它是 恐怖 会 是 战争 没有 荣耀 ,

但战争若失去了恐怖，便失去了荣耀。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['grændəst][ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] ['destəni] [ə'laʊz]

and	one	of	the	greatest	and	grandest	of	experiences	which	Destiny	allows
和	一	的	这	最	和	最宏伟	的	经历	哪个	命运	允许

[tuː; tə][mæn] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

to	man	would	no	longer	be	possible	.
到	男人	会	不	更长	是	可能的	.

而命运赋予人类最伟大、最辉煌的体验之一也将不再可能。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['glædli][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ,

To	endure	gladly	the	most	severe	labour	and	hardship	,
到	忍受	乐意	这	最多	严重	劳动	和	困境	,

甘愿忍受最艰苦的劳动和困苦，

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ][ɪn] ['dedli] [straɪf] , [ə; eɪ] [straɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

to	grapple	with	a	mortal	foe	in	deadly	strife	,	a	strife	without	mercy	and
到	抓钩	和	一个	凡人	敌人	在	致命	冲突	,	一个	冲突	没有	怜悯	和

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ,

without	remorse	,
没有	悔恨	,

与死敌展开殊死搏斗，一场毫不留情、毫无悔意的殊死搏斗。

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [hel] [ˌʌn'terəˌfaɪd] ,

to	pass	through	Hell	unterrified	,
到	经过	通过	地狱	毫不畏惧	,

无所畏惧地穿越地狱，

[tuː; tə] [rest] [wʌnz] [laɪf][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,

to	wrest	one's	life	by	main	force	from	the	very	jaws	of	death	,
到	夺取	一个人的	生活	经过	主要的	力量	从	这	非常	下颚	的	死亡	,

以强大的力量从死神手中夺回自己的生命，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [peɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] , [ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] ,

and	to	do	all	this	,	not	for	pay	,	but	for	one's	country	,	this	is	,	perhaps	,
和	到	做	全部	这	,	不是	为了	支付	,	但	为了	一个人的	国家	,	这	是	,	也许	,

而且做这一切，不是为了报酬，而是为了自己的国家，这或许是.....

[ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] .

the	very	climax	of	human	endeavour	.
这	非常	高潮	的	人类	努力	.

人类努力的巅峰之作。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [duː][nɑːt][wɪn] [θruː] ,

And	what	of	the	many	who	do	not	win	through	,
和	什么	的	这	许多	WHO	做	不是	赢	通过	,

那么，那些未能取得成功的人又该如何呢?

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ?

but	must	leave	their	bodies	upon	the	field	of	battle	?
但	必须	离开	他们的	身体	之上	这	场地	的	战斗	?

但他们必须将尸体留在战场上吗?

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz] " [swiːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

We	may	not	agree	with	Horace	that	such	a	death	is	"	sweet	and	becoming	,
我们	可能	不是	同意	和	贺拉斯	那	这样的	一个	死亡	是	"	甜的	和	成为	,

我们或许不同意贺拉斯的观点，认为这样的死亡是“甜蜜而体面的”，

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['dɛθs]

"	but	surely	it	is	sweeter	and	more	becoming	than	the	majority	of	deaths
"	但	一定	它	是	更甜	和	更多的	成为	比	这	多数	的	死亡人数

[wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

which	men	are	called	on	to	endure	.
哪个	男人	是	称为	在	到	忍受	.

“但肯定比大多数人被迫承受的死亡更甜蜜、更体面。”

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [daɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

Who	would	not	rather	die	in	the	fullness	of	strength	,
WHO	会	不是	相当	死	在	这	饱腹感	的	力量	,

谁不想在巅峰时期死去呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

with	the	shout	of	battle	upon	his	lips	,
和	这	喊	的	战斗	之上	他的	嘴唇	,

他口中发出战斗的呐喊，

[ðæn; ðən] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'tæks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [di'greidz] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi]

than	succumb	to	the	attacks	of	some	disease	which	degrades	the	body
比	屈服	到	这	攻击	的	一些	疾病	哪个	降解	这	身体

[ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒz] [ðə; ðɪ] [maɪnd] ,

and	unhinges	the	mind	,
和	脱臼	这	头脑	,

与其屈服于某种疾病的侵袭，导致身体衰弱、精神失常，不如选择健康地生活。

[ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fleʃli] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

and	pass	away	at	last	from	a	fleshly	house	that	is	no	longer	fit	for	the
和	经过	离开	在	最后的	从	一个	肉体的	房子	那	是	不	更长	合身	为了	这

[soʊl] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] ,

soul	to	inhabit	,
灵魂	到	居住	,

最终，灵魂将离开这不再适合居住的肉体躯壳。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['bæblɪŋz] ?

wringing	the	hearts	of	the	bystanders	with	incoherent	babblings	?
拧干	这	心	的	这	旁观者	和	语无伦次	胡言乱语	?

用语无伦次的胡言乱语来揪住旁观者的心?

[ðə; ðɪ] [deθ] [roʊl] [ʌv; əv] [wɔːr] , [stɪl] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kəm'pliːt] ,

The	death	roll	of	war	,	still	far	from	complete	,
这	死亡	卷	的	战争	,	仍然	远的	从	完全的	,

战争死亡名单，远未完整。

['riːtʃɪz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [pæst] [wɪtʃ] [laɪz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ken] [ʌv; əv] [mæn] .

reaches	back	into	the	unfathomable	past	which	lies	far	beyond	the	ken	of	man	.
到达	后退	进入	这	深不可测	过去的	哪个	谎言	远的	超过	这	肯	的	男人	.

追溯到人类无法理解的遥远过去。

[ðə; ðɪ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [roʊl] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

The	immensity	of	that	death	roll	is	dreadful	to	contemplate	.
这	浩瀚无垠	的	那	死亡	卷	是	可怕	到	沉思	.

那庞大的死亡人数令人不寒而栗。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæst] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [straɪf] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [stɪl] .

But	a	past	unstained	by	the	blood	of	human	strife	would	be	more	dreadful	still	.
但	一个	过去的	未染色	经过	这	血	的	人类	冲突	会	是	更多的	可怕	仍然	.

但是，一段没有被人类战争鲜血玷污的历史将会更加可怕。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

No	doubt	there	would	be	to	-	day	more	people	living	in	the	world	,
不	怀疑	那里	会	是	到	-	天	更多的	人们	活的	在	这	世界	,

毫无疑问，如果放在今天，世界上的人口肯定会更多。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [haɪ] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə'loʊn] —

but	those	high	virtues	which	are	realized	to	the	full	in	war	and	war	alone	—
但	那些	高的	美德	哪个	是	已实现	到	这	满的	在	战争	和	战争	独自的	—

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

courage	and	self	-	sacrifice	—	would	be	dead	beyond	all	hope	of	resurrection	.
勇气	和	自己	-	牺牲	—	会	是	死的	超过	全部	希望	的	复活	.

但是，那些只有在战争中才能充分实现的崇高美德——勇气和自我牺牲——将会彻底消亡，再也没有复活的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːlz][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ;

It	was	war	which	gave	birth	to	the	ideals	of	chivalry	and	honour	;
它	曾是	战争	哪个	给予	出生	到	这	理想	的	骑士精神	和	荣誉	;

战争孕育了骑士精神和荣誉观念；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːr] [wɪtʃ] [kiːps] [ðoʊz] [aɪˈdiːlz] [əˈlaɪv] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd] [kəˈmɜːrʃəlɪzəm] .

it	is	war	which	keeps	those	ideals	alive	in	an	age	of	sordid	commercialism	.
它	是	战争	哪个	保持	那些	理想	活	在	一个	年龄	的	肮脏的	商业主义	.

在庸俗的商业主义时代，正是战争使这些理想得以延续。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][wɔːr] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊtli] [ˈriːəlaɪzd] ,

It	is	the	possibility	of	war	,	however	remotely	realized	,
它	是	这	可能性	的	战争	,	然而	远程	已实现	,

然而，战争的可能性，无论多么遥远，都是战争的可能性。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

which	makes	our	young	men	keep	their	bodies	clean	and	strong	,
哪个	制作	我们的	年轻的	男人	保持	他们的	身体	干净的	和	强的	,

这使得我们的年轻人能够保持身体清洁强壮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈloʊɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] , [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv]

and	their	souls	free	from	that	lowest	form	of	selfishness	,	the	selfishness	of
和	他们的	灵魂	自由的	从	那	最低	形式	的	自私	,	这	自私	的

[pɝoʊlz] ,

Parolles	,
帕罗勒斯	,

他们的灵魂摆脱了那种最低级的自私，即帕罗勒斯式的自私。

[wɪtʃ] [pʊts] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːnər] , [wɪtʃ] [sez] :

which	puts	life	before	honour	,	which	says	:
哪个	放置	生活	前	荣誉	,	哪个	说道	:

它将生命置于荣誉之上，也就是说：

" [let] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] , [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] , [ɔːr] [ˈeniwer] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

"	Let	me	live	,	sir	,	in	a	dungeon	,	in	the	stocks	,	or	anywhere	,	so	I	may	live	.
"	让	我	居住	,	先生	,	在	一个	地牢	,	在	这	股票	,	或者	任何地方	,	所以	我	可能	居住	.

“先生，让我活下去吧，哪怕是在地牢里、枷锁里，或者任何地方，只要能活下去就行了。”

" [wen] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [hæv; həv] [bɪn] [teimd] [ɔːr] [ɪkˈstɜːməˌneɪtid] ,

"	When	the	more	dangerous	of	lower	animals	have	been	tamed	or	exterminated	,
"	什么时候	这	更多的	危险的	的	降低	动物	有	到过	驯服	或者	灭绝	,

[wen] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][baɪ][lænd] ,

when	locomotion	by	land	,
什么时候	运动	经过	土地	,

“当低等动物中较危险的物种被驯服或灭绝后，当陆地交通工具……

[er] , [ænd; ənd] [siː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈiːzi] , [wen] — ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] —

air	,	and	sea	has	become	safe	and	easy	,	when	—	greatest	blessing	of	all	—
空气	,	和	海	有	变得	安全的	和	简单的	,	什么时候	—	最	祝福	的	全部	—

[wɔːr][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

war	has	ceased	to	exist	,
战争	有	停止	到	存在	,

当战争——这是最大的福祉——不复存在时，空中和海上交通都变得安全便捷了。

[ðen] ['ʃʊrli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

then	surely	we	shall	see	the	return	of	the	Golden	Age	.
然后	一定	我们	将	看	这	返回	的	这	金的	年龄	.

那么，我们必将迎来黄金时代的回归。

[pərˈhæps][soʊ] ,

Perhaps	so	,
也许	所以	,

或许如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spaɪnləs] [ænd; ənd][i'mæskju,leitid] [reɪs]

but	it	will	be	a	Golden	Age	enjoyed	by	a	spineless	and	emasculated	race
但	它	将要	是	一个	金的	年龄	享受	经过	一个	没骨气的	和	阉割	种族

[ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

of	beings	,
的	生物	,

但这将是一群软弱无能、丧失男子气概的种族所享受的黄金时代。

[huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['kɜːrɪdʒ] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd][self] -

who	have	forgotten	the	meaning	of	the	words	courage	,	honour	,	and	self	-
WHO	有	被遗忘的	这	意义	的	这	字	勇气	,	荣誉	,	和	自己	-

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

他们已经忘记了勇气、荣誉和自我牺牲的含义。

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

IN	THE	TRENCHES
在	这	战壕

在战壕里

[æn; ən] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌsæskə'tuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnd] [men][ænd; ənd] ['kɑːliːgz]

An	address	given	in	Saskatoon	to	a	number	of	returned	men	and	colleagues
一个	地址	给定	在	萨斯卡通	到	一个	数字	的	返回	男人	和	同事

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒuːliːən] .

on	the	first	anniversary	of	the	battle	of	St	.	Julien	.
在	这	第一的	周年纪念日	的	这	战斗	的	英石	.	朱利安	.

在圣朱利安战役一周年之际，他在萨斯卡通向一些归来的士兵和战友发表了讲话。

[prə'fesər] ['beɪtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Professor	Bateman	had	been	recalled	from	France	to	take	command	of	the
教授	贝特曼	有	到过	召回	从	法国	到	拿	命令	的	这

[sə'skætʃəwən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] - [bə'tæliən] .

Saskatchewan	Company	of	the	Western	Universities	'	Battalion	.
萨斯喀彻温省	公司	的	这	西	大学	-	营	.

巴特曼教授从法国被召回，指挥西部大学营的萨斯喀彻温连。

[twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɑːn]['eɪprəl] 22nd , [wen] [deɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv] ['flændərz]

Twelve	months	ago	,	on	April	22nd	,	when	day	broke	upon	the	battlefields	of	Flanders
十二	几个月	前	,	在	四月	22nd	,	什么时候	天	打破	之上	这	战场	的	弗兰德斯

,

,
,

十二个月前，4月22日，当黎明破晓，照耀着弗兰德斯的战场时，

[ðə; ði] [nuː] [kə'neɪdiən] ['ɑːrmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔləʊd] [ɔːl] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

the	new	Canadian	army	,	which	had	wallowed	all	winter	in	the	mud	of	Salisbury	,
这	新的	加拿大	军队	,	哪个	有	沉溺	全部	冬天	在	这	泥	的	索尔兹伯里	,

这支新组建的加拿大军队，整个冬天都在索尔兹伯里的泥泞中挣扎。

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['met(ə)l] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] [men] .

had	yet	to	prove	their	mettle	as	fighting	men	.
有	然而	到	证明	他们的	气概	作为	斗争	男人	.

他们尚未证明自己是合格的战士。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Ere	the	sun	set	that	day	,	they	had	already	won	the	title	,
埃雷	这	太阳	放	那	天	,	他们	有	已经	韩元	这	标题	,

那天太阳还没落山，他们就已经赢得了冠军。

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər] [wen] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

given	them	throughout	the	Empire	when	the	story	of	the	fight	was	known	,
给定	他们	自始至终	这	帝国	什么时候	这	故事	的	这	斗争	曾是	已知	,

[ʌv; əv] " ['glɔ:riəs] [kə'neɪdi:ənz] .

of	"	Glorious	Canadians	.
的	"	辉煌	加拿大人	.

当这场战斗的故事传遍帝国时，人们便将它们赠予了整个帝国，称它们为“光荣的加拿大人”。

" [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌn] [æt; ət] ['ɪprɔ] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['dʒu:li:ən][wʌz; wəz] ['fʊli] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]

"	The	reputation	won	at	Ypres	and	St	.	Julien	was	fully	maintained	at
"	这	名声	韩元	在	伊普尔	和	英石	.	朱利安	曾是	完全	维持	在

[ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [fɛs'tu:bərt] [ænd; ənd] [gɪ'vɛntʃi] .

the	battles	of	Festubert	and	Givenchy	.
这	战斗	的	费斯图贝尔	和	纪梵希	.

“在伊普尔和圣朱利安赢得的声誉在费斯图贝尔和吉文西战役中得到了充分维护。”

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kən'tɪndʒənt] [ɪk'spɪriənst] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['smɔ:lər]

Although	we	soldiers	of	the	Second	Contingent	experienced	fighting	on	a	smaller
虽然	我们	士兵	的	这	第二	队伍	经验丰富的	斗争	在	一个	较小的

[skeɪl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,

scale	than	our	comrades	of	the	First	,
规模	比	我们的	同志们	的	这	第一的	,

虽然我们第二批远征军的战斗规模比第一批远征军的战友们要小，

[wi:; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ,

we	had	quite	enough	to	enable	us	to	realize	,
我们	有	相当	足够的	到	使能够	我们	到	意识到	,

我们拥有足够的资源来实现这一点，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən] ,

as	one	who	has	not	been	there	never	can	,
作为	一	WHO	有	不是	到过	那里	绝不	能	,

没有亲身经历过的人永远无法真正了解。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][fɜ:rst][lɑ:t] [went] [θru:] .

a	great	deal	of	what	the	first	lot	went	through	.
一个	伟大的	交易	的	什么	这	第一的	很多	去	通过	.

第一批人经历的很多事情都与此类似。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r]

I	think	it	is	no	exaggeration	to	say	that	no	soldiers	of	the	Second	or
我	思考	它	是	不	夸张	到	说	那	不	士兵	的	这	第二	或者

[sək'si:dɪŋ] [kən'tɪndʒənts] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʊk] ['eniwer] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]

succeeding	contingents	think	it	necessary	to	look	anywhere	but	to	the	First
成功	特遣队	思考	它	必要的	到	看	任何地方	但	到	这	第一的

[kə'neɪdi:ənz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]

Canadians	for	their	highest	example	of	self	-	sacrifice	and	devotion	to
加拿大人	为了	他们的	最高	例子	的	自己	-	牺牲	和	虔诚	到

['du:ti] .

duty	.
责任	.

毫不夸张地说，第二批或后续部队的士兵都认为，除了第一批加拿大人之外，没有必要去别的地方寻找自我牺牲和忠于职守的最高榜样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [get] ['eni]

I	have	heard	people	at	home	complain	that	they	find	it	hard	to	get	any
我	有	听到	人们	在	家	抱怨	那	他们	寻找	它	难的	到	得到	任何

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnd] ['soʊldʒərz][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ,

information	from	returned	soldiers	as	to	their	experience	,
信息	从	返回	士兵	作为	到	他们的	经验	,

我听到家乡的人抱怨说，他们很难从退伍军人那里获得任何关于他们经历的信息。

[ɔːr][tuː; tə][get] ['eni] ['riːəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz][laɪk] .

or	to	get	any	real	idea	of	what	the	fighting	is	like	.
或者	到	得到	任何	真实的	主意	的	什么	这	斗争	是	喜欢	.

或者根本无法真正了解战斗的实际情况。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I	think	the	reason	is	that	we	are	afraid	of	giving	people	a	false	impression	,
我	思考	这	原因	是	那	我们	是	害怕的	的	给予	人们	一个	错误的	印象	,

我认为原因是我们害怕给别人留下错误的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [græsp][ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	that	it	is	impossible	to	make	people	grasp	the	reality	of	conditions	of
和	那	它	是	不可能的	到	制作	人们	抓牢	这	现实	的	状况	的

['wɔːrfer] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

warfare	which	have	no	parallel	in	history	.
战争	哪个	有	不	平行线	在	历史	.

而且，人们不可能理解历史上前所未有的战争状况的真实情况。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] [hoʊm] [iks'pekts][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['glɔːri][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] ,

Everybody	at	home	expects	a	tale	of	glory	and	heroism	,
大家	在	家	预期	一个	故事	的	荣耀	和	英雄主义	,

所有在家的人都期待听到一个荣耀和英雄的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːr; ər]['oʊvər] ,

but	the	days	of	pomp	and	circumstance	of	battle	are	over	,
但	这	天	的	盛大场面	和	环境	的	战斗	是	超过	,

但是，战争中那种盛大隆重的场面和仪式已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][aɪ'diːlz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði]

and	it	is	only	the	ideals	for	which	we	are	fighting	that	can	dignify	the
和	它	是	仅有的	这	理想	为了	哪个	我们	是	斗争	那	能	赋予尊严	这

[miːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [riˈæləti] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [wɔːr] .

mean	and	ugly	reality	of	present	-	day	war	.
意思是	和	丑陋的	现实	的	展示	-	天	战争	.

只有我们为之奋斗的理想，才能使当今战争卑鄙丑陋的现实变得体面。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

when	I	look	back	upon	the	one	or	two	little	affairs	out	of	the	common	in	which	I
什么时候	我	看	后退	之上	这	一	或者	二	小的	事务	出去	的	这	常见的	在	哪个	我

[hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt] ,

have	taken	part	,
有	已采取	部分	,

当我回想起我曾参与过的一两件非同寻常的小事时，

[maɪ] [im'preʃəns] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] ,

my	impressions	are	a	curious	mixture	of	distinctness	and	vagueness	,
我的	印象	是	一个	好奇的	混合物	的	明显	和	模糊性	,

我的印象很奇特，既有清晰的印象，又有模糊的印象。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] ['naɪtmer] ['rɛðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] ,

as	of	a	dream	or	nightmare	rather	than	of	a	real	experience	,
作为	的	一个	梦	或者	恶梦	相当	比	的	一个	真实的	经验	,

如同梦境或噩梦一般，而非真实经历。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

and	such	impressions	are	difficult	to	put	into	words	.
和	这样的	印象	是	难的	到	放	进入	字	.

这种印象很难用语言来表达。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][æn; ən][en] . [siː] . [oʊ] . ,

I	was	in	and	out	of	the	trenches	for	six	months	as	an	N	.	C	.	O	.	,
我	曾是	在	和	出去	的	这	战壕	为了	六	几个月	作为	一个	N	.	C	.	哦	.	,

我以士官身份在战壕里进进出出六个月，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['evri] [taɪm] [bʌt; bət][wʌn] ,

and	was	in	the	front	line	every	time	but	one	,
和	曾是	在	这	正面	线	每一个	时间	但	一	,

除了有一次之外，每次他都冲在最前线。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf] [goʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kwɑːlɪfaɪd]

so	that	as	far	as	the	ordinary	routine	of	trench	life	goes	,	I	am	qualified
所以	那	作为	远的	作为	这	普通的	常规	的	沟	生活	去	,	我	是	合格的

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

所以，就战壕生活的日常运作而言，我有资格发言。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [freɪz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪz]

The	shortest	phrase	I	know	of	which	attempts	to	sum	up	life	in	the	trenches	is
这	最短	短语	我	知道	的	哪个	尝试	到	和	向上	生活	在	这	战壕	是

" [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] .

"	Days	of	unendurable	monotony	and	moments	of	indescribable	fear	.
"	天	的	难以忍受	单调	和	时刻	的	无法形容	害怕	.

我所知的最简短的一句话，试图概括战壕中的生活，是"难以忍受的单调日子和难以形容的恐惧时刻"。

" [ðæt] [freɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	That	phrase	,	as	far	as	it	goes	,	is	a	good	description	,
"	那	短语	,	作为	远的	作为	它	去	,	是	一个	好的	描述	,

"这句话，就其本身而言，是一个很好的描述。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [aʊt] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekts][ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf] , [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	it	leaves	out	two	important	aspects	of	trench	life	,	the	humorous	and	the
但	它	树叶	出去	二	重要的	方面	的	沟	生活	,	这	幽默	和	这

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

但它忽略了战壕生活的两个重要方面：幽默和风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [trentʃ] [laɪf]

It	is	only	a	sense	of	humour	that	can	make	the	monotony	of	trench	life
它	是	仅有的	一个	感觉	的	幽默	那	能	制作	这	单调	的	沟	生活

[ɪn'dʊrəb(ə)l] .

endurable	.
可忍受的	.

只有幽默感才能让人忍受战壕生活的单调乏味。

['eni] [mæn] [huː] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hə'roʊɪk] [dɪ'fɛndɚz]

Any	man	who	went	up	to	the	front	line	expecting	to	find	the	heroic	defenders
任何	男人	WHO	去	向上	到	这	正面	线	期待	到	寻找	这	英勇	后卫

['grɪmli] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['sɪrɪəs] ['oʊvər][ðer; ðər][tæsk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən]

grimly	defiant	and	serious	over	their	task	would	probably	be	more	shocked	than
阴沉地	桀骜不驯	和	严肃的	超过	他们的	任务	会	大概	是	更多的	震惊	比

[ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [men] ['bɪzi] ['ɑːrgjuːɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][dʒæm] [waɪl]

amused	to	find	men	busy	arguing	over	the	division	of	a	pot	of	jam	while
觉得好笑	到	寻找	男人	忙碌的	争论	超过	这	分配	的	一个	锅	的	果酱	尽管

[frɪts] [wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] ['spreɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪn][wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] ;

Fritz	was	generously	spraying	our	line	with	shrapnel	;
弗里茨	曾是	慷慨地	喷洒	我们的	线	和	弹片	;

任何来到前线的人，如果期望看到英勇的守军严肃认真地履行职责，那么当他看到弗里茨用弹片慷慨地向我们的防线扫射时，人们却忙着争论如何分一罐果酱时，他可能会感到震惊而不是好笑；

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [sʌm; səm] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər] ['hævɪŋ] [swaɪpt] ['sʌmwʌn]

or	to	discover	that	some	fellow	was	more	elated	over	having	swiped	someone
或者	到	发现	那	一些	同伴	曾是	更多的	欣喜若狂	超过	拥有	滑动	某人

['ɛlsɪz] ['breɪʒər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['beɪənɛtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frɪts] ;

else's	brazier	than	if	he	had	bayonetted	a	dozen	Fritzes	;
其他人的	火盆	比	如果	他	有	刺刀	一个	打	弗里茨	;

或者发现有人偷了别人的火盆比用刺刀刺死一打德国佬还要高兴；

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌm] [dʒɑːr][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['greɪtər]

or	to	discover	that	the	breaking	of	a	rum	jar	was	considered	a	greater
或者	到	发现	那	这	打破	的	一个	朗姆酒	罐	曾是	经过考虑的	一个	更大的

[kə'læmətɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [trentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə]

calamity	by	the	whole	company	than	if	our	trench	had	been	blown	to
灾害	经过	这	所有的	公司	比	如果	我们的	沟	有	到过	吹	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

或者发现，整个公司认为打碎一个朗姆酒罐比我们的战壕被炸成碎片还要糟糕。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn][maɪ][dʌg] - [aʊt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ]

I	have	often	sat	in	my	dug	-	out	,	just	a	little	way	down	the	communication	trench
我	有	经常	卫星	在	我的	挖	-	出去	,	只是	一个	小的	方式	向下	这	沟通	沟

,

,
,

我经常坐在我的掩体里，就在通信壕沟的下游不远处。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n]['pɑːrti]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [laɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ]

and	listened	to	a	ration	party	going	up	to	the	front	line	in	the	dark	with
和	听着	到	一个	配给	派对	去	向上	到	这	正面	线	在	这	黑暗的	和

[ðer; ðər] ['hevi] ['loʊdz] ,

their	heavy	loads	,
他们的	重的	负载	,

听见一支物资补给队背着沉重的物资，在夜色中前往前线。

['weɪdɪŋ] [θruː] [mʌd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [hoʊlz] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]['broʊkən] [trentʃ] [mæts] ,

wading	through	mud	,	plunging	into	holes	,	falling	over	broken	trench	mats	,
涉水	通过	泥	,	骤降	进入	孔	,	坠落	超过	破碎的	沟	垫子	,

趟过泥泞，跌入坑洞，摔倒在破损的战壕垫上，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	I	have	heard	with	great	pleasure	the	flow	of	language	;	it	was
和	我	有	听到	和	伟大的	乐趣	这	流动	的	语言	;	它	曾是

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

我非常高兴地聆听了语言的流畅性；它真是太美妙了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [truːps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

nothing	like	it	is	to	be	heard	from	any	other	troops	in	the	world's	history	.
没有什么	喜欢	它	是	到	是	听到	从	任何	其他	军队	在	这	世界的	历史	.

世界历史上，其他任何军队都从未发出过这样的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪd] .

And	then	there	was	the	picturesque	side	.
和	然后	那里	曾是	这	如画	边	.

然后还有风景如画的一侧。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
My recollections of the trenches come back to me chiefly as a series of
我的 回忆 的 这 战壕 来 后退 到 我 主要 作为 一个 系列 的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

我对战壕的记忆主要以一系列照片的形式浮现在我的脑海中。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['velvəti] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I see the velvety blackness of the night ,
我 看 这 天鹅绒般的 黑 的 这 夜晚 ,

我看到了夜幕如丝绒般深邃的黑色，

[kʌt] [baɪ] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [flers] [goʊ] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
cut by streaks of light as the flares go up continually along the front ,
切 经过 连胜 的 光 作为 这 信号弹 去 向上 持续 沿着 这 正面 ,

前方不断升起的焰火划破夜空，一道道光束划破长空。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,
as far as the eye can see ,
作为 远的 作为 这 眼睛 能 看 ,

一望无际，

[ðen] [ʃed] [ðer; ðər] [wɪrd] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒən][ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd] ,
then shed their weird radiance over the mysterious region of No Man's Land ,
然后 棚 他们的 诡异的 辐射 超过 这 神秘 地区 的 不 男人的 土地 ,

然后，它们奇异的光芒洒向了神秘的无人区。

[waɪl] ['evri] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [laɪt] [laɪz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [tɪl] ['dɑːrknəs] [kʌmz]
while every moving thing beneath their light lies still as death till darkness comes
尽管 每一个 移动 事物 下面 他们的 光 谎言 仍然 作为 死亡 直到 黑暗 来
[ə'gen] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]
again to hide them from the searching eyes that never cease to scan the
再次 到 隐藏 他们 从 这 搜索 眼睛 那 绝不 停止 到 扫描 这
[speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
space between the trenches .
空间 之间 这 战壕 .

在它们的光芒下，所有移动的物体都像死人一样静止不动，直到黑暗再次降临，将它们隐藏起来，以免被那些永不停歇地扫视战壕之间空间的目光所发现。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mʌfld] ['sentriz] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [step] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'regjələr]
I see the muffled sentries at their posts on the firing step ; I hear the irregular
我 看 这 闷音 哨兵 在 他们的 帖子 在 这 射击 步 ; 我 听到 这 不规律的
[kræk] ,
crack ,
裂缝 ,

我看到哨兵们在射击台上站岗，面容阴沉；我听到不规则的枪声，

[kræk] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
crack of rifle fire along the line as they shoot at a flash from the other
裂缝 的 步枪 火 沿着 这 线 作为 他们 射击 在 一个 闪光 从 这 其他
[trentʃ] ,
trench ,
沟 ,

沿着战壕传来一阵枪林弹雨，他们向对面战壕里闪过的火光射击。

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
or at some moving object dimly seen through the darkness ;
或者 在 一些 移动 目的 依稀 已见 通过 这 黑暗 ;

或者在黑暗中隐约可见的某个移动物体；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['krækl] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər][ɔːr][ðə; ði][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv][ðə; ði]

then	comes	the	sharp	crackle	of	rifle	fire	or	the	rat	-	a	-	tat	-	tat	of	the
然后	来	这	锋利的	裂纹	的	步枪	火	或者	这	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	的	这

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [æz; əz][wiː; wi]['oʊpən][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['frɪtsɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] .

machine	-	gun	as	we	open	upon	one	of	Fritz's	working	parties	.
机器	-	枪	作为	我们	打开	之上	一	的	弗里茨的	在职的	各方	.

然后，镜头切换到弗里茨的一个工作队，响起了尖锐的步枪射击声或机关枪的哒哒声。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃræpnəl] ,

I	see	the	flash	and	hear	the	bang	of	bursting	shrapnel	,
我	看	这	闪光	和	听到	这	砰	的	爆发	弹片	,

我看到了闪光，听到了弹片爆炸的巨响。

[ɔːr][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊʃ] [ænd; ənd][ˌsiːˈɑːr] - [ɑːr] - [rʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ;

or	the	distant	woosh	and	cr	-	r	-	rump	of	the	high	explosive	;
或者	这	遥远	嗖!	和	cr	-	r	-	臀部	的	这	高的	爆炸物	;

或者远处高爆炸药的呼啸声和轰隆声；

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dʌl] [pɑːp] [frʌm; frəm] ['frɪtsɪz] [laɪn] ,

or	there	is	the	dull	pop	from	Fritz's	line	,
或者	那里	是	这	乏味的流行音乐		从	弗里茨的	线	,

或者还有弗里茨那条线路发出的沉闷的爆裂声，

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [laɪt] [meɪks] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [trentʃ] .

and	high	in	the	air	a	tract	of	light	makes	its	way	towards	our	trench	.
和	高的	在	这	空气	一个	通道	的	光	制作	它是	方式	向	我们的	沟	.

高空中一道光束正朝着我们的战壕飞来。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wuː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - [ʊʃ] ,

We	hear	the	familiar	whoo	-	oo	-	oo	-	oosh	,
我们	听到	这	熟悉的	哇哦	-	oo	-	oo	-	哦!	,

我们听到了熟悉的呼呼声，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['eriəl] [tɔː'piːdəʊz] [ɪz][ɑːn][ɪts] [weɪ] ;

and	we	know	that	one	of	the	dreaded	aerial	torpedoes	is	on	its	way	;
和	我们	知道	那	一	的	这	令人恐惧的	天线	鱼雷	是	在	它是	方式	;

我们知道，一枚可怕的空中鱼雷正在飞来；

[wiː; wi] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	wait	with	horrible	suspense	for	the	sickening	thud	and	roar	of	the
我们	等待	和	可怕	悬念	为了	这	令人作呕	砰的一声	和	吼	的	这

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

我们怀着可怕的悬念等待着令人作呕的爆炸声和轰鸣声。

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] ['eniwʌn] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][nekst][ɪz]

and	wonder	whether	it	has	got	anyone	this	time	,	and	whether	the	next	is
和	想知道	无论	它	有	得到	任何人	这	时间	,	和	无论	这	下一个	是

['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;

coming	our	way	;
未来	我们的	方式	;

并想知道这次是否有人中招，以及下一次是否会向我们袭来；

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [baɪ] ['sʌmwʌn]

or	we	are	roughly	awakened	from	the	deep	sleep	of	exhaustion	by	someone
或者	我们	是	大致	觉醒	从	这	深的	睡觉	的	疲惫	经过	某人

[ɪk'saɪtɪdli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][legz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

excitedly	pulling	at	our	legs	and	shouting	,
兴奋地	拉	在	我们的	腿	和	喊叫	,

或者，我们正从精疲力竭的熟睡中被人兴奋地拉扯双腿和大声喊叫声粗暴地惊醒。

" [gæs] !
" Gas !
" 气体 !

“气体!

" [wiː; wi] [krɔːl] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr]
" We crawl quickly out of the dug - out into the darkness to find our
" 我们 爬行 迅速地 出去 的 这 挖 - 出去 进入 这 黑暗 到 寻找 我们的
['kɒmreɪdz] " ['stændɪŋ] [tuː; tə] " [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪrd] [gæs] ['helmits] ,
comrades " standing to " all along the trench in their weird gas helmets ,
同志们 " 常设 到 " 全部 沿着 这 沟 在 他们的 诡异的 气体 头盔 ,

“我们迅速爬出掩体，进入黑暗中，发现我们的战友们戴着奇特的防毒头盔，‘站’在战壕各处。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] [hæz; həz] [mɪ'steɪkən]
and presently discover with relief that a nervous listening post has mistaken
和 目前 发现 和 宽慰 那 一个 紧张的 聆听 邮政 有 错误
[ðə; ði] [mɪst] ,
the mist ,
这 薄雾 ,

随后欣慰地发现，原来是紧张的监听站误判了迷雾。

[wɪtʃ] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['frɪtsɪz] [trentʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dredɪd] ['klɔːriːn] .
which is rolling up from Fritz's trench , for the dreaded chlorine .
哪个 是 滚动 向上 从 弗里茨的 沟 , 为了 这 令人恐惧的 氯 .

这是从弗里茨的战壕里滚落下来的，可怕的氯气。

[ɔːr] [wiː; wi] [tɜːrn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [poʊsts] [æz; əz] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stretʃər] -
Or we turn from our posts as we hear the shuffle of the stretcher -
或者 我们 转动 从 我们的 帖子 作为 我们 听到 这 洗牌 的 这 担架 -
['berərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ,
bearers along the trench ,
持有者 沿着 这 沟 ,

或者，当我们听到担架兵沿着战壕拖着脚步走来时，我们会转身离开岗位。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ([ɔːr] ['lʌki]) ['kɑːmræd] [ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['blaɪti] .
and we wish some unlucky (or lucky) comrade a safe passage to Blighty .
和 我们 希望 一些 倒霉 (或者 幸运的) 同志 一个 安全的 通道 到 英国 .

我们祝愿某位不幸（或幸运）的同志一路平安抵达英国。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naɪts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] ['breɪʒər] [ɪn] [ðə; ði]
Then there are nights to look back upon around the battered old brazier in the
然后 那里 是 夜晚 到 看 后退 之上 大约 这 伤痕累累 老的 火盆 在 这
[dʌg] - [aʊt] ,
dug - out ,
挖 - 出去 ,

然后，人们会回想起在掩体里那破旧的火盆旁度过的那些夜晚。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ɔːr] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
when things were quiet , and we smoked a pipe or sang a song ,
什么时候 事物 是 安静的 , 和 我们 熏制 一个 管道 或者 唱 一个 歌曲 ,

当周围安静下来，我们抽着烟斗或唱着歌时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðæt] [liːv] [ðæt] ['nevər] [siːmd]
and thought of what we should do when we got that leave that never seemed
和 想法 的 什么 我们 应该 做 什么时候 我们 得到 那 离开 那 绝不 似乎
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

于是我们开始思考，当我们终于等到那似乎永远不会到来的假期时，我们应该做什么。

[ɔːr][ðə; ði] " [rest] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [juː 'es] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
or the " rest " which had been promised us every time we came out of the
或者 这 " 休息 " 哪个 有 到过 承诺 我们 每一个 时间 我们 来了 出去 的 这
['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [mʌnθs] .
trenches for the last three months .
战壕 为了 这 最后的 三 几个月 .

或者说，是过去三个月里，每次我们从战壕里出来时，都被承诺给我们的“休息”。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [træmp] [bæk] [tuː; tə] ['bilits] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] - [tɔːrn] [striːts]
And then there was the tramp back to billets through the shell - torn streets
和 然后 那里 曾是 这 流浪汉 后退 到 坯料 通过 这 壳 - 撕裂 街道
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['flemɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,
of a deserted Flemish village ,
的 一个 荒凉的 弗拉芒语 村庄 ,

然后，他们徒步穿过布满炮火的废弃佛兰德斯村庄的街道，返回营房。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
and the blessed relief of flinging down the pack and rolling up in our
和 这 蒙福 宽慰 的 投掷 向下 这 盒 和 滚动 向上 在 我们的
['blæŋkits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [streɪt] [sliːp] [ʌv; əv] ['meni] [naɪts] .
blankets for the first straight sleep of many nights .
毯子 为了 这 第一的 直的 睡觉 的 许多 夜晚 .

卸下行囊，钻进毯子里，享受着漫长夜晚以来第一个酣然入睡的幸福时刻。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
But best of all to look back upon are the good comrades we found in the
但 最好的 的 全部 到 看 后退 之上 是 这 好的 同志们 我们 成立 在 这
['trentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,

但最值得回味的，还是我们在战壕里结识的好战友。

[huːm] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
whom we knew we could trust to the death , if need be .
谁 我们 知道 我们 可以 相信 到 这 死亡 , 如果 需要 是 .

我们知道，必要时我们可以信任他们至死。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [frendz]
However much we appreciate the comfort of home and the kindness of friends
然而 很多 我们 欣赏 这 舒适 的 家 和 这 仁慈 的 朋友们
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

然而，我们多么珍惜家的舒适和朋友们的友善，

[ðə; ði] ['diːpəst] [θɔːts] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒər] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [waɪl]
the deepest thoughts of every returned soldier are now , and will ever be while
这 最深处 想法 的 每一个 返回 士兵 是 现在 , 和 将要 曾经 是 尽管
[ðɪs] [wɔːr] ['læsts] ,
this war lasts ,
这 战争 持续时间 ,

每一位归国士兵最深切的思绪，现在如此，而且只要这场战争持续下去，就永远如此。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , " ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
with the boys they left behind them , " holding the line .
和 这 男孩们 他们 左边 在后面 他们 , " 保持 这 线 .

他们留下了男孩们，“坚守阵地”。

" [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmræd]
" ON THE DEATH OF A COMRADE
" 在 这 死亡 的 一个 同志

“悼念一位同志的逝世”

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [waɪl] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [fræns] .

Written	**in**	**England**	**while**	**impatiently**	**waiting**	**to**	**get**	**back**	**to**	**France**	**.**
书面	在	英格兰	尽管	不耐烦地	等待	到	得到	后退	到	法国	.

在英国焦急地等待返回法国时写下的。

[prə'fesər] ['beɪtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Professor	**Bateman**	**had**	**been**	**recalled**	**from**	**the**	**trenches**	**,**	**where**	**he**	**was**
教授	贝特曼	有	到过	召回	从	这	战壕	,	在哪里	他	曾是

['sɑ:rdʒənt] ,

sergeant	**,**
军士	,

贝特曼教授被从战壕召回，他在那里是一名士官。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] - [bə'tæliən] ,

to	**become**	**major**	**of**	**the**	**Western**	**Universities**	**'**	**Battalion**	**,**
到	变得	主要的	的	这	西	大学	-	营	,

晋升为西部大学营少校

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['æftər] [ðɪs] ['ju:nɪt][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] ,

and	**then**	**was**	**forced**	**to**	**wait**	**in**	**England**	**after**	**this**	**unit**	**was**	**broken**	**up**	**,**
和	然后	曾是	强制	到	等待	在	英格兰	后	这	单元	曾是	破碎的	向上	,

部队解散后，他被迫留在英国等待。

[waɪl] [ɪn] [fræns] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]['vɪ.mi] .

while	**in**	**France**	**his**	**former**	**battalion**	**was**	**preparing**	**for**	**Vimy**	**.**
尽管	在	法国	他的	以前的	营	曾是	准备	为了	维米	.

当时他在法国，他所在的部队正在为维米岭战役做准备。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ɪts] ['kæptʃər] .

This	**letter**	**was**	**written**	**shortly**	**after**	**its**	**capture**	**.**
这	信	曾是	书面	不久	后	它是	捕获	.

这封信是在它被捕获后不久写的。

['eɪprəl] 29th , - .

April	**29th**	**,**	**1917**	**.**
四月	29th	,	-	.

1917年4月29日。

[dɪr] [dʒeɪ] . [vi:] . ,

Dear	**J**	**.**	**V**	**.**	**,**
亲爱的	J	.	V	.	,

尊敬的 JV：

" ['letər] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]['kɑ:ntents]['noʊtɪd] .

"	**Letter**	**received**	**and**	**contents**	**noted**	**.**
"	信	已收到	和	内容	著名的	.

已收到信件，并已记录内容。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] - [deθ] .

"	**I**	**can**	**understand**	**how**	**you**	**feel**	**about**	**Maunsell's**	**death**	**.**
"	我	能	理解	如何	你	感觉	关于	-	死亡	.

“我能理解你对莫恩塞尔之死的感受。”

['pɜ:rsənəli] ,

Personally	**,**
亲自	,

亲自，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈθiːəraɪzɪŋˌθɪraɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

I	have	long	ago	given	up	theorizing	about	what	may	or	may	not	be	at	the
我	有	长的	前	给定	向上	理论化	关于	什么	可能	或者	可能	不是	是	在	这

[bæk] [ʌv; əv] [fəˈnɑːmɪnə] .

back	of	phenomena	.
后退	的	现象	.

我很久以前就放弃去推测各种现象背后可能存在或不存在的原因了。

[aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] ,

I	confine	myself	to	what	I	can	see	and	know	and	reason	about	,
我	局限	我	到	什么	我	能	看	和	知道	和	原因	关于	,

我只关注我能看到、知道和能思考的事物。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

and	I	find	that	I	have	quite	as	much	as	I	can	handle	even	in	that
和	我	寻找	那	我	有	相当	作为	很多	作为	我	能	处理	甚至	在	那

[ˈnæroʊ] [sfɪr] .

narrow	sphere	.
狭窄的	领域	.

我发现即使在这个狭窄的领域内，我也已经忙得不可开交了。

[wʌns] [wʌn] [gets] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

Once	one	gets	into	the	region	of	the	supernatural	,
一次	一	获得	进入	这	地区	的	这	超自然	,

一旦进入超自然领域，

[wʌn] [ˈmænz] [driːm] [ɔːr][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɔːr][æz; əz] [ˈwɜːrθləs] [æz; əz] [əˈnʌðɝz] ,

one	man's	dream	or	speculation	is	just	as	good	or	as	worthless	as	another's	,
一	男人的	梦	或者	推测	是	只是	作为	好的	或者	作为	毫无价值	作为	另一个的	,

一个人的梦想或设想，和另一个人的梦想或设想一样好，一样没价值。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [hæz; həz] [ˈeni] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪkˈspɪriəns] ,

for	neither	has	any	foundation	in	experience	,
为了	两者都不	有	任何	基础	在	经验	,

因为两者都没有任何经验基础。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	experience	gives	us	our	only	possible	basis	for	the	construction	of
和	经验	给予	我们	我们的	仅有的	可能的	基础	为了	这	建造	的

[ˈθɪərɪz] [əˈbaʊt] [laɪf] .

theories	about	life	.
理论	关于	生活	.

经验是我们构建人生理论的唯一可能基础。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd]['wɑːndər]

though	you	may	allow	your	thoughts	at	times	to	get	out	of	hand	and	wander
尽管	你	可能	允许	你的	想法	在	时代	到	得到	出去	的	手	和	漫步

[əˈbaʊt] [ˈgroʊpɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [ˌʌnˈnoʊn] ,

about	gropingly	in	a	nebulous	unknown	,
关于	摸索着	在	一个	模糊的	未知	,

虽然你有时可能会任由思绪失控，在模糊不清的未知领域里摸索前行，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] ['eni] ['beɪsləs] ['θɪərɪz] [ðæt] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]

you	ought	not	to	allow	any	baseless	theories	that	result	to	disturb	your	peace	of
你	应该	不是	到	允许	任何	无根据的	理论	那	结果	到	打扰	你的	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

你不应该让任何毫无根据的理论扰乱你的心境。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈtætʃ] ['eni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌprɔpəˈziʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,

If	you	attach	any	importance	to	such	propositions	about	the	unknown	,
如果	你	附	任何	重要性	到	这样的	命题	关于	这	未知	,

如果你重视这类关于未知事物的论断，

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [wʌnz] [ɪˈvɑːlvd] [baɪ] ['greɪtər] [breɪnz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

you	can	find	plenty	of	comforting	ones	evolved	by	greater	brains	than	yours	,
你	能	寻找	很多	的	令人感到安慰	一个	进化	经过	更大的	大脑	比	你的	,

你可以找到很多由比你更聪明的大脑进化而来的、令人感到安慰的东西。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ænd; ənd]

which	you	would	do	better	to	accept	than	allow	yourself	to	be	worried	and
哪个	你	会	做	更好的	到	接受	比	允许	你自己	到	是	担心	和

[meɪd] [les] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

made	less	effective	for	the	business	of	life	by	the	pessimistic	result	of	your
制成	较少的	有效的	为了	这	商业	的	生活	经过	这	悲观	结果	的	你的

[oʊn] ['θɪŋkɪŋ] .

own	thinking	.
自己的	思维	.

与其因为自己悲观的想法而忧心忡忡，降低工作效率，不如接受这个事实。

['kɑːnstənt] [breɪn] [wɜːrk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['mɔːrbɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

Constant	brain	work	has	a	tendency	to	make	a	man	morbid	in	his	speculations
持续的	脑	工作	有	一个	趋势	到	制作	一个	男人	病态的	在	他的	猜测

.

:
.

持续的脑力劳动容易使人沉溺于病态的思考。

[ə; eɪ] [friː] , ['oʊpən] - [er] [laɪf] ,

A	free	,	open	-	air	life	,
一个	自由的	,	打开	-	空气	生活	,

自由自在、露天的生活

['præktɪk(ə)l]['prɔːbləms][ænd; ənd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][men] [huː] [duː] [θɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['θiːəraɪz]

practical	problems	and	contact	with	men	who	do	things	rather	than	theorize
实际的	问题	和	接触	和	男人	WHO	做	事物	相当	比	理论化

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrektɪv] .

about	them	is	a	great	corrective	.
关于	他们	是	一个	伟大的	矫正	.

实际问题以及与那些付诸行动而不是空谈理论的人接触，是一种很好的纠正方法。

[noʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [gɔːn] ['eniwer] [nɪr] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,

No	one	yet	has	gone	anywhere	near	solving	the	riddle	of	the	unknown	,
不	一	然而	有	已消失	任何地方	靠近	解决	这	谜语	的	这	未知	,

至今无人接近解开未知之谜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]

and	it	may	fairly	be	supposed	that	the	human	brain	is	at	present
和	它	可能	相当	是	据称	那	这	人类	脑	是	在	展示

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] [səkˈsesfəli] .

incapable	of	tackling	the	problem	successfully	.
无法	的	擒抱	这	问题	成功地	.

可以合理地认为，人类大脑目前还无法成功解决这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈæftər][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [meɪ] , [ɪn][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

It	may	be	that	the	perpetual	struggle	after	a	solution	may	,	in	ages	to	come	,
它	可能	是	那	这	永久	斗争	后	一个	解决方案	可能	,	在	年龄	到	来	,

或许，在未来的漫长岁月里，对解决方案的持续追求将会……

[rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l]

result	in	the	evolution	of	a	brain	which	can	find	an	answer	to	the	riddle
结果	在	这	进化	的	一个	脑	哪个	能	寻找	一个	回答	到	这	谜语

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

最终进化出一种能够解答生命之谜的大脑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒəˈræf][ˈæftər] [fuːd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]

in	the	same	way	as	the	constant	reaching	of	the	giraffe	after	food	resulted	in	the
在	这	相同的	方式	作为	这	持续的	到达	的	这	长颈鹿	后	食物	结果	在	这

[prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [dʒəˈræfs] [fuːd] [ˈprɑːbləm] .

production	of	a	neck	sufficiently	long	to	solve	the	giraffe's	food	problem	.
生产	的	一个	脖子	足够	长的	到	解决	这	长颈鹿的	食物	问题	.

就像长颈鹿不断伸长脖子觅食，最终长出了足够长的脖子来解决觅食问题一样。

[ˈmiːntaɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi]

Meantime	,	we	must	be	content	to	get	along	with	such	knowledge	as	we
与此同时	,	我们	必须	是	内容	到	得到	沿着	和	这样的	知识	作为	我们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

与此同时，我们也只能满足于现有的知识。

[ɔːr] [els] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]

or	else	accept	a	supernatural	revelation	which	is	bound	at	the	best	to	be	a	bit
或者	别的	接受	一个	超自然	启示	哪个	是	边界	在	这	最好的	到	是	一个	少量

[dɪm][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ,

dim	and	unsatisfactory	,
暗淡	和	不令人满意	,

否则，你就只能接受一种超自然的启示，而这种启示充其量也只能是模糊不清、令人不满的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [breɪn] .

because	it	is	communicated	to	us	by	means	of	the	same	imperfect	brain	.
因为	它	是	沟通	到	我们	经过	方法	的	这	相同的	不完善	脑	.

因为它是通过我们自身并不完美的大脑传递给我们的。

[ˈpɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ɪf] [juː; jʊ]

I	don't	think	it	matters	very	much	what	you	believe	about	the	supernatural	if	you
我	不	思考	它	事情	非常	很多	什么	你	相信	关于	这	超自然	如果	你

[beɪs] [jʊr; jər] [ˈækʃnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [seɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [best]

base	your	actions	upon	a	sane	view	of	what	experience	has	shown	to	be	best
根据	你的	行动	之上	一个	理智	看法	的	什么	经验	有	所示	到	是	最好的

.

:
.

我认为，如果你以理智的观点，并根据经验证明什么才是最好的来采取行动，那么你对超自然现象的看法并不那么重要。

[tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn]

To	get	and	give	as	much	happiness	as	possible	seems	to	be	our	plain
到	得到	和	给	作为	很多	幸福	作为	可能的	似乎	到	是	我们的	清楚的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

尽可能地获得和给予幸福似乎是我们义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌæbnɔː'mælitiz] [ɑːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [skeɪl] [laɪk] [ðɪs] [wɔːr] [krɑːp] [ʌp] ,

and	if	abnormalities	on	a	tremendous	scale	like	this	war	crop	up	,
和	如果	异常	在	一个	巨大的	规模	喜欢	这	战争	庄稼	向上	,

如果像这样规模巨大的战争等异常事件再次发生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] , [ɪf] ['nesəseri] ,

it	is	the	duty	of	every	one	to	get	to	work	and	sacrifice	,	if	necessary	,
它	是	这	责任	的	每一个	一	到	得到	到	工作	和	牺牲	,	如果	必要的	,

每个人都有责任去工作，必要时还要做出牺牲。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wer]

his	own	chance	of	happiness	in	order	to	restore	a	state	of	things	where
他的	自己的	机会	的	幸福	在	命令	到	恢复	一个	状态	的	事物	在哪里

['hæpinəs] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

happiness	is	possible	for	others	.
幸福	是	可能的	为了	其他的	.

他牺牲了自己的幸福机会，从而恢复了其他人获得幸福的可能性。

([baɪ] ['hæpinəs] , [aɪ] [miːn] [kən'tentmənt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tempəreri] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

(	By	happiness	,	I	mean	contentment	,	usually	temporary	,	with	things	as	they
(	经过	幸福	,	我	意思是	满意	,	通常	暂时的	,	和	事物	作为	他们

[ɑːr; ər] .)

are	.	)
是	.	)

（我所说的幸福是指对现状的满足感，这种满足感通常是暂时的。）

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [wer] ['hæpinəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

Experience	has	given	us	ample	proof	of	where	happiness	is	to	be	found
经验	有	给定	我们	充足	证明	的	在哪里	幸福	是	到	是	成立

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

as	far	as	it	can	be	realized	in	this	life	,
作为	远的	作为	它	能	是	已实现	在	这	生活	,

经验已经充分证明，幸福可以在人生的任何阶段找到。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

and	every	one	ought	to	be	able	to	avoid	those	actions	which	would	seem	to
和	每一个	一	应该	到	是	有能力的	到	避免	那些	行动	哪个	会	似乎	到

[brɪŋ] ['hæpinəs] ,

bring	happiness	,
带来	幸福	,

每个人都应该能够避免那些看似会带来快乐的行为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ɪn]

but	which	have	been	shown	by	experience	to	result	in	the	long	run	in
但	哪个	有	到过	所示	经过	经验	到	结果	在	这	长的	跑步	在

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

但经验表明，从长远来看，这些做法会导致不满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Of	course	,	very	few	are	wise	enough	to	accept	the	experience	of	others	,
的	课程	,	非常	很少	是	明智的	足够的	到	接受	这	经验	的	其他的	,

当然，很少有人足够明智，能够接受他人的经验。

[ænd; ənd][moʊst][men][hæv; həv][tuː; tə][get] [stʌŋ] ['meni] [taɪmz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]

and	most	men	have	to	get	stung	many	times	over	before	they	learn	the
和	最多	男人	有	到	得到	被蜇了	许多	时代	超过	前	他们	学习	这

['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['bɪljənz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

lessons	which	countless	billions	before	them	learned	in	precisely	the	same	way	.
课程	哪个	无数	数十亿	前	他们	学习	在	恰恰	这	相同的	方式	.

大多数男人都要经历多次挫折才能吸取教训，而无数前人早已以同样的方式吸取了这些教训。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hjuːmənz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

the	highest	happiness	of	which	humans	are	capable	seems	to	be	found	in
这	最高	幸福	的	哪个	人类	是	有能力的	似乎	到	是	成立	在

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] .

the	sacrifice	of	self	.
这	牺牲	的	自己	.

人类所能获得的最高幸福似乎在于自我牺牲。

- [mæg'nɪfɪs(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti][ænd; ənd] ['splendɪd] [deθ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər]

Maunsell's	magnificent	devotion	to	duty	and	splendid	death	are	of	far	greater
-	壮丽	虔诚	到	责任	和	灿烂	死亡	是	的	远的	更大的

['vælјuː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

value	to	us	than	his	continuing	to	live	could	have	been	,
价值	到	我们	比	他的	继续	到	居住	可以	有	到过	,

莫恩塞尔对职责的崇高奉献和光荣的牺牲，对我们来说远比他继续活下去更有价值。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fækt] [hɪm'self] ,

and	though	he	could	not	have	fully	realized	that	fact	himself	,
和	尽管	他	可以	不是	有	完全	已实现	那	事实	他自己	,

虽然他自己不可能完全意识到这一点，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

he	certainly	would	not	have	been	happy	if	he	had	declined	the	privilege	of
他	当然	会	不是	有	到过	快乐的	如果	他	有	拒绝	这	特权	的

['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] ['hæpinəs] [ðæt]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

giving	up	his	own	happiness	that	general	happiness	might	be	secured	for	the
给予	向上	他的	自己的	幸福	那	一般的	幸福	可能	是	安全	为了	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

如果他拒绝为了世界的普遍幸福而放弃自己的幸福，他肯定不会感到快乐。

[ˌðer'baɪ] [ˌpærə'dɑːksɪkli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

thereby	paradoxically	finding	the	greatest	happiness	of	all	.
从而	矛盾的是	寻找	这	最	幸福	的	全部	.

因此，看似矛盾的是，却能找到最大的幸福。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['ɜːrθli] [iks'piəriənsiz] ,

If	he	still	continues	to	live	,	and	can	look	back	on	earthly	experiences	,
如果	他	仍然	继续	到	居住	,	和	能	看	后退	在	尘世的	经历	,

如果他仍然活着，并且能够回顾尘世的经历，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

he	would	probably	not	desire	to	change	his	own	fate	.
他	会	大概	不是	欲望	到	改变	他的	自己的	命运	.

他大概不会想改变自己的命运。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] ,

You	can	see	from	all	this	that	my	desire	to	get	back	to	the	front	is	,
你	能	看	从	全部	这	那	我的	欲望	到	得到	后退	到	这	正面	是	,

从这一切可以看出，我渴望重返前线。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['selfɪʃ] .

in	the	main	,	selfish	.
在	这	主要的	,	自私	.

总的来说，是自私的。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbz] ['skersli] ['eni]

I	simply	cannot	be	content	to	stay	here	handling	a	job	which	absorbs	scarcely	any
我	简单地	不能	是	内容	到	停留	这里	处理	一个	工作	哪个	吸收	几乎	任何

[ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [ɔːr] ['enərdʒi] ,

of	my	ability	or	energy	,
的	我的	能力	或者	活力	,

我无法满足于留在这里从事一份几乎无法发挥我任何能力和精力的工作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə]

and	which	could	be	as	well	or	better	done	by	some	one	who	is	not	fit	to
和	哪个	可以	是	作为	出色地或者		更好的	完毕	经过	一些	一	WHO	是	不是	合身	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

而这项工作，即使是不适合战斗的人，也能做得更好。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

I	went	away	from	the	front	with	the	full	intention	of	returning	there	with
我	去	离开	从	这	正面	和	这	满的	意图	的	返回	那里	和

[men] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][skræp] .

men	whom	I	had	trained	to	take	their	part	in	the	scrap	.
男人	谁	我	有	受过训练	到	拿	他们的	部分	在	这	废料	.

我离开前线时，一心想着要带着我训练过的士兵回到那里，让他们参与战斗。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [skiːm] ,

I	have	been	prevented	by	circumstances	from	carrying	out	my	scheme	,
我	有	到过	阻止	经过	情况	从	携带	出去	我的	方案	,

由于种种原因，我的计划未能实施。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli]

and	I	shall	always	regret	that	I	did	not	consider	that	those	who	were	actually
和	我	将	总是	后悔	那	我	做过	不是	考虑	那	那些	WHO	是	实际上

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

at	the	front	with	me	had	a	greater	claim	on	me	than	any	others	.
在	这	正面	和	我	有	一个	更大的	宣称	在	我	比	任何	其他的	.

我将永远感到遗憾，我没有考虑到那些真正与我并肩作战的人比任何人都更需要我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] ,

If	I	had	stayed	on	,
如果	我	有	入住	在	,

如果我留下来的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr]

I	should	have	got	my	commission	and	should	have	valued	it	much	more
我	应该	有	得到	我的	委员会	和	应该	有	有价值的	它	很多	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [get] .

than	the	one	I	actually	did	get	.
比	这	一	我	实际上	做过	得到	.

我本应该拿到我的佣金，而且我应该比实际拿到的更珍惜它。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	might	have	been	killed	,	but	I	was	prepared	for	that	,
我	可能	有	到过	被杀	,	但	我	曾是	准备	为了	那	,

我可能已经死了，但我做好了准备。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [weɪ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ] .

and	I	think	there	is	no	better	way	a	man	can	die	.
和	我	思考	那里	是	不	更好的	方式	一个	男人	能	死	.

我认为没有比这更好的死法了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ðə; ði] [tʃæns]

It	is	comparatively	seldom	in	the	world's	history	that	a	man	gets	the	chance
它	是	比较	很少	在	这	世界的	历史	那	一个	男人	获得	这	机会

[tuː; tə][daɪ] ['splendɪdli] .

to	die	splendidly	.
到	死	精彩地	.

在世界历史上，一个人能够体面地死去的机会相对较少。

[moʊst] ['dɛθs] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ɪn'glɔːriəs] ['endiŋz] [tuː; tə][nɑːt] ['veri] ['glɔːriəs] [kɝˈɪrz] .

Most	deaths	are	somewhat	inglorious	endings	to	not	very	glorious	careers	.
最多	死亡人数	是	有些	不光彩的	结局	到	不是	非常	辉煌	职业生涯	.

大多数死亡都为并不辉煌的职业生涯画上了不太光彩的句号。

[ə; eɪ][wɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['kæns(ə)l][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ɔːl][ðə; ði]

A	war	like	the	present	gives	a	man	a	chance	to	cancel	at	one	stroke	all	the
一个	战争	喜欢	这	展示	给予	一个	男人	一个	机会	到	取消	在	一	中风	全部	这

['petinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

pettiness	of	his	life	.
小气	的	他的	生活	.

像现在这样的战争，给了一个人一个机会，让他一举消除生活中所有的琐碎烦恼。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [fræns]

Therefore	I	think	it	is	up	to	me	to	do	all	I	can	to	get	back	to	France
所以	我	思考	它	是	向上	到	我	到	做	全部	我	能	到	得到	后退	到	法国

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][bɪ'gæn] .

and	finish	what	I	began	.
和	结束	什么	我	开始	.

因此，我认为我必须尽一切努力回到法国，完成我开始的事情。

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][get][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	fail	to	get	there	,	it	won't	be	my	fault	,	and	I	won't	worry	about	it	.
如果	我	失败	到	得到	那里	,	它	惯于	是	我的	过错	,	和	我	惯于	担心	关于	它	.

如果我没能到达那里，那也不是我的错，我也不会为此担心。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

If	I	depended	on	the	powers	that	be	,
如果	我	取决于	在	这	权力	那	是	,

如果我依赖当权者，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

I	should	probably	be	here	for	the	duration	of	the	war	,
我	应该	大概	是	这里	为了	这	期间	的	这	战争	,

我大概应该在这里待到战争结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] .

and	it	is	possible	that	I	may	be	.
和	它	是	可能的	那	我	可能	是	.

我有可能就是。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	I	am	determined	that	it	is	not	going	to	be	my	fault	if	I	am	.
但	我	是	决定	那	它	是	不是	去	到	是	我的	过错	如果	我	是	.

但我决心，如果真是这样，那绝不是我的错。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] , [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] .

I	did	not	intend	,	when	I	sat	down	,	to	write	you	more	than	a	brief	note	.
我	做过	不是	打算	,	什么时候	我	卫星	向下	,	到	写	你	更多的	比	一个	简短的	笔记	.

我坐下来的时候，并没有打算给你写一封长信。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][fɜːrst] ['sentəns] [ʃoʊz] [ðæt] .

I	think	my	first	sentence	shows	that	.
我	思考	我的	第一的	句子	演出	那	.

我觉得我的第一句话就说明了这一点。

[ɔːl][ðə; ði][rest] [keɪm] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bɔːrd] [stɪf] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

All	the	rest	came	of	itself	,	and	I	hope	you	won't	be	bored	stiff	by	reading	it
全部	这	休息	来了	的	本身	,	和	我	希望	你	惯于	是	无聊的	僵硬的	经过	阅读	它

.

:

.

其余的一切都顺其自然，希望你读完后不会感到无聊。

[best] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] " [wɔːl] , " [*]

Best	of	luck	in	the	"	Wall	,	"	[	*	]
最好的	的	运气	在	这	"	墙	,	"	[	*	]

祝你在“墙”中好运[*]

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[redʒ] .

REG	.
reg	.

注册

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kæʃ] ,

If	you	are	ever	up	against	it	for	cash	,
如果	你	是	曾经	向上	反对	它	为了	现金	,

如果你遇到资金短缺的情况，

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] ,

or	if	there	is	any	other	way	that	I	can	help	you	,
或者	如果	那里	是	任何	其他	方式	那	我	能	帮助	你	,

或者，如果我还能以其他方式帮助您的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

I	shall	be	very	sore	with	you	if	you	don't	let	me	know	.
我	将	是	非常	疮	和	你	如果	你	不	让	我	知道	.

如果你不告诉我，我会非常生气。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [gʊd] [laɪt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf] ['siriæk][ænd; ənd] ['ʌðər]

If	you	want	some	good	light	reading	to	take	your	mind	off	Syriac	and	other
如果	你	想	一些	好的	光	阅读	到	拿	你的	头脑	离开	叙利亚语	和	其他

['eɪnʃənt] ['nɔɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kə'mjuːnikeitid] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

ancient	noises	by	which	people	communicated	one	with	the	other	,
古老的	噪音	经过	哪个	人们	沟通	一	和	这	其他	,

如果你想找些轻松愉快的读物，让你的注意力从叙利亚语和其他古代人们用来交流的语言中转移开来，

[traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][oʊ] . ['hɛnriːz] [bʊks] — [ðə; ði] [fɔːr] ['mɪljən] , ['ɑːpʃnz] , ['wɜːrligɪg] (['veri] [laɪt]

try	some	of	O	.	Henry's	books	—	The	Four	Million	,	Options	,	Whirligigs	(	very	light
尝试	一些	的	哦	.	亨利的	图书	—	这	四	百万	,	选项	,	旋转玩具	(	非常	光

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]) ,

reading	and	amusing	)	,
阅读	和	有趣	)	,

不妨试试欧·亨利的一些作品——《四百万》、《选择》、《旋转木马》（非常轻松有趣），

['hɑːdɜ-] [ænd; ənd] ['stɔːtn] .
Hodder and Stoughton .
霍德 和 斯托顿 .

霍德和斯托顿。

[*] [wɔːl] ['bɪblɪkl] ['skɑːlərʃɪp] , ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
[*] Wall Biblical Scholarship , Dublin University .
[*] 墙 圣经 奖学金 , 都柏林 大学 .

[*] 都柏林大学沃尔圣经奖学金。

['lʌndən] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['grɪgz] (['printərz]) , ['limitid] .
LONDON : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS (PRINTERS) , LTD .
伦敦 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 (打印机) , 有限公司 .

伦敦：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷有限公司）

['tʃɪzwɪk] [pres] , [tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
CHISWICK PRESS , TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
奇斯威克 按 , 拿 法庭 , 法院 车道 .

CHISWICK PRESS，TOOKS COURT， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神